



**UNIVERSIDAD DE MURCIA**  
**ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO**

El *Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire  
Texto, Traducción y Estudio

**D. Pablo Piqueras Yagüe**

2020



# El *Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire Texto, traducción y estudio

Tesis doctoral realizada por D. Pablo Piqueras Yagüe bajo la dirección de la Prfr.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> María Consuelo Álvarez Morán, Catedrática de Filología Latina de la Universidad de Murcia, para la obtención del grado de doctor.

Esta tesis se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2013-42671-P, *La Mitología Clásica en la Literatura Latina Clásica y Renacentista*, financiado dentro del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma de Generación del Conocimiento del MINECO, y con la subvención del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades mediante la ayuda para la Formación del Profesorado Universitario, con la referencia FPU15/05527.





## Abstract

The main purpose of this thesis is to offer a study of Pierre Bersuire's *Ovidius moralizatus*, which includes ecdotic and mythographic analysis. Derived from that study of the text we propound a revision of the Latin text of the treatise, and this is accompanied by the first Spanish translation since the fifteenth century. Some notes are also added at the end of each book, which try to explain the text and the use of the sources. Referring to the study, we first present both author and the work, continuing with the discussion of the previous theories about the composition of the text, which ends with the exposition of our point of view about the topic. We also update the list of known manuscripts of the treatise and we comment each one of the *codices* that we have checked from the perspective of its textual content. Followingly, we put forward our theory about the origin of the text of the first printed edition of the *Ovidius moralizatus* and we point out the textual differences between that edition and the manuscripts, focusing on the figure of a rewriter, which modified the text in order to prepare it for the printed edition. Finally, we try to show the possible mythographical sources for Bersuire, especially those from the Late Antiquity and the Middle Ages. Among them we underline the importance of the *Liber de natura deorum*, a twelfth-century mythographical treatise which has not been related to the *Ovidius moralizatus* previously.

**Keywords:** Bersuire, *Ovidius moralizatus*, manuscripts, mythography

## Resumen

El principal objetivo de esta tesis es ofrecer un estudio tanto ecdótico como mitográfico del *Ovidius moralizatus*. A partir de tal estudio también hemos podido establecer una actualización del texto latino, y en paralelo a este texto presentamos la primera traducción al castellano del tratado desde el s. XIV. Además, después del texto y la traducción de cada libro añadimos una serie de notas aclaratorias sobre el texto en sí mismo y sus posibles fuentes. En lo relativo al estudio, en primer lugar y tras una breve presentación del autor y la obra, discutimos las diferentes teorías que intentaban explicar las fases de redacción de la obra para aportar a continuación nuestra visión sobre el tema. Seguidamente, ofrecemos el listado actualizado de todos los manuscritos que contienen el texto y describimos desde el punto de vista del contenido textual aquellos que hemos podido consultar (alrededor de unos 50). Posteriormente, procedemos a la exposición de nuestra teoría sobre el origen de la *editio princeps* de la obra en 1509 y señalamos las diferencias textuales que existen entre tal edición y lo que se lee manuscritos, destacando el trabajo de un reelaborador que modificó el texto original de los manuscritos al prepararlo para la impresión. Finalmente, tratamos de mostrar las posibles fuentes mitográficas de la Antigüedad tardía y la Edad Media de las que se sirvió Bersuire, entre las que tendría especial relevancia, además de los comentarios medievales a las *Metamorfosis*, el *Liber de natura deorum*, un tratado que no había sido aún puesto en relación con el *Ovidius moralizatus*.

**Palabras clave:** Bersuire, *Ovidius moralizatus*, manuscritos, mitografía

# Agradecimientos

Quisiera mostrar mi agradecimiento en primer lugar a M.<sup>a</sup> Consuelo Álvarez Morán por la propuesta de esta línea de investigación y la confianza y el apoyo constante que ha mantenido desde entonces hacia mis ideas, mis viajes y hacia mí como persona, nada de lo que se puede leer en este trabajo existiría si no fuera por ella. Igualmente quisiera expresar mi gratitud a Rosa M.<sup>a</sup> Iglesias Montiel, pues nadie me ha enseñado más que ella la labor de la traducción, y ha sido quien a lo largo de los años más ha tenido que soportar mi método de trabajo, incluyendo mis continuos descuidos y errores. Me siento honrado de haber podido trabajar con ambas durante todo este tiempo, su maestría y conocimiento han supuesto un continuo aprendizaje para mí.

Todo ello no habría podido llevarse a cabo sin la Universidad en Murcia, representada por la Facultad de Letras, el Departamento de Filología Clásica y la Escuela Internacional de Doctorado. A todos los que forman parte de esas secciones de la UM les agradezco haber propiciado el ambiente para mi desarrollo tanto investigador como personal desde que comencé mi andadura universitaria. En el ámbito de la comunidad de la Universidad de Murcia me gustaría hacer extensivo el agradecimiento a todos trabajadores de las diferentes bibliotecas, pues han hecho el trabajo más fácil con su asistencia (siempre estaré en deuda con todos los trabajadores del Préstamo Interbibliotecario), así como al resto de trabajadores de la universidad en otros servicios, en especial los del servicio de Reprografía de la Facultad de Letras, sin su labor no me habría sido posible presentar este trabajo. En este sentido también quiero agradecer a mi compañero Álvaro Albero toda su inestimable ayuda en la revisión y maquetación final del trabajo.

He tenido la inmensa suerte de poder trabajar con Frank T. Coulson, a quien agradezco enormemente su apoyo incondicional desde el primer momento que coincidimos y todas sus enseñanzas en el área de la tradición medieval ovidiana, además de su extrema amabilidad en el trato personal, este trabajo no sería el mismo sin mi estancia en el Center for Epigraphical and Paleographical Studies de la Ohio State University. Allí también conocí a

Wendy Watkins, la *curator* del centro, y a quien agradezco toda su ayuda para acceder a muchos de los manuscritos de los que disponen y que he podido consultar para este trabajo. Igualmente quiero hacer extensible el agradecimiento por el acceso a los materiales a todos los trabajadores de las diferentes bibliotecas tanto de los Estados Unidos como de Europa que, en muchos casos desinteresadamente, han hecho posible mi consulta de manuscritos gracias a sus envíos con las reproducciones de los mismos. Y en este apartado he de incluir mi especial gratitud hacia Fátima Díez Platas y Patricia Meilán Jacome, investigadoras de la Universidad de Santiago de Compostela, que fueron las primeras en permitirme el acceso a dos manuscritos iluminados, lo que supuso un cambio radical en el enfoque de la investigación.

También he tenido ocasión de trabajar junto a Marek T. Kretschmer en el Department of Historical and Classical Studies de la Norwegian University of Science and Technology, a quien le agradezco infinitamente sus consejos, accesibilidad y amabilidad, que supusieron un gran impulso para este proyecto. A Irene Salvo García he de agradecerle su continua atención y buena disposición hacia mi trabajo, así como su aprecio personal, y en especial, haberme dado la oportunidad de visitar el Center for Medieval Literature de la University of Southern Denmark para entablar una relación aún más estrecha entre nuestras investigaciones. Quiero también mostrar mi gratitud hacia Anne McLaughlin, quien altruistamente me dio acceso a su tesis inédita y que ha supuesto una gran ayuda sobre la información de algunos de los manuscritos que presentamos en este estudio.

Agradezco el continuo apoyo y preocupación de mis amigos, sin los ratos de desahogo y distensión con todos ellos habría sido bastante más difícil encontrarle el sentido a todas las horas de investigación.

No tengo palabras para expresar el agradecimiento inmenso que le debo a mi familia, son el pilar básico sobre el que se asienta todo lo demás, y sin su ayuda nada de lo demás sería posible. Siempre están cuando les necesito y me siento muy afortunado de poder formar parte de ella. Especialmente a mis padres y hermanos, aprendo cada día de ellos y su presencia es fundamental. Por último, a mis abuelos, a quienes dedico este trabajo.

El pasado es un pozo insondable en cuya  
negrura apenas alcanzamos a percibir des-  
tellos de verdad.

Javier Cercas, *El monarca de las sombras*



# Índice

<b>I</b>	<b>Estudio</b>	<b>23</b>
<b>1.</b>	<b>Introducción</b>	<b>25</b>
1.1.	Pierre Bersuire . . . . .	26
1.2.	<i>Ovidius moralizatus</i> . . . . .	29
<b>2.</b>	<b>Historia textual</b>	<b>33</b>
2.1.	Listado de manuscritos . . . . .	35
2.2.	Datación, etapas de composición y versiones . . . . .	41
2.2.1.	Datación . . . . .	41
2.2.2.	Etapas de composición y versiones . . . . .	45
2.2.3.	Teoría de Ghisalberti . . . . .	47
2.2.4.	Teoría de Engels . . . . .	51
2.2.5.	Nuestra propuesta . . . . .	54
2.3.	Clasificación y descripción de los manuscritos . . . . .	58
2.3.1.	Versión <i>A</i> . . . . .	60
2.3.2.	Versión <i>P</i> . . . . .	67
2.3.3.	<i>De formis figurisque deorum</i> . . . . .	69
2.3.4.	Fragmentarios . . . . .	72
2.3.5.	Análisis de la clasificación . . . . .	73
<b>3.</b>	<b>Impresión de Badius</b>	<b>75</b>
3.1.	Origen . . . . .	76
3.2.	Cambios en el contenido . . . . .	87
3.2.1.	Fábula 3.8 en manuscritos . . . . .	87
3.2.2.	Fábula 6.10 de los manuscritos . . . . .	91
3.2.3.	Fábula 11.7 en Badius . . . . .	92
3.3.	Cambios en el orden . . . . .	95
3.3.1.	Libro 1 . . . . .	96
3.3.2.	Libro 2 . . . . .	98
3.3.3.	Libro 3 . . . . .	99
3.3.4.	Libro 4 . . . . .	100

3.3.5.	Libro 5 . . . . .	101
3.3.6.	Libro 6 . . . . .	102
3.3.7.	Libro 7 . . . . .	103
3.3.8.	Libro 8 . . . . .	105
3.3.9.	Libro 9 . . . . .	106
3.3.10.	Libro 10 . . . . .	108
3.3.11.	Libro 11 . . . . .	109
3.3.12.	Libro 12 . . . . .	110
3.3.13.	Libro 13 . . . . .	111
3.3.14.	Libro 14 . . . . .	112
3.3.15.	Libro 15 . . . . .	113
3.3.16.	Cambios entre libros . . . . .	114
3.3.17.	Análisis del orden de las fábulas . . . . .	115
3.4.	Versos añadidos . . . . .	116
<b>4.</b>	<b>Mitografía</b>	<b>121</b>
4.1.	Fuentes mitográficas . . . . .	121
4.2.	Mitos . . . . .	125
4.2.1.	Calisto y Arcas, Fábula 2.14 . . . . .	125
4.2.2.	Erictonio, Fábula 2.18 . . . . .	128
4.2.3.	Vulcano, Fábula 4.2 . . . . .	133
4.2.4.	Venus e hijas del Sol, Fábula 4.3 . . . . .	133
4.2.5.	Sitón y los Curetes, Fábulas 4.6-7 . . . . .	134
4.2.6.	Dánae, Fábula 4.12 . . . . .	135
4.2.7.	Perseo y Pegaso, Fábulas 4.15 . . . . .	136
4.2.8.	Palicos, Fábulas 5.5-6 . . . . .	136
4.2.9.	Antígona, Fábula 6.5 . . . . .	138
4.2.10.	Hijas de Cíneas, Fábula 6.6 . . . . .	140
4.2.11.	Asterie, Fábula 6.7 . . . . .	141
4.2.12.	Egina, Fábula 6.9 . . . . .	141
4.2.13.	Oto y Efiates, Fábula 6.11 . . . . .	143
4.2.14.	Absirto, Fábula 7.4 . . . . .	144
4.2.15.	Tioneo, Fábula 7.11 . . . . .	144
4.2.16.	Mera, Fábula 7.13 . . . . .	146
4.2.17.	Madres de Cos, Fábula 7.14 . . . . .	147
4.2.18.	Combe, Fábula 7.17 . . . . .	148
4.2.19.	Menefrón, Fábula 7.18 . . . . .	149
4.2.20.	Fene y Périfas y la nieta de Polipemon, Fábula 7.17 . . . . .	150
4.2.21.	Hazañas de Teseo, Fábulas 7.24-28 . . . . .	151
4.2.22.	Ixión, Fábula 9.4 . . . . .	154
4.2.23.	Trabajos y hazañas de Hércules, Fábulas 9.6-12 . . . . .	155



4.2.24. Titono, Fábula 9.17 . . . . .	158
4.2.25. Jueces infernales, Fábula 9.18 . . . . .	158
4.2.26. Midas, Fábula 11.2 . . . . .	159
4.2.27. Paris, Fábula 12.1 . . . . .	160
4.2.28. Juicio de Paris, Fábula 12.2 . . . . .	162
4.2.29. Protesilao y Laodamía, Fábula 12.4 . . . . .	163
4.2.30. Ulises y Palamedes, Fábulas 13.1-2 . . . . .	164
4.2.31. Caribdis, Fábula 14.2 . . . . .	165
4.2.32. Telégono, Fábula 14.7 . . . . .	166
4.2.33. Penélope, Fábula 14.8 . . . . .	167
4.2.34. Egialea, Fábula 14.11 . . . . .	167
4.2.35. Idomeneo, Fábula 14.12 . . . . .	169
4.3. Análisis general . . . . .	170
<b>5. Conclusions</b>	<b>173</b>
5.1. Textual History . . . . .	173
5.2. Badius's edition . . . . .	174
5.3. Mythography . . . . .	175
5.4. Text and Translation . . . . .	175
<b>Bibliografía</b>	<b>177</b>
<b>II Texto, traducción y notas</b>	<b>187</b>
<b>Introducción</b>	<b>189</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>195</b>
<b>1. Liber I</b>	<b>201</b>
Exordium . . . . .	202
1.1. Fabula I . . . . .	202
1.2. Fabula II . . . . .	204
1.3. Fabula III . . . . .	206
1.4. Fabula IV . . . . .	206
1.5. Fabula V . . . . .	208
1.6. Fabula VI . . . . .	210
1.7. Fabula VII . . . . .	212
1.8. Fabula VIII . . . . .	216
1.9. Fabula IX . . . . .	220
1.10. Fabula X . . . . .	220
1.11. Fabula XI . . . . .	222

1.12.	Fabula XII . . . . .	222
1.13.	Fabula XIII . . . . .	226
1.14.	Fabula XIV . . . . .	228
1.15.	Fabula XV . . . . .	230
1.16.	Fabula XVI . . . . .	232
	Notas . . . . .	236
<b>2.</b>	<b>Liber II</b>	<b>243</b>
2.1.	Fabula I . . . . .	244
2.2.	Fabula II . . . . .	244
2.3.	Fabula III . . . . .	246
2.4.	Fabula IV . . . . .	248
2.5.	Fabula V . . . . .	250
2.6.	Fabula VI . . . . .	252
2.7.	Fabula VII . . . . .	254
2.8.	Fabula VIII . . . . .	256
2.9.	Fabula IX . . . . .	256
2.10.	Fabula X . . . . .	258
2.11.	Fabula XI . . . . .	260
2.12.	Fabula XII . . . . .	262
2.13.	Fabula XIII . . . . .	262
2.14.	Fabula XIV . . . . .	264
2.15.	Fabula XV . . . . .	266
2.16.	Fabula XVI . . . . .	266
2.17.	Fabula XVII . . . . .	268
2.18.	Fabula XVIII . . . . .	270
2.19.	Fabula XIX . . . . .	274
2.20.	Fabula XX . . . . .	276
2.21.	Fabula XXI . . . . .	278
2.22.	Fabula XXII . . . . .	280
2.23.	Fabula XXIII . . . . .	282
	Notas . . . . .	288
<b>3.</b>	<b>Liber III</b>	<b>293</b>
3.1.	Fabula I . . . . .	294
3.2.	Fabula II . . . . .	294
3.3.	Fabula III . . . . .	296
3.4.	Fabula IV . . . . .	298
3.5.	Fabula V . . . . .	300
3.6.	Fabula VI . . . . .	302
3.7.	Fabula VII . . . . .	306

3.8.	Fabula VIII . . . . .	308
3.9.	Fabula IX . . . . .	310
3.10.	Fabula X . . . . .	312
3.11.	Fabula XI . . . . .	316
3.12.	Fabula XII . . . . .	318
3.13.	Fabula XIII . . . . .	320
3.14.	Fabula XIV . . . . .	322
	Notas . . . . .	326
<b>4.</b>	<b>Liber IV</b>	<b>329</b>
4.1.	Fabula I . . . . .	330
4.2.	Fabula II . . . . .	334
4.3.	Fabula III . . . . .	338
4.4.	Fabula IV . . . . .	340
4.5.	Fabula V . . . . .	342
4.6.	Fabula VI . . . . .	346
4.7.	Fabula VII . . . . .	346
4.8.	Fabula VIII . . . . .	346
4.9.	Fabula IX . . . . .	350
4.10.	Fabula X . . . . .	352
4.11.	Fabula XI . . . . .	352
4.12.	Fabula XII . . . . .	354
4.13.	Fabula XIII . . . . .	356
4.14.	Fabula XIV . . . . .	360
4.15.	Fabula XV . . . . .	362
4.16.	Fabula XVI . . . . .	364
4.17.	Fabula XVII . . . . .	366
4.18.	Fabula XVIII . . . . .	370
	Notas . . . . .	374
<b>5.</b>	<b>Liber V</b>	<b>379</b>
5.1.	Fabula I . . . . .	380
5.2.	Fabula II . . . . .	382
5.3.	Fabula III . . . . .	384
5.4.	Fabula IV . . . . .	386
5.5.	Fabula V . . . . .	388
5.6.	Fabula VI . . . . .	390
5.7.	Fabula VII . . . . .	392
5.8.	Fabula VIII . . . . .	392
5.9.	Fabula IX . . . . .	396
5.10.	Fabula X . . . . .	398

5.11.	Fabula XI . . . . .	400
5.12.	Fabula XII . . . . .	402
	Notas . . . . .	406
<b>6.</b>	<b>Liber VI</b>	<b>411</b>
6.1.	Fabula I . . . . .	412
6.2.	Fabula II . . . . .	412
6.3.	Fabula III . . . . .	414
6.4.	Fabula IV . . . . .	416
6.5.	Fabula V . . . . .	416
6.6.	Fabula VI . . . . .	416
6.7.	Fabula VII . . . . .	418
6.8.	Fabula VIII . . . . .	418
6.9.	Fabula IX . . . . .	420
6.10.	Fabula X . . . . .	420
6.11.	Fabula XI . . . . .	422
6.12.	Fabula XII . . . . .	424
6.13.	Fabula XIII . . . . .	426
6.14.	Fabula XIV . . . . .	428
6.15.	Fabula XV . . . . .	430
6.16.	Fabula XVI . . . . .	430
6.17.	Fabula XVII . . . . .	432
6.18.	Fabula XVIII . . . . .	436
	Notas . . . . .	438
<b>7.</b>	<b>Liber VII</b>	<b>441</b>
7.1.	Fabula I . . . . .	442
7.2.	Fabula II . . . . .	446
7.3.	Fabula III . . . . .	450
7.4.	Fabula IV . . . . .	452
7.5.	Fabula V . . . . .	452
7.6.	Fabula VI . . . . .	454
7.7.	Fabula VII . . . . .	456
7.8.	Fabula VIII . . . . .	458
7.9.	Fabula IX . . . . .	460
7.10.	Fabula X . . . . .	460
7.11.	Fabula XI . . . . .	462
7.12.	Fabula XII . . . . .	462
7.13.	Fabula XIII . . . . .	462
7.14.	Fabula XIV . . . . .	464
7.15.	Fabula XV . . . . .	464

7.16.	Fabula XVI . . . . .	466
7.17.	Fabula XVII . . . . .	466
7.18.	Fabula XVIII . . . . .	466
7.19.	Fabula XIX . . . . .	468
7.20.	Fabula XX . . . . .	468
7.21.	Fabula XXI . . . . .	470
7.22.	Fabula XXII . . . . .	470
7.23.	Fabula XXIII . . . . .	472
7.24.	Fabula XXIV . . . . .	476
7.25.	Fabula XXV . . . . .	476
7.26.	Fabula XXVI . . . . .	476
7.27.	Fabula XXVII . . . . .	478
7.28.	Fabula XXVIII . . . . .	478
7.29.	Fabula XXIX . . . . .	480
7.30.	Fabula XXX . . . . .	482
7.31.	Fabula XXXI . . . . .	482
7.32.	Fabula XXXII . . . . .	484
7.33.	Fabula XXXIII . . . . .	486
	Notas . . . . .	490
<b>8.</b>	<b>Liber VIII</b>	<b>495</b>
8.1.	Fabula I . . . . .	496
8.2.	Fabula II . . . . .	500
8.3.	Fabula III . . . . .	502
8.4.	Fabula IV . . . . .	504
8.5.	Fabula V . . . . .	506
8.6.	Fabula VI . . . . .	508
8.7.	Fabula VII . . . . .	510
8.8.	Fabula VIII . . . . .	514
8.9.	Fabula IX . . . . .	516
8.10.	Fabula X . . . . .	520
8.11.	Fabula XI . . . . .	524
8.12.	Fabula XII . . . . .	528
	Notas . . . . .	532
<b>9.</b>	<b>Liber IX</b>	<b>539</b>
9.1.	Fabula I . . . . .	540
9.2.	Fabula II . . . . .	540
9.3.	Fabula III . . . . .	546
9.4.	Fabula IV . . . . .	546
9.5.	Fabula V . . . . .	548

9.6.	Fabula VI . . . . .	550
9.7.	Fabula VII . . . . .	550
9.8.	Fabula VIII . . . . .	552
9.9.	Fabula IX . . . . .	554
9.10.	Fabula X . . . . .	556
9.11.	Fabula XI . . . . .	556
9.12.	Fabula XII . . . . .	558
9.13.	Fabula XIII . . . . .	560
9.14.	Fabula XIV . . . . .	562
9.15.	Fabula XV . . . . .	564
9.16.	Fabula XVI . . . . .	566
9.17.	Fabula XVII . . . . .	568
9.18.	Fabula XVIII . . . . .	568
9.19.	Fabula XIX . . . . .	568
9.20.	Fabula XX . . . . .	570
	Notas . . . . .	574
<b>10.Liber X</b>		<b>577</b>
10.1.	Fabula I . . . . .	578
10.2.	Fabula II . . . . .	580
10.3.	Fabula III . . . . .	584
10.4.	Fabula IV . . . . .	584
10.5.	Fabula V . . . . .	586
10.6.	Fabula VI . . . . .	588
10.7.	Fabula VII . . . . .	588
10.8.	Fabula VIII . . . . .	590
10.9.	Fabula IX . . . . .	590
10.10.	Fabula X . . . . .	590
10.11.	Fabula XI . . . . .	594
10.12.	Fabula XII . . . . .	598
10.13.	Fabula XIII . . . . .	600
	Notas . . . . .	606
<b>11.Liber XI</b>		<b>607</b>
11.1.	Fabula I . . . . .	608
11.2.	Fabula II . . . . .	610
11.3.	Fabula III . . . . .	614
11.4.	Fabula IV . . . . .	616
11.5.	Fabula V . . . . .	616
11.6.	Fabula VI . . . . .	618
11.7.	Fabula VII . . . . .	620

Notas . . . . .	626
<b>12.Liber XII</b>	<b>629</b>
12.1. Fabula I . . . . .	630
12.2. Fabula II . . . . .	632
12.3. Fabula III . . . . .	634
12.4. Fabula IV . . . . .	636
12.5. Fabula V . . . . .	636
12.6. Fabula VI . . . . .	638
12.7. Fabula VII . . . . .	640
Notas . . . . .	642
<b>13.Liber XIII</b>	<b>643</b>
13.1. Fabula I . . . . .	644
13.2. Fabula II . . . . .	644
13.3. Fabula III . . . . .	648
13.4. Fabula IV . . . . .	648
13.5. Fabula V . . . . .	650
13.6. Fabula VI . . . . .	652
13.7. Fabula VII . . . . .	654
Notas . . . . .	658
<b>14.Liber XIV</b>	<b>661</b>
14.1. Fabula I . . . . .	662
14.2. Fabula II . . . . .	664
14.3. Fabula III . . . . .	664
14.4. Fabula IV . . . . .	666
14.5. Fabula V . . . . .	668
14.6. Fabula VI . . . . .	670
14.7. Fabula VII . . . . .	674
14.8. Fabula VIII . . . . .	674
14.9. Fabula IX . . . . .	676
14.10. Fabula X . . . . .	678
14.11. Fabula XI . . . . .	682
14.12. Fabula XII . . . . .	684
14.13. Fabula XIII . . . . .	684
14.14. Fabula XIV . . . . .	686
14.15. Fabula XV . . . . .	688
14.16. Fabula XVI . . . . .	690
14.17. Fabula XVII . . . . .	692
14.18. Fabula XVIII . . . . .	692

14.19. Fabula XIX . . . . .	692
Notas . . . . .	696
<b>15.Liber XV</b>	<b>701</b>
15.1. Fabula I . . . . .	702
15.2. Fabula II . . . . .	708
15.3. Fabula III . . . . .	710
15.4. Fabula IV . . . . .	710
15.5. Fabula V . . . . .	712
15.6. Fabula VI . . . . .	714
15.7. Fabula VII . . . . .	718
15.8. Fabula VIII . . . . .	720
Notas . . . . .	726
<b>A. Fábula omitida de Baco</b>	<b>729</b>
A.1. Fabula 3.8 codicum . . . . .	730
A.2. Notas . . . . .	732







# Parte I

## Estudio



# Capítulo 1

## Introducción

Nuestro proyecto comenzó, a proposición de mi directora, la doctora Álvarez Morán, con la pregunta de qué papel había desempeñado el *Ovidius moralizatus* en esa tradición alegórica de las *Metamorfosis*, es decir, cómo había adaptado Bersuire para su tratado las obras anteriores (de modo que proponíamos un estudio comparativo), qué intención tenía al componerlo y cuál fue su influencia y fortuna posterior. Para resolver estas cuestiones, en primer lugar nos decidimos a realizar una traducción al castellano de la obra, de manera que, mediante este procedimiento, llegáramos a comprender globalmente toda la obra al entrar directamente en el texto latino para representarlo con fidelidad en español.

Sin embargo, a medida que la traducción estaba en curso, nos dimos cuenta de que la hipótesis que nos habíamos planteado al inicio tenía sentido e interés, pero que la verdadera contribución al ámbito de los estudios medievales ovidianos consistiría en una actualización de las teorías de composición del *Ovidius moralizatus* y la presentación de un texto latino actualizado. Llegamos a este punto porque para realizar nuestra traducción no disponíamos de una edición filológica del texto latino, pues no existe actualmente tal edición, sino que tomábamos la transcripción de la primera edición impresa de la obra, realizada en 1509 (*vid. infra*). Al manejar esa impresión y cotejarla con algunos manuscritos disponibles en línea, nos dimos cuenta de que las diferencias eran notables y de que era necesario cambiar el foco de nuestra investigación.

Así pues, debido a ese cambio de perspectiva, hemos podido establecer una nueva teoría sobre la composición del *Ovidius moralizatus* y señalar que la edición impresa parece ser una reelaboración tardía de la obra original de Bersuire. A todo esto, al estar tan centrados en el texto, hemos podido añadir un estudio acerca de las fuentes mitográficas tardoantiguas y medievales (no

únicamente de la tradición alegórica de las *Metamorfosis*) de las que se sirvió Bersuire para su composición.

Podemos decir por lo tanto que en nuestra tesis hemos mantenido desde ese cambio de perspectiva tres puntos clave:

- La fijación de un texto latino más manejable para el estudio basado en la edición impresa de 1509, pero con cambios según lo que se puede leer en los manuscritos.
- La presentación de una nueva traducción al castellano que también actualiza la anterior, ya que esta se data en el s. XV.
- La presentación de un estudio que aportara nuevas perspectivas a la investigación sobre este tratado.

## 1.1. Pierre Bersuire: vida y obras

El nacimiento de Pierre Bersuire, *Petrus Berchorius* en latín, se sitúa a final del s. XIII (c. 1290) en Saint-Pierre-du-Chemin, una localidad situada al norte de Fontenay-le-Comte (unos 25 kilómetros), que se encuentra en el departamento de Vendée<sup>1</sup>. Su familia era noble, o se había acercado a ese estatus poco antes de su nacimiento, pero se puede afirmar que en ningún caso era una familia rica (Samaran & Monfrin 1962: 259; Rivers 2006: 92-93). Acerca de su infancia y sus primeros años de vida se conoce muy poco, pero se puede destacar el texto de una bula papal de 1336 en el que se dice que estudió teología en sus años de juventud:

*b. per mon. monast. s. Florentii de Salmuro, O.S.B., Andegaven. di., gub. consueti, obtentu Heliae, dicti monast. abb., pro Petro Bercherii, ejusd. monast. mon., qui dicitur ab annis puerilibus in sacrae theol. studiis laborasse, quique priorat. de Brueriiscastro, dicti ord., Parisien. di., dim. tenetur. (Vidal 1902: 292, nº 3214)*

En algún momento entre los años 1320 y 1325 Bersuire se traslada a Aviñón, donde frecuenta la corte del Papa Juan XXII y se establece como protegido del cardenal Pierre des Prés (Samaran & Monfrin 1962: 265; Rivers 2006: 93). Rivers (2006) en su artículo “Another look at the career of Pierre Bersuire, O.S.B.” analiza los primeros años de Bersuire como miembro de una

---

<sup>1</sup>Para todo lo referido a esta sección sobre la vida de Bersuire nos basamos esencialmente en el imprescindible estudio de Samaran & Monfrin (1962), en las notas de Rivers (2006), y también en la introducción de McLaughlin (2017: 15-21).

orden religiosa y, basándose en un trabajo de 1902 del estudioso Dom Ursmer Berlière, concluye que Bersuire era franciscano cuando llegó Aviñón (Rivers 2006: 95) y que el primer monasterio benedictino al que estuvo vinculado fue San Salvador de la Torre, de la diócesis de Tuy (Rivers 2006: 95), lo cual explica que una bula de 1332 del papa Juan XXII lo nombre como miembro de tal monasterio (Thomas 1882: 184, *de monasterio Sancti Salvatoris, dicti ordinis, Tudensis diocesis, cujus existis monachus*).

A pesar de sus numerosos viajes por Francia y Cataluña, Bersuire mantuvo siempre una estrecha relación con Aviñón, de la que obtuvo ciertos beneficios al estar presente en la corte papal y establecer relaciones sociales con otros personajes que la frecuentaban, como puede ser Petrarca, al que le uniría una gran amistad. También hizo uso de las grandes bibliotecas que se localizaban en la ciudad, como la de su protector Pierre de Près o las pontificiales (Samaran & Monfrin 1962: 273-ss.).

Más adelante trataremos en la sección 2.2 un posible viaje a París por parte de Bersuire alrededor de 1340, así como la relación con Petrarca que acabamos de mencionar, pero lo que es seguro es que en 1349 Bersuire abandonó Aviñón para establecerse en París, ya que recibe un beneficio de Clemente VI para ser camarero en Notre-Dame de Coulombs, de la diócesis de Chartres, y es posible que incluso comprara una casa en París (Samaran & Monfrin 1962: 280-281). Sin duda, un momento clave de su vida fue la acusación de herejía que realizó contra él su superior en ese monasterio en 1350 (Samaran & Monfrin 1962: 281-ss.). No se sabe con seguridad a qué se debió la acusación, pero sí se puede concluir que pudo salir de la cárcel y volver a su actividad anterior gracias a la intercesión de la Universidad de París, del papa Inocente VI y del rey Juan II de Francia, según asegura Van der Bijl (1984: 115), que añade que así fue como Bersuire queda bajo el protectorado del rey, quien posteriormente le encargará la traducción al francés de la obra de Tito Livio. Habiendo vuelto a su puesto de camarero del abad en Coulombs y gracias también a su buena relación con el papa Inocente VI, le es permitido intercambiar puestos con Pierre Greslé y pasar a ser el prior de la abadía de Saint-Éloi en París a finales de 1353, aunque no sin disputas (Samaran & Monfrin 1962: 293-ss.), cargo que ocupará hasta su muerte en 1362 y sobre el cual Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 296) dice que “on a peu de renseignements sur la manière dont Pierre Bersuire se comporta dans son prieuré, pendant les quelques années où il lui fut donné de le gouverner”.

En lo referente a su obra, podemos destacar, como hace McLaughlin (2017: 18), que fue un escritor prolífico, que en una parte de su obra nos dejó un resumen de su trabajo:

*In illa, dico, collacione, mensionem facio quod labores meos in tres partes solum diuido & disting[u]o, scilicet in Morale Reductorium, Rep[er]torium et Breviarium. Et tamen constat quod ipsi labores mei iam in quinque partibus inueniuntur distincti, super quo non moueatur lector, quia pro certo, quando predictum prologum compilauit, ita proponebam ut dixi, sed postea, ad mandatum & instanciam domini Iohannis incliti Francorum regis, Titum Liviium, summum et eloquentissimum et obscurissimum omnium hystoriagraphorum, de illa sua profundissima latinitate in linguam galli[c]am transtuli, et [eciam] quandam orbis terrarum [cosmographiam] seu mundi mappam, multa superaddendo aliis dudum factis, composui & depinxi; et sic in prologo dicti Titulii dico: iam labores meos in quinque partes distinxi. (Van der Bijl 1965: 158-159)*

A estas cinco obras que el propio Bersuire identifica (*Reductorium Morale*, *Repertorium Morale*, *Breviarium Morale*, *Cosmographia* y traducción de Livio), Van der Bijl (1965 y 1984) añade dos más, la propia *Collatio pro fine operis* (descubierta por Samaran [Samaran & Monfrin 1962: 302]), de la cual tomamos el texto, y un sermón que ella cree que fue redactado por el monje benedictino. Así, tendríamos hasta siete obras compuestas por Bersuire, de las cuales hay dos (la *Cosmographia* y el *Breviarium morale*) que parecen estar perdidas.

Entre las obras latinas, sin duda las dos más relevantes son el *Reductorium* y el *Repertorium*. Comenzamos por describir este último, segunda en importancia y que es una especie de diccionario, aunque no incluye solo la definición de las palabras, sino que profundiza mucho más (McLaughlin 2017: 19). Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 351) reproduce las palabras del propio Bersuire para definir su obra:

*Sicut enim jamdudum in prologo Reductorii mei promiseram, tractare propono de quolibet vocabulo predicabili secundum ordinem alphabeti, scilicet verbum quodlibet exponendo, dilatando, distinguendo, auctoritates dividendo, exempla naturalia, figuras et enigmata applicando et secundum naturam vocabulorum de diversis materiis pertractando cum efficacia proponebam. (Samaran & Monfrin 1962: 351)*

Pero, como decimos, sin duda su obra magna es el *Reductorium Morale*, en la cual se incluye el *Ovidius moralizatus*. Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 304-349) lo estudia en profundidad, aquí únicamente vamos a señalar los



rasgos principales para después pasar a la descripción del *Ovidius moralizatus* en sí mismo.

El *Reductorium morale* está concebido como una enciclopedia medieval<sup>2</sup> y está compuesto, en su redacción final, por 16 libros. La creación de esta obra de Bersuire está muy influida por la enciclopedia de Bartolomé de Inglaterra *De proprietatibus rerum*, aunque sigue también los pasos de otras como la *De naturis rerum* de Alexander Neckam, el *Speculum naturale* de Vicente de Beauvais o también la *De naturis rerum* de Tomás de Cantimpré (McLaughlin 2017: 20). La influencia del *De proprietatibus rerum* es evidente en toda la estructura y el contenido de los primeros trece libros (*vid.* Samaran & Monfrin 1962: 307-319), pero Bersuire es original en la inclusión de tres libros finales. Así, el libro 14 se corresponde con las maravillas del mundo (*De naturae mirabilibus* o *Descriptio mundi*), el 15 es el tema central de este trabajo, el *Ovidius moralizatus* o *De poetarum fabulis*, y el 16, redactado tras la finalización de la enciclopedia como apéndice es una moralización del texto bíblico (*Super totam Bibliam*). Estos tres libros tuvieron una circulación propia independiente en muchos casos del resto de la enciclopedia (Samaran & Monfrin 1962: 435-441, donde se muestra la circulación conjunta de los primeros 13 libros y la individual de los tres siguientes, en especial, del *Ovidius moralizatus*; McLaughlin 2017: 20-21), quizá porque, como dice Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 325), “[l]’auteur, au demeurant, a pourvu chacun de ces trois derniers livres d’un prologue particulier, ce qui montre bien qu’il leur reconnaissait une individualité propre”.

## 1.2. *Ovidius moralizatus: Reductorii morali Liber XV*

Aunque en los capítulos siguientes analizaremos tanto su tradición manuscrita como su redacción, ofrecemos aquí una breve descripción de la concepción y la intención de este tratado que conforma el libro 15 de la obra magna “berchoriana”.

Como indica el propio Bersuire en el prólogo de este libro, el *De formis figurisque deorum*, su concepción de este libro es hacer 16 capítulos<sup>3</sup>:

---

<sup>2</sup>Hüe (2013) analiza someramente la obra de Bersuire desde esta perspectiva enciclopédica. Y la obra en la que se incluye su artículo, *Encyclopédie: Formes de L’ambition Encyclopédique Dans l’Antiquité et Au Moyen Âge*, puede servir como referencia para comprender la concepción medieval acerca de las enciclopedias.

<sup>3</sup>De aquí en adelante, y también en nuestro texto, nosotros llamaremos *De formis figurisque deorum* al prólogo que Bersuire identifica como primer capítulo, y libros 1-15

*Distinguem ergo istum tractatum in XVI capitula, scilicet in unum quod sic primo computabitur ubi de formis et figuris deorum aliquid disseretur, et in XV alia secundum quindecim libros qui in praedicto Ovidii continentur volumine. (De formis figurisque deorum 1)*

Fumo (2014: 119) define esta obra de Bersuire como un manual para predicadores y sostiene que este texto del monje benedictino conforma “the high-water mark of medieval Ovidian interpretation”. Su circulación fue muy amplia (parece que superó con creces a la del *Ovide moralisé*, quizá por la lengua en la que cada obra se compuso) e incluso puede ser que sustituyera a la obra original de Ovidio para algunos lectores medievales en Inglaterra (Clark 2011: 188).

Tomamos la definición de Moss (1998: 62-63) para explicar la metodología y la intención de Bersuire con este tratado:

His practice is to give a brief summary of each fable, bringing into the foreground those elements that will be useful for his subsequent allegorization and leaving out a great deal—notably Ovid’s own figurative language, which would merely confuse the issues with which Berchorius is concerned. There is no analysis of Ovid’s language or style, much less any attention to technicalities of meter, textual emendation, or any critical scrutiny of the text for evidence for cultural history. The approach is by definition anachronistic, because Berchorius is interested not in setting the *Metamorphoses* in the context of its own historical period but in relating it to the eternal verities.

En la definición de Kretschmer (2016: 224) encontramos además la peculiaridad que hace diferente a este opúsculo respecto de la tradición anterior:

Bref, pour mieux définir l’*Ovidius moralizatus*, disons que cet ouvrage fait partie d’une encyclopédie – présentant bien sûr les caractéristiques typiques de son siècle – dont le quinzième livre est un commentaire des *Métamorphoses*. Ajoutons à cela que ce genre de commentaire implique, pour chacune des fables des métamorphoses, une partie de récapitulation des contenus, suivie par une partie d’explications historiques, physiques, morales et allégoriques – celles-ci combinées de manière peu systématique. Tout comme les *exempla*, ce recueil de fables et d’explications fournit

---

los 15 capítulos siguientes, de manera que la correspondencia con las *Metamorfosis*, de la que dependemos enormemente en este estudio, se reconozca de forma inmediata.

aux prédicateurs la matière de sermons - ce qui le distingue des commentaires des écoles orléanaises.

Añade también Moss (1998: 63) que el enfoque de Bersuire no está en el comentario de Ovidio o del texto de este autor, sino en el uso que se pudiera hacer de las historias paganas, que, casualmente, se encuentran en las *Metamorfosis* de una forma práctica y bastante completa. Dice además esta autora que lo importante para el monje es mostrar de qué forma tan extensa puede aplicarse una de esas historias dentro de las categorías de interpretación que había establecidas en aquella época, de manera que el texto está redactado de una forma muy dirigida al lector (Moss 1998: 62-63). No se ocupa para nada de lo que Ovidio quería decir con sus versos ni de encontrar un significado definitivo para las historias míticas, se centra únicamente en el aspecto práctico de estas (Moss 1998: 63). Fumo sostiene, sin embargo, que Bersuire re-narrativiza las *Metamorfosis* de Ovidio (2014: 124), pues mediante sus moralizaciones expone la multiplicidad interpretativa inherente al propio poema latino. La explicación alegórica que el comentarista medieval hace de las historias remodelan el mito, lo colocan en una nueva perspectiva.

Guthmüller (1986: 21-36) realiza una comparativa entre las diferentes intenciones que tienen Bersuire en el *Ovidius moralizatus* y Boccaccio en la *Genealogia deorum gentilium* con respecto a la mitología. Mientras que el monje francés se sirve de ella para el aspecto teológico y moralizante, el autor italiano la trata desde el punto de vista poético. A través de la comparación con Boccaccio se llega a apreciar como la fuente de Bersuire para la mitología es básicamente las *Metamorfosis*<sup>4</sup> (aunque esta aseveración la analizaremos en el capítulo 4, pero Boccaccio se sirve de muchas más vertientes de los mitos procedentes de muy diversas fuentes, *vid.* Álvarez e Iglesias 2007: L-LXIII) y que en todo momento la intención de Bersuire es relacionar las leyendas presentes en Ovidio con la tradición cristiana y darles un sentido a partir de esta:

Der moralische und der allegorische Sinn liegen nun nicht mehr im Bereich der voluntas auctoris, der Intention des heidnischen Autors, sie sind vielmehr eindeutig im christlichen Bereich angesiedelt. Der „sensus allegoricus“ zielt dabei tendenziell auf die Heilsgesichte, ist christologisch-eschatologischer Natur, der „sensus moralis“ auf die christliche Moralthologie. (Guthmüller 1986: 24)

---

<sup>4</sup>Esta relación con las *Metamorfosis* es evidente en el título que la tradición le ha otorgado al tratado de Bersuire, *Ovidius moralizatus*. Sin embargo, el título que Bersuire quería ponerle a este libro de su enciclopedia era *De fabulis poetarum* (Chance 2000: 320).

De esta forma, la obra moralizante queda definida y se observa muy claramente su intención. Como dice Hexter (1989: 58), todas y cada una de las páginas de este opúsculo ofrecen ejemplos de historias moralizadas de múltiples maneras.

## Capítulo 2

# Historia textual del *Ovidius moralizatus*

Actualmente, cuando se quiere acceder al texto del *Ovidius moralizatus*, la primera y casi única fuente contemporánea que encontramos para la lectura completa del tratado es una transcripción basada en la edición de 1509 del taller parisino de Josse Badius, que fue realizada por Engels (1962) junto con su grupo de trabajo de la Universidad de Utrecht<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>Existen otros trabajos en los que podemos leer pasajes o capítulos completos del tratado, pero en ninguno podemos encontrar la edición de toda la obra. El primero en hacer más accesible el *Ovidius moralizatus* fue Ghisalberti (1933: 88-132), quien en el apéndice de su estudio sobre la obra, y basándose en el texto que ofrece el manuscrito Mi<sub>1</sub> (para las abreviaturas que utilizamos para referirnos a los manuscritos, *vid.* p. 35), edita algunos pasajes de la obra, centrándose especialmente en la introducción del *De formis figurisque deorum* y la exposición de la figura de Saturno. Tras el trabajo de Ghisalberti encontramos las dos transcripciones de Engels (1960 y 1962), junto con su equipo de la Universidad de Utrecht, que presenta en dos volúmenes, uno para el *De formis figurisque deorum* y otro para el resto del *Ovidius moralizatus* (este es el volumen al que nos hemos referido arriba), el texto que podemos encontrar en la *editio princeps* del *Ovidius moralizatus* imprimida por Badius en 1509. A estos dos trabajos les siguió también por parte de Engels (1966) la edición del *De formis figurisque deorum* partiendo del texto del manuscrito Br<sub>1</sub>. La siguiente en editar una parte del *Ovidius moralizatus* fue Van der Bijl (1971), que formaba parte del grupo de trabajo de Engels en Utrecht. Van der Bijl presentó la edición del capítulo 2 del tratado (el que corresponde al libro 1 de las *Metamorfosis* basándose en el texto del manuscrito P<sub>10</sub> pero teniendo en cuenta las lecturas de 52 manuscritos en total, además de ser ella la primera en presentar una clasificación de los manuscritos dependiendo de la versión que encontremos en ellos). Tras los trabajos de Engels y Van der Bijl no ha habido más ediciones de capítulos completos de la obra, a pesar de que la intención de Engels y su equipo era terminar presentando la edición completa del tratado, como demuestran ciertos testimonios de la propia correspondencia de Engels (*vid.* Reynolds 1971: 24-25 y McLaughlin 2017: 23). Ya en los estudios más recientes podemos encontrar ediciones de pasajes concretos, como ofrecen Kretschmer (2016), quien se basa en los

Nuestra intención, con las investigaciones y las conclusiones que se irán exponiendo en este capítulo y en el siguiente, es ofrecer una perspectiva global acerca del texto de Bersuire y considerar esa edición de 1509, y por lo tanto su transcripción, no como una versión original “berchoriana” de la obra, sino como una reelaboración posterior sobre la primera redacción del tratado. Así, el que es el texto más accesible y leído actualmente del *Ovidius moralizatus* consideramos que no sería fiable por completo para conocer lo que verdaderamente escribió Bersuire (si es que eso es posible, ya que no nos ha quedado ningún manuscrito autógrafo, Samaran & Monfrin 1962: 302).

En este capítulo vamos a presentar las investigaciones relativas al estudio de los manuscritos que contienen el texto y las etapas de composición del tratado. Así, en primer lugar hemos actualizado el número de códices que contienen de alguna manera el *Ovidius moralizatus*, con la intención de conocer exactamente<sup>2</sup> qué testimonios manuscritos nos han llegado de la obra, y también con la intención de clasificar a continuación el mayor número de ellos posible. En segundo lugar, expuestas y analizadas las teorías publicadas acerca de la composición de la obra centradas en el número de etapas en el que se redactó, ofrecemos nuestras conclusiones sobre el estado de la cuestión. Finalmente, tomando en consideración tanto los manuscritos existentes como las teorías acerca de la redacción que se ven reflejadas en los testimonios de los códices, hemos clasificado cada testimonio, de manera que pretendemos ofrecer una visión completa de cómo se dividen los manuscritos de cada una de las versiones y cuál de ellas pudo tener más éxito y mayor circulación y conocimiento. En esta clasificación de los testimonios conocidos actualmente hemos añadido además la información que, desde una perspectiva puramente del contenido textual, consideramos más relevante, dejando a un lado en este punto de nuestra investigación otro tipo de información, ya sea paleográfica o codicológica, que seguramente sería de mucha ayuda para entender mejor la tradición, pero que por motivos de tiempo y cantidad de testimonios no nos ha sido posible recabar.

---

manuscritos P<sub>8</sub>, P<sub>9</sub>, P<sub>10</sub> y To; y McLaughlin (2017: 155-160), que estudia globalmente los códices iluminados y presenta una tabla comparativa del texto de la primera fábula del libro 1 entre los manuscritos Tr y P<sub>8</sub> (también ofrece una muestra del manuscrito Ox<sub>1</sub> y de la edición de Badius).

<sup>2</sup>O al menos lo más exactamente posible, ya que es posible que quede algún códice que contenga el tratado, o parte de él, sin identificar.

## 2.1. Listado de manuscritos

Presentamos aquí el listado actualizado de los manuscritos que contienen, total o parcialmente, el tratado, basándonos principalmente, tanto para la información como para la presentación, en la relación ofrecida por Coulson y Roy (2000: 24-27)<sup>3</sup> con los añadidos posteriores de Coulson (2002: 156), e incorporando tres manuscritos que no se encontraban en esos listados anteriores (G, Nh y Ox<sub>3</sub>), dos de ellos gracias al trabajo de McLaughlin (2017). Con la suma de todas esas investigaciones, hemos obtenido un total de 91 testimonios, como se puede ver abajo.

En este listado solo indicamos los manuscritos, su siglo de escritura y los folios en los que podemos encontrar el texto de Bersuire. Como decíamos, cuando establezcamos la clasificación de los manuscritos (*vid. infra* 2.3) añadiremos la información que consideramos relevante acerca de cada uno.

Cabe señalar, además, que a cada manuscrito le hemos asignado una abreviatura que usaremos en adelante para referirnos al testimonio correspondiente. Estas abreviaturas, al tener en cuenta los nuevos descubrimientos, actualizan, y modifican en algún caso, las que propuso Engels (1971: 19-21) y que utilizó Van der Bijl (1971: 25) para su clasificación<sup>4</sup>. Hemos basado nuestras abreviaturas en las iniciales de la ciudad en la que se encuentra el manuscrito, y hemos tomado siempre el nombre de las ciudades en la lengua vernácula de cada una<sup>5</sup>. Las abreviaturas no superan en ningún caso las dos letras, por eso en los casos en los que las dos letras iniciales de distintas ciudades coinciden hemos optado por crear las abreviaturas que consideramos que son más convenientes en cada caso<sup>6</sup> con la esperanza de que sean lo más comprensibles posibles. El orden en el que presentamos el listado es alfabético por ciudad y, cuando coinciden varios testimonios en una misma ciudad pero en instituciones diferentes, por orden alfabético de las instituciones<sup>7</sup>. Los

---

<sup>3</sup>Que a su vez actualizaba a Engels (1971: 19-21).

<sup>4</sup>Kretschmer (2016: 226 n<sup>22</sup>) también se sirvió de ellas.

<sup>5</sup>Por eso, por ejemplo, el manuscrito “Kraków, Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie, Oddział Zbiory Czartoryskich, 1315, saec. XV (an. 1451), pp. 469-654” que nosotros presentamos como K fue tomado por Engels y Van der Bijl como Cr, ya que Engels tomó su abreviatura de “Cracovie, Bibl. Czartoryski 1315”. También señalamos que para el caso de la Ciudad del Vaticano, que no tiene lengua oficial, hemos optado por el italiano en lugar de por el latín.

<sup>6</sup>Ocurre, por ejemplo, en los casos de Chantilly (Cy) y Chicago (Ch) o de Treviso (Tr), Trier (Ti) y Troyes (Ty).

<sup>7</sup>Aquí nos diferenciamos ligeramente de Engels en la ordenación, por ejemplo, de los manuscritos parisinos, ya que él pospone el de la Bibliothèque Mazarine a los de la Bibliothèque National.

manuscritos de una misma institución están ordenados, lógicamente, primero por orden alfabético de la colección y luego por signatura.

Esta es la relación de los 91 manuscritos:

1. **B**: Bergamo, Biblioteca civica Angelo Mai, Cassaforte 3.4 (anteriormente  $\Phi$ .5. retro 8), saec. XV
2. **Be<sub>1</sub>**: Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Diez. B Sant. 6, saec. XIV, fols. 1-62
3. **Be<sub>2</sub>**: Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, Diez. C qu. 53, saec. XIX, fols. 1-40 (copia de Be<sub>1</sub>)
4. **Be<sub>3</sub>**: Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin - Preussischer Kulturbesitz, lat. theol. fol. 142, saec. XV, fols. 132-213
5. **Bo**: Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque municipale, 187, saec. XV
6. **Br<sub>1</sub>**: Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 2916 (863-69), saec. XV, fols. 45-132
7. **Br<sub>2</sub>**: Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 21944, saec. XIV, fols. 6-154
8. **Br<sub>3</sub>**: Bruxelles, Bibliothèque royale Albert Ier, 21951, saec. XV, fol. 126r-v
9. **Bu**: Burgo de Osma, Biblioteca capitular, 11, saec. XV
10. **C<sub>1</sub>**: Cambridge, Library of Christ's College, 20, saec. XV, fols. 89-90
11. **C<sub>2</sub>**: Cambridge, Library of Peterhouse, 237 (2.3.9), saec. XIV/XV, fols. 72-115
12. **C<sub>3</sub>**: Cambridge, Library of Queen's College, 10, saec. XIII/XIV, fols. 75-87
13. **C<sub>4</sub>**: Cambridge, Library of Sidney Sussex College, 56 ( $\Delta$ .3.11), saec. XV, fols. 149-170
14. **C<sub>5</sub>**: Cambridge, University Library, Ii.2.20, saec. XV, fols. 155-200
15. **Cy**: Chantilly, Bibliothèque du château, 290 (546), saec. XV, fols. 105-194
16. **Ch**: Chicago, Newberry Library, 31.1, saec. XIV, fols. 1-13



17. **D**: Dublin, Trinity College Library, 115 (anterior signatura A.5.3), saec. XIV (an. 1377), pp. 55-154
18. **Dm**: Durham, Cathedral Library, B.IV.38, saec. XIV, fols. 127-213
19. **Dr**: Durham, North Carolina, Duke University, Special Collections Library, 35, saec. XV, fols. 1-46
20. **F**: Fabriano, Biblioteca comunale, 163, saec. XV, fol. 61
21. **G**: Gent, Cathedral Library, 12, saec. XV, fols. 1-13
22. **Go**: Gotha, Forschungs- und Landesbibliothek, Membr. I.98, saec. XIV, fols. 1-67
23. **Gr**: Gray, Bibliothèque municipale, 6, saec. XV (an. 1467), fols. 118-134
24. **H**: Hamburg, Staats- und Universitätsbibliothek, quarto 132a, saec. XV, cuatro hojas
25. **He**: Hereford, Cathedral Library, O.1.9, saec. XV
26. **Ho**: Holkham Hall, Library of the Earl of Leicester, 324, saec. XV (an. 1497), fols. 218-262
27. **K**: Kraków, Biblioteka Muzeum Narodowego w Krakowie, Oddział Zbiory Czartoryskich, 1315, saec. XV (an. 1451), pp. 469-654
28. **L**: Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Voss. Chym. fol. 32, saec. XV, fols. 182-301
29. **Lo<sub>1</sub>**: London, British Library, Add. 15821, saec. XIV, fols. 4-193
30. **Lo<sub>2</sub>**: London, British Library, Add. 62132A (anteriormente Leeds, Sheepscar Library, Vyner 6120 y Ripley Castle, sin signatura), saec. XV, fols. 91-196
31. **Lo<sub>3</sub>**: London, British Library, Harley 1847, saec. XV
32. **Lo<sub>4</sub>**: London, British Library, Royal 15.C.XVI, saec. XVI, fols. 1-59
33. **Ly**: Lyon, Bibliothèque de la ville, 5389, saec. XIV
34. **M**: Madrid, Biblioteca nacional, 3933, saec. XIV
35. **Mi<sub>1</sub>**: Milano, Biblioteca Ambrosiana, D 66 inf., saec. XIV, fols. 1-109

36. **Mi<sub>2</sub>**: Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 111 inf., saec. XV, fols. 68-72
37. **Mo**: Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, H 264, saec. XV, fols. 1-84
38. **Mu**: Mühlhausen, StadtA Mühlhausen, 60/6, saec. XIV, fols. 1-95
39. **Mn<sub>1</sub>**: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 3604, saec. XV, fols. 1-84 (an. 1466)
40. **Mn<sub>2</sub>**: München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 8940, saec. XIV, fols. 149-51
41. **N**: Napoli, Biblioteca nazionale Vittorio Emmanuele II, V.D.37, saec. XIV, fols. 1-66
42. **Nh**: New Haven, , Connecticut, Yale University, Yale University Library, Beinecke 1081, saec. XVI, fols. 99-137
43. **Ny**: New York, New York, Columbia University, Columbia University Library, X 87 Os/H G, saec. XIV, fols. 1-12
44. **No**: Norwich, Cathedral Library, 2, saec. XV, fols. 190-91 (el manuscrito está actualmente en depósito permanente en la Norfolk Record Office)
45. **O**: Olomouc, Zemsky Archiv, C.O. 159, saec. XV, fols. 140v-219
46. **Ox<sub>1</sub>**: Oxford, Bodleian Library, Bodley 571, saec. XV, fols. 1-82
47. **Ox<sub>2</sub>**: Oxford, Bodleian Library, Bodley 844, saec. XVin., fols. 89-156
48. **Ox<sub>3</sub>**: Oxford, Bodleian Library, Rawlinson B 214, saec. XV, fols. 197v-200
49. **Ox<sub>4</sub>**: Oxford, Merton College, 85, saec. XIV/XV, fols. 111-153
50. **Ox<sub>5</sub>**: Oxford, Merton College, 299, saec. XV, fols. 1-132
51. **Ox<sub>6</sub>**: Oxford, New College, 191, saec. XIV, fols. 1-17
52. **Ox<sub>7</sub>**: Oxford, St. John's College, 137, saec. XV, fols. 1-86
53. **P<sub>1</sub>**: Paris, Bibliothèque Mazarine, 3876 (591), saec. XV (an. 1494)
54. **P<sub>2</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 4969, fols. 32-36

55. **P<sub>3</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 5703, saec. XV, fols. 149-251
56. **P<sub>4</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8019, saec. XV
57. **P<sub>5</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8020, saec. XV (an. 1459)
58. **P<sub>6</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8123, saec. XIV, fols. 81-105
59. **P<sub>7</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 8253A, saec. XV, fols. 81-89
60. **P<sub>8</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 14136, saec. XV
61. **P<sub>9</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 15145, saec. XV (an. 1430), fols. 6-204
62. **P<sub>10</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 16787, saec. XV, fols. 1-66
63. **P<sub>11</sub>**: Paris, Bibliothèque nationale de France, nouv. acq. lat. 1830, saec. XV
64. **Pa**: Parma, Biblioteca palatina, Parm. 1039, saec. XV, fols. 144-185
65. **Pr**: Praha, Knihovna Metropolitní Kapituli, O 6, saec. XIV/XV, fols. 19-90
66. **R**: Reims, Bibliothèque municipale, 1262, saec. XV, fols. 17v-20 y 24-80
67. **Ro**: Rotterdam, Bibliotheek en Leeszalen der Gemeente, 96 D 9, saec. XV, fols. 184-274
68. **Rn**: Rouen, Bibliothèque municipale, 936, saec. XV
69. **Rv**: Rovigo, Biblioteca comunale, or Biblioteca dell'Academia dei Concordi, 187 (anc. 430), saec. XIV (¿an. 1366?), fols. 1-203
70. **S**: Saint-Omer, Bibliothèque municipale, 662, saec. XV
71. **Sa**: Salamanca, Biblioteca universitaria, 2326, saec. XIV, fols. 1-85
72. **Sz**: Schwaz, Franziskanerkloster, Q I/2.27, saec. XV, fols. 349-63

73. **Si**: Siena, Biblioteca comunale degli Intronati, H.VI.23, saec. XV, fols. 49-65
74. **St**: Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, Codices Ascetici HB.I.212, saec. XV (an. 1444-1448), fols. 86-94
75. **T<sub>1</sub>**: Tortosa, Archivo capitular de Tortosa, 50, saec. XV (an. 1430)
76. **T<sub>2</sub>**: Tortosa, Archivo capitular de Tortosa, 224, saec. XV
77. **To**: Toulouse, Bibliothèque municipale, 226, saec. XIV, fols. 115-157
78. **Tr**: Treviso, Biblioteca comunale, 344, saec. XIV/XV
79. **Ti**: Trier, Stadtbibliothek, 1975/642, saec. XV, fols. 427-493
80. **Ty<sub>1</sub>**: Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, 1627, saec. XIV
81. **Ty<sub>2</sub>**: Troyes, Médiathèque du Grand Troyes, 1634, saec. XIV
82. **V<sub>1</sub>**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Chig. H.V.168, saec. XIV, fols. 1-78
83. **V<sub>2</sub>**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Ottob. lat. 18, saec. XIV, fols. 129-206
84. **V<sub>3</sub>**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 159, saec. XV, fols. 179-230
85. **V<sub>4</sub>**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Ross. 1136, saec. XV (an. 1466), fols. 1-78
86. **V<sub>5</sub>**: Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 6302, saec. XIV, fols. 3-62
87. **Ve**: Venezia, Biblioteca nazionale Marciana, Marc. lat. I.40 (2036), saec. XIV, fols. 154-181
88. **W<sub>1</sub>**: Worcester, Cathedral and Chapter Library, F. 89
89. **W<sub>2</sub>**: Worcester, Cathedral and Chapter Library, Q. 93, saec. XV, fols. 266-310
90. **Wr<sub>1</sub>**: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV F 42, saec. XV, fols. 1-16r y 35v-78r
91. **Wr<sub>2</sub>**: Wrocław, Biblioteka Uniwersytecka, IV Q 84, saec. XV, fols. 226-319

## 2.2. Datación, etapas de composición y versiones

Que Bersuire compuso el *Ovidius moralizatus* en, al menos, tres etapas distintas está aceptado actualmente entre los estudiosos de la tradición manuscrita y el texto del tratado<sup>8</sup>. Esta teoría fue expuesta por Engels (1971: 21-22) de la siguiente manera: la primera redacción ( $A_1$ ) habría tenido lugar en Aviñón; la segunda ( $A_2$ ) también habría sido compuesta en Aviñón antes de que Bersuire fuera a París (en esta segunda versión, según Engels (1971: 21), se modifica y amplifica la redacción de la primera); la tercera ( $P$ ) habría sido ya compuesta en París sobre la base de la versión  $A_2$  y contiene entonces los añadidos que Bersuire introdujo tras leer el *Fulgentius metaforalis* de John Ridewall y el anónimo *Ovide Moralisé en vers française* (Engels 1971: 21; Kretschmer en prensa).

### 2.2.1. Datación

Una vez conocida esta teoría de Engels, creemos conveniente detenernos en el aspecto de la datación del tratado antes de proseguir con la exposición de las diferentes teorías acerca de las etapas. En su teoría de 1971, Engels no proporciona ninguna fecha posible, ni siquiera probable, para las versiones, como sí hacía en 1966 (Engels 1966: III-IV), y como había sido habitual en las teorías de los autores anteriores. Posteriormente, Kretschmer (2016: 224-225) sí que nos ofrece fechas acerca de los posibles momentos de redacción, basadas, creemos, en los estudios de Engels (1966: III-IV) y de Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 336-345). Así, Kretschmer expone que la redacción del tratado (versión  $A_1$ ) comenzó hacia 1340 y que la versión  $P$  debió de ser redactada en algún momento entre los años 1350 y 1362, que es cuando Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 343) dice que “[l]a venue de Bersuire à Paris, après le long séjour a Avignon, n’ayant pu se produire que vers 1350”, que es cuando accede a ser camarero del abad de Coulombs (el 10 de diciembre de 1349 le conceden el puesto, Samaran & Monfrin 1962: 280) y parece que se hospedó en París mientras estuvo en ese puesto (*vid.* Samaran & Monfrin 1962: 281), ciudad que ya no dejaría hasta su muerte en 1362, como también explica Engels (1966: IV): “Cette version contenant les deux amplifications manifestement successives, ayant été rédigée après le retour a Paris où Bersuire va terminer sa vie comme prieur de Saint-Eloi, est designée d’ordinaire comme la version P”.

---

<sup>8</sup> *Vid.* Kretschmer 2016 y en prensa; McLauhlin 2017.

Sin embargo, tomando el testimonio de dos manuscritos (Pa<sub>10</sub>, fol. 289v, y To, fol. 304v), que son dos códices pertenecientes a la versión *P*, esta cronología puede ser puesta en duda, ya que en ambos encontramos el siguiente *explicit*:

*Explicit labor Reductorii moralis quod in Avinione fuit factum,  
Parisiis vero correctum et tabulatum, anno Domini millesimo  
tricescentesimo quadragessimo secundo* (To, fol. 304v)<sup>9</sup>.

Si el *explicit* se refiere a la composición de la obra, es decir, al trabajo del autor, y no a la copia de la misma, esto es, al trabajo del copista<sup>10</sup>, entonces podríamos estar en condiciones de adelantar la fecha de la versión parisina de nuevo hasta 1342. Estos dos manuscritos tienen en común, además de ser de la versión *P*, que ambos contienen otros libros del *Reductorium morale*: en el caso de Pa<sub>10</sub> son los libros 15 y 16, pero en correlación con una serie de manuscritos que contenían toda la enciclopedia “berchoriana”<sup>11</sup>; en el caso de To encontramos en el códice los libros 13-16; con esto podemos asumir casi con total seguridad que el colofón de cierre de los manuscritos parece referirse a la composición general de la obra.

A este motivo para sugerir un cambio en la fecha de finalización del tratado podemos añadir lo que leemos en el *explicit* del *Ovidius moralizatus* en el manuscrito Ve (fol. 181):

*Expliciunt fabulae poetarum moralizatae notabiles per magistrum  
Petrum et dominum priorem Salutiensis monasterii, de ordine  
Sancti Benedicti in Francia.*

Como también expone Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 342) ese *Salutiensis* debe de ser un error por *Salmuriensis* y entonces se estaría refiriendo

<sup>9</sup>Monfrin (Samaran & Monfrin 1962: 436) parece no leer exactamente igual este *explicit* en To, pues dice que el manuscrito contiene el “[m]ême explicit qu’au ms. lat. 16787 de la Bibl. nat., mais avec la date de 1362”, pero nosotros creemos que la lectura de 1342 es clara.

<sup>10</sup>Que se refiera al autor fue puesto en duda por Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 279), pues rebatió de esta forma la suposición de que Bersuire hubiera viajado a París en 1342 hecha por Pannier (1872: 337-338): “Allégation qui peut être mise avec autant de vraisemblance sur le compte du copiste que sur celui de l’auteur, et dont par conséquent il serait imprudent de rien déduire quant au *curriculum vitae* de Pierre Bersuire”. Contra esto se podría rebatir, poniendo en relación ambos manuscritos, que encontramos el colofón en dos copias de la misma obra pero realizadas por copistas diferentes, pues según Monfrin (Samaran & Monfrin 1962: 435-436) la procedencia de Pa<sub>10</sub> es el Convento de los Grands-Augustins de París, mientras que la de To es el Convento de los Cordeliers de Toulouse.

<sup>11</sup>*Vid.* Samaran & Monfrin 1962: 435. Los códices BnF lat. 16785-16790 contienen tanto el *Reductorium* (16785-16787) como el *Repertorium* (16788-16790).

a la etapa de Bersuire como prior en una abadía dependiente de Saint-Florent de Saumur, etapa que finaliza el 30 de junio de 1342 cuando es nombrado responsable de Clisson, congregación dependiente de la diócesis de Nantes, por lo que la redacción de esta versión del manuscrito ha de ser anterior a esa fecha. Creemos que *Ve* se corresponde también con una versión *P* (*vid. infra* para la justificación) porque en el fol. 153 parece reproducir el mismo *explicit* que *P*<sub>10</sub> y *To*, solo que variando la fecha de 1342 por 1362 (*vid. Valentinelli 1868: 255*)<sup>12</sup>.

A pesar de que no se ha encontrado ninguna documentación hasta el momento que indique un viaje de Bersuire a París en ese año 1342, Pannier (1872: 337-338) encuentra motivos para la estancia en París de Bersuire en esa fecha a partir de un pasaje de Baluze en sus *Vitae paparum Avenionensium* (I col. 767): *Anno MCCCXLII. unà cum Hannibaldo episcopo Tusculano missus est in Galliam pro reformanda pace inter Reges Franciae et Angliae*. Pannier justifica así su suposición: “Nous pensons qu’il y accompagna Pierre des Prés, envoyé vers cette époque par le Pape, avec Hannibal, évêque de Tusculum, auprès des rois de France et d’Angleterre, pour leur conseiller la paix.” Así, Pannier piensa que tras la embajada “[i]l est probable que Pierre Bersuire préféra demeurer à Paris, où il avait son *Reductorium* à corriger, comme nous savons, et où il devait désirer suivre les lectures de l’Université”. Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 279-280 n<sup>8</sup>), sin embargo, piensa que lo referente a la teoría de Pannier se basa en una “[m]ission hypothétique, á laquelle on ne trouve aucune allusion dans les ouvrages de notre auteur et qu’aucune source d’information n’est venue confirmer”.

Las pruebas de, al menos, dos manuscritos parecen indicar que quizá sí existió tal estancia en la capital en ese momento que le permitiera consultar el *Ovidé moralisé* principalmente<sup>13</sup>, incluir lo que consideró oportuno en su tratado y darlo por finalizado sin saber que unos ocho años más tarde viviría en París. De entre los estudiosos del *Ovidius moralizatus*, Hauréau (1883: 49-51) daba por buenas las conjeturas de Pannier, y también Ghisalberti (1933: 16-17); Samaran fue el primero en rebatirlas y en los estudios posteriores a Samaran, Engels (1966: IV) aceptó la postura de Samaran y dató la

<sup>12</sup>El *explicit* en este manuscrito está colocado al final del libro 16 del *Reductorium morale*, pero antepuesto al *Ovidius moralizatus*, porque en este códice el libro 16 de la enciclopedia precede al 15. Antes de estos dos libros “berchorianos” este códice también contiene los *Postilla supra Epistolam ad Titum, valde utilem ad praedicandum* de Johannes de Hisdinio (Valentinelli 1868: 255); como podemos observar, fue un códice preparado para su uso en la predicación.

<sup>13</sup>Kretschmer (en prensa) incluso titula su artículo sobre la versión *P* del *Ovidius moralizatus* “L’*Ovide moralisé* comme source principale des ajouts de la version parisienne de l’*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire”, lo que resalta la importancia de la obra vernácula sobre el tratado de Bersuire en su última versión.

redacción parisina entre 1350 y 1362; Chance (2000: 324) expone la misma disyuntiva que nosotros sin tomar partido por una de las dos dataciones; y tanto Kretschmer (2016: 224-225) como McLaughlin (2017: 11) siguen las fechas de Engels para la datación de la versión *P*<sup>14</sup>.

Hasta el momento hemos centrado toda la atención en el final de la redacción de la versión *P* porque la fecha de inicio de redacción parece estar más clara. En la primera versión del *De formis figurisque deorum* se nos dice lo siguiente:

[H]abui consulere uenerabilem uirum magistrum Franciscum de Petraco poetam utique profundum in scientia et expertum in omni poetica et historica disciplina qui pre[fatas] ymagine in quodam opere suo eleganti metro describit. (Ty<sub>2</sub>, fols. 2r-v)

Se está refiriendo Bersuire aquí a Petrarca (*Franciscum de Petraco*) y con ese *quodam opere suo* está aludiendo al poema *Africa* del autor aretino. La composición del *Africa* comenzó hacia 1338-1339<sup>15</sup>, mientras Petrarca estaba entre Vaucluse y Aviñón (entre el verano de 1337 y febrero de 1341 estuvo en la región, *vid.* Kirkham 2009: xvi), así que lo más probable es que en estas fechas (*c.* 1340) Bersuire conociera la descripciones de los dioses que había compuesto su amigo<sup>16</sup> (los versos exactos del *Africa* son 3.138-264) cuando él también estaba redactando su tratado mitográfico.

Así, si aceptáramos la fecha de 1342 como el momento en el que Bersuire dio por finalizadas las correcciones del *Ovidius moralizatus*, tendríamos que las fechas de composición del tratado serían *c.* 1339 para el comienzo de la versión *A*<sub>1</sub> y 1342 para la finalización de la versión *P*. Si no tomamos como

<sup>14</sup>McLaughlin (2017: 17 n<sup>44</sup>), sin embargo, sí hace referencia a la creencia de que pudiera haber estado en París en 1342, y a lo largo de su tesis hace referencia a esa fecha varias veces (McLaughlin 2017: 22, 73, 91). Más allá de los estudios sobre el *Ovidius moralizatus*, entre los estudios que tratan la figura de Bersuire, también Rivers (2006: 96-97), que en su artículo presenta un documento que aporta luz sobre la estancia de Bersuire en Aviñón, a pesar de aceptar la versión de Samaran, también hace mención a la teoría de Pannier.

<sup>15</sup>Marchesi (2009: 113) explica así la cronología del poema: “The Africa is a nine-book epic poem drafted in Latin hexameter, on which Petrarch worked in intermittent bouts of enthusiasm between 1338–39 and 1343–44 and continued revising with increasing skepticism until his death”.

<sup>16</sup>La relación entre Bersuire y Petrarca en esa época queda clara en la semblanza que hace el poeta italiano del monje francés en unas de sus *Epistolae Seniles* (16.1), fechada en 1373 (la reproducimos a través de Samaran & Monfrin 1962: n<sup>267</sup>): *Dum in gallicis agerem adolescens, nobiles quosdam et ingeniosos viros [...] vidi, nullo alio negotio tractos quam ut me viderent mecumque colloquerentur, quorum unus fuit honorifice nominandus Petrus Pictavensis, religione et litteris vir insignis*. Además, Bersuire es el destinatario de dos de las *Epistolae Familiares* (22.13-14) fechadas en 1361, lo que demuestra que la relación continuó posteriormente.



suficientemente sólidos los testimonios de los manuscritos  $P_{10}$  y  $To$  (a los que se puede añadir  $Ve$  si efectivamente estamos ante una versión  $P$  en él y para los que encontraríamos la justificación de que Bersuire acompañó a Pierre de Prés en su embajada), tendríamos la misma fecha para el comienzo, pero la finalización del tratado en su última redacción estaría fechada en algún momento entre 1350 y 1362, como, a partir de Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 279-281), sostenía Engels (1966: IV) y reprodujo Kretschmer (2016: 225).

### 2.2.2. Etapas de composición y versiones

La teoría de Engels de 1971 de diferenciar entre  $A_1$ ,  $A_2$  y  $P$  supera las anteriormente propuestas por:

1. Hauréau (1883: 50-55). Él certificó la autoría del *Ovidius moralizatus* por parte de Bersuire y es el primero en diferenciar versiones diferentes del texto basándose en el *explicit* de  $P_{10}$ , por lo que únicamente distingue dos, sin darles nombres o siglas específicos.
2. Ghisalberti (1933: 66-73) y Samaran (Samaran & Monfrin 1962: 341-345). Ghisalberti fue el primero en apuntar hacia tres diferentes etapas de redacción en el texto, pero de manera diferente a la propuesta posterior de Engels. Las llama  $A$  (la primera, escrita por Bersuire en Aviñón),  $P$  (amplificación de  $A$  por parte de Bersuire ya en París) y  $W$  (una versión modificada por otra persona diferente a Bersuire y comúnmente atribuida a Thomas Walleys, que sería la que encontramos en la impresión de Badius en 1509 y que provendría de la versión  $A$ ). Como vemos, la teoría es original de Ghisalberti y Samaran únicamente la acepta como buena.
3. El propio Engels (1966: III-IX) en la introducción de su edición del *De formis figurisque deorum*, pues sostenía que únicamente existían dos redacciones ( $A$  y  $P$ ) y que la propuesta de  $W$  era inapropiada, ya que los manuscritos que sostenían esta versión son claramente de una versión aviñonesa. Además, Engels en estas páginas deja entrever, pero sin asegurarlo por completo, que hubiera podido haber varias redacciones en Aviñón (*cf.* Engels 1966: VIII).

Engels en 1971 no habla en ningún momento de cómo se habría llegado a la versión de Badius a través de los manuscritos de la versión aviñonesa, pues la edición impresa que conservamos de la obra es significativamente diferente a las versiones que podemos encontrar en los códices (de ahí que Ghisalberti

expusiera la intervención de una mano diferente para la versión *W*). En su introducción de 1966 en relación con el origen de la edición impresa comenta que:

[O]n doit éliminer complètement la version *W*(aleys) imaginée par Ghisalberti (pp. 66 ss): Bersuire n'aurait jamais publié sa version *A* (seulement, plus tard, *P*), mais un inconnu (*W*) se serait emparé du manuscrit autographe de *A*, pour le remanier tant soit peu, tout en gardant le Prologue. Ce remaniement *W* se serait contamine dans la suite avec l'autographe de *A*, et même avec un représentant de *P*. Evidemment, ce remanieur hypothétique n'est qu'un fantôme; *W*, en tant que version, coïncidant avec *A*. [...] Le manuscrit de l'*Ovidius moralizatus* envoyé à Paris n'a pas été retrouvé et ne le sera peut-être jamais; il y a de fortes chances pour qu'il se soit perdu à l'imprimerie de la rue Saint-Jacques. [...] Du moins provisoirement; il est possible qu'on identifie un jour le manuscrit de Clairvaux sur lequel celui édité par Badius a été copié. (Engels 1966: V, IX)

Como vemos, considera en primer lugar que la idea de *W* por parte de Ghisalberti no cabe en el análisis y más adelante expone que el manuscrito sobre el que se basó la edición de Badius muy probablemente se perdiera. Lo único que hace en 1971 es volver a rechazar que pueda existir en los manuscritos esa versión *W* propuesta por Ghisalberti y aceptada por Samaran: "Il se confirme que le remanieur *W* imaginé par Ghisalberti n'est qu'un fantôme" (Engels 1971: 21).

A pesar del gran avance que supone esta última teoría de 1971, ya que establece una doble redacción aviñonesa que no se había propuesto hasta ese momento, Engels no desarrolla en exceso sus conclusiones, sino que únicamente parece mostrar los resultados de sus investigaciones sin exponer las pruebas de las que se sirve para extraer tales resultados. Por esta razón creemos que es conveniente analizar y comentar en las secciones subsiguientes las dos teorías que consideramos más importantes (Ghisalberti 1933 y Engels 1971) a la luz de nuestra investigación. Pensamos que estas dos teorías son las más relevantes porque Ghisalberti es quien más desarrolla la teoría de una versión reelaborada por un autor posterior (algo que nosotros vamos también a proponer, aunque de forma distinta a lo que teorizó Ghisalberti) y porque la de Engels de 1971 es la aceptada actualmente y a partir de la cual deben comenzar todas las investigaciones relacionadas con los aspectos textuales del *Ovidius moralizatus*.

### 2.2.3. Análisis de la teoría de Ghisalberti (1933)

Comenzando por la propuesta del estudioso italiano, Ghisalberti (1933: 66) parece diferenciar su propuesta de versión *W* en los propios manuscritos, lo cual es rechazado de pleno, como vemos *supra*, por Engels (1971: 21), ya que en los manuscritos, como el propio Engels demostró, encontramos las diferentes versiones de la redacción aviñonesa y la versión parisina<sup>17</sup>.

Ghisalberti (1933: 66) expone que:

I manoscritti che abbiamo enumerato non offrono tutti il medesimo testo del trattato. I codd. Paris. 8019 (adesp.), 8020 (adesp.), 16787 (Bersuire), 15145 (Trivet), Ambros. (Bersuire) ci danno una redazione più ampia, mentre i codd. Paris N.a.l. 1830 (Holkot), 14136 (Bersuire), 8123 (adesp.), Peterh. (Walleys), Rossiano (ades.) cui vanno aggiunti: il gruppo Rodig., Chig., Ottob., Palat., tutti adespoti, e il gruppo Vatic. 6302 (adesp.) e Napol. (Walleys), contengono un testo notevolmente diverso per la disposizione della materia, l'ordine, l'estensione delle allegorie. Da questa seconda redazione, che chiamerò *W*, sarebbe derivato il testo delle allegorie ovidiane stampato sotto il nome di Thomas Walleys da Badius Ascensius in Parigi nel 1509, ivi ristampate stereotipamente nel 1511, nel 1515, e nel 1521.

Así pues, para Ghisalberti parece que los manuscritos  $P_{11}$ ,  $P_8$ ,  $P_6$ ,  $C_2$ ,  $V_4$ ,  $R_v$ ,  $V_1$ ,  $V_2$ ,  $V_3$ ,  $V_5$  y  $N$  contienen un texto diferente, tanto por la disposición de la materia como el orden y la extensión de las alegorías, y que de ellos partiría la versión *W* con la intervención de otra mano:

I mss. e le stampe, derivati da questo perduto, sono differenti tra di loro forse perchè ciascun trascrittore, a seconda dello scopo suo, modificava a suo genio, aggiungendo allegorie e notizie attinte da fonti diverse o inventante dai vari rimaneggiatori. [...] Nasce [...] il sospetto che sia veramente esistito un secondo rifacimento del lavoro di Bersuire per opera di un anonimo al quale venne poi dai copisti apposto il nome de Thomas Walleys dell'Ordine dei Predicatori. (Ghisalberti 1933: 69, 71)

---

<sup>17</sup>Kretschmer en su contribución a la jornada *Ovide dans la Romania médiévale* (ENS de Lyon, 18/10/2018), titulada *Les ajouts de la version parisienne de l'Ovidius moralizatus de Pierre Bersuire*, sugirió que dentro del grupo de manuscritos  $\pi$ , también pudieran diferenciarse dos estadios diferentes de redacción,  $P_1$  y  $P_2$ , pero esto no ha sido demostrado aún en ninguna publicación.

Sin embargo, estos manuscritos también estudiados por Engels y Van der Bijl, se enmarcan en alguna de las tres categorías que ellos propusieron: P<sub>11</sub>, V<sub>3</sub>, V<sub>5</sub> y N en A<sub>1</sub>; Rv, V<sub>1</sub> y V<sub>2</sub> en A<sub>2</sub>; P<sub>8</sub> en P. Ghisalberti destaca que el texto de los manuscritos que él relaciona con la edición impresa es diferente al texto de la propia impresión, pero diferencia en todo momento, como se puede leer en esos pasajes, un grupo de manuscritos con su tradición W, lo cual Engels demostró como erróneo.

Por otra parte, Ghisalberti apunta lo que luego también sugerirá Engels, pues ya teoriza acerca de un manuscrito perdido que sería, en parte, el origen de la tradición W, la cual desembocaría en la edición impresa de Badius y del que hace derivar los manuscritos mencionados:

Dal loro esame ho riportato l'impressione che si tratti di codici derivati da un altro della famiglia W che attingeva direttamente dall'autografo della prima redazione A, e che non doveva ignorare l'esistenza anche della seconda redazione più ampia P. In questo esemplare W rimaneggiato doveva essere quasi per intero rispettato il Proemio e cioè le allegorie sulle figure degli Dei, con una caratteristica modificazione sulla fine dove le storie di Giove, Peleo e Tetide, di Admeto e Alceste sono trasportate in fine dell'intero trattato. (Ghisalberti 1933: 69)

Podemos leer ahí cómo atribuye a ese manuscrito perdido una característica común a todos los manuscritos de la versión A, que es la colocación al final del tratado de las fábulas de las Bodas de Peleo y Tetis y de Admeto y Alceste, que en P, sin embargo, están colocadas al finalizar el *De formis figurisque deorum*. Este cambio de posición fue explicado por Engels (1966: XI) en su introducción al texto de la versión P del prólogo, explicando el desplazamiento por parte de Bersuire por la influencia del *Ovide moralisé* en la fábula de las Bélides y del catálogo de dioses presente en las bodas de Tetis y Peleo (fábula a la que siempre sigue la de Admeto y Alceste), que encuentran así mejor acomodo en el prólogo que insertado al final del tratado. Ghisalberti (1933: 69), sin embargo, pensaba que la versión A primitiva debía tener estas fábulas en el mismo lugar que la versión P y por eso piensa en un manuscrito perdido de W con este orden del que derivarían todos los demás.

Por último, en el análisis de la teoría de Ghisalberti, el estudioso italiano señala ciertas características de la versión de Badius (W para él) como relacionadas con P que no tienen el origen que él nos presenta:

L' edizione poi, stampata, del Badius che porta il nome di Thomas Walleys, pur consentendo coi due mss. suddetti pei caratteri

generali de la divisione in libri e trasposizione di favole, differisce da essi presentando rimaneggiamenti più profondi e larghi di forma e di sostanza. (Ghisalberti 1933: 70)

Aquí comienza a tratar los aspectos que él considera propios de *W* y que son diferentes de *A* y *P*, comunes entre sí. No analizaremos lo que comenta sobre el *De formis figurisque deorum* porque el estudio entre la versión *P* y la versión de Badius fue desarrollado ampliamente por Engels en su ya mencionada introducción al texto del *De formis figurisque deorum* (Engels 1966: X-XX). Sin embargo, sí vamos a contrastar lo que sostiene acerca del resto del tratado comenzando por lo que sugiere sobre el comienzo del libro 1 y la labor del reelaborador:

*L'incipit* del I libro è assai differente. In principio il criterio che guida il rifacitore è quello di abbreviare l'esposizione dei miti per passare ai sensi allegorici. Si notano molte discrepanze dalla redazione maggiore *P* e alcune giuste rettifiche nella successione dei miti. Il I libro si apre colle allegorie dei Giganti e di Licaone che in *P* sono poste dopo quella di Dafne. (Ghisalberti 1933: 70)

Vemos cómo Ghisalberti destaca la total innovación del comienzo del libro 1 que encontramos en la versión de Badius y que no aparece en ninguno de los manuscritos. También menciona los cambios de orden de ciertas fábulas, como las de los Gigantes y las de Licaón, quizá la característica más importante de la versión de Badius. Pero la voluntad de abreviar que atribuye al *rifacitore* no es tal, sino que, al establecer la comparación entre Badius y *P* y Badius estar basado en una versión *A*, se pierden las ampliaciones de *P*, por lo que da impresión de estar abreviado, pero se debe únicamente a que está basada en las primeras redacciones del tratado.

Le favole di Penteo e di Bacco, affatto rimaneggiate, sono poste alla fine del III libro. Il IV libro è modificato da cima a fondo. Il V si apre colla storia delle Pieridi e di Pireneo. Da questo libro in poi le narrazioni dei miti sono più diffuse tanto che nei libri XII e XIII questa che dovrebb'essere una prima redazione, è invece assai più ampia e meglio informata della seconda. (Ghisalberti 1933: 70)

De nuevo Ghisalberti se centra en los aspectos de orden de los libros, especialmente en los libros 12 y 13 donde los cambios entre el texto de los manuscritos y la versión de Badius es realmente notable (con cambios de fábulas entre libros, no únicamente interno de un solo libro). Anota aquí el

estudioso italiano que la redacción en ocasiones de esta versión debe corresponder a la primera versión de Bersuire, que efectivamente creemos que es la base para la impresión.

Dalla redazione *W* erano escluse le allegorie prese dall'*Ovide moralisé*. Però, confrontando il testo del Badius col poema francese, possiamo rilevare che non sempre *W* elimina nuovi inseriti nella redazione *P*, e per contro esclude passi che non hanno rapporto con quelle fonti. Per esempio, l'allegoria cristiana della favola di Piramo e Tisbe è presa indubbiamente da *Ovide moralisé*, IV, 1166-1267. Così dicasi di quella di Proserpina corrispondente al passo *Ov. mor.* V, 2282, della contesa tra Pallade e Nettuno per la denominazione di Atene da confrontare con *Ov. mor.*, IV, 428-534, e di altri luoghi ancora. (Ghisalberti 1933: 70-71)

En este pasaje Ghisalberti analiza lo que él piensa que es la influencia del *Ovide moralisé* en la versión de Badius, pero que nosotros pensamos que no puede responder a tal lectura por parte de Bersuire. Al ser la impresión una reelaboración a partir de la versión *A* pero sin cambios respecto a las moralizaciones, observamos que Bersuire y el autor del *Ovide moralisé* comparten, por ejemplo, la alegoría cristiana de la historia de Píramo y Tisbe (o las otras que menciona Ghisalberti: Prosérpina, Atenas, etc.), pero no debido a una influencia directa del poema francés en el *Ovidius moralizatus* (ya que Bersuire es claro en el prólogo de la versión *A* al decir que, aunque conoce el poema, no ha podido acceder a él<sup>18</sup>), sino a la posible gestación de estas ideas en la época, como demuestra la proliferación de obras cristianizantes, por ejemplo, el manuscrito Vat. lat. 1479<sup>19</sup>, o una posible fuente común para ambos autores.

<sup>18</sup>*Non moueat tamen aliquem quod sicut dicunt aliqui fabulas poetarum alias fuisse moralizatas et quod ad instanciam domine Johanne quondam regine Francie dudum in rithmum gallicum fuisse translatas quia reuera opus illud nequaquam me legisse memini de quo tamen doleo quia ipsum inuenire nequiuui* (Ty<sub>2</sub>, fol. 2r). No tenemos razón para no creer en su palabra, pues cuando asegura en el prólogo para la versión *P* que lo ha leído (*Quia tamen, postquam Avinione redivissem Parisius, contigit quod magister Philippus de Vitriaco, vir utique excellentis ingenii, moralis philosophie historiarumque et antiquitatum zelator precipuus et in cunctis mathematicis scienciis eruditus, dictum gallicum volumen michi tradidit, in quo procul dubio multas bonas exposiciones tam allegoricas quam morales inveni, ideo ipsas revisitatis omnibus, si eas antea non proposueram, suis locis assignare curavi*, Engels 1966: 3) queda claramente demostrado a lo largo del tratado que así fue.

<sup>19</sup>Este códice (Vaticano (Città del), Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 1479, saec. XIII/XIV) presenta un comentario a las *Metamorfosis* pero con más interpretaciones cristianizantes que los anteriores (como pueden ser el de Arnulfo de Orléans, el *Vulgata* o el de Guillermo de Thiegiis), cf. Salvo García 2012: 102-103. Por ejemplo, la fábula de Píramo y Tisbe (*vid.* Vat. lat. 1479, fol. 80r), aunque no comparte el mismo contenido que el *Ovide*

### 2.2.4. Análisis de la teoría de Engels (1971)

Hemos comentado ya arriba que Engels expuso dos teorías acerca de la composición del *Ovidius moralizatus*, la primera en 1966 en la introducción al *De formis figurisque deorum* y la segunda en 1971 en un artículo independiente (“L’édition critique de l’*Ovidius moralizatus* de Bersuire”) que sirve como introducción a la edición de Van der Bijl del libro 1 en la revista *Vivarium* 9. Puesto que la segunda teoría actualiza a la primera, analizaremos únicamente la de 1971.

Ha quedado expuesto que Engels propone tres redacciones para el tratado ( $A_1$ ,  $A_2$  y  $P$ ) tras estudiar los manuscritos que tenía localizados<sup>20</sup>:

Il se confirme aussi que Bersuire, à Paris, dans sa version définitive P, a amplifié une version de l’*Ovidius moralizatus* faite auparavant à Avignon, au moyen de l’*Ovide moralisé en vers français* en même temps que du *Fulgentius metaforalis*. Pourtant, et contrairement à ce que tout le monde admettait jusqu’ici, cette version avignonnaise n’est pas sa version primitive dite A. En effet, force nous est d’admettre que Bersuire, encore à Avignon, a lui-même modifié sensiblement sa version primitive, et qu’il faut distinguer deux versions avignonnaises  $A_1$  et  $A_2$ , dont la seconde, amplifiée, deviendra P. (Engels 1971: 21)

Esta es la teoría aceptada en la actualidad, pero ante el descubrimiento de nuevos manuscritos y el estudio en profundidad de los que ya conocía Engels, creemos que es posible actualizarla<sup>21</sup>, pues en la lectura de los manuscritos se hace evidente que la versión  $A_1$  no es uniforme en todos los códices y podría a su vez dividirse en diferentes estadios de redacción, ya que existen divergencias significativas entre manuscritos de la misma versión.

Además, cabe destacar que Engels no detalla, y tampoco lo hace Van der Bijl, las diferencias que se encuentran entre los grupos  $\alpha_1$  y  $\alpha_2$ , lo cual no deja de ser relevante ya que es él el primero en establecer tal diferencia.

Podemos señalar aquí las diferencias que hemos podido encontrar entre las versiones  $A_1$  y  $A_2$ . Al igual que sucede con la diferencia que señala Engels (Engels 1966: X) entre la versión  $P$  y la de Badius (que no deja de ser una

---

*moralisé* o el *Ovidius moralizatus*, tiene el mismo rasgo cristianizante que pudo llevar a Ghisalberti a atribuir una relación directa entre el poema francés y la obra de Bersuire.

<sup>20</sup>En su lista (Engels 1971: 19-21) aparecen 63 códices. Sobre esta lista en relación con la edición de Van der Bijl (1971), *vid. infra* n<sup>32</sup>.

<sup>21</sup>Como también parece pensar Kretschmer con el estudio de los códices de la versión  $P$  para su edición, *vid. supra* n<sup>17</sup>.

versión  $A_1$ ), creemos que lo que lleva a dividir en dos grupos los manuscritos de la versión aviñonesa es la estructura del *De formis figurisque deorum*<sup>22</sup>.

Así, podemos observar en esta Tabla 2.1 que el orden de las 10 primeras exposiciones se mantiene, pero el de las 9 siguientes está alterado entre una versión y otra, lo que hace, sin duda, que se puedan considerar dos versiones distintas del mismo texto:

$A_1$	$A_2$
1. Saturno	1. Saturno
2. Júpiter	2. Júpiter
3. Marte	3. Marte
4. Apolo	4. Apolo
5. Venus	5. Venus
6. Mercurio	6. Mercurio
7. Diana	7. Diana
8. Minerva	8. Minerva
9. Juno	9. Juno
10. Cibeles	10. Cibeles
<b>11. Neptuno</b>	<b>11. Vulcano</b>
<b>12. Pan</b>	<b>12. Neptuno</b>
<b>13. Baco</b>	<b>13. Pan</b>
14. Plutón	14. Plutón
15. Laguna Estigia	15. Laguna Estigia
16. Castigos infernales	16. Castigos infernales
<b>17. Vulcano</b>	<b>17. Baco</b>
<b>18. Hércules</b>	<b>18. Esculapio</b>
<b>19. Esculapio</b>	<b>(19. Hércules + Vanidad + Amor)</b>

Tabla 2.1: Comparación del orden de las exposiciones del *De formis figurisque deorum* entre  $A_1$  y  $A_2$

Omitimos la introducción al *De formis figurisque deorum* en la tabla porque no es consistente en todos los manuscritos. Además, ponemos las tres últimas exposiciones de  $A_2$  entre paréntesis porque no aparecen en todos los manuscritos que hemos consultado de esta versión. La de Hércules aparece solo en Nh y Tr, mientras que las de la Vanidad y el Amor se leen en Nh,  $P_2$  y Tr.

<sup>22</sup>Apuntado también por McLaughlin (2017: 107 n<sup>2</sup>).



Hay que señalar, además, que no es solo esta diferencia en el prólogo de la obra, sino también al final del libro 15, pues en los manuscritos de la versión  $A_2$  encontramos después de la fábula de Admeto y Alceste una redacción extendida de la fábula de los Castigos Infernales, la cual la podíamos leer ya en el prólogo de manera abreviada<sup>23</sup>.

Más allá de esta disposición diferente de las exposiciones del prólogo y la expansión de los Castigos Infernales al final del tratado, podemos encontrar algunas otras diferencias textuales entre  $A_1$  y  $A_2$ , pero creemos que en el caso de tales divergencias respecto al texto no nos encontramos ante dos versiones diferentes sino ante diferentes estadios de redacción, es decir, dentro del propio grupo de manuscritos  $\alpha_1$  podemos encontrar ya rasgos de la versión  $A_2$ , pero no por ello dejan de formar parte de  $A_1$ , puesto que mantienen la disposición inicial de las fábulas.

Retomando el análisis de la teoría de Engels, lo que sí que deja claro es que  $P$  proviene de la amplificación de la que sería la última redacción de Aviñón, es decir,  $A_2$  (1971: 21), puesto que se insertan en el tratado los añadidos que realiza Bersuire tras sus lecturas en París.

Más allá de las diferentes versiones, Engels también teoriza en este artículo acerca de una edición crítica de la obra teniendo como base la labor realizada por Van der Bijl para el establecimiento del texto del libro 1:

L'apparat critique permet de conclure que les leçons des manuscrits du groupe  $\alpha_1$  (29 mss. de la version  $A_1$ ) ne sont pertinentes que lorsqu'elles ont été conservées dans le groupe  $\alpha_2$  (7 mss. de la version  $A_2$ ). Mais, par là même, elles deviennent superflues. Cela vaut aussi pour les leçons du groupe  $\alpha_2$ , lesquelles ne sont guère pertinentes que si elles ont passé dans  $P$ , mais par là même deviennent également superflues. Le fait est que les 16 manuscrits du groupe  $\pi$ , voire même 5 à 6 choisis parmi les meilleurs exemplaires complets, suffisent pour établir un texte critique pleinement satisfaisant de la version finale  $P$ . Je souligne: satisfaisant au point de vue *critique*, car indépendamment des accidents de transmission,

---

<sup>23</sup>Esta fábula aparece en los manuscritos Br<sub>2</sub>, V<sub>1</sub> y V<sub>2</sub>, pero hemos de decir que la casuística en este caso de los manuscritos de la versión  $A_2$  no ayuda, pues B está mutilado al final del códice, Nh solo está copiado hasta el libro 7, en P<sub>2</sub> y P<sub>6</sub> solo leemos el *De formis figurisque deorum* sin el resto del tratado, por lo que de los 4 manuscritos de  $A_2$  que contienen el *Ovidius moralizatus* completo en tres está desarrollada esta fábula al final y solo en uno no (Tr). Justamente Tr, además, como señalábamos, es de los que tiene un final diferente para el prólogo añadiendo las exposiciones de Hércules, la Vanidad y el Amor, por lo que podemos pensar también que estamos ante dos estadios diferentes de redacción dentro de la propia versión aviñonesa.

la versión *P* en tant que rédaction, est par-ci par-là moins satisfaisante que la versión *A*<sub>2</sub> et surtout que *A*<sub>1</sub>. J'ai montré pour le premier chapitre de l'*Ovidius moralizatus*, et l'apparat critique de Mlle Van der Bijl le confirme pour le second, que les modifications que Bersuire a introduites dans ses versions successives ne sont pas autant d'améliorations; loin de là. Alors, aurait-on l'idée de corriger Bersuire contre Bersuire? Evidemment non. (Engels 1971: 22)

En este párrafo queda claro que para él los únicos materiales necesarios para realizar una edición del *Ovidius moralizatus* serían los manuscritos de la última versión, de *P*, y ni siquiera eso, sino que pueden ser únicamente “5 o 6 de los mejores ejemplares completos” de esta versión.

### 2.2.5. Nuestra propuesta

Teniendo en cuenta todo lo anteriormente expuesto, lo que proponemos nosotros es diferenciar una primera versión *A* en Aviñón antes de la lectura del *Ovide moralisé* y del *Fulgentius metaforalis*, y una segunda *P* ya en París tras la lectura de esas dos obras, como el propio Bersuire certifica (*vid.* Engels 1966: 1-4). En ambas versiones se pueden diferenciar dos o más estadios de redacción debido a lo que expone Bersuire en el prólogo a su enciclopedia *Reductorium morale*, como cita Engels (1971: 21):

*Laboro vero nunc haec omnia corrigendo, et semper aliquid utile  
in diversis locis et materiis aggregando.*

Así, dentro de esa amplia versión *A* podríamos establecer las dos divisiones presentadas por ellos (*A*<sub>1</sub> y *A*<sub>2</sub>) basándonos en la disposición de las fábulas, y en la versión *P* los manuscritos se podrían dividir en *P*<sub>1</sub> y *P*<sub>2</sub> siguiendo las investigaciones de Kretschmer (todavía no publicadas<sup>24</sup>), pero lo que hay que destacar es que dentro de una misma versión algunos manuscritos podrían presentar rasgos de diferentes estadios de redacción. Así, por ejemplo, un manuscrito del grupo  $\alpha_1$  puede encontrarse en cuanto a la redacción de las fábulas más cercano a un manuscrito  $\alpha_2$  que a otro del mismo grupo  $\alpha_1$ , pero lo clasificamos como de la versión *A*<sub>1</sub> debido a la disposición de las fábulas. Me sirvo de un ejemplo para explicar esta última aseveración<sup>25</sup>.

<sup>24</sup> *Vid. supra* n<sup>17</sup>. También durante nuestra estancia de investigación en la NTNU en Trondheim el profesor Kretschmer nos explicó los avances de su investigación en este campo.

<sup>25</sup> Este ejemplo procede de nuestra exposición final, “The *Ovidius moralizatus* in Vat. lat. 6302: Author, text and glosses”, del curso *2020 Winter School in Latin Paleography*

En el manuscrito V<sub>5</sub>, catalogado como A<sub>1</sub> por Van der Bijl, encontramos la siguiente redacción en la fábula 4.2 (fol. 17r):

*[V]erum quia iste difficiliter inter se pariunt et numquam unum et eundem partum seu actum producere possunt pro eo quod diuerse condictionis existunt ipsarum potentiarum quelibet uult temptare si per se poterit parturire.*

En la BAV encontramos otros cuatro manuscritos con el texto del *Ovidius moralizatus*, según Van der Bijl uno de la versión A<sub>1</sub> (V<sub>3</sub>) y tres de la versión A<sub>2</sub> (V<sub>1</sub>, V<sub>2</sub> y V<sub>4</sub>).

En V<sub>3</sub>, que se supone que contiene la misma versión que V<sub>5</sub>, encontramos el pasaje de esta manera (fol. 198v):

*[V]erum quia iste differenter in se pariant et numquam unum et eundem producere possunt ipsarum tamen potentiarum quelibet uult temptare si per se poterit parturire.*

Vemos que la redacción entre un manuscrito y otro varía, en V<sub>5</sub> están presentes dos elementos que no aparecen en V<sub>3</sub>: *partum seu actum* y *pro eo quod diuerse condictionis existunt*.

Si leemos el mismo pasaje en los tres manuscritos de la versión A<sub>2</sub> encontramos lo siguiente:

*[Q]uia tamen iste disimiliter inter se pariunt et numquam unum et eundem partum seu actum producere possunt pro eo quod diuerse condictionis existunt ipsarum potentiarum quelibet uult temptare si per se poterit parere. (V<sub>1</sub>, fol. 28r)*

*[Q]uia tamen iste inter se difficiliter pariunt et numquam unum et eundem partum seu actum producere possunt pro eo quod diuerse condictionis existunt ipsarum potentiarum quelibet uult temptare si per se poterit parturire. (V<sub>2</sub>, fol. 161v)*

*[Q]uia tamen iste inter se difficiliter pariunt et numquam unum et eundem partum seu actum producere possunt pro eo quod diuerse condictionis existunt ipsarum potentiarum quelibet uult temptare si per se poterit parere. (V<sub>4</sub>, fol. 16r)*

---

℘ *Codicology* organizado por la Universidad de Notre Dame e impartido por el profesor D. T. Gura. El curso tuvo lugar en Roma y los participantes teníamos acceso a la sala de manuscritos de la BAV, por eso todos los textos de los que nos servimos para el ejemplo provienen de los manuscritos de esa biblioteca que contienen el *Ovidius moralizatus*.

A pesar de ligeras diferencias de elección de palabras y disposición de los sintagmas, vemos que estos dos elementos que se leían en  $V_5$  y no en  $V_3$  están presentes en los tres manuscritos de  $A_2$ .

A partir de esto creemos que podemos deducir que de una primera redacción, representada por  $V_3$ , se pasó posteriormente a una segunda redacción, que es la que encontramos en  $V_5$ , y posteriormente esa redacción se mantuvo en la siguiente reordenación del tratado por parte de Bersuire todavía en Aviñón sin haber leído el *Ovide moralisé*, que es la que encontramos en  $V_1$ ,  $V_2$  y  $V_4$ . Así pues, consideramos que a pesar de la diferente disposición de las fábulas, desde un punto de vista de historia textual,  $V_5$  estaría más cercano a  $V_4$ , por tomar un solo ejemplo de los tres, que a  $V_3$ ; sin embargo, debido a la disposición de las fábulas, Engels y Van der Bijl consideraron que el grupo  $\alpha_1$  contenía a  $V_3$  y  $V_5$ , mientras que los otros tres testimonios se englobaban en el grupo  $\alpha_2$ . Con este ejemplo pretendemos señalar que no creemos que deban separarse en versiones diferentes  $V_5$  y  $V_4$ , sino simplemente en dos estadios de disposición del tratado diferentes dentro de una misma versión  $A$ .

Así, para nuestra clasificación de los manuscritos en la sección 2.3 hemos mantenido la terminología de las tres versiones de Engels y Van der Bijl, pero con esa diferencia sustancial: mientras que Van der Bijl (1971: 25) presenta como dos grupos independientes  $\alpha_1$  y  $\alpha_2$ , nosotros consideramos que ambos grupos forman parte de una misma versión  $A$  y son dos divisiones dentro de ella. Esto es debido a que, para nosotros, como estamos razonando, no existen tres versiones diferentes, sino únicamente dos,  $A$  y  $P$ , ya que consideramos que lo que hace que el tratado sea de verdad radicalmente diferente no es la disposición de las fábulas en distintos lugares del texto, sino los añadidos que realiza Bersuire tras leer el *Ovide moralisé* y el *Fulgentius metaforalis*. Así, los cambios de posición o supresiones de algunos pasajes entre  $A_1$  y  $A_2$  no suponen un cambio de versión sino diferentes estadios de redacción de una misma versión marcados por la disposición de las fábulas en él<sup>26</sup>. Además, Engels hacía depender la redacción de  $P$  directamente de  $A_2$ , mientras que nosotros pensamos que no depende exactamente de  $A_2$ , sino de esa idea

---

<sup>26</sup>Nos gustaría volver a remarcar aquí que durante todo el capítulo hemos hablado de “versión  $A_1$ ” y “versión  $A_2$ ” siguiendo la terminología de Engels, y aunque a continuación seguiremos señalándolas gráficamente así, ya no las consideramos versiones independientes, sino que la sigla marca la versión a la que nos referimos y el número del subíndice marca el estadio de redacción de la versión según la disposición de las fábulas, pues quizá los estadios de redacción sean más de dos en la versión  $A$ , la única que subdividimos en nuestro estudio, pero el estudio comparativo de los manuscritos para determinar esas diferentes etapas no ha sido objeto de la suficiente profundidad en nuestro trabajo. Tal estudio podría suponer el punto de partida para crear un *stemma codicum* que sirva para abordar una edición global del tratado.

global que para nosotros es la versión *A* con sus diferentes redacciones y su divergencia en la distribución de las fábulas. Para esto nos basamos de nuevo en la ordenación del *De formis figurisque deorum*, pues si comparamos de nuevo la distribución de las exposiciones de los dioses, es cierto que la versión *P* mantiene la exposición de Vulcano después de la de Cibeles, lo que sería un rasgo de *A*<sub>2</sub>, pero la disposición de la exposición de Baco en *P* es mucho más cercana a *A*<sub>1</sub> que a *A*<sub>2</sub>, ya que la vuelve a situar justo tras la de Pan; esto nos lleva a pensar que no se puede considerar la derivación de *P* directamente de *A*<sub>2</sub> sino del pensamiento que tenía Bersuire en relación con el tratado en Aviñón, que cambia en París al leer el *Ovide moralisé* y el *Fulgentius metaforalis*.

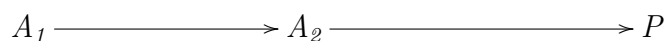


Figura 2.1: Diagrama representativo de la teoría de Engels (1971: 21)



Figura 2.2: Diagrama representativo de nuestra propuesta

En cuanto a la edición de un texto del *Ovidius moralizatus*, estando de acuerdo con Engels (1971: 22) en que no hemos de corregir a Bersuire contra Bersuire, y que, por tanto, la principal labor de edición debe estar encaminada hacia la presentación de un texto que sea de la versión *P* final, sin embargo, no consideramos que las lecturas de ciertos manuscritos sean superfluas, como él expone acerca de los manuscritos no coincidentes con esa versión *P*, pues en determinadas ocasiones tales lecturas pueden ser de gran ayuda para una mejor comprensión del texto.

De nuevo nos servimos de un ejemplo para tratar de demostrar nuestro argumento, que sería la fábula 6.9, estudiada en la sección 4.2.12. Si para esta fábula únicamente dirigimos nuestra atención sobre los manuscritos de la versión *P* y entendemos como superfluas las lecturas de la versión *A*, podríamos pensar que la confusión entre *fluminis/Fulii* proviene del propio Bersuire, mientras que leyendo todos los manuscritos se puede rastrear el origen del error.

Así, nuestra propuesta para la edición del tratado sería acometerla de manera global, sin dejar ningún manuscrito sin cotejar, sea la versión que sea, pues cualquier lectura puede ofrecer luz sobre la idea primitiva de Bersuire,

que puede haber sido desviada en el transcurso de la transmisión, de manera que creemos que una edición basada únicamente en los mejores ejemplares completos de la última versión no sería suficiente para establecer “un texte critique pleinement satisfaisant”, ya que ese texto crítico plenamente satisfactorio, según nuestro criterio, ha de basarse en el estudio y lectura de todos los manuscritos.

### 2.3. Clasificación y descripción de los manuscritos

Expuestos tanto el listado completo de los manuscritos como las diferentes versiones del tratado que existen, cabe dividir esos testimonios según el contenido (pues no todos lo contienen al completo) y la versión de cada uno.

Los manuscritos destacados en cursiva son los que hemos podido consultar, además especificamos de qué modo hemos podido leer cada manuscrito<sup>27</sup>. Desafortunadamente, no hemos podido acceder a todos los manuscritos del listado anterior, sin embargo, para la clasificación de los manuscritos que no hemos podido consultar, remitimos a la fuente de la que hemos obtenido la información para justificar su catalogación en la sección correspondiente.

En cada manuscrito intentamos señalar la información más relevante acerca del texto del *Ovidius moralizatus*, en especial si contiene el *De formis figurisque deorum*<sup>28</sup> y a quién se atribuye el texto<sup>29</sup>. Como comentábamos en la introducción al capítulo, no ofrecemos una descripción codicológica ni paleográfica detallada de cada uno, pues ese tipo de estudio no nos ha sido posible realizarlo en la gran mayoría de los manuscritos consultados y, además, tales detalles excederían el objetivo de esta clasificación.

Antes de continuar con la clasificación en sí misma, creemos conveniente explicar por qué hemos consultado un cierto número de manuscritos y no hemos accedido a todos, que hubiera sido lo ideal desde el punto de vista teórico.

---

<sup>27</sup>En el caso de que hayamos consultado un manuscrito en diferentes formatos, hemos especificado el que más hemos usado y que nos ha permitido obtener mayor información.

<sup>28</sup>Además, señalamos si el *De formis figurisque deorum* se presenta con o sin introducción (si no se indica nada, el manuscrito contiene tal introducción, solo señalamos explícitamente cuando no se incluye en el códice). Con ‘introducción’ (término que ya hemos ido usando a lo largo del capítulo) nos referimos a la presentación del tratado que se puede leer antes de la exposición de Saturno, no lo llamamos ‘prólogo’ para no crear mayor confusión terminológica, puesto que el propio *De formis figurisque deorum* ya es considerado un prólogo en sí mismo.

<sup>29</sup>Con ello intentamos reflejar la diversidad de autores a los que se atribuyó la obra durante los ss. XIV y XV principalmente.

Nuestro objetivo principal ha sido establecer esta clasificación de los testimonios como un primer paso primordial desde el que partir para realizar la edición completa del *Ovidius moralizatus*, es decir, considerar esta clasificación como justo el paso anterior a la *recensio*, para, de esta manera, conocer exactamente qué manuscritos serían los necesarios para el tipo de edición que se quiera afrontar<sup>30</sup>. Así, con este objetivo en mente, partíamos de dos fuentes bibliográficas esenciales: por un lado Van der Bijl 1971, que es la primera en clasificar los códices según la última teoría de Engels<sup>31</sup> un gran número de manuscritos<sup>32</sup>; y, por otra parte, Coulson & Roy 2000<sup>33</sup>, que presentan el mayor listado con códices del *Ovidius moralizatus*, como decíamos *supra*. Nuestro método ha sido comprobar en primer lugar los manuscritos presentes en Coulson & Roy que no estaban clasificados en Van der Bijl y que el propio listado de Coulson & Roy no definía como que únicamente contenían el *De formis figurisque deorum* o que eran fragmentarios. Estos manuscritos han sido: Be<sub>1</sub>, Be<sub>2</sub>, Be<sub>3</sub>, Br<sub>2</sub>, Bu, C<sub>3</sub>, Ch, Dr, G, Ly, M, Mo, Mu, O, P<sub>3</sub>, P<sub>6</sub>, P<sub>7</sub>, Pa, Pr, Ro, Sa, Si, Ti, Ve<sup>34</sup>, W<sub>2</sub>, a los que además les hemos añadido dos por el trabajo de McLaughlin 2017 (G y C<sub>3</sub>) y uno que no aparecía en ningún listado (Nh). De esta manera, en esta clasificación hemos podido catalogar

---

<sup>30</sup>Por ejemplo, si quisiéramos únicamente realizar una edición del *De formis figurisque deorum* de la versión *P* que actualizase la de Engels de 1966, en esta clasificación intentamos mostrar cuáles de todos los manuscritos de la versión *P* presentan el prólogo y qué manuscritos de los que solamente presentan el prólogo nos ofrecen la versión *P*, aunque desafortunadamente tampoco hemos podido lograr este objetivo de manera total, pues hay datos de algunos códices que no hemos podido obtener.

<sup>31</sup>Ya hemos comentado que tanto Hauréau (1883) como Ghisalberti (1933) y Samaran (Samaran & Monfrin 1962) dividen la composición del texto en diferentes etapas, pero no ofrecen una clasificación tan clara como la de Van der Bijl (Ghisalberti sí presenta un cierto orden clasificatorio [1933: 66], pero no es útil para nosotros por basarse en una división por etapas que consideramos superada por los estudios de Engels).

<sup>32</sup>Van der Bijl (1971: 25) clasifica en tres secciones ( $\alpha_1$ ,  $\alpha_2$  y  $\pi$ ) hasta 52 manuscritos, como expone Engels (1971: 21): “[L]e texte opérationnel élaboré par Mll M.S. van der Bijl sur la base de cinquante-deux manuscrits [...]”. En el artículo precedente, Engels (1971: 19-21) había listado 63 manuscritos, por lo que 11 de esos manuscritos no fueron clasificados. Además, parece que Engels tuvo acceso mediante reproducciones en microfilm, al menos, a tres más (66 en total) ya en 1968 (*vid.* McLaughlin 2017: 23), tres años antes de la publicación en *Vivarium* de su artículo y el de Van der Bijl, de manera que subiría hasta 14 el número de manuscritos conocidos por Engels y Van der Bijl que no fueron clasificados en 1971.

<sup>33</sup>Actualizada por Coulson 2002: 156.

<sup>34</sup>Como veremos más abajo, aunque leyendo el listado de Coulson & Roy (2000: 27) se puede interpretar que en este manuscrito el *Ovidius moralizatus* se encuentra solo en el fol. 181, sin embargo, acudiendo a otras fuentes se puede comprobar que contiene el texto completo.

todos los manuscritos, aunque no hayamos podido consultar la totalidad de ellos para presentar los datos que quisiéramos.

Por último, basándonos en los que exponíamos *supra* en nuestra teoría de las etapas de composición, en la clasificación encontramos cuatro secciones principales: los códices de la versión *A* (divididos a su vez entre *A*<sub>1</sub> y *A*<sub>2</sub> siguiendo los criterios de ordenación del prólogo), los de la versión *P*, aquellos que solo contienen el *De formis figurisque deorum* (especificamos en cada caso qué versión del texto encontramos pero sin subdivisiones internas de la sección) y los que solo contienen fragmentos del tratado que no llegan a completar un capítulo entero<sup>35</sup>.

### 2.3.1. Versión *A*

#### *A*<sub>1</sub>

1. **Be**<sub>1</sub> [Conocido a través de la copia **Be**<sub>2</sub>]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Thomas Walleys.
2. **Be**<sub>2</sub> [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
3. **Be**<sub>3</sub> [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 132-147va). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 132r).
4. **C**<sub>2</sub>: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437). Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437).
5. **C**<sub>4</sub>: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437). Atribuido a Nicolás Trivet (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437).
6. **C**<sub>5</sub>: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Según Monfrin (Samaran & Monfrin 1962: 437) contiene el *De formis figurisque deorum*, pero según McLaughlin (2017: 127-128) no se puede leer en este códice el prólogo. No hemos podido consultar el manuscrito para comprobar cuál de los dos es el correcto. No se menciona autor (*cf.* Ghisalberti 1933: 52-53).
7. **D** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (pp. 55-75). No se menciona autor.

---

<sup>35</sup>Excepto el caso de *Dr* y *P*<sub>7</sub>, que presentan todas las exposiciones de los mitos pero carecen de las moralizaciones, por eso lo consideramos fragmentarios.



8. **Dm**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437). No parece mencionar autor (*cf.* Monfrin & Samaran 1962: 437).
9. **Go**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y McLaughlin 2017: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-8) y está atribuido a Thomas Walleys (*vid.* McLaughlin 2017: 177). Códice iluminado. No hemos podido consultar el manuscrito, pero McLaughlin (2017: 177) señala que la fábula de los Castigos Infernales está colocada al final del tratado, lo que señalábamos como rasgo de  $A_2$ , por lo que habría que revisar el manuscrito para corroborar la clasificación de Van der Bijl y de la propia McLaughlin.
10. **He**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 437). No parece mencionar autor (*cf.* Monfrin & Samaran 1962: 437).
11. **Ho** [Consultado en microfilm]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Bersuire (fol. 262r).
12. **K** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (pp. 469-503). Atribuido a Thomas Walleys (p. 469).
13. **Lo<sub>1</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 4-40r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 4r). La ordenación de los folios en los libros 7-12 está alterada, el orden de los folios para la lectura continua del texto sería el siguiente (desde el comienzo del libro 7 al final del 12, el resto no está alterado):
  - Libro 7: 110v-115 - 117-9 - 116 - 123 - 120-2 - 124-6 - 132-3
  - Libro 8: 133 - 127-31 - 137-40 - 134-6
  - Libro 9: 136v - 142-47 - 141 - 148-9 - 156 - 150-1
  - Libro 10: 151 - 157 - 152-5 - 161-4 - 158r
  - Libro 11: 158-60 - 166-8
  - Libro 12: 168-71 - 165 - 172r

En la información que proporciona la British Library acerca del manuscrito se dice que es “imperfect owing to a number of lacunae and lost quires”, pero creemos que no existen lagunas ni se han perdido cuadernos, simplemente estas lagunas o pérdidas se corresponden bien con el final del libro 4 —ya que se decide comenzar el libro 5 en el siguiente

folio (algo que no se hace con los demás libros) y queda un espacio en blanco tras la última fábula del libro 4 (*vid.* fols. 91v-92r), pero ambos se encuentran completos—, bien con la interpolación de los diferentes folios de los libros 7-12 en lugares que no son los lógicos para una lectura normal, pues el texto del *Ovidius moralizatus* está completo. Este manuscrito además contiene, escritos por una mano posterior, añadidos de la versión *P* en los márgenes. Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.

14. **Lo<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 91-109). No se menciona autor.
15. **Lo<sub>3</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No lo hemos podido consultar para saber si contiene o no el *De formis figurisque deorum*. Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Ghisalberti 1933: 56-57). Monfrin (Samaran & Monfrin 1962: 440) también lo atribuye a Walleys, pero debido a lo que parece un error, lo incluye entres los manuscritos que contienen el libro 16 del *Reductorium morale*, no el *Ovidius moralizatus*.
16. **Lo<sub>4</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 438). No parece mencionar autor (*cf.* Monfrin & Samaran 1962: 437).
17. **Ly** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 2-22), pero mutilado, ya que comienza al final de la exposición de Venus. Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1v). Actualizamos a Coulson & Roy (2000: 25), quienes señalaban que el *Ovidius moralizatus* se encontraba en este manuscrito únicamente en los fols. 1-22. El *Ovidius moralizatus* llega hasta el final del manuscrito (fol. 97), pero está incompleto, ya que el manuscrito está mutilado al final (al igual que al inicio, pero esto no afecta al texto de Bersuire). Se interrumpe en la explicación mitográfica de la fábula de Eneas y la Sibila (14.4), sin llegar a la moralización, y también faltan algunas fábulas en los libros 8 y 10.
18. **Mn<sub>1</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-14v). No se menciona autor. Coulson & Roy (2000: 25) refieren que el texto del *Ovidius moralizatus* se extiende entre los fols. 1-85, pero en realidad llega solo hasta el fol. 84. En el fol. 75r está escrito el año de la copia (1466).

19. **N** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-11v). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r). Actualizamos a Coulson & Roy (2000: 25) en cuanto a los folios en los que se extiende el texto de Bersuire. Llega hasta el fol. 66 contando con las tablas (el texto termina en el fol. 55v). Los fols. 67-84 se corresponden con un comentario sobre las *Declamationes* de Séneca (*vid. REMACCLA s.v. declamationes\**).
20. **O** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 140va-153vb). No se menciona autor.
21. **Ox<sub>1</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12rb). Atribuido a Pierre Bersuire (fol. 1r) por una mano que parece distinta a la que copia el texto del tratado. Está prácticamente completo, pero se corta a mitad de la penúltima moralización de la fábula de Admeto y Alceste.
22. **Ox<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor.
23. **Ox<sub>4</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*cf.* Coxe 1852: 46). Atribuido a Nicolás Trivet (*cf.* Coxe 1852: 46 y Ghisalberti 1933: 57).
24. **Ox<sub>5</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18v). No se menciona autor con la mano que copia el texto. En la parte posterior de la portada aparece atribuido a Nicolás Trivet, y así lo atribuyen Ghisalberti (1933: 57) y Monfrin & Samaran (1962: 438).
25. **Ox<sub>6</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No contiene el *De formis figurisque deorum*, pues el *incipit* que presenta Coxe (1852: 73), *Hic ponit Ovidius primo et ante omnia quod postquam diluvio mundus consumptus esset*, se corresponde con el inicio de la fábula 1.1. Está incompleto, pero no sabemos en qué parte del tratado se corta, pues los catálogos consultados no presentan el *explicit* y no hemos podido consultar el manuscrito. No parece mencionar autor (*vid.* Coxe 1852: 73, “*Anonymi cujusdam in fabulas Ovidii Metarmophoseon expositio allegorica et theologica*”).
26. **Ox<sub>7</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 438). Atribuido a Nicolás Trivet (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 438).

27. **P<sub>11</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-10ra). Atribuido a Robert Holkot (fol. 43v). El libro 7 está incompleto, solo se lee hasta la mitad de la primera moralización de la segunda fábula (se corta en *Dic sapientie soror mea es*, [Pr. 7.4]).
28. **Pa** [Consultado parcialmente en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 185v-191r, *vid.* Coulson 1997: 177) sin introducción, además, va pospuesto al resto del texto del *Ovidius moralizatus*. No se menciona autor. El texto del *Ovidius moralizatus* está mutilado al principio, comienza en la fábula 3.12.
29. **Pr** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 19-32r). El *De formis figurisque deorum* está atribuido a Fulgencio (fols. 19v y 32r), pero no se menciona autor para el resto del tratado.
30. **Ro** [Consultado parcialmente en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Coulson 1997: 181). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 274r). En esta copia del *Ovidius moralizatus* faltan algunas fábulas, entre otras, la fábula 6.9.
31. **Ti** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 427-439). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 427r).
32. **Ty<sub>1</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-25r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
33. **Ty<sub>2</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-22r). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 1r).
34. **V<sub>3</sub>** [Consultado en reproducción digital]: No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor.
35. **V<sub>5</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* sin introducción (fols. 179-188rb). No se menciona autor. Quizá se propone un autor en el fol. 179 con una mano posterior (no hemos sido capaces de leer el nombre que figura en el margen superior).
36. **W<sub>1</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No lo hemos podido consultar para saber si contiene el *De formis figurisque deorum* y si está atribuido a algún autor.
37. **Wr<sub>1</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1v-16ra). Atribuido a Thomas Walleys (fol. 78rb).

38. **Wr<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1v-16ra). Atribuido a Robert Holkot (fol. 241r).

## A<sub>2</sub>

1. **B** [Consultado en reproducción digital]: Mutilado al principio y al final. Contiene el *De formis figurisque deorum* y comienza a mitad de la exposición de Venus en él y termina a mitad de la fábula 14.15. Códice iluminado sin mención sobre el autor del texto.
2. **Br<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* sin introducción (fols. 6-35r), comienza con la exposición de la figura de Saturno y termina con la de Baco. No se menciona autor. La ordenación de las fábulas está algo alterada a lo largo del códice: entre los fols. 35v-47 encontramos el inicio del tratado hasta el comienzo del libro 2; en los fols. 48r-53 encontramos el comienzo del libro 4 hasta la mitad de la fábula de Hermafrodito; en los fols. 54-68 se recupera el desarrollo de los libros 2 y 3 con un mano diferente a la del resto del texto; los fols. 70-77 están en blanco; en los fols. 78-154r se retoma el libro 4 por la parte de la fábula de Hermafrodito que se había quedado incompleta y ya se desarrolla hasta el final del tratado, aunque en ocasiones falten algunas fábulas, como son las del final del libro 5 (llega hasta la fábula de Aretusa) o del comienzo del libro 6 (comienza con la fábula de Antígona seguida por la de los adulterios de Neptuno); finalmente encontramos en los fols. 154v-157r el desarrollo de la fábula de los castigos infernales, como es típico en los códices de la versión A<sub>2</sub>, con la que parece ser la misma mano de los fols. 54-68. Volviendo a estos fols. 54-68 cabría señalar que son ciertamente curiosos en la tradición manuscrita englobando todas las versiones, ya que el libro 3 presenta el orden de las fábulas que encontramos no en el resto de los códices, sino en la edición impresa, como veremos en la sección 3.3.3, aunque existen un par de diferencias destacables con la impresión de Badius: en este códice no se omite la fábula de Baco en Oriente y leemos la fábula de Baco y los marineros tirrenos antes que la de Penteo. Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.
3. **Nh** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 99-110r), al que se añaden al final las representaciones de la Vanidad y del Amor (se dice que están tomadas de Fulgencio, *Sicut*

*dicit Fulgentius libro de descriptionibus*, pero no las hemos encontrado en sus textos). No se menciona autor.

4. **Rv**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 439). No parece mencionar autor (*vid.* Ghisalberti 1933: 59-60), pero Mazzatinti reseña (1893: 51) una nota posterior de parte de Baldassar Bonifacio (s. XVII) que relaciona el códice con Bersuire: *Auctor libri huius mihi adhuc incognitus est. Subolet tamen haec scriptio stylum Petri Berchorii, qui morale Dictionarium et Reductorium consarcinavit. Et quidem eius ingenii umbram hic videor videri.* Esta nota también la cita Ghisalberti (1933: 49-50). Aunque Mazzatinti (1893: 51) solo señala una obra en el códice (*Ovidianae Metamorphoseos mytologia sacra*), sin embargo el *explicit* que reproduce (*movebuntur omnia fundamenta terre, [Ps. 81.5]*) no se corresponde con ninguna cita bíblica presente en el *Ovidius moralizatus*, sino que podemos ponerla en relación con lo que encontramos en el libro 14 del *Reductorium morale* (capítulo 72, *De aedificatorum mirabilibus*) y que también leemos en los códices V<sub>1</sub> y V<sub>2</sub> (*Nulla enim turris est ita solida quin manganellis argenteis faciliter sit mota. Ps.: Mouebuntur omnia fundamenta terre, [V<sub>2</sub> fol. 207v]*).
5. **T<sub>1</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y Gómez Martín 2013: 565. Contiene el *De formis figurisque deorum* (*vid.* Gómez Martín 2013: 565). Atribuido a Thomas Walleys (*vid.* Monfrin & Samaran 1962: 439 y Gómez Martín 2013: 565).
6. **Tr** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* iluminado (fols. 1-8), al que se añaden, como en Nh, las representaciones de la Vanidad y del Amor. En el fol. 8v se menciona a Thomas Walleys: *Incipit expositio moralis magistri Thomae Angliae super Ovidium Maiorem.*
7. **V<sub>1</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12). No se menciona autor.
8. **V<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 126-144) sin introducción. No se menciona autor.
9. **V<sub>4</sub>** [Consultado *in situ*]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 62-77) sin introducción, y lo encontramos pospuesto al resto del *Ovidius moralizatus*. No se menciona autor.

### 2.3.2. Versión *P*

1. **Bo** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-19r). No se menciona autor.
2. **Br<sub>1</sub>**: *Vid.* Engels 1966: XXI & Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-11rb), *vid.* Engels 1966: 1-54. No se menciona autor.
3. **Bu** [Consultado *in situ*]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18). No se menciona autor.
4. **Cy** [Consultado parcialmente en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum*, según hemos podido observar en una de las imágenes disponibles en línea en la Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux. No parece mencionarse autor, pero no hemos podido consultar el manuscrito completo para comprobarlo.
5. **L** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 182-204r). No se menciona autor.
6. **M** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-34). No se menciona autor.
7. **Mi<sub>1</sub>**: *Vid.* Engels 1966: XX & Van der Bijl 1971: 25. Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-18), *vid.* Ghisalberti 1933: 87-101. No se menciona autor.
8. **Mo** [Consultado en microfichas]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-17). No se menciona autor. Está incompleto, finaliza a mitad de la fábula de Circe en el libro 13.
9. **Mu** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-15r). No se menciona autor.
10. **P<sub>1</sub>** [Consultado parcialmente en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Solo hemos podido consultar en línea algunos folios decorados. No se menciona autor (*vid.* Hauréau 1883: 45).
11. **P<sub>3</sub>** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 149-163). No se menciona autor.
12. **P<sub>4</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* ni mencionar autor (*cf.* Monfrin & Samaran 1962: 438).

13. **P<sub>5</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. No parece contener el *De formis figurisque deorum* ni mencionar autor (*cf.* Monfrin & Samaran 1962: 438).
14. **P<sub>8</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-34r). Otra mano añade en el fol. 1r: *Bercherii monachi Benedictini moralitates in librum Metamorphoseos*.
15. **P<sub>9</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 6-35). Atribuido a Nicolás Trivet (fol. 6r: *Incipit Ouidius moralizatus scilicet Metamorphoseos secundum expositiones Traueti*), aunque en el fol. 5v se menciona el *Reductorium morale: Reductorii moralis liber quintusdecimus qui est de poetarum fabulis*.
16. **P<sub>10</sub>** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum*. Se menciona el *Reductorium morale* (fol. 1r y 289v), y, aunque no se hace alusión explícita a Bersuire, forma parte de una serie de manuscritos (BnF, lat. 16785-16790) que contienen completos tanto el *Reductorium* como el *Repertorium morale* (*vid.* Samaran & Monfrin 1962: 435).
17. **R** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fol. 24-35r). No se menciona autor. Es curioso este códice porque parece haber mezcla de dos versiones, ya que en los fols. 24-80 podemos leer la versión *P* (está incompleta, finaliza a mitad del libro 11), pero en los fols. 17-20 encontramos la versión *A<sub>1</sub>* (que sería desde el final del libro 12 hasta el final del tratado). Una consulta *in situ* del manuscrito, de la cual carece este estudio, seguramente ofrecería mayor información tanto paleográfica como codicológica para un análisis más exhaustivo de los rasgos textuales y de encuadernación.
18. **Rn**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25. Parece que no contiene el *De formis figurisque deorum* ni menciona autor (*cf.* Samaran & Monfrin 1962: 439).
19. **S** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-12v). No se menciona autor.
20. **Sa** [Consultado en microfilm]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 1-15r). Parece atribuido a Robert Holkot (fol. 1r) por una mano diferente a la del texto.
21. **T<sub>2</sub>**: *Vid.* Van der Bijl 1971: 25 y Gómez Martín 2013: 565. Contiene el *De formis figurisque deorum* (Gómez Martín 2013: 565). No se menciona autor (Gómez Martín 2013: 565).



22. **To** [Consultado en reproducción digital]: Contiene el *De formis figurisque deorum* (fols. 115-121). Menciona el *Reductorium morale* en el fol. 304v y una mano distinta a la de la copia añadió más abajo: *De Berchorio qui alias fuit ordinis minorum* .
23. **Ve**: Coulson & Roy (2000: 27) apuntaban en su listado que el *Ovidius moralizatus* estaba presente en este códice únicamente en el fol. 181. Sin embargo, Valentinelli (1868: 255-256) ya señalaba que el *Ovidius moralizatus* se extendía entre los fols. 154-181. Contiene el *De formis figurisque deorum* (cf. Valentinelli 1868: 255-256). Menciona autor en el *explicit*: *Explicitiunt fabulae poetarum moralizatae notabiles per magistrum Petrum et dominum priorem salutiensis monasterii, de ordine sancti Benedicti in Francia* (Valentinelli 1868: 256). Lo incluimos entre los códices de la versión *P* por el *explicit* del libro 16 del *Reductorium morale*, que en este manuscrito precede al *Ovidius moralizatus*. Este *explicit* es: *Explicit labor reductorii moralis quod in Avinione fuit factum, Parisiis vero coreptum et tabulatum, anno Domini 1362* (Valentinelli 1868: 255). Este *explicit*, aunque puede pensarse que esté únicamente relacionado con el libro 16 de la enciclopedia y la copia del *Ovidius moralizatus* sea posterior a partir de otra versión del texto, haría referencia a las correcciones realizadas en París (que no se habían producido para la versión *A* del *Ovidius moralizatus*). Es el mismo final que encontramos en los manuscritos *P*<sub>10</sub> y *To*, que son de la versión *P*, excepto por la fecha, que en *Ve* parece ser 1362 y en los otros dos, 1342. Así, como en ese *explicit* se hace alusión a las correcciones realizadas en París, creemos que, a pesar de no haber consultado el manuscrito, y de que Engels y Van der Bijl no lo incluyeran en la familia  $\pi$ , es un manuscrito que contiene esta versión del *Ovidius moralizatus*.
24. **W<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: El texto del *De formis figurisque deorum* está mutilado en su mayor parte. En el fol. 266 podemos leer el final de la historia de las Danaides y a continuación las de las bodas de Tetis y Peleo y de Admeto y Alcestis. En el fol. 266v ya empieza el *Ovidius moralizatus*. No se menciona autor.

### 2.3.3. *De formis figurisque deorum*

1. **C<sub>3</sub>** [Consultado en microfilm]: El *De formis figurisque deorum* está incompleto, se corta a mitad de la exposición de la figura de Plutón; James (1905: 12) indica que falta un cuaderno (que se supone que incluiría el final del prólogo). Se trata de una versión *A*<sub>1</sub> del *De formis*

*figurisque deorum*. Acerca del autor se dice: *Prior Sancti Eligii super Ovidium* (fol. 71r), referencia claramente posterior a la composición de la versión que contiene.

2. **Ch** [Consultado en fotografías]: No tiene la introducción del *De formis figurisque deorum*, comienza directamente con la exposición de la figura de Saturno. Se trata de una versión  $A_1$  del *De formis figurisque deorum*. El texto está atribuido a Fulgencio: *Incipit expositio Fulgentii de imaginibus deorum* (fol. 1r).
3. **G** [Consultado parcialmente en microfilm]: *Vid.* McLaughlin 2017: 187-188. Según McLaughlin (2017: 187) este manuscrito contiene el *De formis figurisque deorum* pero con un texto variable, pues el prólogo del *Ovidius moralizatus* es el esqueleto pero está unido con otros pasajes de la tradición mitográfica, especialmente Bocaccio: “Despite different incipits, the first text is largely that of Bersuire’s *Ovidius Moralizatus*, which has been combined with elements of Boccaccio’s *Genealogia Deorum*”. Reproduce el *incipit* además como clara muestra de ello: *Sapiens animadvertet parabolam et interpretationem verba sapientium et enigmata eorum. Proverbiorum primo capitolo et ecclesiastici xlvii capitolo Salomon impletus est sapientia quasi flumen*, radicalmente diferente al que solemos leer para el *De formis figurisque deorum*. También afirma McLaughlin (2017: 124) que este manuscrito está relacionado con Ho, pues demuestra que su creación fue ordenada por el mismo hombre, Raphael de Mercatellis, de manera que G contendría el *De formis figurisque deorum* y Ho los siguientes quince capítulos del *Ovidius moralizatus* (*vid.* McLaughlin 2017: 124-147 para toda la explicación de la relación entre ambos códices). Se trata de una versión  $A_1$  del *De formis figurisque deorum* (*vid.* McLaughlin 2017: 25).
4. **Gr**: *Vid.* Coulson 1997: 169-70. Parece incluir la introducción del *De formis figurisque deorum*, pues Coulson (1997: 170) copia el *incipit* de esta parte del manuscrito como *A veritate quidem auditum avertent ad fabulas*. No hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos ni si menciona autor.
5. **Mi<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Esta copia parece proceder de una versión  $A_1$ , aunque debido a la colocación de las fábulas podríamos incluso llegar a considerar un estado intermedio entre  $A_1$  y  $A_2$ , pues el orden de las exposiciones está alterado. Por ejemplo, la de Plutón completa, no solo los Castigos Infernales, está colocada tras las de Vulcano, Hércules y Esculapio. Además, las exposiciones están resumidas, es decir, no

contiene el texto completo del *De formis figurisque deorum* y tampoco contiene la introducción, comienza directamente con la exposición de la figura de Saturno. En el fol. 3r, con una mano posterior a la de la copia, se refiere así al texto: *Carmina Bertolini (...) de figuris deorum, item de iisdem soluta oratione explicationes.*

6. **Ny**: *Vid.* Coulson 1997: 174. Parece incluir la introducción del *De formis figurisque deorum*, pues Coulson (1997: 174) copia el *incipit* de esta parte del manuscrito como *A veritate quidem auditum advertunt ad fabulas autem convertuntur*. Además, el *explicit* (*dextra manus barbam tangebatur sinistra vero baculum cum serpente intorto tenebat de quo cum aliis diis unificetur*) nos indica que es una versión A porque tiene la exposición de Esculapio al final del prólogo. No lo hemos podido consultar para saber si menciona autor.
7. **Ox<sub>3</sub>** [Consultado en microfilm]: *Vid.* McLaughlin 2017: 185. Este manuscrito solo contiene iluminaciones relacionadas con el *De formis figurisque deorum*, observado por primera vez por Panofsky (1988: 131-133 n<sup>32</sup>) y confirmado posteriormente por McLaughlin 2017: 101-123, pero nada del texto de Bersuire. Además, parece faltar una hoja en la que se encontrarían las ilustraciones de Neptuno, Pan, Baco y Plutón entre los fols. 199-200 (Panofsky 1988: 131 n<sup>32</sup>, McLaughlin 2017: 186). Se puede deducir que las imágenes proceden de la lectura de una versión A<sub>1</sub>. Según McLaughlin (2017: 24) este cuaderno con las iluminaciones fue separado de otro manuscrito y se añadió en este de la Biblioteca Bodleiana, y el manuscrito original, que podría tener el texto de Bersuire, parece haberse perdido. Panofsky (1988: 131 n<sup>32</sup>), por su parte, sostiene que “estas miniaturas, con inscripciones intercaladas, parecen, sin embargo, haber formado un ‘libro de imágenes’ independiente”.
8. **P<sub>2</sub>** [Consultado en microfilm]: Versión A<sub>2</sub>. Atribuido a Thomas Walleys (fol. 32r) Como en Nh y Tr, añade al final las exposiciones de la representación de la Vanidad y del Amor (fol. 36v).
9. **P<sub>6</sub>** [Consultado en microfilm]: Versión A<sub>2</sub>. No se menciona autor.
10. **Sz**: *Vid.* Coulson 1997: 182-3. No contiene la introducción, sino que comienza directamente con la exposición de Saturno, ya que el *incipit* que copia Coulson (1997: 183) así lo indica: *Saturnus pingebatur et supponebatur homo senex*. No hemos sido capaces de relacionar el *explicit* (*breuique perdit uires extincta suas*, que se corresponde con Sen. *Octav.*

565) con ninguna de las versiones, y tampoco hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos ni si menciona autor.

11. **Si**: Ni Engels (1971: 21) ni Coulson & Roy (2000: 26) mencionan qué texto del *Ovidius moralizatus* podemos encontrar en este manuscrito ni en qué folios. Consultando el “CODEX - Inventario dei manoscritti medievali della Toscana” hemos podido deducir que se trata únicamente del prólogo, llamado en el índice del códice *Figurae deorum moraliter et naturaliter expositae* (suponemos que así figurará en el propio manuscrito) y contenido en los fols. 49-65. No hemos podido consultarlo, por lo que no hemos podido establecer qué versión del prólogo encontramos. Suponemos que en el manuscrito no se menciona el autor de estas *Figurae*, pues si lo indicara seguramente estaría incluido en el índice del inventario.
12. **St** [Consultado en microfilm]: El *De formis figurisque deorum* está incompleto, termina con la exposición de Diana. Contiene la primera parte de la introducción del prólogo, pero omite la segunda, donde Bersuire trata acerca de su acceso o no al *Ovide moralisé*. Se trata de una copia de la versión *P* del *De formis figurisque deorum* y no se menciona autor.

### 2.3.4. Fragmentarios

1. **Br<sub>3</sub>** [Consultado en microfilm]: Dos fragmentos diferentes del *Ovidius moralizatus*. El fol. 126 es un fragmento del comienzo del libro 15, mientras que el fol. 128r es la exposición de la fábula de la Envidia del libro 2. Actualizamos así a Coulson (1997: 167) y Coulson & Roy (2000: 24), que solo señalaban el fol. 126 como fragmento de Bersuire en este manuscrito.
2. **C<sub>1</sub>** [Consultado en microfilm]: *Vid.* Coulson 1997: 168. Está copiado el comienzo del libro 1 y no contiene este códice el *De formis figurisque deorum*. La copia llega hasta el comienzo de la exposición mitológica de la fábula 16 (*iuxta fluvium Nili vbi*) sin llegar a su moralización. Se trata de una copia a partir de una versión *A*.
3. **Dr** [Consultado en reproducción digital]: Están copiadas las exposiciones de las fábulas sin sus moralizaciones. No contiene el *De formis figurisque deorum*. No se menciona autor. Parece ser una copia a partir de una versión *A<sub>2</sub>*.

4. **F**: *Vid.* Coulson 1997: 168-169. Comienzo del libro 1 y, según el *explicit* que copia Coulson (1997: 169) (*ab eo uirgo fugiebat. Ipsa enim*), se corta a mitad de la exposición de la segunda fábula, sin llegar a su primera moralización. Parece ser una copia a partir de una versión *A* y no incluye antes de ese comienzo el *De formis figurisque deorum*.
5. **H**: *Vid.* Coulson 1997: 171. Coulson nos ofrece la descripción de lo que podemos leer en estos cuatro folios: “Four folios containing text for allegorizations from Books III and IV (Actaeon to Mars and Venus)”. No hemos podido leer esos folios para saber a qué versión del tratado puede corresponder este manuscrito.
6. **Mn<sub>2</sub>**: *Vid.* Coulson & Roy 2000: 25. No hemos podido consultar este manuscrito para saber qué partes del *Ovidius moralizatus* contiene.
7. **No**: *Vid.* Coulson 2002: 156. No hemos podido consultar este manuscrito para saber qué partes del *Ovidius moralizatus* contiene.
8. **P<sub>7</sub>** [Consultado en microfilm]: Están copiadas las exposiciones de las fábulas sin sus moralizaciones. Contiene el *De formis figurisque deorum*. Copia a partir de una versión *P*. No se menciona autor.

### 2.3.5. Análisis de la clasificación

A modo de conclusión sobre la clasificación nos gustaría aportar algunas reflexiones. La primera es la mayor circulación de la versión *A* frente a la versión *P* (nos basamos solo en códices que contengan el tratado en su mayor parte). Mientras que de la primera tenemos testimonios en 47 (38 de *A<sub>1</sub>* y 9 de *A<sub>2</sub>*), frente a los 24 de *P*<sup>36</sup>, de manera que parece que el texto que fue más conocido del tratado es la versión primitiva (incluso internamente hay casi cuatro veces más testimonios de *A<sub>1</sub>* que de *A<sub>2</sub>*), y eso además se verá reflejado en la edición impresa de Badius, que depende también de una versión *A*.

También en lo referido a la circulación independiente del *De formis figurisque deorum* podemos comprobar que la circulación por separado del prólogo es mayor (12 códices lo presentan así), que la del *Ovidius moralizatus* sin él (solo 5 códices nos presentan así el texto, a falta de comprobar específicamente *C<sub>5</sub>* por la información contradictoria que encontramos en Monfrin y McLaughlin [*vid. supra*], y de consultar los manuscritos que nos quedan por revisar).

---

<sup>36</sup>La clasificación de Van der Bijl (1971: 25) presentaba 36 códices de *A* (29 *A<sub>1</sub>* + 7 *A<sub>2</sub>*) y 16 de *P*.

En cuanto a la autoría presentamos la siguiente tabla<sup>37</sup>:

	Bersuire	Walleys	Anónimo	Trivet	Holkot	Fulgencio
$A_1$	2	12	12	6	2	1
$A_2$	1	2	5	∅	∅	∅
$P$	4	∅	14	1	1	∅
$DFFD$	2	1	5	∅	∅	1
Fragmentarios	∅	∅	2	∅	∅	∅
<b>Total</b>	9	15	38	7	3	2

Tabla 2.2: Autoría según la versión de los manuscritos

Así, podemos observar que muy pocos testimonios atribuyen el tratado a Bersuire, y de los nueve que lo hacen, cuatro de ellos son de la versión  $P$ . La mayoría de códices presentan el texto de manera anónima, hasta un total de 38, mientras que el autor al que se le atribuye más veces el tratado es Thomas Walleys, pero es llamativo que ningún manuscrito de la versión  $P$ , la definitiva de Bersuire, se lo atribuye a él. De hecho, entre los manuscritos de  $P$ , Bersuire es el autor más recurrente, como señalábamos. Por otra parte,  $A_1$  es el texto que ha sido atribuido a más autores (hasta a 5 diferentes), seguido por  $P$  (3) y  $A_2$  (2).

Por último, cabe añadir que tanto esta clasificación como el análisis son provisionales, pues habrán de ser actualizados en el futuro conforme se vayan consultando los manuscritos que faltan por revisar y si apareciera algún testimonio nuevo que desconocemos en este momento.

<sup>37</sup>De los 38 manuscritos de  $A_1$  dejamos fuera Dm, He, Lo<sub>4</sub>, W<sub>1</sub> por no tener los datos concluyentes sobre ellos, y, además, Pr lo contabilizamos dos veces, porque atribuye el *De formis figurisque deorum* a Fulgencio, pero no menciona autor para el resto del tratado; de los 9 códices de  $A_2$  dejamos fuera B porque las mutilaciones del manuscrito no nos permiten saber si estaba atribuido a algún autor en el *incipit* o en el *explicit*; de  $P$  omitimos los testimonios Cy, P<sub>4</sub>, P<sub>5</sub> y Rn por no tener datos suficientes para la evaluación; de los que contienen el *De formis figurisque deorum* ( $DFFD$  en la tabla) no contamos con Gr, Ny y Sz por no haber podido acceder a ellos; de los que presentan el texto fragmentario tenemos en cuenta solo Dr y P<sub>7</sub> porque, aunque no presentan las moralizaciones, presentan toda la información mitográfica del tratado y los consideramos relevantes. También cabe añadir que no hemos discriminado la mención de la autoría aunque la mano que la añadiera fuera diferente a la que realizó la copia. En resumen, presentamos los datos de 73 manuscritos sobre los 91 totales, es decir, un 80 %, lo que nos parece una muestra amplia para poder extraer datos concluyentes (y si excluimos para el cómputo total los 6 testimonios fragmentarios que no tenemos en cuenta, obtenemos un 86 %, 73 sobre 85).

## Capítulo 3

### Impresión de Badius

Hemos intentado demostrar en la sección 2.2.3 que la parte de la teoría de Ghisalberti que propone que en los manuscritos está presente el texto de un reelaborador (su propuesta de versión *W*) no es así, ya que en los propios códices no existen esas diferencias textuales que la sostengan, sino que lo que leemos en los manuscritos son distintos estadios de redacción del tratado que serían originales de Bersuire. Sin embargo, sí que creemos que el texto de Badius, la edición impresa de 1509, corresponde a una versión reelaborada del *Ovidius moralizatus* que no se encuentra en ningún manuscrito y sobre la cual ya no sirve solamente la explicación de Engels (1966: IX) de la pérdida del manuscrito ni su estudio de las diferencias entre Badius y *P* en lo respectivo al *De formis figurisque deorum*. Además, Engels, en su artículo de 1971, “L’édition critique de l’*Ovidius moralizatus* de Bersuire”, no menciona nada de esta edición en la clasificación de las versiones, lo cual puede ser razonable desde el punto de vista del estudio de los códices únicamente (ya que la versión no se encuentra en ningún manuscrito que conservemos), pero que es sorprendente desde una perspectiva de un estudio actualizado del tratado, ya que es la versión más conocida y accesible de la obra, gracias también a la transcripción de 1962, realizada por él junto con su grupo de trabajo.

En este capítulo vamos a tratar de esclarecer el origen de la impresión, es decir, cómo obtuvo Badius el texto del *Ovidius moralizatus* que imprimió, y las pruebas principales por las que creemos que el manuscrito que recibió Badius para imprimir estaba ya reelaborado y era un ejemplar único. Basamos nuestra propuesta principalmente en tres evidencias:

1. Cambios en el contenido del tratado: Eliminación de una fábula de los manuscritos y adición de una fábula de otra obra para la edición impresa, además de cambios de contenido de algunas versiones mitológicas.

2. Cambios en el orden de las fábulas: Alteración del orden “berchoriano” de los manuscritos para la edición impresa siguiendo el orden ovidiano de las *Metamorfosis*.
3. Adición de versos de las *Metamorfosis*: Inserción de versos del poema épico a lo largo del tratado, especialmente en las exposiciones mitológicas que preceden a las moralizaciones.

Estos rasgos propios de la edición impresa no los encontramos en ninguno de los manuscritos que hemos podido consultar<sup>1</sup> y por eso creemos en la intervención de un reelaborador para preparar la edición impresa.

### 3.1. Origen de la impresión

Para comenzar hemos de decir que el *Ovidius moralizatus* cuenta con cuatro ediciones de imprenta: las dos primeras del taller de Josse Badius<sup>2</sup> (1509, 1511), la tercera del taller de Regnault (1515) y la cuarta del de Laisné (1521), todas realizadas en París, sin ninguna diferencia textual entre ellas (*vid.* Moss 1982: 23). Para este trabajo solo hemos podido acceder a las impresiones de 1509 y 1511 y en adelante nos vamos a ceñir a la de 1509, *editio princeps* y modelo de las tres siguientes. Nos centramos en ella porque es en la cual basan Engels y su equipo la transcripción del tratado (Engels 1962), como hemos comentado al inicio del capítulo anterior (*vid.* p. 33) y de este.

Como señalamos, lo destacable de este texto de imprenta es que presenta diferencias sustanciales con los textos que podemos leer en los manuscritos, pues encontramos algunas características únicas dentro de la tradición textual del tratado: el *incipit* del libro 1 y el orden de las fábulas en ese capítulo y en

---

<sup>1</sup>Aunque, como hemos especificado en el capítulo anterior, no hemos podido acceder a todos, creemos que la información de un 86 % de los manuscritos conocidos actualmente es una muestra suficiente para poder establecer las hipótesis que expondremos en este capítulo, además de los datos sobre el restante 14 % que ofrecen los diferentes catálogos y listados.

<sup>2</sup>Aunque el nombre ya ha aparecido en páginas anteriores, nos servimos de esta nota para reseñar que en nuestro trabajo mantenemos la latinización del apellido del impresor porque es lo que encontramos en toda la tradición de estudios sobre el *Ovidius moralizatus*, a pesar de que en la obra *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIe siècle* (Renouard 1969: 6-ss.) aparece como Josse Bade el nombre latino *Iodocus Badius*, debido a que ya se encuentra así en varios documentos del s. XVI. Hay también que señalar que esta obra de Renouard es póstuma a partir de sus manuscritos inéditos y en ella se destaca que este investigador nunca mencionó a Badius por su apellido borgoñón, como se puede observar en el título de su obra de 1908 *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius* (*vid.* Renouard 1969: 6 n<sup>2</sup>).



los siguientes junto con la incorporación de versos de las *Metamorfosis* en las exposiciones y las moralizaciones de las fábulas, además de tres fábulas que suponen un cambio relevante de contenido respecto a lo que leemos en los códices. Estas divergencias textuales en relación con los manuscritos, junto con otras algo menores, como pueden ser la incorporación de nuevas citas o cambios en la redacción de algunos pasajes, nos han llevado a pensar en que el texto que imprimió Badius, quien asegura que no cambió nada del texto que le envió Jean de Voivre más allá de la ortografía (Badius 1509, carta nuncupatoria), pudiera estar reelaborado por otra persona a partir de un manuscrito que contuviera la obra original de Bersuire, similar a lo que propuso Ghisalberti (1933: 66-73), pero sin encontrar tales diferencias en los manuscritos, sino solo en las ediciones impresas.

Antes de continuar, parece conveniente explicar quién fue Josse Badius y su labor como editor e impresor. En las notas de Renouard (1969: 6-ss) encontramos que se estableció en la capital francesa en 1499 después de haber sido corrector en Lyon de 1492 a 1498; ya en París se convirtió en impresor y librero entre los años 1503 y 1535. Su formación humanista había sido extensa, habiendo estudiado en la Universidad de Louvain e incluso habiendo realizado una visita a Italia. Durante los años que pasó en París antes de convertirse en impresor, encontramos que fue principalmente editor científico (Renouard 1969: 7). Cuando comenzó con esta labor de impresor, no dejó de lado sus trabajos científicos y de erudición, ya que siguió aportando prefacios para sus ediciones, así como comentarios o breves tratados de gramática (Renouard 1969: 8). De esta manera su casa y su taller se convirtieron en lugares de reunión para los humanistas parisinos o visitantes en la ciudad, y él mismo mantenía correspondencia con figuras como Erasmo o Guillaume Budé (Renouard 1969: 8). Basándose en el *Ascensius* de su nombre completo en latín (*Iodocus Badius Ascensius*), en sus ediciones se podía leer que habían sido realizadas *in aedibus Ascensianis*. Su taller en 1509, como encontramos en la propia edición del *Ovidius moralizatus*, estaba establecido en la *rue Saint-Jacques*:

*Venundatur in aedibus Acensianis et sub pelicano in vico Sancti  
Iacobi Parisiis.* (Badius 1509, carta nuncupatoria)

Así, a esta calle parisina y a tal impresor erudito debió de llegar un manuscrito con el tratado de Bersuire. La procedencia del manuscrito que imprimió Badius parece quedar demostrada por la propia carta de presentación en la edición, pues Badius se dirige a Jean de Voivre, quien fue quien le envió el texto que él imprime:

*Iodocus Badius Ascensius Religioso admodum Patri Ioanni de Vepria sub divo Bernardo in Claravalle egregie militanti. Salutem. D. (Badius 1509, carta nuncupatoria)*

En la misma carta de presentación dirigida a Jean de Voivre (*Ioannes de Vepria*) leemos que el remitente le mandó ya el manuscrito con la atribución del tratado a Thomas Walleys y, como decíamos, que Badius especifica que ha recibido la obra para imprimirla y no para juzgarla y que no ha cambiado nada del contenido, solo ha modificado la ortografía:

*Misisti ad nos, pater humanissime, moralem Metamorphoseos Ovidianae commentationem, venerandi videlicet Patris Tomae Walleys, natione Anglici, luculentam et utilem (ut complures aliae eius extant gentis) lucubrationem meo praelo (nisi fallor) imprimendam. [...] Sed opus imprimendum non iudicandum recepi, quocirca ne tabulam quidem immutabo praeter quam in orthographiae ratione. (Badius 1509, carta nuncupatoria)*

La atribución de la autoría del texto a Thomas Walleys está también marcada en el *incipit* del *De formis figurisque deorum* y el *explicit* del tratado:

*Incipiunt moralitates Ovidii Metamorphoseos etiam de formis figuris et imaginibus deorum, quae variis modis, videlicet litteraliter, et moraliter, historialiter, nec non spiritualiter, exponuntur, editae a magistro Thoma Walleys Anglico, sacrae paginae doctore de ordine praedicatorum. (Badius 1509, fol. 1r)*

*Finiuntur moralitates librorum Metamorphoseos Ovidii editae a magistro Thoma Walleys Anglico, de ordine fratrum praedicatorum. Deo gratias. Impressum est autem hoc opus in aedibus Ascensianis, anno Domini millesimo quingentesimo nono ad Idus Iulias. (Badius 1509, fol. 94r)*

Pero lo que más destaca en cuanto a la autoría es, por supuesto, la atribución en la portada:

*Metamorphosis Ovidiana moraliter a Magistro Thoma Walleys Anglico de professione praedicatorum sub sanctissimo patre Dominico explanata. (Badius 1509, portada)*

Por lo tanto, tenemos como información proporcionada por la propia edición impresa que el tratado está atribuido a Thomas Walleys<sup>3</sup> y fue enviado por Jean de Voivre. Así, como ya señaló Engels (1966: VIII-IX)<sup>4</sup>, encontramos que Jean de Voivre fue un monje de Claraval, prior de la abadía entre 1480 y 1499, y, según Vernet (1979: 34), también fue bibliotecario de la misma y finalmente murió alrededor de 1517/1519. El propio Jean de Voivre fue copista para la biblioteca del monasterio y actualmente en la Bibliothèque Municipale de Troyes se conservan cinco manuscritos autógrafos suyos (Engels 1966: IX; Vernet 1979: 34). La relación entre él y Badius parece que fue fluida, porque además de encontrar otra carta dirigida a él en 1317 en la edición del *Architrenius* de Johannes de Hauvilla<sup>5</sup> (*vid.* Renouard 1908: 44-45), también leemos en otra carta de Badius en 1521<sup>6</sup> que Jean de Voivre le había remitido varias obras importantes para su impresión:

*[C]um nullis alterius cœnobii patribus tanta mihi hactenus intercessit familiaritas ac cum venerandis istis patribus a Vepria, a Cangeyo, per quos non paucos nec pœnitendos haud prius in Gallia impressos emisimus libros.* (Renouard 1908: 303)

Podemos deducir entonces que la copia que le llegó a Badius provenía del monasterio de Claraval, ya que a principios del s. XVI Jean de Voivre estaba allí y, según lo que dice el propio Badius, en contacto con el impresor para hacerle llegar copias de algunas obras a las que tuviera acceso en la abadía. En cuanto a las copias del *Ovidius moralizatus* que pudiera haber en Claraval, actualmente podemos certificar que hubo tres (Vernet 1979: 276): Lo<sub>1</sub>, Ty<sub>1</sub> y Ty<sub>2</sub>. Estas tres copias atribuyen la autoría del tratado a Thomas Walleys, de manera que el hecho de que la edición de Badius también lo atribuya a él parece tener su origen en las copias de la propia abadía; e igualmente en el texto de Badius encontramos, con las diferencias que mostraremos en las secciones siguientes, una versión  $A_1$  (algo que ya apuntaba Ghisalberti [1933:

<sup>3</sup>No es un dato especialmente relevante porque como hemos visto en la Tabla 2.2, muchos de los manuscritos de la primera redacción en Aviñón lo atribuyen a este otro autor. Para conocer algo más la figura de este autor y su posible relación con Bersuire, *vid.* Samaran & Monfrin 1962: 271.

<sup>4</sup>En estas páginas Engels establece la relación de Badius con Jean de Voivre, pero no ahonda en las posibles relaciones de los manuscritos de Claraval con la edición impresa.

<sup>5</sup>JODOCUS BADIUS ASCENSUS JOANNI A VEPRIA. *Eccum Archithrenium tua, pater disertissime, vigilantissima cura olim jam mihi missum, serius quidem ac sperabam, sed emunctus, ex prelo nostro emissum* (Renouard 1908: 44).

<sup>6</sup>Es una carta de presentación dirigida a otro monje de Claraval, *Edmundo*, en la que habla de su relación con la abadía. Esta carta sirve como presentación de una edición del *Cantar de los Cantares* con dos comentarios, uno de *Thomas Cistertiensis* y otro de *Joannes Halgrinus* (*vid.* Renouard 1908: 302-303).

68] y que confirmó Engels [1966: VIII-ss.]), que se corresponde con la versión de las tres copias de la abadía. Sin embargo, como sostiene Engels (1966: IX):

[I]l faut certainement exclure l'idée que Jean aurait enlevé au fonds de la bibliothèque abbatiale les manuscrits qu'il expédiait à Badius. Vraisemblablement, il les aura copiés lui-même, ou fait copier par un autre scribe, sur un exemplaire de la bibliothèque. Mais il s'agissait sans aucun doute de copies sérieusement exécutées, dignes de l'écritoire de Clairvaux.

De esta manera, teniendo en cuenta que la copia que se enviaría a la imprenta sería una copia sobre las copias que conservamos actualmente como pertenecientes a la abadía y que lo más probable es que, como sostiene Engels (1966: IX), nunca encontremos el manuscrito con el que trabajó Badius porque desapareciera en su taller, nos hemos centrado en la revisión de los tres manuscritos de Claraval para intentar establecer conexiones que nos puedan esclarecer de dónde provendrían las diferencias que encontramos en la edición de Badius.

Así, si tomamos como cierto lo que dice Badius de que él no modificó el contenido de la obra más allá de los cambios ortográficos, se podría pensar que los cambios en el texto que veremos a continuación se produjeron al realizarse la copia que le iba a ser enviada al impresor, ya que no se encuentra una versión distinta del *Ovidius moralizatus* en el resto de manuscritos catalogados que pertenecieron a la biblioteca de la abadía. De esta manera, Engels (1966: IX) tendría razón en que es posible que nunca encontremos el manuscrito con el que trabajó Badius porque desapareciera en su taller de la calle Saint-Jacques, lo que supondría que desapareció el único manuscrito que contendría tal versión del tratado, pues una vez enviado al taller e impreso, ese manuscrito no tendría ninguna otra circulación.

Lo que puede ser es que el propio Jean de Voivre, u otro monje ordenado por él, al hacer una nueva copia del texto para enviarlo a Badius, modificara diversos aspectos del tratado (entre ellos la organización y ciertos pasajes del contenido) antes de mandarlo a París, creando un texto nuevo del *Ovidius moralizatus* a partir de la versión  $A_1$ , más de 100 años después de la muerte de Bersuire y que no encuentra paralelo en ninguno de los otros manuscritos que se conservan.

Antes de continuar, nos gustaría señalar un aspecto acerca de la manera de trabajar de Jean de Voivre, según nos ha llegado por los estudios anteriores sobre su figura. Por ejemplo, en la n<sup>5</sup> podemos leer cómo Badius expresa que el *Architrenius* que ha recibido venía con la *cura vigilantissima* del monje cisterciense, es decir, que Jean de Voivre había hecho una revisión de la obra

de Johannes de Hauvilla para enviarla al taller de impresión. Además, Vernet (1979: 34) también dice que anotó y corrigió las obras de Gerson (presentes en el ms. Troyes 1266) y que “[avait] corrigé le commentaire d’un hymne de saint Ambroise que lui avait adressé Nicolas de Cambrai en décembre 1495 (Troyes 2139)”. Con estas referencias queremos señalar que no podría parecer extraño, dado su *modus operandi*, que también anotara y llegara a corregir el *Ovidius moralizatus* que leyera en la abadía según su lectura de las *Metamorfosis*<sup>7</sup>.

De aquí en adelante nos referiremos a los cambios entre las versiones de los manuscritos y de Badius aludiendo a la figura de un ‘reelaborador’, sin darle un nombre concreto, aunque, con los datos que hemos expuesto, quizá la hipótesis más plausible es que fuera el propio Jean de Voivre quien hiciera las modificaciones que habrían de verse reflejadas en la edición impresa.

De los tres manuscritos de Claraval, uno de ellos no contiene anotaciones, Ty<sub>1</sub>, pero los otros dos (Lo<sub>1</sub> y Ty<sub>2</sub>) sí que están glosados, por lo que para nuestro estudio hemos dejado a un lado la copia Ty<sub>1</sub>, ya que no nos ofrece ninguna información paratextual, y nos hemos centrado en la información que podemos encontrar en las otras dos copias. De ellas, creemos que la fuente más probable para la copia enviada a Badius es Ty<sub>2</sub>.

El primer motivo es lo que dice el impresor acerca de que no cambiará ni siquiera la tabla (*vid. p. 78: ne tabulam quidem immutabo*). Con esa *tabulam* consideramos que se está refiriendo a la *tabula moralis interpretationis* que se encuentra en los folios iniciales no numerados de la edición impresa y que entre los manuscritos de Claraval solo encontramos en Ty<sub>2</sub>, fols. 116v-132. Además, esta tabla en Ty<sub>2</sub> está escrita por una mano diferente a la que copia el texto del tratado, es decir, es una mano posterior que incorpora esa tabla al manuscrito. Esta tabla también es peculiar dentro de la tradición manuscrita del *Ovidius moralizatus* porque en el resto de manuscritos que contienen una tabla similar (por ejemplo. Mn<sub>1</sub>, N o Pa<sub>11</sub><sup>8</sup>), estas suelen comenzar sin el prefacio que encontramos tanto en Ty<sub>2</sub> (fol. 116v) como en Badius (fol. 2r):

<sup>7</sup>En el catálogo que nos ofrece Vernet (1979: 275-276) de los volúmenes que había en Claraval, hay al menos siete copias de la obra magna ovidiana.

<sup>8</sup>No todas las tablas en los manuscritos son iguales, pueden tener diferentes funciones: pueden ser un índice terminológico, uno temático, etc.

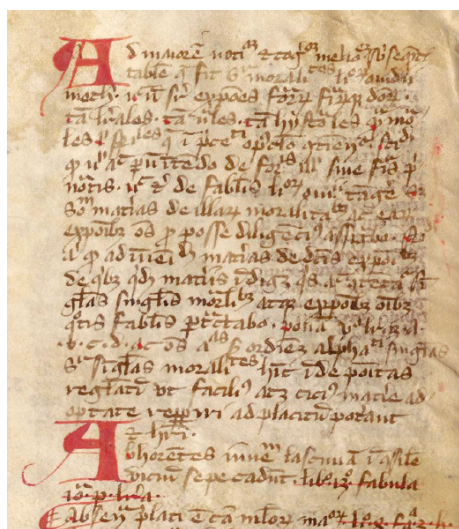


Figura 3.1: Ty<sub>2</sub>, fol. 116v, detalle

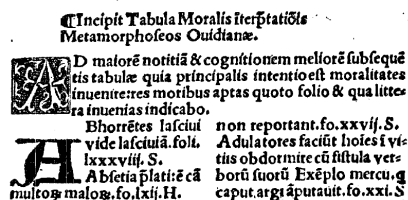
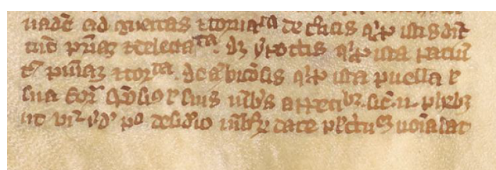
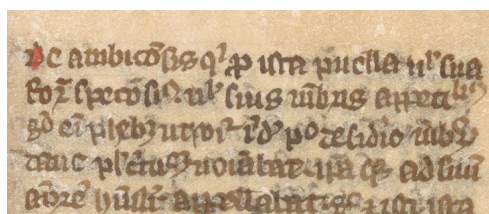
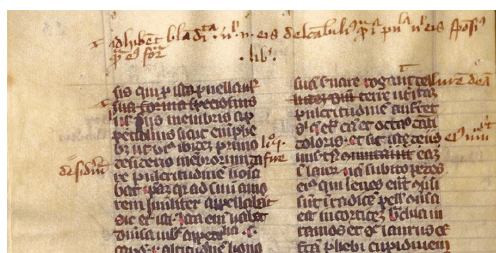


Figura 3.2: Badius 1509, tabla, detalle

En los detalles de estos folios podemos observar cómo el comienzo del prefacio de la tabla es igual: *Ad maiorem notitiam et cognitionem meliorem subsequentis tabulae [...]*, para luego expresar la función, redactada esta de manera diferente en cada caso, siendo Badius bastante más escueto que el copista de la abadía. Aparte del inicio del prefacio, también podemos observar cómo los primeros dos elementos de la tabla son correspondientes entre el manuscrito y la edición impresa, por lo que podemos establecer una relación entre ambas tablas.

Más allá de la tabla, que es únicamente un elemento que certifica la procedencia del manuscrito de Badius de la abadía de Claraval, lo verdaderamente interesante de Ty<sub>2</sub> son las glosas que encontramos a lo largo de todo el manuscrito, también de una mano diferente a la de la copia original (que nos parece la misma que incluye la tabla al final del códice). Hemos de aclarar antes de proseguir que, aunque hemos afirmado que la versión de Badius es sin duda una versión  $A_1$ , no se corresponde exactamente con el texto de las copias de Claraval, sino que es una redacción posterior, también original “berchoriana”<sup>9</sup>. El texto primitivo de los tres manuscritos de Claraval es la primera redacción de la versión aviñonesa del tratado, pero tanto Ty<sub>2</sub> como Lo<sub>1</sub> están glosados en los márgenes con correcciones y adiciones de redacciones siguientes. Para ilustrarlo, presentamos una comparativa:

<sup>9</sup>Al hablar de redacción original “berchoriana” queremos expresar que no son unos cambios debidos a la intervención de un reelaborador (como pueden ser los cambios de orden o la eliminación de una fábulas), sino a los cambios que fue realizando nuestro autor después de la primera redacción.

Figura 3.3: Ty<sub>1</sub>, fol. 26r, detalleFigura 3.4: Lo<sub>1</sub>, fol. 42r, detalleFigura 3.5: Ty<sub>2</sub>, fol. 23v, detalle

ricis qui pro ista dimittunt patriam & delectamēta. De hyprocritis qui pro ista patiūt poenitētiā & tormēta. De ambitiosis q̄ pro ista puella tāta adhibēt blādīmēta. Nihil enim eis delectabilius q̄ illa puella. nihil eis speciosius q̄ sua forma nihil suis mēbris appetibilius. Sicut enim phœb<sup>9</sup> p̄ desiderio mēbroꝝ daphnes pulchritudine notabat ipsaq; ad sui amorē humiliter appellabat. Vnde Ouid<sup>9</sup> Ibidē. iornatos collo pendere capillos Et qd si comantur. ait: videt igne micātes Siderib<sup>9</sup> similes

Figura 3.6: Badius 1509, fol. 19v, detalle

En las Figuras 3.3-3.6 vemos un pasaje de la fábula 1.2 de los manuscritos (1.7 en Badius), la parte de la moralización en la que Bersuire compara a Dafne con la gloria del mundo y a Apolo con diversos grupos que persiguen tal gloria. Si nos centramos en lo que se refiere a los ambiciosos, tanto en Ty<sub>1</sub> como en Lo<sub>1</sub> leemos: *de ambiciosis qui pro ista puella uel/nihil sua forma speciosius uel suis membris appetibilius*. Esta es una oración que queda sin sentido en una especie de anacoluto por falta de un verbo principal (“acerca de los ambiciosos que por esta muchacha o/nada su figura más hermosamente o sus miembros más apeteciblemente”). Sin embargo, vemos que la copia Ty<sub>2</sub> tenía de base este texto errado<sup>10</sup>, pero fue corregido en el margen superior añadiendo los elementos que faltaban: *de ambiciosis qui pro ista puella adhibent blandimenta nihil enim eis delectabilius quam ista puella nihil eis speciosius quam eius forma uel suis membris appetibilius*. Vemos claramente en la Figura 3.5 el texto tachado del anacoluto, la llamada a una glosa (⊕) y la glosa con el texto que hay que recomponer en lugar del texto tachado. Finalmente, podemos observar cómo el texto que encontramos en Badius (Figura 3.6) es el texto reconstruido con el sentido pleno de lo que Bersuire quería transmitir.

Como decimos, la corrección del texto por parte del reelaborador no está hecha de manera original, es decir, no es el reelaborador quien rehace el

<sup>10</sup>Quizá el error provenga del descuido de un copista anterior, pues este error lo vemos reproducido en algunos de los otros manuscritos de *A*<sub>1</sub>, como pueden ser Ho (fol. 218rv) o Ly (fol. 23r), que tendrían, por lo tanto, algún tipo de relación con las copias de Claraval.



texto según lo que cree, sino que está copiada sobre la base de un manuscrito que contenía un texto completo del *Ovidius moralizatus*, ya que el texto recompuesto es el texto que encontramos en otros manuscritos de la misma versión  $A_1$ , como pueden ser  $Mn_1$  (fol. 14v),  $V_3$  (fol. 188v) o  $V_5$  (fol. 3v), y que se mantiene en las versiones posteriores. Hemos escogido este ejemplo porque es el primero que encontramos en el libro 1 de este tipo de corrección con llamada, pero el manuscrito está repleto de ellas y es lo que está reflejado en esas correcciones lo que podemos leer en el texto de Badius.

Otro ejemplo del cambio que se opera en este manuscrito  $Ty_2$  respecto a las otras copias de Claraval y que luego vemos reflejado en la impresión de Badius es en relación con los nombres. Tomamos como ejemplo las dos primeras correcciones a este respecto en el libro 1:

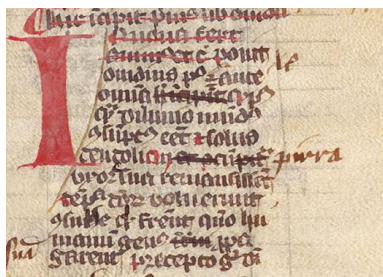


Figura 3.7:  $Ty_2$ , fol. 22r, detalle

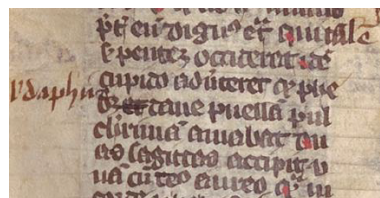


Figura 3.8:  $Ty_2$ , fol. 23r, detalle

Podemos observar cómo los nombres que no se adecuaban al conocimiento que tuviera el corrector del manuscrito están cambiados para hacerlos coincidir con los que él conoce o con lo grafía de su tiempo, diferente a la de la copia (que probablemente refleje el nombre con la grafía que usaría Bersuire<sup>11</sup>). Así, vemos totalmente expandido el nombre de Pirra como mujer de Deucalión (Figura 3.7) y la corrección de *daphne* por *dane* (Figura 3.8). Destacamos estas correcciones o cambios en los nombres mitológicos del reelaborador porque creemos que es importante para comprender nuestra elección en la fijación del texto, como explicamos en la introducción a esa parte de nuestro trabajo.

Por último, para refrendar esta idea de que el reelaborador trabajó sobre el texto de  $Ty_2$  antes de que se hiciera la copia que se debía mandar a Badius, añadiremos otro ejemplo más, que nosotros creemos que es definitivo para establecer una relación casi directa entre  $Ty_2$  y el texto de Badius. Lo

<sup>11</sup> Aunque esto es muy difícil de demostrar debido a que no nos queda ningún manuscrito autógrafo y a que, en este momento, desconocemos la tradición textual completa, ya que no tenemos ningún *stemma codicum*.



tomamos de la fábula 4.14 de los manuscritos (4.17 en Badius). El texto de Badius es el siguiente:

**Ira q̄ vinculis peccatorum ligata in matre cuius inuenerat  
 ratricem beluam exp̄ctabat. Et misertus est eius perseus. id ē  
 christus & eam per incarnationem descendens: & cum patre. i.**

Figura 3.9: Badius 1509, fol. 43v, detalle

Señalamos *misertus est eius perseus id est christus* porque queremos centrar la atención en el elemento *perseus id est christus*, ya que es un elemento extraño en la oración y cuya posición supone un problema, porque no es la usual del sujeto a lo largo de todo el tratado, puesto que este suele ir casi siempre en primera posición de la frase e incluso en largos periodos como este, cuando queda lejano, no se suele repetir. Creemos que la explicación para este elemento proviene de que la copia para Badius se realizó a partir de Ty<sub>2</sub>, donde encontramos lo siguiente:

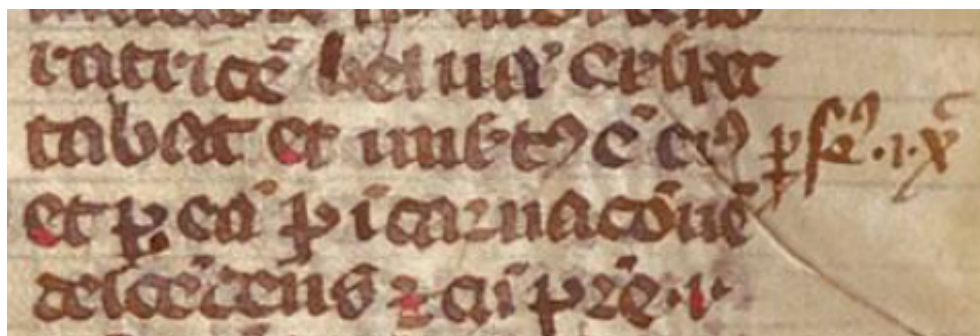


Figura 3.10: Ty<sub>2</sub>, fol. 52v, detalle

Observamos en la Figura 3.10 cómo la glosa marginal es *Perseus id est Xristus*, que es el elemento ‘extraño’ que encontramos en el texto de Badius. Esta glosa en el manuscrito en este caso tenía una función explicativa y no de corrección del texto, refiriéndose al sujeto de *misertus*, que, como decíamos, había quedado algo lejano. Nuestra suposición, ya que en la impresión de Badius aparece en el lugar en el que la glosa coincide con el texto propio del tratado (exactamente tras *eius*), es que el copista del envío para Badius lo incluyó como parte del texto, según estaba acostumbrado a hacer con el resto de las glosas, sin percartarse de que esta anotación no tenía una función en la oración y que era simplemente una explicación al texto de Bersuire. Hemos de aclarar además que esta identificación de Perseo con Cristo no aparece en este lugar en ningún otro testimonio de  $A_1$ , ni tampoco de  $A_2$  o  $P$ .

Con estos ejemplos, nos hemos centrado en la relación de la edición de Badius con Ty<sub>2</sub> para tratar de demostrar que la base de la copia que se realizó para ser enviada al taller del impresor es este manuscrito, pero no hemos desarrollado cómo el reelaborador podía corregir a Bersuire sobre Bersuire, según hemos podido observar en el primer ejemplo del que nos servíamos. Hemos expuesto únicamente que la corrección del texto no es original y que está copiada sobre la base de un manuscrito que contenía también el texto del *Ovidius moralizatus*, pero no hemos especificado si el manuscrito sobre el que se copiaba era de la versión *A*<sub>1</sub>; y también hemos comentado que Ty<sub>2</sub> no era el único manuscrito procedente de Claraval con glosas, ya que Lo<sub>1</sub> también tiene anotaciones marginales.

Lo llamativo de estas glosas en Lo<sub>1</sub> es que la mayoría son adiciones al texto provenientes de una versión *P*, como podemos comprobar mediante este ejemplo:

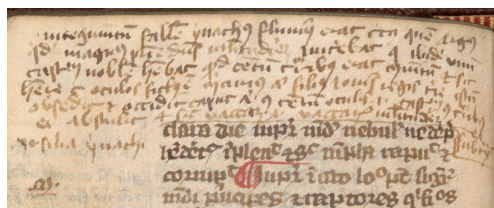


Figura 3.11: Lo<sub>1</sub>, fol. 46v, detalle

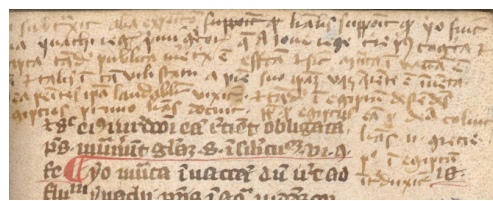


Figura 3.12: Lo<sub>1</sub>, fol. 47r, detalle

En la parte superior de estos folios 46v-47r encontramos dos moralizaciones de la fábula 1.14 que no se encuentran en las redacciones avionesas, sino que son originales de la versión *P*<sup>12</sup>. A lo largo de todo el manuscrito Lo<sub>1</sub> podemos encontrar este tipo de adiciones originales de *P*, aunque no todas.

Nuestra opinión es que las glosas de ambos códices, Ty<sub>2</sub> y Lo<sub>1</sub>, están tomadas del mismo manuscrito, que llegaría a la abadía con posterioridad a las tres copias que se conservan de Claraval y que contenía una versión posterior, una versión *P*. Este último manuscrito que llegó a la abadía no se copió completo, sino que sirvió para corregir y expandir el tratado que ya tenían en los otros códices. Creemos que sucedió así porque, aunque en Lo<sub>1</sub> también se pueden encontrar algunas glosas correctoras, lo que predomina en ese códice son las nuevas adiciones de *P*, mientras que en Ty<sub>2</sub> tenemos principalmente glosas de corrección al texto cuando ha variado de la redacción de la copia a la que se pudiera encontrar en ese nuevo códice. Pensamos

<sup>12</sup>La referencia que hemos tomado de esta versión parisina es el manuscrito M. Estas dos moralizaciones las encontramos en los folios 42v-43r de tal códice.

también que la mano de este tipo de glosas en los dos manuscritos es la misma, siendo la grafía mucho más rápida en Lo<sub>1</sub> que en Ty<sub>2</sub><sup>13</sup>.

Nos queda añadir a este respecto que hemos ahondado en ciertos aspectos de estas glosas de Lo<sub>1</sub> y Ty<sub>2</sub>, pero no con la suficiente profundidad para poder transcribirlas todas y poder ofrecer un estudio completo sobre ambos manuscritos glosados; esta tarea queda pendiente para la investigación en proyectos posteriores a este. En esa investigación, además de servirnos de las reproducciones digitales que están disponibles en línea en los portales de las bibliotecas donde se conservan los códices, habrá de procurarse que estos dos manuscritos sean consultados *in situ*, lo que podría ofrecer información muy interesante, como, por ejemplo, si el cuaderno de la tabla en Ty<sub>2</sub> es un añadido posterior.

## 3.2. Cambios en el contenido del tratado

### 3.2.1. Fábula 3.8 en manuscritos

Como podemos ver *infra* en la tabla 3.4, el texto de la impresión de Badius omite una de las fábulas del libro 3, la que trata sobre Baco y su expedición por Libia (Baco en Libia)<sup>14</sup>:

*Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset et per harenas Libiae exercitum duceret et ultra modum staret nec aquas pro se et exercitu invenire valeret, oravit Iovem patrem suum ut sibi et suis aquam daret. Iuppiter igitur in specie arietis apparens terram percussit et de sub pede fons vivus erupit, quapropter in eodem loco templum aedificavit cuius imago in specie arietis in medio templi fuit. Dictus quia est Iuppiter Ammon harenosus pro eo, quod in harenis apparuit. Verissima dabat responsa.*

*Ista possunt applicari ad Beatum Clementem.*

*Vel dic quod Liber cum exercitu suo significat Beatum Petrum cum collegio apostolorum et aliorum sanctorum patrum. Istis enim sitiensibus et aquam pro se petientibus apparuit Iuppiter in specie arietis, id est, Dei Filius in forma humanae carnis, et eos donis et virtutibus adaquavit. In Ps.: Interrupit petram in eremo... etc.*

---

<sup>13</sup>Quizá porque en este último fueron más cuidadosos teniendo en mente que serviría para preparar una copia que enviarían para que fuera imprimida.

<sup>14</sup>La fábula está reproducida también en el anexo al texto que presentamos.

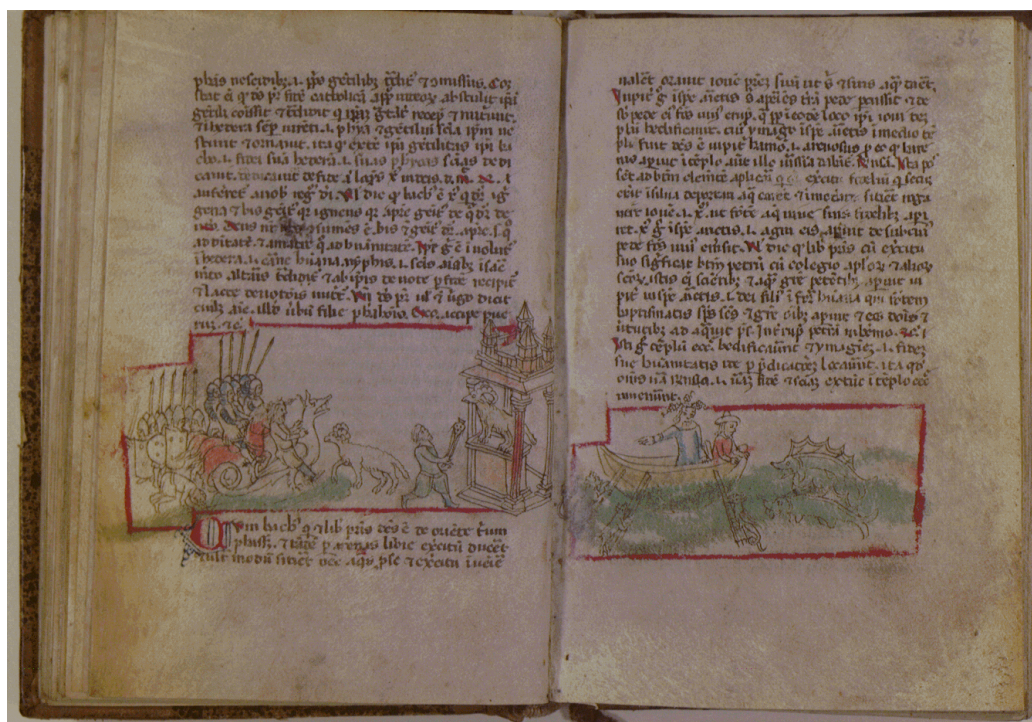


Figura 3.13: Fábula 3.8 iluminada en B, fols. 35v-36r

Esta fábula aparece en todos los manuscritos que contienen completo el libro 3 del tratado, pero no está en la impresión de Badius. No tenemos la certeza de saber por qué quedó fuera de la versión impresa, pero podemos proponer hipótesis que puedan justificar la supresión.

Se podría pensar que, siguiendo el orden de las *Metamorfosis*, esta historia quedaría fuera de lo que se cuenta en el poema épico ovidiano y por ello el reelaborador del tratado la deja fuera, pero no sería consistente este reelaborador en este criterio, pues esta es la única que deja fuera de todas las historias mitológicas que toma Bersuire de fuentes diferentes a las *Metamorfosis*. Puede ser que decidiera eliminar esta fábula al ser la primera (en los libros 1 y 2 todos los mitos “berchorianos” tienen su base en las *Metamorfosis*), pero luego decidiera mantener el resto de mitos que no están presentes en las *Metamorfosis*, ya que si se eliminaran todas el tratado quedaría reducido.

O puede que la exclusión de esta fábula en la versión impresa de Badius se deba únicamente al descuido en el momento de la copia del manuscrito que fue enviado al taller de Badius<sup>15</sup>. Quizá fue un descuido al copiarla al

<sup>15</sup>En los manuscritos de Claraval, especialmente en Ty<sub>2</sub> no aparece ninguna señal de que esta fábula hubiera de ser eliminada debido a su contenido, ni ninguna otra señal por estilo, por lo que también resulta curiosa la exclusión, ya que el comienzo de la fábula

nuevo manuscrito o del manuscrito a la impresión, pero lo que es cierto es que no la tenemos en la versión impresa.

También cabe destacar que quizá el reelaborador quisiera cambiar la posición de la fábula en el tratado y se olvidara de colocarla en su lugar correspondiente. La fábula narra lo que ocurre en Libia después de que Baco haya triunfado en Oriente y La India. La referencia a esta hazaña está aludida en *met.* 4.20-21:

*Oriens tibi uictus adusque  
decolor extremo qua tingitur India Gange.*

Así, puede ser que quisiera trasladar este mito al comienzo del libro 4 antes de la narración del de Píramo y Tisbe, pero no lo hiciera llegado el momento por olvido, por descuido o porque prefiriera comenzar el libro 4 directamente con la historia de los amantes, prescindiendo así de esta historia sobre Baco.

Nos gustaría también señalar una última opción: la justificación etiológica del culto a Júpiter Amón la encontramos también en la versión *P* en el *De formis figurisque deorum* en la sección dedicada a Júpiter:

*Litteralis autem ratio est quia in arenis Libie, prope fa[u]ces ubi Iovis Amonis templum fuit, dicitur Iupiter Alexandro in specie arietis apparuisse et sicienti exercitui aquam ostendisse, et ideo iste a poetis Amon dicitur, id est, arenosus, pro eo quod in arenis Libie specialiter colebatur. (Engels 1966: 11)*

Es decir, en esta versión *P* encontramos dos veces la misma historia, solo que cambia el personaje que implora agua para su ejército en los desiertos: en el *De formis figurisque deorum* es Alejandro, mientras que en el libro 3 se mantiene la historia con Baco<sup>16</sup>. Se puede pensar entonces que el reelaborador, al haber tenido acceso a esta versión del tratado, y ver esa “incongruencia” mitológica decidiera prescindir de esta fábula para la versión final que sería enviada a Badius, a pesar de mantener el *De formis figurisque deorum* en su versión *A*<sub>1</sub> y no leerse en ninguna de sus variantes esta historia en la impresión de Badius, ya que esta anécdota en el *De formis figurisque deorum* es una adición para *P*.

---

solo es coincidente con el posterior, *Cum Bacchus [...]*, y además no está en una posición lógica por la que pueda pasarse por alto.

<sup>16</sup>Por ejemplo, en *M* la historia del *De formis figurisque deorum* se puede leer en el fol. 6v y la fábula 3.8 en los folios 62v-63r. Hay que destacar que aunque el resumen mitológico de la fábula 3.8 se mantiene prácticamente inalterado en todas las versiones, las moralizaciones sí que se amplian tanto en la redacción *A*<sub>2</sub> como en la versión *P*.

Así, desconociendo el motivo por el cual queda fuera de la versión impresa del *Ovidius moralizatus*, nos detenemos ahora a analizar las fuentes de las que pudo tomar Bersuire esta historia para incluirla en su tratado, como haremos con algunas otras fábulas en el capítulo siguiente. La expedición y conquista de Baco en las tierras orientales era sobradamente conocida, así como el culto a Amón en Libia, presentado aquí como Júpiter Amón. La fusión de ambas historias no la encontramos en Fulgencio pero sí en los comentarios de Servio (*Aen.* 4.196) y de Lactancio (*Theb.* 3.476), de los que la toman los *Mitógrafos Vaticanos 1 y 2* y también aparece en el *Liber de natura deorum*, todos ellos en términos muy parecidos a los que encontramos en el *Ovidius moralizatus*<sup>17</sup>:

*Liber seu Dionisos cum Indos peteret et per Xerolibiam exercitum duceret, fatigatus siti Iouis sui patris auxilium imploravit, et statim viso ariete fons secutus est. Vnde factum est ab eo et deinceps Ioui Hammoni ab harenis dicto simulachrum cum capite arietino. Quod ideo fingitur quia satis eius inuoluta responsa. (Myht. Vat. 1.119)*

*Liber adulte factus etatis Indiam sibi subiugavit, inde reuertens cum in deserta et in extrema parte Libie teneretur ac siti laboraret exercitus, rogasse dicitur Iouem ut se aquam ei ostendendo patrem probaret. Mox ex harena aries apparuit qui pede eleuato monstrauit locum ubi fodiens aquam posset inuenire. Tunc aperta terra agressa est aqua largissima uel, ut alii dicunt, aries sibi apparuit quo duce Liber aquam inuenit. Inuenta autem aqua petiit Iouem ut arietem in astra transferret. In eo autem loco ubi aquam fluxit, templum constituit quod Iouis Ammonis dicitur, simulacrum etiam eius adiectis cornibus arietinis confectum est. Fingitur autem cornibus arietinis quod satis eius, que ibi dantur, in ululato sunt responsa et obscuritate inuoluta. Dicitur autem Iuppiter Ammon eo quod in harena repertus est, ammoniam enim Greci harenam dicunt. [...] (Myht. Vat. 2.102)*

*[...] Iste primus vineam plantari docuit victoriamque habuit de orientalibus. De qua cum per Libyam rediret, suus exercitus sitivit. Oravit ergo Iouem ut sociis suis daret aquam; cui Iuppiter in specie arietis apparens terram pede percussit. Sub cuius pede fons vivus emanavit, de quo suum exercitum Bacchus adaquavit. Postea in honore Iouis factum est templum in eodem loco et eius imago in medio erat in specie arietis, et dictus est Iuppiter Hammon, idest Harenosus, propter locum harenosum. In hoc templo certissima dabantur responsa. (Liber de natura deorum 32)*

<sup>17</sup>Puesto que los textos de Servio y Lactancio son seguidos por los *Mitógrafos Vaticanos*, solo reproducimos los de estos últimos.



Como vemos, la mayor similitud textual del *Ovidius moralizatus* se establece con el *Liber de natura deorum*, lo cual veremos también en otras fábulas en el capítulo siguiente.

### 3.2.2. Fábula 6.10 de los manuscritos

En nuestro texto reproducimos la fábula 6.10 como sigue:

*Fabula dicit quod Arachne depinxit in tela sua quomodo dii ut iuuen-  
culas deciperent sub diversis figuris latitabant. Unde ibidem pingitur  
quomodo Iuppiter in specie serpentis concubuit cum Deoide, quae flo-  
res colligebat; Neptunus in specie tauri cum filia Aeoli regis; idem in  
specie Enipei cum uxore ipsius; in specie arietis cum filia Bisalti; idem  
cum Melanthe virgine, quae cum delphinis in mari spatiabatur, con-  
cubuit in specie delphini; idem cum Cerere et Medusa in specie equi;  
Bacchus in specie uvae cum Erigone filia Icari; Iuppiter in specie pa-  
tris cum filia Menensi.*

Sin embargo, en la impresión de Badius encontramos eliminada la última referencia mitológica: *Iuppiter in specie patris cum filia Menensi*, frase que se sustituye por un simple *etc.*:

**¶ Arachne depinxit in tela sua quomodo dii: vt iuuen-  
culas deciperent sub diuersis figuris latitabant. Vnde ibidem pingitur  
quomodo iuppiter in specie serpentis concubuit cum deoide  
que flores colligebat Neptunus in specie tauri cum filia eoli re-  
gis. Idem in specie Enipei cum vxore ipsius: in specie arietis  
cum filia bisalti. Idem cum melanthe virgine quae cum del-  
phinis in mari spatiabatur concubuit in specie delphini. idem  
cum cerere & medusa in specie equi. Bacchus in specie vuae cu  
erigone filia icari &c. ¶ Applica cōtra illos de quibus dicitur**

Figura 3.14: Badius 1509, fol. 50r, detalle

La referencia (y su supresión, que de algún modo supone un cambio de contenido similar a la eliminación de la fábula de Baco en Libia, ya que está dejando de referir una versión mitológica que Bersuire quería transmitir) está relacionada con el verso 6.114 de las *Metamorfosis*. Estos son los versos (*met.* 6.113-4):

*aureus ut Danaen, Asopida luserit ignis,  
Mnemosynen pastor, uarius Deoida serpens.*

Bersuire hacía así referencia a lo que también leemos en el *Liber de natura deorum* 70:

*Memnosus pastor filiam habuit, cum qua Iuppiter in specie Memnosi concubuit.*

Esta tradición de identificar ese pastor en el que se transforma Júpiter para yacer con Mnemósine<sup>18</sup> con el padre de la Titánide<sup>19</sup>, también la leemos en las *Allegoriae* de Arnulfo de Orléans (6.9: [...] *Memnosidem quoque per pastorem patris sui fefellit* [...]) y es típica de los comentarios medievales<sup>20</sup>, como se puede observar en el *Vulgata* (cf. Vat. lat. 1598, fol. 56r) o en el de Thiegiis (cf. BnF, lat. 8010, fol. 72v), ya que entienden *Memnonidem* (o alguna otra variante de *Mnemosynen*, vid. Magnus 1914: 206) como un patronímico, similar a los que la rodean en el catálogo de adulterios de los dioses en el tapiz de Aracne: *Nycteida* (6.111), *Asopida* (6.113), *Deoidea* (6.114), *Bisaltida* (6.117)...

Así, creemos que el reelaborador, quizá consciente de que el verso de las *Metamorphosis* se refiere a la hija del Cielo y de la Tierra y que se había dado una variante mitológica que no coincidía con esta versión, decidió prescindir de la última alusión mitológica de esta fábula, cambiando por lo tanto el contenido del tratado<sup>21</sup>, pues es una información relevante para entender el conocimiento mitológico de Bersuire y sus posibles fuentes.

### 3.2.3. Fábula 11.7 en Badius

Como veremos *infra* en la Tabla 3.12, con el cambio de libro de la fábula de Poliméstor, el libro 11 se quedaba en la versión impresa con una fábula menos de las que tenía en los manuscritos, por eso quizá el reelaborador quiso incluir una fábula más y la última fábula del libro 11 en la impresión de Badius es la reproducción literal de una de las lecciones de Robert Holcot en su *Sobre*

<sup>18</sup>La metamorfosis de Júpiter en pastor en su unión con Mnemósine es original de Ovidio en las *Metamorphosis*. Vid. Ruiz de Elvira (2015: 526), quien expone que también la podemos encontrar en las *Narrationes fabularum* de Lactancio y en la *Homilía* 5.14 de Clemente de Roma.

<sup>19</sup>En la tradición mitográfica más extendida Mnemósine es una de las Titánides, hijas de Urano (Cielo) y Gea (Tierra).

<sup>20</sup>Sin embargo, en Giovanni del Virgilio (*Allegorie* 6.13) ya no hay identificación del pastor con el padre: *Tercia decima est de Jove converso in pastorem. Quod hac ratione fictum est quia Jupiter captus amore Menosines fecit tantum cum pastore quodam illius quod habuit eam, propter quod dicitur conversus fuisse in pastorem.*

<sup>21</sup>Aunque sea un cambio algo menor, también podemos observar cómo se modificó el comienzo de esta fábula, que en los manuscritos suele ser *Fabula dicit quod Arachne depinxit* [...] y en la versión de Badius se decidió prescindir también de ese *Fabula dicit quod*.



el libro de la Sabiduría<sup>22</sup> (la 192 en concreto<sup>23</sup>), como está indicado al final de la misma:

*Hanc autem somniorum expositionem ponit magister Robertus Holcous  
Super Librum Sapientiae lectione CXCII circa finem.*

Tal añadido sobre los hijos del Sueño no aparece en ninguno de los manuscritos de la versión aviñonense, por lo que es un añadido del reelaborador que Bersuire no tenía pensado en ese momento de la redacción. Sin embargo, en la versión *P* sí que añade el propio Bersuire una fábula relacionada con el Sueño, pero con un contenido totalmente diferente<sup>24</sup>:

*Somnus, deus dormientium, in antro secreto quiescebat, cuius caverna  
papavere et aliis herbis somniferis plena erat. Iste autem mille habe-  
bat pennatos filios, qui per mundum ad dormientes volabant et se in  
diversas formas per somniorum similitudinem transformabant, inter  
quos erat Morpheus, qui se transfigurabat in homines et omnium re-  
rum humanarum mentiebatur similitudines.*

*Recte tales dii videntur esse multi mundi principes et magnates. Di-  
enim dormientium possunt dici, vel quia in eorum curiis usque ad  
meridiem dormitur, vel quia omnes, qui ibi sunt, in deliciis sopiun-  
tur, et breviter circa eos tu non invenies nisi somnia, id est, homines  
inconstantes et varios, nulla scilicet veritate aut stabilitate firmatos,  
qui scilicet per adulationes in mille formas se solent mutare, multa  
promittere sed nihil reddere vel implere. Prov.: Somnia extollunt im-  
prudentes.*

No parece casualidad que se añada una historia en el mismo lugar en el que Bersuire en sus últimas redacciones también pone una fábula (aunque de todas las adiciones para la versión parisina esta sea la única que tiene réplica en la impresión de Badius), y más si el reelaborador había podido cotejar un manuscrito con el texto de la versión *P*. Lo curioso es que en *Lo*<sub>1</sub>, que contiene en las glosas marginales algunos de los añadidos de Bersuire para esa versión

<sup>22</sup>Excepto en los versos de *Metamorphosis* que están insertos en la fábula.

<sup>23</sup>Como referencia para la comprobación, hemos tomado la edición incunable de 1476 de Konrad Winters disponible en línea: *Super sapientiam Salomonis*, Konrad Winters, Köln 1476. La *lectio* 192 se encuentra en el fol. 379rv.

<sup>24</sup>En este caso editamos el texto de la fábula a partir del cotejo de los manuscritos que en la sección 2.3.2 indicamos que hemos podido consultar de la versión *P*, y también con la ayuda del profesor Kretschmer, que amablemente nos cedió su transcripción de este pasaje para nuestra presentación “The Order of the Fables in the *Ovidius moralizatus*” en el encuentro *Medieval Metamorphoses: A Workshop on Ovid and Medieval Commentary Culture*, celebrado en Roma en marzo (20-22) de 2019.

*P*, leemos está fábula, pero el reelaborador parece preferir la *lectio* de Holcot a la fábula original “berchoriana” sobre el Sueño. Específicamente podemos observar en el fol. 166v de *Lo*<sub>1</sub> (*vid.* Figura 3.15) cómo en la parte inferior del mismo está reproducido tal texto, aunque solo en la exposición mitológica, no está copiada la moralización. Está reproducida esta exposición mitológica al final del libro 11, en lo que en el manuscrito sería la antepenúltima fábula, en la moralización del mito de Autólico. En los manuscritos de *P* la fábula del Sueño sucede a la Céix y Alcíone y es anterior a la de Poliméstor, por lo que encontrarla en ese folio equivale a situarla aproximadamente en el lugar que le correspondería<sup>25</sup>.

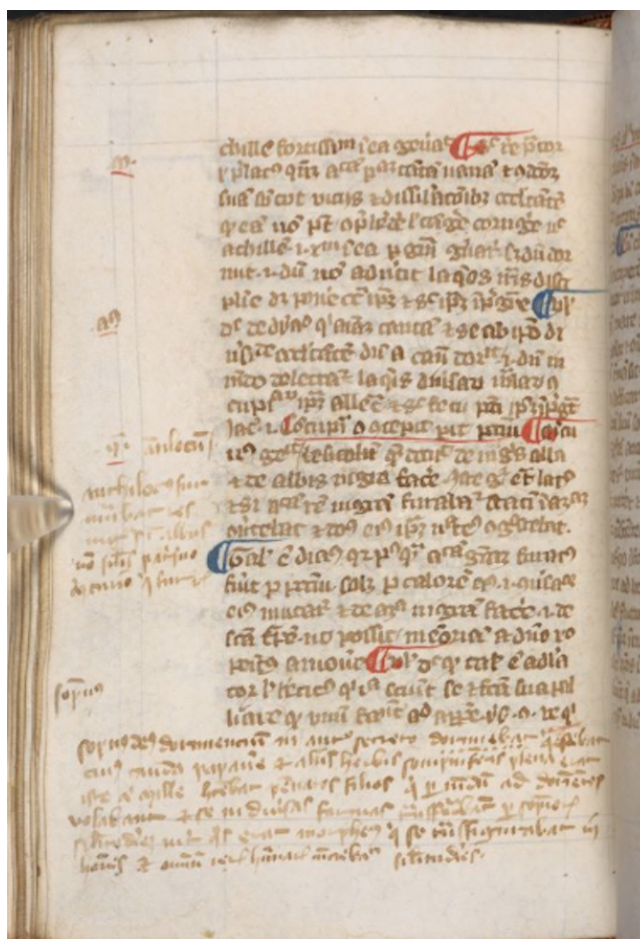


Figura 3.15: *Lo*<sub>1</sub>, fol. 166v

<sup>25</sup>Quizá hubiera sido más lógico encontrarla en el fol. 167r, pero entendiendo que el autor de las notas marginales trabajaba con el manuscrito abierto, es comprensible que eligiera ese lugar para reproducir tal texto.

### 3.3. Cambios en el orden de las fábulas

Otro rasgo distintivo muy importante de la impresión de Badius respecto de los manuscritos es el orden en el que encontramos las fábulas, pues, mientras que en los manuscritos encontramos siempre el mismo orden (aunque en algunos casos puedan omitirse o reorganizarse ciertas fábulas<sup>26</sup>), en la edición de Badius observamos que las historias están reorganizadas con la intención de que coincidan en su mayor parte con el orden del desarrollo de los mitos que encontramos en las *Metamorfosis*, algo en lo que Bersuire parece que no puso tanto empeño.

Vamos a ir libro a libro comparando y comentando los cambios que hemos encontrado, para lo que presentamos tablas comparativas de cada libro y unas notas posteriores sobre ellas<sup>27</sup>. En esas notas comentaremos también otros aspectos de la reelaboración de cada libro, como, por ejemplo, en qué libros se incluye un *incipit* que intenta resumir los mitos de las *Metamorfosis* que Bersuire no trató en el *Ovidius moralizatus*. Para las tablas nos hemos servido de una serie de colores<sup>28</sup> para expresar de manera visual lo que ocurre con cada fábula. En esta tabla siguiente exponemos el significado de cada color:

Color	Significado
	Introducción añadida en Badius
	Fábula añadida en Badius
	Fábula en los manuscritos que no está en Badius
	Fábula en los manuscritos que está en otro libro en Badius
	Fábula en Badius que en los manuscritos está en otro libro
	Cambio de posición de fábulas
	Cambio de posición de fábulas
	Cambio de posición de fábulas
	Unificación de dos fábulas o duplicación de una fábula

Tabla 3.1: Leyenda de colores para las tablas del orden de las fábulas en los libros 1, 3, 4, 5, 7, 9, 11, 12, 13, 14, 15

<sup>26</sup> *Vid. supra* la sección 2.3 para la descripción de cada manuscrito.

<sup>27</sup> Aunque la división de las fábulas tampoco sea homogénea en todos los manuscritos, hemos optado por nombrar así, ‘Manuscritos’, la columna de la izquierda para hacer notar que el orden de tal columna es el propio de toda la tradición manuscrita, con muy ligeras variaciones en algunos casos (especialmente a la hora de dividir algunas fábulas), mientras que la columna de la derecha es un orden totalmente nuevo para la edición impresa.

<sup>28</sup> Además de los colores, en las tablas también haremos referencia a los versos de las *Metamorfosis* en los que se pueden leer los mitos. Si los versos del poema no están explícitos es porque las fábulas siguen el orden del poema y nos parecía redundante incluirlos.

## 3.3.1. Libro 1

Manuscritos	Badius
∅	Introducción ( <i>met.</i> 1.1-151)
1. Diluvio y Deucalión y Pirra	1. Gigantomaquia 1 ( <i>met.</i> 1.151-152)
2. Pitón y Dafne 1	2. Gigantomaquia 2 ( <i>met.</i> 1.151-152)
3. Dafne 2	3. Asamblea de los dioses ( <i>met.</i> 1.163-180)
4. Dafne 3	4. Licaón 1 ( <i>met.</i> 1.212-243)
5. Gigantomaquia 1	5. Licaón 2 ( <i>met.</i> 1.212-243)
6. Gigantomaquia 2	6. Diluvio y Deucalión y Pirra ( <i>met.</i> 1.253-312)
7. Asamblea de los dioses	7. Pitón y Dafne 1 ( <i>met.</i> 1.416-539)
8. Licaón 1	8. Dafne 2 ( <i>met.</i> 1.540-567)
9. Licaón 2	9. Dafne 3 ( <i>met.</i> 1.540-567)
10. Io 1	10. Io 1
11. Io 2	11. Io 2
12. Io 3	12. Argos e Io ( <i>met.</i> 1.624)
13. Lamento de Ínaco	13. Io 3 ( <i>met.</i> 1.633-641)
14. Argos e Io	14. Lamento de Ínaco ( <i>met.</i> 1.651-653)
15. Io 4	15. Io 4
16. Io 5	16. Siringe y Pan
17. Siringe y Pan	∅

Tabla 3.2: Comparación del orden de las fábulas del libro 1. *Vid.* leyenda

Se ve de manera muy clara la reordenación para la edición impresa de las nueve primeras fábulas, y además también podemos ver cómo hay otro cambio en el orden en las fábulas 12-14<sup>29</sup> para adaptar mejor las fábulas de Bersuire a la narración ovidiana, anteponiendo en la impresión la fábula donde aparece Argos a las que describen a Io en la ribera del río Ínaco, su padre, porque en las *Metamorfosis* la entrega de Io a Argos precede al reconocimiento de su metamorfosis por parte de Io (Io 3) y al lamento de Ínaco. Por último, en los manuscritos encontramos una fábula más, la que supone la catasterización de Io, que la encontramos integrada en la fábula 15 de Badius<sup>30</sup>. Es decir, en la copia entregada a Badius para su impresión se prescinde del resumen mitológico de una fábula pero no de la moralización de tal fábula, sino que esta se añade a la anterior. La exclusión del resumen puede deberse a que el reelaborador entendiera que era muy similar al anterior

<sup>29</sup>En este caso hemos degradado el último de los tres colores que señalábamos en la leyenda para marcar el cambio de posición de fábulas.

<sup>30</sup>Hemos marcado la sincretización de dos fábulas de los manuscritos en una para la versión impresa, pero no hemos marcado el cambio de posición que supone para las fábulas siguientes porque creemos que no es significativo. Hemos actuado así en esta tabla y en algunas de las siguientes con este fenómeno y con el contrario, el que lleva a dividir en dos fábulas para la versión impresa la que solo era una en los manuscritos.

y no hacía falta repetirlo. Esta división en los manuscritos puede verse en los fols. 27v y 28r de Ty<sub>2</sub>.

Aparte del orden interno de las fábulas en el capítulo, encontramos una importante diferencia en el *incipit*, que hemos denominado ‘introducción’ en nuestra tabla, ya que antes de la primera fábula en Badius se añade una breve introducción haciendo alusión a los primeros versos de las *Metamorfosis* (el prólogo, los orígenes del mundo, la creación del hombre, las cuatro edades), sobre los que Bersuire no había propuesto ninguna moralización ni resumen mitológico. Así, igual que se ordenan las fábulas según aparecen en las *Metamorfosis*, el reelaborador también menciona las historias de la obra ovidiana que Bersuire omite en su tratado.

**3.3.2. Libro 2**

<b>Manuscritos</b>	<b>Badius</b>
1. Palacio del Sol	1. Palacio del Sol
2. Proteo	2. Proteo
3. Faetón 1	3. Faetón 1
4. Faetón 2	4. Faetón 2
5. Faetón 3	5. Faetón 3
6. Atlas	6. Atlas
7. Helíades 1	7. Helíades 1
8. Helíades 2	8. Helíades 2
9. Cicno	9. Cicno
10. Calisto 1	10. Calisto 1
11. Calisto 2	11. Calisto 2
12. Calisto 3	12. Calisto 3
13. Calisto y Arcas	13. Calisto y Arcas
14. Catasterización de Calisto y Arcas	14. Catasterización de Calisto y Arcas
15. Licaón y Calisto	15. Licaón y Calisto
16. Coronis	16. Coronis
17. Corneja	17. Corneja
18. Erictonio	18. Erictonio
19. Ocíroo	19. Ocíroo
20. Esculapio y Quirón	20. Esculapio y Quirón
21. Bato	21. Bato
22. La Envidia	22. La Envidia
23. Europa	23. Europa

Tabla 3.3: Comparación del orden de las fábulas del libro 2. *Vid.* leyenda

En este libro no hay reordenación de las fábulas porque en el orden “berchoriano” ya se seguía la sucesión de mitos que vemos en las *Metamorfosis*.

## 3.3.3. Libro 3

Manuscritos	Badius
1. Cadmo 1	1. Cadmo 1
<b>2. Cadmo 2</b>	<b>2. Cadmo 2</b>
3. Serpiente de Marte	<b>3. Cadmo 3</b>
4. Acteón 1	4. Serpiente de Marte
5. Acteón 2	5. Acteón 1
6. Sémele	6. Acteón 2
7. Baco	7. Sémele
<b>8. Baco en Libia</b>	8. Baco
<b>9. Baco y Marineros Tirrenos</b>	<b>9. Tiresias 1 (met. 3.316-338)</b>
<b>10. Penteo y Bacantes + Minieides</b>	<b>10. Tiresias 2 (met. 3.316-338)</b>
<b>11. Tiresias 1</b>	<b>11. Narciso (met. 3.339-510)</b>
<b>12. Tiresias 2</b>	<b>12. Eco (met. 3.339-510)</b>
<b>13. Narciso</b>	<b>13. Penteo y Bacantes (met. 3.511-576)</b>
<b>14. Eco</b>	<b>14. Baco y Marineros Tirrenos (met. 3.577-691)</b>

Tabla 3.4: Comparación del orden de las fábulas del libro 3. *Vid.* leyenda

Los mitos de Penteo y las Bacantes y Baco con los marineros tirrenos son colocados tras el de Narciso y Eco, y también reordenados entre ellos, presentándose primero el de Penteo y las Bacantes y después el del dios con los marineros, algo que en los manuscritos era al contrario. Hemos tratado, además, *supra* en la 3.2.1 la cuestión de la fábula de Baco en Libia.

La división de la fábula 2 de los manuscritos en dos fábulas en la impresión (2 y 3) es algo puramente formal, ya que los manuscritos no suelen marcar una separación de fábulas, pero el texto se mantiene sin cambios. Si no tomáramos esa separación de la versión impresa (o si marcáramos una separación en los manuscritos), en los manuscritos tendríamos una fábula más en este libro debido a la supresión de la 8 para la impresión.

Vemos también cómo la fábula 10 contenía en los manuscritos el mito de Penteo y las Bacantes y el episodio de las Minieides, pero esta segunda parte en la versión impresa pasa al libro 4 (fábula 9), porque es donde podemos leer en las *Metamorfosis* esta leyenda.

## 3.3.4. Libro 4

Manuscritos	Badius
1. Píramo y Tisbe	1. Píramo y Tisbe
2. Nacimientos de Palas y Vulcano	2. Nacimientos de Palas y Vulcano
3. Adulterio de Venus y Marte	3. Adulterio de Venus y Marte
4. Leucótoe	4. Leucótoe
5. Clitie	5. Clitie
6. Sitón	6. Sitón
7. Curetes	7. Curetes
8. Sálmacis y Hermafrodito	8. Sálmacis y Hermafrodito
9. Dánae	9. Minieides ( <i>met.</i> 4.389-415)
10. Górgonas	10. Ino ( <i>met.</i> 4.416-431)
11. Medusa	11. Cadmo ( <i>met.</i> 4.563-603)
12. Perseo	12. Dánae ( <i>met.</i> 4.611)
13. Atlas	13. Górgonas ( <i>met.</i> 4.618,772-803)
14. Andrómeda	14. Medusa ( <i>met.</i> 4.618,772-803)
15. Semillas de Medusa	15. Perseo ( <i>met.</i> 4.617-620)
16. Cadmo	16. Atlas ( <i>met.</i> 4.631-662)
17. Ino	17. Andrómeda ( <i>met.</i> 4.663-739)
∅	18. Semillas de Medusa ( <i>met.</i> 4.740-752)

Tabla 3.5: Comparación del orden de las fábulas del libro 4. *Vid.* leyenda

En este libro también podemos leer una especie de introducción (*In hoc IIII libro Ovidius, praemisso quod aliquae mulieres Thebanae sacra Bacchi colebant et aliquae semper, de quibus inferius dicitur, temnebant* [...]) en la versión impresa, la cual sirve como anticipación de lo que leeremos a continuación en otra fábula (la 9, la de las Minieides que viene del libro anterior) al tiempo que como resumen de lo que se lee en las *Metamorfosis* antes del mito de Píramo y Tisbe.

En cuanto al orden general de las fábulas, las ocho primeras permanecen inalteradas, pero a partir de la novena podemos observar cómo se incluye la de las Minieides y el orden en la impresión se adapta para que las fábulas sigan de alguna manera la secuencia que se lee en la obra ovidiana. Sin embargo, en las *Metamorfosis* el mito de Dánae está únicamente aludido en el verso 4.611, pero Bersuire lo desarrolla aquí gracias a otras fuentes y así se mantiene en la impresión. Además, entre las historias relacionadas con Perseo no se sigue estrictamente el orden de las *Metarmofosis*, ya que en el poema ovidiano, aunque aludida en el verso 4.618, no se nos detalla la presentación de las Górgonas y la muerte de Medusa hasta el episodio final del libro. Sin embargo, el reelaborador parece decidir mantener el orden “berchoriano” en este caso porque es el orden lógico de los acontecimientos.



## 3.3.5. Libro 5

Manuscritos	Badius
1. Pireneo y las Musas	1. Pireneo y las Musas
<b>2. Tifoeo y Prosérpina</b>	<b>2. Piérides (<i>met.</i> 5.294-317)</b>
<b>3. Rapto de Prosérpina</b>	<b>3. Tifoeo (<i>met.</i> 5.318-340)</b>
4. Sirenas	4. Tifoeo y Prosérpina ( <i>met.</i> 5.341-408)
5. Cíane y Aretusa	5. Palicos 1 ( <i>met.</i> 5.406)
6. Ascálafo	6. Palicos 2 ( <i>met.</i> 5.406)
7. Tifoeo	7. Rapto de Prosérpina ( <i>met.</i> 5.341-408)
8. Aretusa	8. Cíane y Aretusa ( <i>met.</i> 5.462-508)
9. Triptólemo	9. Ascálafo ( <i>met.</i> 5.533-550)
10. Piérides	10. Sirenas ( <i>met.</i> 5.551-571)
11. Palicos 1	11. Aretusa ( <i>met.</i> 5.572-641)
12. Palicos 2	12. Triptólemo ( <i>met.</i> 5.642-661)

Tabla 3.6: Comparación del orden de las fábulas del libro 5. *Vid.* leyenda

En este libro leemos otra especie de introducción que hace un resumen de los mitos iniciales del libro 5 que Bersuire no había moralizado: *Ovidius in hoc quinto, postquam narravit contentionem inter Phineum et Perseum propter Andromedam et mutationem Phinei atque suorum in lapides et cetera, consequenter transitum facit ad Musas.* A continuación, tras la fábula de Pireneo, vemos una reordenación casi total de las fábulas<sup>31</sup>. La fábula sobre las Piérides se coloca al comienzo porque es al principio del libro 5 en las *Metamorfosis* cuando se cuenta la disputa entre las Musas y las Piérides, a pesar de que la transformación de las Piérides se narre al final del libro. Para salvar esta posible incongruencia, el reelaborador incluye, antes de la metamorfosis en urracas, una frase que no se lee en los manuscritos: *Sicut in fine huius quinti dicitur.* El resto de fábulas (3-12) que tienen que ver con el rapto de Prosérpina vemos cómo se han adecuando al orden ovidiano.

<sup>31</sup>En la tabla de este libro hemos usado los tres colores que señalábamos en la leyenda para marcar el cambio de posición de fábulas, pero además los hemos degradado porque los cambios eran más de los que encontramos en cualquier otro libro.

**3.3.6. Libro 6**

<b>Manuscritos</b>	<b>Badius</b>
1. Aracne	1. Aracne
2. Tapiz de Palas	2. Tapiz de Palas
3. Hemo y Ródope	3. Hemo y Ródope
4. Pigmea	4. Pigmea
5. Antígona	5. Antígona
6. Hijas de Cíniras	6. Hijas de Cíniras
7. Asterie	7. Asterie
8. Adulterios de Júpiter	8. Adulterios de Júpiter
9. Egina	9. Egina
10. Tapiz de Aracne	10. Tapiz de Aracne
11. Oto y Efiates	11. Oto y Efiates
12. Níobe	12. Níobe
13. Latona 1	13. Latona 1
14. Latona 2	14. Latona 2
15. Marsias	15. Marsias
16. Tántalo y Pélope	16. Tántalo y Pélope
17. Procne y Filomela	17. Procne y Filomela
18. Bóreas y Oritía	18. Bóreas y Oritía

Tabla 3.7: Comparación del orden de las fábulas del libro 6

En este libro no hay cambios en el orden porque el orden que encontramos en los códices es el que nos presentaba Ovidio en las *Metamorfosis*.

## 3.3.7. Libro 7

Manuscritos	Badius
1. Fineo	1. Fineo
2. Jasón y el vellocino de oro	2. Jasón y el vellocino de oro
3. Medea	3. Medea
4. Absirto	4. Absirto
5. Esón	5. Esón
6. Pelias	6. Pelias
7. Hazañas de Jasón y Perseo	7. Hazañas de Jasón y Perseo
8. Creúsa	8. Creúsa
9. Dragón petrificado	9. Dragón petrificado
10. Cerambo	10. Cerambo
11. Tioneo	11. Tioneo
12. Córito	12. Córito
13. Mera	13. Mera
14. Madres de Cos	14. Madres de Cos
15. Telquines	15. Telquines
16. Alcídante + Combe + Menefrón + Eumelo	16. Alcídante + Combe + Menefrón + Eumelo
17. Filio, Cicno e Hirie	17. Filio, Cicno e Hirie
<b>18. Medea en Atenas</b>	<b>18. Fene y Périfas (met. 7.399-400)</b>
<b>19. Cérbero y el acónito</b>	<b>19. Medea en Atenas (met. 7.402-424)</b>
<b>20. Fene y Périfas</b>	<b>20. Cérbero y el acónito (met. 7.408-419)</b>
21. Toro de Creta	21. Toro de Creta
22. Procrustes + Sinis + Perifetes	22. Procrustes + Sinis + Perifetes
23. Escirón	23. Escirón
24. Andrógeo	24. Andrógeo
25. Arne	25. Arne
26. Éaco	26. Éaco
27. Céfalo y Procris 1	27. Céfalo y Procris 1
28. Céfalo y Procris 2	28. Céfalo y Procris 2

Tabla 3.8: Comparación del orden de las fábulas del libro 7. *Vid.* leyenda

Antes de comentar esta tabla, hemos de justificar el hecho de agrupar en dos fábulas (16 y 22) mitos que suponen varias fábulas en Badius. Lo hemos expuesto así para que quedara más claro visualmente el cambio de posición de la fábula de Fene y Périfas, pues si dividíamos en cuatro fábulas diferentes los mitos de Alcídante, Combe, Menefrón y Eumelo, quedaba diluido el cambio. Además, como las moralizaciones de las cuatro historias quedan reunidas tras la exposición del mito de Eumelo, creemos que Bersuire quería que formaran una sola fábula. Lo mismo ocurre en la fábula 22 en la impresión, que está dividida en tres con las moralizaciones tras la exposición mitológica de Perifetes. Así, si miramos en la impresión, el libro 7 llega hasta las 33 fábulas.

Como decimos, el único cambio que se opera en este libro es adelantar el mito de Fene y Périfas a los relativos a la estancia de Medea en Atenas y las hazañas de Teseo. Sin embargo, no deja de ser sorprendente que el re-elaborador no realice más cambios, como, por ejemplo, cambiar de posición

la mención del dragón petrificado con la del mito de Cerambo, que en las *Metamorfosis* es anterior durante la huida de Medea: la alusión a Cerambo está en el verso 7.353, mientras que la mención del dragón está en el verso 7.358. El no cambio del mito de Filio, Cicno e Hirie es comprensible (en las *Metamorfosis* lo encontramos en los versos 7.371-381, justo tras el mito de Alcídamente y su hija, Ctesila, [vv. 7.368-370] y antes del de Combe y sus hijos [vv. 7.382-383]) porque Bersuire, como decimos, propone las moralizaciones de las historias de Alcídamente, Combe, Menefrón y Eumelo de manera conjunta, mientras que para la de Filio, Cicno e Hirie elabora una fábula individual. Quizá el cambio que sería más importante sería el de pasar la fábula de Creúsa a su posición de las *Metamorfosis*, que sería entre los mitos de Eumelo (en el caso del *Ovidius moralizatus* sería tras la fábula de Filio, Cicno e Hirie) y de Fene y Périfas, pero seguramente la haya mantenido tras las de Pelias por la secuencia lógica de los mitos relacionados con Jasón. También el orden “berchoriano” altera el orden ovidiano con la sucesión de hazañas de Teseo y el reelaborador no lo cambia, pues el mito de Perifetes (vv. 436-437) debería suceder al del toro de Creta (vv. 7.433-434). Creemos que este cambio tampoco se da porque Bersuire unifica las historias de Procrustes, Sinis y Perifetes y las moraliza juntas, por lo que cambiar la ubicación de una de ellas no era tan sencillo.

**3.3.8. Libro 8**

<b>Manuscritos</b>	<b>Badius</b>
1. Minos y Escila 1	1. Minos y Escila 1
2. Minos y Escila 2	2. Minos y Escila 2
3. Pasífae y el Minotauro	3. Pasífae y el Minotauro
4. Teseo y Ariadna	4. Teseo y Ariadna
5. Teseo y Egeo	5. Teseo y Egeo
6. Dédalo y el laberinto	6. Dédalo y el laberinto
7. Dédalo e Ícaro	7. Dédalo e Ícaro
8. Perdiz	8. Perdiz
9. Meleagro	9. Meleagro
10. Filemón y Baucis	10. Filemón y Baucis
11. Erisicton	11. Erisicton
12. Mestra + Proteo y Aqueloo	12. Mestra + Proteo y Aqueloo

Tabla 3.9: Comparación del orden de las fábulas del libro 8

En este libro no ha habido variaciones entre el orden que podemos encontrar en las *Metamorfosis* y el que leemos en los manuscritos, así que se mantiene inalterado en la versión impresa, aunque se añade aquí la narración de la muerte de Egeo, que no está presente en el poema ovidiano, pero que suponemos que el reelaborador decidió dejar aquí porque es su posición lógica. Únicamente cabe resaltar que aprovechando la figura de Mestra, la hija de Erisicton, al final de este libro 8, Bersuire añade una fábula final que trata sobre los tres personajes mitológicos que pueden cambiar de forma y el reelaborador decide mantenerla en este lugar porque el mayor contenido de la fábula está dedicada a Mestra.

## 3.3.9. Libro 9

Manuscritos	Badius
1. Aqueloo	1. Aqueloo
2. Neso y Deyanira	2. Neso y Deyanira
3. Licas	3. Licas
4. Ixión + Hércules y los Centauros	4. Ixión + Hércules y los Centauros
5. Juno y los trabajos de Hércules	5. Juno y los trabajos de Hércules
6. León de Nemea	6. León de Nemea
7. Hespérides y Atlas	7. Hespérides y Atlas
8. Cérbero y Gerion	8. Cérbero y Gerion
9. Yeguas de Diomedes y Busiris	9. Yeguas de Diomedes y Busiris
10. Hidra de Lerna	10. Hidra de Lerna
11. Anteo	11. Anteo
12. Caco	12. Caco
13. Galántide	13. Galántide
<b>14. Collar de Harmonía</b>	<b>14. Dríope (<i>met.</i> 9.324-393)</b>
<b>15. Dríope</b>	<b>15. Iolao (<i>met.</i> 9.394-438)</b>
<b>16. Iolao</b>	<b>16. Collar de Harmonía (<i>met.</i> 9.407)</b>
17. Titono	17. Titono
18. Minos, Éaco y Radamantis	18. Minos, Éaco y Radamantis
19. Biblis	19. Biblis
20. Ligdo y Teletusa + Ifis e Iante	20. Ligdo y Teletusa + Ifis e Iante

Tabla 3.10: Comparación del orden de las fábulas del libro 9. *Vid.* leyenda

En este libro se puede apreciar solo un cambio entre los manuscritos y la edición impresa, y es el cambio de lugar de la fábula del collar de Harmonía para colocarla tras los mitos de Dríope y Iolao, ya que en las *Metamorfosis* la alusión al poder del collar y sus desgracias está insertada tras la mención del mito del rejuvenecimiento de Iolao. Como en el libro 7, también sorprende en cierto grado que no se hayan adecuado la sucesión de las hazañas de Hércules al orden ovidiano, ya que Bersuire varía el orden de como aparecen en las *Metamorfosis*<sup>32</sup>. Por ejemplo, la alusión al mito de Ixión en el libro 9 (vv. 9.123-124) es anterior a la narración de la intervención de Licas (vv. 9.152-158) en la historia de Hércules y Deyanira. Quizá se deba a que Bersuire en su fábula mezcla la historia de Ixión y la nube de Juno con la de Hércules y los Centauros y era lógico dejarla como introducción a las hazañas del héroe. Por otro lado, de los trabajos y hazañas que son mencionados por Bersuire en las fábulas 4-12, el orden de las alusiones en las *Metamorfosis* es el siguiente:

<sup>32</sup>Además no moraliza todos los mitos del catálogo que presenta Ovidio, sino que selecciona los que le suponen un mayor interés.

Busiris (9.182-183), Anteo (9.183-184), Gerion (9.184-185), Cérbero (9.185), Hespérides (9.190), Centauros (9.191), Hidra de Lerna (9.192-193), Yeguas de Diomedes (9.194-196), León de Nemea (9.197), Caco (9.197a<sup>33</sup>) y Atlas (9.198).

---

<sup>33</sup>La alusión a Caco se encuentra en un verso espurio que Tarrant (2004: 258) incluye en su edición solo en el aparato crítico.

**3.3.10. Libro 10**

<b>Manuscritos</b>	<b>Badius</b>
1. Orfeo y Eurídice	1. Orfeo y Eurídice
2. Muerte de Orfeo	2. Muerte de Orfeo
3. Campesino convertido en piedra	3. Campesino convertido en piedra
4. Letea	4. Letea
5. Atis	5. Atis
6. Cipariso	6. Cipariso
7. Ganimedes	7. Ganimedes
8. Jacinto	8. Jacinto
9. Cerastas	9. Cerastas
10. Pígmalión	10. Pígmalión
11. Mirra	11. Mirra
12. Adonis	12. Adonis
13. Atalanta e Hipómenes	13. Atalanta e Hipómenes

Tabla 3.11: Comparación del orden de las fábulas del libro 10. *Vid.* leyenda

En este libro no hay variación de orden entre los manuscritos y la edición impresa. Lo único destacable quizá es la separación de las fábulas de Jacinto y Cerastas, que tienen las moralizaciones conjuntas y seguramente Bersuire imaginó estos dos mitos unidos en una sola fábula<sup>34</sup>.

---

<sup>34</sup>Incluso en algunos manuscritos, como, por ejemplo, Tr, la moralización de Jacinto se adelanta precediendo así a la exposición acerca de los Cerastas para marcar que son dos mitos diferentes.



**3.3.11. Libro 11**

Manuscritos	Badius
1. Midas 1	1. Midas 1
2. Midas 2	2. Midas 2
3. Laomedonte	3. Laomedonte
4. Peleo y Tetis	4. Peleo y Tetis
5. Antíloco	5. Antíloco
6. Céix y Alcíone	6. Céix y Alcíone
<b>7. Poliméstor</b>	<b>7. Hijos del Sueño (<i>met.</i> 11.634-647)</b>

Tabla 3.12: Comparación del orden de las fábulas del libro 11. *Vid.* leyenda

El orden en este libro se mantiene hasta la fábula 7, donde vemos la variación. Con el cambio de posición de esta fábula y su colocación en otro libro, comienza un proceso que lleva al reelaborador a ordenar las fábulas del ciclo troyano según su aparición en las *Metamorfosis* (*vid. infra* Tabla 3.18). Además, quizá debido a ese cambio, encontramos como fábula 7 en la impresión el añadido acerca de los hijos del Sueño tomado de Holcot (*vid. supra* 3.2.3).

**3.3.12. Libro 12**

Manuscritos	Badius
1. Paris	1. Paris
2. Juicio de Paris	2. Juicio de Paris
3. Ifigenia	3. Ifigenia
<b>4. Cicno</b>	<b>4. Protesilao (<i>met.</i> 12.68)</b>
<b>5. Ceneo 1</b>	<b>5. Cicno (<i>met.</i> 12.71-167) + Ceneo 1</b>
6. Ceneo 2	6. Ceneo 2
<b>7. Protesilao</b>	∅
<b>8. Helena</b>	∅
<b>9. Memnón</b>	∅

Tabla 3.13: Comparación del orden de las fábulas del libro 12. *Vid.* leyenda

Más allá del cambio de libro en dos fábulas, vemos cómo la fábula de Protesilao se antepone a la de Cicno, porque la alusión a Protesilao la encontramos en *met.* 12.68, mientras que el episodio de Cicno comienza en *met.* 12.71. También es destacable que en Badius aparezcan amalgamadas la fábula de Cicno y la primera relacionada con Ceneo, pero creemos que esto se debe a un error en la marcación marginal de la división, pues son claramente dos fábulas (y así lo marcamos nosotros en nuestro texto).

**3.3.13. Libro 13**

Manuscritos	Badius
1. Ulises	1. Ulises
2. Palamedes	2. Palamedes
<b>3. Ulises - Eolo</b>	<b>3. Poliméstor (<i>met.</i> 13.533-575)</b>
<b>4. Ulises - Circe</b>	<b>4. Memnón (<i>met.</i> 13.576-622)</b>
<b>5. Ulises - Polifemo - Aqueménides</b>	<b>5. Hijas de Anio (<i>met.</i> 13.643-674)</b>
6. Polifemo - Acis - Galatea	6. Polifemo - Acis - Galatea
<b>7. Penélope</b>	<b>7. Glauco (<i>met.</i> 13.898-968)</b>
<b>8. Telégono</b>	∅
<b>9. Idomeneo</b>	∅
<b>10. Diomedes</b>	∅
<b>11. Glauco</b>	∅

Tabla 3.14: Comparación del orden de las fábulas del libro 13. *Vid.* leyenda

Lo más relevante de este libro es la introducción que leemos en la impresión que no aparece en los manuscritos: *In hoc 13 Ovidius primo tractat litem ortam inter Ulixem et Aiace[m] propter arma Achillis et qualiter Ulixes dicta arma obtinuit, sed ad historias veniamus.* En ella vemos cómo nos habla de la disputa entre Ulises y Áyax por las armas de Aquiles, tema que Bersuire no trató. En cuanto al orden de las fábulas, aparte de los cambios entre libros, vemos que tres de las cuatro fábulas que se mantienen en el libro quedan en la misma posición, y a pesar de que hemos marcado la de Glauco como un cambio (ya que al haber cuatro fábulas menos su posición en el libro pasa de ser la 11 a ser la 7), se mantiene como fábula que cierra el libro.

## 3.3.14. Libro 14

Manuscritos	Badius
1. Escila	1. Escila
2. Caribdis	2. Caribdis
<b>3. Hijas de Anio</b>	<b>3. Sibila de Cumas</b>
<b>4. Sibila de Cumas</b>	<b>4. Ulises - Polifemo - Aqueménides (<i>met.</i> 14.154-222)</b>
<b>5. Pico 1</b>	<b>5. Ulises - Eolo (<i>met.</i> 14.223-232)</b>
<b>6. Pico 2</b>	<b>6. Ulises - Circe (<i>met.</i> 14.291-307)</b>
<b>7. Eneas - Turno</b>	<b>7. Telégono</b>
<b>8. Árdea</b>	<b>8. Penélope</b>
<b>9. Vertumno y Pomona</b>	<b>9. Pico 1</b>
<b>10. Ifis</b>	<b>10. Pico 2</b>
<b>11. Deificación de Eneas y Rómulo</b>	<b>11. Diomedes (<i>met.</i> 14.441-511)</b>
<b>12. Actuaciones de los dioses</b>	<b>12. Idomeneo</b>
∅	<b>13. Helena</b>
∅	<b>14. Eneas - Turno</b>
∅	<b>15. Árdea</b>
∅	<b>16. Vertumno y Pomona</b>
∅	<b>17. Ifis</b>
∅	<b>18. Deificación de Eneas y Rómulo</b>
∅	<b>19. Actuaciones de los dioses</b>

Tabla 3.15: Comparación del orden de las fábulas del libro 14. *Vid.* leyenda

Con las inserciones de nuevas fábulas provenientes de otros libros (y la derivación de una hacia otro libro) 9 fábulas cambia de posición en la impresión respecto a lo que vemos en los manuscritos, pero el orden entre ellas no varía, se mantiene el orden interno. En este libro además cabe añadir que se insertan cuatro mitos (Telégono, Penélope, Idomeneo y Helena) que no tienen desarrollo ni alusión en las *Metamorfosis*<sup>35</sup>. El reelaborador las coloca en esas posiciones porque son su posición lógica según la sucesión de los hechos, es decir, los mitos de Telégono y Penélope (procedentes del libro 13) se ponen tras los relacionados con la vuelta de Ulises a Ítaca, mientras que los de los regresos de Idomeneo y Helena (la primera puesta por Bersuire en el libro 13 y la segunda en el 12) están ubicados tras el mito del regreso de Diomedes y el castigo por parte de Venus a sus compañeros, es decir, en una especie de catálogo de los νόστοι de los griegos (Ulises, Diomedes, Idomeneo y Helena junto con Menelao).

<sup>35</sup>Hay que destacar que tanto Idomeneo como Helena sí son mencionados en las *Metamorfosis*, pero sus menciones no tienen nada que ver con los mitos que moraliza Bersuire en el *Ovidius moralizatus*. Idomeneo es mencionado en el discurso de Ulises durante el juicio de las armas de Aquiles (v. 13.358), pero sin ninguna relación con su regreso, mientras que se habla de Helena en varios episodios (vv. 12.5, 12.609, 13.200 y 14.669), pero ninguno en relación con el mito de su regreso que refiere Bersuire.

## 3.3.15. Libro 15

Manuscritos	Badius
1. Pitágoras	1. Pitágoras 1
2. Hipólito	2. Pitágoras 2
3. Tages	3. Hipólito
4. Lanza de Rómulo	4. Tages
5. Cipo	5. Lanza de Rómulo
6. Esculapio	6. Cipo
7. Tetis y Peleo	7. Esculapio
8. Admeto y Alcestis	8. Tetis y Peleo
∅	9. Admeto y Alcestis

Tabla 3.16: Comparación del orden de las fábulas del libro 15. *Vid.* leyenda

En este último libro también encontramos una breve introducción en la que se alude a lo que Bersuire no trató en su tratado (el reinado de Numa) y conduce a la primera historia del capítulo acerca de Pitágoras: *In hoc XV et ultimo libro Metamorphoseos, Ovidius primo ponit qualiter Numa Romulo successit, postea tractat de doctrina Pythagorae philosophi*. Lo más destacable posteriormente es la división para la edición de Badius de la fábula de Pitágoras en dos y que se mantienen en su posición las dos últimas fábulas (Tetis y Peleo y Admeto y Alcestis) a pesar de no cerrarse las *Metamorfosis* con ellas, y por eso el reelaborador hace esta advertencia antes de narrarlas: *Duae vero sequentes historiae seu fabulae non habentur in textu*.

Exactamente antes de esa advertencia encontramos el siguiente texto como colofón para las fábulas relativas a las *Metamorfosis*, pues supone el resumen del final del poema ovidiano: *Post haec tractat Ovidius de occisione Iulii et deificatione eiusdem et in laudibus Augusti terminat librum hunc ultimum Metamorphoseos*. Esta especie de *explicit* es original del reelaborador, al igual que las introducciones que resumen los mitos no tratados, y sirve para cerrar los mitos e historias que narra Ovidio en sus *Metamorfosis*.

### 3.3.16. Cambios entre libros

Señalamos en esta sección de forma más clara los cambios de fábulas entre libros con dos tablas.

#### Minieides

	Manuscritos	Badius
Minieides	3.10	4.9 ( <i>met.</i> 4.389-415)

Tabla 3.17: Cambio de libro de la fábula de las Minieides

Como explicamos *supra* 99-100, Bersuire mezcló en el libro 3 los episodios de las Bacantes y de las Minieides, pero el reelaborador decidió separarlos y colocar el de las Minieides en el lugar que le correspondería en el libro 4.

#### Ciclo troyano

	Manuscritos	Badius
Poliméstor	11.7	13.3 ( <i>met.</i> 13.533-575)
Helena	12.8	14.13 ( <i>met.</i> 14.669)
Memnón	12.9	13.4 ( <i>met.</i> 13.576-622)
Ulises - Eolo	13.3	14.5 ( <i>met.</i> 14.223-232)
Circe	13.4	14.6 ( <i>met.</i> 14.291-307)
Polifemo - Aqueménides	13.5	14.4 ( <i>met.</i> 14.154-222)
Penélope	13.7	14.8
Telégono	13.8	14.7
Idomeneo	13.9	14.12 ( <i>met.</i> 13.358)
Diomedes	13.10	14.11 ( <i>met.</i> 14.441-511)
Hijas de Anio	14.3	13.5 ( <i>met.</i> 13.643-674)

Tabla 3.18: Reordenación de las fábulas del ciclo troyano

Se observa cómo el grueso de fábulas del libro 13 en los manuscritos, 7 de 11, pasa al libro 14 en Badius, que pasa a ser el de mayor número en la versión impresa de entre los libros 11 al 14, en lugar del 13, que lo es en los manuscritos. Esto es debido a que muchas de las fábulas que moralizaba Bersuire en el libro 13 tienen su desarrollo en las *Metamorfosis* en el 14, como queda expuesto en la tabla. Además, al libro 13 en Badius se traspasan tres

fábulas de tres libros distintos (una del 11, otra del 12 y otra del 14) por el mismo motivo.

### 3.3.17. Análisis del orden de las fábulas

En la comparación a lo largo de todo el tratado queda patente el intento de que la versión impresa siga, en la medida de lo posible, la sucesión ovidiana de los mitos, incluso cambiando fábulas de un libro a otro, lo que es especialmente evidente con las fábulas relacionadas con la historia troyana. Destaca en cuanto a la reordenación interna de cada libro que el reelaborador suele modificar el orden cuando los mitos están desarrollados en el propio poema épico ovidiano, pero no hay tal reordenación cuando el orden de las *Metamorfosis* se varía en relación con los mitos únicamente aludidos en catálogos, como es evidente en los mitos mencionados durante la huida de Medea en el libro 7, y en los catálogos de las hazañas de Teseo (libro 7) y de Hércules (libro 9).

Cabe añadir que en ocasiones en el *Ovidius moralizatus* los mitos se presentan de manera lógica en los episodios, a pesar de que las historias en las *Metamorfosis* se desarrollen en otro orden. En estos casos, como puede ser la localización de la fábula de Creúsa en el libro 7, el reelaborador opta por mantener la decisión del autor original. Sin embargo, cuando Bersuire añade algún mito que no se desarrolla en las *Metamorfosis* y lo coloca en una posición que no es lógica en apariencia, el reelaborador decide moverlo hacia un lugar en el que el marco mitológico parece algo más lógico, como son los casos de Telégono y Penélope, e incluso de los mitos de Idomeneo y Helena.

### 3.4. Versos añadidos

La tercera de las características que diferencian el texto de los manuscritos del editado por Badius es la gran cantidad de versos que se leen en la edición impresa, hecho que no está presente en el texto original “berchoriano”, ya que en él encontramos una cantidad bastante menor. Estos versos de Ovidio que se añaden son utilizados para presentar de forma más clara las exposiciones de los mitos, es decir, tienen una función mitográfica.

En este caso, en lugar de ir libro a libro analizando cada particularidad, hemos preferido ofrecer los datos globales en la siguiente tabla, que creemos que refleja con fidelidad esta característica:

	Manuscritos	Badius
Libro 1	6	72
Libro 2	5	88
Libro 3	7	38
Libro 4	1	43
Libro 5	2	16
Libro 6	0	4
Libro 7	1	7
Libro 8	9	43
Libro 9	3	14
Libro 10	1	18
Libro 11	0	34
Libro 12	0	8
Libro 13	0	1
Libro 14	0	32
Libro 15	1	64
<b>Total</b>	<b>36</b>	<b>482</b>

Tabla 3.19: Comparación entre manuscritos y edición de Badius de versos reproducidos

Para el cómputo total de los versos en cada libro no hemos tenido en cuenta la reproducción de los versos del inicio de cada libro de las *Metamorfosis*, que suponen la marca de comienzo de cada libro del tratado y que están en ambos casos siempre: en la impresión suelen ser los dos o tres primeros versos, mientras que en los manuscritos suelen ser únicamente de las primeras tres palabras del primero. Por otra parte, ese cómputo resulta de la suma de los versos de las *Metarmorfosis* a lo largo de todo el tratado, más el de las *Tristes* de la fábula 8.7. No hemos tenido en cuenta la presencia o inclusión



de seis versos de la sátira 10 de Juvenal en la fábula 9.16 ni los de obras posclásicas como los del *Aesopus latinus* en varias fábulas del tratado, el de los *Disticha Catonis* (fábula 1.12), el de las *Elegías* de Maximiano (fábula 9.17), el de la *Theoduli Ecloga* (repetido en las fábulas 1.2 y 2.16) o el de la *Alejandroida* de Gautier de Châtillon (fábula 3.10), ni tampoco los versos leoninos alegóricos de la fábula 8.7. Lo hemos decidido así porque creemos que los versos de las *Metamorfosis* junto con el de las *Tristes* tienen una función diferente a la del resto de versos mencionados, ya que estos versos de Juvenal y las obras posclásicas les sirven a Bersuire o al reelaborador (pues también se añaden este tipo de versos, no solo de las *Metamorfosis*) para reforzar el contenido de la moralización en la mayoría de los casos, al contrario que los versos de Ovidio, que tienen esa función de reforzar el contenido mitológico que se expone en cada fábula.

Así, vemos cómo en el texto de Badius se reproduce una cantidad de versos de contenido mitológico más de trece veces mayor que la que encontramos en los manuscritos, por lo que la diferencia es muy significativa e implica un gran trabajo posterior al de Bersuire sobre el tratado. En total se añaden 446 versos, todos de las *Metamorfosis*, puesto que el de las *Tristes* sí aparece en los manuscritos del tratado. El mecanismo de inclusión de los versos por parte del reelaborador se produce de dos maneras principalmente. La primera y más usual es marcar el inicio de los versos que se insertan con una fórmula del tipo *Unde textus*<sup>36</sup>. Los ejemplos son muy numerosos, pero a manera de ejemplo nos servimos de la primera vez que aparece, en lo que hemos dado en llamar la ‘Introducción’ del libro 1:

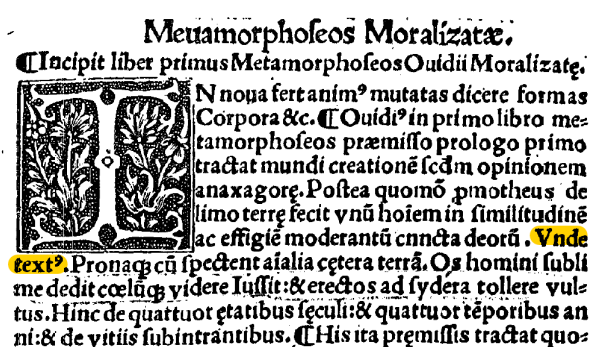


Figura 3.16: Badius 1509, fol. 17v, detalle

<sup>36</sup>Hay variantes para la introducción de los versos que se pueden observar a lo largo de todo el tratado: *Unde Ouidius*, *Unde versus* o simplemente *Ouidius*.

Vemos cómo tras esa fórmula introductoria se incluyen los versos 1.84-86 de las *Metamorfosis*, y el cambio de verso se marca con la mayúscula inicial de cada uno (*Prona, Os, Iussit*).

En algún caso (aunque no es usual), la marca formal de los versos es total, apareciendo cada verso en una línea, como puede ser en la fábula 2.22 cuando se añaden los versos acerca de la Envidia (ponemos aquí la reproducción de los vv. 2.768-781<sup>37</sup>):

**E**t de cibo etus addit. Videt intus edentem  
**V**ipereas carnes vitiorum alimenta suorum  
**I**nuidiam: vitiaq; oculos avertit: at illa  
**C**orpora serpentum: pallusq; incedit inerti  
**V**tq; deam vidit: formaq; armisq; decoram  
**I**ngemuit: vultumq; deae ad suspiria duxit  
**P**allor in ore sedet macies in corpore toto  
**N**usq; recta acies. lient rubigine detes  
**P**ectora felle vident lingua est suffusa veneno  
**R**itus abest nisi quem viti fecere dolores  
**N**ec fruitur fomno vigilatibus excita curis,  
**S**ed videt ingratos intabescitq; videndo  
**S**uccessus hominum. carpitq; & carpitur vna.

Figura 3.17: Badius 1509, fol. 29v, detalle

El otro procedimiento de inclusión de los versos ovidianos es incluirlos en la exposición mitológica sin ninguna fórmula y que formen parte continua de la narración, al contrario que en el caso anterior, que son una parte independiente del resumen mitográfico. Como ejemplo de este procedimiento hemos elegido el de la fábula 4.1 de Píramo y Tisbe:

contermina fonti conuenirent: & ibi amoris sui negotium ad  
 implerent. **P**acta placent & lux tarde discedere visa. **P**ræcipit  
 aquis & aquis nox fugit ab ipsdem. **Q**uid multis puella amore  
 succensa: quam audacem faciebat amor: prima conditum per  
 venit ad tumulū. **N**int: dictaq; sub arbore sedit. **E**t ecce leena  
 tim depositura prædictum venit ad fontē. **Q**uam videns tyf-  
 be timore perterrita obscurū timido pede fugit in atrum vt tibi  
 lateret. **F**ugietū igitur vitia seu peplum cecidit quā inuētam lee-  
 na ore sanguinolento cruetavit **t**enuescq; plantauit **a**micus. **C**ū  
 ergo bibisset leena & in siluam rediisset pyramus **t**ardius **e**gre-  
 fus ad fontem sub moro venit & vitam tiffes cruentatam in-  
 ueniens existimauit eā a feris deuoratam & sic occasione sui  
 mortuam & consumptam. **C**ondolens igitur & plangēs. **V**na  
 duos inquit nox perdit amantes. **H**æc & alia plura dicens **q**uo-  
 erat accinctus dimisit in ilia ferrum. **G**ladio quippe proprio se  
 transfodit ita vt sanguis morientis exiens & alte iaculatus fru-  
 ctus mori qui albi erant nigrum verteret in colorem. **O**uidius  
**M**ade factaq; sanguis radix purpureo tingit pēdētia mora **c**o-  
 lore. **T**yf be autem excusso timore leenæ quæ iam recesserat ad  
 fontem veniens: fructus arboris in nigrum mutatos admirās  
**E**t pyramū transfossum proprio gladio reperiens: & hoc amo-  
 re sui factum fuisse comperiens: ense pyrami qui adhuc a cæde  
 tepebat se transfodit: & sic cum amico propriā vitā terminauit  
 dijs igitur reuelantib; fuerūt cogniti ita q; parentes ipforū cor-  
 pora in simul combusserūt & cineres in eadem vtnā posuerūt:

Figura 3.18: Badius 1509, fol. 36v, detalle

<sup>37</sup>En la impresión de Badius no se reproduce el v. 2.771, que nosotros sí hemos incluido en nuestro texto.

Vemos cómo en esta fábula se dan los dos fenómenos, se integran 11 versos en la narración del mito y los últimos dos se añaden tras señalar que proceden de *Ovidius*.

Si leemos esta fábula en Ty<sub>2</sub> (fol. 44v) podemos observar como la inserción de esos versos cambia la redacción original de Bersuire. Como muestra, nos centramos en un pasaje en concreto, cuando Píramo descubre el velo de Tisbe ensangrentado:

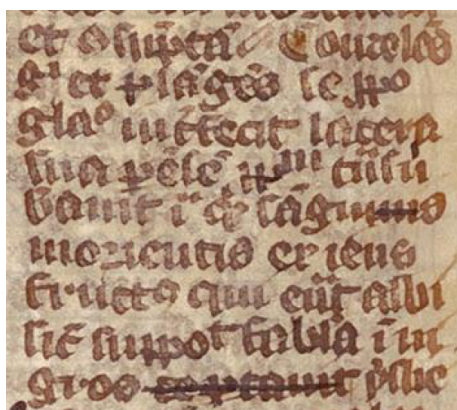


Figura 3.19: Ty<sub>2</sub>, fol. 4v, detalle

mortuam & consumptam. Condolens igitur & plangēs. Vna duos inquit nox perdit amantes. Hæc & alia plura dicens quo erat accinctus dimisit in ilia ferrum. Gladio quippe proprio se transfodit ita vt sanguis morientis exiens & alte iaculatus fructus mori qui albi erant nigrum verteret in colorem. Ouidius Ma de facta q. sanguera dix purpureo tingit pãdãtia mora colore Tyfibe autem excusso timore leenæ quæ iam recesserat ad

Figura 3.20: Badius 1509, fol. 36v, detalle

La inserción de los versos 4.108 y 4.119 y la paráfrasis de algún otro (como puede ser ese *alte iaculatus* que remite al v. 4.121: *ut iacuit resupinus humo, cruor emicat alte*) cambian la redacción del pasaje por parte de Bersuire para darle un tono más ovidiano.

Como la base para nuestro texto es la impresión de 1509, presentamos destacados en él todos los versos de *Metamorfosis* presentes en la edición de Badius, para marcar de manera clara esta característica. Cabe destacar que el reelaborador incluye versos también en la fábula que toma de Holcot, pues el pasaje de *Metamorfosis* que leemos en la fábula 11.7 (*met.* 11.634-645) no está en la edición de Holcot que hemos manejado (*vid. supra* n<sup>23</sup>).

Por último, la parte final de esta investigación sobre los versos añadidos, la cual no hemos desarrollado en este estudio<sup>38</sup>, sería comprobar que las variantes del texto de las *Metamorfosis* que presenta la edición de Badius eran propias de alguno de los manuscritos que contenían el poema ovidiano en la abadía de Claraval.

<sup>38</sup>No hemos podido consultar los dos manuscritos reconocidos actualmente como de la abadía de Claraval que señala Vernet (1979: 275) que contenían el texto de las *Metamorfosis*: Montpellier, BU, Médecine 328 y Paris, Bibl. de l'Arsenal 1207. De ambos, solo el de Montpellier está disponible en línea, pero parcialmente, y no hemos podido acudir a esas bibliotecas.



## Capítulo 4

# Mitografía en el *Ovidius moralizatus*

### 4.1. Fuentes tardoantiguas y medievales del *Ovidius moralizatus*

Como el propio Bersuire expone en la introducción del *De formis figurisque deorum*, su base para la exposición de los mitos en el decimoquinto libro de su enciclopedia son las *Metamorfosis* de Ovidio. Sin embargo, no se ciñe únicamente a la información mitológica que encuentra en el poema épico ovidiano, sino que añade mitos que ha encontrado en otros lugares y suprime aquellos que no considera necesarios:

*Distingquam ergo istum tractatum in XVI capitula, scilicet in unum quod sic primo computabitur ubi de formis et figuris deorum aliquid disseretur, et in XV alia secundum quindecim libros qui in praedicto Ovidii continentur volumine. Aliquas tamen in aliquibus super hoc adiungam fabulas quas in aliis locis repperi, aliquas etiam detraham et omittam quas non necessarias iudicavi. (De formis figurisque deorum 1)*

De esta manera queda claro desde el comienzo que nos encontramos ante un texto que sincretizará de muy diverso modo las diversas líneas mitográficas que se han ido desarrollando desde la Antigüedad Clásica hasta el tiempo del autor.

A pesar de la gran importancia del *De formis figurisque deorum*<sup>1</sup>, en este capítulo nos vamos a centrar únicamente en los mitos desarrollados en

---

<sup>1</sup>Esta importancia viene dada por el propio Bersuire en el prólogo: *A primo igitur libro Ovidii, Deo permittente, incipiam. Sed ante omnia de formis et figuris deorum aliqua su-*

los quince capítulos siguientes, para analizar con casos determinados cómo Bersuire hace uso de esas otras fuentes mitográficas alejándose de la principal, las *Metamorfosis*.

El estudio de las fuentes mitográficas para este tratado lo hemos basado, como decimos, en las historias mitológicas del *Ovidius moralizatus* que no fueron representadas por Ovidio en las *Metamorfosis*, y también añadimos aquellas a las que alude Ovidio pero no desarrolla, además de algunos desvíos de la versión ovidiana que podemos observar en el tratado sobre mitos que sí están expuestos en el poema.

Los estudios que han profundizado en la investigación sobre el *Ovidius moralizatus*<sup>2</sup> no presentan un análisis detallado de las posibles fuentes mitográficas de las que se sirve Bersuire más allá de las *Metamorfosis*. Nosotros, centrándonos en extraer esos pasajes que contienen información mitológica que no está presente en el poema ovidiano y considerando una serie de textos de manera comparativa, intentaremos mostrar cuáles fueron las posibles lecturas de Bersuire para finalmente añadir esos datos en su tratado.

Como se puede observar en los estudios sobre fuentes mitográficas de los textos medievales sobre las *Metamorfosis* de Ovidio<sup>3</sup>, la identificación de las posibles fuentes no es algo sencillo, pues no suelen ser citadas por los autores de cada obra, excepto en contadas ocasiones. Nuestro método ha sido la comparación de diversos textos con el *Ovidius moralizatus* para intentar establecer las relaciones y conexiones que llevaron a Bersuire a representar determinadas versiones de los mitos en su tratado, dejando a un lado el estudio de las fuentes de las que pudiera servirse para sus moralizaciones.

---

*peraddam. Verumtamen, quia ipsorum deorum imagines ordinate scriptas vel pictas alicubi non potui reperire, necessarie habui consulere venerabilem virum magistrum Franciscum de Pentracco, poetam utique et oratorem egregium et in omni morali philosophia nec non in omni historica et poetica disciplina peritum, qui praefatas imagines in quodam opere suo eleganti metro describit. Libros etiam Fulgentii, Alexandri et Rabani necesse habui transcurrere, et de diversis partibus trahere figuram et imaginem quam diis istis fictitiis voluerunt antiqui secundum rationes historicas vel phisicas assignare. (De formis figurisque deorum 1).* En este pasaje habla de sus fuentes para el prólogo, que detalla más que las que usará para el resto del tratado. Son el *Africa* de Petrarca, las *Mitologías* de Fulgencio, la obra de Alexander Neckam y los *De universo libri XXII* de Rabano Mauro. Además, durante el desarrollo de la obra también hace referencia a Remigio de Auxerre por su comentario a la obra de Marciano Capella.

<sup>2</sup>Los principales son Ghisalberti 1933, Samaran & Monfrin 1962, Reynolds 1990, Chance 2000 y Kretschmer 2016.

<sup>3</sup>Gura (2010: 88-90) para las fuentes mitográficas de Arnulfo de Orléans; Salvo García (2012: 243-255) para las de la *General Estoria* en su relación con Ovidio; Böckerman (2016: 92-101) para las del comentario a las *Metamorfosis* presente en el manuscrito Bayerische Staatsbibliothek München, clm 4610; y Salvo García (2018) para las del *Ovide moralisé*.

Entre los textos de los que hemos partido para la comparación se encuentran las obras mitográficas más importantes y conocidas antes de Bersuire (los comentarios de Servio a las obras de Virgilio, las *Mitologías* de Fulgencio, los tratados de los tres *Mitógrafos Vaticanos*) y los comentarios medievales a las *Metamorfosis* de cualquier tipo<sup>4</sup>, como pueden ser los textos de Arnulfo (tanto las glosas al texto ovidiano como las *Allegoriae super Ovidii Metamorphosin*), el comentario *Vulgata* o las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio. Además, en esta investigación presentamos un texto que se demuestra importante a lo largo del estudio y que creemos que no había sido todavía puesto en relación con el *Ovidius moralizatus*, como es el *Liber de natura deorum*<sup>5</sup>, que ya había sido tenido en cuenta en comparación con la mitografía de la *General Estoria* (vid. Salvo García 2012: 246-ss.), pero que no parece haber tenido especial atención en los estudios de otros textos ovidianos medievales a partir del s. XII, fecha de redacción de este tratado (Allen 1970: 353). Este *Liber* presenta una tradición mitográfica que parece tener una importancia capital en las lecturas de Bersuire, sobre todo cuando trata los mitos que no están presentes en las *Metamorfosis*. El tratado es definido por Allen (1970: 354) como un libro de referencia para la mitografía y también explica que sus fuentes principales son las propias *Metamorfosis*, Servio, el *Mitógrafo Vaticano* 1 y Remigio de Auxerre (Allen 1970: 359). Quizá la parte más interesante de las fuentes que cita Allen para este tratado es su creencia de que este autor conocía la obra de Teodoncio citada por Bocaccio a lo largo de toda su *Genealogia deorum gentilium* (Allen 1970: 360-361), partiendo de varios paralelos entre ambas obras para demostrarlo. Si esta afirmación de Allen pudiera demostrarse como cierta, creemos que ese contenido mitográfico atribuido a Teodoncio en Bocaccio podría estar presente en algunas fábulas del *Ovidius moralizatus* a través de la lectura por parte de Bersuire de este *Liber de natura deorum* o de una fuente que representara la misma tradición mitográfica.

---

<sup>4</sup>La única fuente mitográfica explícita del *Ovidius moralizatus* se trata de un comentario a las *Metamorfosis*, vid. *infra*.

<sup>5</sup>Lo llamamos así en nuestro estudio a partir de la edición del texto de Brown 1972. Allen (1970) en su artículo introductorio al estudio de este texto también lo llama la *Digby mythology* o se refiere al autor anónimo como el mitógrafo de Digby debido a que se encuentra en el MS Digby 221 de la Bodleian Library en Oxford junto con otros tres textos (el tratado del *Mitógrafo Vaticano* 3, el comentario a Marciano Capela de Alexander Neckam y el *De sex principibus*).

Procedemos así al análisis de los mitos<sup>6</sup> que Ovidio no desarrolla de forma explícita en las *Metamorfosis* y sí aparecen en el *Ovidius moralizatus*, así como de aquella información mitológica que no coinciden entre la versión ovidiana y la versión que ofrece Bersuire.

---

<sup>6</sup>En el título de cada subsección remitimos a la fábula según la numeración que seguimos en nuestra presentación del texto, para la numeración de cada fábula en los manuscritos, *vid.* 3.3. Además, hemos de señalar que los nombres de los personajes que reproducimos en los textos del *Ovidius moralizatus* son los que hemos elegido para la presentación de nuestro texto. Hemos decidido reproducir estos nombres para de este modo mantener la homogeneidad de nuestro trabajo, pero hemos de advertir que los nombres que reproducimos en esos pasajes del *Ovidius moralizatus* no tienen por qué ser los que se leen en los manuscritos, y así tratamos de señalarlo en cada ocasión en la que hay una diferencia significativa.



## 4.2. Análisis de mitos

### 4.2.1. Calisto y Arcas, Fábula 2.14

*Iuno videns Calistonem impraegnatam a Iove invidit ei et facta zelotypa mutavit eam in ursam. Sed Iuppiter misertus eius ipsam et filium eius mutavit in stellas. Et ipsae stellae, secundum fictiones poetarum, sunt Ursa Maior et Ursa Minor.*

Esta es la explicación que tenemos en Bersuire del catasterismo de Calisto y Arcas, en la que se explica con claridad que pasan a ser la Osa Mayor y la Osa Menor, citando como autoridades a poetas anteriores. Sin embargo, Ovidio en las *Metamorfosis* solo explicita en qué constelación se convierte Calisto, no Arcas, ya que primero comenta que “los colocó en el cielo y los hizo constelaciones cercanas” (*met.* 2.507):

*Imposuit caelo uicinaque sidera fecit.*

Y posteriormente, en *met.* 2.527-530 añade que los Siete Triones es la constelación en la que se ha convertido la rival de Juno, es decir, Calisto:

*At vos si laesae tangit contemptus alumnae,  
gurgite caeruleo septem prohibete triones  
sideraque in caelo stupri mercede recepta  
pellite, ne puro tinguatur in aequore paelex!*

Así, la explicación más usual de los catasterismos es que Calisto se convierte en la Osa Mayor y que Arcas pasa a ser Bootes, constelación también llamada El Boyero, como veremos *infra* que cuenta Higino (*astr.* 2.2). Así pues, ¿en qué momento se da la confusión por la cual el catasterismo de Arcas en El Boyero es identificado con el de la Osa Menor?

Teniendo como referencia la obra de Higino, como decimos, en su tratado astronómico podemos leer lo siguiente:

*Itaque et ille qui antea plastrum sequens Bootes appellabatur Arctophylax est dictus et isdem temporibus quibus Homerus fuit haec Arctus est appellata. De septem trionibus ille enim dicit hanc utroque nomine et Arctum et Plastrum appellari, Booten autem nusquam meminit Arctophylaca nominari. (Hyg. astr. 2.2)*

Parece estar claro aquí que no existe una identificación entre Bootes y Osa Menor, sino que son dos constelaciones distintas.

Existe la misma diferenciación en *Mitógrafo Vaticano* 2.76 (que toma la historia directamente de Lactancio Plácido en su *Comentario a la Tebaida* 3.685):

*De Gigantum sanguine natus est Lycaon tyrannus Archadie, cuius filiam Caliston cum in comitatu Diane Iuppiter uidisset, in amorem eius incidit et a reliquis segregatam nymphis in Dianam mutatus compressit et grauidam fecit. Cuius cum crimen tumens uterus proderet, indignata Diana a comitatu suo eam repulit, illam autem exactis X mensibus enixa est paruulum qui Arctos cognominatus est. Indignata Iuno quod pelix sua ex Ioue etiam mater esset, Caliston uertit in ursam. Cuius filius Arctos cum esset in adultam etatem perductus, imprudens in matrem incidit ursam credens et misso telo eam perimere uoluit. Non sustulit Iuppiter ignorantem matricidium perpetrare statimque eos inter sydera collocauit. Ille Arcturus et alio nomine Arctophilax uocatur, illa Arctos Mizon, Latine Septentrio Maior appellatur, quod signum loco non mouetur, nec hac, quam dicturus sum, causa mergitur. (Myth. Vat. 2.76)*

Sin embargo, en el *Liber de natura deorum* 28.1-5 encontramos algo muy parecido a lo que leemos en Bersuire:

*Post incendium Phaethontis Iuppiter metuens ne quid labefactum esset in caelis, tandem explorato statu caelestium et integro invento, respiciens Arcadiam impensius ceteris regionibus Callistonem uidit. Visam amavit; amatam in specie virginis Dianae petiit, salutavit, sed non ut virgo oppressit; quod diu celauit. Tandem ut Diana cognouit de suo eam consortio eiecit. Quae eiecta ad ultimum peperit, sed eam Iuno capillis distractam in ursam mutavit, quam cum postea filius eius Arcas annorum viginti quinque, non credens esse matrem, sagittare uoluit. Sed Iuppiter etiam nefas et utrumque sustulit, utrumque stellificans duo signa fecit esse vicina. Alterum quare est Maior Ursa scilicet mater, alterum Minor scilicet filius. Vocatus etiam Maius Maior Septentrio, Minus Minor Septentrio. Maius quoque dicitur Maior Arctos, Minus Minor Arctos. Dicitur etiam Maius Ursa per excellentiam, vel Septentrio per excellentiam, vel Plaustrum vel Helice. Minus dicitur Cynosura vel Bootes vel Arctophylax vel Phoenice. Cum utrumque appellamus ursam, respicimus ad figuram, et collum ursae tribus stellis figuratur, reliquum corpus quattuor stellis. Cum utrumque appellamus arcton, idem significamus quia arctos Graece, ursa Latine. Cum utrumque dicitur Septentrio, a numero stellarum uocatur. Nam 'trion' sive 'teron' interpretatur stella. Cum Maior Helice, Minor Cynosura dicitur, alia stellificationis consideratur causa. Helice et Cynosura Bacchum nutrierunt, unde in caelum translatae de se haec duo fecerunt signa. Nominibus retentis Maior est Helice, Minor est Cynosura. Cum Minor dicitur Arctophylax ab 'arctos', quod est 'ursa', et 'philos', quod*

*est 'amor', quasi amans ursam dicitur. Maiorem enim Minor amare videtur quoniam sicut illa se vertit, et illa se vertit.*

Aunque el autor del tratado conocía a Higino<sup>7</sup>, sin embargo, en este caso se distancia de su explicación y este testimonio es la primera fuente que hemos encontrado que exprese de tal modo los catasterismos de Calisto y Arcas, siendo Calisto la Osa Mayor y Arcas la Menor (asimilada además a Bootes: *Minus dicitur Cynosura vel Bootes vel Arctophylax vel Phoenice*). Así, se puede decir que bien existe una corriente mitográfica entre el *Mitógrafo Vaticano 2* y el *Liber de natura deorum* que comenzó a asimilar el catasterismo de Arcas con la Osa Menor y el mito de Cinosura<sup>8</sup>, de la que no nos ha quedado constancia, o bien es el propio autor del *Liber* el que pone por escrito por primera vez esta asimilación, la cual tendrá cierta repercusión en los autores posteriores, como hemos podido ver en Bersuire, pero también en eruditos anteriores a nuestro monje, como John of Garland (*Integumenta Ovidii* 2.127-34<sup>9</sup>):

*Articus ex arcto polus est regione gelata  
Stella caret casu vim gerit ursa gelu.  
Arcadie domina Calisto dicitur ursa  
Nam gravidata Iovis semine turpis erat.  
Ursa tibi maior Elice dicitur et Artos,  
Sed Cinosura sequens dicitur Ursa minor.  
Plaustrum languentis hec est auriga Bootes  
Et custos matris est Cinosura sue.*

Y que llega incluso hasta Boccaccio (*Genealogia deorum gentilium* 5.49):

*Quos ambos postea, in gratiam Arcadis, poete in celum translatos dixere, et ex canibus eis in locis, in quibus hos locaverunt, diu ante ab Egyptiis figuratis fecere ursos.*

<sup>7</sup>Higino es mencionado nominalmente como autoridad en el *Liber de natura deorum* 18.7.

<sup>8</sup>En Hyg. *astr.* 2.1 leemos la explicación del mito de Cinosura como Osa Menor: *Hanc Aglaosthenes, qui Naxica conscripsit, ait Cynosuram esse, unam de Iovis nutricibus ex Idaeis nymphis; ab eius quoque nomine et urbem quae Histoe uocatur, a Nicostrato et sodalibus eius constituta, et portum qui ibi est, et agri maiorem partem Cynosuram appellatam. Hanc autem inter Curetas fuisse, qui Iovis fuerunt administri. Nonnulli etiam Helicen et Cynosuram nymphas esse Iovis nutrices dicunt; et hac re etiam pro beneficio in mundo conlocatas, et utrasque Arctos appellatas esse, quas nostri Septemtriones dixerunt.*

<sup>9</sup>Estos versos pueden también leerse en el comentario a la *Metamorfosis* de Guillelmus de Thiegiis. *Vid.* BNF, lat. 8010, fol. 25v.

Observamos en el texto de Boccaccio cómo el autor italiano usa una expresión similar a Bersuire para decir que es cosa de los poetas que interpretemos este mito para las constelaciones de las Osas. Esta alusión a autoridades anteriores podría tener un paralelismo con lo que encontramos en las *Allegoriae super Ovidii Metamorphosin* de Arnulfo de Orléans (2.5-6):

*Iupiter rex cretensis re vera Parasidem que virgo vel virago erat adamavit unde fingitur fuisse venatrix quia viriliter laborabat. Quam cum ad amorem suum sollicitaret, hoc tamen ab ea impetravit saltem ut cum ea virginaret ita quod nil vicii intus faceret. Quod cum incepisset paulatim ad rem accedens eam devirginavit, et ita in speciem virginis eam decepit impregnando. Quam Iuno mutavit in ursam. Iuno et Locrina eadem est dea, preest siquidem partui. Et eam que pulcra erat ante partum per partum deturpavit, unde fingitur eam mutasse in ursam que turpissima est. Postea filius eius cum adultus esset, audiens se filium adultere, eam interficere voluit sed a Iove prohibitus est. Timor enim dei eum repressit. Ad signandum ergo hominibus ne filius matrem interficere presumeret philosophi ambos in cello signaverunt.*

Como vemos en el final del pasaje, Arnulfo dice que son los *philosophi* quienes han relatado los catasterismos de Calisto (a la que el llama *Parasis* guiado por *met.* 2.460: *Parrhasis erubuit.*). El cambio desde esos *philosophi* de Arnulfo a las *fictiones poetarum* o los *poete* que mencionan tanto Bersuire como Boccaccio podría deberse a la intermediación de John of Garland y su interpretación en verso de las *Metamorfosis* entre Arnulfo y ellos, ya que ni en el pasaje del *Mitógrafo Vaticano 2* ni en el del *Liber de natura deorum* se menciona ninguna autoridad sobre los catasterismos, Arnulfo es el primer testimonio en este aspecto que hemos encontrado.

#### 4.2.2. Erictonio, Fábula 2.18

*Dea Pallas habuit quendam puerum sine virili semine, quia semper erat virgo. Iste autem puer habuit duplicem naturam, quia in prima parte erat homo et in posteriori erat serpens. Et ideo, quia erat monstrum, inclusit eum in quadam cista sigillata ne videretur et tradidit eum tribus virginibus custodiendum, inhibens eis ne quoquo modo cistulam aperirent. Illae autem ex prohibitione magis temptatae, sicut mos est mulierum, cistam aperuerunt et secreta deae viderunt. Cornix vero, quae erat in quadam ulmo, de qua virgines non advertabant, vidit quomodo contra praeceptum Palladis cistam aperuerunt et statim accurrit ad Palladem, cuius avis erat et cuius fuerat domicella, et ei quae viderat nunciavit.*

Bersuire explica de esta manera el mito de Erictonio relacionado con la metamorfosis de la corneja. Es una explicación diferente de la que podemos leer en Ovidio, quien dice que Erictonio fue engendrado sin madre (*met.* 2.553: *Palas Ericthonium, prolem sine matre creatam*), y por ello hemos de profundizar en las fuentes de las que pudo hacer uso Bersuire para incluir esta versión historia en su opúsculo.

Como fuente primaria más allá de los textos clásicos, podemos leer lo que expone Fulgencio (2.11) sobre el nacimiento de Erictonio:

*Vulcanus cum Ioui fulmen efficeret, ab Ioue promissum accepit ut quidquid uellet praesumeret. Ille Mineruam in coniugium petiuit; Iuppiter imperauit ut Minerua armis uirginitatem defendisset. Dumque cubiculum introirent, certando Vulcanus semen in pavementum iecit; unde natus est Erictonius [cum draconteis pedibus]; eris enim Grece certamen dicitur, ctonus uero terra nuncupatur. Quem Minerua in cistam abscondidit draconeque custode opposito duabus sororibus Aclauro et Pandora commendauit; qui primus currum repperit. Vulcanum dici uoluerunt quasi furiae ignem, unde et Vulcanus dicitur uelut uoluntatis calor; denique et Ioui fulgora facit, id est furorem concitat. Ideo uero eum Mineruae coniungi uoluerunt, quod furor etiam sapientibus aliquando subripiat. Illa uero armis uirginitatem defendit, hoc est: omnis sapientia integritatem morum suorum contra furiam uirtute animi uindicat. Unde quidem Erictonius nascitur; eris enim Grece certamen dicitur, tonos uero non solum terra, quantum etiam inuidia dici potest, unde et Tales Milesius ait: ὁ φθόνος δόξης κοσμικῆς φθαρσία, id est: inuidia mundanae gloriae consumptio. Et quidnam aliut subripiens furor sapientiae generare poterat nisi certamen inuidiae. Quod quidem sapientia, id est Minerua abscondit in cista, id est in corde celat; omnis enim sapiens furorem suum in corde celat. Ergo Minerua draconem custodem adponit, id est perniciem; quem quidem duabus commendat uirginibus, id est Aclauro et Pandora. Pandora enim uniuersale munus dicitur, Aclauro uero quasi aconleron, id est tristitiae obliuio. Sapiens enim dolorem suum aut benignitati commendat quae omnium munus est aut obliuioni sicut de Cesare dictum est: ‘Qui obliuisci nihil amplius soles quam iniurias’. Denique cum Erictonius adolesceret, quid inuenisse dicitur? Nihilominus circum, ubi inuidiae semper certamen est; unde et Virgilius: ‘Primus Erictonius currus et quattuor ausus iungere equos’. Inspecite quantum ualeat cum sapientia iuncta castitas, cui flammaram non praeualuit deus.*

Fulgencio explica de dos maneras la etimología del nombre de Erictonio. La primera es la más usual en la tradición, que es la que explica que nace

del semen de Vulcano cuando toca la tierra, después de que el dios intentara mantener relaciones sexuales con Minerva y no lo consiguiera debido a que la diosa quería seguir siendo virgen. La segunda, que parece que es el propio Fulgencio quien la expresa por primera vez, es que Erictonio nace de la propia negativa de Minerva a mantener relaciones carnales y así mantenerse virgen, sin nombrar en ningún momento de nuevo a Vulcano, aunque se dé por entendido debido a la explicación anterior.

Del texto de esta segunda explicación de Fulgencio procede la historia que encontramos en el *Mitógrafo Vaticano* 2.51:

*Vulcanus autem ignis est, et dictus est Vulcanus quasi uolicanus quod per aerem uolet. Dicitur autem Vulcanus a Iunone propter deformitatem deiectus, quam aerem esse constat ex quo fulmina procreantur. Ideo autem Vulcanus de femore Iunonis fingitur natus quia fulmina de imo aere nascuntur, unde et Homerus dicit eum de aere precipitatum in terras quod omne fulmen de aere cadat. Quod quia crebro in Lemnum insulam iacitur, ideo in eam dicitur cecidisse Vulcanus. Claudus autem dicitur quia per naturam nunquam rectus est ignis. Ideo uero Minerue coniungi uoluerunt quia etiam aliaquando sapientibus furores surrepant. Illa uero armis uirginitatem defendit quia omnis sapientia integritatem morum suorum contra furiam uirtute animi uindicat, unde quidem Erictonius nascitur, eris enim Grece certamen dicitur. Quidnam aliud surripiens furor sapientie generare poterat nisi certamen inuidie? Quod quidem sapientia, id est Minerua, abscondit in cista, id est celat in corde, omnis enim sapiens furorem suum in corde celat. Ergo Minerua draconem apponit, id est perniciem, quem quidem duabus commendauit uirginibus, id est Acclauro et Pandore. Pandora enim uniuersale munus dicitur, Acclauro uero quasi acoloron, id est tristicie obliuio. Sapiens enim dolorem suum aut benignitati commendat, que omnium munus est, aut obliuioni.*

Y también en el *Mitógrafo Vaticano* 3.10.3:

*De Pallade autem et Vulcano fingitur fabula. Vulcanus cum fulmen Iouis fabricaret, ab eo permissum accepit, ut quicquid uellet presumere. Ille Minervam petiit coniugem. Iuppiter autem Minerue imperavit, ut uirginitatem suam armis defenderet. Dumque in cubiculum intrarent, reluctante Pallade, Vulcanus certando in pavementum semen iecit, unde natus est puer pedibus draconteis, qui Erictonius dictus est, quasi de terra et lite procreatus. Nam iuxta Seruium Ae dicitur terra, lic-ton lis interpretatur. Hic ad tegendam pedum feditatem, primus curru*

*usus est. De nomine autem eius aliter sentit Fulgentius. Ait enim, Eris grece certamen, tonon terra, sive invidia, dicitur. Illum conceptum Minerva in cistas abscondit, draconeque custode apposito, duabus sororibus Pandare et Aglauro commendavit. Vulcanum enim voluerunt intelligi furie ignem. Unde Vulcanus secundum Fulgentium dictus est, voluptatis calor. Denique Iovi fulgura, ide est cuilibet furorem concitat. Ideo Minerve coniugium appetit, quia furor etiam sapientibus aliunde solet subrepere. Illa vero virginitatem armis defendit, quia omnis sapiens ad integritatem morum defendendam contra furiam virtute animi dimicat. Inde etiam gignitur Erictonius, id est certamen invidie sive terre; terre, inquam, quia sicut corporum terra, sic invidia mundane glorie consumptio est. Et quid aliud subrepens sapientie furor est, nisi quia certamen invidie cupit sapiens dampnare et celare. Que quidem Minerva invidiam in cista abscondit, id est sapiens in corde celat. Sapiens enim livorem suum et dolorem minime patefacit. Draconem ei custodem apponit, id est sollicitudinem adhibet. Eum etiam duabus virginibus Pandare et Aglauro commendat. Pandare enim universalis ramus, Aglauro vero tristitie oblivio interpretatur. Sapiens enim si quid rancoris vel ire adversus aliquem portat, id benignitati, que omnium naturaliter minus est, commendat, id est ex benignitate ignoscit; vel dum differt ultionem, transfert eandem in oblivionem.*

Así pues, leyendo a Fulgencio y teniendo también en cuenta estas fábulas de los *Mitógrafos Vaticanos*, puede ser que Bersuire interpretara la no mención de Vulcano en las derivaciones de la segunda explicación de Fulgencio como una no intervención del dios en el nacimiento, añadiendo de este modo una nueva interpretación al mito de Erictonio. Incluso en el *Ovidius moralizatus* se omite cualquier explicación sobre su nacimiento y el nombre de este hijo, únicamente cuenta que es un hijo de Minerva sin intervención del sexo masculino (*Dea Pallas habuit quendam puerum sine virili semine, quia semper erat virgo*) y que la criatura tenía una doble naturaleza (*Iste autem puer habuit duplicem naturam, quia in prima parte erat homo et in posteriori erat serpens*). En lo que difiere Bersuire tanto de Fulgencio como de los *Mitógrafos Vaticanos* en este punto es en el número de muchachas, las hijas de Cécrope, a las que les es entregada la joven criatura, ya que Bersuire sigue la tradición de las *Metamorfosis*, en la que son tres (Pándroso, Herse y Aglauro), quizá también por la influencia del *Liber de natura deorum* 11, donde también se habla de las tres hermanas, mientras que ya en Fulgencio se omite a Herse y pasan a ser solo dos<sup>10</sup>.

<sup>10</sup>Con el cambio de nombre de Pándroso por Pandora/Pandara.

El uso de *sine virili semine* se puede relacionar con el verso *met.* 2.553, que reproducíamos *supra*: *Palas Erichthonium, prolem sine matre creatam*, pero con el significado contrario, quizá porque *sine virili semine* está ampliamente documentado para referirse a Cristo y le sirviera a Bersuire para su posterior moralización identificando a Erictonio con Cristo:

*Vel dicas allegorice quod ista dea semper virgo significat Gloriosam Virginem, quae sine virili semine unum filium, id est, Christum, ex se genuit, qui duplicem dicitur habere naturam, divinam scilicet et humanam. Fuit enim homo et serpens, homo enim, qui est animal rationale, significat eius divinitatem, serpens autem, animal brutum, significat eius humanitatem. (Ovidius moralizatus 2.18)*

Aunque hemos podido comprobar que la segunda versión de Fulgencio se encuentra en los *Mitógrafos Vaticanos*, sin embargo, en otras fuentes anteriores a Bersuire, como los propios *Mitógrafos Vaticanos* (1.125, 2.48), el *Liber de natura deorum* (9) e incluso el comentario *Vulgata* a las *Metamorphosis*, (*vid.* Vat. lat. 1598 fol. 19v) y también en las *Allegoriae super Ovidii Metamorphosin* (2.8) de Arnulfo de Orléans y las *Allegorie librorum Ovidii Metamorphoseos* de Giovanni del Virgilio (2.6)<sup>11</sup>, encontramos sobre todo la versión de que Erictonio nace del semen de Vulcano al golpear la tierra tras ser rechazado por Minerva. Además, Ruiz de Elvira (2015: 142-143) muestra que dos textos anteriores a Bersuire ya nombraban a Palas como madre de Erictonio, pero siempre en relación con Vulcano. Estos textos son los de San Agustín en *civ.* 18.12 (*Erichthonii regis Atheniensium, cuius nouissimis annis Iesus Naue mortuus reperitur, Vulcanus et Minerua parentes fuisse dicuntur*) y los escolios strozzianos a la versión de Germánico de los *Phainomena* de Arato (p. 132 s. Br.).

Por último, también señala Ruiz de Elvira (2015: 414-415) que las razones por las que Palas encierra a Erictonio en una cesta y prohíbe que esta sea abierta no están aclaradas por ningún autor anterior, pero Bersuire, en alusión a la doble naturaleza de Erictonio (humano y serpiente), dice que lo escondió y lo ocultó por eso, por ser un monstruo, dando una explicación racional que parece que estaba empezando a gestarse, como podemos ver en el *Liber de natura deorum* 11.4: *Hunc pro turpitudine pedum celandi Pallas in cista viminea inclusum tribus virginibus de Cecrope natis tradidit conservandum sub condicione sea ne viderent sereta*; y también algo parecido se puede encontrar en el comentario *Vulgata*, Vat. lat. 1598, fol. 19v, pues leemos al margen: *idem puer, semidraco et semihomo, quem pro pudore clausit*.

<sup>11</sup>En los *Integumenta Ovidii* de John of Garland (135-136) no se menciona explícitamente el linaje de Erictonio, por lo que no podemos asegurar qué versión sigue para su nacimiento.



### 4.2.3. Vulcano, Fábula 4.2

*Cum Iuno de Iove nihil pareret, Iuppiter timens ne in se peccatum esset, causa experimenti caput suum concussit, per quam concussionem Pallas de cerebro eius nata est et in terram armata prosiliit. Iuno autem indignata volens ostendere quod ipsa non esset causa sterilitatis levavit se et concutiens vulvam suam Vulcanum sine usu masculi peperit, qui Vulcanus quasi de vulva cadens propter hoc dictum est. Iste tamen quia turpis erat facie de caelo fuit proiectus in terram et claudus est factus, qui in Lemno insula fuit absconditus et nutritus et tandem Veneri in matrimonium fuit datus.*

Bersuire sigue aquí la genealogía de Vulcano que escogió Ovidio, que lo hace únicamente hijo de Juno (*met.* 4.173: *Iunonigenaeque*). Sin embargo, encontramos una etimología bastante curiosa para explicar el nombre del dios, ya que lo hace proceder de la palabra *vulva* junto con *cadens*. Esta misma etimología, que no hemos encontrado en ningún otro autor, se puede leer de manera idéntica en el *Liber de natura deorum* (43):

*Cum Iuno de Iove nil pareret, Iuppiter, metuens ne in ipso remaneret, causa experimenti caput suum concussit. Per quam concussionem Pallas nata de cerebro eius armata prosiluit. Unde Iuno indignabunda, vulvam suam concutiens, sine usu masculi Vulcanum de se cadere fecit. Unde et ipse dictus est Vulcanus quasi de vulva cadens vel quasi Volicanus. Hic propter turpitudinem suam de caelo eiectus in Lemno insula a simia est nutritus. Desponsata fuit ei Venus quia sine calore non potest exerceri venereum opus.*

El texto de Bersuire parece depender directamente del *Liber de natura deorum* o bien ambos toman la información de una fuente común que no hemos podido localizar.

### 4.2.4. Venus e hijas del Sol, Fábula 4.3

Al final de la fábula sobre el adulterio de Venus con Marte, podemos leer la siguiente afirmación acerca del castigo de Venus contra el Sol, que fue quien reveló el hecho a su marido Vulcano:

*Sed Venus, contra Solem qui hoc Vulcano marito suo revelavit indignata, omnes filias eius meretrices fecit.*

Esta aseveración del castigo está tomada muy probablemente de la tradición mitográfica que encontramos en el *Liber de natura deorum*, donde leemos lo siguiente:

*Exinde Venus Solem odio habuit filiasque eius Pasiphaen et Circei ceterasque omnes opinatissimas fecit meretrices. (Liber de natura deorum 44)*

Así, en ambos textos se une el ansia de venganza de Venus con el destino de las hijas del Sol de una manera que no leemos en ninguna otra versión de los hechos.

#### 4.2.5. Sitón y los Curetes, Fábulas 4.6-7

Unimos en una sola sección estas dos alusiones mitológicas de las *Metamorfosis* porque forman parte las dos de la *praeteritio* inicial de la intervención de Alcítoe y, por lo tanto, ninguna de ellas está desarrollada en el poema, solo están aludidas.

*Sithon fuit quidam puer quem Iuppiter mutavit in feminam ita quod ex tunc ambigue fuerit naturae, quia nunc erat femina, nunc masculus, ita quod nesciebatur de eo utrum debebat homo an mulier reperiri.*

Esta explicación del mito de Sitón solo lo leemos de esta manera en Bersuire y en el comentario a las *Metamorfosis* del manuscrito Vat. lat. 1479, fol. 82:

*Syton [...] aliquando erat uir aliquando femina et hoc donum de Iove habuerat.*

En ninguno de los otros autores o comentarios que hemos podido consultar se atribuye a Júpiter el hecho de que este personaje cambiara de sexo. Este texto del manuscrito puede ser el testimonio de una corriente mitográfica que le llegó también a Bersuire, ya sea a partir de este mismo comentario o de alguna otra fuente.

En los otros comentarios medievales encontramos también dos versiones diferentes. Por un lado Arnulfo (Vat. lat. 5222, fol. 83r) ofrece dos explicaciones diferentes de por qué el cambio de sexo en este personaje, pero ninguna coincidente con la de Vat. lat. 1479 y Bersuire (en una se le atribuye el cambio a Apolo y en otra a Neptuno), y en el comentario *Vulgata* no se da explicación alguna de por qué este personaje cambia de sexo, sino que se interpreta de forma alegórica exponiendo que:

*Sithon fuit epitheni generis id est sodomita quandoque fuit agens quandoque fuit paciens et ideo fingitur mutatus de uiro in feminam. (Vat. lat. 1598, fol. 38r)*

Por otra parte, la explicación del mito de los Curetes tampoco coincide de manera exacta con lo que podemos encontrar, por ejemplo, en los comentarios medievales a las *Metamorfosis*:

*Curetes populi de pluvia nati sunt, cecidit enim imber de caelo cuius virtute more graminum terra exierunt.*

El texto del *Ovidius moralizatus* no expresa de forma explícita la conversión de los Curetes en hongos, lo cual sí hacen el resto de comentaristas, como por ejemplo Arnulfo (Vat. lat. 5222, fol. 83r: *Curetes fuerunt populi mutati in fungos*) y el del *Vulgata* (Vat. lat. 1598, fol. 38r y BnF, lat. 8011, fol. 28r).

#### 4.2.6. Dánae, Fábula 4.12

*Acrisius rex cum Danaen filiam pulcherrimam haberet, timens adulteros ipsam in turri aenea inclusit. Iuppiter vero se in pluvia aurea mutavit et per tegulas domus in gremium virginis distillavit et sic ipsam in specie auri impraegnavit et in ea Perseum generavit, pater vero praegnantem comperiens ipsam in cista inclusit et in mare proiecit. Ista autem dum esset in arca, filium peperit et tandem vento in Italiam delatam et a piscatore repertam piscator ipsam regi patriae praesentavit, qui matrem duxit et filium nutriri fecit et civitatem Ardeam fundavit, quae postea Turni fuit.*

Ovidio no trata de modo tan extenso en las *Metamorfosis* el mito de la unión de Júpiter con Dánae y el posterior nacimiento de Perseo y, aunque era conocido ampliamente desde la antigüedad y estaba extendido, el texto que leemos en el *Liber de natura deorum* es muy similar en su redacción a lo que podemos leer en el *Ovidius moralizatus* y creemos que puede ser la fuente para el tratado de Bersuire:

*Acrisius frater Agenoris Danaem filiam pulcherrimam, quia suspectos habebat adulteros, in turri aenea inclusit. Ad quam Iuppiter in aurum mutatus, per impluvium descendens, eam gravidavit. Quod Acrisius comperiens eam in arca conclusam in mare proiecit. Quae obsequio venti in Italiam delata a piscatore quodam inventa fuit. Cum filio, quem ipsa peperit dum inclusa esset in arca, inventam piscator suo regi praesentavit. Rex eam duxit et cum ea civitatem nomine Ardeam fundavit, quae postea fuit. Polydectus [vel polibeta] dictus est rex ille qui Danaem duxit in uxorem et in Seripho insula regnabat. Qui, ut liberius*

*Danae matre Persei potiretur, vel instinctu Iunonis, quae semperprignis suis insurgebat, misit eum ad Gorgonem occidendam. (Liber de natura deorum 47)*

#### 4.2.7. Perseo y Pegaso, Fábulas 4.15

*Perseus amputavit caput Medusae quod erat serpentinum monstrum et homines in lapides convertebat et statim de sanguine eius natus est Pegasus equus scilicet alatus sive pennatus et alis in pedibus praemunitus. Super quem cum Perseus ascendisset portavit eum per aera circumquaque. Perseus autem per Libyae deserta, ubi non sunt homines, voluit redire ne forte si quis Medusae caput quod portabat aspiceret ipsum in lapidem transformaret. Cum igitur volando libycas supergrederetur arenas guttae sanguinis capitis Gorgonis quod portabat in terram cadentes in serpentes convertebantur.*

En la historia mitológica más extendida sobre Pegaso, Perseo nunca subió sobre él, ya que solo lo montó Belerofontes (Ruiz de Elvira 2015: 197). Sin embargo, el propio Ovidio menciona que Perseo cabalgó sobre Pegaso por obra de los poetas en *Amores* 3.12.23-24. Al nacer Pegaso de Medusa, el caballo alado subió inmediatamente al cielo y más tarde llegó a ser el caballo de Belerofontes, pero parece razonable, que al haber matado Perseo a Medusa, se pueda suponer que montó él sobre Pegaso. Para esta confusión en la tradición posterior (más allá de las palabras de Ovidio en *Amores*, que son el único texto clásico que habla de ello) puede tener su origen en *Mitógrafo Vaticano* 1, donde se identifica al propio Belerofontes con Perseo (*Bellerofons qui et Perseus, Myth. Vat.* 1.71), y quizá sea ahí de donde venga la afirmación de Bersuire sobre el vuelo de Perseo, que también está presente en Boccaccio (*Genealogia deorum gentilium* 10.27).

#### 4.2.8. Palicos, Fábulas 5.5-6

*Palici erant duo fratres, filii Iovis, sicut ponit interpretator super Ovidii libro quinto, quos Iuppiter in Aetna generavit sed, cum Iuno Aetnam praegnantem de Iove viro suo comperisset, ira et zelo commota eam persecuta est, quae timens rogavit Iovem ut absorberetur a terra antequam in manu timoris caderet, quod et factum est. Filii igitur in terra cum intra matris uterum tempus partus complevisissent, ibi perfecti et nati tandem prodierunt. [...] Palici erant filii Iovis quorum matre a terra absorpta dum esset praegnans ab ipsis terrae visceribus nati*

*sunt, qui magni effecti hospites suos occidebant et humanum sanguinem sacrificabant, quod videns Iuppiter iniquos filios suos fulminavit et terra subiecta perforavit, de foramine vero unda statim exivit quae adhuc Romae fluminis foetorem sulphureum emittit.*

De todas las historias mitológicas no desarrolladas en las *Metamorfosis* y a las que Bersuire sí da cierto recorrido en su tratado, esta sobre quiénes eran los Palicos<sup>12</sup> es la única en la que Bersuire dice explícitamente de dónde está tomando la información: *sicut ponit interpretator super Ovidii libro quinto*. Con ese *interpretator* está haciendo alusión a alguno de los comentaristas medievales de Ovidio, y debido a la información que se contiene en cada comentario creemos que ha de ser el de Arnulfo, quizá a través del *Vulgata*, que en este caso copia la explicación de estos personajes del comentario del maestro de Orléans<sup>13</sup>. Exponemos aquí la transcripción procedente del *Vulgata*<sup>14</sup>, que como decimos, es básicamente copia del comentario de Arnulfo (aunque con algunos cambios en la redacción tras *narrat historia*, cf. el comentario de Arnulfo en Vat. lat. 5222, fol. 102r), y que por similitud con el texto de Bersuire creemos que puede ser la posible fuente:

*Iupiter oppressit Ethnam matrem Paliscorum quam <cum> consequeretur Iuno, imploravit auxilium terre et intra sinum eius est recepta. Peperit autem gemellos non tamen matura partu sed illos tam diu in gremio terre fouit quam diu lex uteri postulavit et nati sunt inde et dicti sunt Palisci quasi bis nati sed hos immites et humano gaudere sanguine narrat historia et ideo misit eos Iupiter apud inferos et ubi mersi sunt lacus est qui sulphureum habet odorem ex fulmine quo fulminati sunt et ideo dicit stagna olentia.* (Vat. lat. 1598, fol. 51r)

Creemos que uno de estos dos comentarios tiene que ser la fuente porque ni el comentario de Guillelmus de Thiegiis (BnF, lat. 8010, fol. 66r) ni el Vat. lat. 1479 (fol. 92r) ofrecen la explicación de la violación de Júpiter a Etna, únicamente se centran en el nacimiento de Palicos y su crecimiento posterior hasta su muerte.

Además, la fuente para estos comentarios parece ser clara, estableciéndose una línea directa entre Servio (*Aen.* 9.581) y los *Mitógrafos Vaticanos* que llega a estos comentarios, pues estos textos anteriores contienen la misma información que los que vemos en los manuscritos ovidianos:

<sup>12</sup>En los manuscritos del *Ovidius moralizatus* se lee *Palisci* en lugar de *Palici*.

<sup>13</sup>Para las fuentes y elaboración del comentario *Vulgata*, vid. Coulson 2015: xi-xxiii.

<sup>14</sup>Para esta transcripción agradecemos la asistencia del profesor Coulson, que nos ayudó amablemente cuando la requerimos para su uso en nuestro artículo “Preliminary comparison of the use of sources in the *Ovide moralisé* and in Bersuire’s *Ovidius moralizatus*”, donde también tratamos este mito, vid. Piqueras Yagüe (en prensa).

*Sunt Palici dei, quorum talis est fabula: Aetnam nympham, vel, ut quidam volunt, Thalam, Iuppiter cum vitiasset et fecisset gravidam, timens Iunonem, secundum alios ipsam puellam terrae commendavit, et illic enixa est: secundum alios partum eius. postea cum de terra erupissent duo pueri, Palici dicti sunt, quasi iterum venientes: nam πάλιν ἴκειν est iterum venire. hi primo humanis hostiis placabantur, postea quibusdam sacris mitigati sunt et eorum inmutata sacrificia. ideo ergo ‘placabilis ara’, quia mitigata sunt eorum numina. (Serv. Aen. 9.581)*

*Sunt Palici dei quorum talis est fabula: Ethnam nympham Iuppiter cum uiciasset et fecisset gravidam, timens Iunonem secundum quosdam Terre commendavit et illic enixa est, secundum alios postea partum eius. cum de Terra erupissent duo pueri, Palici dicti sunt quasi iterum venientes. Hii primo humanis hostiis placabantur, postea quibusdam sacris mitigati sunt et eorum immutata sacrificia. Ideo autem ara placabilis quia eorum mitigata sunt numina. (Myth. Vat. 1.187)*

*Iuppiter Ethnam nympham compressit et gravidam fecit, quam cum Iuno persequeretur, illa Terre imploravit auxilium et in cuius sinus recepta enixa est geminos nec dum partu maturo. Vel, ut alii dicunt, Iuppiter timens Iunonem Terre commendabat ipsam, secundum alios partum eius. Hos Terra intra gremium suum tam diu fovit quam diu lex uteri postulabat, posteaque enixa est, unde Palici, id est bis geniti, appellati sunt. Hos autem inmites fuisse et humano sanguine placari consuetos fabula disserente est firmatum. Postea quibusdam sacris mitigati sunt et eorum inmutata sacrificia. (Myth. Vat. 2.57)*

Esta línea mitográfica se diferencia de la tradición de Macrobio (*sat.* 5.19.15.24) sobre estos personajes, que refleja, por ejemplo, Boccaccio (*Genealogia deorum gentilium*, 11.10).

#### 4.2.9. Antígona, Fábula 6.5

*Antigone, filia Laomedontis, cum a Iunone reprehenderetur de hoc, quod cum Iove fornicata fuerat, contumaciter ei respondit, propter quod Iuno ipsam in ciconiam mutavit.*

En las *Metamorfosis* no se lee que Antígona mantuviera relaciones sexuales con Júpiter, únicamente se informa de que rivalizó con Juno. Sin embargo, ya en las *Narrationes Fabularum* (6.1) de Lactancio Plácido podemos leer cómo se transforma el mito y leemos que Júpiter yació con ella:

*Item Antigonen Laomedontis filiam, quae cum Iove coisset, ob admissum Juno eam transfiguravit in ciconiam. (Narrationes fabularum 6.1)*

Esta misma versión la podemos leer en el *Liber de natura deorum* (63):

*Cum Antigone filia Priami concubuit Iuppiter. De qua re cum eam Iuno castigaret, ipsa Iunoni contumaciter respondit. Unde Iuno irata eam scorpionibus prius caesam mutavit in ciconiam.*

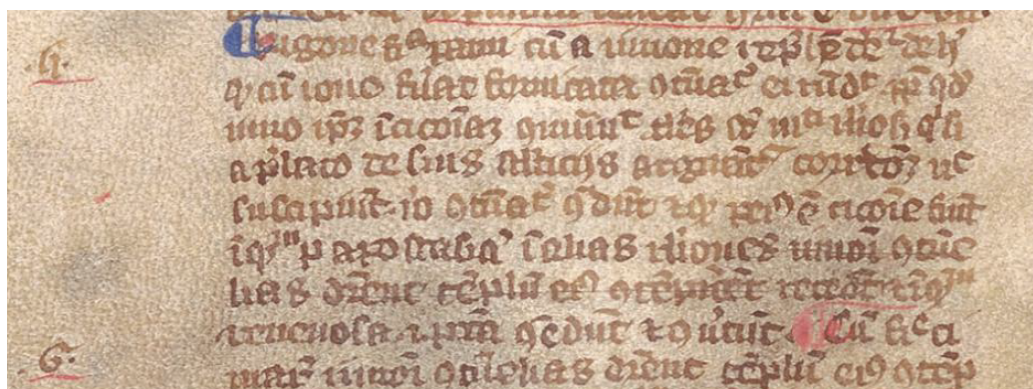
Este aspecto de la relación entre Antígona y Júpiter no lo leemos, sin embargo, ni en las *Allegoriae* de Arnulfo de Orléas (6.4) ni en las de Giovanni del Virgilio (6.4), que, como las *Metamorfosis*, únicamente hablan de la soberbia de Antígona ante Juno.

Más allá de la relación entre Júpiter y Antígona, otro de los rasgos interesantes de esta fábula es la paternidad de la muchacha. Mientras que en Lactancio se mantiene la tradición más conocida de que su padre era Laomedonte (que el mismo Ovidio refiere en *met.* 6.96), sin embargo tanto en Arnulfo como en el *Liber de natura deorum* (*vid. supra*) podemos ver cómo pasa a ser Príamo quien se nombra como el padre de Antígona (Arnulfo 2.6):

*Antigone filia Priami, quia in pulchritudinem pretulit se Iunoni, mutata est in ciconiam. Allegoria. Antigone quia filia Priami adeo superbivit quod etiam Iunoni que est aeri. aeris numinibus non solum mortalibus se preferebat. Unde facta est vilissima quia adeo se laudavit et qui se exaltavit humiliabitur. Ideo dicitur mutata in ciconiam que avis immunda ceteris est immundior.*

Esta atribución de la paternidad de Antígona a Príamo se mantuvo en toda la tradición manuscrita del *Ovidius moralizatus*, es decir, Bersuire escribió *filia Priami* cuando redactó esta historia, pero el reelaborador, conociendo la otra versión mitográfica presente en Ovidio, cambió el nombre del padre antes de enviarlo a imprenta.

Así, podemos observar cómo Bersuire se insertaba con esta filiación de Antígona en la tradición medieval del mito, pero el reelaborador diluye esa tradición al cambiar el nombre.

Figura 4.1: Ty<sub>1</sub>, fol. 66v, detalle

**Fa. v.** **Antigone filia laomedontis cum a iunone re-**  
**prehenderetur de hoc qd cum ioue fornicata fuerat: contuma-**  
**citer ei respondit ppter qd iuno ipsam in ciconiam mutauit.**  
**E** **Tales sūt multi religiosi: qui si a prelato de suis stultitiis ar-**  
**guantur correptionem non suscipiunt; immo cōtumaciter cō-**  
**traducunt. Et quod peius est ciconie fiunt inq̄tum per apostas-**  
**Fa. vi.** **siā in alias religiones recedunt: & inq̄tum uenenosa: id est pec-**  
**cata comedunt & committunt. Cum filie cynare iunoni cō-**

Figura 4.2: Badius 1509, fol. 49v, detalle

#### 4.2.10. Hijas de Cíniras, Fábula 6.6

*Cum filiae Cynarae Iunoni contumelias dicerent et templum eius contemnerent, Iuno mutavit eas in gradus templi ut ibi perpetuo remanerent.*

La falta contra los dioses llevada a cabo por las hijas de Cíniras que refiere Bersuire (ofender a Juno y despreciarla) no está mencionada en Ovidio, y toda la tradición parece partir del texto de Lactancio en sus *Narrationes fabularum* (6.1):

*Cinyrae, regis Assyriorum, praeterea filias ob insolentiam ab eadem dea in gradus templi sui lapide mutatas.*

Ese *ab eadem dea* recoge el castigo por parte de Juno, la misma diosa que había castigado a Antígona por su relación con Júpiter, como se ve en la sección anterior. Esta falta de las hijas de Cíniras es la misma que presenta el *Liber de natura deorum* (53) y que también reproduce Bersuire. Sin embargo,



en Arnulfo (6.5) encontramos un vago *Filie cuiusdam Cinare, contemptrices deorum* que no hace referencia explícita a ningún dios en particular, sino que parece una ofensa general a los dioses en lugar de a Juno únicamente. Además, que Arnulfo destaque que es un *cuiusdam Cinare* lo diferencia de manera explícita del Cíniras que es padre de Mirra y de Adonis, lo cual no se aprecia en el *Ovidius moralizatus*, pues Bersuire no hace una diferencia patente entre ambos personajes, como tampoco hizo Ovidio.

#### 4.2.11. Asterie, Fábula 6.7

*Cum Iuppiter sequeretur Asterien, mutata est in coturnicem ut melius fugeret, Iuppiter vero tunc se mutavit in aquilam ut ipsam deprehenderet.*

La transformación en codorniz de Asterie no la leemos en las *Metamorfosis*, pero la encontramos en el *Liber de natura deorum*, de donde parece derivar lo que posteriormente reproduce Bersuire:

*Cum Asteriem Iuppiter persequeretur, ea mutata in coturnicem ut melius fugeret, Iuppiter in aquilam se vertens eam tenuit, ut quidam dicunt, et oppressit. (Liber de natura deorum 64)*

Tomando este texto como referencia, el *Ovidius moralizatus* se diferencia de la tradición de los otros tratados alegóricos medievales sobre las *Metamorfosis*, que no mencionan la metamorfosis de Asterie en ningún momento (cf. Arnulfo *Allegoriae* 6.7 o Giovanni del Virgilio *Allegorie* 6.7). La fuente original para esta transformación parece ser Servio (*Aen.* 3.73), en la que se basaría el *Liber*.

#### 4.2.12. Egina, Fábula 6.9

*Cum Iuppiter fluminis filiam oppressisset, flumen pater excrevit usque ad caelum ut Iovem in vindictam filiae oppressae impugnaret. Quod videns Iuppiter fulmine ipsum repressit, ita quod locus ubi fuit fulminatus, in ripa cuiusdam fluminis, et tota ripa fluminis fetet et olet.*

Aunque no hay diferencia de versión mitográfica entre este texto de Bersuire y lo que podemos encontrar en las *Metamorfosis* en cuanto a la historia de Egina, sin embargo, debemos incluir esta fábula por la transmisión que ha tenido en la tradición textual del *Ovidius moralizatus*.

El pasaje de Bersuire que reproducimos tanto aquí como en nuestro texto del tratado viene derivado de la primera redacción de la obra, según creemos,

ya que es bastante similar a lo que encontramos en el *Liber de natura deorum* (68):

*Aeginam Asopi filiam fluvii Thebani in specie fulminis Iuppiter oppressit. Unde fluvii deus indignans excrevit in altum, ut Iovem impugnaret et caelum. Sed Iuppiter eum fulmine oppressit. De quo fulmine adhuc in ripa apparent reliquiae, quia ibi sulfur abundat.*

Sin embargo, a partir de un cierto momento en la tradición textual del tratado encontramos un error de lectura en las copias que deviene en un error de interpretación del mito. Este error se puede encontrar en algunos manuscritos de la versión *A* y en todos los de la versión *P* y llega hasta la impresión de Badius, seguramente derivado de las correcciones presentes en Ty<sub>2</sub> (fol. 61v), que es el texto que transcribimos a continuación:

*Cum Iuppiter Fulii filiam oppressisset, Fulius pater excrevit usque ad caelum ut Iovem in vindictam filiae oppressae impugnaret. Quod videns Iuppiter fulmine ipsum repressit, ita quod locus ubi fuit fulminatus, in ripa cuiusdam fluminis, et tota ripa fluminis fetet et olet.*

*Iste Fulius significat inferiores subditos vel vasallos [...]*

~~per auri promissionem & solutionem. ¶ Cum iuppiter fulii filiam oppressisset: fulius pater excrevit vsq; ad caelum vt iouē in vindictam filie oppressae impugnaret: quod vidēs iuppiter fulmine ipsum repressit: ita q; locus vbi fuit fulminatus in ripa cuiusdam fluminis: & tota ripa fluminis fetet & olet. ¶ Iste fulius significat inferiores subditos vel vasallos: qui si a ioue aliquam oppressionem in se vel in familia in terra vel in possessione sua sustinent: statim per superbiam eriguntur & vsq; ad caelum exaltantur: ipsiq; ioui: id est superiori vel prelato bellum inducere molliuntur: qui fulmine potentie suae ipsos aliquando opprimit & confundit. Et ideo bene dicitur Eccl. iiii. Noli resistere contra faciem potentis nec coneris cōtra ictum fluvii.~~

Fa. ix. Fulius  
Fulmine

Figura 4.3: Badius 1509, fol. 50r, detalle

Podemos observar incluso cómo en la edición impresa de Badius que hemos manejado se observan unas anotaciones marginales en las que parece leerse *fulmen* y *fulmine*.

Esto parece explicarse a partir de una confusión entre la grafía de *flumen*, *fulmen* e incluso *fluuius*, pues se crea en un cierto momento una figura mitológica nueva, *Fulius*, la cual, evidentemente, no tiene ningún antecedente

previo en la tradición, por lo que es una creación sin base mitográfica, pero que queda fijada en la propia transmisión textual del tratado.

Cabe añadir que a pesar de no ser nombrada explícitamente Egina en la redacción de Bersuire en esta leyenda (que es quizá lo que lleva a la confusión de los copistas que no conocieran este mito), la posición de la historia en el tratado, es decir, el hecho de que esté colocada en las leyendas que teje Aracne para hacer evidentes los abusos de Júpiter, hace pensar que corresponde a lo referido a la hija de Asopo, además de que ya había sido nombrada por Bersuire justo en la fábula anterior:

*Iuppiter ut opprimeret Ledam in cigni speciem se mutavit; ut concumberet cum Antiopa, filia regis Thebani, se in satyrum transformavit; Alcmenam in specie mariti sui, Amphitrionis, violavit et in ea Herculem generavit; Aeginam vero in specie fulminis vi oppressit; Acrisii autem filiam in specie auri corruptit.*

Por tanto, en la fábula siguiente lo que hace es desarrollar la leyenda de Egina, que parece ser que es la única que le interesa para moralizar de entre todas las que menciona en esta fábula (además de la de Dánae en el libro 4).

#### 4.2.13. Oto y Efiates, Fábula 6.11

*Neptunus concubuit cum Iphimedia in specie mariti sui Enipei et genuit in ea Oetum et Ephialtem, qui qualibet hebdomada per unam palmam et quolibet mense per unum cubitum excrescebant, qui in tantum creverunt quod caelum manibus moliti sunt retardare, quod timentes dii consilium inierunt et telis Apollinis et Dianae ipsos represserunt.*

Esta narración del mito con la identificación de Aloeo con el río Enipeo, en el cual se transforma Neptuno para yacer con Ifimedía para proceder del *Liber de natura deorum* (71):

*Neptunus in specie Enipei, qui similiter dictus est Aloeus, cum Iphigenia uxore eiusdem concubuit, de qua Zethum et Ephialtem genuit. Qui singulis mensibus uno cubito crescentes, vel singulis diebus uno palmo, altitudinis suae magnitudine caelum scandere manibus moliti sunt. Sed deorum consilio telis Dianae et Apollinis confixi interierunt.*

Además de esa identificación entre río y marido de Ifimedía (*Iphigenia* en el *Liber* y en los manuscritos del *Ovidius moralizatus*), vemos que este texto también desarrolla la historia de los Aloidas, Oto y Efiates, engendrados por Neptuno en Ifimedía, que no está narrada en las *Metamorfosis*, y parece ser

la fuente para Bersuire, ya que la redacción del mito es muy similar entre ambas obras. La narración por parte de Ovidio de este amor de Neptuno es oscura, porque en la *Odisea* el dios se une a Ifimedía, de la que nacerán Oto y Efiáltes, sin mediar metamorfosis (Hom. *Od.* 11.305), mientras que sí se transforma en el río Enipeo para unirse a Tiro, en la que engendra a Neleo y Pelias (Hom. *Od.* 11.235-ss.), de manera que en *met* 6.116-117 (*tu visus Enipeus / gignis Aloidas*) se refleja una leyenda mitológica que no era realmente así, sino que es fusión, ignoramos si consciente o no, de dos acciones diferentes del dios Neptuno, y a partir de la cual los comentaristas, como el autor del *Liber*, tratan de explicar lo que parece no tener explicación lógica y se crea la historia de que Enipeo es otro nombre para Aloeo.

#### 4.2.14. Absirto, Fábula 7.4

*Medea fugiens cum Iasone fratrem suum Absirthum ducebat, sed, cum Aetem patrem suum se prosequentem videret, fratrem suum per membra divisit et in via patris venientis proiecit, qui, cum in colligendis membris filii tardaretur, fugiendi ad navem spacium ipsi dedit, et sic tardato patre cum Iasone adultero navigavit.*

El mito del fratricidio de Medea no aparece en las *Metamorfosis*, pero sí en las *Tristes* (9.5-6). El conocimiento de Bersuire de este mito puede derivar de diversas fuentes, pero parece que la más cercana en cuanto a la redacción es el *Liber de natura deorum* (84.5):

*Sic habito vellere, Medea in Argo recepta cum Absyrto fratre suo in patriam Iasonis tetendit. Cum Aeeta sequeretur Iasonem exercitu armato, Medea Absyrto fratrem suum interfecit. Cuius membra per loca diversa dissipavit, et in colligendis partibus patrem suum, ne eam sequeretur, tardavit. Et sic evasit manus eius.*

#### 4.2.15. Tioneo, Fábula 7.11

*Bacchus filium quendam habuit qui Thioneus vocabatur, qui cum quadam die in Ida silva iuvenum rapuisset et ille cuius erat insequeretur et quasi apprehenderet, misertus filii sui Bacchus iuvenum in cervum mutavit et filium suum in venatorem, et sic rusticus cervum videns Thioneum abire permisit.*

La identificación de Tioneo con el hijo de Baco que menciona Ovidio en *met.* 7.359-360 se observa en toda la tradición medieval de las *Metamorfosis*,

como se puede ver desde Arnulfo (*Allegoriae* 7.6) hasta Boccaccio (*Genealogia deorum gentilium* 5.27). Ovidio en ningún momento hace esta identificación, sino que en sus composiciones, cada vez que se menciona a Tioneo se está haciendo alusión a Baco, pues Tioneo se consideraba un sobrenombre del dios. Quizá esta interpretación medieval puede estar relacionada con la lectura del verso horaciano *carm.* 1.17.23 del Pseudo Acrón, donde también se identifica a Tioneo con un hijo del dios en lugar de con el dios mismo:

*Fuit et Thyoneus Liberi filius, qui in Chio insula regnavit, pater Thoantis, Lemni regis, cuius filia Hipsipyle, quae, coniuratione aduersus uiros facta, sola parentem seruauit, quam fabulam Statius narrauit in carmine.* (Hauthal 1864: 70)

Este texto del Pseudo Acrón es prácticamente idéntico al que el que encontramos en el *Mitógrafo Vaticano* 1.196, de donde podría surgir la relación con la tradición ovidiana de las *Metamorfosis*:

*<P>hetoneus autem seu Thioneus Liberi filius fuit, qui in Chio insula regnavit, pater Thoantis regis, cuius filia Isiphile coniuratione contra uiros facta sola patrem seruauit, quem proauus Liber saluauit.*

Como leemos en el propio comentario del Pseudo Acrón a *carm.* 1.17.23, esta disociación del sobrenombre del dios para atribuírselo a un hijo suyo puede que tenga origen en una mala lectura del comentario a la *Tebaida* (5.265) de Lactancio<sup>15</sup>:

*THYONEUS sic Thyoneus, quomodo Semeleius. Liberi enim patris mater Thyonea dicta est, quae et Semele appellatur. et in hoc colore Virgilium poeta secutus est. nam ille in perturbatione Troiani excidii dicit Aeneae Venerem subuenisse, iste Thoanti Liberum patrem.*

Se puede pensar que la función de la palabra *pater* en este pasaje, tanto en *Liberi patris* como en *Liberum patrem*, no se entendió únicamente como el epíteto del dios, sino como una aseveración de que Líber era precisamente el padre de Tioneo, que podía ser llamado así debido al sobrenombre de su abuela, y quizá de ahí derivaría toda la tradición mitográfica posterior, identificándolo finalmente con el hijo de Baco de *met.* 7.359-360.

En cualquier caso, de nuevo el texto más cercano a la redacción de Bersuire parece ser el del *Liber de natura deorum* (92):

*Thyoneus Bacchi filius iuuentum in Ida silva furto rapuit. Quem cum sequeretur et paene teneret cuius erat iuuentus, Bacchus iuuentum illum in cervum mutavit. Et sic Thyoneus evasit.*

<sup>15</sup>Aunque es muy difícil establecer una cronología exacta y de dependencia entre el comentario a la oda de Horacio y este comentario a la *Tebaida*.

#### 4.2.16. Mera, Fábula 7.13

*Cum Hercules filios occidisset pro eo, quod Maeram uxorem suam prostituerant, Maera de hoc dolens mutata est in canem. Quod factum expiari non potuit donec victis Lacedaemoniis Hercules templum fecit in quo nobilium iuvenes sacrificari statuit, ad quod sorte ducta est Helena, sed eam ne sacrificaret aquila rapuit et sic cognitum est quod Helena veraciter filia Iovis fuit.*

Bersuire explica de este modo la figura mitológica de Mera<sup>16</sup> que aparece en el verso de 7.362 de las *Metamorfosis*:

*et quos Maera nouo latratu terruit agros.*

La interpretación más extendida de esta Mera es que es la recién metamorfoseada Hécuba, aunque el nombre es coincidente también con el de la perra de Icaro y se ha entendido en ocasiones que podría ser también ella (cf. Ruiz de Elvira 1988: 218). Pero vemos que la versión de Bersuire difiere completamente de lo que podemos leer actualmente acerca de este personaje. Sin embargo, esta interpretación no es original suya, sino que la podemos leer en el comentario de Arnulfo:

*Mera conuiciata est diis, ideo mutata est in canem; uel de Hecuba matre Hectoris legatur que binomia fuit; uel de Mera quadam uxore Herculis potest legi quam duo filii eius patre absente prostituerunt. Hercules uero reuersus duos filios interfecit, mater quoque pre dolore mutata est in canem, hoc factum expiari non potuit quousque deuictis Lacedaemoniis templum constituit et filias nobilium immolari fecit, denique Helena illuc sorte ducta uenit et aquila eam rapuit sicque probatum est deos posse placari et Helenam Iouis esse filiam per aquilam.* (Gura 2010: 75-76 y 188)

Y también en el *Liber de natura deorum* (93):

*Maera genere et loco Lydia, quia deos contemnenseis inferebat conuicia, sic punita fuit, quod a superis in canem est mutata. Secundum alios uxor fuit Herculis, quam absente marito suo Hercule filii sui prostituerunt. Quos reuersus Hercules iusta concitus ira interfecit. Maera uero nonleviter dolens mutata est in canem. Quod factum expiari non*

<sup>16</sup>Las fuentes de Bersuire para esta historia también están tratadas en Piqueras Yagüe (en prensa).

*potuit donec victis Lacedaemoniis Hercules templum fecit, in quo nobilium virgines sacrificari statuit. Ad quod sorte ducta fuit Helena, sed eam, ne sacrificaretur, rapuit aquila. Unde cognitum est et deos posse placari et Helenam veraciter Iovis esse filiam.*

Sin duda debió de existir una versión mitográfica que tomaba a esta Mera como mujer de Hércules y esta es la versión que vemos reflejada en el *Ovidius moralizatus*, siendo cualquiera de los dos autores intermediarios muy probables.

Por último, cabe resaltar que esta historia sobre Helena Bersuire la vuelve a reproducir en la fábula 14.13 (siguiendo la numeración de Badius<sup>17</sup>):

*Helena restituta Menelao viro suo post destructionem Troiae, sicut alibi legitur, debuit immolari ad expiandum crimen uxoris Herculis, quae cum filiis concubuerat, sed ipsam Iuppiter in specie aquilae rapuit et in caelo in stellam pessimam transmutavit quae adhuc periculum navigantibus minatur, sicut vivens fuit causa periculi Graecis et Troianis proeliantibus. De ista stella facit mentionem Solinus ubi agit de sanguine menstruoso et de hac liberatione Helenae iam habitum est supra libro VII.*

Vemos en la redacción de esta fábula 14.13 dos añadidos del reelaborador: *sicut alibi legitur* y *de hac liberatione Helenae iam habitum est supra libro VII*, que no están presentes en los manuscritos, y que sirven para hacer notar que la historia no se lee en las *Metamorfosis*, ya que cuando leemos *alibi* como añadido del reelaborador es para hacer notar que la historia no se encuentra en el poema ovidiano, y que ya había sido relatada en un momento anterior del tratado (*iam habitum est supra libro VII*, refiriéndose a la propia fábula 7.13).

#### 4.2.17. Madres de Cos, Fábula 7.14

*Filiae Aeoli regis seu Coae matres, compatientes Herculi de hoc, quod tantas persecutiones fuerat passus a Iunone, maledicebant Iunoni, quae irata mutavit aliquas earum in cervas cornutas et aliquas mutavit in vaccas cornua dando frontibus earum.*

La lectura de Bersuire de este mito creemos que está estrechamente relacionada con el *Liber de natura deorum* (104):

---

<sup>17</sup> Vid. *supra* la tabla 3.18 para la correspondencia con el número de fábula que sería en los manuscritos.

*Cum Hercules ab Hispania rediret, victo Geryone rege Hispano tricorpore, apud Eurypylem civitatem receptus est in hospitio ab eiusdem civitatis rege scilicet Coeo; ubi dum de sua loqueretur persecutione sibi immissa a Iunone, filiae Coei compatientes Herculi coeperunt convicia inferre Iunoni. Sed eas Iuno, ut quidam dicunt, mutavit in vaccas, secundum alios in cervos cornutos.*

De los textos que hemos podido consultar, el *Liber* y Bersuire son dos de los tres que hablan de *filiae* en lugar de *matres*. El tercero son las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio (7.10), pero establece una filiación distinta: mientras que en el *Liber* y Bersuire es *filiae Coei*<sup>18</sup>, en Giovanni del Virgilio se habla de las *filiabus Euripili*, ligando así este autor el parentesco de estos personajes al rey de la isla (Eurípilo, hijo de Neptuno y Astipalea) en lugar de a la isla misma, como parece estar presente en las otras dos obras, ya que Cos es el nombre de la isla en la que reinaba Eurípilo.

Por su parte, el texto de las *Allegoriae* de Arnulfo (7.8) es:

*Cee matres re vera Iunoni maledicebant. Unde fingitur cornua sue fronti esse addita.*

Vemos cómo en Arnulfo se mantiene la denominación que establece Ovidio en el v. 7.363 como *Coae matres*, pero que en la explicación del *Liber de natura deorum* y, creemos que a partir de ahí, en Bersuire aparece como *filiae Coei/Eoli*, dejando a un lado la interpretación de Giovanni del Virgilio.

Además, es destacable que mientras que en las *Narrationes fabularum* de Lactancio Plácido (7.10) leemos que la diosa airada contra estas madres es Venus (*Coae matronae in cornutas transfiguratae sunt propter effectum quod Veneri formam suam anteposuerunt*), sin embargo, tanto en Arnulfo como en el *Liber de natura deorum* leemos que la agente del cambio de forma de estas es Juno, y así lo reproduce también Bersuire.

#### 4.2.18. Combe, Fábula 7.17

*Combe, filia Ophii, cum haberet filios qui libidine regnandi in terra ipsius eam occidere vellent, mutata est in avem et sic miseratione deorum et filios evasit et mortem.*

<sup>18</sup>Creemos que la lectura *Eoli* (transformada en *Aeloi* en Badius y con el añadido de *seu Coae matres* por parte del reelaborador para adaptarlo de manera clara a la tradición ovidiana) de los manuscritos de Bersuire es una transformación a partir de varias copias del *Coei* que vemos en el *Liber*.



La historia de Combe y sus hijos Bersuire la relata de forma muy similar a como la encontramos en el *Liber de natura deorum* (98):

*Combe filia Ophii plures filios habuit. Quae mortuo patre tres civitates Aetoliae rexit Pleuron, Olenon, et Calydonem. Cuius filii cum eam ardenti desiderio interficere vellent, miseratione deorum in avem mutata est et sic effugit filios et mortem.*

La leyenda no está relatada en las *Metamorfosis* y Arnulfo en sus *Allegoriae* (7.12) no la expresa de forma tan similar a Bersuire, él escribe:

*Filia Ossii in adulterio a privignis suis deprensa mutata est in avem.*

Debido a la similitud de la redacción entre el *Liber* y el *Ovidius moralizatus*, creemos que la fuente para Bersuire puede ser el tratado más que los comentarios de Arnulfo también en este caso.

#### 4.2.19. Menefrón, Fábula 7.18

*Menephron fuit corruptus libidine concubitus cum matre et ideo Phoebus eum in focam, belvam marinam, mutavit.*

En el testimonio de Bersuire sobre el mito de Menefrón creemos que existe una mezcla de la lectura de dos mitos, el propio de Eumelo con su madre y el del nieto del Cefiso, ambos mencionados por Ovidio en *met.* 7.387-390. Esto es lo que leemos en el *Liber de natura deorum* (100-101) sobre ambos personajes:

*Menephron vesana correptus libidine Cinyreio more ferarum accubitus erat cum matre. Sed mutatus est in canem, vindicta dei faciente. Cephisus deus fluvii pater Narcissi sicut filium habuit contemptorem hominum; sic habuit nepotem contemptorem deorum. Qui quoniam Phoebus se praetulit, Phoebus eum in phocam piscem marinum mutavit.*

En las *Allegoriae* de Arnulfo no encontramos una metamorfosis, ya sea en foca o en perro, para Menefrón, pero sí en su comentario, donde se dice que *Menephron quem Iupiter in feram pro peccato suo mutavit* (Gura 2010: 192), que es lo que encontramos también en las *Narrationes* de Lactancio (7.17: *Menephron, ne cum matre concumberet, ab Iove est transfiguratus in ferae speciem*). Por su parte, en las *Allegoriae* sí que leemos la misma transformación que en el *Liber* para el nieto del Cefiso:

*Nepos Cephisi Phoceus ab Apolline devictus in phocam piscem marinum fuit mutatus.*

Parece que Bersuire, no sabemos si por un descuido o de modo intencionado, fusiona ambas historias y hace que sea Menefrón quien se convierta en foca (en lugar de en perro o en un animal salvaje), sobre lo cual es el único testimonio, y no trata, en cambio, el mito del nieto del Cefiso.

#### 4.2.20. Fene y Périfas y la nieta de Polipemon, Fábula 7.17

*Phene et Periphas fuerunt duo senes Athenienses qui erant ita iusti quod pro diis ab aliis colebantur. Neptis etiam Polyphemonis ita erat iusta quod pro dea ab hominibus colebatur. Iuppiter ergo videns et invidens istos tres in aves mutavit et eos in vultures transformavit.*

De los autores que hemos podido consultar, Bersuire es el único que detalla el tipo de ave en el que se convierten estos tres personajes, ya que dice que pasan a ser buitres. Por ejemplo, ni Arnulfo (7.15) ni el *Liber de natura deorum* (106) especifican el ave exacta en la que se convierten. Además, la razón en el *Ovidius moralizatus* por la que este trío mitológico es metamorfoseado es diferente a la que ofrecen esos otros textos. Arnulfo dice que es porque abandonaron su ciudad, mientras que el *Liber* expone lo siguiente:

*Phineus rex Lacedaemonum Athenienses debellavit. Quibus de more vincentium triginta viros praefecit. Sed dum iniusto eos regeret imperio, illis in furorem conversis et Phineum persequentibus, ipse Phineus et Periphas filius suus vel vicarius et Polypemon nepos Phinei mutati sunt in aves. (Liber de natura deorum 106)*

La tradición de Bersuire en cuanto a Fene y Périfas, por lo tanto, parece diferenciarse de la recepción ovidiana medieval y dirigirse más a lo que recoge Antonino Liberal (6), que sí que relata que Périfas (o Perifante) fue tratado como un dios en el Ática, donde era rey, y que Zeus (lo nombramos aquí así para continuar la tradición griega de Antonino Liberal) lo convirtió en ave, y también a su mujer, pero no en buitres, sino en un águila a él y en un quebrantahuesos a ella<sup>19</sup>. Creemos que Bersuire une sin más el mito de la

<sup>19</sup>Antonino Liberal no menciona el nombre de la mujer en ningún momento, y queda fijado en la tradición latina por Ovidio como Fene, seguramente por tomar el nombre de la mujer como el nombre del ave en que se transforma, pues quebrantahuesos es φήνη en griego.

nieta de Polipemon a los otros dos personajes mitológicos (no encontramos mención de ella en la historia de Antonino Liberal), y no hemos podido localizar la fuente a partir de la cual Bersuire pudo tomar esta versión del mito, ya que no pudo conocer esta obra de Antonino Liberal ni la fuente para él, la *Ornitogonia* de Beo.

#### 4.2.21. Hazañas de Teseo, Fábulas 7.24-28

*Cum Minos a Thracia rediret vidit in mari quemdam pulcherrimum taurum, quem a Neptuno, deo maris, petiit et eum illi sacrificaturum promisit, quem cum habuisset et pulcherrimum vidisset, ipsum sibi retinuit, quem Neptunus in furorem vertit et totius terrae vastatorem fecit. Ipsum Hercules cepit et alligavit, quem ab incolis solutum The-seus postea occidit et totam terram liberavit.*

La primera de las hazañas de Teseo aludidas, pero no desarrolladas, en *met.* 7.433-450 que relata Bersuire es la de la victoria sobre el toro de Creta que asolaba Maratón. El desarrollo de esta historia se puede leer en las glosas de los comentarios medievales a las *Metamorfosis* (*vid. e.g.* las glosas de Arnulfo en Vat. lat. 5222, fol. 125v) de forma muy parecida a la que leemos en el *Liber de natura deorum* (108):

*Minos taurum speciosissimum in mari dicitur vidisse impetravitque a Neptuno ut emitteretur quatenus ipsis sacrificaretur. Tauro ergo fraudulententer accepto nec immolato, Neptunus iratus fecit eum rapacissimum et totius terrae vastatorem. Postea Hercules eum cepit et in Marathone monte secundum quosdam alligavit. Sed per successum temporis ab incola quodam solutus est et emissus. Quem postea The-seus occidit et sic totam patriam ab illo liberavit.*

Vemos cómo los detalles de la historia se expresan de forma muy parecida, el único añadido de Bersuire parece ser la indicación del lugar de donde procedía Minos cuando vio al toro. Por su parte, Bersuire omite el lugar donde el toro causaba destrozos y no menciona en ningún momento Maratón, como sí leemos en el *Liber de natura deorum*, y también cambia el número de los habitantes que desataron al toro, pues en el *Liber* se dice que fue un *incola quodam* mientras que en el *Ovidius moralizatus* leemos que fueron ciertos *incolis* también anónimos. Por lo demás, la historia es una reescritura de lo que leemos en el *Liber*<sup>20</sup>.

<sup>20</sup>Cabría señalar que en el *Liber de natura deorum* la fábula anterior, la 107, también está dedicada a este toro, pero Bersuire, quizá llevado por la lectura de los comentarios (que incluyen únicamente el contenido de la segunda) solo reproduce el contenido de la 108.

A continuación, encontramos en el *Ovidius moralizatus* la referencia a tres hazañas de Teseo en las que el héroe mata a tres personajes mitológicos en su camino desde Trezén hacia Atenas, a saber, Procrustes, Sinis y Perifetes:

*Procrustes fuit quidam latro qui hospites recipiebat et postea devorabat, quem Theseus ab eo receptus, cum interfici deberet, interfecit. Sinis fuit quidam gigas ita fortis quod pro libito altas arbores incurrebat et ibi ponens laqueos homines incaute capita intra laqueos immittentes arboribus regredientibus strangulabat. Hospites suos etiam lavaturus eis pedes super arbores inclinatas, dato libero in aera reditu, in mare arborum impetu devolvebat. Periphetes etiam, Vulcani filius, clava homines occidebat; sed hos duos Theseus interfecit.*

Estas hazañas parecen tener para Bersuire su fuente también en los comentarios medievales y en el *Liber de natura deorum*, cuyo texto presentamos aquí:

*Erichthonius semideus, quem tres filiae Cecropis in custodia habuerunt, adultus indigenas cum clava premebat et persequebatur. Quem Theseus interfecit et Epidauricam regionem a tanto monstro liberavit. Procrustes super Cephisum fluvium habitans transeuntes hospitio benigne suscipiebat, sed dormientes de nocte interfeciebat. Hunc Theseus in eodem hospitio susceptus, cum interfici deberet, interfecit. Cercyo gigas crudelissimus in civitate Eleusina habitavit, quam Triptolemus dictam a nomine patris sui Cereri sacraavit, et ibidem ei sacra constituit. Hic Cercyo laqueos arboribus alligabat, ubi, dum stulti capita sua infingerent, arboribus in altum regredientibus, strangulabantur. Hic lavaturus pedes hospitem suorum in arboribus inclinatis eos sedere faciebat, et dato libero in aera reditu in mare eos praecipitabat. (*Liber de natura deorum* 100-102)*

Lo primero que hemos de señalar es que aunque en nuestro texto hemos reflejado los nombres de más fortuna actualmente para estos personajes<sup>21</sup>, sin embargo, en la tradición manuscrita del *Ovidius moralizatus* se pueden leer usualmente los mismos nombres que aparecen en el *Liber de natura deorum*<sup>22</sup>, cuya equivalencia sería la siguiente: *Erichthonius* - *Periphetes*; *Procrustes* - *Procrustes*; *Cercyo* - *Sinis*.

Así, tenemos que Bersuire mantiene el nombre y la historia de Procrustes respecto a lo que leemos en el *Liber de natura deorum*, pero el *Ovidius*

<sup>21</sup>Para la explicación acerca de los nombres que se presentan en nuestro texto, *vid.* Introducción al texto y a la traducción.

<sup>22</sup>*Vid.*, por ejemplo, Ty<sub>2</sub>, fol. 73v-74r.

*moralizatus* es el único texto de la tradición en el que se dice que este ladrón devoraba a sus víctimas, por lo que ese *devorabat* parece ser una innovación total de Bersuire. Los textos anteriores al *Ovidius moralizatus* que transmiten cómo asesinaba Procrustes a sus víctimas narran que era mediante un método en el que, dependiendo de la estatura del visitante, lo situaba en un lecho determinado y si era más alto que el lecho le cortaba algunos miembros para adecuarlo al tamaño, o, si era más bajo, le ponía contrapesos para que sus miembros se estiraran, de forma que siempre acababan pereciendo (*vid. Hyg. fab.* 38 para una fuente primaria y Ruiz de Elvira 2015: 420-421 para las variantes del mito, entre las que no se menciona ninguna en la que Procrustes devore a sus víctimas).

En cuanto a la historia de Sinis, en el *Liber de natura deorum* y en los manuscritos del *Ovidius moralizatus* vemos cómo hay un sincretismo, se une el nombre de Cercion, quien era un personaje que hacía que los extranjeros lucharan contra él y en esa lucha los mataba, al cual vence finalmente Teseo, con la historia propia de Sinis, que era el personaje que mataba a sus víctimas atándolas a los pinos y curvando entonces los árboles (lo que le valió el apodo en griego de Πτυοκάμπτης, ‘doblador de pinos’), que tras soltarlos, hacían que la víctima saliera despedida y muriera al golpearse en la caída.

Quizá la historia del mencionado hijo de Vulcano es la más interesante para nosotros. Es el único de estos tres personajes que Bersuire reúne en esa única fábula conjunta cuyo nombre no menciona Ovidio explícitamente en las *Metamorfosis*, lo cual llevó a la tradición medieval a desarrollar diferentes versiones sobre quién era esta *clauigeram Vulcani prolem* de *met.* 7.437. Según leemos en los comentarios de Arnulfo (Vat. lat. 5222, fol. 125v) y Guillelmus de Thiegiis (BnF, lat. 8010, fol. 89r), la identificación principal se hace con Erictonio, pero en el caso del comentario de Arnulfo, en ese fol. 125v encontramos en total tres explicaciones sobre este personaje, identificándose una como Erictonio, otra como Caco, y otra como un hijo anónimo de Vulcano. Esta última es la que más coincide con la descripción que actualmente conocemos de Perifetes:

*Vel sic Vulcanus habuit quendam filium portantem unam clauam cum qua interficiebat homines sed Theseus eum interfecit in Epidaura regione.*

El *Liber de natura deorum* (100) parece combinar la mención de Erictonio con el motivo de la maza, como se ve *supra* en la reproducción del texto, y esto es lo que podemos leer igualmente en los manuscritos del *Ovidius moralizatus*, aunque el nombre sufre cierta distorsión y se lee como *Critonius* (Ty<sub>2</sub>, fol. 74r), *Cridonius* (Ho, fol. 241v) o alguna variante parecida.

Los manuscritos del *Vulgata* que hemos consultado (Vat. lat. 1598, fol. 71r, y BnF, lat. 8011, fol. 57v) no identifican esta hazaña como de Teseo, sino que interpretan que Ovidio añade a las hazañas de Teseo el hecho de que Hércules matara a Caco, también hijo de Vulcano.

Queda por resaltar en cuanto a estos episodios mitológicos que el reelaborador actúa de nuevo sobre el conocimiento mitográfico de Bersuire, como veíamos *supra* en la sección 3.2.2, pues su cambio en el resumen mitológico sobre el personaje de Perifetes cambia radicalmente la información que Bersuire proporcionaba, no solo por el cambio de *Erichtonius* a *Cacus*, sino especialmente por el cambio que opera en el final de ese resumen: *illos duos Theseus hunc vt communiter dicitur Hercules interfecit*. Como vemos, realiza una atribución que Bersuire no hace, pues el reelaborador imputa el asesinato de Caco/Perifetes a Hércules, hecho que en ningún momento aparece en los manuscritos del tratado de Bersuire, como hemos reflejado en nuestro texto.

Por último, encontramos entre esas hazañas de Teseo el relato del asesinato de Escirón en el *Ovidius moralizatus*:

*Sciron fuit latro qui transeuntes in alto sedere cogebat et dum eorum lavaret pedes incautos praecipitabat, quem Theseus, receptus ab eo, dum lavaretur, occidit et ab alto praecipitavit, ossa vero eius nec terra nec mare recipere voluit, quae tandem in lapides et scopulos abierunt, quibus nomen Scironis usque hodie inhesit.*

La redacción de la fábula en Bersuire parece tomada de nuevo, aunque algo resumida, del *Liber de natura deorum*, como el resto de hazañas de este héroe:

*Sciron latro absconditus in silva, quae intererat qua iter erat ad Alcaethoen urbem, ubi regnavit Lelex frater Aethrae matris Thesei, transeuntes exspectabat. Quos in praecipiti loco sedere cogebat, et pedes illorum lavaturus praecipitabat in cavernas ab alto. Vel secundum alios se adorare cogebat nolentes praecipitando, volentibus hereditatem auferendo. Hunc Theseus vel adorantem vel pedes lavantem suo iugulavit gladio. Dum illum praecipitem misit ab alto eiusque ossibus tam in mari quam in terra negatis sedibus, tandem illa in lapides et scopulos abierunt, quibus usque hodie nomen Scironis inhaeret. (Liber de natura deorum 113)*

#### 4.2.22. Ixión, Fábula 9.4

*Ixion fuit quidam secretarius Iunonis qui Iunonem de stupro interpellabat et ipsam importune rogabat. Iuno igitur, importunitate ipsius*

*fatigata, nubem ad sui similitudinem composuit et ornavit et eam ipsi supposuit, cum qua concubens Ixion centauros generavit. Fuerunt igitur centauri quidam homines biformis naturae, quia de equo et homine erant mixti, qui centauri quasi ‘gentauri’, id est, de aura geniti, dicebantur. Istos igitur Hercules occidit et, quamvis duplicis essent naturae et fortissimi, ipsos tamen viriliter interfecit. Ixion autem propter praesumptionem quam habuit Iunonem interpellando in inferis est positus et ut ibi in quadam rota volvatur perpetuo condemnatus est.*

La historia de la relación entre Ixión y Juno metamorfoseada en nube no está contada de manera explícita en las *Metamorfosis*, pero Bersuire la incluye en su tratado, creemos que a semejanza de lo que también leemos en el *Liber de natura deorum* (133):

*Ixion consecrarius Iunonis interpellavit Iunonem de stupro. Cuius importunam instantiam Iuno non sustinens nubem ei opposuit. Ille vero impatiens libidinis semen in nubem effudit. Unde geniti sunt Centauri sic dicti, quasi geniti ex aura. Qui etiam nubigenae appellantur, quasi geniti a nube. Hos Hercules interfecit.*

Más allá de la información mitológica, encontramos la similitud entre ambos textos en la creación de una etimología para la palabra *centauri*: *quasi geniti ex aura*, que no hemos encontrado en ningún otro texto de los que hemos podido consultar.

#### 4.2.23. Trabajos y hazañas de Hércules, Fábulas 9.6-12

Tomamos estas siete fábulas del *Ovidius moralizatus* en conjunto porque creemos que se pueden interpretar como un grupo unificado cuya fuente es en todos los casos la misma, el *Liber de natura deorum*, e incluso se podría aquí incluir la fábula que presentamos antes sobre Ixión.

La fábula sobre el el león de Nemea es muy similar entre el *Liber* y Bersuire:

*In Nemea silva erat quidam leo ferocissimus qui omnia circumquaque devastabat, quem Hercules interfecit et in signum victoriae de pelle leonis sibi fecit vestem quam secum iugiter deportabat. (Ovidius moralizatus 9.6)*

*Leonem in Eurinea silva habitantem omniaque loca vicina devastantem Hercules virtute sua interfecit. Cuius spolio insigne virtutis suae se induit. (Liber de natura deorum 134)*

Con esta podemos decir que empieza el paralelismo sobre lo que encontramos en ellas en cuanto a los trabajos y hazañas del héroe tanto en el tratado anónimo como en el de Bersuire:

<i>Liber de natura deorum</i> 134-142	<i>Ovidius moralizatus</i> 9.6-12
León de Nemea	León de Nemea
Fineo	∅ (Fábula 7.1)
Hespérides	Atlas y Hespérides
Cérbero	Cérbero y Gerion
Yeguas de Diomedes	Yeguas de Diomedes y Busiris
Hidra de Lerna	Hidra de Lerna
Aqueloo	∅ (Fábula 9.1)
Anteo	Anteo
Caco	Caco

Tabla 4.1: Comparación de las hazañas de Hércules entre el *Liber de natura deorum* y el *Ovidius moralizatus*

Como analizamos *supra* en la sección 3.3.9, el orden de Bersuire no se correspondía con el que podemos leer en las *Metamorfosis*, y comparándolo con el orden del *Liber de natura deorum* podemos entender por qué. Observamos en la tabla 4.1 que Bersuire modifica alguna de las fábulas por el orden de su propio tratado. Se ve que en el *Ovidius moralizatus* no se vuelven a tratar los mitos de Fineo y de Aqueloo cuando el *Liber* sí los trataba en esta relación de hazañas de Hércules, y además Bersuire combina con otros (Hespérides, Cérbero y yeguas de Diomedes) los relatos de los mitos de sostener el firmamento en lugar de Atlas y de vencer tanto a Gerion como a Busiris, tres relatos que aparecen algo más adelante en la sucesión de narraciones del *Liber*<sup>23</sup>.

Además del orden de las historias mitológicas, también podemos observar cierta similitud entre la redacción del *Liber* y del *Ovidius moralizatus*, y como ejemplo presentamos la historia de las yeguas de Diomedes, en la que vemos que no solo se cuenta el relato mitológico (que no es exactamente igual en el *Liber* y en Bersuire porque el *Liber* incluye varias citas de autoridades que Bersuire omite, pues opta por narrar únicamente el mito), sino que en ambos casos encontramos una explicación histórica para el mito, que probablemente Bersuire tome del *Liber* (o de la misma tradición en la que se inscribe el *Liber*):

<sup>23</sup>Aparecen después del de Priapo y Loto y el del jabalí de Erimanto.



*Diomedes fuit quidam tyrannus qui equis suis dabat homines ad devorandum. Unde, cum Hercules domum eius intrasset et ibi plena corporibus laceris praesaepia vidisset, ipse tantum facinus exhorrens istum tyrannum accepit et propriis equis ad devorandum dedit, et sic eum poena quam aliis inflixerat interfecit. Causa fabulae dicitur ista, quia, cum Diomedes tyrannus equas in exercitu suo velociores haberet et Graeciam, cuius rex erat Hercules, infestaret, praeclusit ei Hercules viam rapinae quare, cum non haberet unde equas suas sustentaret substantiam, ipsius consumpserunt et sic eum devorasse dicti sunt. (Ovidius moralizatus 9.9)*

*Dionysium, qui hospites necabat et corpora equabus dabat devoranda, Hercules vicit. Victum et interfectum equabus ipsius Dionysii devorandum apposuit, iuxta illud: ‘Nec enim lex iustior ulla est quam necis artifices morte perire sua’. Cui consonat illud philosophicum: ‘Patere legem quam ipse tuleris’. Et in divina pagina dicitur: ‘Eadem mensura qua mensi fueritis, remetietur vobis? Historia talis. Dionysius tyrannus erat. Imponens homines equabus, quia multo velociores sunt equis, Graeciam vastabat. Hercules autem rex Graeciae clausit ei viam rapinae. Sed postquam ei non licuit rapere aliquem, substantiam suam dedit equabus suis devorandam et sic fuit pabulum equabus. Deinde ipse periit fame. (Liber de natura deorum 138)*

La similitud entre ambos textos es incluso mayor si sabemos que los manuscritos del *Ovidius moralizatus* también reproducen el nombre del personaje como *Dionysium*, al igual que el *Liber*, y fue el reelaborador quien lo cambió a Diomedes.

En la fábula sobre Atlas encontramos el mismo caso de incluir una explicación racional para el mito tanto en el *Liber de natura deorum* (136) como en el *Ovidius moralizatus* (9.7), y es también en esta fábula 9.7 donde vemos el único dato de todas estas fábulas que puede tener una fuente distinta a la tradición del *Liber*; es cuando Bersuire explica por qué Hércules tomó en su hombros el peso del orbe en lugar de Atlas:

*Cum etiam Athlas ad bellum Gigantum contra deos in Siciliam ivisset, Hercules fortissimus caelum sustinuit loco eius et eius vicarius est effectus.*

El dato de que Hércules sostuvo el firmamento cuando Atlas se dirigió a la guerra de los Gigantes contra los dioses puede estar tomado de *Mitógrafo Vaticano* 2.53, donde se dice que Atlas era el caudillo de los Titanes (que el propio *Mitógrafo Vaticano* dice que también son llamados Gigantes) contra los dioses en la Titanomaquia que tuvo lugar en Sicilia:

*Ferunt fabule Terram diis, qui eam inhabitare dedignati sunt, iratam Titanas, qui et Gigantes dicuntur, serpentinis munitos pedibus in sui ultionem procreasse, qui uiribus confisi celum moles montibus extruentes dissipare deosque ad terram substernere aggressi sunt. Qui Iouis fulminibus obiectuque a Minerua Gorgone capite prostrati, duci eorum Athlanti celi onere imposito ipsi terrarum molibus obstructi sunt. Quorum etiam Enceladus, qui et Briareus siue Egeon dicitur, ardenti Ethne subpositus est, unde adhuc ardere latusque mutando totam Siciliam tremefacere fumique uapore complere dicitur. (Myth. Vat. 2.53)*

Lo que parece una innovación de Bersuire es combinar ambas historias, la de Hércules sosteniendo el firmamento en lugar de Atlas junto con la Titatomaquia con el papel de Atlas en ella.

#### 4.2.24. Titono, Fábula 9.17

*Tithonus, maritus Aurorae, filiae Pallantis, tantum vixit quod prae nimia senectute in cicadam est mutatus.*

La transformación en cigarra de Titono no aparece como tal en las *Metamorfosis*, pero está presente en toda la tradición mitográfica; sin embargo, de nuevo el texto más cercano a Bersuire lo encontramos en el *Liber de natura deorum* (152):

*Tithonus maritus Pallantidos, idest Aurorae filiae Pallantis, frater Laomedontis fuit; qui vetustate in cicadam est mutatus.*

#### 4.2.25. Jueces infernales, Fábula 9.18

*Iuppiter tres filios habuit, scilicet, Aeacum, Radamantum et Minoem, qui, quia in hoc mundo fuerunt iudices iustissimi, constituit eos Iuppiter iudices in inferno ut scilicet ibi de animarum meritis iudicent et unicuique poenam vel praemium assignent.*

En lo referente a la fábula de Éaco, Radamantis y Minos ocurre lo mismo que en la de Titono, el paralelo de Bersuire con el texto del *Liber* es más claro que con cualquier otro texto mitográfico que hable sobre ellos:

*Aeacus et Rhadamanthus Iovis et Aeginae filii, Minos vero Europae, quia verissimi iudices in terra vixerunt, iudices inferni constituti sunt.*

Consideramos claro el paralelo no tanto por la información mitográfica que reproduce Bersuire, pues obvia el aspecto quizá más importante del mito que es la procedencia de los tres jueces de dos madres, como bien señala el *Liber* siguiendo a Servio (*Aen.* 6.432 y 6.566), sino por la similitud textual en el uso del superlativo para definir a los jueces y la resolución de la decisión de que sea establecidos como jueces en el infierno.

#### 4.2.26. Midas, Fábula 11.2

*Sed de prima fovea harundo nascitur ex qua cum quidam pastor a casu fistulam fecisset nihil aliud canere poterat nisi quod Midas aures haberet asininas et sic, ubi celandum putabatur, fuit publicatum.*

En esta fábula encontramos que la revelación del secreto de las orejas de asno de Midas no se produce mediante el bosque de cañas mecido por el viento, sino que interviene un agente externo creando una flauta, y es esa flauta la que no puede producir otro sonido que no sea el revelar el secreto del peluquero de Midas. Este cambio parece proceder de los *Mitógrafos Vaticanos* (1.89 y 2.139) a través de una lectura no del todo correcta de Fulgencio (*Myth.* 3.9).

El texto del *Mitógrafo Vaticano 1* es el siguiente:

*In eodem loco calamus est natus, unde sibi pastor tibiam faciens, que cum percutiebatur, dicebat: Mida rex aures asininas habet, nichilominus quod ex terra conceperat. (Myth. Vat. 1.89)*

Y el del *Mitógrafo Vaticano 2*<sup>24</sup> es:

*Siquidem in eadem scrobe orta canna, cum pastores ex ea fistulam sibi facerent, quod terre a tonsore regis inculcatum fuerat, fistula pastoribus aliquid cantare uolentibus expresserat. (Myth. Vat. 2.139)*

El texto de Bersuire parece ser más cercano al *Mitógrafo Vaticano 1* debido a que el número de pastores es solo uno, no varios, como indica el *Mitógrafo Vaticano 2*. El texto de Fulgencio a partir del cual puede surgir la variante para la revelación del secreto es el siguiente:

*Ob hanc rem etiam et seruum eius auriculas referunt prodidisse. Ingenium enim nostrum seruum habere debemus ad omnia quae uolumus*

---

<sup>24</sup>En esta fábula, como en la 3.9 de Fulgencio, la disputa es entre Marsias y Apolo, no entre Pan y el dios.

*obsequentem et nostra secreta celantem. Quod autem per cannam prodidit, per fistulam gutturis, loquendo significat. Quod uero pastor audit, pastores sunt illi, qui aliena exculcando suptilius pascunt.* (Fulg. *myth.* 3.9)

Se lee cómo se relata que un pastor escucha el sonido de la caña que revela el secreto y también que la caña se identifica con la *fistulam gutturis*, y quizá a partir de la identificación de la caña con la “flauta de la garganta” y la participación de un pastor en la fábula, derivan los textos de los *Mitógrafos Vaticanos* en los que el pastor (o pastores) confecciona una flauta que revela lo que el peluquero había creído esconder.

#### 4.2.27. Paris, Fábula 12.1

*Cum Hecuba, regina Troiae, uxor Priami, praegnans esset de Paride, visum est illi in somnis quod facem igneam pariebat, ex quo cognitum fuit quod iste erat propter quem Troiam succendi et destrui oportebat. Propter quod ipsum Priamus occidi mandavit, sed mater occulte pastoribus nutriendum dedit, qui adultus, quendam taurum sibi vindicans, coronam ipsi fecit. Sed Mars in taurum conversus taurum ipsius vicit, cui Paris coronam tauri sui in signum victoriae dedit, propter quod Paris a paritate iudicii dictus fuit qui alias Alexander dicebatur.*

Como el propio reelaborador señala antes de la fábula, esta leyenda no se lee en las *Metamorfosis*: *Dicamus igitur primo quod sicut alibi plenius legitur.*

Así, el mito del sueño de Hécuba<sup>25</sup> y la crianza de Paris entre pastores lo encontramos en toda la tradición medieval del ciclo troyano (*vid.* Atwood & Whitaker 1971: xlii-xliv). Sin embargo, Bersuire en su narración identifica con Marte al toro que vence al toro de Paris, y este dato solo lo encontramos en el *Excidium Troiae*: “In no version besides *ET* is the strange bull identified with Mars” (Atwood & Whitaker 1971: xliii), por lo que creemos que Bersuire accedió a este texto para crear su fábula sobre el origen y el crecimiento de Paris:

*Et dicere habes: qui fuit Paris, aut quare iudex iustus appellatus est? Respondendum est: iste Paris filius fuit Priami regis Troianorum, de Hecuba regina natus; quem dum regina adhuc pregnans in utero haberet per somnium vidit se peperisse flammam, que totam Troiam circuit*

<sup>25</sup>Este mito del sueño y la interpretación está muy presente en todo el ciclo épico griego que Bersuire desconocía.

*et eam incendit. Que dum templa consuleret, quidnam talis visio esset, responsum est ei quia si quis de ea nasceretur, per ipsum Troia periret—quod et contigit. Hoc metuens, dum eum peperisset, pro augurio, ut per ipsum omne augurium a Troia tolleretur, ancillis precepit ut eum extra urbem in montem proicerent—quod et factum est. Et dum ab ancillis proiectus fuisset, a quodam pastore qui in eodem monte fuit collectus est, et ab eo nutritus est. Qui dum adolesceret, cepit eum nutritor eius in vestibus magnis, tum in habitu pastoralis induere. Et iam inter alios pastores cepit opinatissimus esse. Cui Paridi in armento suo taurus mire magnitudinis natus est. Qui taurus cum tauris aliorum pastorum dimicabat et singulos vincebat. Quem dum Paris semper victorem videret, ei coronam auream inter cornua imponebat. Hoc videns, Mars se in similitudinem tauri aptavit et cum tauro Paridis se ad dimicandum ostendit. Qui dum Mars in similitudinem tauri cum tauro Paridis dimicaret, Mars victor extitit. Tunc Paris videns Martem in similitudinem tauri taurum suum superasse, coronam quam tauro suo imponebat Marti imposuit. Et propter quod iustitiam secutus est et sibi non cohibuit, iudex iustus appellatus est. (Excidium Troiae, Atwood & Whitaker 1971: 3-4)*

Además, parece que para la construcción de esta historia Bersuire fusiona este texto del *Excidium Troiae* (o al menos el detalle de que sea Marte el toro vencedor al que Paris impone la corona) con la propia tradición del *Liber de natura deorum*, donde encontramos esta fábula:

*Haec Paridem paritura somniavit se facem parere; quo cognitus est Paris Troiae destructor. Unde eum Priamus occidi iussit, sed Hecuba latenter nutririi fecit a pastoribus. Qui tauro suo, quia alienum taurum devicerat, coronam fecit. Postea alienus taurus taurum Paridis vicit, cui quia Paris coronam tauri sui dedit, a paritate iudicii dictus est Paris. Alexander vero dictus est quia virtuosus et quia verus iudex in hoc fuerat; ideo Iuppiter iudicio eius deas apposuit. (Liber de natura deorum 176)*

Podemos ver la similitud entre este texto del *Liber de natura deorum* con el del *Ovidius moralizatus* en cuanto a la etimología del nombre de Paris, derivándolo de *paritas*, detalle que no encontramos en el *Excidium Troiae*. Esta etimología parece tener mayor recorrido en la tradición mitográfica de los comentarios medievales a Ovidio que en la del ciclo troyano, pues se puede leer en algunos códices del *Bursarii super Ovidios* en los comentarios a la *Heroida* 5 de Enone a Paris (Engelbrecht 2003: 18-19), mientras que

Atwood & Whitaker (1971: xlii-xliv) no señalan que esta etimología se haya dado en alguna de las obras relacionadas con la historia de Troya, y nosotros tampoco lo hemos encontrado en ningún otro texto.

#### 4.2.28. Juicio de Paris, Fábula 12.2

*Cum tres deae de nuptiis Pelei et Thetidis venirent, quo omnes deae praeter Discordiam fuerant invitatae, scilicet, Iuno, dea divitiarum, Pallas, dea sapientiae, et Venus, delectationis, quas Mercurius conducebat. Discordia indignans, quia invitata non fuerat, voluit inter deas litigium generare, inter Graecos et Troianos controversiam facere et regnum Troianum delere. Accepit igitur quoddam pomum aureum in quo scriptum erat: "Pulchriori detur" ipsumque in medium earum proiecit et statim abiit et recessit. Cum igitur deae inter se de pulchritudine contenderent et quaelibet pulchriorem se diceret pomumque requireret, tandem ductus est Paris ut inter deas de pulchritudine iudicaret, quarum cum Iuno promitteret quod faceret ipsum cunctis potentiolem; Pallas sapientiolem; Venus vero ipsi offerret uxorem totius Graeciae pulcherrimam si tamen pro ea iudicaret; ipse tandem quaelibet nudam respiciens iudicavit pro Venere, propter quod Venus Helenam ei dedit, propter cuius raptum Troianum regnum penitus fuit destructum.*

La historia del juicio de Paris a partir de la disputa por la manzana de la Discordia no aparece relatada en las *Metamorfosis*, pero tuvo una amplia tradición literaria a partir de Apolodoro<sup>26</sup> (*vid.* Ruiz de Elvira 2015: 464). De entre todos los textos que refieren este mito, y que incluyen que la manzana de oro tenía una inscripción en ella, creemos que el relato más cercano es el del *Liber de natura deorum* debido al hecho de que tanto en Servio (*Aen.* 1.27)<sup>27</sup> como en los *Mitógrafos Vaticanos* (1.205 y 2.248) en la inscripción el adjetivo está siempre en superlativo (*Pulcherrime dee donum* y *Pulcherrimum donum pulcherrime dee*, respectivamente), mientras que en el *Liber de natura deorum*, como en el texto de los manuscritos del *Ovidius moralizatus*<sup>28</sup>, el adjetivo lo leemos en grado comparativo:

<sup>26</sup>El juicio de Paris tiene una tradición mitográfica anterior, pero la disputa por la manzana no aparece mencionada hasta los textos de Apolodoro.

<sup>27</sup>La inscripción de la manzana no está reflejada en el texto editado por Thilo-Hagen, sino en el aparato crítico, *vid.* Thilo & Hagen 1986: 22-23.

<sup>28</sup>Sin embargo, hemos de decir que el reelaborador parece haber cambiado este hecho y reprodujo la inscripción con el adjetivo en grado superlativo, como se puede ver en el aparato crítico de nuestro texto

*Thetis nympha marina filia Nerei, missa a Iove ad videndum ne Prometheus, qui in fundo maris dicitur esse ligatus, catenas suas rupisset, audivit a Proteo quod pareret filium maiorem patre. Ne ergo maius Iove mundus haberet, Iuppiter abstinuit a Thetide. Quam Peleus favore deorum, auxilio Protei, ligatam duxit in uxorem in antro Chironis, ubi omnes di convenerunt vocati praeter Discordiam. Quae convivio pomum aureum pulcherrimum iniecit, in quo scriptum erat 'pulchrior me obtineat'. Tres autem deae, scilicet Iuno, Pallas, et Venus, de pomu habendo contententes iudicium Paridis subierunt. Qui contemnens divitias a Iunone sibi promissas et sapientiam promissam a Pallade Veneri, quae feminam pulcherrimam ei promisit, pomum adiudicavit. (Liber de natura deorum 182)*

#### 4.2.29. Protesilao y Laodamía, Fábula 12.4

*Cum Graeci cum mille navibus ad Troiam capiendam in Phrygiam transfretarent, fatatum est quod qui primus exiret navibus mori debebat. Protesilaus autem primus exivit, ideo statim occisus occubuit. [...] Quod cum audisset Laodamia, uxor eius, quae domi apud Phylacidem remanserat et viri imaginem in eius memoriam sibi fecerat, amplexando dictam imaginem expiravit.*

El desarrollo del mito de Protesilao es tratado por Ovidio en las *Heroidas*, pero no se encuentra desarrollado en las *Metamorfosis*, ya que en el poema épico ovidiano solo se alude a la historia de este personaje en *met.* 12.67-68, pero sin llegar a mencionar a Laodamía y su destino. La referencia a la mujer de Protesilao la encontramos tanto en Servio (*Aen.* 6.447) como en los *Mitógrafos Vaticanos* (1.155 y 2.259), pero es de nuevo en el *Liber de natura deorum* donde podemos observar la redacción más cercana a lo que vemos en el *Ovidius moralizatus*:

*In egressu navium occiditur Protesilaus. Fatatum ante erat quod prius exiret de navibus, prius moreretur. Unde Phylace civitate primus obiit. Eius imaginem habebat Laodamia eius uxor quae, audita morte viri, in amplexu suae imaginis expiravit. Duces Troianorum quadraginta novem,naves mille centum triginta, secundum Homerum bis septem vellae minus quam mille ducentae. (Liber de natura deorum 178)*

Es el más cercano porque ni en Servio ni en los *Mitógrafos Vaticanos* se menciona el número de naves de los aqueos ni la profecía de que el primero de ellos en pisar suelo troyano moriría, es algo que solo encontramos en el *Liber de natura deorum* y en Bersuire.

### 4.2.30. Ulises y Palamedes, Fábulas 13.1-2

*De Ulixe dicitur quod cum Graeci contra Troianos proeliarentur, inter Graecos erat Ulixes sapientissimus, fortis et audax patiensque laboris, qui videns exercitum otiosum ludum scacorum invenit ut sic milites occupati a seditionibus arcerentur. Ad quod quidem bellum invitatus ierat dictus Ulixes, nam ut hoc denitaret, id est, cum contra Troianos ire nollet, insanum et furibundum se esse simulavit et in argumentum stultitiae terram sterilem aravit et sal ibidem seminavit. Palamedes autem, ut sciret veritatem utrum esset insanus an non, ante aratrum et ante boves filium Ulixis poni fecit, a quo dum pater aratrum diverteret, cognitum est quod insanus non erat, et cum hoc Palamedes prodidisset, ductus est Ulixes cum aliis ad bellum Troianum per violentiam. [...] Palamedes semper fuit invisus Ulixi pro eo, quod ipsum deprehenderat quando furorem fingebat, ideo volens se vindicare aurum multum sub lecto eius abscondit et tandem quasdam falsas litteras scripsit ipsi ex parte Priami Palamedi mandando quod vel Graecos proderet vel aurum quod erat sub lecto suo restitueret, et dictas litteras cuidam interfecto Troiano supposuit, quae inventae ad principes deferuntur. Interim Palamedes tamquam proditor accusatur, qui cum ab Ulixe consilium peteret, consuluit ei quod fortiter negaret et etiam morti se obligaret si illud aurum sub lecto suo unquam repertum esset. Quo facto, aurum quaeritur sub lecto Palamedis et invenitur et statim a proceribus Palamedes condemnatur et sic per Ulixem proditorem morti traditur.*

En las notas a nuestro texto hemos referido la posible fuente para que Bersuire identifique a Ulises como creador del ajedrez, tomándolo quizá del *De Vetula* (1.577-583). Los dos episodios de Ulises y Palamedes que narra Bersuire (el del fingimiento de Ulises para no ir a guerrear a Troya y el de su posterior traición a Palamedes) los encontramos en Servio (*Aen.* 2.81), en los *Mitógrafos Vaticanos* (1.35 y 2.228) y en una fábula del *Liber de natura deorum* (191.1-3):

*Palamedes iste, cum profecturi essent Graeci in expeditionem Troianam, Ulixem invitum duxit ad bellum. Volens enim falsam ipsius Ulixis insaniam deprehendere, cum videret Ulixem cum catulis arantem et sal seminantem, Telemachum filium Ulixis unicum aratro praeposuit. Quo viso Ulixes supportavit aratrum et sic ad bellum cum ceteris processit. Idem Palamedes in decimo anno Ulixem frumentatum misit; qui nihil attulit, sed Palamedes multum. Unde Ulixes Palamedem habens odio ei tetendit insidias. Copiam enim auri sub lecto Palamedis infodit*



*litterasque sub nomine Priami per vilem nuntium ad Palamedem misit, in quibus gratias agebat Priamus Palamedi de prodicione. Litterae more militari coram rege lectae sunt. Quod Ulixes vere sese probavit, aurum ostendens effossum, simulans se favere Palamedi. Quo invento Palamedes lapidatus est. (Liber de natura deorum 191.1-3)*

Reproducimos únicamente la fábula del *Liber* porque en la redacción de este mito todos los testimonios son muy similares.

#### 4.2.31. Caribdis, Fábula 14.2

*Charybdis fingitur fuisse quaedam meretrix quae boves Herculis est furata, quapropter ipsa in maris periculum mutata est quae adhuc Charybdis vocatur et adhuc primi latrocini memor idem exequitur et naves transeuntes absorbet.*

La representación de la figura de Caribdis como una meretriz antes de convertirse en el monstruo marino solo la encontramos reflejada en otro texto, que es el comentario de Paolo da Perugia al *Ars Poetica* de Horacio.

*Charybdis dicitur quasi carinas abdens id est, abscondens. Fuit enim marina meretrix, que duos boves furata est Herculi redeunti ab Hispania post interfectionem Gerionis. Quam ipse ter circumgiravit et in mare mersit. Ubi adhuc veteres exercet rapinas. (Paolo da Perugia Glose super Poetria Oratij 145<sup>29</sup>)*

En el comentario de Guillelmus de Thiegiis a las *Metamorfosis* solo leemos que era una anciana (*vetula*, BnF, lat. 8010, fol. 177v), y en ningún momento se lee que fuera una meretriz. Bersuire parece estar siguiendo una tradición que, si Paolo da Perugia también conocía, puede que estuviera relacionada con la del *Liber de natura deorum*, mutilado en esta parte, ya que fue Paolo da Perugia quien puso en conocimiento de Boccaccio los datos mitográficos atribuidos a Teodoncio, y los datos que se dicen de Teodoncio en Boccaccio tienen paralelo en varias ocasiones con la información que proporciona el *Liber de natura deorum*<sup>30</sup>.

<sup>29</sup>La edición de las glosas mitológicas se puede leer en Schwertsik 2015.

<sup>30</sup>Para la relación entre Teodoncio, el *Liber de natura deorum*, el *Ovidius moralizatus* y Boccaccio, *vid.* sección 4.2.32.

### 4.2.32. Telégono, Fábula 14.7

*Ulixes ex responsis deorum habuit, sicut alibi legitur, quod ipsum quidam filius suus debebat interficere, quo territus loca abdita petiit et comminationem deorum quantum potuit evitavit. Thelegonus autem, filius Circes, de quo non praecavebat quia ipsum valde parvulum vel in matris adhuc utero dimiserat, iam factus adultus patrem de mandato matris quaerens ad Ulixem ianum venit. Qui Ulixes telum quod portabat in manu contra filium proiecit et eum aliquantulum laesit, iuvenis autem idem telum in Ulixem retorquens patrem ignarus occidit, qui, triduo supervivens et quis erat a iuvene quaerens, ipsum esse filium suum et Circes cognovit, et sic iuxta deorum responsa ignotus pater ab ignoto filio occubuit..*

En el *Ovidius moralizatus* podemos leer la fábula acerca de cómo termina la vida de Ulises a manos de su hijo Telégono, nacido de su relación con Circe. Esta es una historia que no se menciona en las *Metamorfosis* en ningún momento, pero que se encuentra en diversas fuentes anteriores a Bersuire, como pueden ser Higino (*fab.* 127), Dictis (6.14-15) o el *Roman de Troie* (ed. Constans, vv. 29815-30300). Sin embargo, pensamos que de nuevo la fuente más cercana podría ser el *Liber de natura deorum*, y aunque no hemos conservado este tratado al completo, por el método comparativo pensamos que es muy posible que contuviera esta historia de una manera similar a como está narrada por Bersuire. Y es debido a que en la *Genealogia deorum gentilium* de Boccaccio encontramos este texto:

*Postremo dicit Theodontius eum variis exterritum somniis, quorum cum interpretationem quesisset, habuit in responsis, ut sibi caveret a filio. Qui recedens in loca abdita, quantum potuit somniorum portenta vitavit. Tandem Thelegonus, qui ei natus fuerat ex Cyrce, cum eum querens venisset Ytachiam, a domo eius fuit prohibitus. Qui, ut erat robusti vigoris iuvenis, multos ex prohibentibus occidit, in finem Ulixes in eum letiferum immisit telum. Quod cum evitasset Thelegonus, eo reassumpto transmisit in patrem. Ex quo ictu cum se moriturum nosceret Ulixes, quisnam esset interrogavit; et cum eius nomen audisset, et patriam et filium cognovisset, cum premonstrata nequisset effugere, diem clausit. (Giovanni Boccaccio *Genealogia deorum gentilium* 11.40)*

Boccaccio presenta la exposición del mito según él lo ha leído a partir de Teodoncio<sup>31</sup>. Si tenemos en cuenta las investigaciones de Allen (1970: 360-361) que presuponen que la tradición mitográfica de Teodoncio fue también

<sup>31</sup>La figura de este autor que solamente es nombrado por Boccaccio ha sido discutida extensamente, remitimos al resumen de las distintas teorías que presentan Álvarez & Iglesias

fuelle para el *Liber de natura deorum*, como expone a partir de tres ejemplos comparativos con la obra de Boccaccio, podemos llegar a suponer nosotros que esta historia estuviera incluida en el *Liber de natura deorum* a partir de la supuesta obra mitográfica de Teodoncio y que así la reproduzca también Bersuire.

#### 4.2.33. Penélope, Fábula 14.8

*Penelope, filia Icari et uxor Ulixis casta, procos ipsam rogantes decipiebat quia se cum eis nubere cum telam quam texebat complere potuisset promittebat. Ipsa tamen quicquid de die texebat de nocte retexebat et quicquid de die faciebat in noctis tenebris destruebat..*

La leyenda de Penélope, a pesar de que tampoco es desarrollada por Ovidio en las *Metamorfosis* (pero sí en las *Heroidas*), es ampliamente conocida por las fuentes mitográficas desde la *Odisea* y aunque no podemos establecer una procedencia clara para Bersuire, creemos que por la posición en el tratado de nuestro monje benedictino, pudo haberla tomado de la misma fuente de la que tomó la historia de Telégono, que, por lo tanto, sería el *Liber de natura deorum*. En este caso no podemos establecer la comparación con Boccaccio porque las veces que el autor italiano menciona a Penélope no lo hace en los mismos términos que leemos en el *Ovidius moralizatus* y en ninguna de esas ocasiones menciona a Teodoncio.

#### 4.2.34. Egialea, Fábula 14.11

*Diomedes fuit unus de Graeciae regibus qui contra Troianos venerant, qui, cum quadam die contra Aeneam confligeret et dea Venus, quae ipsum Aeneam ab Anchise pastore conceperat, ipsum filium iuaret et obductum nube defenderet, accidit quod Diomedes Venerem vulneravit, quam Mars in equis de eius manibus liberavit, propter quod Venus uxorem Diomedis prostituit et publicam meretricem fecit. Et cum navigaret in patriam, socios eius in aves mutavit quae adhuc 'diomedae' aves dicuntur et Graecis applaudere et sepulchrum Diomedis frequentare noscuntur. Iste autem Diomedes patriam suam prae verecundia uxoris prostitutae adire noluit, sed in diversis regionibus aberravit.*

La información acerca de la mujer de Diomedes, Egialea (a quien Bersuire no llama por su nombre), no aparece en las *Metamorfosis*. Apolodoro, sobre

---

(2007: LX-LXIII) en la introducción a su traducción de la *Genealogia deorum gentilium* y lo que expone ampliamente Schwertsik (2014: 207-454).

el cual debemos recordar que no podía ser conocido por Bersuire, en *Epit.* 6.9, donde trata los sucesos posthoméricos, cuenta que Egialea le fue infiel a Diomedes con Cometes, acción provocada por Nauplio, padre de Palamedes, quien lo hace como primera parte de su plan de venganza contra los griegos por la muerte de su hijo. Esta infidelidad es la causa de que Diomedes no se quede en Argos y comience un nuevo periplo buscando asentamiento, y es durante ese periplo cuando sus compañeros son metamorfoseados en aves a causa de Venus, que todavía estaba airada con Diomedes por la herida que le causó durante la Guerra de Troya.

En la redacción de Bersuire parecen combinarse ambas historias, la venganza de Venus y la infidelidad de Egialea, aunque esta infidelidad parece aumentada puesto que se produce la conversión de este personaje mitológico en una meretriz.

Servio cuenta que:

*Diomedes revertens de Troia postquam repperit ira Veneris a se vulneratae uxorem apud Argos cum Cylaraba, ut Lucilius, vel Cometa, ut plerique tradunt, turpiter vivere, noluit reverti ad patriam: vel, ut dicitur, ab adulteris proturbatus.* (Servio, *Aen.* 8.9)

Vemos pues cómo el adulterio de Egialea, ya sea con Cilárabes o con Cometes, está atribuido a la intervección de Venus, como en Bersuire. Este mismo texto es reproducido por los *Mitógrafos Vaticanos* 1 y 2:

*Diomedes qui et Tytides postquam ira Veneris a se uulnerate, dum Eneam filium eius in certamine nube interposita liberasset ab eius manibus, uxorem apud Argos turpiter uiuere rescians noluit reuerti [...].* (*Myth. Vat.* 1.138)

*Diomedes postquam repperit ira Veneris a se uulnerate uxorem apud Argos turpiter uiuere rescians noluit reuerti [...].* (*Myth. Vat.* 2.250)

Como vemos, ya en Servio se atribuye a Venus (y no aparece mencionado Nauplio en ningún momento) el comportamiento de Egialea, pero en ningún caso se dice que hubiera sido una meretriz como asegura Bersuire, que quizá interpreta libremente ese *turpiter vivere*. También vemos que la historia del adulterio no es reproducida por los *Mitógrafos Vaticanos* y tampoco está en todos los códices de Servio (Thilo & Hagen 1986: 201). Sin embargo, como no conservamos el *Liber de natura deorum* al completo, no podemos asegurar que esta interpretación de Egialea como *meretrix* sea original de Bersuire o si ya aparecía en esa corriente mitográfica en la que se enmarca el autor del *Liber*<sup>32</sup>.

<sup>32</sup>En los comentarios medievales a las *Metamorfosis* no aparece mención a la esposa, así como tampoco en las alegorías sobre la obra de Ovidio anteriores a Bersuire.

### 4.2.35. Idomeneo, Fábula 14.12

*Idomeneus, rex Cretae, sicut legitur, ab obsidione Troiana revertens et in mari periculum incurrens, diis vovit quod si ad domum rediret quicquid sibi primo occurreret immolaret. Cum igitur filia sua sibi redeunti prima obviam occurrisset, ipsam iuxta quod promiserat immolavit.*

La lectura usual que encontramos sobre la historia del regreso de Idomeneo es que a quien encontró cuando volvió a Creta fue a un hijo suyo, no a una hija. Todas las fuentes (Servio [Aen. 3.121], *Mitógrafos Vaticanos* [1.192 y 2.254]) excepto Bersuire así lo atestiguan, sin embargo, en el manuscrito Reg. lat. 1401 de la BAV que contiene los textos de los *Mitógrafos Vaticanos* podemos ver lo siguiente en la fábula:

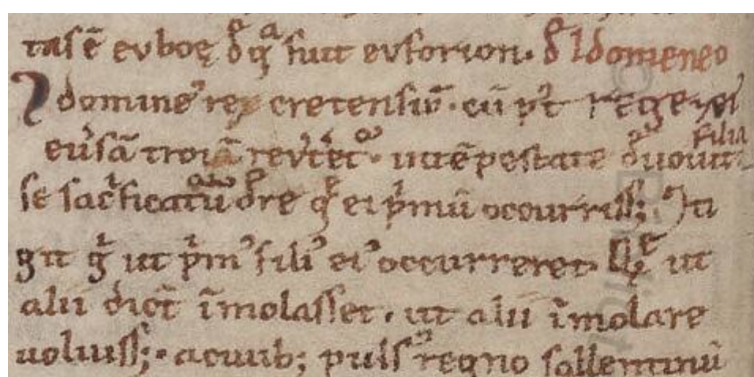


Figura 4.4: Reg. lat. 1401, fol. 24v, detalle

Vemos que en el desarrollo del mito se habla de su hijo, sin embargo, en el título explicativo de la fábula que se encuentra en el comienzo del relato a la derecha leemos *De Idomeneo rege et eius filia*, es decir, que quizá quien incluyó el título, que por la posición parece que no formaba parte de la primera escritura del texto, conocía otra versión del mito y así quedó reflejado.

La información no es concluyente para establecer relación alguna, pero por el texto de Bersuire, que es claro en todos los manuscritos en cuanto a la escritura de *filia* en lugar de *filius*, y por el título presente en el manuscrito de los *Mitógrafos Vaticanos*, se podría pensar que existía una versión menos extendida del mito en la que Idomeneo sacrificaba a su hija y no a su hijo<sup>33</sup>.

<sup>33</sup>Al estar el *Liber de natura deorum* mutilado y al referir Boccaccio la historia a partir de Servio sin mencionar si Teodoncio la trataba de otro modo, no podemos acceder al dato de si en la tradición mitográfica del *Liber* que sigue Bersuire se leía *filia* para referirse a la víctima de Idomeneo.

### 4.3. Análisis general de las fuentes mitográficas

Hemos podido observar cómo a lo largo de toda la obra, los añadidos mitográficos de Bersuire sobre las historias de las *Metamorfosis* en su mayoría parecen tener conexión con el *Liber de natura deorum*, ya que en un importante número de las fábulas presentadas ambos textos el *Liber de natura deorum* y el *Ovidius moralizatus*, se asemejan tanto en el contenido como en la redacción de las historias. Así pues, creemos que debe de existir algún tipo de relación genética entre ambas obras, aunque nos es imposible certificar si Bersuire llegó a leer una copia de este compendio. Sin embargo, sí creemos que podemos establecer una línea mitográfica que uniría ambos puntos, pues la fuente principal del *Liber de natura deorum* son las *Metamorfosis*, al igual que Bersuire, a la que se añaden algunos mitos que no están presentes en el poema ovidiano. La concepción del *Liber* como manual creemos que es muy similar a la concepción del *Ovidius moralizatus* en lo relativo a la información mitográfica (dejando, por supuesto, a un lado la intención moralizante de Bersuire), quizá porque el monje benedictino tuviera en mente moralizar el tipo de tratado mitográfico que es el *Liber de natura deorum*, como expresa el propio Bersuire en el prólogo cuando dice que *adiungam fabulas quas in aliis locis repperi*: puede ser que uno de esos lugares en los que ha encontrado tales narraciones fuera una copia del *Liber*, ya que encontramos similitudes no solo en el tratamiento de los mitos, como decimos, sino también en algunas etimologías, como pueden ser la de Vulcano (*Ovidius moralizatus* 4.2) o la los Centauros (*Ovidius moralizatus* 9.4).

También podemos observar la importancia que tienen los comentarios medievales a las *Metamorfosis*, que formaban parte casi indispensable de la lectura del poema en época medieval, sobre todo en los ámbitos educativos, ya que se estudiaba tanto el texto ovidiano como las glosas que lo explicaban. Y a uno de ellos corresponde la única mención explícita de fuente mitográfica que encontramos en estos quince capítulos analizados (para las fábulas de los Palicos en el libro 5), porque, aunque Fulgencio es también mencionado en alguna ocasión, Bersuire suele remitir a las interpretaciones de los mitos en las *Mitologías*, no a la historia mitológica en sí misma (como ejemplo para este tipo de mención de la obra de Fulgencio, puede verse la fábula 12.2).

Además, la importancia de la mitografía presente en los *Mitógrafos Vaticanos* 1 y 2 es notable en la parte del *Ovidius moralizatus* que hemos tratado, a diferencia de lo que ocurre en el *De formis figurisque deorum*, pues para el prólogo el *Mitógrafo Vaticano* más importante es, sin duda, el 3. También podemos concluir que tuvo cierta relevancia la mitografía medieval sobre del

ciclo troyano con el probable uso de parte de la información que proporciona el *Excidium Troiae*.

Cabe también señalar, como referíamos al comienzo del capítulo, que siendo las *Metamorfosis* el eje vertebrador del tratado, creemos que la influencia de otras tradiciones y versiones es bastante importante para su concepción y redacción. Además, parece evidente que esos mitos que aparecen desarrollados en el poema ovidiano vienen explicados en el *Ovidius moralizatus* no únicamente a partir de la lectura de los versos del poeta, sino con las incorporaciones mitográficas de los comentaristas y, especialmente, de la lectura de un tratado similar al *Liber de natura deorum*, si no ese mismo.

Por último, nos gustaría destacar en este apartado de nuevo la influencia del reelaborador para la recepción del conocimiento mitográfico. Al igual que sucedía en el ejemplo que exponemos en la sección 3.2.2, vemos que la persona que trabajara con el texto antes de enviarlo al taller del impresor tuvo una gran importancia al cambiar algunos nombres de personajes mitológicos y alterar el contenido de algunas fábulas según su propio conocimiento (diferente a lo que reflejaba Bersuire), así como también identifica explícitamente algunas de las historias del opúsculo que no están tratadas en las *Metamorfosis* añadiendo una fórmula del tipo *sicut alibi legitur*. Esto hace, según nuestra opinión, que cuando se accede al *Ovidius moralizatus* a través de las ediciones impresas o de la transcripción de la *editio princeps*, no se pueda establecer de manera clara cuáles eran el conocimiento y el manejo por parte de Bersuire de las fuentes mitográficas (y no únicamente mitográficas, pero esto queda para trabajos posteriores) porque se está leyendo el tratado según lo dejó establecido el reelaborador y no el texto original de Bersuire.





# Capítulo 5

## Conclusions

This chapter serves as a compendium of the particular conclusions of each chapter and we also include our remarks about the text and translation we present separately, therefore we are going to divide the conclusions according to the chapters of the thesis.

### 5.1. Textual History

About the chapter of the textual history of the *Ovidius moralizatus*, we have tried to update the list of known manuscripts that contain this text in any of its forms (complete, only the prologue, only fragments, etc.). We have based our list on the one published by Coulson & Roy (2000: 24-27) with the additions presented by Coulson (2002: 156) and McLaughlin (2017) plus one manuscript (Nh) that was discovered recently. By doing so, we have increased the number of manuscripts up to 91.

Then we discuss the datation of the composition of Bersuire's treatise, stating that could be possible to change the date of completion of the latest version of the treatise (*P* version), due to the year that appears in the manuscript Pa<sub>10</sub> and the *explicit* of the manuscript Ve. As we present, it was said that the finish date for the *P* version should be *c.* 1362, but we think that we can find further evidende of the ending *c.* 1342 that in 1362. The beginning of the composition seems to be clear that was *c.* 1340.

In relation to the different stages of composition of the treatise, we put forward a theory different from the latest one proposed by Engels (1971: 21). He propounded that the evolution of Bersuire's writing of this work consisted of three different stages (*A*<sub>1</sub>, *A*<sub>2</sub> and *P*), all different from each other with major changes between one and the following. In stead of that opinion, we consider that there are only two real stages: the first one when Bersuire was

in Avignon and the second one when he could read the *Ovide moralisé* and the *Fulgentius metaforalis* in Paris. Inside those two framed stages, there are several rewritings of each version, that is to say, the version written in Avignon (*A* version) includes at least two different redactions of the text, the  $A_1$  and  $A_2$  proposed by Engels, and we also believe that a closer look to the text in the  $\alpha$  manuscripts could lead to the finding of even more phases of redaction inside this version. We propound this because the changes between  $A_1$  and  $A_2$  are not so meaningful as the changes observed between both of them and  $P$ , because the conception of the treatise changed when Bersuire had access to those two works. So, in order to establish the differentiation of the stages, we think that it is better to focus more on what Bersuire intended with the changes than on the changes themselves.

We also present a shallow description of the *Ovidius moralizatus*' text contained in each one of the 91 manuscripts, and after that we can conclude that most of the circulation of the treatise was anonymous (except for the circulation of  $A_1$ , which was also very connected to the name of Thomas Walleys, see Table 2.2) and that the prologue, the *De formis figurisque deorum*, had a relevant circulation by itself, i. e., without the rest of the chapters, unlike the circulation of the other 15 chapters without the prologue.

## 5.2. Badius's edition

Based on the evidence provided by the manuscripts copied at Clairvaux Abbey and the information given on the initial letter of Badius's edition of the text, we have acknowledged that this edition may not reflect the text as it was thought by Bersuire, but it offers the text by the mediation of another person. Analyzing the working procedure of Jean de Voivre, the person from Clairvaux who sent the manuscript to Badius in order to be printed, it could be thought that it was him who reelaborated the text, but it can be fully proved. What can be indicated are the changes operated between the text that can be read in the manuscript and the one presented in the printed edition.

These changes can be divided in three different areas: The first area covers the changes related to the content of the *Ovidius moralizatus*: some variations about the mythography of the treatise, the addition of one fable from one of Robert Holcot's lectiones of his *Super sapientiam Salomonis* and the elimination of one fable about Bacchus; the second would be about the order of the fables in every book and the swap of some fables between books; and the third one would be the incorporation to the text of about 450 verses of the *Metamorphoses*. We have analyzed each one of these areas and we have

concluded that the changes that the “reworker” included could vary the perception of the work to the readers in terms of mythography knowledge of the author, in terms of organization of the treatise and in terms of redaction of the text.

### 5.3. Mythography

The most important idea that we put forward in this chapter is the connection of the *Ovidius moralizatus* with the anonymous twelfth-century treatise called *Liber de natura deorum*, which is only preserved in the Bodleian MS Digby 221. We have analysed Bersuire’s sources for the myths that are not developed in Ovid’s *Metamorphoses* and we have found a relevant amount of connections between these two works, and it seems to have been the most important mythographical source for Bersuire, even above the medieval commentaries on the *Metamorphoses* and the previous allegorical works on Ovid’s poem. We also propose that the medieval mythographical works related to the Matter of Troy, as the *Excidium Troiae*, were known by Bersuire and he used the information that they contain for his treatise. Furthermore, we believe that the usage of Fulgentius’s *Mythologiae* in the 15 analysed chapters is based more on the interpretations than the mythography, and this is a different usage of what we can find in the *De formis figurisque deorum*.

Finally, along the 15 chapters we can find only one explicit source for mythography information, and it is the mention of an *integumentator* when Bersuire introduces the myth of the Palici in book 5. The identification of other sources has to be made by a comparative system.

### 5.4. Text and Translation

Our text is based on Badius’s edition of the treatise (and we have also worked with Engels’s transcription), but we have emended the passages that were obscure in this edition and we have also edited some others where we think that Badius’s text was too far from the text that can be read in the manuscripts. We have adapted the orthography throughout and we have also corrected the names that were chosen for Badius’s edition adapting them to the knowledge of mythography that could have a reader nowadays. This text does not intend to be an edition of the *Ovidius moralizatus*, its aim is to present a more accessible text for the readers than the options that were available at the beginning of this project. Despite this aim, this text can

be also considered, as well as the whole ecdotic study, as a first step for a philological edition of the treatise.

We have tried to find all the references that are inserted along the text and we have been able to achieve the goal nearly in every case, but we have not find the source of a couple of *exempla* and one quotation.

Finally, the translation tries to reflect the phraseology and style of Bersuire as well as the word order when it was possible. This translation has no intention of being published and it would have to be revised if there was any possibility of publication.

# Bibliografía citada

## Ediciones

- ATWOOD, E. B. y WHITAKER, V. K. (eds.) (1944) *Excidium Troiae*, Cambridge, Massachusetts: The Medieval Academy of America.
- BIJL, M. van der (ed.) (1971) “Petrus Berchorius. *Reductorium morale* Liber XV: *Ovidius moralizatus*, cap. ii”, *Vivarium* 9, 25-48.
- BÖCKERMAN, R. W. (2016) *The Metamorphoses of Education. Ovid in the Twelfth-Century Schoolroom*, Malmö: Stockholm Universtiy.
- BROWN, V. (1972) “An Edition of an Anonymous Twelfth-Century *Liber de natura deorum*”, *Mediaeval Studies* 34, 1-70.
- COULSON, F. T. (ed.) (2015) *The Vulgate Commentary on Ovid’s Metamorphoses. Book 1*, Kalamazoo: Medieval Institute Publications, Western Michigan University.
- ENGELBRECHT, W. (2003) *Filologie in de Dertiende Eeuw: De Bvrsarii super Ovidios van Magister Willem van Orléans (fl. 1200 AD). Inleiding, Editie en Commentaar. Deel 2 – Teksteditie*, Ph.D. Dissertation: Nákladatelství Univerzity Palackého.
- ENGELS, J. (ed.) (1960) *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV, cap. i: De formis figurisque deorum. Naar de Parijse druk van 1509*, Werkmateriaal 1. Utrecht: Instituut voor Laat Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht.
- (ed.) (1962) *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV, cap. ii-xv: Ovidius moralizatus. Naar de Parijse druk van 1509*, Werkmateriaal 2. Utrecht: Instituut voor Laat Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht.
- (ed.) (1966) *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV: Ovidius moralizatus, cap. i: De formis figurisque deorum. Textus e codice Brux., Bibl. Reg. 863-9 critice editus*, Werkmateriaal 3. Utrecht: Instituut voor Laat Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht.
- GARFAGNINI G. C. (ed.) (2018) *Mythographus Vaticanus Tertius. Un esempio di mitografia e letteratura del XII secolo*, Spoleto: Fondazione Centro Italiano di Studi Sull’Alto Medioevo.

- GHISALBERTI, F. (1931) “Giovanni del Virgilio, espositore delle «Metamorfose»”, *Il gionarle dantesco* 34, 1-110.
- (1932) “Arnolfo d’Orléans, un cultore di Ovidio nel secolo XII”, *Memorie del r. istituto lombardo di scienze e lettere* 24, 194-234.
- (1933) *Giovanni di Garlandia. Integumenta Ovidii. Poemetto inedito del secolo XIII*, Messina-Milano: Casa Editrice Guiseppe Principato.
- HAUTHAL, F. (ed.) (1864) *Acronis et Porphyriionis Commentarii in Q. Horatium Flaccum*, Vol. I, Berlin: sumptibus Julii Springeri.
- KULCSÁR, P. (ed.) (1987) *Mythographi Vaticani I et II*, Turnhout: Brepols.
- MAGNUS, H. (ed.) (1914) *P. Ovidii Nasonis. Metamorphoseon Libri XV. Lactanti Placidi qui dicitur Narrationes Fabularum Ovidianarum*, Berlin: Apud Weimannos.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (ed.) (1988) *Ovidio. Metamorfosis. Volumen II. Libros VI-X*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- TARRANT, R. (ed.) (2004) *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Oxford: e typographeo Clarendoniano.
- THILO G. y HAGEN, H. (eds.) (1986) *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Hildesheim: Georg Olms.
- WOLFF, É. y DAIN, P. (eds.) (2013) *Fulgence. Mythologies*, Villeneuve d’Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

## Estudios

- ALLEN, J. B. (1970) “An anonymous Twelfth-Century *De natura deorum* in the Bodleian Library”, *Traditio* 26, 352-364
- ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>. C. e IGLESIAS, R. M<sup>a</sup>. (2007) “Introducción”, en *Giovanni Boccaccio. Los quince libros de la Genealogía de los dioses paganos*, Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea, IX-LXXXI.
- BALUZE, E. (1693) *Vitae Paparum Avenionensium, hoc est, Historia Pontificum Romanorum qui in Gallia sederunt ab anno Christi MCCCXV usque ad annum MCCCXCIV. Tomus Primus*, Paris: Apud Franciscum Muguet Regis, cleri Gallicani, et illustrissimi Archiepiscopi Parisiensis Typographum.
- BIJL, M. van der (ed.) (1965) “*Berchoriana. La Collatio pro fine operis de Bersuire, édition critique*”, *Vivarium* 3, 149-170.
- (1984) “*Petrus Berchorius Redivivus – Les Sermons de Bersuire*”, *Vivarium* 22, 113-120.
- CHANCE, J. (2000) *Medieval Mythography, Vol. 2. From the School of Chartres to the Court at Avignon, 1177-1350*, Gainesville: University Press of Florida.

- CLARK, J. G. (2011) "Ovid in the monasteries. The evidence from late medieval English", en J. G. Clark, F. T. Coulson y K. L. McKinley (eds.) *Ovid in the Middle Ages*, Cambridge: Cambridge University Press, 177-196.
- COULSON, F. T. (1997) "A Checklist of Newly Discovered Manuscripts of Pierre Bersuire's *Ovidius Moralizatus*", *Scriptorium* 51, 164-186.
- (2002) "Addenda and Corrigenda to *Incipitarium Ovidianum*", *Journal of Medieval Latin* 12, 154-180.
- COULSON, F. T. y ROY, B. (2000) *Incipitarium Ovidianum. A Finding Guide for Texts Related to the Study of Ovid in the Middle Ages and Renaissance*, Turnhout: Brepols.
- COXE, H. O. (1852) *Catalogus codicum MSS. qui in collegiis aulisque Oxoniensibus hodie adservantur*, Oxford: e typographeo Academico.
- ENGELS, J. (1971) "L'édition critique de l'*Ovidius moralizatus* de Bersuire", *Vivarium* 9, 19-24.
- FUMO, J. C. (2014) "Commentary and Colaboration in the Medieval Allegorical Tradition", en J. Miller y C. Newlands (eds.) *A Handbook to the Reception of Ovid*, Malden: Blackwell, 114-128.
- GHISALBERTI, F. (1933) "L'*Ovidius moralizatus* di Pierre Bersuire", *Studi romanzi* 23, 5-136.
- GÓMEZ MARTÍN, F. J. (2014) *El Tractat de les Penes Particulars d'Infern de Joan Pasqual: Estudi i Edició Crítica*, Tesis Doctoral: Universidad de Girona.
- GURA, D. T. (2010) *A critical edition and study of Arnulf of Orléans' philological commentary to Ovid's Metamorphoses*, Ph.D. Dissertation: The Ohio State University.
- GUTHMÜLLER, B. (1986) *Studien zur antiken Mythologie in der italienischen Renaissance*, Weinheim: VCH.
- HAURÉAU, B. (1883) "Mémoire sur un commentaire des Métamorphoses d'Ovide", *Mémoires de L'Institut national de France, Académie des Inscriptions et belles-lettres* 30.2, 45-55.
- HEXTER, R. J. (1989) "The *Allegari* of Pierre Bersuire: Interpretation and the Reductorium Morale", *Allegorica* 10, 51-84.
- HÜE, D. (2013) "Tradition et Moralisation chez Pierre Bersuire", en A. Zucker (ed.) *Encyclopédire. Formes de l'ambition encyclopédique dans l'Antiquité et au Moyen Âge*, Turnhout: Brepols.
- JAMES, M. R. (1905) *A descriptive catalogue of the Western manuscripts in the library of Queen's college, Cambridge*, Cambridge: Cambridge University Press.
- KIRKHAM, V. (2009) "Chronology of Petrarch's Life and Works", en V. Kirkham y A. Maggi (eds.) *Petrarch. A Critical Guide to the Complete Works*, Chicago: The University of Chicago Press.

- KRETSCHMER, M. T. (2016) “L’*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire. Essai de mise au point”, *Interfaces* 3, 221-244.
- (en prensa) “L’*Ovide moralisé* comme source principale de la version parisienne de l’*Ovidius moralizatus* de Pierre Bersuire”, en C. Gaullier-Bougassas y M. Possamaï-Pérez (eds.) *Réécritures et adaptations de l’Ovide moralisé (XIVe-XVIIe siècle)*, Turnhout: Brepols.
- MARCHESE, S. (2009) “Petrarch’s Philological Epic (*Africa*)”, en V. Kirkham y A. Maggi (eds.) *Petrarch. A Critical Guide to the Complete Works*, Chicago: The University of Chicago Press.
- MAZZATINTI, G. (1893) *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d’Italia. Volume Terzo*, Forlì: Casa Editrice Luigi Bordini.
- MCLAUGHLIN, A. (2017) *The Illuminated Manuscripts of Pierre Bersuire’s Ovidius moralizatus: a Comparative Study*, Ph.D. Dissertation: The Warburg Institute, University of London.
- MOSS, A. (1982) *Ovid in Renaissance France. A Survey of the Latin Editions of Ovid and Commentaries printed in France before 1600*, London: The Warburg Institute, University of London.
- PANNIER, L. (1872) “Notice biographique sur le bénédictin Pierre Bersuire, premier traducteur de français de Tite-Live”, *Bibliothèque de l’école des chartes* 33, 325-364.
- PANOFSKY, E. (1988) *Renacimiento y renacimientos en el arte occidental*, Madrid: Alianza.
- PIQUERAS YAGÜE, P. (en prensa) “Preliminary comparison of the use of sources in the *Ovide moralisé* and in Bersuire’s *Ovidius moralizatus*”, en M. Balzi y G. Pelissa (eds.) *Ovid in the Vernacular. Translations of the Metamorphoses in the Middle Ages & Reinassance*, Medium Ævum Monographs, Oxford: The Society for the Study of Medieval Languages and Literature.
- RENOUARD, P. (1908) *Bibliographie des impressions et des oeuvres de Josse Badius Ascensius, imprimeur et humaniste, 1462-1535*, Vols. 2 y 3, Paris: Ém. Paul et Fils et Guillemin.
- (1969) *Imprimeurs et libraires parisiens du XVIe siècle. Ouvrage publié d’après les manuscrits de Philippe Renouard par le Service des Travaux Historiques de la Ville de Paris avec le concours de la Bibliothèque nationale*, Vol. 2, Paris: Service des Travaux Historiques de la Ville de Paris.
- REYNOLDS, W. D. (1971) *The Ovidius Moralizatus of Petrus Berchorius. An Introduction and Translation*, Ph.D. Dissertation: University of Illinois Urbana.
- (1990) “Sources, Nature and Influence of the *Ovidius moralizatus* of Pierre Bersuire”, en J. Chance (ed.) *The Mythographic Art: Classical Fable and*



- the Rise of the Vernacular in Early France and England*, Gainesville: University of Florida Press.
- RIVERS, K. (2006) “Another Look at the Career of Pierre Bersuire, O.S.B.”, *Revue Bénédictine* 116, 92-100.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (2015) *Mitología clásica*, Madrid: Gredos.
- SALVO GARCÍA, I. (2012) *Ovidio en la General Estoria de Alfonso X*, Tesis Doctoral: Universidad Autónoma de Madrid y École normale supérieure de Lyon.
- (2018) “Les sources de l’*Ovide moralisé*, livre I. Types et traitement”, *Le Moyen Age* 2018/2 Tome CXXIV, 307-336.
- SAMARAN, C y MONFRIN, J. (1962) “Pierre Bersuire, Prieur de Saint-Éloi de Paris (1290?-1362)”, en *Histoire littéraire de la France* 39, 259-450.
- SCHWERTSIK, P. R. (2015) *Die Erschaffung des heidnischen Götterhimmels durch Boccaccio. Die Quellen der Genealogia Deorum Gentilium in Neapel*, Paderborn: Wilhelm Fink.
- VALENTINELLI, J. (1868) *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum. Tom. I*, Venezia: Ex Typographia Commercii.
- VERNET, A. (1979) *La bibliothèque de l'abbaye de Clairvaux du XIIe au XVIIIe siècle. Vol. 1*, Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- VIDAL, J.-M. (1902) *Benoît XII, 1334-1342. Lettres communes analysées d'après les registres dits d'Avignon et du Vatican*, vol. 1, Paris: Ancienne Librairie Thorin & Fils, Albert Fontemoing, Éditeur.



# Índice de figuras

2.1. Diagrama representativo de la teoría de Engels (1971: 21) . . .	57
2.2. Diagrama representativo de nuestra propuesta . . . . .	57
3.1. Ty <sub>2</sub> , fol. 116v, detalle . . . . .	82
3.2. Badius 1509, tabla, detalle . . . . .	82
3.3. Ty <sub>1</sub> , fol. 26r, detalle . . . . .	83
3.4. Lo <sub>1</sub> , fol. 42r, detalle . . . . .	83
3.5. Ty <sub>2</sub> , fol. 23v, detalle . . . . .	83
3.6. Badius 1509, fol. 19v, detalle . . . . .	83
3.7. Ty <sub>2</sub> , fol. 22r, detalle . . . . .	84
3.8. Ty <sub>2</sub> , fol. 23r, detalle . . . . .	84
3.9. Badius 1509, fol. 43v, detalle . . . . .	85
3.10. Ty <sub>2</sub> , fol. 52v, detalle . . . . .	85
3.11. Lo <sub>1</sub> , fol. 46v, detalle . . . . .	86
3.12. Lo <sub>1</sub> , fol. 47r, detalle . . . . .	86
3.13. Fábula 3.8 iluminada en B, fols. 35v-36r . . . . .	88
3.14. Badius 1509, fol. 50r, detalle . . . . .	91
3.15. Lo <sub>1</sub> , fol. 166v . . . . .	94
3.16. Badius 1509, fol. 17v, detalle . . . . .	117
3.17. Badius 1509, fol. 29v, detalle . . . . .	118
3.18. Badius 1509, fol. 36v, detalle . . . . .	118
3.19. Ty <sub>2</sub> , fol. 4v, detalle . . . . .	119
3.20. Badius 1509, fol. 36v, detalle . . . . .	119
4.1. Ty <sub>1</sub> , fol. 66v, detalle . . . . .	140
4.2. Badius 1509, fol. 49v, detalle . . . . .	140
4.3. Badius 1509, fol. 50r, detalle . . . . .	142
4.4. Reg. lat. 1401, fol. 24v, detalle . . . . .	169

## Fuente de las figuras

Los dos diagramas del capítulo 2 son de elaboración propia.

Para el resto de figuras nos servimos de cinco manuscritos y de la edición impresa de Badius de 1509. De esos cinco códices, cuatro pueden ser consultados en línea ( $Lo_1$ ,  $Ty_1$ ,  $Ty_2$  y Reg. lat. 1401) y hemos obtenido las imágenes de los portales web de las respectivas bibliotecas (British Library, Médiathèque du Grand Troyes y Biblioteca Apostolica Vaticana). También la impresión de Badius puede consultarse de manera digital en el portal de la Bibliothèque nationale de France y de ahí hemos extraído los detalles de los que nos servimos en el trabajo. Por último, el manuscrito B no se encuentra disponible en internet, sino que nos fue proporcionado para su consulta por la Dr.<sup>a</sup> Díez Platas y la Dr.<sup>a</sup> Meilán Jacome, de la Universidad de Santiago de Compostela, que disponían de una reproducción digital del códice.





## Parte II

### Texto, traducción y notas





# Introducción

El texto que presentamos a continuación no tiene ni la intención ni la pretensión de ser una edición del *Ovidius moralizatus*, pues para su confección no hemos cotejado todos los manuscritos de la obra conocidos actualmente, ni siquiera todos los de la versión *A*<sub>1</sub>, que es la versión sobre la que partimos para la fijación del texto, ya que nuestra base es la edición impresa de Badius de 1509 a partir de la digitalización en OCR de la transcripción de Engels, y sobre ese texto hemos trabajado para intentar ofrecer un texto más accesible del *Ovidius moralizatus*.

Los cambios que hemos decidido acometer están basados en las lecturas de los manuscritos de la versión *A*<sub>1</sub>, según los presentamos en la sección correspondiente del estudio, excepto en las lecturas del libro 1, ya que para la fijación del texto de este libro hemos añadido también lecturas de la edición de Van der Bijl (1971), puesto que manejó manuscritos de todas las versiones del tratado, y también de las *allegoriae* presentes en una edición de las *Metamorphosis* publicada en 1545 que Moss (1998: 68) describe como “remarkably eclectic and ramshackle”, que incluía algunas de las alegorías de Bersuire<sup>1</sup> a partir de alguna de las ediciones impresas, junto con los textos de otros comentaristas de la obra magna ovidiana<sup>2</sup>. En aquellos pasajes en los que se reproducen textos o citas de otros autores (como pueden ser Plinio o Juvenal), también hemos acudido a las ediciones modernas de estos autores para establecer la comparación.

Mención aparte merecen las reproducciones de versos ovidianos y de pasajes bíblicos. En la mayoría de los casos, para estas obras hemos mantenido las lecturas presentes en la impresión de Badius, que reflejan, como veremos *infra* al hablar de los nombres de los personajes mitológicos, los textos conocidos por el reelaborador a finales del s. XV o principios del s. XVI, en ningún caso se pueden atribuir las lecturas presentes en la versión de Badius a Bersuire. Asumiendo esto, hemos cambiado, añadido o suprimido pasajes cuando hemos creído que el texto tenía alguna laguna o carecía de sentido

---

<sup>1</sup>Las de los libros 1, 2 y 7-15 (Moss 1998: 68).

<sup>2</sup>En el aparato crítico nos referimos a edición como *Venetiana*.

manteniendo las lecturas de la edición de 1509. Para operar estas variaciones hemos partido en el caso de las *Metamorfosis* de la edición de Tarrant (2004) y en el caso de los pasajes bíblicos de la edición de la *Vulgata* de Colunga-Turrado (1977)<sup>3</sup>.

En cuanto a la ortografía, puesto que nuestra base principal es la impresión de Badius (1509) y la transcripción de Engels (1962), hemos mantenido la grafía que aparece en ellas, es decir, no usamos la grafía medieval de los manuscritos, sino que hemos adaptado el texto a una grafía clásica<sup>4</sup>.

En lo referido a la puntuación, hemos puntuado el texto como un texto moderno, intentando de esta manera facilitar la comprensión. En cualquier caso, en el futuro, si se acomete el trabajo de una edición crítica completa, creemos que lo adecuado sería puntuar el texto teniendo en cuenta los parámetros medievales, a lo que se añadiría también mantener la grafía original de Bersuire y los manuscritos.

En el aparato crítico presentamos tres niveles: en un primer nivel se encuentran las referencias bíblicas, en el siguiente se pueden leer otro tipo de fuentes presentes en el texto, mientras que el inferior corresponde a todas las variantes, enmiendas y conjeturas textuales. No en todas las páginas aparecen los tres niveles simultáneamente (pueden aparecer los tres, dos, uno o ninguno), pero esta es la jerarquía que hemos dispuesto.

En cuanto a la organización formal, hemos establecido diferencias en algunas divisiones de fábulas respecto de la versión de Badius. En el libro 12 de Badius la fábula de Cicno y la primera de Ceneo estaban ambas incluidas bajo el epígrafe de *Fa. V* (fol. 82 *in margine*), pero nosotros las presentamos como dos fábulas independientes, de manera que en nuestro texto se encuentran 7 fábulas en este libro, por las 6 que se distinguen en la edición de 1509. Esta no distinción en el libro 12 creemos que se debe a un descuido en la división en el momento de la impresión, sin embargo, en el libro 15 encontramos que en la edición de Badius se presentan dos fábulas sobre la leyenda de Pitágoras, las dos primeras de este libro, pero esto es algo que no se corresponde con la división de fábulas que se observa en todos los testimonios manuscritos, que presentan una sola fábula con el contenido que en la impresión se divide en dos. El hecho de que se separara el contenido en dos fábulas en este caso creemos que responde a la inserción de una gran cantidad de

---

<sup>3</sup>En el aparato crítico las variantes bíblicas las hemos marcado como *Vulgata*.

<sup>4</sup>Excepto en la diferenciación entre u/v y U/V, que extendemos a la grafía para los versos de *Metamorfosis* (excepto en el aparato crítico cuando reproducimos lecturas de la edición de Tarrant [2004]). Esta diferenciación gráfica se debe a que el título sería *Ovidius moralizatus* y así aparece en la transcripción de Engels (1962: portada) y en la mayoría de referencias (siempre manteniendo la diferencia entre u/v en el nombre propio del poeta). Para no crear otra variante sobre el título, mantenemos esa grafía en toda la obra.

versos del libro 15 de las *Metamorfosis* en esta historia, que quizá hizo que se perdiera la noción de la división inicial y se optara por separar el contenido en dos fábulas, lo cual nosotros no hemos mantenido. Este es el único caso en el que nos hemos separado de la división por fábulas de la edición impresa (sin tener en cuenta el descuido del libro 12), en todo la numeración restante seguimos lo editado en 1509 por Badius.

Un apartado que merece una discusión algo más extensa es la elección en nuestro texto de ciertos nombres de personajes mitológicos (*vid.* Tabla 1). Hemos de comenzar diciendo que hemos optado por reproducir en nuestro texto los nombres que se leen en las ediciones modernas de las obras clásicas, teniendo como principal referencia, de nuevo, la edición de Tarrant (2004) de las *Metamorfosis*. Nuestra elección sobre los nombres se basa en que edición de Badius en muy pocos casos refleja cómo se conocían los nombres durante el S. XIV, pues la mayoría de nombres están alterados respecto de lo que encontramos en los manuscritos debido al trabajo del reelaborador. Un claro ejemplo es el caso de Dafne en el libro 1. En la impresión de 1509 encontramos *Daphne*, pero si vamos a la edición de Van der Bijl (1971) del libro 1, vemos que la mayoría de los códices que ella manejó transmiten *Dane* y solo dos dan la variante *Daphne*, de los cuales ninguno de ellos es sobre el que se basó la edición de Badius, ya que en Ty<sub>2</sub> leemos *Dane* en el texto copiado, pero corregido al margen como *Daphne* (*cf.* Ty<sub>2</sub>, fol. ). Así, lo que leemos en Badius es la corrección del reelaborador, probablemente a final del s. XV, de los nombres que se manejaban en el s. XIV y que encontramos en la mayoría de códices (con las variantes propias de la vacilación en la transmisión), de manera que partiendo de la edición de Badius estamos leyendo muy pocos nombres de los que Bersuire escribió.

Así, con la elección de los nombres que se leen en Tarrant (2004), tomado como paradigma de la grafía latina actual para los nombres (igual que Ruiz de Elvira [2015] para la ortografía en castellano), lo que pretendemos reflejar es una especie de “corrección al corrector/reelaborador”, y, toda vez que no presentamos los nombres que probablemente escribió Bersuire (que cuando se acometa un proyecto que aborde una edición propiamente filológica del texto son los que habrían de aparecer), nuestra intención es que se lean los nombres a los que, de algún modo, estamos más acostumbrados en las ediciones modernas, de manera que el texto sea lo más funcional y comprensible posible desde una perspectiva mitológica para los posibles lectores. Esta elección nuestra pretende asemejarse en cierta manera a la decisión que tomó Brown (1972) en su edición del texto del *Liber de natura deorum*, que actualiza tanto los propios nombres como la ortografía de muchos personajes mitológicos respecto a lo que se puede leer en el manuscrito Digby 221 de la *Bodleian Library*.

Así pues, para registrar todos los cambios que hemos operado en este aspecto, presentamos la siguiente tabla<sup>5</sup>:

	<b>Badius</b>	<b>Nuestro texto</b>
Introducción	Promotheus	Prometheus
Fábula 1.16	Syringa	Syrinx
Fábula 4.10	Thesiphone	Tisiphone
Fábula 5.5	Palisci	Palici
Fábula 5.5	Hebe	Aetna
Fábula 6.6	Cynaras	Cinyras
Fábula 6.8	Antiopa	Antiope
Fábula 6.17	Philomena	Philomela
Fábula 6.17	Ericteus	Erectheus
Fábula 6.18	Zetus	Zetes
Fábula 7.5	Scilide	Helice
Fábula 7.20	Olor	Cycnus
Fábula 7.21	Phineus	Phene
Fábula 7.21	Polyphemon	Polypemon
Fábula 7.26	Schinon	Sinis
Fábula 7.27	Cacus	Periphetes
Fábula 8.12	Driope	Mestra
Fábula 9.5	Gereon	Geryon
Fábula 9.16	Hermione	Harmonia
Fábula 10.5	Gaganitis	Sagaritis
Fábula 10.11	Cinaras	Cinyras
Fábula 10.13	Ceneus	Schoeneus
Fábula 11.5	Antilochus	Autolycus
Fábula 14.4	Achimenides	Achaemenides
Fábula 15.8	Alcesta	Alcestis

Tabla 1: Diferencias en nombres mitológicos entre la impresión de Badius y nuestro texto

Para finalizar, nos gustaría comentar que nuestra traducción intenta ser lo más literal posible, lo que supone que en ocasiones se aleje de la fraseología propia del español para acercarse a la latina, imitando así el estilo de Bersuire. También hemos intentado mantener los periodos del autor en cuanto a la

---

<sup>5</sup>Los cambios que son recogidos en la tabla son los que operan un cambio relevante en la significación del personaje, los que únicamente han supuesto un cambio gráfico no los hemos incluido.

puntuación únicamente mediante comas, sin puntuaciones fuertes, así como todas las identificaciones traducidas siempre de la misma manera, lo que puede hacer en ocasiones que la lectura del texto en castellano resulte pesada. Al igual que el texto, esta traducción tampoco pretende ser publicada, únicamente se presentan como elementos de trabajo necesarios, especialmente la actualización del texto latino, para establecer un acercamiento global al tratado.



# Bibliografía

## Textos y ediciones

- ARANAUD-LINDET, M.-P. (ed.) (1990) *Orose. Histoires (Contre les païens)*, Paris: Les Belles Lettres.
- BADIUS, J. (ed.) (1509) *Metamorphosis Ovidiana Moraliter a magistro Thoma Walleys Anglico de professione praedicatorum sub santissimo patre Dominico explanata*, Paris: aedibus Ascensianis.
- BARDON, H. (ed.) (1965) *Quinte-Curce. Histoires. Livres VII-X*, Paris: Les Belles Lettres.
- BARTHOLOMAEUS ANGLICUS (1492) *De proprietatibus rerum*, Nürnberg: A. Koberger.
- BIJL, M. van der (ed.) (1971) “Petrus Berchorius. *Reductorium morale* Liber XV: *Ovidius moralizatus*, cap. ii”, *Vivarium* 9, 25-48.
- BOITANI, S. (ed.) (1994) *Uomini e bestie. Le favole dell’Aesopus latinus*, Lecce: Argo.
- BROWN, V. (1972) “An Edition of an Anonymous Twelfth-Century *Liber de natura deorum*”, *Mediaeval Studies* 34, 1-70.
- BURNET, J. (ed.) (1967) *Platonis Opera. Vol. 1*, Oxford: Clarendon Press.
- BYWATER, I. (ed.) (1962) *Aristotelis ethica Nicomachea*, Oxford: Clarendon Press.
- COLUNGA, O.P., A. y TURRADO, L. (eds.) (1977) *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid: La Editorial Católica (Biblioteca de Autores Cristianos).
- CONSTANS, L. (ed.) (1904-1912) *Le Roman de Troie par Benoit de Sainte-Maure*, Paris: Librairie de Firmin Didot.
- COURTNEY, E. (ed.) (1984) *Juvenal. The Satires*, Roma: Edizioni dell’Ateneo.
- DIELS, H. y KRANZ, W. (eds.) (1974) *Die fragmente der Vorsokratiker*, Berlin: Weidmann.
- ENGELS, J. (ed.) (1962) *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV, cap. ii-xv: Ovidius moralizatus. Naar de Parijse druk van 1509*, Werk-

- materiaal 2. Utrecht: Instituut voor Laat Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht.
- (ed.) (1966) *Petrus Berchorius. Reductorium morale, Liber XV: Ovidius moralizatus, cap. i: De formis figurisque deorum. Textus e codice Brux., Bibl. Reg. 863-9 critice editus*, Werkmateriaal 3. Utrecht: Instituut voor Laat Latijn der Rijksuniversiteit Utrecht.
- GHISALBERTI, F. (1931) “Giovanni del Virgilio, espositore delle «Metamorfose»”, *Il gionarle dantesco* 34, 1-110.
- (1932) “Arnolfo d’Orléans, un cultore di Ovidio nel secolo XII”, *Memorie del r. istituto lombardo di scienze e lettere* 24, 194-234.
- (1933) *Giovanni di Garlandia. Integumenta Ovidii. Poemetto inedito del secolo XIII*, Messina-Milano: Casa Editrice Guiseppo Principato.
- GÖTZ, G. y SCHÖLL, F. (eds.) (1910) *M. Terenti Varronis De Linguae Latinae Quae Supersunt*, Leipzig: Teubner.
- GOW, A. S. F. (ed.) (1965) *Theocritus. Vol. 1*, Cambridge: Cambridge University Press.
- HAASE, F. (ed.) (1902) *L. Annaei Senecae Opera quae supersunt. Supplementum*, Leipzig: In aedibus B. G. Teubneri.
- HANNA III, R. y LAWLER, T. (eds.) (1997) *Jankyn’s Book of Wikked Wyves. Volume 1: The Primary Texts*, Athens & London: The University of Georgia Press.
- HOLCOT, R. (1476) *Super sapientiam Salomonis*, Köln: Konrad Winters.
- HOSIUS, C. (ed.) (1900) *L. Annaei Senecae Opera quae supersunt. Vol. 1, Fasc. 2*, Leipzig: In aedibus B. G. Teubneri.
- JUSTER, A. M. (2018) *The Elegies of Maximianus*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- KEMPF, C. (ed.) (1976) *Valerius Maximus. Factorum et dictorum memorabilium libri novem*, Hildesheim/New York: Georg Olms.
- KLOPSCH, P. (ed.) (1967) *Pseudo-Ovidius De vetula. Untersuchungen und Text*, Leiden und Köln: E. J. Brill.
- KRUSCH, Bruno, (ed.) (1888) “Liber historiae Francorum”, en *Monumenta Germaniae Historica. Scriptores rerum Merovingicarum II*, Hannover: Monumenta Germaniae Historica, 241–328.
- KULCSÁR, P. (ed.) (1987) *Mythographi Vaticani I et II*, Turnhout: Brepols.
- LECOY DE LA MARCHE, A. (ed.) (1877) *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirés du recueil inédit d’Étienne de Bourbon*, Paris: Librairie Renouard.
- LIPSIUS, J. (ed.) (1652) *L. Annaei Senecae Philosophi Opera quae exstant omnia*, Antwerp: ex officina Plantiniana Balthasaris Moreti.
- LUCK, G. (ed.) (1977) *Tristia. P. Ovidius Naso*, Heidelberg: Carl Winter.



- MARSHALL, P. (ed.) (1968) *A. Gelli Noctes Atticae*, Oxford: Oxford University Press.
- MAYHOFF, C. (ed.) (1892–1909) *C. Plini Secundi Naturalis Historiae Libri XXXVII. Vols. 1–5*, Leipzig: in aedibus G. Teubneri.
- MEISTER, F. (ed.) (1873) *Daretis Phrygii De excidio Troiae historia*, Leipzig: Teubner.
- MIGNE, J.-P. (ed.) (1841-1855) *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*, Paris: excudebat Migne.
- (ed.) (1857-1866) *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, Paris: excudebat Migne.
- MILLER, W. (ed.) (1913) *M. Tullius Cicero. De Officiis*, Cambridge: Harvard University Press.
- MOMMSEN, Th. (ed.) (1979) *Collectanea rerum memorabilium C. Iulii Solini*, Berlin: Weidmann.
- MONAT, P. (ed.) (1973) *Lactance. Institutions divines. Livre I*, Paris: Les Éditions du Cerf.
- MOUNTFAUCON, B. de (ed.) (1836) *Sancti Patris Nostri Joannis Chrysostomi, Archiepiscopi Constantinopolitani, Opera Omnia Quae Exstant. Tomus Sextus, Pars Altera*, Paris: Apud Gaume Fratres, Bibliopolas.
- PAPIAS (1496) *Elementarium Doctrinae Rudimentum*, Venezia.
- POHLENZ, M. (ed.) (1918) *Tusculanae Disputationes. M. Tullius Cicero*, Leipzig: Teubner.
- PUBLII OVIDII NASONIS (1545) *Metamorphoseon libri XV*, Venezia: Apud Hieronymum Scotum.
- REYNOLDS, L. D. (ed.) (1965) *L. Annaei Senecae ad Lucilium Epistulae Morales. Vols. 1-2*, Oxford: Oxford University Press.
- TARRANT, R. (ed.) (2004) *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Oxford: e typographeo Clarendoniano.
- THILO, G. y HAGEN, H. (eds.) (1986) *Servii grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, 3 vols., Hildesheim: Georg Olms.
- WICKHAM, E. (ed.) (1967) *Q. Horati Flacci Opera*, Oxford: e typographeo Clarendoniano.
- WOLFF, É. y DAIN, P. (eds.) (2013) *Fulgence. Mythologies*, Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.

## Estudios

- ALDAMA, J. A. (ed.) (1965) *Repertorium Pseudochysostomicum*, Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique.
- ÁLVAREZ, M<sup>a</sup>. C. e IGLESIAS, R. M<sup>a</sup>. (trads.) (2005) *Ovidio. Metarmofosis*, Madrid: Cátedra.

- BÖMER, F. (1976) *P. Ovidius Naso. Metamorphosen. Kommentar Buch IV-V*, Heidelberg: Car Winter.
- FERRETTI, M. (2007) “Boccaccio, Paolo da Perugia e i comentari ovidiani di Giovanni del Virgilio”, *Studi sul Boccaccio* 35, 85-110
- GIRALT, S. (2012) “Reseña a Arnau de Vilanova. *Tractatus de humido radicali*, edición crítica de Michael McVaugh y estudio introductorio de Chiara Crisciani y Giovanna Ferrari”, *Dynamis* 32 (1), 231-235.
- LAGIOIA, A. (2014) “Le ali del mito: Dedalo in glosse fra tardoantico e Medioevo”, en G. Cipriani y A. Tedeschi (ed.) *Risonanze. Forme e contenuti della memoria dell’antico. Atti del Convegno “Note sul mito, il mito in note” (III edizione)*, 201-244.
- MICHAEL, B. (1990) *Die mittelalterlichen Handschriften der Wissenschaftlichen Stadtbibliothek Soest*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- MOSS, A. (1998) *Latin Commentaries on Ovid from the Renaissance*, Signal Mountain, Tennessee: The Summertown Company.
- MURGIA, Ch. (1984) “Ovid *Met.* 1. 544-547 and the Theory of Double Recension”, *Classical Antiquity* 3, 207-235.
- PASTOUREAU, M. (2006) *Una historia simbólica de la Edad Media occidental*, Buenos Aires: Katz.
- PIQUERAS YAGÜE, P. (2019) “Three Notes on the First Book of the *Ovidius moralizatus*”, en S. Rodríguez Piedrabuena, G. Kádas, S. Macías Otero, K. Zilverberg (eds.) *Approaches to Greek and Latin Language, Literature and History. Κατὰ σχολήν*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- PODESTÀ, E. (2013) *Le egloghe elegantissimamente composte: la Buccolica di Girolamo Benivieni. Edizione critica e commento*, Tesi di Dottorato: Università degli Studi di Firenze.
- REYNOLDS, W. D. (1971) *The Ovidius Moralizatus of Petrus Berchorius. An Introduction and Translation*, Ph.D. Dissertation: University of Illinois Urbana.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (2015) *Mitología clásica*, Madrid: Gredos.
- SALVO GARCÍA, I. (2012) *Ovidio en la General Estoria de Alfonso X*, Tesis Doctoral: Universidad Autónoma de Madrid y École normale supérieure de Lyon.
- TARTAR, G. (1985) *Dialogue Islamo-Chrétien sous le calife Al-Ma'mûn (813-834). Les épîtres d'Al-Hashimî et Al-Kindî*, Paris: Nouvelles Éditions Latines.
- WEEVER, J. de (1996) *Chaucer Name Dictionary. A Guide to Astrological, Biblical, Historical, Literary, and Mythological Names in the Works of Geoffrey Chaucer*, New York-London: Garland Publishing, Inc.

WEGELER, J. (1869) *Philosophia patrum. Versibus praesertim Leoninis, rhythmis Germanicis adiectis, iuventuti studiosae hilariter tradita*, Confluentibus: Rud. Frid. Hergt.

## Recursos en línea

### Textos

<http://atilf.atilf.fr/bichard/>: Texto del *Speculum Historiale* de Vincent de Beauvais.

[http://www1.cpdl.org/wiki/index.php/Main\\_Page](http://www1.cpdl.org/wiki/index.php/Main_Page): Motor de búsqueda para los textos de los Himnos.

<https://www.hs-augsburg.de/~harsch/augustana.html#la>: Textos de Agustín de Hipona; de los *Philosophiae consolationis libri quinque* de Boecio; de los *Disticha Catonis*; de la *Alejandreida* de Gautier de Châtillon.

<http://www.intratext.com/IXT/LAT0406/>: Texto del *De nugis philosophorum* de Pseudo Cecilio Balbo.

<http://www.mlat.uzh.ch/MLS/>: *Corpus corporum. Repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*.

<http://web.wlu.ca/history/cnighman/index.html>: Texto del *Manipulus florum* de Thomas of Ireland.

### Otros recursos

<http://mirabileweb.it/>: *Mirabile. Archivio digitale della cultura medievale*.

<https://en.wikipedia.org/wiki/>: Enciclopedia en línea. [Enlace al sitio web en inglés, pero hemos manejado esta enciclopedia en otras lenguas]



# Capítulo 1

## Texto, traducción y notas del Libro I

## Exordium

Incipit liber primus *Metamorphoseos* Ovidii *moralizatae*.

*In nova fert animus mutatas dicere formas  
corpora... etc.* 1.1-2

Ovidius in primo libro *Metamorphoseos*, praemisso prologo, primo tractat  
5 mundi creationem secundum opinionem Anaxagorae; postea quomodo Pro-  
metheus de limo terrae fecit unum hominem in similitudinem ac effigiem  
moderantium cuncta deorum. Unde textus:

*Pronaque cum spectent animalia cetera terram,  
os homini sublime dedit caelumque videre  
iussit et erectos ad sidera tollere vultus.* 1.84-6

Hinc de quattuor aetatibus saeculi et quattuor temporibus anni et de vitiis  
subintransantibus.

### 1.1. Fabula I

His ita praemissis, tractat quomodo Gigantes affectaverunt regnum caeleste  
et, ut ad caelum possent attingere, congregaverunt et aggregaverunt montes  
15 super montes et ita exaltaverunt habitationem suam quod quasi ad sidera  
pertinebant. Tunc summus deorum, Iuppiter, hoc videns, fulmine de caelo  
misso, montes illos subvertit et corpora Gigantum subtus oppressit et terram  
eorum sanguine humectavit.

Revera tales Gigantes sunt hodie tyranni divites et avari quibus non sufficit  
20 esse in statu suo nec in statu subiectionis et humilitatis, immo in caelum,  
id est, ad statum altae praelationis et dominationis, nituntur ascendere, si-  
cut patet in ambitiosis. *Esaiae XIII: Ascendam in caelum, super astra caeli  
exaltabo solium meum.* Istud patet in avaris qui cupiunt esse milites et iudi-  
ces et locum altum iurisdictionis cupiunt occupare. *Sapientiae XVIII: Usque  
25 ad caelum attingebat stans in terra.* Et ideo tales, ut melius hoc faciant et  
obtineant, aggregant montes ad montes, prata ad prata et domos ad domos,  
contra quos, *Esaiae V: Vae qui coniungitis domum ad domum, et agrum agro*

---

22 *Esaiae XIII*] Is. 14.13 24 *Sapientiae XVIII*] Sap. 18.16 27 *Esaiae V*] Is. 5.8

5 Anaxagorae] vid. Frs. 59 B 11-14 DK; cf. Cic. *nat. deor.* 1.11.26, Lact. *inst.* 1.5.18 et  
*Philosophumena* 1.7.1

## Introducción

Comienza el primer libro de las *Metamorfosis* de Ovidio *moralizadas*.

1.1-2 *El ánimo me lleva a hablar de las formas cambiadas en nuevos cuerpos... etc.*

Ovidio en el primer libro de las *Metamorfosis*, tras haber presentado su prólogo, en primer lugar aborda la creación del mundo según la opinión de Anaxágoras; a continuación, de qué modo Prometeo a partir del barro de la tierra hizo a un ser humano a semejanza e imagen de los dioses que lo gobiernan todo. De ahí el texto: 5R

1.84-6 *Y como todos los animales observaran la tierra inclinados, concedió al hombre una cabeza erguida y le ordenó mirar al cielo y levantar su rostro erguido hacia los astros.*

A partir de ahí trata acerca de las cuatro edades de la generación humana y de las cuatro estaciones del año y de los vicios que penetran de forma subrepticia. 10R

### 1.1. Fábula I

Tras haber sido presentadas estas cosas así, aborda de qué modo los Gigantes trataron de alcanzar el reino celeste y de qué modo, para poder tocar el cielo, amontonaron y reunieron montes sobre montes y elevaron su propia morada de manera que casi llegaban hasta los astros. Entonces el más importante de los dioses, Júpiter, viendo esto, enviado un rayo desde el cielo, dio la vuelta a aquellos montes y oprimió los cuerpos de los Gigantes bajo ellos y humedeció la tierra con su sangre. 15R

Verdaderamente tales Gigantes son hoy los déspotas ricos y avariciosos para los que no es suficiente estar en su posición ni en una posición de servidumbre o humildad, al contrario, hacia el cielo, esto es, hasta una posición de alta superioridad y dominación, intentan ascender, como es evidente en los ambiciosos. *Is. 14.(13): Ascenderé hasta el cielo, por encima de los astros del cielo alzaré mi trono.* Esto es evidente en los avariciosos que desean ser soldados y jueces y desean ocupar un alto cargo de la administración de justicia. *Sap. 18.(16): Llegaba tocando hasta el cielo estando fija en la tierra.* Y por eso tales, para hacer esto mejor y conseguirlo, añaden montes a los montes, prados 20R 25R

*copulatis usque ad terminum loci!* Non enim cessat avaritia et ambitio divitias  
 aggregare ut sic eis mediantibus possint mundanam celsitudinem obtinere.  
 30 Sed Iuppiter, summus deus, quandoque mittit talibus fulmen occulte, id est,  
 subitam sententiam, per mortem vel per insperatam tribulationem ipsosque  
 montes, id est, eminentiam sui status, destruit et prosternit et eos a sua vana  
 opinione retardat, et terra circumiacentem, id est, patriam, sanguine suae  
 infamiae mortis et damnationis imbuat et emollit. *Ps.: Interfecta est terra in*  
 35 *sanguinibus eorum.*

## 1.2. Fabula II

Deinde dicit Ovidius quod, cum Iuppiter fulminasset Gigantes, de sanguine  
 eorum nati sunt alii Gigantes qui peiores facti sunt quam patres eorum,  
 nam, quia de sanguine nati erant, sanguinem naturaliter sitiunt, numina  
 superna contempserunt et cunctis molesti et violenti fuerunt, propter quod  
 40 postmodum perierunt. Unde textus:

*Sed et illa propago  
 contemptrix superum saevaeque avidissima caedis  
 et violenta fuit; scires e sanguine natos.*

1.160-2

Revera hoc accidit multotiens in hoc mundo, constat enim quod Deus saepe  
 45 fulminat, occidit et damnat malos Gigantes, id est, superbos et peccatores,  
 sed vere de sanguine et genere suo nascuntur aliquotiens alii Gigantes, id  
 est, mali filii et imitatores, qui loco praedecessorum patrum insurgunt, qui  
 malam eorum mortem et depressionem non metuunt nec attendunt, sed, ve-  
 lut nati ex sanguine, id est, ex parentibus sanguinolentis, sanguine sitiunt,  
 50 superna numina, id est, Deum et sanctos, contemnunt, —de malis patribus  
 mali filii faciliter generantur, quia *patrem sequitur sua proles*— in sanguine \*  
 delectantur et per ipsos homines molestantur, propter quod summus Iuppiter  
 deus ad iram provocatur et eis damnationem perpetuam comminatur. *Hiere.*  
*VII: Peius operati sunt quam patres eorum, et Numeri XXXII: Vos surre-*  
 55 *xistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum.* Istud

---

34 *Ps.*] *Ps.* 105.38 53–54 *Hiere.* VII] *Ie.* 7.26 54 *Numeri XXXII]* *Nu.* 32.14

---

51 *patrem ... proles]* *Theoduli Ecloga* 108

---

30 *occulte]* *cett. codd. et Van der Bijl | om. Badius* 53 *deus]* *cett. codd. et Van der Bijl*  
 | *om. Badius*



a los prados y casas a las casas, contra los cuales, *Is. 5.(8): ¡Ay de los que añadís casa a la casa, y juntáis campo con campo hasta el límite del lugar!*,  
 pues no cesa la avaricia y la ambición de añadir riquezas para así mediante  
 ellas poder alcanzar la grandeza del mundo. Pero Júpiter, el dios supremo, a  
 veces les envía a tales ocultamente un rayo, esto es, una repentina sentencia,  
 a través de la muerte o de un inesperado tormento y a estos mismos montes,  
 esto es, la preeminencia de su posición, los destruye y los abate y le pone  
 obstáculos a su fútil parecer, y la tierra que está situada a su alrededor, esto  
 es, la patria, con la sangre de la mala fama de su muerte y de su condena la  
 llena y la debilita. *Ps. (105.38): La tierra ha sido aniquilada con la sangre  
 de estos.*

## 1.2. Fábula II

Después dice Ovidio que, como Júpiter hubiera fulminado con un rayo a los  
 Gigantes, de la sangre de estos nacieron otros Gigantes que llegaron a ser  
 peores que sus padres, pues, ya que habían nacido de la sangre, estuvieron  
 por naturaleza sedientos de sangre, despreciaron a las divinidades superiores  
 y con todos fueron molestos y violentos, debido a lo cual desaparecieron poco  
 después. De ahí el texto:

1.160-2 *Pero también aquella descendencia fue desdeñosa con los dioses y  
 muy ansiosa de una matanza cruel y también violenta: los  
 conocerías como nacidos de la sangre.*

Verdaderamente esto sucede muchas veces en este mundo, pues es sabido que  
 Dios a menudo fulmina, mata y causa daño a los malvados Gigantes, esto es,  
 a los soberbios y pecadores, pero verdaderamente de su sangre y de su linaje  
 nacen algunas veces otros Gigantes, esto es, hijos malvados e imitadores,  
 quienes en el lugar de los padres que los han precedido se sublevan, quienes  
 a su mala muerte y su humillación no las temen ni les prestan atención, sino  
 que, como nacidos de la sangre, esto es, de unos padres sanguinarios, tienen  
 sed de sangre, desprecian a las divinidades superiores, esto es, a Dios y a  
 los santos, —de padres malos fácilmente se engendran hijos malos, ya que  
 al padre lo sigue su descendencia— se deleitan con la sangre y son incomo-  
 dados por estos mismos hombres, debido a lo cual el dios supremo Júpiter  
 es provocado hasta la ira y los amenaza con una condena eterna. *Ie. 7.(26):*

etiam potest allegari generaliter de omnibus malis, quia vere mors et punitio praedecessorum non est correctio malignorum. *Prover. XXVII: Si contuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia eius.*

### 1.3. Fabula III

60 Postea dicit Ovidius quod Iuppiter, deus caeli, omnes deos ad consilium convocavit

*tenuitque mora nulla vocatos,* 1.167

quia dii statim ad domum Iovis, ad tectum regale, ad caeleste palatium, convenerunt; verumtamen non per quamcumque viam, sed per viam specialem, 65 quae erat sublimis, quae erat manifesta, quae erat candida, quae vocatur Lactea. Unde textus:

*Est via sublimis, caelo manifesta sereno;* 1.168-70  
*Lactea nomen habet, candore notabilis ipso.*  
*Hac iter est superis ad magni tecta Tonantis.*

70 Revera talis videtur esse via per quam pervenitur ad Paradisum, constat enim quod deus caeli continue vocat deos, id est, spirituales viros et iustos, ad suum secretum consilium ad caeli domicilium et habitaculum paradisi. *Ps.: Deus deorum, Dominus, locutus est, et vocavit terram.* Sed via per quam isti viri veniunt ad Iovem est multum singularis et privilegiata, quia pro certo isti 75 veniunt per viam sublimem quantum ad eminentem celsitudinem sanctitatis; per viam apparentem et manifestam quantum ad limpinitatem veritatis; per viam candidam quantum ad relucentem pulchritudinem castitatis; per viam lacteam quantum ad mulcentem plenitudinem pietatis; sancti enim veniunt ad Christum per viam sanctitate, veritate, castitate et pietate fulgentem. 80 *Esaiiae XXX: Haec est via; ambulate in ea.*

### 1.4. Fabula IV

Inde narrat Ovidius quod Iuppiter, deus caeli, indutus humana imagine des-

57 *Prover. XXVII*] Pr. 27.22 72 *Ps.*] Ps. 49.1 80 *Esaiiae XXX*] Is. 30.21

76 quantum] *cett. codd. et Van der Bijl* | *om. Badius*

*Actuaron peor que sus padres, y Nu. 32.(14): Vosotros os erigisteis en lugar de vuestros padres, vástagos y alumnos de hombres pecadores. Esto también puede alegorizarse generalmente acerca de todos los malvados, ya que verdaderamente la muerte y el castigo de los predecesores no es enmienda de los maliciosos. Pr. 27.(22): Si aplastaras al estúpido en un mortero, como a la cebada de la tisana, con el pilón moviéndose de arriba abajo, no le arrancarías su estupidez.* 60R

### 1.3. Fábula III

A continuación dice Ovidio que Júpiter, dios del cielo, convocó a todos los dioses a una asamblea y 65R

1.167 *nninguna demora retuvo a los convocados,*

ya que los dioses enseguida en el hogar de Júpiter, en la casa real, en el palacio celestial, se reunieron; sin embargo, no por cualquier vía, sino por una vía especial, que era elevada, que era clara, que era blanca, que se llama Láctea. De ahí el texto: 70R

1.168-70 *Hay una vía elevada visible con el cielo tranquilo; tiene de nombre Láctea, distinguida por su propia blancura. Por esta está el camino para los dioses hasta la morada del gran Tonante.*

Verdaderamente tal parece ser la vía por la cual se llega al Paraíso, pues es sabido que el dios del cielo continuamente convoca a los dioses, esto es, a los hombres espirituales y justos, a su asamblea secreta a su casa del cielo y morada del paraíso. Ps. (49.1): *El dios de los dioses, el Señor, habló y convocó a la tierra.* Pero la vía por la cual estos hombres llegan hasta Júpiter es muy peculiar y privilegiada, ya que, ciertamente, estos llegan por una vía elevada en lo que se refiere a la sobresaliente grandeza de la santidad; por una vía visible y clara en lo que se refiere a la escrupulosidad de la verdad; por una vía blanca en lo que se refiere a la reluciente pulcritud de la castidad; por una vía láctea en lo que se refiere a la dulce integridad de la piedad; pues los santos llegan hasta Cristo a través de una vía resplandeciente de santidad, verdad, castidad y piedad. Is. 30.(21): *Esta es la vía, caminad en ella.* 80R

### 1.4. Fábula IV

Después cuenta Ovidio que Júpiter, dios del cielo, ataviado con apariencia 85R

cendit in terram ut Lycaonem, nequissimum quendam tyrannum, visitaret. Qui Lycaon, parato sibi quodam lecto in domo sua, occulte ipsum occidere attemptavit, propter quod dictus Lycaon mutatus est in lupum, et ut lupus  
85 coepit ululare et vagabundus per agros et nemora circuire.

Recte Lycaon videtur fuisse populus Iudeorum, constat enim quod summus Iuppiter, Dei Filius, assumpta humana imagine, per Incarnationem ad terram noscitur descendisse. *Baruch tertio: Post haec in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.* Domum Lycaonis, id est, populum Iudeorum, voluit  
90 personaliter visitare, sed, quia dictus populus eidem praeparavit lectum mortis, scilicet, crucem ubi eum voluit morte ferire, ideo mutatus est in lupum, quia scilicet facti sunt Iudaei fugaces et vagabundi ad modum lupi propter mortem quam Dei Filio attemptaverunt. *Oseae IX: Abiiciet eos Dominus, Deus meus, quia non audierunt eum; et erunt vagi in nationibus.*

## 1.5. Fabula V

95 Lycaon fuit quidam tyrannus nequissimus qui habebat mentem lupinam, licet homo exterius appareret. Iste, dum Iuppiter ad domum eius veniret, occidit unum hominem et eius carnes ipsi obtulit ad comedendum, propter quam causam iratus Iuppiter eum mutavit in lupum. Et sic factus est lupus manifeste qui lupus fuerat mentaliter et occulte. Ovidius:

100 *Solitaeque cupidine caedis* 1.234-7  
*utitur in pecudes et nunc quoque sanguine gaudet.*  
*In villos abeunt, vestes in crura lacerti;*  
*fit lupus et veteris servat vestigia formae.*

105 Sic revera multi sunt hodie qui, quamvis videantur homines, id est, quamvis fingant se esse iustos, rationabiles et benignos, ipsi tamen mentem habent lupinam, id est, crudelem, sicut patet de multis qui crudeliter rapiunt et puniunt, et tamen plures elemosinas et alia bona faciunt, qui etiam ipsi deo carnes humanas offerunt, quia multi sunt qui subditos suos et alios spoliunt et occidunt et inde convivium faciunt elemosinas pauperibus dando et etiam

---

88 *Baruch tertio*] Ba. 3.38 93 *Oseae IX*] Os. 9.17

---

82 ut ... visitaret] *Mn<sub>1</sub>* et *Van der Bijl* | Licaonem quendam tyrannum nequissimum visitorem *Badius* | Licaonem quendam tyrannum nequissimum uisitare *Ty<sub>1</sub>* | Lycaonem voluit uisitare *Ho* 101 *utitur*] *Badius* | vertitur *Tarrant*

humana descendió a la tierra para visitar a Licaón, un tirano muy perverso. Este Licaón, con una una cama preparada para él en su casa, ocultamente intentó matarlo, debido a lo cual el mencionado Licaón fue transformado en lobo, y como lobo empezó a aullar y a merodear vagabundo por los campos y los bosques.

90R

Correctamente Licaón parece haber sido el pueblo judío, pues consta que se sabe que el supremo Júpiter, el Hijo de Dios, adoptada una apariencia humana, a través de la Encarnación descendió a la tierra. *Ba. 3.(38): Después de estas cosas fue visto en las tierras y habitó con los hombres.* La casa de Licaón, esto es, al pueblo judío, quiso visitarla personalmente, pero, ya que el mencionado pueblo le preparó a este un lecho de muerte, es decir, una cruz donde quiso herirlo de muerte, por eso fue transformado en lobo, ya que ciertamente los judíos se convirtieron en fugitivos y vagabundos a la manera del lobo debido a la muerte que intentaron para el Hijo de Dios. *Os. 9.(17): Los rechazará el Señor, Dios mío, porque no lo han escuchado; y estarán errantes entre las naciones.*

95R

100R

## 1.5. Fábula V

Licaón fue un tirano muy perverso que poseía una mente propia de un lobo, aunque pareciera un hombre en el exterior. Este, al llegar Júpiter a su casa, mató a un hombre y le ofreció su carne para comerla, motivo por el cual Júpiter, encolerizado, lo transformó en lobo. Y así fue transformado en lobo abiertamente el que había sido un lobo de pensamiento y de manera oculta.

105R

Ovidio:

1.234-7

*Y se sirve del deseo de la acostumbrada matanza contra los animales y también ahora se alegra con la sangre. En cabello se transmutan sus vestimentas, en piernas sus brazos: se convierte en lobo y conserva restos de su antigua figura.*

Así verdaderamente muchos son hoy los que, aunque parezcan hombres, esto es, aunque finjan que ellos son justos, razonables y buenos, sin embargo, ellos mismos tienen una mente propia de un lobo, esto es, cruel, según es evidente acerca de muchos que cruelmente roban por la fuerza y castigan y, sin embargo, hacen muchas obras de caridad y otras buenas acciones, los cuales incluso al propio dios ofrecen carne humana, ya que son muchos los

110R

110 pietatis opera faciendo. Sed, sicut dicitur, Iuppiter noluit gustare, quia et  
 Dominus talia noscitur reprobare. *Ecclesi. XXXIII: Qui offert sacrificium ex*  
*substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris.* Nam ibidem  
 paulo ante dicitur: *Dona iniquorum non probat Altissimus.* Isti finaliter in  
 115 lupos mutantur quia condiciones habent lupinas in quantum raptores magni  
 et notorii efficiuntur; ovibus, id est, pauperibus, insidiantur et canibus, id  
 est, praelatis et praedicatoribus, inimicantur; et pro voce sanae locutionis  
 ululatu detractionis et infamiae utuntur; de quibus dicitur *Sophoniae III:*  
*Judices eius lupi.* Et in Aesopo: *Hi regnant qualibet urbe lupi.* \*

## 1.6. Fabula VI

Consequenter Ovidius narrat de diluvio quod Iuppiter induxit propter mala  
 120 quae erant in terra. Deinde dicit quod, postquam diluvio mundus consum-  
 ptus esset et solus Deucalion cum Pyrrha, uxore sua, remansissent, templa  
 deorum voluerunt consulere quid facerent quo genus humanum iterum propa-  
 garent. Praecepto igitur divino, scilicet, responso deae Themis, ossa maximae  
 parentis, id est, terrae, iussi sunt retro se proiicere. Sic enim ait:

125 *Cunctasque resolvite vestes* 1.382-3  
*ossaque post tergum magnae iactate parentis.*

Quod cum fecissent, visi sunt lapides duritiam suam deponere et se in homi-  
 nes transformare sicque de lapidibus homines creati sunt. Unde dicitur:

130 *Missa viri manibus faciem traxere virorum* 1.412-3  
*et de femineo reparata est femina iactu,*

id est, de saxis quae vir iecerat, masculi, de his vero quae mulier iecerat  
 feminae generabantur sive fiebant. Quia igitur humanum genus de lapidibus  
 factum est, ideo corda lapidea naturaliter nobis insunt mentisque nostrae, ut

---

111 *Ecclesi. XXXIII*] Si. 34.24 113 *Dona ... altissimus*] Si. 34.23 117 *Sophoniae III*] Soph. 3.3

---

118 Aesopo] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 2.16

---

125 *Cunctasque*] *Badius* | *cinctasque Tarrant* 126 *iactate parentis*] *om. Badius* 127  
*duritiam*] *cett. codd. et Van der Bijl* | *duriciem Badius*

que a los súbditos propios y ajenos los desvalijan y los matan y a partir de  
 ello hacen el banquete dando limosna a los pobres y haciendo también obras  
 de piedad. Pero, según se dice, Júpiter no quiso probarlo, ya que también se  
 sabe que el Señor condena tales cosas. *Si. 34.(24): El que ofrece un sacrificio  
 de los bienes del pobre es como el que sacrifica a un hijo en presencia de su  
 padre.* Pues en ese mismo lugar se dice poco antes (*Si. 34.23): El Altísimo*  
*no aprueba los regalos de los injustos.* Estos finalmente se transforman en  
 lobos ya que tienen características propias de los lobos porque se convierten  
 en grandes y famosos ladrones; contra las ovejas, esto es, los pobres, traman  
 asechanzas y con los perros, esto es, los prelados y predicadores, se enemistan;  
 y en lugar de una voz de honesta elocución utilizan el aullido de maledicencia  
 e infamia; acerca de los cuales se dice en *Soph. 3.(3): Sus jueces, lobos,* y en  
 Esopo: *Estos lobos reinan en cualquier ciudad.*

115R

120R

125R

## 1.6. Fábula VI

Seguidamente Ovidio habla acerca del diluvio que Júpiter provocó debido a  
 los males que había en la tierra. A continuación dice que, después de que el  
 mundo hubiera sido consumido por un diluvio y únicamente Deucalión con  
 Pirra, su mujer, hubieran quedado, quisieron consultar a los templos de los  
 dioses qué hacer para multiplicar la raza humana de nuevo. Así pues, con  
 un mandato divino, es decir, con una respuesta de la diosa Temis, les fue  
 ordenado que los huesos de la gran madre, es decir, de la tierra, los lanzaran  
 hacia atrás. Pues dice así:

130R

135R

1.382-3

*Desatad todos los vestidos y arrojad detrás de la espalda los huesos  
 de la gran madre.*

Como hubieran hecho esto, las piedras parecieron deshacerse de su propia  
 dureza y transformarse en seres humanos y así a partir de las piedras se  
 formaron los seres humanos. De ahí se dice:

1.412-3

*Las enviadas por las manos del hombre tomaron para sí apariencia  
 de hombres y la mujer fue creada de nuevo a partir del lanzamiento  
 femenino,*

140R

esto es, de las piedras que el hombre había lanzado se creaban o se producían  
 varones, pero de estas que había lanzado la mujer, mujeres. Así pues, ya que  
 la raza humana fue hecha a partir de las piedras, por eso por naturaleza hay

ait, in malo faciliter indurescunt. Unde dicitur:

135 *Inde genus durum sumus experiensque laborum,* 1.414-5  
*et documenta damus qua simus origine nati.*

Istud potest allegari quod Deus quandoque mirabiliter de peccatoribus facit iustos, constat enim quod diluvium vitiorum quasi totum genus humanum consumpsit et ideo, quia iam quasi totus mundus est iustis hominibus spoliatus, qui propter peccatum et per asperitates diluvii innocentiam amiserunt, 140 necesse est ut Deucalion, id est, Christus, de ipsis lapidibus, id est, de duris peccatoribus, iustos faciat ipsosque per paenitentiam vivificet et componat. Sed quomodo hoc fiet? Certe ipsos lapides retro se proiciendo, id est, ipsos duros peccatores, qui dicuntur proprie ossa terrae in quantum sunt terreni 145 et avari, tribulationi et paupertati subiiciendo et post dorsum oblivionis in praesenti ponendo, saepe enim fit quod homo lapideus et obstinatus ex tribulatione et deiectione paenitere compellitur et per contritionem emollitur in hominem. *Ps.: Imple facies eorum ignominia, et quaerent nomen tuum, Domine.* Et *Math. III: Potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.* 150 Vel dic quod illi de lapidibus fiunt homines, qui de rusticis fiunt nobiles et magnates seu qui de pauperibus fiunt divites, sicut illi quos Deus post tergum proicit sunt quos in peccatis suis prosperari permittit. Et tales solent primam naturam sapere et ratione suae originis rudes, crudeles et illiberales permanere. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi lapis.*

## 1.7. Fabula VII

155 Cum, diluvio recedente, tota terra humida multa enormia animalia creasset, accidit quod Pythonem, serpentem maximum, creavit, quem Phoebus suis sagittis interfecit, propter quod, dum superbiret et gloriaretur eo, quod talem serpentem occiderat qui erat ita magnus quod tria iugera terrae occupabat,

---

148 *Ps.*] *Ps.* 82.17 149 *Math. III*] *Ev. Matt.* 3.9 154 *Iob XLI*] *Ib.* 41.15

---

135 *laborum*] *Badius* | *malorum cett. codd. et Van der Bijl* 155 *humida*] *cett. codd. et Van der Bijl* | *habenda Ho, Ty<sub>1</sub>* | *habitanda Badius*



en nosotros corazones de piedra y, según dice, se endurecen con facilidad en lo perverso de nuestra mente. De ahí se dice:

1.414-5

*Por ello somos un linaje duro y que soporta las fatigas y damos testimonio de qué origen nacimos.*

145R

Esto puede alegorizarse en que Dios a veces de forma extraordinaria a partir de los pecadores crea justos, pues es sabido que el diluvio de los vicios consumió a casi toda la raza humana y por eso, puesto que ya casi todo el mundo ha sido privado de hombres justos, quienes debido al pecado y por la dureza del diluvio han perdido la inocencia, es necesario que Deucalión, esto es, Cristo, a partir de las propias piedras, esto es, de los pecadores crueles, haga justos y a los mismos a través de la penitencia les dé vida y les dé forma. Pero, ¿de qué modo se llevará a cabo esto? Ciertamente lanzando hacia atrás de él las propias piedras, esto es, a los propios crueles pecadores, que se llaman propiamente huesos de la tierra porque son terrenales y avaros, entregándolos a la tribulación y a la pobreza y poniéndolos a la espalda de su obligación en el presente, pues a menudo sucede que el hombre de piedra y obstinado a partir de la tribulación y el menosprecio es impelido a hacer penitencia y por la contrición se ablanda haciéndose humano. *Ps. (82.17): Llena sus rostros de ignominia y que busquen tu nombre, Señor. Y Ev. Matt. 3.(9): Dios tiene poder para a partir de estas piedras animar a los hijos de Abraham.*

150R

155R

160R

O di que aquellos a partir de las piedras se hacen hombres, quienes de campesinos se hacen nobles y grandes hombres o quienes se hacen de pobres ricos, como aquellos a los que Dios lanza tras su espalda son a los que en sus pecados les permite tener un buen resultado. Y tales suelen conocer la naturaleza primitiva y por razón de su propio nacimiento suelen permanecer como incultos, crueles y mezquinos. *Ib. 41.(15): Su corazón se endurecerá como una piedra.*

165R

170R

## 1.7. Fábula VII

Como, terminando el diluvio, toda la tierra húmeda hubiera engendrado muchos animales enormes, sucedió que engendró a Pitón, una serpiente muy grande, a la que Febo mató con sus flechas, debido a lo cual, mientras se enorgullecía y se vanagloriaba porque había matado a tal serpiente que era

160 incepit contemnere Cupidinem, filium Veneris, et invidere de hoc, quod arcum  
et sagittam portabat, dicens quod ad hoc nullus praeter eum dignus erat qui  
tantum serpentem occiderat. Quod Cupido advertens, ut Phoebus Daphnen  
puellam pulcherrimam amaret et ab ea non amaretur, duas suas sagittas  
accepit, unam cum telo aureo, quod amorem incendebat, et hanc in corde  
Phoebi infixit, alteram cum telo plumbeo, quae amorem fugere faciebat, et  
165 hanc in Daphne fixit. Et sic factum est quod ex tunc Phoebus non cessavit  
post Daphnen currere, ipsa vero non cessavit Phoebum fugere. Unde dicitur:

*Protinus alter amat, fugit altera nomen amantis,*

1.474

170 ita quod quanto Phoebus magis virginem sequebatur et precabatur, tanto  
virgo eum magis fugiebat, ipsa enim virginitatem voverat et virum perpetuo  
non volebat.

Iste Phoebus significat quosdam de virtutibus gloriantes in saeculo vel in  
claustro; serpens significat carnem quae veneno deliciarum suarum premit et  
occupat totum mundum, quia multi sunt qui, quando possunt praevalere con-  
tra serpentem, id est, carnem venenosam, exinde superbiunt in tantum quod  
175 Cupidinem, deum amoris, id est, amorem carnis et sectatores ipsius, abhor-  
rent et vilipendunt non considerantes propriam fragilitatem, sed gloriantes  
se habere castitatem. Sed volens Deus tales humiliare sagittis carnalis amo-  
ris vulnerari permittit et ad amandum mulierum delicias eos laxat, ut sic  
suae carnis conditionem cognoscant et alios non contemnant, sicut fecit de  
180 Petro, qui alios contemnens dixerat: “*Et si omnes scandalizati fuerint, sed  
non ego*”, qui tamen, Deo permittente, vilius cecidit quam aliquis aliorum,  
excepto Iuda. Deus enim, sicut *Iudith VI*, dicitur *praesumentes de se, et de*  
*sua virtute gloriantes*, humiliat. \*

185 Vel dic quod Phoebus significat mundanae gloriae appetitores, qui, quando  
Phytonem occidunt, id est, aliquod laudabile opus faciunt, summe superbiunt  
et gloriantur et alios contemnunt. Daphne puella pulcherrima est mundana  
gloria, quae a talibus adamatur ita quod ipsam quantum possunt insequun-  
tur, sicut patet de multis militibus qui pro ista habenda vadunt ad guerras  
et torneamenta; de clericis qui pro ista dimittunt patriam et delectamenta;

---

180–181 “*Et si ... ego*”] cf. Ev. Matt. 26.33 182 *Iudith VI*] Iu. 6.15

---

161–162 Quod ... amaretur] *Badius* | idem Cupido advertens quod Phoebus Dane puellam  
pulcherrimam amabat *cett. codd.* | item Cupido advertens quod Phoebus Dane pulcherri-  
mam virginem amabat *Van der Bijl* 162 duas] *cett. codd. et Van der Bijl* | *om. Badius*

tan grande que ocupaba tres yugadas de tierra, empezó a despreciar a Cupido, hijo de Venus, y a ver mal esto, el hecho de que llevaba flecha y arco, diciendo que para eso nadie era digno excepto él, quien había matado a tan gran serpiente. Dándose cuenta de lo cual Cupido, para que Febo amara a la muy bella muchacha Dafne y para que no fuera amado por ella, tomó dos flechas suyas, una con la punta de oro, que encendía el amor, y esta la clavó en el corazón de Febo, la otra con la punta de plomo, que hacía rehuir el amor, y esta la clavó en Dafne. Y así sucedió que desde entonces Febo no paró de correr detrás de Dafne, pero ella no paró de rehuir a Febo. De ahí se dice:

1.474 *De immediato el uno ama, la otra escapa del nombre del amante,* 185R  
 así que cuanto más perseguía Febo a la muchacha y le suplicaba, tanto más la muchacha lo rehuía, pues ella misma había hecho voto de castidad y no deseaba un marido para siempre.

Este Febo significa algunos que se vanaglorian acerca de sus virtudes en la vida secular y en la religiosa; la serpiente significa la carne que con el veneno de sus placeres oprime y ocupa todo el mundo, ya que muchos son los que cuando pueden vencer contra la serpiente, esto es, la carne venenosa, por ello se ensoberbecen en tan gran medida que a Cupido, el dios del amor, esto es, al amor de la carne y a sus seguidores, lo desprecian y lo desprestigian no teniendo en cuenta su propia debilidad, sino vanagloriándose de que tienen castidad. Pero Dios, queriendo humillar a tales, permite que sean heridos con las flechas del amor carnal y los relaja para amar los placeres de las mujeres, para que así conozcan la condición de su propia carne y no desprecien a otros, según hizo acerca de Pedro, quien, despreciando a otros, había dicho: *“Aunque todos se escandalizaran, sin embargo yo no”* (Ev. Matt. 26.33), el cual, sin embargo, permitiéndolo Dios, cayó de forma más vil que alguno de los otros, excepto Judas. Pues, según *Iu. 6*, se dice que Dios humilla a los que presumen sobre sí mismos y se vanaglorian sobre su propia virtud.

O di que Febo significa los deseos de la gloria del mundo, quienes, cuando matan a Pitón, esto es, hacen alguna obra digna de alabanza, en grado sumo se ensoberbecen y se vanaglorian y menosprecian a otros. La bellísima muchacha Dafne es la gloria del mundo, la cual es amada apasionadamente por estos de manera que la persiguen cuanto pueden, según es evidente acerca de muchos soldados que por tener a esta se dirigen a guerras y torneos; acerca

190 de hyprocritis qui pro ista patiuntur paenitentiam et tormenta; de ambitiosis  
 qui pro ista puella tanta adhibent blandimenta. Nihil enim eis delectabilius  
 quam illa puella; nihil eis speciosius quam sua forma; nihil suis membris  
 appetibilius; sicut enim Phoebus prae desiderio membrorum Daphnes pul-  
 chritudinem notabat ipsamque ad sui amorem humiliter appellabat —unde  
 195 Ovidius ibidem:

*Spectat inornatos collo pendere capillos,* 1.497-502  
*et 'quid si comantur?' ait; videt igne micantes*  
*sideribus similes oculos; videt oscula, quae non*  
*est vidisse satis; laudat digitosque manusque*  
 200 *bracchiaque et nudos media plus parte lacertos;*  
*si qua latent, meliora putat,*

et infra:

*Nudabant corpora venti,* 1.527-30  
*obviaque adversas vibrabant flamina vestes,*  
 205 *et levis impulsos retro dabat aura capillos;*  
*aucta fuga forma est,*

et sequitur:

*Nympha, precor, Peneia, mane!—,* 1.504

sic et isti, de quibus supra, mundanam gloriam insequuntur et affectant.

210 Ista enim habet diversa membra appetibilia, scilicet, caput, id est, altitu-  
 dinem honoris; bracchia, id est, amplexum amoris; ventrem, id est, affectus  
 deliciarum; oculos, id est, affectus scientiarum; capillos, id est, successus divi-  
 tiarum. Ista enim Phoebus, id est, vane gloriosus, placet, ista summe desiderant  
 et affectant. Sed pro certo Dei dispositione fit quod ista Daphne, mundi glo-  
 215 ria, tales sui amatores immoderatos fugiat et contemnat. *Ecclesiastic. XI:*  
*Si secutus fueris, non apprehendes.* Hugo dicit quod haec est gloriae gloriosa  
 \*  
 proprietates, quod appetitores fugiat et optet contemptores.

## 1.8. Fabula VIII

Deinde dicit Ovidius quod ipsa Daphne pulcherrima, nimis fatigata fugiendo \*

---

215 *Ecclesiastic. XI*] Si. 11.10

---

216 Hugo] *Hugo de Sancto Victore* hab. P<sub>8</sub> fol. 36v 216–217 haec ... contemptores] cf. Alanus de Insulis *PL* 210, col. 465

---

196 *Spectat*] *om. Badius* 208 *Peneia*] *Badius* | *Penei Tarrant*

de los clérigos que por esta abandonan su patria y sus deleites; acerca de los hipócritas que por esta soportan penitencia y tormentos; acerca de los ambiciosos que por esta muchacha se dedican a tantas cosas atractivas. Pues no hay nada más deleitoso para ellos que esta muchacha; nada más hermoso para ellos que su figura; nada más apetecible que sus miembros; pues como Febo por el deseo de sus miembros remarcaba la belleza de Dafne y a esta misma a su propio amor humildemente la llamaba —de ahí Ovidio en ese lugar:

1.497-502

*Observa que los cabellos desordenados caen por su cuello y dice: “¿Qué si se peinan?”. Ve los ojos resplandeciendo con fuego, similares a las estrellas, ve los besos que no es suficiente haber visto. Alaba sus dedos, sus manos, sus brazos y además las partes altas de sus brazos, desnudas más de la mitad; si hay cosas que están ocultas, las considera mejores,*

y más abajo:

1.527-30

*Los vientos desnudaban su cuerpo, y los soplos que salían a su encuentro agitaban las vestiduras que se oponían a ellos, y una suave brisa azotaba sus cabellos echados hacia atrás, y su figura se agrandó con la huida,*

y sigue:

1.504

*Ninfa hija de Peneo, te lo suplico, ¡detente!—,*

también así estos, sobre los que se ha hecho mención arriba, la gloria mundana la persiguen y tratan de alcanzarla.

Pues esta tiene distintos miembros apetitosos, es decir, la cabeza, esto es, la altura del honor; los brazos, esto es, el abrazo del amor; el vientre, esto es, los deseos de los placeres; los ojos, esto es, los deseos de las ciencias; los cabellos, esto es, los éxitos de las riquezas. Pues estas cosas agradan a Febo, esto es, a los ensoberbecidos en vano, estas cosas en grado sumo las desean y tratan de alcanzarlas. Pero ciertamente por disposición de Dios sucede que esta Dafne, la gloria del mundo, de tales amantes suyos desmesurados huye y los desprecia. *Si. 11.(10): Si fueras perseguidor, no las cojas.* Hugo dice que esta es la gloriosa propiedad de la gloria, puesto que hace huir a los ávidos y anhela a los despreciadores.

## 1.8. Fábula VIII

Después dice Ovidio que esta misma hermosísima Dafne, demasiado cansada

Phoebum, qui eam corrumpere volebat, volens virginitatem servare rogavit  
 220 Tellurem, id est, deam terrae, ut istam pulchritudinem auferret sibi, quae  
 erat causa et occasio tanti doloris, et sic ista dea, eius miserta, mutavit eam  
 in laurum, nam subito pedes eius, qui leves erant, conversi sunt in radicem;  
 pellis in corticem; bracchia in ramos; et sic, laurus effecta, Phoebi cupidinem  
 evasit et virginitatem quam voverat custodivit. Unde textus:

225 *Vix prece finita torpor gravis occupat artus;* 1.548-52  
*mollia cinguntur tenui praecordia libro;*  
*in frondes crines, in ramos bracchia crescent;*  
*pes modo tam velox pigris radicibus haeret;*  
*ora cacumen habent; remanet nitor unus in illa.*

230 Phoebus iste potest significare diabolum, Daphne animam christianam, quia  
 proculdubio diabolus istam virginem, animam, scilicet, per temptationes non  
 cessat allicere ut eam per malum consensum subiuguet et subiiciat et per pec-  
 catum destruat et corrumpat. Sed ipsa debet fugere occasiones peccati tem-  
 235 ptationes vitando et debet rogare deam terrae, id est, Christum, ut eam de  
 manibus eius eripiat formam aliam sibi dando, et sic pro certo debet fieri  
 laurus, id est, religiosa persona, virtuosa et perfecta, pedes bonorum gres-  
 suum radicaliter figendo, corticem paenitentiae induendo, et ramos bonarum  
 affectionum acquirendo, et virorem honestae conversationis numquam depo-  
 nendo. Sic enim mutata istius Phoebi cupidinem non timebit et integritatem  
 240 mentis et corporis retinebit. *Ioannis XX: Conversa est retrorsum, et vidit  
 Iesum.*

Vel dic allegorice de multis virginibus quae pulchritudinem corporis, propter  
 quam insectantur, ne peccato deprehederentur, iugiter deponunt. Sic dicitur \*  
 245 accidisse in Anglia de quadam moniali quam, cum rex terrae vellet habere et  
 ipsam incessanter rogaret, petiit illa quid erat in ipsa quod ipse tantum dili-  
 geret. Rex vero asseruit pulchritudinem oculorum, illa autem domum pergens  
 oculos eruit et regi, ut sedaret eius concupiscentiam, transmisit. Ista enim  
 audierat illud *Ecclesiasti. XXI: Quasi a facie colubri fuge peccata.*

---

240 *Ioannis XX*] Ev. Io. 20.14 248 *Ecclesiasti. XXI*] Si. 21.2

---

244–247 in ... transmisit] cf. Stephanus de Borbone *Tractatus de diversis materiis pre-  
 dicabilibus* 5.2.2

---

221 miserta] *P<sub>11</sub>*, *Wr<sub>2</sub>* et *Van der Bijl* | misertus *cett. codd. et Badius* 227 *frondes*] *Badius* | frondem *Tarrant* 231 diabolus] *cett. codd. et Van der Bijl* | om. *Badius* 243 deprehederentur] *Ty<sub>1</sub>* et *Ho* | depraedentur *Badius*

huyendo de Febo, quien quería violarla, queriendo conservar su virginidad rogó a Telus, esto es, a la diosa de la tierra, que le arrebatase a ella esta belleza, la cual era causa y ocasión de tan gran dolor, y así esta diosa, compadecida de ella, la transformó en laurel, pues de repente sus pies, que eran ligeros, se convirtieron en raíz; su piel, en corteza; sus brazos, en ramas; y así, convertida en laurel, evitó el deseo de Febo y protegió la virginidad de la que había hecho voto. De ahí el texto:

1.548-52

*Apenas finalizada la súplica una pesada torpeza se apodera de sus miembros, su blando pecho es rodeado por una suave corteza, sus cabellos crecen como hojas, sus brazos como ramas, el pie, tan rápido hace poco, se queda fijo con lentas raíces, la zona de su rostro la tiene la copa: permanece únicamente su belleza en ella.*

Este Febo puede significar el diablo, Dafne, el alma cristiana, ya que sin duda el diablo a esta virgen, al alma, ciertamente, a través de tentaciones no deja de provocarla para a través del mal sentimiento común subyugarla y someterla y a través del pecado destruirla y corromperla. Pero esta debe evitar las ocasiones del pecado huyendo de las tentaciones y debe pedir a la diosa de la tierra, esto es, a Cristo, que a ella de las manos de este la arranque, proporcionándole otra figura, y así ciertamente debe convertirse en laurel, esto es, en una persona religiosa, virtuosa y perfecta, fijando los pies de buenos pasos desde la raíz, revistiendo la corteza de penitencia, y procurándose ramas de buenas disposiciones de ánimo, y nunca dejando a un lado el verdor de una transformación honesta. Pues así transformada no temerá el deseo de este Febo y mantendrá la integridad de su mente y de su cuerpo. *Ev. Io. 20.(14): Se volvió hacia atrás y vio a Jesús.*

O dilo alegóricamente acerca de muchas jóvenes que de la belleza de su cuerpo, a causa de la cual son perseguidas, para no ser atrapadas por el pecado se deshacen de ella para siempre. Así se dice que sucedió en Inglaterra acerca de una monja que, como el rey de la tierra quisiera tenerla y a esta sin descanso se lo rogara, le preguntó ella qué había en ella misma que a él tanto le deleitara. El rey confesó que la belleza de sus ojos, y aquella yendo a casa se arrancó los ojos y al rey, para que cesara en su deseo, se los envió. Pues esta

## 1.9. Fabula IX

Laurus autem alio modo dicitur ‘daphne’ pro eo facto, quod Daphne in laurum est mutata, arbor quam enim sibi Phoebus appropriavit, quam osculatus et amplexatus tenerrime adamavit, ipsam specialibus privilegiis insignivit. Voluit quod de lauro sibi fierent coronae, citharae et sagittae; voluit quod victores lauro coronarentur; voluit quod lauro domus imperatorum et quercus et aliae arbores vicinae a fulmine tuerentur, quia, teste Plinio: *Sola laurus* \*  
 255 *inter arbores non fulminatur*; voluit insuper quod coma illius numquam deponeretur, sed quod viror eius perpetuo videretur, sicut dicit Ovidius:

*Hanc quoque Phoebus amat.*

1.553

*Cui deus ‘At quoniam coniunx mea non potes esse, arbor eris certe mea;’ dixit ‘semper habebunt*

1.557-9

260 *te coma, te citharae, te nostrae, laure, pharetrae.’*

*‘Utque meum intonsis caput est iuvenile capillis, tu quoque perpetuae semper gere frondis honorem.’*

1.564-5

Ista laurus significat crucem quae pro certo Phoebus, id est, Christo, Soli Iustitiae, fuerat dedicata et ab eo corporaliter amplexata. Ista debet esse nobis  
 265 pro corona honoris et gloriationis; pro cithara laudis et gratiarum actionis; pro sagitta verbi Dei et sanctae praedicationis; pro gloria victoriae cuiuscumque temptationis; pro tutela fulminis divinae sententiae et aeternae damnationis; et, quod plus est, pro amore aeternae gloriae et futurae salvationis; ista enim habentur in cruce, sicut dicit Chrysostomus: *Cruce Christianorum* \*  
 270 *spes, pravorum victoria, caecorum dux, conversorum via, claudorum baculus, pauperum consolatio, arbor resurrectionis, lignum vitae aeternae.*

## 1.10. Fabula X

Deinde narrat Ovidius quod Io fuit filia cuiusdam fluminis qui dicebatur

---

254 Plinio] Plin. nat. 15.134 269 Chrysostomus] Ioannes Chrysostomus PG 50, col. 819

---

261 *iuvenile*] *Badius* | *iuvenale Tarrant* 262 *perpetuae*] *Badius* | *perpetuos Tarrant*



había escuchado aquello del *Si. 21.(2): Como de la visión de una serpiente huye de los pecados.*

265R

## 1.9. Fábula IX

El laurel se dice de otra manera ‘dafne’ por este hecho, porque Dafne fue transformada en laurel, árbol del que ciertamente se apropió para sí Febo, al cual besándolo y abrazándolo muy tiernamente amó con pasión, a este mismo con privilegios especiales lo distinguió. Quiso que se hicieran coronas de laurel para él, para su cítara y para su flecha; quiso que los vencedores fueran coronados con laurel; quiso que con el laurel se mantuvieran a salvo del rayo la casa de los emperadores, el roble y otros árboles vecinos, ya que, como atestigua Plinio: *Solamente el laurel entre los árboles no es golpeado por el rayo*; quiso sobre todo que la copa de este árbol nunca se cayese sino que su verdor fuera visto perpetuamente, según dice Ovidio:

1.553

*A este también lo ama Febo.*

1.557-9

*A la que el dios dijo: “Pero, puesto que no puedes ser mi esposa, ciertamente serás mi árbol. Siempre, laurel, te tendrán mi cabellera, mi cítara, mi aljaba”.*

1.564-5

*“Y como mi cabeza es juvenil con los cabellos sin cortar, lleva tú también siempre el honor de la hoja perenne”.*

Este laurel significa la cruz que ciertamente a Febo, esto es, a Cristo, Sol de la Justicia, había sido dedicada y por él había sido abrazada corporalmente. Esta debe estar para nosotros en lugar de la corona del honor y la glorificación; en lugar de la cítara de la alabanza y de la acción de gracias; en lugar de la flecha de la palabra de Dios y de la santa predicación; en lugar de la gloria de la victoria de cualquier tentación; en lugar de la protección del rayo divino y del castigo eterno; y, lo que es más, en lugar del amor de la eterna gloria y de la salvación futura; pues estas cosas se tienen en la cruz, según dice Crisóstomo: *La cruz es la esperanza de los cristianos, la victoria de los deformes, la guía de los ciegos, el camino de los conversos, el bastón de los cojos, el consuelo de los pobres, el árbol de la resurrección, el madero de la vida eterna.*

280R

285R

290R

## 1.10. Fábula X

Después narra Ovidio que Io fue hija de un río que se llamaba Ínaco, a la

Inachus, quam propter suam pulchritudinem Iuppiter adamavit. Qua refugiente amorem, clara die Iuppiter mundum nebulis, ne deprehenderetur, implevit et sic nympham rapuit et corrupit. Ovidius:

*Tunc deus inducta latas caligine terras  
occuluit tenuitque fugam rapuitque pudorem.*

1.599-600

Iuppiter in isto loco potest significare mundi principes et raptos, qui filias fluminum, id est, possessiones pauperum, rapiunt et extorquent, sed, ne a Iunone, id est, a praelatis et correctoribus, furtum huiusmodi agnoscat, nebulas malarum et falsarum cautelarum et excusationum inducunt. Unde cantat Ecclesia: *Vidi nebulam totam terram tegentem.*

\*

## 1.11. Fabula XI

Cum Iuppiter timeret ne ipsum Iuno deprehenderet in adulterio suo cum Io amica sua, induxit nebulas ne videretur et insuper dictam Io mutavit in vaccam pulcherrimam et formosam. Unde Ovidius:

*Coniugis adventum praesenserat inque nitentem  
Inachidos vultus mutaverat ille iuvencam.*

1.610-1

Taliter facere videntur latrones, quando enim timent ne furtum suum agnoscat, solent tempus secretum et obscurum expectare et puellam innocentem in vaccam, id est, in mulierem lascivam, mutare, supertunicaleque in tunicam, et tunicam in caligas, et capitogium in capitium transmutare.

290

\*

Vel dic quod Iuppiter est diabolus qui non vult quod Io, id est, anima cum qua per peccatum fornicatur, a Iunone, id est, ab Ecclesia, agnoscat vel retrahatur. Mutat eam in vaccam, id est, facit eam peccatricem et carnalem et ab omni spiritualitate alienam, et sic suae iurisdictioni eam retinet obligatam. *Ps.: Mutaverunt gloriam suam, in similitudinem vituli comedentis foenum.*

295

## 1.12. Fabula XII

Iuno, quae erat uxor Iovis, petiit a Iove sibi dari vaccam praedictam, quae di-

---

296 *Ps.*] *Ps.* 105.20

---

282 *Vidi ... tegentem*] Cf. Responsorium *Aspiciens a longe*

---

276 *Tunc*] *Badius* | cum *Tarrant*

cual debido a su belleza Júpiter amó con pasión. Al rehuir ella el amor, en un día claro Júpiter llenó el mundo con nubes para no ser descubierto, y así a la ninfa la raptó y la violó. Ovidio:

1.599-600      *Entonces el dios ocultó las anchas tierras puesta encima una espesa niebla y detuvo su huida y le arrebató la virginidad.* 295R

Júpiter en este lugar puede significar los príncipes del mundo y los ladrones, quienes a las hijas de los ríos, esto es, las posesiones de los pobres, las roban y las toman por la fuerza, pero, para que por Juno, esto es, por los prelados y los censores, un robo de este tipo no sea conocido, nubes de malas y falsas precauciones y de excusas extienden. De ahí la Iglesia canta: *He visto una nube cubriendo toda la tierra.* 300R

## 1.11. Fábula XI

Como Júpiter temiera que Juno lo descubriera en su adulterio con su amante Io, extendió las nubes para no ser visto y además a la mencionada Io la transformó en una vaca bellísima y hermosa. De ahí Ovidio:

1.610-1      *Él había presentido la llegada de su esposa y había cambiado el rostro de la Ináquide al de una resplandeciente novilla.* 305R

De tal manera parecen actuar los ladrones, pues, cuando temen que su robo sea conocido, suelen esperar a un momento secreto y oscuro y a la muchacha inocente en una vaca, esto es, en una mujer lasciva, transformarla, y metamorfosear una sobretúnica en una túnica, y una túnica en sandalias y una capucha en un camisón. 310R

O di que Júpiter es el diablo que no quiere que Io, esto es, el alma con la que por el pecado ha mantenido relaciones sexuales, por Juno, esto es, por la Iglesia, sea reconocida o arrastrada. La transforma en vaca, esto es, la hace pecadora y carnal y ajena a todo tipo de espiritualidad, y así bajo su autoridad la mantiene forzada. *Ps. (105.20): Cambiaron su gloria a semejanza de un ternero comiendo heno.* 315R

## 1.12. Fábula XII

Juno, que era la esposa de Júpiter, le pidió a Júpiter que le fuera entregada

cebatur Io, quam tradidit custodiendam cuidam pastori qui dicebatur Argus, qui fuit ita vigil quod, cum haberet centum oculos, non poterant dormire nisi duo simul. Unde Ovidius:

300 *Centum luminibus cinctum caput Argus habebat;* 1.625-6  
*inde suis vicibus capiebant bina quietem.*

Verumtamen quidam incantator erat in partibus illis qui vocabatur Mercurius, qui iussu Iovis finxit se custodem caprarum et accepit quandam virgam somniferam et quandam fistulam dulciter sonantem, et coniunxit se cum Argo et percussit eum illa virga et coepit modulari fistula sua, et tantum fecit tum sermonibus tum cantibus quod Argum consopivit, quem, statim ut obdormivit, interfecit et Io de eius dominio liberavit, quam tandem Iuppiter de vacca in feminam transmutavit. Unde Ovidius:

310 *Arge, iaces, quodque in tot lumina lumen habebas* 1.720-1  
*extinctum est centumque oculos nox occupat una.*

Iuno, uxor Iovis, Ecclesiam significat, uxorem Christi. Io iuvenca eius, quam Iuppiter ei dedit, significat Christianum populum a Christo Ecclesiae commendatum. Argus significat mundi principes et praelatos qui sunt ab Ecclesia pastores et iudices constituti, quibus Io, id est, populus Christianus, est commendatus, iuxta illud *Genesis XLVI: Viri pastores sumus servi tui*. Isti dicuntur habere centum oculos quia pastores Ecclesiae debent oculatam et circumspectam habere curam, caput enim eorum, id est, intentio, debet esse circumcinctum centum oculis, id est, universitate considerationum et circumspectionum, quod significatur in illis animalibus *Ezechielis primo*, 320 quae erant plena oculis ante et retro, quia circumspectio praelatorum debet se extendere ad posteriora et anteriora et futura. Mercurius incantator, qui aliquando, secundum poetas, de masculo in feminam se mutavit, significat adulatores qui, secundum quod magis credunt placere, de una actione ad 325 aliam se transmutant; nunc inveniuntur masculi rigide absentes vituperando, nunc inveniuntur feminae molliter praesentibus adulando; unde possunt dicere illud *Primae Ad Corinthios IX: Omnibus omnia factus sum*. Isti portant secum fistula, id est, dulcia verba et deceptorum. *Fistula dulce canit...* etc. 328 *Proverbiorum XI: Simulator ore decipit amicum suum*. Item *Proverbiorum*

---

316 *Genesis XLVI*] Ge. 46.34 320 *Ezechielis primo*] Ez. 1.18 327 *Primae Ad Corinthios IX*] 1 Ep. Cor. 9.22 329 *Proverbiorum XI*] Pr. 11.9 329-330 *Proverbiorum XVI*] Pr. 16.29

---

328 *Fistula ... canit*] Ps. Cato *dist.* 1.27

a ella la vaca mencionada, que se llamaba Io, la cual se la entregó para que fuera custodiada a un pastor que se llamaba Argos, quien fue el vigilante, de manera que, como tuviera cien ojos, no podían dormir más que dos a la vez. De ahí Ovidio: 320R

1.625-6 *Argos tenía la cabeza rodeada por cien ojos, de ellos tomaban  
descanso dos en cada turno.*

Sin embargo, había un hechicero en aquellos lugares que se llamaba Mercurio, quien por orden de Júpiter se disfrazó como guardián de las cabras y tomó un cayado que provoca el sueño y una flauta que sonaba dulcemente, y se reunió con Argos y le golpeó con aquel cayado y empezó a tocar ritmos con su flauta, y tanto hizo ora con sus conversaciones, ora con sus canciones, que adormeció a Argos, al que, tan pronto como estuvo profundamente dormido, mató y a Io de su dominio la liberó, a la cual finalmente Júpiter de vaca a mujer la transformó. De ahí Ovidio: 330R

1.720-1 *Yaces, Argos, y la luz que tenías en tantos ojos se ha apagado, y  
una sola noche se apodera de los cien ojos.*

Juno la esposa de Júpiter significa la Iglesia, esposa de Cristo. Su novilla Io, la cual le entregó Júpiter, significa el pueblo cristiano confiado por Cristo a la Iglesia. Argos significa los príncipes del mundo y los prelados que por la Iglesia son nombrados pastores y jueces, a los cuales Io, esto es, el pueblo cristiano, les fue encomendada, según aquello de *Ge. 46.(34): Los hombre pastores somos tus siervos*. Se dice que estos tenían cien ojos ya que los pastores de la Iglesia deben tener una vigilancia clarividente y discreta, pues su cabeza, esto es, la intención, debe estar rodeada por cien ojos, esto es, por el conjunto de reflexiones y previsiones, lo cual se representa en aquellos animales de *Ez. 1.(18)*, que estaban llenos de ojos por delante y por detrás, ya que la visión de los prelados debe extenderse hacia las cosas posteriores, anteriores y futuras. El hechicero Mercurio, que en ocasiones, según los poetas, de hombre en mujer se transformó, significa los aduladores que, según lo que creen que gusta más, se pasan de una acción a otra; ahora se encuentran como hombres censurando gravemente a los ausentes, ahora se encuentran como mujeres alabando suavemente a los presentes; de ahí pueden decir aquello de la *1 Ep. Cor. 9.(22): Me he convertido en todo para todos*. Estos llevan consigo una flauta, esto es, palabras dulces y engañosas. *La flauta suena dulcemente...* 345R

330 *XVI: Vir iniquus lactat amicum suum, et ducit eum per viam non bonam.*  
 Dic ergo quod Iuno, dea et uxor Iovis, id est, Ecclesia, sponsa Christi, com-  
 mittit Argo, id est, alicui circumspecto praelato, custodiam Ius, id est, regi-  
 men subditorum, sed pro certo incantator Mercurius, id est, adultores qui  
 communiter tales circumstant et talibus se associant, cum fistula verborum  
 335 suorum tales Argos saepissime taliter incantant quod ipsos faciunt in vitiis  
 obdormire et a vigilia circumspeditionis cessare, et maxime quando tangunt  
 eos virga suae iurisdictionis, quae inducit eos in somnum maledictionis et  
 tunc blandiendo faciunt eos mori. Ista enim est virga qua percussus fluvius  
 340 versus est in sanguinem *Exodi VII*, quia virga temporalis iurisdictionis vel  
 nimiae commendationis illos quos tangit quandoque facit sanguineos et car-  
 nales, et sic finaliter per istos incantatores caput intentionis Argo, id est,  
 praelato et superioribus, aufertur et mors aeternae damnationis infertur. Ta-  
 les superiores figurantur in Holoferne, cui dormienti mulier abstulit caput,  
 quia revera multis superioribus per mulierem, id est, per molles personas et  
 345 adultores, caput rectae intentionis adimitur et aufertur. *Iudith XIII: Ecce*  
*Holofernes iacet in terra, et caput eius non est in illo.*  
 Vel dic quod Argus est diabolus oculatissimus qui Io mutata in vaccam,  
 id est, peccatrices animas, in suo dominio detinebat. Sed Mercurius, id est,  
 Christus, qui de masculo factus est femina, de Deo factus est homo quando  
 350 scilicet verbum caro factum est, assumpta fistula humanitatis istum Argum,  
 id est, diabolum, consopivit ipsumque per virgam crucis superavit et de eius  
 dominio Io, id est, humanam naturam, liberavit, et tandem de vacca in mu-  
 lierem, id est, de peccatrice in iustam, ipsam transformavit.

### 1.13. Fabula XIII

355 Dicit Ovidius quod Io mutata in vaccam, dum iret ad fluvium Inachi patris,  
 in aqua videns cornua se habere et pulchritudinem suam se amisisse et vocem

339 *Exodi VII*] Ex. 7.20 345 *Iudith XIII*] Iu. 14.16

334–335 cum . . . incantant] *cett. codd. et Van der Bijl* | *om. Badius* 349 de Deo] *cett. codd. et Van der Bijl* | dum Deus *Badius*

etc. *Pr. 11.(9): El mentiroso engaña a su amigo con la boca.* Igualmente *Pr. 16.(29): El hombre malintencionado amamanta a su amigo y lo lleva por un camino no bueno.* 350R

Así pues, di que Juno, diosa y esposa de Júpiter, esto es, la Iglesia esposa de Cristo, encarga a Argos, esto es, a algún prelado prudente, la vigilancia de Io, esto es, el gobierno de los súbditos, pero ciertamente el hechicero Mercurio, esto es, los aduladores que usualmente están alrededor de tales y se asocian con tales, con la flauta de sus palabras a tales Argos muy a menudo los encantan de tal manera que a estos mismos los hacen adormilarse en los vicios y parar en la vigilancia de su alrededor, y especialmente cuando los tocan con el cayado de su autoridad, el cual los induce a un sueño de maledicencia y entonces embelesándolos los hace morir. Pues este es el cayado con el que el río golpeado se convirtió en sangre en *Ex. 7*, ya que el cayado de la autoridad temporal o de la excesiva estimación a aquellos a los que toca a veces los hace de sangre y de carne, y así, finalmente, a través de estos hechiceros la cabeza de la intención a Argos, esto es, al prelado y a los superiores, le es arrebatada y la muerte de un eterno castigo le es causada. Tales superiores están representados en Holofernes, a quien mientras dormía una mujer le cortó la cabeza, ya que verdaderamente a muchos superiores a través de una mujer, esto es, a través de personas tiernas y aduladores, la cabeza de la correcta intención les es cortada y arrancada. *Iu. 14.(16): He aquí que Holofernes está tirado en el suelo y su cabeza no está en él.* 355R 360R 365R

O di que Argos es el diablo oculto hasta el extremo que a Io transformada en vaca, esto es, a las almas pecadoras, retenía en sus dominios. Pero Mercurio, esto es, Cristo, que de hombre se hizo mujer, de Dios se hizo humano cuando ciertamente el verbo se hizo carne, tomada la flauta de la humanidad a este Argos, esto es, al diablo, lo adormeció y a este mismo a través del cayado de la cruz lo venció y a Io, esto es, a la naturaleza humana, de su dominio la liberó y finalmente de vaca en mujer, esto es, de pecadora en justa, a esta misma la transformó. 375R

### 1.13. Fábula XIII

Dice Ovidio que Io transformada en vaca, mientras se dirigía hacia el curso del río Ínaco, su padre, viendo en el agua que tenía cuernos y que había perdido 380R

in mugitum convertisse, timuit et horruit seipsam, et ideo finaliter fugit ad fluvium Nili, ubi ad Iovem oculos erexit et quod iterum in puellam feminam mutaretur a Iove impetravit. Unde Ovidius:

360 *Et conata loqui mugit edidit ore* 1.637-8  
*pertimuitque sonos propriaque exterrita voce est.*  
*Cornua pertimuit, se costernata refugit.* 1.641

365 Sic vere anima peccatrix, de amica dei in vaccam, id est, in vilem peccatricem, mutata, quando vadit ad fluvium Sacrae Scripturae, qui est fluvius Dei Patris, ibi pro certo cognoscit se habere cornua superbiae et elationis, mugitum turpis et inhonestae locutionis, formam vaccinam bestialem et carnalis conversationis. Ista igitur se horrere debet et fluvium Nili, id est, fluvium lacrimarum quaerere, Iovem, id est, Deum, orare, et sic restitutionem formae pristinae poterit impetrare. *Tren. primo: Ipsa autem gemens conuersa retrorsum.*

## 1.14. Fabula XIV

370 Inde dicit Ovidius quod Inachus fluvius, pater Ius, videns eam mutatam in vaccam summe doluit et ei compatiendo dicebat:

*Me miserum! Tune quaesita per omnes,* 1.653-5  
*nata, mihi terras? Tu non inventa reperta*  
*es?*  
 375 *At tibi ego ignarus thalamos taedasque parabam,* 1.658-60  
*spesque fuit generi mihi prima, secuda nepotum;*  
*de grege nunc tibi vir et de grege natus habendus.*

380 Sic vere Deus vel praelatus plangit filiam suam, id est, animam rationalem, quando videt eam in vaccam, id est, in peccatricem, mutatam. Nam cum ipsa deberet ex sui conditione nobiliter maritari, scilicet, cum Deo et angelis per gratiam in praesenti et per gloriam in futuro, ista tamen de grege inferni eligit virum, id est, diabolum, carnem vel mundum, quibus per mala desideria se coniungit et a quibus prolem malorum concipit et acquirit, et ita *mutat*

368 *Tren. primo*] La. 1.8 383-384 *mutat ... foenum*] Ps. 105.20

359 *loqui mugit*] *Badius* | queri mugitus *Tarrant* 361 *se costernata*] *Badius* | seque exsternata *Tarrant* 372 *miserum! Tune*] *Badius* | miserum! ingeminat; 'tune es *Tarrant* 374 *es?*] *Badius* | luctus eras levior. *Tarrant*



su belleza y que su voz se había convertido en un mugido, tuvo miedo y se horrorizó de sí misma, y por eso finalmente huyó hasta el curso del río Nilo, donde alzó sus ojos hacia Júpiter y obtuvo de Júpiter ser cambiada de nuevo en una joven mujer. De ahí Ovidio:

1.637-8 *E, intentando hablar, emitió un mugido de su boca y tuvo miedo del sonido y se horrorizó de su propia voz.* 385R

1.641 *Tuvo miedo de los cuernos, huyó horrorizada de sí misma.*

Así verdaderamente el alma pecadora, cambiada de amante del dios a una vaca, esto es, a una malvada pecadora, cuando va al río de la Sagrada Escritura, que es el río de Dios Padre, allí ciertamente se da cuenta de que tiene cuernos de soberbia y de arrogancia, mugido de pronunciación desagradable y vergonzosa, figura de vaca salvaje y de trato carnal. Así pues, esta debe horrorizarse y buscar el río Nilo, esto es, el río de las lágrimas, suplicar a Júpiter, esto es, a Dios, y así la restauración de su antigua figura podría obtenerla. *La. 1.(8): En cambio esta misma gimiendo se da la vuelta en dirección contraria.* 390R  
395R

## 1.14. Fábula XIV

Después dice Ovidio que el río Ínaco, padre de Io, viéndola transformada en vaca se affligió en grado sumo y compadeciéndose de ella decía:

1.653-4 *“¡Ay, desgraciado de mí! ¿Acaso eres tú mi hija buscada a través de todas las tierras? Tú, no encontrada, eres hallada”.*

1.658-60 *Pero yo, ignorante, te preparaba un tálamo y antorchas nupciales. La primera esperanza fue para mí la de un yerno, la segunda, la de los nietos. Ahora debes tener un marido del rebaño, y del rebaño un hijo.* 400R

Así verdaderamente Dios o un prelado lloran a su hija, esto es, al alma racional, cuando la ven transformada en vaca, esto es, en pecadora. Pues, aunque esta misma debiera casarse noblemente de acuerdo con su condición, es decir, con Dios y los ángeles por la gracia en el presente y por la gloria en el futuro, sin embargo, esta elige a un hombre del rebaño del infierno, esto es, el diablo, la carne o el mundo, con los cuales por medio de malos 405R

385 *gloriam suam, in similitudinem vituli comedentis foenum.* Ideo dicit Bernardus in *Meditationibus* plangendo: *O anima insignita Dei imagine, decorata similitudine, desponsata fide, dotata spiritu, capax beatitudinis...* etc. *Quid tibi cum carne?* Respice quid est Deum dimisisse et diabolum elegisse. \*

## 1.15. Fabula XV

Postea dicit Ovidius quod Io, in vaccam mutata, erepta de dominio Argi, ivit ad fluvium Nili et

390 *positis in margine ripae* 1.729-31

*procubuit genibus,  
quos potuit solos, tollens ad sidera vultus.*

*Cum Iove visa queri est finmeque orare malorum,* 1.733

qui, scilicet, Iuppiter, eam mutavit de vacca in feminam et ei figuram pristinam restauravit. Unde Ovidius:

395 *Vultus capit illa priores* 1.738-43

*fitque quod ante fuit. Fugiunt de corpore saetae,  
cornua decrescunt, fit luminis artior orbis,  
contrahitur rictus, redeunt umerique manusque,  
400 ungulaque in quinos delapsa absumitur ungues;  
de bove nil superest nisi formae candor in illa.*

Et licet reformata sic esset, non tamen audebat loqui

*ne more iuvencae* 1.745-6

*mugiret eratque timide verba intermissa retemptans.*

405 Sic debent facere iuvenes religiosi qui de dominio Argi, id est, diaboli, ad fluvium devotionis fugiunt, ubi de vacca in feminam, id est, de peccatore in iustum, mutantur, quia vere isti debent timere loqui, nam qui de novo sunt mutati et conversi ne forte loquant sicut vaccae, id est, sicut carnales et indiscreti, utile est eis tacere. *Prover. XVII: Stultus, si tacuerit, sapiens reputabitur.* Et *Amos V: Prudens in tempore illo tacebit, quia tempus malum*

---

409 *Prover. XVII*] Pr. 17.28 410 *Amos V*] Am. 5.13

---

384-385 Bernardus] Bernardus Claraevallensis *PL* 184, col. 489

---

390 *positis*] *Badius* | *positisque Tarrant* 397 *de*] *Badius* | e *Tarrant* 400 *delapsa*] *Badius* | *dilapsa Tarrant* 401 *nisi formae*] *Badius* | *formae nisi Tarrant* 404 *mugiret ... retemptans*] *Badius* | *mugiat, et timide uerba intermissa retemptat Tarrant*

deseos se une y a partir de los cuales concibe y da a luz un linaje de cosas malas, y así *cambia su gloria a semejanza de un ternero comiendo heno* (Ps. 105.20). Por eso dice Bernardo en las *Meditaciones* lamentándose: *Oh, alma distinguida con la imagen de Dios, decorada a su semejanza, desposada por la fe, favorecida con el espíritu, apta para la bondad... etc., ¿qué a ti con la carne?* Mira cómo es haber abandonado a Dios y haber elegido al diablo. 410R

## 1.15. Fábula XV

Después dice Ovidio que Io, transformada en vaca, arrancada del dominio de Argos, fue al río Nilo,

1.729-31 *y se tumbó con las rodillas puestas en la orilla de la ribera, elevando su rostro a las estrellas, lo único que podía,* 415R

1.733 *parecía quejarse a Júpiter y pedir el fin de sus males,*

este, es decir, Júpiter, la transformó de vaca en mujer y le restauró su figura primigenia. De ahí Ovidio:

1.738-43 *Aquella toma su aspecto anterior y se convierte en lo que antes fue: escapan de su cuerpo las cerdas, decrecen los cuernos, se hace más pequeña la órbita de los ojos, se achica su boca, vuelven sus hombros y sus manos, la pezuña se descompone dividida en cinco uñas: nada queda del bóvido, a no ser la blancura de su figura en ella.*

Y aunque hubiera vuelto a su primitiva figura, sin embargo, no se atrevía a hablar 420R

1.745-6 *para no mugir a la manera de una ternera y tímidamente se hallaba retomando sus interrumpidas palabras.*

Así deben hacer los jóvenes religiosos que del dominio de Argos, esto es, del diablo, escapan hasta el río de la devoción, donde de vaca en mujer, esto es, de pecador en justo, se transforman, ya que verdaderamente estos deben tener miedo de hablar, pues quienes de nuevo han sido transformados y convertidos para que no hablen de manera fortuita como las vacas, esto es, como los carnales y los indiscretos, es útil para ellos estar callados. *Pr.* 425R

*est.*

Vel dic quod Io, amica Iovis, id est, anima Christi sponsa et amica, quandoque efficitur vacca per peccatum, id est, vilis et bestialis, et Argo, id est, diabolo, subiugatur, sed tandem Iuppiter, id est, Christus, ipsam de Argi, id est, diaboli, dominio liberat per contritionem et ad fluvium, id est, ad sacramentum baptismi vel fluvium lacrimarum, fugit per confessionem et sic de peccatrice in iustam convertitur et mutatur et ad amorem pristinum quem per peccatum perdiderat recipitur et restaurat ei Iuppiter figuram humanam, id est, conversationem honestam, et tandem in morte ipsam in caelo collocat et inter caeli numina, id est, inter sanctos et angelos, computatur. *Sap. V. Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.* Et claritatem stellarum ipsi praestat. *Genesis primo: Stellas posuit in firmamento caeli.* Et *Sap. III: Fulgebunt iusti, et tanquam scintillae in arundinetis discurrent.* \*

## 1.16. Fabula XVI

425 Dicit Ovidius quod Syrinx fuit quaedam nympa quam amavit deus qui dicitur Pan, quam cum sibi vellet rapere nec ipsa consentiret, venit illa fugiens ad Ladonem fluvium rogans eum quod mutaret eam et mutata est in arundinem in ipso fluvio —de qua quidem arundine facta est fistula de qua Mercurius Argum consopivit—, et sic per talem mutationem ipsius Panos petulantiam  
430 declinavit.

*Atque ita disparibus calamis compagine cerae  
inter se iunctis nomen tenuisse puellae,*

1.711-2

id est, fistula illa vocata est ‘syrinx’.

Ista nympa potest significare animam peccatricem et obstinata quae Dei  
435 amicitia vilipendit et ad flumina, id est, ad mundi delicias, se convertit. Nam ista familiariter mutatur in arundinem, id est, in personam vanam et instabilem et nocivam quae ad modum arundinis per peccatum faciliter frangitur

---

420–421 *Sap. V.*] *Sap.* 5.5 422 *Genesis primo*] *Ge.* 1.17 423 *Sap. III*] *Sap.* 3.7

---

420 sanctos et angelos] *Van der Bijl* | sanctos angelos *Ty<sub>1</sub>, Ho et Badius* 429–430 ipsius . . . declinavit] *Venetiana* | ipsius os Pan petulantiam declinavit *Badius* | illius Pan petulantiam declinavit *cett. codd. et Van der Bijl* 432 *tenuisse*] *Badius* | posuisse *Tarrant*

17.(28): *Un necio, si estuviera callado, sería considerado sabio. Am. 5.(13): En ese momento el prudente estará callado, ya que es un mal momento.* 430R

O di que Io, amante de Júpiter, esto es, el alma esposa y amante de Cristo, a veces se convierte en vaca por el pecado, esto es, en perversa y salvaje, y es puesta bajo el yugo de Argos, esto es, del diablo, pero finalmente Júpiter, esto es, Cristo, a esta misma del dominio de Argos, esto es, del diablo, la libera por la contrición y hasta el río, esto es, hasta el sacramento del bautismo o río de las lágrimas, escapa a través de la confesión y así de pecadora en justa se convierte y se transforma y en el amor primigenio que había perdido por el pecado es recibida, y le reestablece Júpiter su forma humana, esto es, la forma de vida honrada, y finalmente en su muerte a esta misma en el cielo la coloca y entre las divinidades del cielo, esto es, entre los santos y los ángeles, es contada. *Sap. 5.(5): He aquí de qué manera se cuentan entre los hijos de Dios y su posición está entre los santos.* Y la claridad de las estrellas a esta misma se la concede. *Ge. 1.(17): Puso las estrellas en el firmamento del cielo y Sap. 3.(7): Los justos relumbrarán, y como chispas en un cañaveral se extenderán.* 440R  
445R

## 1.16. Fábula XVI

Dice Ovidio que Siringe fue una ninfa a la que amó el dios que se llama Pan, como quisiera raptar a esta para sí y ella misma no lo consintiera, aquella llegó huyendo al río Ladón pidiéndole que la transformara, y fue transformada en cañaveral en el propio río —de esta caña ciertamente se hizo la flauta con la cual Mercurio adormeció a Argos—, y así mediante tal transformación evitó el intento de ataque del propio Pan. 450R

1.711-2 *Y así adosadas cañas desiguales con unión de cera, mantuvo el nombre de la muchacha,*

esto es, esa flauta fue llamada ‘siringe’.

Esta ninfa puede significar el alma pecadora y obstinada que desprecia la amistad de Dios y se da la vuelta hacia los ríos, esto es, hacia las delicias del mundo. Pues esta se transforma habitualmente en un cañaveral, esto es, en una persona vana e inestable y nociva que como un cañaveral por el pecado 455R

et vento vanitatis et inanis gloriae agitur, de tali dicitur *Math. XI: Quid existis in desertum videre? Arundinem vento agitatam?*

440 Et quandoque tales fiunt fistula Mercurii, id est, diaboli, in quantum scilicet diabolus incantat et decipit auditores suos, sicut patet de haereticis et de malis suggestoribus et luxuriosis et de vetulis maquerellis, quae primo fuerunt nymphae, id est, iuvenes et pulchae, et tandem in fluvio carnalis voluptatis arundo sunt effectae, id est, macrae, turpes et siccae, quae finaliter a diabolo

445 arripiuntur et eius fistula ad decipiendum alios efficiuntur.

Explicit liber primus *Metamorphoseos* Ovidii.

fácilmente se rompe y con el viento de la vanidad y de la gloria inservible se agita, sobre tal se dice en *Ev. Matt. 11.(7)*: *¿Habéis ido al desierto para ver qué? ¿Un cañaveral agitado por el viento?*

460R

Y a veces tales se convierten en la flauta de Mercurio, esto es, del diablo, porque ciertamente el diablo hechiza y engaña a sus oyentes según es evidente acerca de los herejes y de los malos consejeros y de los que viven en la molicie y de las viejas alcahuetas, quienes en primer lugar fueron ninfas, esto es, jóvenes y bellas, y finalmente en el río del deseo carnal son hechas cañaveral, esto es, estériles, feas y áridas, las cuales finalmente por el diablo son raptadas y para engañar a otros son convertidas en su flauta.

465R

Termina el primer libro de las *Metamorfosis* de Ovidio.

## Notas

### Introducción

**4-5.** *Primo tractat mundi creationem secundum opinionem Anaxagorae*: Este pasaje, como toda la introducción, es un añadido para la edición impresa que no aparece en ninguno de los testimonios manuscritos, por lo que podemos suponer que es obra del reelaborador. Se compara aquí la representación que hace Ovidio de la ordenación del mundo tras el Caos informe (*met.* 1.21-ss., en los que dice que un *deus et melior natura* (v. 21) le da forma al desorden) con la idea de Anaxágoras de que el Νοῦς organiza el mundo (frs. 59 B 11-14 DK). La teoría de Anaxágoras aparece en el *Fedón* de Platón (97c) y también en la obra de Cicerón (*De natura deorum* 1.11.26) y de Lactancio Plácido (*Institutiones divinae* 1.5.18). Además, esta teoría puede leerse en la *Refutación de todas las herejías* (1.7.1), obra atribuida a Hipólito, que circulaba en la Edad Media con el nombre de *Philosophumena*. Este puede ser uno de los primeros testimonios que relacionan las ideas de Anaxágoras con la cosmogonía de Ovidio, pues no encontramos tal relación en ninguno de los comentarios medievales a las *Metamorfosis* ni en las obras alegóricas de esta época sobre el poema épico.

### Fábula II

**51.** *Patrem sequitur sua proles*: Está insertado en la narración medio verso de la *Ecloga Theoduli* (108):

*In dumis, aries; sequitur patrem sua proles.*

Este texto está subrayado en Ty<sub>2</sub> (fol. 25r) para indicar que no es original de Bersuire. Además, también está indicado tanto en el texto como en el margen de P<sub>11</sub> (fol. 11r).

### Fábula V

**118.** *Et in Aesopo: Hi regnant qualibet urbe lupi*: Esta cita proviene del epimitio de la fábula del lobo y el cordero que encontramos en la colección medieval del *Aesopus Latinus* (2.16), atribuida actualmente a Walter de Inglaterra y antes conocido como el *Romulus* del Anónimo de Nevelet (*cf.* Piqueras Yagüe 2019: 240-241). Este es el epimitio completo:

*Sic nocet innocuo nocuus, causamque nocendi  
Inuenit. Hi regnant qualibet urbe lupi*



## Fábula VII

**180-181.** “*Et si omnes scandalizati fuerint, sed non ego*”: Paráfrasis de *Ev. Matt.* 26.33:

*Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.*

**182-183.** *Deus enim, sicut Iudith VI, dicitur praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humiliat: Iu.* 6.15:

*Dicentes: Domine Deus caeli et terrae, [...] praesumentes de se, et de sua virtute gloriantes, humilias.*

**207-208.** *Et sequitur: Nympha, precor, Peneia, mane!*: En realidad, el verso de las *Metamorfosis* que se reproduce en este pasaje (*met.* 1.504) es anterior a los que le preceden (*met.* 1.527-30).

**216-217.** *Hugo dicit quod haec est gloriae gloriosa proprietates, quod appetitores fugiat et optet contemptores*: En el manuscrito P<sub>8</sub> se añade que este Hugo es Hugo de San Víctor (*cf.* Van der Bijl 1971: 29). No hemos podido localizar ningún pasaje en la obra de Hugo de San Víctor en el que aparezca esta sentencia. Además, Bersuire la atribuye a Crisóstomo en otra de sus obras, la *Collatio pro fine operis* (*cf.* Van der Bijl 1965: 165), pero tampoco la he localizado en ese autor. Sin embargo, sí podemos encontrar esta sentencia en Alain de Lille (*PL* 210, col. 465). Quizá Bersuire se confunda de autoridad al reproducir esta cita.

## Fábula VIII

**218-222.** *Deinde dicit Ovidius quod ipsa Daphne pulcherrima, nimis fatigata fugiendo Phoebum, qui eam corrumpere volebat, volens virginitatem servare rogavit Tellurem, id est, deam terrae, ut istam pulchritudinem auferret sibi, quae erat causa et occasio tanti doloris, et sic ista dea, eius miserta, mutavit eam in laurum*: En la mayoría de manuscritos en este pasaje parece que se entiende el nombre propio de la diosa *Tellus* como masculino (cambiando *miserta* por *misertus*), seguramente debido a su terminación en *-us*, pero para la versión de nuestro texto hemos seguido la edición de Van der Bijl (1971: 30), quien, sirviéndose de dos manuscritos (P<sub>11</sub>, fol. 10v; W<sub>r2</sub>, fol. 256v; en ambos se lee *ista dea miserata* en lugar de *miserta* y los dos contienen la primera versión del opúsculo), corrigió la lectura más extendida por la lectura del participio en femenino. Otra hipótesis podría ser que Bersuire conociera las dos versiones de la súplica de Dafne, la de la diosa Tierra y la de su padre

Peneo, y que en este pasaje tuviéramos en primer lugar la referencia a Tierra y más adelante, cuando leemos *misertus* se refiera a Peneo, por lo que habría una fusión de las dos versiones, la de la Tierra, femenina, y la de Peneo, masculino (sobre esta posible doble escritura de *met.* 1.544-7, *vid.* Murgia 1984). A pesar de esta segunda hipótesis, creemos que lo más corriente es que en época medieval se hubiera perdido la noción femenina de la divinidad *Tellus* y se tomara como un nombre masculino.

**243-247.** *Sic dicitur accidisse in Anglia de quadam moniali quam, cum rex terrae vellet habere et ipsam incessanter rogaret, petiit illa quid erat in ipsa quod ipse tantum diligeret. Rex vero asseruit pulchritudinem oculorum, illa autem domum pergens oculos eruit et regi, ut sedaret eius concupiscentiam, transmisit:* Puede que Bersuire tomara esta leyenda de las predicaciones del *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* de Esteban de Borbón (Stephanus de Borbone, 1190-1261), concretamente de la 5.2.2. Aunque la leyenda debía de ser ampliamente conocida en la Edad Media, la similitud (tanto formal como de contenido) entre el texto de Esteban de Borbón y lo que se lee en el *Ovidius moralizatus* se puede deber a que el modelo de Bersuire en este caso fuera el predicador dominico y lo que hace aquí es resumir la historia de esa predicación. *Cf.* Piqueras Yagüe 2019: 242-247.

## Fábula IX

**254-255.** *Teste Plinio: Sola laurus inter arbores non fulminatur:* No se reproduce el texto de Plinio, sino que solo transmite la idea que quiere remarcar. El texto es Plin. *nat.* 15.134:

*[Laurus] manu satarum receptarumque in domos fulmine sola non icitur.*

El propio monje benedictino se sirve de este mismo pasaje en otra parte de su *Reductorium morale* (14.61.17).

**269-271.** *Sicut dicit Chrysostomus: Crux Christianorum spes, pravorum victoria, caecorum dux, conversorum via, claudorum baculus, pauperum consolatio, arbor resurrectionis, lignum vitae aeternae:* Sermón, actualmente considerado espurio (*cf.* Aldama 1965: 184-185) de Juan Crisóstomo (*PG* 50, col. 819). Podría ser que Bersuire leyera estas palabras por medio de un texto de Casidoro que comentaba el *Ps.* 4 (*vid.* *PL* 70, col. 50-51 y *CCL* 97, 60, 183-189) que cita a Crisóstomo como autoridad y que son casi calcadas a las que aparecen aquí en el *Ovidius moralizatus* (en las ediciones de Casidoro faltan las últimas dos analogías, aparece *et cetera*). La fuente más probable

quizá sea el *Manipulus florum* de Thomas of Ireland (*s. v. Crux* N), donde encontramos que sí aparece *arbor resurrectionis* y *lignum vitae eternae* atribuidos a Crisóstomo y a Casiodoro:

*Crux est humilium inuicta tuicio, superborum deiectio, uictoria Christi, perditio dyaboli, infernorum destructio, celestium confirmacio, mors infidelium, uita iustorum de quo Iohannes Crisostomus: Crux est Christianorum spes, crux Romanorum uictoria, mortuorum resurrectio, cecorum dux, conuersorum uia, claudorum baculus, pauperum consolacio, arbor resurrectionis, lignum uite eterne. Cassiodorus super illud Psalmum IIII.: Signatum est super nos et cetera.*

Por último, la única variación que vemos entre el *Ovidius moralizatus* y los textos editados de Crisóstomo (casi siempre citado por Casiodoro) es *pravorum victoria* en lugar de *Romanorum victoria*. Sin embargo, Van der Bijl edita *Romanorum victoria* (1971: 33), anotando que en algunos manuscritos de la versión *A*<sub>1</sub> (la base para la impresión de Badius) aparece *pravorum*, como es este caso.

## Fábula X

**281-282.** *Unde cantat Ecclesia: Vidi nebulam totam terram tegentem:* Verso del responsorio titulado *Aspiciens a longe* (primer responsorio de los maitines del primer domingo de Adviento):

*Aspiciens a longe  
ecce video Dei potentiam venientem:  
et nebulam totam terram tegentem.*

Encontramos cambiado en el *Ovidius moralizatus* *video* por *vidi*. En su traducción, Reynolds (1971: 142n<sup>11</sup>) apunta que el texto del *Ovidius moralizatus* puede estar relacionado con Si. 24.6 (*Ego feci in caelis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram*), pero parece más evidente la relación con el responsorio, además de que se utiliza el verbo *cantat* para marcar que es entonado cuando se lee, y tampoco es la forma usual de citar el *Si.* en el *Ovidius moralizatus*.

## Fábula XI

**290-291.** *Supertunicaleque in tunicam, et tunicam in caligas, et capitogium in capitium transmutare:* No hemos encontrado más testimonios de *capitogium*,

que parece claro que designa una especie de capucha o capirote. Por su parte, *capitium* puede referirse a varias cosas: la misma capucha de una túnica (cf. Gell. 16.7.9), pero también una prenda femenina para el pecho (cf. Varrón *LL* 5.131), que podría ponerse sobre o bajo la túnica. En este caso, parece referirse a una prenda interior (en contraposición a la capucha exterior), por lo que traducimos como ‘camisón’.

## Fábula XII

**320-321.** *Quod significatur in illis animalibus Ezechielis primo, quae erant plena oculis ante et retro: Ez. 1.18:*

*Et totum corpus plenum oculis in circuitu ipsarum quattuor.*

**322-323.** *Mercurius incantator, qui aliquando, secundum poetas, de masculo in feminam se mutavit:* Bersuire no proporciona aquí los nombres de sus fuentes para este atributo del dios Mercurio (su cambio de sexo es también mencionado en el *De formis figurisque deorum* 7), sin embargo, parece que pudo haber sacado este dato de la enciclopedia de Bartolomé de Inglaterra *De proprietatibus rerum*, exactamente del capítulo 8.27:

*Mercurius [...] est planeta temperatus nocturnus, modo masculinus, modo femininus [...]. Miscet qualitates suas cum qualitatibus Veneris et ideo fingitur a poetis quod cum ea fuerit fornicatus ut dicit Isidorus.*

Puede ser que Bersuire, al referir este atributo, se confundiera entre la cualidad del planeta (el cambio de sexo) con lo que cuentan los poetas (sus amores con Venus). Cf. Piqueras Yagüe 2019: 247-254.

**328.** *Fistula dulce canit... etc.:* Van der Bijl (1971: 47n<sup>b</sup>) señala que se está haciendo referencia a *volucrem dum decipit auceps*, ya que ‘*Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps*’ es uno de los *Disticha Catonis* (en concreto el número 1.27 de la colección), que además de emplearse para aprender y enseñar latín, se consideraban un compendio de enseñanzas morales, por lo que puede ser otra de las fuentes de Bersuire. El dístico completo es:

*Noli homines blando nimium sermone probare;  
Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps.*

Reynolds (1971: 144n<sup>12</sup>) relaciona esta frase con un verso de *Amores* (1.8.104: *impia sub dulci melle venena latent*) y dice que era ampliamente atribuida a Ovidio, pero creemos que la referencia directa es la de los *Disticha Catonis*.

**331-338.** *Dic ergo quod Iuno, dea et uxor Iovis, id est, Ecclesia, sponsa Christi, committit Argo, id est, alicui circumspecto praelato, custodiam Ius, id est, regimen subditorum, sed pro certo incantator Mercurius, id est, adulatorum qui communiter tales circumstant et talibus se associant, cum fistula verborum suorum tales Argos saepissime taliter incantant quod ipsos faciunt in vitiis obdormire et a vigilia circumspeditionis cessare, et maxime quando tangunt eos virga suae iurisdictionis, quae inducit eos in somnum maledictionis et tunc blandiendo faciunt eos mori:* En la impresión de Badius no está reproducido el texto *cum fistula verborum suorum tales Argos saepissime taliter incantant*, lo que dejaba incompleto el periodo y hacía difícilmente comprensible el argumento. Lo hemos añadido a partir de los manuscritos, pues en todos aparece completo el párrafo, y también hemos cotejado la edición de Van der Bijl (1971: 44), donde también podemos leer la frase completa.

**338-339.** *Ista enim est virga qua percussus fluvius versus est in sanguinem Exodi VII: Concretamente Ex. 7.20:*

*Feceruntque Moyses et Aaron sicut praeceperat Dominus: et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis eius: quae versa est in sanguinem.*

## Fábula XIV

**384-387.** *Dicit Bernardus in Meditationibus plangendo: O anima insignita Dei imagine, decorata similitudine, desponsata fide, dotata spiritu, capax beatitudinis, etc. Quid tibi cum carne?:* Estas palabras pertenecen a la *Meditatio de cognitione humanae conditionis* atribuida a Bernardo de Claraval entre las *Meditationes piissimae*. Bersuire recoge el comienzo del capítulo III de este tratado (*vid. PL 184, col. 489*) adaptándolo a su conveniencia.

## Fábula XV

**422-423.** *Genesis primo: Stellae posuit in firmamento caeli:* Los versículos exactos a los que se refiere son *Ge. 1.16-17:*

*Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare maius, ut praeesset diei: et luminare minus, ut praeesset nocti: et stellas. <sup>17</sup>Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram.*



## Capítulo 2

### Texto, traducción y notas del Libro II

Incipit secundus.

*Regia Solis erat sublimibus alta columnis...*

2.1

## 2.1. Fabula I

Ovidius libro secundo describens domum Solis dicit quod Sol habebat unam domum aedificatam altis columnis, cuius parietes de auro; tectum de ebore; 5 fores de argento. In ista domo erant picta mare, terra et caelum, et diversa genera numinum, flumina et duodecim signa caeli. De quibus omnibus dicit Ovidius quod

\*

*materiem superabat opus.*

2.5

Talis domus debet esse Ecclesia vel religio. Columnae huius domus, id est, 10 praelati et superiores, debent esse alti per montem contemplationum. Ista domus debet habere aurum, id est, sapientiam et discretionem; argentum, id est, eloquentiam et eruditionem; ebur, id est, castitatem et depurationem; mare, id est, amaritudinem et contritionem; terram, id est, humilitatem et devotionem; caelum, id est, vitae eminentiam et perfectionem; flumina, id 15 est, redundantiam lacrimarum et devotionem; duodecim signa coeli, id est, articulorum fidem; et diversa numina, id est, personarum bonarum societatem et aggregationem. Et sic ista erit domus Solis Iustitiae de qua *Esaiiae Decimonono: Civitas Solis vocabitur una.*

## 2.2. Fabula II

Dicit Ovidius etiam quod in domo Solis erat pictus quidam deus qui Proteus 20 dicebatur et ambiguus appellabatur, quia non erat determinatae figurae, immo subito et insperate in diversas figuras diversimode se mutabat.

Revera multi sunt tales Protei in domo Solis Iustitiae, quia revera ibi sunt dei picti, id est, ficti et vani homines qui pictam habent apparentiam, non realem existentiam, sicut sunt hypocritae, falsi amici et adultores. Tales 25 possint dici ambigui dii, quia de talibus proprie nescitur cuius sint figurae vel cuius bonitatis, cuius ratio est quia facilliter se in diversas figuras mutant,

---

17–18 *Esaiiae Decimonono*] Is. 19.18

---

8 *materiem*] *Badius* | *materiam Tarrant*



Empieza el segundo.

2.1 *El palacio del Sol estaba alzado sobre altas columnas...*

## 2.1. Fábula I

Ovidio en el libro segundo describiendo la casa del Sol dice que el Sol tenía una casa construida sobre altas columnas, cuyas paredes eran de oro; el techo, de marfil; las puertas, de plata. En esta casa estaban pintados el mar, la tierra y el cielo, y diferentes clases de divinidades, los ríos y los doce signos del cielo. De todos ellos dice Ovidio que

2.5 *la obra superaba al material.*

Tal casa debe ser la Iglesia o la religión. Las columnas de esta casa, esto es, los prelados y los superiores, deben ser altas por el monte de las contemplaciones. Esta casa debe tener oro, esto es, sabiduría y discreción; plata, esto es, elocuencia y erudición; marfil, esto es, castidad y purificación; mar, esto es, amargura y contrición; tierra, esto es, humildad y devoción; cielo, esto es, excelencia de vida y perfección; ríos, esto es, abundancia de lágrimas y devoción; los doce signos del cielo, esto es, fe en los mandamientos; y diversas divinidades, esto es, compañía y unión de las buenas personas. Y así esta será la casa del Sol de la Justicia sobre la cual dice *Is. 19.(18): Ciudad del Sol será llamada una.*

## 2.2. Fábula II

Dice Ovidio también que en la casa del Sol estaba representado un dios que se llamaba Proteo y se denominaba ambiguo, ya que no era de una forma determinada, al contrario, súbita e inesperadamente en diferentes formas de distintas maneras se transformaba.

Verdaderamente muchos son tales Proteos en la casa del Sol de la Justicia, ya que verdaderamente allí están los dioses representados, esto es, los hombres moldeados y vanos que tienen una apariencia pintada, no una existencia real, según son los hipócritas, los falsos amigos y los aduladores. Tales podrían llamarse dioses ambiguos, ya que acerca de tales no se sabe exactamente de qué

falsi enim amici qui in prosperitate veri credebantur, in adversitate vani et ficti probantur; hypocritae de apparente sanctitate ad apertam iniquitatem faciliter convertuntur; malitiosi homines de ficta dissimulatione vel dilectione  
 30 ad apertam inimicitiam occasione habita commutantur; adultores insuper, secundum quod magis credunt placere, de una conditione ad aliam transformantur. Et sic proprie dii ambigui, id est, incerti homines, mutabiles et inconstantes, appellantur. De talibus dicitur in *Ps.*: *Conversi sunt, temptaverunt Deum et conversi sunt in arcum pravum.*

### 2.3. Fabula III

35 Cum Sol dedisset regimen currus sui Phaetonti filio suo et equorum ei regimen commisisset, de tribus legitur ipsum rogasse: primo quod parceret stimulis et equos voluntarios ire permetteret nec pungeret quoquomodo; secundo quod habenas equorum sollicite in manu teneret et equos quo vellent discurrere permetteret; tertio quod in medio se teneret nec ad dexteram nec ad sinistram  
 40 declinaret et quod nec nimis alte nec nimis base incederet. Unde textus:

*Si potes his saltem monitis parere parentis,* 2.126-8  
*parce, puer, stimulis et forti utere loris.*  
*Sponte sua properant; labor est inhibere volentes.*

Et infra:

45 *Utque ferant aequos et caelum et terra calores,* 2.134-7  
*nec preme nec summum molire per aethera currum.*  
*Altius egressus caelestia signa cremabis.*  
*inferius terras; medio tutissimus ibis.*  
*Inter utrumque mane. Fortunae cetera mando.* 2.140

50 Iste Sol Solem Iustitiae, Christum, significat. Phaeton, filius Solis, significat quemlibet praelatum. *Primae Ioannis Tertio: Videte qualem caritatem dedit*

33 *Ps.*] *Ps.* 77.41 et *Ps.* 77.57 51 *Primae Ioannis Tertio*] 1 *Ep. Io.* 3.1.

31 magis credunt placere] *cett. codd.* | magnis se credunt placere *Badius* 46 *currum*] *Badius* | *cursum Tarrant* 47 *signa*] *Badius* | *tecta Tarrant* 49 *mane*] *Badius* | *tene Tarrant* 50 significat] signat *Badius* 50 significat] signat *Badius*

forma son o de qué bondad, cuya razón es porque fácilmente se transforman en diferentes formas, pues los falsos amigos que en la prosperidad se creían verdaderos, en la adversidad se demuestran vanos y moldeados; los hipócritas fácilmente se convierten de una aparente santidad a una abierta maldad; los hombres maliciosos se transmutan en la ocasión propicia desde un fingido disimulo o amor hacia una abierta enemistad; además los aduladores, según lo que creen que gusta más, se cambian de una posición a otra. Y así propiamente se llaman los dioses ambiguos, esto es, los hombres indecisos, mudables e inconstantes. Sobre tales se dice en el *Ps. (77.41)*: *Se dieron la vuelta, tentaron a Dios* y (*Ps. 77.57*) *se dieron la vuelta como un arco traicionero.*

### 2.3. Fábula III

Como el Sol hubiera dado el gobierno de su carro a su hijo Faetón y le hubiera encomendado el gobierno de los caballos, se lee que este mismo le suplicó sobre tres cosas: en primer lugar, que no fuera pródigo con los agujones y que permitiera ir a los caballos a su voluntad y no pinchara de cualquier manera; en segundo lugar, que mantuviera en la mano las riendas de los caballos con precaución y permitiera correr a los caballos por donde quisieran; en tercer lugar, que se mantuviera en el centro y no se inclinara ni a la derecha ni a la izquierda y que no marchara ni demasiado alto ni demasiado bajo. De ahí el texto:

2.126-8 *Si puedes, al menos, obedecer estos consejos de tu padre, no seas, hijo, pródigo con los agujones y haz uso más fuertemente de las riendas. Aceleran por su propia iniciativa, el esfuerzo es contener a los encaprichados.*

Y abajo:

2.134-7 *Y para que el cielo y la tierra soporten el mismo calor, ¡ni llesves abajo ni elevés muy arriba el carro a través del éter! Marchando muy alto harás arder las casas celestiales, muy bajo, la tierra. Irás muy seguro por el centro.*

2.140 *¡Quédate entre uno y otro! El resto lo encomiendo a la Fortuna.*

Este Sol significa el Sol de la Justicia, Cristo. Faetón el hijo del Sol significa cualquier prelado. *1 Ep. Io. 3.(1)*: *Ved qué afecto tan grande nos ha dado*

*nobis Deus Pater, ut filii Dei nominemur et simus.* Currus Solis significat officium praelationis vel dignitatis ei commissum. *Ps.: Currus Dei decem milibus multiplex, milia laetantium...* et cetera. Cum igitur Sol Iustitiae, Christus, 55 committit curam et regimen currus sui, id est, alicuius officii vel praelationis alicui praelato, tria principaliter ab eo requirit. Primo quod parcat stimulis, id est, quod non sit homo vindicativus et pungitivus, et quod equos, id est, subditos suos, immoderate non puniat neque pungat, quia immoderata austeritas et correctio inordinata summe reprehenditur in praelato, et ideo 60 rex apum aculeo carere dicitur, unde Hugo: *Nobile vindictae genus est ignoscere*. Secundo necesse est quod rigide teneat habenas, id est, observantiam regularis disciplinae, et quod cum loris iustitiae equorum, id est, subditorum lasciviam, compescat. *Ecclesiastici Trigesimo: Iugum et lorum curvant collum durum.* Tertio requiritur quod ipse se teneat in medio, id est, quod ipse 65 servet medium aequitatis et iustitiae, veritatis et temperantiae, paritatis et mediocritatis, et quod limites debitos non transcendat per odium vel favorem, et quod neque ad dexteram indebite per acceptionem et favorem promovendo neque ad sinistram per odium retrahendo vel gravando aliquo modo se transportet, et quod nimis alte non ascendat per superbiam et elationem nec nimis 70 basse descendat per suae auctoritatis deiectionem, *medium enim tenere beati*, unde *Ioanis Vigesimo: Stetit Iesus in medio discipulorum*, in medio enim constitit virtus. *Esaiae XXX: Haec est via; ambulate in ea.* \*, \*

## 2.4. Fabula IV

Phaeton, filius Solis iuvenis, quasi invito patre, accepit regimen currus et equorum patris. Qui quidem currus igneae erat naturae, quia a Vulcano fabricatus erat, equi etiam ignem vomebant. Verumtamen, quia iste erat nimis 75

53 *Ps.*] *Ps.* 67.18 63 *Ecclesiastici Trigesimo*] recte *Si.* 33.27 71 *Ioanis Vigesimo*] *Ev.* *Io.* 20.19 72 *Esaiae XXX*] *Is.* 30.21

60 rex ... carere] *Sen. clem.* 1.9 et *Plin. nat.* 11.52 60 Hugo] Hugo de S. Victore *De interiori domo*, vid. *PL* 184, col. 534 70–71 *Medium ... beati*] cf. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v i. m.; etiam Petrus Cantor *PL* 205, col. 202; Alanus de Insulis *PL* 201 cols. 112, 161; et Bonioannes Caprianus *Anticerberus* 3.409 71–72 in ... virtus] *Arist. EN* 1106b

52 significat] signat *Badius* 60–61 *ignoscere*. Secundo] *Badius* | *ignoscere*. Et Seneca *De clementia ad Neronem*: *Pietas in suos...* etc. Secundo *hab. cett. codd.*

*Dios Padre: que nos llamemos hijos de Dios y lo seamos.* El carro del Sol significa el oficio de la prelación o de la dignidad entregado a él. *Ps. (67.18):* 55R  
*El carro de Dios multiplicado por diez mil, los millares de dichosos...* etc. Así  
 pues, cuando el Sol de la Justicia, Cristo, entrega el cuidado y el gobierno de  
 su carro, esto es, de algún oficio o de la prelación a algún prelado, requiere  
 principalmente tres cosas de él. En primer lugar, que no sea pródigo con los  
 agujijones, esto es, que no sea un hombre vengativo ni castigador, y que a los 60R  
 caballos, esto es, a sus súbditos, no los castigue ni agujijonee sin moderación,  
 ya que una austeridad inmoderada y una corrección sin orden se censuran  
 en grado sumo en el prelado, y por eso se dice que el rey de las abejas no  
 tiene agujijón, de ahí Hugo: *La forma noble de venganza es perdonar.* En  
 segundo lugar, es necesario que retenga con convicción las riendas, esto es, 65R  
 la vigilancia de la disciplina regular, y que con las correas de la justicia la  
 lascivia de los caballos, esto es, de los súbditos, la refrene. *Si. (33.27): El*  
*yugo y las correas doblan el cuello recio.* En tercer lugar, se requiere que este  
 mismo se mantenga en el centro, esto es, que este mismo proteja el centro de  
 la equidad y de la justicia, de la verdad y de la templanza, de la igualdad y 70R  
 del término medio, y que no traspase los límites debidos por odio o favor, y  
 que ni a la derecha haciendo avanzar indebidamente por preferencia o favor,  
 ni a la izquierda haciendo volver por odio o sobrecargando en algún modo  
 se mueva, y que no suba demasiado alto por soberbia y orgullo ni descienda  
 demasiado bajo por humillación de su autoridad. Pues *los bienaventurados se* 75R  
*mantuvieron en el término medio,* de ahí *Ev. Io. 20.(19): Jesús se colocó de*  
*pie en medio de los discípulos,* pues en el medio se posó la virtud. *Is. 30.(21):*  
*Esta es la vía; caminad en ella.*

## 2.4. Fábula IV

Faetón, el joven hijo del Sol, casi sin quererlo su padre, tomó el gobierno del  
 carro y de los caballos de su padre. Ciertamente este carro era de naturaleza 80R  
 de fuego, ya que había sido fabricado por Vulcano, también los caballos ex-

iuvenis, ideo nec currum nec equos regere scivit, nec habenas trahere nec laxare, et ideo equi sine lege coeperunt per aera vagari et impetu praecipiti undique circuire et ubique currere. Unde Ovidius de curru dixit:

80 *Aureus axis erat, temo aureus, aurea summa* 2.107-10  
*curvatura rotae, radiorum argenteus ordo;*  
*per iuga chrysolithi positaeque ex ordine gemmae*  
*clara repercusso reddebant lumina Phoebō.*

Item de Phaetonte:

85 *Ipse pavet nec qua commissas flectat habenas* 2.169-70  
*nec qua sit iter nec, si sciat, imperet illis.*  
*Quidque agat ignarus stupet et nec frenā remittit* 2.191-2  
*nec retinere valet nec nomina novit equorum.*  
*Exspatiantur equi nulloque inhibente per auras* 2.202-4  
*ignotae regionis eunt, quaque impetus egit*  
 90 *hac sine lege ruunt... etc.*

Sic quando a Sole, id est, a Papa, tamquam sole lucente, praeponitur alicui Ecclesiae iuvenis aliquis et imprudens praelatus, qui per ambitionem se ingerit non vocatus, saepe accidit quod nec currum nec equos, id est, nec Ecclesiam nec subditos, scit regere nec habenis regularis disciplinae equos  
 95 coercere. Ideo equi, id est, subditi, ut communiter, igne malorum desideriorum sunt repleti et omni vicio inflammati sine lege vagatur, sicut oves carentes pastore, sicut de multis videmus secundum illud *Iudicum Undecimo et XXI: In diebus illis non erat rex in Israel, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.*

## 2.5. Fabula V

100 Cum Phaeton, filius Solis, currum patris et equos eius flammigeros sibi commissos nesciret regere, totus mundus fuit propter eius malum regimen inflammatus, omnes enim arbores combustae sunt; montes universi cremati;

---

97-98 *Iudicum Undecimo et XXI*] recte Id. 17.6 et 21.24

---

79 *summa*] *Badius* | *summae Tarrant* 85 *nec qua*] *Badius* | *nec qua scit Tarrant*

pulsaban fuego por la boca. Sin embargo, ya que este era demasiado joven, por eso no supo conducir ni el carro ni los caballos, ni tirar de las riendas ni soltarlas, y por eso los caballos empezaron a vagar sin freno por los aires y a ir de una parte a otra con un impulso precipitado y a correr por todas partes. De ahí Ovidio dijo sobre el carro: 85R

2.107-10 *El eje era de oro, de oro la lanza, de oro la cobertura exterior de la rueda, de plata la organización de los radios; por el yugo, crisólitos y piedras preciosas puestas en orden devolvían a Febo, reflejado, una luz diáfana.*

Asimismo, sobre Faetón:

2.169-70 *Él mismo se aterroriza, y no sabe ni por dónde puede inclinar las riendas entregadas, ni por dónde está el camino, ni, si lo supiera, los podría gobernar,*

2.191-2 *e ignorante de qué hacer se queda estupefacto y ni suelta las riendas ni tiene fuerza para sostenerlas, y no conoce los nombres de los caballos,* 90R

2.202-4 *los caballos van a la ventura y sin nadie que los retenga marchan a través del éter de una desconocida región y por donde los guía su impulso, por allí se precipitan sin freno... etc.*

Así, cuando desde el Sol, esto es, desde el Papa, como un resplandeciente sol, se coloca delante de alguien de la Iglesia alguien joven y un prelado ignorante, quien por la ambición se mete no habiendo sido llamado, a menudo sucede que ni el carro ni a los caballos, esto es, ni a la Iglesia ni a los súbditos, los sabe gobernar, ni contener a los caballos con las riendas de la disciplina regular. Por eso los caballos, esto es, los súbditos, como es común, del fuego de los malos deseos están llenos e insuflados de todo vicio vagan sin freno, como ovejas que no tienen pastor, tal como vemos acerca de muchos según aquello de *Id. (17.6) y 21.(24): En aquellos días no había rey en Israel, sino que cada uno hacía aquello que le parecía correcto a sí mismo.* 95R 100R

## 2.5. Fábula V

Como Faetón, el hijo del Sol, no supiera gobernar el carro de su padre y sus caballos ardientes a él mismo confiados, todo el mundo fue incendiado debido a su mal gobierno, pues todos los árboles se quemaron, los montes

flumina siccata; mare crematum; caelum et stellae inflammatae et terra ignis incendiis est perusta, quapropter terra, quae tot gravabatur incendiis, conquesta est Iovi de isto insipienti auriga qui propter suum malum regimen inflamaverat totum mundum, et ideo Iuppiter misit fulmina sua et equos, currum et aurigam praecipitavit in mare, et sic cessantibus ignibus combustum saeculum reparavit. Unde textus:

*saevis compescuit ignibus ignes.*

2.313

110 Revera sic videtur esse in isto mundo. Phaeton significat malos iudices et praelatos quibus regimen currus, id est, status Ecclesiae vel reipublicae, committitur. Equi autem istorum significant istorum familiares carnales et consiliarios qui dicuntur flammigeri, quia flammam rapinae et avaritiae semper spumant. *Ecclesiastici XL: In ventre eius ignis ardebit.* Constat enim quod  
115 per malum regimen talium praelatorum et per suorum crudelitatem et iniustitiam totus mundus, id est, tota subiecta patria, inflammatur et praegravatur. Ab eis enim laeduntur et comburuntur montes, id est, viri alti; terra, id est, viri infimi et pauperes; fontes, id est, pii et misericordes; mare, id est, amari et religiosi; flumina, id est, divites et deliciosi; caelum et stellae, id est, sancti  
120 viri et luminosi; non est quod evadat malitias eorum. *Danielis Secundo: Nec quemquam deorum curabit, quia adversum universa consurget.* Et ideo de talibus terra, id est, subiecta patria, Iovi, id est, Deo, conqueritur. *Iob XXI: Adversum me terra mea clamat,* et ratio redditur *Esaiiae XIII*, ubi malo praelato dicitur: *Tu enim terram tuam disperdidisti, tu populum occidisti.*  
125 Propter quod accidit saepe ut Iuppiter, id est, Deus, mittit in tales aurigas, id est, in malos praelatos, fulmen suae sententiae et ipsos cum curru, id est, cum statu et eminentia sua, equis, id est, familiaribus malis et consiliariis, in mare, id est, in amaritudinem infernalem, praecipitat et consternit. *Exodi XV: Cantemus Domino, gloriose enim honorificatus est...* etc., quia *currus*  
130 *Pharaonis et exercitum eius proiecit in mare.*

## 2.6. Fabula VI

Athlas fingitur fuisse quidam gigas maximus qui cum capite caelos tangebatur

---

114 *Ecclesiastici XL*] Si. 40.32 120 *Danielis Secundo*] recte Daniel 11.37 122–123 *Iob XXXI*] Io. 31.38 123 *Esaiiae XIII*] Is. 14.20 128–129 *Exodi XV*] Ex. 15.1 129–130 *currus ... mare*] Ex. 15.4

---

125 mittit] *cett. codd.* | mittat *Badius* 128 consternit] *Badius* | prosternit *cett. codd.*



del universo se abrasaron, los ríos se secaron, el mar se abrasó, el cielo y las estrellas se incendiaron, y la tierra fue calcinada con las conflagraciones del fuego, debido a lo cual, la tierra, que estaba bastante molesta con los incendios, se quejó a Júpiter acerca de este conductor del carro irreflexivo que debido a su mal gobierno había incendiado todo el mundo, y por eso Júpiter envió sus rayos y a los caballos, al carro y al conductor del carro los hizo caer al mar, y así, con los fuegos extinguiéndose, reparó el mundo quemado. De ahí el texto:

2.313 *Con furiosos fuegos apagó los fuegos.*

Verdaderamente así parece ser en este mundo. Faetón significa los malos jueces y prelados a los que se confía la dirección del carro, esto es, la situación de la Iglesia o del Estado. Por su parte, los caballos de estos significan sus parientes carnales y consejeros que se denominan inflamados, ya que siempre hacen crecer las llamas de la rapiña y la avaricia. *Si. 40.(32): En su vientre arderá como fuego.* Pues es evidente que por la mala dirección de tales prelados y por la crueldad e injusticia de los suyos todo el mundo, esto es, toda el territorio sometido a ellos, se inflama y se incrementa. Pues por estos se dañan y se incendian los montes, esto es, los hombres insignes; la tierra, esto es, los hombres más humildes y pobres; las fuentes, esto es, los piadosos y misericordiosos; el mar, esto es, los tristes y los religiosos; los ríos, esto es, los ricos y los voluptuosos; el cielo y las estrellas, esto es, los hombres santos y luminosos; no hay nada que escape a las maldades de estos. *Da. (11.37): Y no se preocupará de los dioses ya que se levantará contra el universo.* Y por eso acerca de tales la tierra, esto es, el territorio sometido, a Júpiter, esto es, a Dios, se queja. *Ib. 31.(38): Mi tierra grita contra mí,* y la razón se da en *Is. 14.(20),* donde dice para el mal prelado: *Pues tú has arrasado tu tierra, tú has matado al pueblo.* Debido a lo cual a menudo sucede que Júpiter, esto es, Dios, envía contra tales conductores del carro, esto es, contra los malos prelados, el rayo de su sentencia y a estos mismos con su carro, esto es, con su posición y su elevación, con sus caballos, esto es, con sus malos sirvientes y consejeros, al mar, esto es, la amargura infernal, los precipita y los tira. *Ex. 15.(1): Cantemos al Señor que ha sido honrado con gloria... etc.,* ya que *(Ex. 15.4:) arrojó al mar el carro del faraón y su ejército.*

## 2.6. Fábula VI

Se supone que Atlas fue un gigante enorme que con su cabeza tocaba los

et caelum humeris sustinebat. Ovidius:

*Atlas en ipse laborat*

2.296-7

*vixque suis umeris candentem sustinet axem.*

135 Fuit enim, secundum rei veritatem, quidam philosophus qui de caelo et stellis tractabat et ideo a poetis caelum sustinere et tangere fictus fuit.

Iste significat bonum praelatum qui caelum et stellas, id est, Ecclesiam et subditos sibi commissos, sustinet et regit, et de eorum regimine disponit et tractat.

140 Vel dic quod iste est Christus, qui caelum sustinet et tangit, quia existens in terra per humanitatem caelos tangebatur quo ad deitatem, et de caelo et caelestibus tractabat praedicando fidei veritatem.

Vel dic quod iste est vir contemplativus qui de caelo et stellis debet tractare et cogitare, quamvis in terra sit spiritualiter, se tamen debet usque ad coelum

145 levare mentaliter. *Sapientiae Decimoctavo: Usque ad caelum attingebatur stans in terra.*

## 2.7. Fabula VII

Cum sorores Phaetontis plangerent eius mortem, subito in arbores sunt conversae, nam pedes earum in radices terrae adhaerentes sunt mutati, et sic per radices huius fuerunt dictae sorores a suo itinere arrestatae, cortice sunt  
150 involutae et brachiis in ramos conversis sunt totaliter in arbores transformatae.

Talis mutatio videtur quotidie in avaris, constat enim quod sunt multi qui in principio suae iuventutis sunt mulieres, id est, viri carnales et luxuriosi et molles, iuxta illud *Populus tuus mulieres in medio tui*, sed processu temporis  
155 ipsi efficiuntur arbores, id est, avari, terrae ad modum arboris adhaerentes, nam pes, id est, affectio, efficitur radix in quantum in terra, id est, in bonis terrenis, infigitur per amorem. Cortex etiam exterioris malae conversationis et malae consuetudinis eos operit et sic in arbores, id est, in viros impatientes et insensibiles, diabolus eos vertit, unde isti sunt sicut arbor mala quae non  
160 facit fructus bonos, quae merito comburi praecipitur, *Math. III.*

---

145 *Sapientiae Decimoctavo*] Sap. 18.16 154 *Populus ... tui*] Na. 3.13 160 *Math. III.*] Ev. Matt. 3.10

cielos y sobre sus hombros sostenía el firmamento. Ovidio:

2.296-7

*He aquí que el propio Atlas se agota y apenas sostiene con sus  
hombros el eje incandescente.*

140R

Pues fue, según la verdad del asunto, un filósofo que trataba acerca del cielo y las estrellas y por eso por los poetas fue representado sosteniendo y tocando el firmamento.

Este significa el buen prelado que el cielo y las estrellas, esto es, la Iglesia y los súbditos confiados a él, los sostiene y los gobierna, y acerca de estos dispone y se ocupa de ellos.

145R

O di que este es Cristo, quien sostiene y toca el cielo, ya que estando en la tierra por su humanidad tocaba los cielos debido a su divinidad, y se ocupaba del cielo y las cosas celestes predicando la verdad de la fe.

O di que este es un hombre contemplativo que acerca del cielo y las estrellas debe ocuparse y pensar, aunque esté en la tierra espiritualmente, sin embargo hasta el cielo debe elevarse mentalmente. *Sap. 18.(16): Llegaba hasta el cielo estando en la tierra.*

150R

## 2.7. Fábula VII

Como las hermanas de Faetón lloraran su muerte, de repente se convirtieron en árboles, pues sus pies se transformaron en raíces sujetándose a la tierra, y así por estas raíces las mencionadas hermanas de este fueron retenidas de su camino, fueron envueltas con corteza y con sus brazos cambiados a ramas fueron totalmente transformadas en árboles.

155R

Tal cambio se ve diariamente en los avaros, pues es evidente que son muchos los que en el comienzo de su juventud son mujeres, esto es, hombres libidinosos y lujuriosos y blandos, según aquello de *Tu pueblo son mujeres en medio de ti (Na. 3.13)*, pero con el paso del tiempo estos mismos se hacen árboles, esto es, avaros, sujetándose a la tierra como un árbol, pues el pie, esto es la disposición moral, se hace raíz porque en la tierra, esto es, en los bienes terrenales, se fija a través del amor. También la corteza de una mala forma de vida exterior y de un mal hábito los cubre y así en árboles, esto es, en hombres despiadados e insensibles, el diablo los transforma, de donde estos son como el árbol malo que no da buenos frutos, que con justicia se manda que sea quemado, *Ev. Matt. 3.(10)*.

160R

165R

## 2.8. Fabula VIII

Cum sorores Phaetontis, quae filiae erant Solis, mutarentur in arbores, cortex totum corpus operuerat praeter faciem et os, et ideo adhuc invocabant auxilium matris suae et sicut feminae loquebantur. Unde Ovidius:

*Exstabant tantum ora vocantia matrem.* 2.355

165 Sed finaliter cortice faciem operiente in arbores totaliter sunt conversae, figuramque et vocem humanam perdiderunt et nomen et formam arborum tenuerunt, et est illa arbor, secundum poetam, de qua per modum gummi emanat electrum. Ovidius:

*Unde fluunt lacrimae stillataque sole rigescunt* 2.364-5

170 *de ramis electra novis.*

Tales sunt multi in religione, qui de homine non habent nisi faciem et os, id est, apparentiam et locutionem, sicut sunt hypocritae, quorum totum corpus et vita et conscientia est lignea, id est, insensibilis et mala, facie, id est, apparentia, et ore, id est, loquela, dumtaxat exceptis, quae ad modum hominis, id est, personarum rationabilium et religiosarum, habere noscuntur.

175 *Apocalipsis IX: Facies earum tanquam facies hominum.* Sed revera talis facies, id est, apparentia, in eis non perseverat, quia tales faciliter cortice malae conversationis operiuntur et figuram humanam, id est, apparentiam rationalem, perdere dinoscuntur, quia secundum Senecam: *Nihil quod simulatum est* \*  
180 *potest esse diuturnum.*

## 2.9. Fabula IX

Cignus fuit quidam filius Solis qui civitates et terras regebat in Italia, qui frater erat Phaetontis, qui, cum videret fratrem suum a Iove fuisse fulminatum propter ignes quibus mundum inflammaverat, in tantum flevit quod querelis suis Eridanum fluvium implevit, qui, dum veniret ad spectaculum sororum suarum quae in arbores mutatae erant, subito mutatus est in avem illam quae dicitur cignus, collum enim coepit elongare, pedes eius coeperunt claudi et nigri fieri, corpus eius plumis candidis coepit velari. Unde Ovidius:

---

176 *Apocalipsis IX*] Apoc. 9.7

---

179 Senecam] recte Cic. *off.* 2.43

---

169 *Unde*] *Badius* | inde *Tarrant* 170 *electra*] electa *Badius*

## 2.8. Fábula VIII

Como las hermanas de Faetón, que eran hijas del Sol, se transformaran en árboles, la corteza había cubierto todo su cuerpo excepto el rostro y la boca, y por eso todavía pedían la ayuda de su madre y hablaban como mujeres. De ahí Ovidio:

2.355 *Solo estaban visibles las bocas que llamaban a la madre.*

Pero finalmente, con la corteza cubriendo su rostro, se convirtieron por completo en árboles, perdieron la forma y el sonido humanos y tuvieron nombre y figura de árboles, y es ese árbol, según el poeta, del que mana el ámbar al modo de la goma. Ovidio:

2.364-5 *De ahí fluyen las lágrimas y el ámbar se endurece con el sol,  
goteando de las recientes ramas.*

Tales son muchos en la religión, quienes no tienen nada de humanos excepto el rostro y la boca, esto es, la apariencia y el habla, según son los hipócritas, cuyo cuerpo entero, su vida y su conciencia son leñosas, esto es, insensibles y malas, y únicamente exceptuadas la cara, esto es, la apariencia, y la boca, esto es, el habla, que son conocidas por tenerlas a la manera del ser humano, esto es, de personas racionales y religiosas. *Apoc. 9.(7): Los rostros de ellas, como rostros de hombres.* Pero verdaderamente, tal rostro, esto es, la apariencia, no perdura en ellos, ya que tales con una corteza de mala forma de vida fácilmente se cubren y se sabe que pierden su figura humana, esto es, su apariencia racional, ya que según Séneca: *Nada que es fingido puede ser perdurable.*

## 2.9. Fábula IX

Cicno fue un hijo del Sol que gobernaba ciudades y territorios en Italia, el cual era hermano de Faetón, quien, como viera que su hermano había sido fulminado por Júpiter debido a los fuegos con los que había incendiado el mundo, lloró tanto que con sus lamentos llenó el río Erídano, el cual, mientras se dirigía a ver a sus hermanas que habían sido transformadas en árboles, de repente fue transformado en esa ave que se llama cisne, pues su cuello empezó a alargarse, sus pies empezaron a cerrarse y a hacerse negros, su

- collum nam a pectore longum* 2.374-6  
*porrigitur digitosque ligat iunctura rubentes,*  
*penna latus velat, tenet os sine acumine rostrum.*
- 190 Qui cum mirabiliter odiret ignem quia ex ipso frater suus fulminatus fuerat,  
ideo
- stagna petit patulosque lacus ignemque perosus* 2.379-80  
*quae colat elegit contraria flumina flammis.*
- 195 et pro morte fratris sui perpetuum gemitum promit.  
Sic, quia videmus quod frater noster Lucifer propter delictum suum a sum-  
mo Iove, Deo, fulmine ignis aeterni damnatus est, ideo istum ignem summe  
debemus timere. Quapropter, ut ipsum evitemus, lacrimas debemus funde-  
re per compunctionem et in avem, id est, in spiritualem virum, debemus  
200 mutari per confessionem atque morum conversionem; plumis candidis debe-  
mus velari per exteriorem castam conversationem; pedes affectionum debe-  
mus habere clausos per simplicem affectionem et nigros per humilitatem et  
devotionem; collum debemus habere longum per deliberatam discretionem;  
rostrum debemus habere obtusum per benignam et moderatam locutionem;  
205 flumina debemus inhabitare per devotionem et perpetuum gemitum emitte-  
re per contritionem et futurorum considerationem. *Ps.: Laboravi in gemitu  
meo; lavabo per singulas noctes lectum meum; lacrimis meis stratum meum  
rigabo.*

## 2.10. Fabula X

- Erat puella pulcherrima in nemore ubi venabatur quae dicebatur Callisto,  
210 filia Lycaonis, quam Iuppiter, summus deus, mirabiliter amavit, et ideo veste  
et facie in mulierem se transformavit. Unde:
- protinus induitur faciem vultumque Dianae,* 2.425  
et sic ad eam in nemore venit et oscula ipsi dedit
- nec moderata satis nec sic a virgine danda;* 2.431
- 215 sicque ipsius consortio usus fuit et ad aethera victor iterum ascendit.

---

206 *Ps.*] *Ps.* 6.7

---

188 *collum*] *Badius* | *collumque Tarrant* 188 *longum*] *Badius* | *longe Tarrant* 212  
*vultumque*] *Badius* | *cultumque Tarrant*

cuerpo comenzó a cubrirse con plumas blancas. De ahí Ovidio:

2.374-6        *Pues su cuello se prolonga alargado desde el pecho, y a sus rojizos  
dedos los enlaza una ligadura, un ala cubre su costado, un pico sin  
punta se adueña de su boca.*

Como este odiara extraordinariamente el fuego ya que debido a él su hermano    200R  
había sido fulminado, por eso

2.379-80       *se dirige a los estanques y a los extensos lagos, y hostil al fuego  
elige para habitar las aguas enemigas de las llamas*

y a causa de la muerte de su hermano emite un eterno gemido.

Así, ya que vemos que nuestro hermano Lucifer debido a su crimen por el    205R  
supremo Júpiter, Dios, con el rayo del fuego eterno fue condenado, por eso

enormemente este fuego debemos temerlo. Debido a lo cual, para que lo  
evitemos, debemos derramar lágrimas por arrepentimiento y en ave, esto es,  
en un hombre espiritual, debemos ser transformados a través de la confesión y  
de la forma de vida; debemos ser cubiertos por plumas blancas a través de una  
vida exterior y casta; debemos tener los pies de los comportamientos unidos    210R

por un comportamiento sencillo y negros por la humildad y la devoción;  
debemos tener un cuello largo a través de una meditada discreción; debemos  
tener un pico moderado a través de un habla buena y mesurada; debemos  
habitar las aguas a través de la devoción y emitir un eterno gemido a través  
de la contrición y la reflexión sobre lo venidero. *Ps. (6.7): Me he cansado de    215R  
mi lamento, lavaré mi lecho todas y cada una de las noches, con mis lágrimas  
mojaré mi cama.*

## 2.10. Fábula X

Había una muchacha muy hermosa en un bosque en el que se solía cazar  
que se llamaba Calisto, hija de Licaón, a la que Júpiter, dios supremo, amó  
extraordinariamente, y por eso tanto en vestimenta como en apariencia en    220R  
mujer se transformó a sí mismo. De ahí:

2.425        *De inmediato se pone el aspecto y el rostro de Diana,*  
y así hasta ella llegó en el bosque y le dio besos a esa misma,

2.431        *no lo suficientemente moderados y que tampoco deben ser dados así  
por una muchacha;*

y así consiguió su unión y a los cielos como vencedor subió de nuevo.    225R

Sic Iuppiter, id est, Dei Filius benedictus, a principio mundi summe amavit puellam pulcherrimam Callistonem, id est, animam humanam, et ideo, ut sibi ipsam acquireret et per fidem et caritatem coniungeret, vestem et faciem muliebrem assumpsit, id est, carnem et figuram humanam, quia *in similitudinem hominum factus est, et habitu inventus ut homo, Philipn. II.* Et sic istam puellam de nemore malitiis consito, id est, de inferno, redemit et eam sibi copulavit et tandem ad caelum unde venerat remeavit per ascensum dicens *Mathei XII: Revertar in domum meam, unde exivi.* Vel dic quod Iuppiter significat hypocritas qui pro iuenculis decipiendis veste feminea, id est, blanda apparentia, se vestiunt, contra illud, *Deuteronomii XXII: Vir non utetur veste feminea.*

## 2.11. Fabula XI

Iuno, cognito adulterio Callistonis per impregnationem, mutavit eam in ursam et pulchritudinem, quae fuerat eius delicti causa, ipsi abstulit, et ipsam de femina pulcherrima in ursam hispidam transformavit et pellem hirsutam et manus curvas et vocem horribilem ipsi dedit. Unde Ovidius:

230 *Bracchia coeperunt nigris horrescere villis*  
*curvarique manus et aduncos crescere in ungues*  
*officioque pedum fungi laudataque quondam*  
*ora Iovi lato fieri deformia rictu.*  
 235 *Neve preces animos et verba precantia flectant,*  
*posse loqui eripitur; vox iracunda minaxque*  
*plenaque terroris rauco de gutture fertur.*

2.478-84

Sic vere accidit quod quando aliqua persona cum diabolo fornicatur per peccatum et ab eo concipit dolorem ut pariat iniquitatem, ipsa pro certo de femina in ursam mutatur, quia humanam figuram, id est, rationabiles motus et conditiones, amittit et ursinos, id est, bestiales et carnales, induit. Tunc enim acquirit pedes curvos, id est, curvam intentionem et perversam affectionem; pellem hirsutam, id est, vilem et infamem conversationem; vocem

---

220 *Philipn. II*] Ep. Phil. 2.7 223 *Mathei XII*] Ev. Matt. 12.44 225–226 *Deuteronomii XXII*] De. 22.5

---

220 *Philipn. II*] *Philipn.II.a Badius*



Así Júpiter, esto es, el bendito Hijo de Dios, desde el comienzo del mundo a la bellísima muchacha Calisto, esto es, el alma humana, la amó extraordinariamente y por eso, para procurarse a esta misma para sí y a través de la fe y la caridad unirse a ella, tomó vestimenta y aspecto de mujer, esto es, carne y forma humana, ya que *se hizo a semejanza de los hombres, y se presenta en su comportamiento como un hombre, Ep. Phil. 2.(7)*. Y así a esa muchacha de un bosque poblado de maldades, esto es, del infierno, la rescató y la unió a sí mismo y finalmente al cielo de donde había llegado retornó por la Ascensión diciendo lo de *Ev. Matt. 12.(44)*: “*Volveré a mi casa, de donde salí*”.

230R

235R

O di que Júpiter significa los hipócritas que para engañar a los jovencitos con vestimenta de mujer, esto es, con una apariencia atractiva, se visten a sí mismos, contra ello, *De. 22.(5)*: *Un hombre no hará uso de vestimenta femenina*.

## 2.11. Fábula XI

Juno, conocido el adulterio de Calisto por su embarazo, la transformó en osa y su belleza, que había sido la causa de su delito, se la arrebató a esa misma y a aquella de una mujer muy hermosa en una osa peluda la transformó y le dio a esa una piel hirsuta y unas manos curvas y una voz horrible. De ahí Ovidio:

240R

2.478-484

*Los brazos empezaron a erizarse con cerdas negras y las manos a curvarse y a alargarse en uñas ganchudas y a desempeñar la función de los pies y la boca, alabada por Júpiter en otro tiempo, se hace deforme con amplias fauces. Y para que sus súplicas y palabras suplicantes no dobleguen los ánimos, le es arrebatado el poder hablar; una voz airada, amenazadora y también llena de terror sale desde su ronca garganta.*

245R

Así verdaderamente sucede que cuando alguna persona fornicar con el diablo por el pecado y a causa de él concibe sufrimiento para engendrar maldad, aquella misma ciertamente de mujer en osa es cambiada, ya que su forma humana, esto es, los comportamientos y las condiciones racionales, la pierde y las propias de los osos, esto es, las bestiales y carnales, las toma. Pues entonces adquiere pies curvos, esto es, una intención torva y un deseo malvado; una

250R

horribilem, id est, turpem et inhonestam locutionem; quia vere quando ali-  
 245 quis efficitur peccator omnes boni mores mutantur in ipso. Exemplum de  
 Nabuchodonosore, qui mutatus fuit in beluam, ut patet *Danielis IIII* et *I*  
*Regum X: Mutaberis in virum alterum.*

## 2.12. Fabula XII

Callisto, filia Lycaonis, propter commissum cum Iove adulterium a Iunone in  
 ursam mutata et figura humana perdita, mentem semper humanam retinebat.  
 250 Unde ait Ovidius:

*Mens antiqua manet ficta quoque mansit in ursae,  
 adsiduoque suos gemitu testata dolores  
 qualescumque manus in caelum et sidera tollit  
 ingratumque Iovem, nequeat cum dicere, sentit.*

2.485-8

255 Et ideo alias feras abhorrebat et ad homines se convertibat, qui tamen refu-  
 giebant ab ea, et saepe oblita quid esset ante fores domus suae iacebat.  
 Istud potest allegari contra aliquos qui de femina in ursam, id est, de alto  
 in bassum, de divitibus in pauperes, fortunae casibus transmutantur, quia,  
 ut communiter, tales semper servant primam mentem quia cor habent ita  
 260 altum et superbum sicut ante, quamvis figuram, id est, statum, perdiderint.  
 Et ideo alias ursas, id est, pauperes, dedignantur et hominibus, id est, viris  
 divitibus, se sociare conantur, qui tamen ab eis contemnantur et saepe quid  
 sunt obliviscuntur et quid fuerunt recordantur.

## 2.13. Fabula XIII

Callisto, mater Arcadis, quae primo fuerat venatrix, de femina in ursam  
 265 mutata est. Arcas autem filius eius, dum iret venatum ursas, casu invenit  
 matrem suam, quam mutatam in ursam nullatenus cognovit. Ipsa autem  
 cognoscens eum esse filium suum statim ad eum venit et oculos in eum vertit

---

246 *Danielis IIII*] Da. 4.30 246–247 *I Regum X*] 1 Re. 10.6

---

251 *manet ficta*] *Badius* | tamen facta *Tarrant* 263 recordantur] *cett. codd.* | *om. Badius*

piel hirsuta, esto es, una manera de vivir despreciable e indigna; una voz horrible, esto es, un habla fea y deshonesta; ya que verdaderamente cuando alguien se convierte en pecador todas las buenas costumbres son trastocadas en él mismo. Está el ejemplo de Nabucodonosor, quien fue transformado en bestia, como es evidente en *Da. 4.(30)* y *1 Re. 10.(6)*: *Serás transformado en otro hombre.* 255R

## 2.12. Fábula XII

Calisto, hija de Licaón, debido al adulterio cometido con Júpiter transformada en osa por Juno y con su forma humana perdida, siempre mantenía su conciencia humana. De ahí dice Ovidio:

2.485-8

*Permanece su conciencia anterior incluso convertida en osa, y, demostrando con su constante gemido su sufrimiento, levanta hacia el cielo y las estrellas sus manos tal como estaban y se dio cuenta de lo ingrato que era Júpiter, aunque no le estuviera permitido decirlo.*

260R

Y por eso odiaba a los otros animales salvajes y se dirigía junto a los humanos, los cuales, sin embargo, escapaban de ella, y, olvidándose a menudo de qué era, solía tumbarse ante las puertas de su casa.

Esto puede alegorizarse contra algunos que se transforman de mujer en osa, esto es, de algo elevado en algo bajo, de ricos en pobres, por avatares de la fortuna, ya que, según lo común, tales conservan siempre su conciencia inicial ya que tienen el corazón tan elevado y soberbio como anteriormente, aunque hayan perdido su forma, esto es, su posición. Y por eso a las otras osas, esto es, a los pobres, las desprecian y con los seres humanos, esto es, con los hombres ricos, tratan de relacionarse, los cuales, sin embargo, son menospreciados por ellos y a menudo olvidan qué son y recuerdan qué fueron. 265R 270R

## 2.13. Fábula XIII

Calisto, madre de Arcas, que había sido en primer lugar cazadora, de mujer en osa fue transformada. Por su parte, su hijo Arcas, cuando iba a cazar osas, encontró por casualidad a su madre, a la que no reconoció de ninguna manera transformada en osa. Pero ella misma dándose cuenta de que ese 275R

et coram eo gradum fixit. Filius autem eius admiratus fugere coepit et tandem accepta sagitta, nisi Iuppiter prohibuisset, ipsam occidere attemptavit. Unde

270 Ovidius:

*Incidit in matrem, quae restitit Arcade viso  
et cognoscenti similis fuit. Ille refugit  
immosque oculos in se sine fine tenentem  
nescius extimuit propiusque accedere fugit  
vulnifico fuerat fixurus pectora telo; etc.*

2.500-4

275

Sic videtur hodie accidere, Callisto enim, sicut dictum est, potest significare illos qui de statu prosperitatis casu fortunae veniunt ad paupertatem et inter viles et ignobiles personas computantur. Filius autem, scilicet, Arcadius, potest significare carnales et mundanos amicos venationi, id est, acquisitioni, sollicitos et attentos, quia vere iste est modus hodiernus, quod homine mutato in bestiam, id est, facto paupere, proprius eius filius, id est, carnales eius falsi amici, ipsum obliviscuntur et ipsum recognoscere dedignantur, et quando in ipsos figit oculos et ad eos accedit scilicet ab eis auxilium implorando, ipsi pro certo fugiunt et eius societatem contemnunt, et, quod peius est, ipsum quandoque sagittis, id est, verbis pungitivis et iniuriosis, afficiunt et affligunt. *Proverbiorum XIII: Etiam proximo suo pauper odiosus erit, amici vero divitum multi.*

280

285

## 2.14. Fabula XIV

Iuno videns Callistonem impraegnata a Iove invidit ei et facta zelotypa mutavit eam in ursam. Sed Iuppiter misertus eius ipsam et filium eius mutavit in stellas, et ipsae stellae, secundum fictiones poetarum, sunt Ursa Maior et Ursa Minor. Unde Ovidius:

290

*Imposuit caelo vicinaque sidera fecit.*

2.507

Iuno ista significat invidos huius mundi qui quando vident Callistonem, id est, aliquem socium vel vicinum bonis temporalibus a Deo impregnatum, invident ei et saepe procurant quod figura humana, id est, status prosperitatis, ei

295

---

286 *Proverbiorum XIII*] Pr. 14.20

---

290 secundum fictiones poetarum] cf. John of Garland *Integumenta Ovidii* 127-134

---

274 *fugit*] *Badius* | auenti *Tarrant*

era su hijo, enseguida se acercó a él y giró sus ojos hacia él y delante de él fijó su posición. En cambio su hijo, sorprendido, empezó a huir y finalmente, tomada una flecha, si Júpiter no lo hubiera impedido, intentó matarla. De ahí Ovidio:

280R

2.500-4

*Se encontró a su madre, quien se paró tras ver a Arcas y pareció reconocerlo, aquel huyó y, desconocedor de la que mantenía continuamente sus ojos inmóviles sobre él, tuvo miedo y evitó acercarse más, había estado a punto de herir con una flecha homicida el pecho... etc.*

Así parece suceder hoy en día, pues Calisto, según se ha dicho, puede significar aquellos que desde una posición de prosperidad por avatares de la fortuna llegan a la pobreza y entre las personas malas e indignas se cuentan. En cambio, el hijo, es decir, Arcas, puede significar los amigos carnales y terrenales dispuestos y preparados para la caza, esto es, para la adquisición, ya que verdaderamente esta es la costumbre actualmente, el que, habiendo un hombre transformado en bestia, esto es, convertido en pobre, su propio hijo, esto es, sus falsos amigos carnales, se olvidan de él y desdeñan reconocerlo, y cuando en ellos fija sus ojos y se acerca a ellos ciertamente implorando su ayuda, estos mismos sin duda huyen y desprecian la relación con él, y, lo que es peor, a veces con flechas, esto es, con palabras ofensivas e injuriosas, lo hieren y dañan. *Pr. 14.(20): Incluso para sus prójimos será odioso el pobre, pero muchos serán los amigos de los ricos.*

285R

290R

## 2.14. Fábula XIV

Juno, viendo a Calisto embarazada de Júpiter, siente odio por ella y llena de celos la convirtió en osa. Pero Júpiter, compadeciéndose de ella, a ella y a su hijo en estrellas los transformó, y estas estrellas, según los relatos de los poetas, son la Osa Mayor y la Osa Menor. De ahí Ovidio:

295R

2.507

*Los colocó en el cielo y los hizo constelaciones vecinas.*

Esta Juno significa los envidiosos de este mundo que cuando ven a Calisto, esto es, a algún socio o vecino embarazado de Dios con cosas buenas eventuales, sienten envidia de él y a menudo su forma humana, esto es, su posición

300R

adimatur et quod ursa, id est, pauper et depressus, efficiatur. Sed pro certo accidit quod Iuppiter, id est, Deus, tali iniuste laeso et oppresso miseretur et non solum ad statum pristinum, immo ad maiorem eum promovet, quia scilicet de ursa mutat eum in stellam et de humili et paupere facit nobilem  
 300 et potentem, et non solum ipsum, immo propter ipsum etiam et filium eius. *Primi Regum II: Suscitans de pulvere egenum, et de stercore...* etc. Exemplum de Ioseph *Genesis XLI*, quem fratres invidi in bestiam mutaverunt, id est, vendendo servum fecerunt, sed tandem Iuppiter mutavit eum in stellam, id est, in tali servitute ipsum facit Aegypti dominum et magistrum, quia sicut  
 305 dicitur *Eccl. II: Facile est in oculis Dei subito honestare pauperem.*

## 2.15. Fabula XV

Lycaon fuit tyrannus quidam qui mutatus fuit in lupum, qui habuit filiam dictam Callistonem quae mutata fuit in ursam.

Sic vere, ut communiter, patrem sequitur sua proles, quia si pater lupus fuerit, id est, tyrannus turpis et crudelis, filii eius ursi efficiuntur, quia scilicet  
 310 crudelitates paternas vel in toto vel in parte imitantur. *Actuum VII: Sicut patres vestri, ita et vos.*

## 2.16. Fabula XVI

Corvus in principio fuit avis albissima et pulcherrima quae Soli erat potissime dedicata, tandem ab ipso Sole mutata est in nigrum colorem, cuius rei causa fuit ista: Sol enim sive Phoebus habebat pulcherrimam amicam quae  
 315 Coronis dicebatur, quae dum quadam die adulteraretur cum quodam iuvene, corvus hoc videns cucurrit ad dominum suum et renuntiavit illi. Ille autem iratissimus accepto arcu occidit Coronidem, quae praegnans erat de eo, qui videns eam mortuam de tam praecipiti sententia summe doluit. Ovidius:

*Paenitet heu sero poenae crudelis amantem.*

2.612

---

301 *Primi Regum II*] 1 Re. 2.8 302 *Genesis XLI*] Ge. 41 305 *Eccl. II*] recte Si. 11.23  
 310 *Actuum VII*] Act. Ap. 7.51

---

308 patrem ... proles] *Theoduli Ecloga* 108

---

301 *stercore*] ster *Badius* 312 in principio] *cett. codd.* | quondam *Badius*

de prosperidad, intentan que le sea arrebatada y que sea hecha osa, esto es, pobre y deprimido. Pero ciertamente sucede que Júpiter, esto es, Dios, se compadece de tal individuo injustamente ofendido y oprimido, y lo hace ascender no solo a su posición original, sino a una mayor, ya que ciertamente lo cambia de osa a estrella, y de humilde y pobre lo hace noble y poderoso, y no solo a él mismo, sino debido a él también incluso a su hijo. *1 Re. 2.(8): Levantando del polvo al necesitado, y del estiércol...* etc. Está el ejemplo de José en *Ge. 41*, al que sus envidiosos hermanos transformaron en bestia, esto es, vendiéndolo lo hicieron esclavo, pero finalmente Júpiter lo transformó en estrella, esto es, en tal esclavitud lo hizo a él mismo señor y maestro de Egipto, ya que según se dice en *Si. (11.23): Es fácil en los ojos de Dios honrar al pobre de pronto.*

## 2.15. Fábula XV

Licaón fue cierto tirano que fue transformado en lobo, el cual tuvo una hija llamada Calisto que fue transformada en osa. 315R

Así verdaderamente, como es común, la descendencia sigue al padre, ya que si el padre fue un lobo, esto es, un tirano vil y cruel, sus hijos se convierten en osos, ya que ciertamente imitan los hechos crueles del padre, ya sea totalmente, ya sea en parte. *Act. Ap. 7.(51): Como vuestros padres, así también vosotros.* 320R

## 2.16. Fábula XVI

El cuervo al principio fue un ave muy blanca y muy bella que estaba especialmente dedicada al Sol, finalmente por el propio Sol fue cambiada al color negro, cuya causa fue esta: pues el Sol, o Febo, tenía una amante muy bella que se llamaba Coronis, la cual mientras un día cometía adulterio con un joven, el cuervo viendo esto corrió hasta su amo y se lo relató. Y, aquel, muy airado, con el arco agarrado, mató a Coronis, que estaba embarazada de él, el cual, viéndola muerta, de un juicio tan precipitado se afligió en grado sumo. Ovidio:

2.612                    *¡Ay! Tarde se arrepiente del cruel castigo el amante.*

330R

320 Et corvum qui ei nunciaverat et arcum quem tetenderat et manum quae haec operata fuerat summe odivit, et ipsum corvum de albo in nigrum mutavit et ut de cetero esset lator malorum rumorum perpetuo condemnavit, et inde est quod secundum augures corvus semper suo cantu denunciat et praesagiat mala, scilicet, mortalitates et infortunia aliorum. Unde Ovidius:

325 *Lingua fuit damno; lingua faciente loquaci* 2.540-1  
*qui color albus erat nunc est contrarius albo.*

Et item:

*Inter aves albas vetuit consistere corvum.* 2.632

Recte tales corvi sunt adulescentes et verborum relatores qui Soli, id est, dominis suis, semper nituntur referre adulteria quae committunt concubinae eius, id est, mala quae committunt subditi eius, et hoc ut eis placeant et gratiam ab eis obtineant, sed quandoque fit quod tales relatores poenam portant unde praemium reportare crediderant, nam quando homines vident propter malam relationem et informationem talium se male egisse, ipsos odiunt et  
 330 quandoque ipsos puniunt et nigros, id est, viles et pauperes, faciunt. Unde quidam: *Haec Scriptura docet et corvi lingua fatetur: quod mala lingua nocet laudemque tacendo meretur.* Et ut dicit commune proverbium in Aesopo:  
 335 *Displicet imprudens unde placere putat.* Exemplum *II Regum I* de illo qui nuntiavit David quod occiderat Saulem credens ei placere, qui tamen ab eo  
 340 fuit interfectus, et de talibus bilinguibus dicit *Ps.: Vir lingosus non dirigetur in terra.*

## 2.17. Fabula XVII

Cornix erat quaedam pulchra puella quae erat domicella deae Palladis, quae, cum spatiaretur circa mare, Neptunus, deus maris, adamavit eam et voluit ipsam rapere et corrumpere, sed ipsa rogavit et imploravit auxilium deorum  
 345 et statim affuit dea Pallas, quae mutavit eam in cornicem et nigrum habitum ipsi dedit.

*Mota est enim pro virgine virgo* 2.579

338 *II Regum I*] 2 Re. 1.10-15 340 *Ps.*] *Ps.* 139.12

336 quidam] ignotus 337 Aesopo] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 17.16

342 quaedam] *cett. codd.* | quondam *Badius*



Y al cuervo que se lo había anunciado y al arco que había tendido y a la mano que había realizado estas cosas los odió en grado sumo, y al propio cuervo de blanco en negro lo transformó y en lo sucesivo lo condenó a que fuera el portador de malas noticias eternamente, y por esto es que según los augures el cuervo siempre con su canto proclama y presagia cosas malas, es decir, muertes y desdichas de otros. De ahí Ovidio: 335R

2.540-1 *La lengua fue su condena, haciendo la parlanchina lengua que quien era de color blanco ahora sea del opuesto al blanco*

y en otro lugar:

2.632 *Le prohibió al cuervo vivir entre las aves blancas.*

Correctamente tales cuervos son aduladores y recitadores de palabras que al Sol, esto es, a sus señores, siempre intentan contarle los adulterios que cometen sus concubinas, esto es, las malas acciones que cometen sus súbditos, y esto es para complacerlos y obtener beneficio de ellos, pero a veces sucede que tales recitadores reciben castigo de donde habían pensado que lograrían recompensa, pues cuando los hombres ven que debido a la mala información y testimonio de tales personas ellos mismos han actuado mal, odian a estos mismos y a veces los castigan y los hacen negros, esto es, viles y pobres. De ahí alguno: *Estas cosas las enseña la Escritura y las declara la lengua del cuervo: que un mala lengua causa perjuicio y merece alabanza estando callada.* Y según dice comúnmente el dicho en Esopo: *El imprudente causa desagrado donde piensa que causa agrado.* Hay un ejemplo en *2 Re. 1* sobre aquel que le anunció a David que había matado a Saúl pensando que lo complacería, el cual, sin embargo, fue matado por él, y sobre tales personas con dos lenguas dice el *Ps. (139.12): Que el hombre lenguaraz no se establezca en la tierra.* 340R  
345R  
350R  
355R

## 2.17. Fábula XVII

La corneja fue una hermosa muchacha que era doncella de la diosa Palas, la cual como paseara cerca del mar, Neptuno, el dios del mar, se enamoró de ella y quiso forzarla y violarla, pero ella misma rogó y suplicó la ayuda de los dioses, y enseguida la asistió la diosa Palas, quien la transformó en corneja y le dio un revestimiento negro. 360R

2.579 *Pues se emocionó una doncella a causa de una doncella*

et sic evasit insidias dei maris. Unde Ovidius:

*bracchia coeperunt levibus nigrescere pennis.*

2.581

350 Istud potest allegari de bonis monialibus et religiosis quae, cum in principio sint puellae pulcherrimae, ideo deus maris, huius mundi diabolus —qui, secundum Apostolum *II Cor. IIII* dicitur: *deus huius saeculi* qui *excaecavit mentes infidelium*— tales rapere quaerit et corrumpere per peccatum. Verumtamen, quando istae ad deam Palladem, id est, ad Beatam Virginem, se  
365 convertunt, tunc quandoque per eius inspirationem in cornices mutantur, id est, ad statum religionis convertuntur et nigro habitu ad litteram vestiuntur, et sic in religione ab ipsius dei maris, id est, diaboli, insidiis liberantur. Ideo possunt dicere illud *Canticorum: Nigra sum, sed formosa.*

360 Vel dic quod illi qui circa mare, id est, mundi negotia, occupantur, a deo maris, id est, diabolo, quam plurimum temptationibus infestantur, ideo tales debent in cornicem mutari, quia debent aves fieri volando per contemplationem; debent habere nigrum habitum per humilem et deiectam conversationem; debent habere vocem clamorosa per sollicitam orationem et sic non timebunt insidias dei maris, id est, diaboli temptationes.

365 Vel dic quod illi qui circa mare, id est, circa huius mundi negotia, occupantur, finaliter in cornicem mutantur, quia scilicet efficiuntur nigri per inhonestam conversationem, clamosi per importunam murmurationem, volantes per superbiam et elationem, de talibus dicitur *Trenorum Quarto: Denigrata est super carbones facies eorum.*

## 2.18. Fabula XVIII

370 Dea Pallas habuit quendam puerum sine virili semine, quia semper erat virgo. Iste autem puer habuit duplicem naturam, quia in prima parte erat homo et in posteriori erat serpens, et ideo, quia erat monstrum, inclusit eum in quadam cista sigillata ne videretur, et tradidit eum tribus virginibus custodiendum, inhibens eis ne quoquo modo cistulam aperirent. Illae autem ex  
375 prohibitione magis temptatae, sicut mos est mulierum, cistam aperuerunt et secreta deae viderunt. Cornix vero, quae erat in quadam ulmo, de qua

---

352 *II Cor. IIII*] 2 Ep. Cor. 4.4 358 *Canticorum*] Ca. 1.4 368 *Trenorum Quarto*] La. 4.8

---

357 dei] diei *Badius* 364 diaboli] *Badius* | diabolicas *cett. codd.*

y así evitó las amenazas del dios del mar. De ahí Ovidio:

2.581

*Los brazos empezaron a ennegrecerse con ligeras alas.*

Esto puede ser alegorizado acerca de las buenas monjas y religiosas que, puesto que al comienzo son muchachas muy bellas, por eso el dios del mar, el diablo de este mundo —quien, según el Apóstol en *2 Ep. Cor. 4.(4)*, es llamado el *dios de este tiempo que cegó las mentes de los infieles*— a tales busca violarlas y corromperlas a través del pecado. Sin embargo, cuando estas se vuelven hacia la diosa Palas, esto es, la Santa Virgen, entonces a veces por su iluminación se transforman en cornejas, esto es, se vuelven hacia la posición de la religión y se visten literalmente con un hábito negro, y así en la religión se liberan de las amenazas del propio dios del mar, esto es, del diablo. Por eso pueden decir aquello del *Ca. (1.4): Soy negra, pero hermosa*. O di que aquellos que alrededor del mar, esto es, de los negocios del mundo, tienen su ocupación por el dios del mar, esto es, por el diablo, son acosados con tentaciones lo máximo posible, por eso tales deben ser transformados en corneja, ya que deben convertirse en aves volando a través de la contemplación; deben tener un hábito negro a través de un modo de vida humilde y modesto; deben tener una voz resonante a través de la oración incesante y así no temerán las amenazas del dios del mar, esto es, las tentaciones del diablo. O di que aquellos que alrededor del mar, esto es, alrededor de los negocios del mundo, tienen su ocupación, finalmente se transforman en corneja, ya que ciertamente se hacen negros a través de un modo de vida deshonesto, escandalosos a través de un murmullo inapropiado, seres que vuelan a través de la soberbia y la elevación, sobre tales se dice en *La. 4.(8): Sus rostros se han oscurecido más que el carbón*.

365R

370R

375R

380R

385R

## 2.18. Fábula XVIII

La diosa Palas tuvo un niño sin semilla masculina, ya que siempre se mantenía virgen. En cambio, este niño tuvo una doble naturaleza, ya que en la parte delantera era hombre y en la trasera era serpiente, y por eso, porque era un monstruo, lo encerró en una cesta adornada para que no fuera visto, y lo entregó a tres vírgenes para que lo vigilaran conminándolas a que de ningún modo abrieran la cestilla. Pero aquellas, más incitadas por la prohibición, como es la costumbre de las mujeres, abrieron la cesta y vieron los secretos

390R

virgines non advertabant, vidit quomodo contra praeceptum Palladis cistam aperuerunt et statim accurrit ad Palladem, cuius avis erat et cuius fuerat domicella, et ei quae viderat nuntiavit.

380 Ista fabula potest historialiter allegari, quia nihil opertum est quod non reveletur, quamvis enim homo credat aliquod delictum secretissime facere, saepe tamen est aliquis speculator ubi non sperat qui totum mysterium manifestat, quod maxime verum est de illis quae fiunt contra divites, quia quilibet gaudet talia referre et maxime cornices, id est, garruli adultores qui nullum  
385 secretum possunt celare. Ideo dicitur *Ecclesiastici X: In cogitatione tua regine detrahas, in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti, quia et aves caeli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas annuntiabit sententiam.*

Vel potest allegari fabula quod homo naturaliter nititur in vetitum, si enim aliquid prohiberetur, faciendum ad contrarium mens hominis amplius inclinatur et potissimum mulieres, contra quas loquitur Theophrastus dicens: \*  
390 *Garrulitati mulieris non est aliquid committendum, quia solum illud tacere potest quod nescit.*

Vel dicas allegorice quod ista dea semper virgo significat Gloriosam Virginem, quae sine virili semine unum filium, id est, Christum, ex se genuit, qui  
395 duplicem dicitur habere naturam, divinam scilicet et humanam, fuit enim homo et serpens, homo enim, qui est animal rationale, significat eius divinitatem, serpens autem, animal brutum, significat eius humanitatem, unde ipse figuratur per illum serpentem quem Moyses, id est, populus Iudaicus, suspendit in ligno ut ab aliis serpentibus, id est, daemonibus, vulnerati sanarentur, sicut dicitur *Numeri XXI* et *Iohannis III*. Cista autem ista in qua fuit  
400 clausus et sigillatus significat secretum paternae providentiae, quae per XXX annos eum in hoc mundo fecit esse absconditum et ignotum. *Esaiiae XLV: Vere tu es Deus absconditus.* Tres virgines istae significant tria vota religionis, scilicet, oboedientiam, quia *factus est oboediens usque ad mortem*; item  
405 paupertatem, quia *vulpes foveas habent...* etc.; item castitatem, quia mente et carne semper fuit virgo. Et istae tres virgines Christum inclusum in cista humanitatis custodierunt, castitas enim custodivit eum a luxuria; oboedien-

---

385 *Ecclesiastici X*] Ec. 10.20 400 *Numeri XXI*] Nu. 21.8-9 400 *Iohannis III*] Ev. Io. 3.14 402 *Esaiiae XLV*] Is. 45.15 404 *factus ... mortem*] Ep. Phil. 2.8 405 *vulpes foveas habent...*] Ev. Matt. 8.20

---

390 Theophrastus] *Liber aureolus de nuptiis* amissus

---

386 *cubiculi*] cubilis *Badius*

de la diosa. Pero la corneja, que estaba en un olmo, de la cual no se daban cuenta las vírgenes, vio cómo contra el mandato de Palas abrían la cesta, y enseguida corrió hasta Palas, de quien era ave y de quien había sido doncella, y le anunció lo que había visto. 395R

Esta fábula puede ser alegorizada históricamente, ya que no hay nada oculto que no sea revelado, pues aunque un hombre crea que comete algún crimen en completo secreto, sin embargo a menudo hay alguien que observa donde no lo espera que descubre todo el misterio, lo cual es completamente cierto acerca de aquellas cosas que se hacen en contra de los ricos, ya que cualquiera se alegra de contar tales cosas y especialmente las cornejas, esto es, los aduladores lenguaraces que no pueden guardar ningún secreto. Por eso se dice en el *Ec. 10.(20)*: *No difames al rey en tu reflexión, no maldigas al rico en la privacidad de tu habitación, ya que incluso las aves del cielo llevarán tu voz y el que tiene alas revelará tu sentimiento.* 400R

O la fábula puede tener el significado alegórico de que el hombre por naturaleza se rebela contra la prohibición, pues si algo está prohibido, la mente del hombre es proclive en mayor medida a hacer lo contrario, y muy especialmente las mujeres, contra las cuales dice Teofrasto argumentando: *No se puede fiar nada a la locuacidad de una mujer, ya que solo puede estar callada sobre aquello de lo que no sabe.* 410R

O dirías alegóricamente que esta diosa siempre virgen significa la Gloriosa Virgen, quien sin semilla masculina a un solo hijo, esto es, a Cristo, concibió por sí misma, al cual se dice que tiene doble naturaleza, a saber, divina y humana, pues fue hombre y serpiente, pues el hombre, que es un animal racional, significa su divinidad, en cambio la serpiente, un animal embrutecido, significa su humanidad, de ahí él mismo se representa a través de aquella serpiente que Moisés, esto es, el pueblo judío, colgó en un madero para que se curaran los heridos por otras serpientes, esto es, demonios, según se dice en *Nu. 21.(8-9)* y *Ev. Io. 3.(14)*. Por otra parte, esta cesta en la cual fue encerrado y engalanado significa el secreto de la providencia del padre, la cual lo hizo estar escondido y ser desconocido en este mundo durante treinta años. *Is. 45.(15)*: *Ciertamente tú eres Dios escondido.* Estas tres vírgenes significan los tres votos de la religión, a saber, la obediencia, ya que *se hizo obediente hasta la muerte, (Ep. Phil. 2.8)*; también la pobreza, ya que *las zorras tienen madrigueras...* (*Ev. Matt. 8.20*) etc.; y además la castidad, ya 415R 420R 425R

tia a superbia; paupertas ab avaritia; de tali custodia dicitur *Proverbiorum XX: Misericordia et veritas custodiunt regem.*

410 Vel dic quod cista in qua absconditus fuit filius virginis naturae duplicis est Eucharistia sub qua velatur et absconditur gigas duplicis substantiae, Virginis Filius benedictus, quem pro certo solae virgines custodiunt, quia scilicet illi quibus Eucharistia consecranda et custodienda committitur casti et puri esse tenentur, *Apocalipsis XIII: Virgines enim sunt et sequuntur Agnum quocumque ierit.* Verumtamen istis virginibus ne cistam aperiant praecipitur, in quo datur intelligi quod sacramentum altaris non debet curiose nec presumptuose aperiri vel investigari, figura de Arca Testamenti, quae nulla curiositate debebat nudari nec a populo videri, sed semper involuta erat, ut dicitur *Numeri X*, ideo dicitur *Ecclesiastici III: Altiora te ne quaesieris*, et  
420 sequitur: *Non est enim tibi necessarium quae abscondita sunt videre oculis tuis.* Nam sicut Aglauros, una trium sororum quae principaliter cistam temptaverat aperire, mutata fuit in lapidem nigrum —sicut dicit infra in eodem II libro, unde Ovidius:

*nec lapis albus erat; sua mens infecerat illam—,*

2.832

425 sic illi qui secretum Dei aperire et videre voluerunt indiscrete in errorem labuntur et per diversa peccata nigri et lapidei efficiuntur. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi lapis.*

## 2.19. Fabula XIX

Ocyroe fuit filia Chironis, qui erat centaurus semivir et semiequus, quae erat optima dimicatrix quae vaticinavit de quodam puero filio Solis, scilicet, Aesculapio, qui traditus fuerat patri suo Chironi ad custodiendum quod magna  
430 mirabilia esset factururus, quapropter dii fuerunt contra ipsam indignati et fecerunt ipsam vaticinari quod ipsa esset in equam convertenda et mutanda, quod et factum est, quia vocem et figuram perdidit et in equam mutata fuit, herba pro cibo ei placuit, hinnitum pro voce dedit et pro capillis iubas habuit.

---

408–409 *Proverbiorum XX*] Pr. 20.28 414 *Apocalipsis XIII*] Apoc. 14.4 419 *Numeri X*] recte Nu. 4.5-6, 19-20 419 *Ecclesiastici III*] Si. 3.22 420–421 *Non . . . tuis*] Si. 3.23 426 *Iob XLI*] Ib. 41.15

---

430 ad custodiendum quod] *P<sub>11</sub>* | ad custodiendum eo quod *Badius*

que siempre en lo mental y en lo carnal fue virgen. Y estas tres vírgenes a Cristo encerrado en la cesta de la humanidad lo protegieron, pues la castidad lo protegió de la lujuria; la obediencia de la soberbia; y la pobreza de la avaricia; sobre tal custodia se dice en *Pr. 20.(28)*: *La misericordia y la verdad custodian al rey.* 430R

O di que la cesta en la que fue escondido el hijo de la virgen de doble naturaleza es la Eucaristía bajo la cual está cubierto y escondido un gigante de doble esencia, el bendecido Hijo de la Virgen, a quien con certeza únicamente las vírgenes lo custodiaron, ya que ciertamente aquellos a los que se confía la Eucaristía para consagrarla y custodiarla son considerados castos y puros, *Apoc. 14.(4)*: *Pues son vírgenes y siguen al Cordero adondequiera que vaya.* Sin embargo, se ordena a estas vírgenes que no abran la cesta, en lo que es dado que se interprete que el sacramento del altar no debe con interés ni con prejuicios ser descubierto o investigado, como en la figura del Arca del Testamento, que no debía ser revelada con ninguna atención y no debía ser vista por el pueblo, sino que siempre estaba tapada, según se dice en *Nu. (4)*, por eso se dice en *Si. 3.(22)*: *No persigas las cosas más elevadas que tú y sigue (Si. 3.23:) no es necesario para ti ver con tus ojos lo que está escondido.* Pues así como Aglauro, la única de las tres hermanas que principalmente había intentado abrir la cesta, fue transformada en piedra negra —según dice más adelante en el mismo libro segundo, de ahí Ovidio: 435R

2.832 *y no era una piedra blanca, su conciencia la había manchado—,* 440R  
 así aquellos que el secreto de Dios de manera indiscreta quisieron abrir y ver caen un error y por sus diferentes pecados se hacen negros y de piedra. *Ib. 41.(15)*: *Su corazón se endurecerá como una piedra.* 445R

## 2.19. Fábula XIX

Ocíroo fue hija de Quirón, quien era un centauro mitad hombre y mitad caballo, la cual era una excelente profetisa que vaticinó acerca de un hijo del Sol, es decir, de Esculapio, quien había sido entregado a su padre Quirón para su protección, que habría de hacer grandes maravillas, debido a lo cual los dioses se irritaron contra ella e hicieron que ella misma vaticinara que ella se iba a transformar y convertir en yegua, lo cual incluso sucedió, ya que perdió su voz y su forma y fue transformada en yegua, le agradó la hierba 455R  
 460R

435 Unde Ovidius:

*Iam cibus herba placet, iam latis currere campis  
impetus est; in equam cognataque pectora vertor.* 2.662-3

*Parvoque in tempore certos  
edidit hinnitus et bracchia movit in herbas.* 2.668-71

440 *Tunc digiti coeunt et quinos alligat ungues  
perpetuo cornu levis ungula... etc.*

Et sic divinatio eius ipsi nocuit, unde ipsa dicit:

*Mallem nescisse futura.* 2.660-1

*Iam mihi subduci facies humana videtur.*

445 Ista fabula potest allegari contra invidos qui non possunt audire aliquod bonum vaticinium dici de aliquo quin indignantur et quin talia referentes a figura pristina, id est, de statu et conditione, deponere conentur.

Vel dic quod ista filia, quae primo fuit mulier, tandem mutata in equam, significat fatuas iuenculas quae quandoque in principio sunt bonae mulieres de futuris divinantes, hoc est, de morte et de iudicio, de poena et de gloria  
450 secum cogitantes, sed aliquando mutantur in equas, quia scilicet in fine degenerant a pristina bonitate et fiunt lascivae et luxuriosae, crinitae et curiosae, hinnientes et garrulosae, et figura humana, id est, conditionibus et moribus rationalibus, spoliantur. Unde *Ecclesiastici XXV: Nequitia mulieris immutat faciem eius.*  
455

## 2.20. Fabula XX

Sol habuit unum filium quem vocavit Aesculapium, quem nutriendum tradidit Chironi, cuidam giganti et centauro, qui duplicem scilicet hominis et equi, gerebat naturam, qui de commissione sibi facta de tanti numinis filio reservando gavisus est, \*

460 *mixtoque oneri gaudebat honore,* 2.634

ut ait textus, ipsumque in antro suo posuit et abscondit.

Iste Sol potest significare Deum Patrem cuius filius Iesus Christus in sacramento altaris centauro, id est, homini qui duplicem habet naturam, corpo-

---

454 *Ecclesiastici XXV*] Si. 25.24

---

440 *Tunc*] *Badius* | tum *Tarrant* 462 cuius filius Iesus Christus] *cett. codd.* | cuius filius est Iesus Christus *Badius*



como alimento, dio un relincho en lugar de palabras y tuvo crines en lugar de cabellos. De ahí Ovidio:

2.662-3 *Ya me agrada la hierba como alimento, ya es mi afán correr en los amplios campos, me estoy convirtiendo en yegua y en cuerpos conocidos.*

2.668-71 *En poco tiempo emitió auténticos relinchos y movió los brazos hacia las hierbas. Entonces se juntan los dedos y una suave pezuña une las cinco uñas con un casco continuo... etc.*

Y así le causó perjuicio a ella misma su adivinación, de ahí ella misma dice: 465R

2.660-1 *Hubiera preferido no saber las cosas futuras. Ya se ve que el rostro humano se me retira.*

Esta fábula puede ser alegorizada contra los envidiosos que no pueden oír que algún buen augurio se pronuncie sobre alguien sin irritarse y sin intentar arrebatarse a los que relatan tales cosas su antigua forma, esto es, su posición y condición. 470R

O di que esta hija, que en primer lugar fue una mujer, finalmente fue transformada en yegua, significa las ingenuas jovencitas que a veces al principio son buenas mujeres adivinando sobre las cosas futuras, esto es, sobre la muerte y sobre el juicio, reflexionando sobre el castigo y la gloria con ellas, pero en ocasiones se transforman en yeguas, ya que ciertamente degeneran desde su bondad original y se convierten en lascivas y lujuriosas, con crines de caballo y fisgonas, relinchantes y lenguaraces, y de su forma humana, esto es, de sus condiciones y costumbres racionales, se despojan. De ahí *Si. 25.(24): La maldad de una mujer cambia su rostro.* 475R

## 2.20. Fábula XX

El Sol tuvo un único hijo al que llamó Esculapio, al que entregó a Quirón, un gigante y centauro, que ciertamente tenía una naturaleza doble de hombre y caballo, el cual se congratuló por la confianza mostrada hacia él de parte de una divinidad tan importante al tener que cuidar a su hijo, 480R

2.634 *se alegraba con el honor que estaba unido a su tarea,*

como dice el texto, y a este lo colocó y lo escondió en su cueva. 485R

Este Sol puede significar Dios Padre cuyo hijo Jesucristo en el sacramento del altar es entregado a un centauro, esto es, a un hombre que tiene una

465 ralem et spiritualem, traditur custodiendus, et ideo quando talis custodia ei committitur debet de hoc quam plurimum exultare et ipsum in antro cordis sui per devotionem cum reverentia collocare. *Iob XXXV: Ingredietur bestia latibulum suum, et in antro suo morabitur. Custodi igitur virum istum: qui si lapsus fuerit erit, anima tua pro anima eius, III Regum XX.*

## 2.21. Fabula XXI

470 Mercurius semel furatus fuerat unum magnum armentum vaccarum nullo prorsus vidente praeter unum rusticum qui Battus vocabatur, cui cum promississet et dedisset unam vaccam de illis ut non revelaret eum, rusticus respondit ei:

*“Tutus eas; lapis iste prius tua furta loquetur”.*

2.696

475 Et cum Mercurius recessisset, mutavit se Mercurius in aliam formam, versa pariter cum voce figura, ac si esset ille homo qui amiserat boves, et petiit ab eo utrum vidisset aliquem qui dictum armentum furatus fuisset, cui cum diceret: “non”, promissit ei vaccam et unum taurum si revelaret, qui statim dixit quod quidam recedebat qui armentum ducebat, et tunc Mercurius videns quod rusticus fidem non servabat indignatus contra eum

480 *et “me mihi, perfide, prodis?”*

2.704-6

*Me mihi prodis?” ait periuraque pectora vertit*

*in durum silicem, qui nunc quoque dicitur index.*

485 Ista fabula potest allegari contra proditores qui, homine mutato et a pristina prosperitate deiecto et ad statum infortunii et adversitatis deducto, statim mutant propositum, quia qui prius videbantur fideles et amici, statim ad contrarium se vertunt.

490 Vel potest allegari contra iudices et advocatos qui bonum facere promittunt quando unam vaccam, id est, munus vel salarium, recipiunt, sed si superveniat alius qui munus duplicet et augmentet, statim spreta prima fidelitate ad partem oppositam se convertunt, quia sicut dicitur *Deuteronomii XVI: Munera excaecant oculos sapientium, et mutant verba iustorum.* Et ideo tales infideles dicuntur mutari in lapides, quia ipsi sunt prae ceteris duri et insensibiles, de quibus dicitur *Iob XXXVIII: In similitudinem lapidis aquae*

---

466 *Iob XXXV*] recte *Ib.* 37.8 468 *III Regum XX.*] 3 *Re.* 20.39 490 *Deuteronomii XVI*] *De.* 16.19 493 *Iob XXXVIII*] *Ib.* 38.30

doble naturaleza, corporal y espiritual, para ser protegido, y por eso cuando tal protección le es confiada a causa de ello debe alborozarse lo máximo que pueda y a este en la cueva de su corazón a través de la devoción ponerlo con reverencia. *Ib.* 37.(8): *La bestia entrará en su guarida y habitará en su cueva.* Así pues *vigila a este hombre: si este se escabullera, será tu vida en lugar de su vida, 3 Re. 20.(39).* 490R

## 2.21. Fábula XXI

Una vez Mercurio había robado una gran vacada no viéndolo absolutamente nadie excepto un único campesino que se llamaba Bato, al cual como le hubiera prometido y le hubiera dado una sola vaca de aquellas para que no lo delatara, el campesino le respondió: 495R

2.696 *“Ve seguro; antes hablará de tus robos esta piedra”.*

Y como Mercurio se hubiera marchado, Mercurio se cambió a otra figura, mutada igualmente junto con la voz su forma como si fuera ese hombre que había perdido las reses, y le preguntó a este si había visto a alguien que hubiera robado la vacada mencionada, al cual como le dijera: “No”, le prometió una vaca y un solo toro si lo delataba, quien enseguida dijo que alguien que guiaba la vacada se había marchado, y entonces Mercurio viendo que el campesino no conservaba su promesa se enfureció contra él 500R

2.704-6 *y dijo: “¿Me entregas a mí mismo, traidor? ¿Me entregas a mí mismo?”, y convierte el desleal cuerpo en duro sílice, que ahora también se llama piedra de toque.* 505R

Esta fábula puede ser alegorizada contra los traidores que, con un hombre cambiado y despojado de su prosperidad inicial y reducido a una posición de infortunio y adversidad, enseguida cambian su objetivo, ya que los que antes parecían leales y amigos, enseguida se cambian a lo contrario. 510R

O puede alegorizarse contra los jueces y abogados que prometen hacer el bien cuando reciben una vaca, esto es, un regalo o un sueldo, pero si llega otro que duplica y aumenta el regalo, enseguida, menospreciada la primera promesa, se dan la vuelta hacia la parte contraria, ya que según se dice en *De. 16.(19): Los regalos ciegan los ojos de los sabios y cambian las palabras de los justos.* 515R Y por eso se dice que tales infieles se transforman en piedras, ya que ellos mismos son frente a otros duros e insensibles, sobre los cuales se dice en *Ib.*

495 *durantur*, aqua enim mutabilis quae est in omnem colorem significat duplices  
tales qui in omnem partem mutantur.

## 2.22. Fabula XXII

Ovidius describit Invidiam et dicit quod habitabat in domo nigra et subte-  
rranea et carente sole. Haec erat tristis, plena figuris, lumine privata, caligine  
caeca, facie macra, aspectu torva, pectore fellea, ore pallida, lingua venenosa,  
in dente rubignosa, semper vigilans, raro dormiens, curis sollicita, successibus  
500 alienis afflicta. Haec unam virginem quae Aglauros dicebatur arripuit ipsam-  
que statim infecit et nigrum lapidem effecit, ut supra dictum est. Ovidius: \*

*Protinus Invidiae nigro squalentis tabo* 2.760-4

*tecta petit. Domus est imis in vallibus antri*

*abdita, sole carens, non ulli pervia vento,*

505 *tristis et ignavi plenissima frigoris et quae*

*igne vacet semper, caligine semper abundet.*

Et de cibo eius addit:

*Videt intus edentem* 2.768-81

*Vipereas carnes, vitiorum alimenta suorum,*

510 *Invidiam, visaque oculos avertit. At illa*

*surgit humo pigra semesarumque relinquit*

*corpora serpentum passuque incedit inerti;*

*utque deam vidit formaque armisque decoram,*

*ingemuit vultumque deae ad suspiria duxit.*

515 *Pallor in ore sedet, macies in corpore toto,*

*nusquam recta acies, livent rubigine dentes,*

*pectora felle virent, lingua est suffusa veneno.*

*Risus abest, nisi quem visi fecere dolores,*

*nec fruitur somno vigilantibus excita curis,*

520 *sed videt ingratos intabescitque videndo*

*successus hominum carpitque et carpitur una.*

Revera Invidia in suis possessoribus videtur omnes istas condiciones habere,  
nam invidi, ut communiter, sunt nigri, sicci, pallidi et macri, et ideo dicun-

---

503 *antri*] *Badius* | huius *Tarrant* 511 *surgit ... relinquit*] *om. Badius* 514 *deae ad*]  
*Badius* | *una ac Tarrant* 518 *fecere*] *Badius* | *mouere Tarrant* 519 *vigilantibus*] *Badius*  
| *vigilacibus Tarrant*

38.(30): *Las aguas se endurecen a semejanza de la piedra*, pues el agua que puede cambiar que está cualquier color significa las personas con dobleces tales que se cambian a cualquier bando.

520R

## 2.22. Fábula XXII

Ovidio describe a la Envidia y dice que vivía en una casa negra y subterránea y carente de sol. Esta era triste, llena de figuras, privada de luz, cegada por la sombra, con una apariencia flaca, con una mirada torcida, con un pecho de hiel, con una cara pálida, con una lengua venenosa, llena de moho en los dientes, siempre vigilante, durmiendo rara vez, preocupada en los cuidados de los otros, afligida por sus éxitos. Esta a una virgen que se llamaba Aglauro la asaltó y enseguida la infectó y la convirtió en negra piedra, como se ha dicho más arriba. Ovidio:

525R

2.760-4

*De inmediato se dirige al palacio de sangre negra de la inmunda Envidia. La casa de esta está escondida en las profundidades del valle de una gruta, carente de sol, inaccesible para viento alguno, triste y muy llena de un frío indolente, que siempre está vacía de fuego, siempre inundada de sombra.*

Y sobre su comida añade:

530R

2.768-81

*Ve dentro a la Envidia comiendo carne de víbora, el alimento de su ponzoña, y vuelve los ojos tras verla. Pero aquella se levanta del suelo perezosa y deja los cuerpos de las serpientes que estaban a medio comer y se acerca con paso desanimado; y cuando vio a la diosa engalanada en su figura y con sus armas, emitió un gemido y condujo su rostro hacia los suspiros de la diosa. La palidez se asienta en su cara, la delgadez en todo su cuerpo, nunca su mirada es recta, sus dientes están amarillentos por el moho, su pecho se enverdece por la hiel, su lengua está rebosante de veneno. La risa está lejos a no ser que la provoque el ver los padecimientos y no disfruta del sueño agitada por preocupaciones que le impiden dormir, sino que observa los desagradables éxitos de los hombres, y se consume observándolos, y devora y se devora a la vez.*

Verdaderamente la Envidia parece tener todas estas cualidades en las personas que la poseen, pues los envidiosos, según lo común, son negros, secos,

tur in antris habitare, quia ab hominum praesentia ad loca occulta fugiunt  
 525 ut ibi contra bonos machinentur et obloquantur. *Psal.: Insidiatur, quasi leo  
 in spelunca sua.* Isti dicuntur carere sole et lumine et esse caeci quia tales  
 per invidiam excaecantur in quantum nullum bonum alienum possunt videre.  
*Sapientiae Secundo: Excaecavit illos malitia eorum.* Luce dicuntur carere et  
 pectus felleum habere, quia, sicut caecus semper est tristis et sicut fel sem-  
 530 per est amarum, ita invidi semper pleni sunt cordis amaritudine, tristitia et  
 dolore. *Actuum VIII: In felle amaritudinis, et obligatione iniquitatis video  
 te esse.* Isti habent aspectum torvum quia non possunt hominem cui invi-  
 dent recte respicere. *I Regum XVIII: Non rectis oculis Saul aspiciebat David.*  
 Item semper vigilant et raro dormiunt quia semper ab invidia stimulantur  
 535 et diversis curis et machinationibus sollicitantur, et ideo saepe accidit quod,  
 quando tales invidi contra aliquem insurgunt, ipsum in lapidem convertunt  
 et humanam figuram ipsi tollunt in quantum statum prosperitatis adimunt  
 et ad statum paupertatis et adversitatis ipsum trahunt. Isti etiam aliorum  
 successibus contristantur et in eorum infortuniis delectantur, unde Seneca: \*  
 540 *Tot sunt supplicia invidorum quot sunt bona felicitum.*

## 2.23. Fabula XXIII

Iuppiter cum summe amaret Europam, filiam regis Agenoris, quadam die  
 exploravit quod ipsa veniebat spatari ad litus maris ubi erat armentum vac-  
 carum patris sui, ad quod de more visitandum saepe consueverat venire,  
 quam cum Iuppiter venientem videret, transfiguravit se in quendam taurum  
 545 pulcherrimum et albissimum sine macula et ruga et incepit quasi taurus inter  
 vaccas comedere herbam et ut mansuetum animal de loco uno non fugere,  
 sed venientem puellam benigniter expectare. Mirata igitur puella istius tauri  
 pulchritudinem, albedinem et mansuetudinem colligebat flores et ei sertum  
 inter cornua faciebat de floribusque ipsum leviter tangebatur, unde:

550 *Et flores ad candida porrigit ora,* 2.861  
 atque fricabat eum. Quod videns taurus in herbam iuxta mare se prostravit

525 *Psal.*] Ps. 9B.9 528 *Sapientiae Secundo*] Sap. 2.21 531 *Actuum VIII*] Act. Ap.  
 8.23 533 *I Regum XVIII*] 1 Re. 18.9

539 Seneca] Cf. Pseudo Caecilius Balbus 5.10.3

pálidos y delgados, y por eso se dice que viven en cuevas, ya que huyen de la presencia de los hombres hasta lugares ocultos para allí contra los buenos maquinar y censurar. *Ps. (10.9): Acecha como un león en su cueva.* Se dice que estos carecen de sol y de luz y que son ciegos ya que tales están cegados por la envidia porque no pueden ver ningún bien ajeno. *Sap. 2.(21): Los cegó su malicia.* Se dice que carecen de luz y que tienen el pecho de hiel, ya que, como lo ciego siempre es triste y como la hiel siempre es amarga, así los envidiosos siempre están llenos con amargura de corazón, tristeza y dolor. *Act. Ap. 8.(23): Veo que tú estás en la hiel de la amargura y en la obligación de la maldad.* Estos tienen una mirada torcida ya que no pueden mirar directamente a un hombre al que envidien. *1 Re. 18.(9): Saúl miraba a David no con buenos ojos.* De la misma manera siempre están vigilantes y rara vez duermen ya que siempre son incitados por la envidia y con sus diversas preocupaciones y maquinaciones están inquietos, y por eso a menudo sucede que, cuando tales envidiosos se levantan contra alguien, lo convierten a este en piedra y le arrebatan su forma humana porque le quitan su posición de prosperidad y a este mismo hasta a una posición de pobreza y de adversidad lo arrastran. También estos se entristecen con los éxitos de otros y se alegran en sus desgracias, de ahí Séneca: *Los padecimientos de los envidiosos son tantos cuanto es la dicha de los felices.*

## 2.23. Fábula XXIII

Como Júpiter se enamorara en grado sumo de Europa, hija del rey Agénor, un día descubrió que esta llegaba a pasear a la orilla del mar donde había una vacada de su padre, a la cual ella estaba acostumbrada a ir a visitar según su hábito, a la que como Júpiter viera que llegaba, se transformó a sí mismo en un toro muy bello y muy blanco sin mancha o arruga y, como toro, empezó a comer hierba entre las vacas y como un animal manso no huía de ningún sitio, sino que esperaba de buena manera a la muchacha que llegaba. Así pues, sorprendida la muchacha de la belleza, blancura y mansedumbre de este toro, recogía flores y le hacía una guirnalda entre los cuernos y le tocaba suavemente bajo las flores, de ahí:

2.861

*Y acercó las flores hasta sus blancas fauces ,*

y lo acariciaba. Lo cual viéndolo el toro, se inclinó en la hierba junto al mar

et palpanti virgini latera et ventrem dedit. Virgo autem tauri benignitate accepta taurum equitare voluit et super eum ascendit, qui surgens paulatim ad mare se traxit et tandem subito in mare saliit et cum virgine ad eius  
555 cornua se tenente ultra mare recessit et tandem pristinam formam assumpsit ut virginis solatio usus fuit. Ovidius:

*Non bene conveniunt nec in una sede morantur  
maiestas et amor: sceptri gravitate relicta  
ille pater rectorque deum, cui dextra trisulcis  
560 ignibus armata est, qui nutu concutit orbem,  
induitur faciem tauri mixtusque iuvenctis  
mugit et in teneris formosus obambulat herbis.*

2.846-51

Puella ista significat animam quae regis, id est, Dei, filia est spiritualis. Iuppiter, summus deus, significat Dei Filius, qui ut virginem istam, id est, animam  
565 rationalem, quam amabat, posset habere, in taurum pulcherrimum se mutavit, id est, in hominem corporeum et mortalem, carnem humanam assumendo et personaliter in mundum veniendo. Iste autem taurus fuit pulcherrimus sine macula et ruga, albissimus per castitatem, mitissimus per benignitatem, in societate herbas pascens per caritatem, iuxta mare habitans per paenitentiae austeritatem. Istum debet puella, id est, anima, per caritatem tangere, per fidem super eum sicut super firmissimum fundamentum ascendere et per  
570 perseverantiam ad eum immobiliter se tenere, et sic ab ipso per eius paenitentiae austeritatem portabitur et eius solatio perfruetur. *Psalmista: Audi, filia, et vide.*

575 Vel potest allegari fabula ista contra iuenculas, quia saepe accidit, dum vadunt ad spectacula et ad loca communia ubi sunt armenta virorum, quod vident tauros profectos, id est, iuvenes lascivos et pulchros, et ab ipsis per mala desideria subito rapiuntur, et per mare fluctuosum malarum temptationum ad litus peccati trahuntur, et ab eis familiariter corrumpuntur. Quod etiam  
580 verum est de malis consanguineis qui in tauros albissimos fictitie transfigurant se, id est, se bonos et castos fingunt, iuenculae vero ad ipsos consanguinitatis affectu accedunt, et ab eis sub specie boni nequiter per luxuriam corrumpuntur. Exemplum de Amon qui Thamar sororem suam violavit, *II Regum XIII*,

---

573 *Psalmista*] Ps. 44.11 583 *II Regum XIII*] 2 Re. 13.1-4

---

563 id est] *cett. codd.* | et *Badius* 571 per fidem super eum sicut super] *cett. codd.* | per fidem sicut supra *Badius*



y a la muchacha que lo tocaba le ofreció su lomo y su vientre. Por su parte, la muchacha, cautivada por la docilidad del toro, quiso montar el toro y subió sobre él, el cual levantándose lentamente se dirigió al mar y finalmente de repente se abalanzó hacia el mar y con la muchacha agarrándose a sus cuernos fue más allá del mar y finalmente recuperó su forma original para conseguir el apaciguamiento de la muchacha. Ovidio: 570R

2.846-51

*No están en buena armonía ni habitan en una única sede la majestad y el amor, abandonada la pesadez del cetro, el padre y gobernador de los dioses, cuya mano derecha está armada con fuegos de tres puntas, el que sacude el orbe con su movimiento de cabeza, se viste con la apariencia de un toro y mezclado con los novillos muge y pasea hermoso entre las tiernas hierbas.*

Esta muchacha significa el alma que es la hija espiritual del rey, esto es, de Dios. Júpiter, el dios supremo, significa el Hijo de Dios, quien para poder poseer a esta muchacha, esto es, el alma racional, a la que amaba, se transformó él mismo en un toro muy hermoso, esto es, en un hombre corpóreo y mortal, adoptando carne humana y viniendo al mundo en persona. Además, este toro fue muy hermoso sin mancha ni arruga, muy blanco por la castidad, muy suave por la bondad, comiendo hierba en compañía por la caridad, viviendo junto al mar por la austeridad de la penitencia. A este la joven, esto es, el alma, por la caridad debe tocarlo, por la fe montarse sobre él como sobre una base muy firme y por la perseverancia mantenerse con él sin moverse, y así por él a través de la austeridad de la penitencia será transportada y disfrutará de su apaciguamiento. *Ps. (44.11): Escucha, hija, y observa.* 575R

O puede alegorizarse esta fábula contra las jovencitas, ya que a menudo sucede, cuando van a los espectáculos y a los lugares públicos donde están las manadas de hombres, que ven toros que se han aproximado, esto es, jóvenes lascivos y bellos, y son raptadas por estos mismos de inmediato por malos deseos, y son transportadas a través del fluctuoso mar de malas tentaciones hasta la orilla del pecado, y son corrompidas por ellos habitualmente. Lo cual también es cierto acerca de los parientes malvados que ficticiamente se transforman en toros muy blancos, esto es, se fingen buenos y castos, pero las jovencitas se acercan a estos por el cariño del parentesco, y son corrompidas 580R 590R

ideo consulitur *Hieremiae IX: Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in*  
585 *omni fratre suo non habeat fiduciam, quia sicut scribitur Mat. X.: Inimici*  
*hominis, domestici eius.*  
Explicit liber secundus.

por estos con malicia a través de la lujuria bajo una buena apariencia. Está el ejemplo acerca de Amón, quien violó a su hermana Tamar en *2 Re. 13*,<sup>595R</sup> por eso se aconseja en *Ie. 9.(4)*: *Que cada uno se proteja de su vecino y que no tenga confianza en ningún hermano suyo*, ya que así está escrito en *Ev. Matt. 10.(36)*: *Los enemigos del hombre, los de su casa*. Termina el libro segundo.

## Notas

### Fábula I

**3.** *Ovidius libro secundo describens domum Solis:* Aprovechamos la primera mención del Sol para indicar que a lo largo de todo el tratado, como el propio Bersuire explica en el *De formis figurisque deorum*, existe una total identificación entre Apolo y el Sol, y para Bersuire ambas figuras representan al mismo dios:

*Quartus deorum est Apollo quem propter hoc ipsum in hoc ordine quartum pono quia Sol, qui et Apollo dicitur, inter planetas 4<sup>m</sup> locum tenet in caelo.* (Engels 1960: 12)

### Fábula III

**60.** *Rex apum aculeo carere:* Esta aseveración la podemos leer en Séneca (*clem.* 1.19):

*Hoc tamen maxime distinguitur: iracundissimae ac pro corporis captu pugnacissimae sunt apes et aculeos in volnere relinquunt, rex ipse sine aculeo est.*

Y también en Plinio (*nat.* 11.52):

*Ecce in re parva villisque nostris adnexa, cuius adsidue copia est, non constat inter auctores, rex nullumne solus habeat aculeum, maiestate tantum armatus, an dederit quidem eum natura, sed usum eius illi tantum negaverit.*

**60-61.** *Unde Hugo: Nobile vindictae genus est ignoscere:* Vid. PL 184, col. 534A. Esta sentencia aparece en el tratado *De interiori domo*:

*Nobile vindictae genus est ignoscere victo.*

*Quidquid tibi contigerit adversi, pro tuo peccato evenit tibi. Tempera ergo dolorem tuum, et dic: Iuxta modum delictorum parva datur ultio. Mala aliorum bono tuo supera. Vince malitiam bonitate: detrahentium errores dissimulando calca: non sis in pace infidus, nec levis in amicitia. Odientes ad pacem invita, discordantes ad concordiam revoca.*

Esta obra se contaba durante la Edad Media entre los textos de Hugo de San Víctor, exactamente como el tercer libro de su obra *De anima*. Sin embargo, en el S. XVII Jean Mabillon concluyó que la obra había sido compuesta por un monje cistercense y añadió este opúsculo a la obra completa de Bernardo de Claraval, aunque lo hizo considerándolo ya de autoría apócrifa (cf. *PL* 184, sección 336).

**70-71.** *Medium enim tenuere beati*: Divisa que habla sobre la virtud de la templaza muy extendida en el mundo medieval cristiano. Aparece ya en el *Verbum abbreviatum* de Pierre el Chantre dentro del epígrafe *De mediocritate in omnibus tenenda* (*PL* 205, col. 202). En su obra *De arte praedicatoria*, Alain de Lille la reproduce dos veces (*PL* 210, col. 112; *PL* 210, col. 161). En la segunda, la atribuye a un poeta del cual no da el nombre, aunque quizá se refiera a la *aurea mediocritas* horaciana (aunque esas palabras textuales no aparecen en ningún poema del autor venusiano) o a las palabras que le dirige el Sol a su hijo Faetón (*met.* 2.137, que son *medio tutissimus ibis*). Se lee también en la obra *Anticerberus* de Bongiovanni de Cavriana (3.409). Cf. también p. 535, nota a las líneas 259-262.

**71.** *Ioanis Vigesimo: Stetit Iesus in medio discipulorum*: Adaptación de *Ev. Io.* 20.19:

*Venit Iesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.*

**71-72.** *In medio enim constitit virtus*: Otra sentencia que tiene su origen en Aristóteles (*EN* 1106b):

τὸ δ' ὅτε δεῖ καὶ ἐφ' οἷς καὶ πρὸς οὓς καὶ οὗ ἕνεκα καὶ ὡς δεῖ, μέσον  
τε καὶ ἄριστον, ὅπερ ἐστὶ τῆς ἀρετῆς.

La versión latina de esta frase, aparte de como la encontramos en Bersuire, tiene dos variantes más: *in medio stat virtus* o *in medio virtus*. Esta sentencia no se lee en los manuscritos, es un añadido del reelaborador.

**72.** *Esaiiae XXX: Haec est via; ambulate in ea*: Si añadimos el final del versículo *Is.* 30.21, toma incluso más sentido esta cita bíblica en el contexto, pues es igual que el consejo que se está moralizando:

*Et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram.*

## Fábula VII

**159.** *Isti sunt sicut arbor mala quae non facit fructus bonos, quae merito comburi praecipitur, Math. III: Ev. Matt.* 3.10:

*Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.*

### Fábula VIII

**179-180.** *Secundum Senecam: Nihil quod simulatum est potest esse diuturnum:* Este pensamiento lo vemos recogido por Cicerón en el *De officiis* 2.43:

*Vera gloria radices agit atque etiam propagatur, ficta omnia celeriter tamquam flosculi decidunt, nec simulatum potest quicquam esse diuturnum.*

En Séneca no se encuentra ninguna sentencia parecida que relacione lo fingido o simulado con la perdurabilidad (y menos con tales palabras), quizá haya una confusión aquí en cuanto a la *auctoritas* clásica, ya que en autores anteriores aparece esta misma sentencia atribuida a Cicerón, cf. Beda (*PL* 90, col. 1063) y Hildebert de Lavardin (*PL* 171, col. 1052). Otra posibilidad es que aparezca esta sentencia entre las obras atribuidas a Séneca durante la Edad Media.

### Fábula IX

**181.** *Cignus fuit quidam filius Solis qui civitates et terras regebat in Italia, qui frater erat Phaetontis:* Este Cicno es hijo de Esténelo, como demuestra el verso *met.* 2.367:

*Adfuit huic monstro proles Stheneleia Cynus.*

Así, parece identificarse a este Cicno con el Cicno hijo de Apolo del libro 7, algo original del *Ovidius moralizatus*, pues en las otras alegorías medievales de las *Metamorfosis* se mantiene el linaje de este Cicno como hijo de Esténelo (especialmente Arnulfo de Orléans en el título de la *Allegoria* 2.4 y también el *Liber de natura deorum* en la fábula 26).

### Fábula XI

**245.** *Exemplum de Nabuchodonosore, qui mutatus fuit in beluam, ut patet Danielis IIII: Da.* 4.30:

*Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor; et ex hominibus abiectus est, et foenum, ut bos, comedit, et rore caeli corpus eius infectum est, donec capilli eius in similitudinem aquilarum crescerent, et unguis eius quasi avium.*

## Fábula XVI

**336-337.** *Quidam: Haec Scriptura docet et corvi lingua fatetur: quod mala lingua nocet laudemque tacendo meretur:* No hemos podido encontrar la fuente original de esta sentencia, quizá sea una adaptación conocida y divulgada en la Edad Media pero de la que no nos ha quedado constancia (las partes de *haec Scriptura docet* y *mala lingua nocet* se encuentran frecuentemente en textos medievales).

**337-338.** *Et ut dicit commune proverbium in Aesopo: Displicet imprudens unde placere putat:* Esta cita proviene del epimitio de la fábula del burro y el cachorro que encontramos de la colección del *Aesopus Latinus* (17.16) (*vid.* 1 n. 118). El epimitio final completo es el siguiente:

*Quod natura negat, nemo feliciter audet:  
Displicet imprudens, unde placeret putat.*

## Fábula XVIII

**390-392.** *Contra quas loquitur Theophrastus dicens: Garrulitati mulieris non est aliquid committendum, quia solum illud tacere potest quod nescit:* Este Teofrasto parece referirse al autor del tratado antifeminista y contra el matrimonio *Liber aureolus de nuptiis*. Según se desprende de *Los cuentos de Canterbury* (Sección tercera. Prólogo de la comadre de Bath), este tratado estaba incluido en un volumen junto con otros escritos similares (*vid.* Hanna & Lawler 1997). Ya estaba mencionado en la obra de Jerónimo *Contra Joviniano* (1.47-ss.) e incluso en el *Policraticus* de Juan Salisbury (8.11). En la actualidad este tratado está desaparecido y no hay pruebas de que Teofrasto fuera su verdadero autor (*cf.* De Weever 1996: 347).

## Fábula XX

**456-457.** *Aesculapium, quem nutriendum tradidit Chironi, cuidam giganti et centauro:* La definición de Quirón como ‘gigante’ puede deberse a que llame a todos los seres mixtos y monstruosos ‘gigantes’, como ocurre con Tifoeo, que tampoco lo es propiamente, así que al ser Quirón un ser híbrido también se lo llama.

## Fábula XXII

**500-501.** *Haec unam virginem quae Aglauros dicebatur arripuit ipsamque statim infecit et nigrum lapidem effecit:* En realidad, en las *Metamorfosis* la Envidia no fue la agente directa de la metamorfosis de Aglauro, sino que fue

Mercurio como consecuencia de la ponzoña que Envidia le había inoculado a Aglauro y sus acciones posteriores, y así lo encontramos en las alegorías de Arnulfo de Orléans (*Allegoriae* 2.12) y Giovanni del Virgilio (*Allegorie* 2.13). En los *Integumenta* de Juan de Garlandia (149-50), sin embargo, sí que leemos algo que podría interpretarse como lo que encontramos en el *Ovidius moralizatus*:

*Mens domus Invidie, Pallas sapientia, sermo  
Aliger, Aglauros invida facta lapis.*

Así, vemos que la omisión de Mercurio en el proceso de metamorfosis de Aglauro no es algo original del *Ovidius moralizatus* en la tradición de las *Metamorfosis*.

**539-540.** *Unde Seneca: Tot sunt supplicia invidorum quot sunt bona felicium:* Esta cita no la hemos encontrado en la obra de Séneca, pero sí en el *De nugis philosophorum* del Pseudo Cecilio Balbo, en el apartado referido a la envidia:

*Quanta felicium hominum gaudia sunt, tantos invidorum gemitus  
esse.*

Debía ser una máxima extendida entre las obras de sentencias medievales y quizá en algún momento de la tradición se atribuyera a Séneca, pues Bersuire, en otro punto de su obra (*Dictionarium morale, s.v. Bestia F*), también la atribuye a Séneca.



## Capítulo 3

### Texto, traducción y notas del Libro III

Incipit tertius *Metamorphoseos*.

*Iamque deus posita fallacis imagine tauri  
se confessus erat... etc.*

3.1-2

### 3.1. Fabula I

Dicit Ovidius quod, postquam Cadmus, filius regis Agenoris, mittitur de  
5 mandato patris quaerere Europam, sororem suam raptam a Iove, sub tali  
pacto quod ad regnum patris perpetuo non rediret nisi sororem perditam  
inveniret, ipse tandem, in templo Phoebi quaerens quid faceret, audivit quod  
bovem inventam quae numquam iugum traxerat sequeretur et quod ubi bos  
illa sisteret civitatem aedificaret, quam a bove dicta Boeotiam nominaret. Et  
10 sic facta est civitas Boeotiae quae modo dicitur Thebae.

Iste Cadmus potest significare Christum, qui de mandato patris venit in  
mundum quaerere sororem, id est, animam humanam, quam Iuppiter, dia-  
bolus, rapuit Deo Patri. Iste igitur Filius Dei, ex praedefinito consilio habito  
in templo Phoebi, id est, Solis Superni sive Patris Luminum, inventam bo-  
15 vem quae numquam iugum traxerat, scilicet, Virginem Gloriosam quae virum  
numquam cognoverat, secutus et ei se per Incarnationem associans, ad lo-  
cum venit ut civitatem Ecclesiae fabricaret. *Gen. VIII: Aedificavit Noe altare  
Domino.*

### 3.2. Fabula II

Cum Cadmus, filius Agenoris, pro invento loco civitatis aedificandae iuxta  
20 consilium dei Phoebi ignotos agros montesque salutasset, misit socios suos  
in quodam nemus quod numquam caesum fuerat quaerere aquas vivas ut  
ipsas regratiando Iovi offerret. Ipsius autem socii, dum fonte vivo invento in  
quodam antro aquam haurirent, fuit ibi quidam serpens —dictus Martius pro  
eo, quod Marti fuerat consecratus— qui,

25 *crisis praesignis et auro,*

3.32

dictum fontem custodiebat, qui immensae magnitudinis et crocei coloris erat.

\*

---

17 *Gen. VIII*] Ge. 8.20

9 dicta] dictam *cett. codd. et Badius* 19 Cum] *P<sub>11</sub> et Mn<sub>1</sub>* | Dum *cett. codd. et Badius*  
26 et] *cett. codd.* | *om. Badius*

Empieza el libro tercero de las *Metamorfosis*.

3.1-2 *Y ya el dios, depuesta la apariencia de falso toro, había confesado  
quién era... etc.*

### 3.1. Fábula I

Dice Ovidio que, después de que Cadmo, hijo del rey Agénor, es enviado por el mandato del padre a buscar a Europa, su hermana raptada por Júpiter, bajo el acuerdo tal de que no volviera nunca al reino de su padre si no encontraba a su hermana perdida, este mismo finalmente, preguntando en el templo de Febo qué podía hacer, escuchó que a una vaca que encontrara que nunca hubiera llevado yugo la siguiera y que donde aquella vaca se asentara edificara una ciudad, que se llamaría Beocia por dicha vaca. Y así fue fundada la ciudad de Beocia que poco después es llamada Tebas. 5R

Este Cadmo puede significar Cristo, quien por el mandato de su padre vino al mundo a buscar a su hermana, esto es, el alma humana, la cual Júpiter, el diablo, arrebató a Dios Padre. Así pues, este Hijo de Dios, según el señalado consejo adquirido en el templo de Febo, esto es, del Sol en lo alto o del Padre de las luces, siguiendo a una vaca encontrada que nunca había llevado yugo, es decir, a la Gloriosa Virgen que nunca había conocido varón, y uniéndose a ella a través de la Encarnación, llegó al lugar donde construiría la ciudad de la Iglesia. *Ge. 8.(20): Noé edificó un altar para el Señor.* 10R 15R

### 3.2. Fábula II

Como Cadmo, el hijo de Agénor, para encontrar el lugar para edificar la ciudad según el consejo del dios Febo hubiera visitado campos y montes desconocidos, envió a sus compañeros a un bosque que nunca había sido talado a buscar aguas vivas para ofrecérselas a Júpiter dando gracias. Pero cuando sus compañeros, encontrada una fuente en una cueva, extraían el agua, había allí una serpiente —llamada ‘de Marte’ porque había sido consagrada a Marte— que, 20R 25R

3.32 *extraordinaria con crestas y con oro,*  
protegía la mencionada fuente, la cual era de un tamaño inmenso y de un color

Hic dictos milites interfecit et eorum sanguinem lingens tandem a Cadmo, veniente quaerere socios, cum lancea occisus fuit.

Iste serpens significat diabolum, qui bene dicitur Martius, quia Marti, deo belli, id est, ad bellandum cum fidelibus, a principio deputatus fuit. *Ps.*:  
 30 *Draco iste quem formasti ad illudendum ei.* Dico igitur quod, cum intentio Cadmi, id est, Christi, fuit a principio aedificare civitatem Ecclesiae ipsae, pro fonte aquarum gratiarum hauriendo misit socios suos, id est, patriarchas et prophetas, ad silvam huius mundi, quae necdum per paenitentiam aut per  
 35 fidem caesa fuerat sive culta. Isti tamen aquam gratiae minime reportarunt, Martio serpente, id est, diabolo, impedimentum praestante, omnesque, quia per peccatum fuerant subditi istius serpentis dominio, ad inferos descendebant, figurati in filiis Israel quos in deserto serpentes occiderunt et qui terram promissionis minime intraverunt. Unde *Hiere. XIII: Venerunt ad haurien-*  
 40 *dum et non invenerunt aquam, reportaverunt vasa sua vacua.* Sed Cadmus, id est, Dei Filius, sociis, id est, patriarchis et prophetis, mortuis condolens, dictum serpentem ipsos sub se tenere et sanguinem eorum lingere, id est, in eorum nece delectari, videns, armavit se lorica nostrae mortalitatis et cum lancea crucis cum eo taliter dimicavit quod ipsum vicit et superavit et in  
 45 inferno recludit et religavit. *Esaiiae LI: Numquid non percussisti, superbum vulnerasti draconem?*

### 3.3. Fabula III

Et sic, secundum eundem Ovidium, iste Cadmus accepit dentes istius serpentis et eos iussu Palladis in agro seminavit ita quod de dentibus illis seges clypeatorum militum orta fuit, quia dentes illi in armatos milites sunt mutati  
 50 qui paulatim et successive de terra nascentes totum campum impleverunt et armati exercitus prodierunt.

Sic Christus de corpore istius serpentis diaboli, id est, de congerie malorum, multa membra et multos dentes, id est, multas malas personas ad devorandum homines paratas, per conversionem avulsit ipsosque per fidem in agro

---

30 *Ps.*] *Ps.* 103.26 39 *Hiere. XIII*] *Ie.* 14.3 45 *Esaiiae LI*] *Is.* 51.9

32 fuit] *cett. codd.* | fuerit *Badius* 54 ipsosque] *cett. codd.* | ipsasque *Badius*

azafranado. Esta mató a los mencionados soldados y, lamiendo su sangre, finalmente por Cadmo, que venía a buscar a sus compañeros, con la lanza fue abatido. 30R

Esta serpiente significa el diablo, que está bien llamado ‘de Marte’, ya que a Marte, dios de la guerra, esto es, para guerrear con los fieles, desde el principio le fue atribuida. *Ps. (103.26): Este dragón que creaste para jugar con él.* Así pues, digo que, como la intención de Cadmo, esto es, Cristo, fue desde el principio edificar la ciudad de la propia Iglesia, para extraer la fuente de las aguas de las gracias envió a sus compañeros, esto es, a los patriarcas y profetas, al bosque de este mundo, que todavía a través de la penitencia o de la fe no había sido talado ni trabajado. Sin embargo, estos no llevaron de ningún modo de vuelta el agua de la gracia, impidiéndolo la serpiente de Marte, esto es, el diablo, y, todos, ya que por el pecado habían sido súbditos bajo el dominio de esta serpiente, descendían a los infiernos, representados en los hijos de Israel a los que mataron las serpientes en el desierto y quienes no entraron de ningún modo en la tierra prometida. De donde *Ie. 14.(3): Vinieron para extraer agua y no la encontraron, llevaron de vuelta sus jarrones vacíos.* Pero Cadmo, esto es, el Hijo de Dios, doliéndose por sus compañeros muertos, esto es, los patriarcas y los profetas, viendo que la mencionada serpiente retenía a estos bajo ella y lamía su sangre, esto es, que disfrutaba con su muerte, se armó con la coraza de nuestra mortalidad y con la lanza de la cruz luchó con ella de tal manera que a esta la venció y la superó y en el infierno la encerró y la ató. *Is. 51.(9): ¿Acaso no golpeaste al orgulloso, heriste al dragón?* 40R 45R 50R

### 3.3. Fábula III

Y así, según el propio Ovidio, este Cadmo recogió los dientes de esta serpiente y estos por mandato de Palas los plantó en el campo de manera que de aquellos dientes salió una cosecha de soldados armados, ya que esos dientes se transformaron en soldados armados que paulatina y sucesivamente naciendo de la tierra llenaron todo el campo y avanzaron como ejércitos armados. 55R

Así Cristo del cuerpo de esta serpiente del diablo, esto es, de un montón de hombres malos, muchos miembros y muchos dientes, esto es, muchas malas personas preparadas para devorar hombres, por la conversión los arrancó y

55 Ecclesiae seminavit, qui tandem in milites armatos mutati fuerunt in quantum tales viri strenui et fortes contra tyrannos apparuerunt. Sicut apparuit de Paulo, qui primo fuit dens diaboli ad devorandum fideles, factus est Christi miles strenuissimus postea ad fidem ipsius custodiendam. *Secundae Thimote. II: Labora sicut bonus miles Christi.*

### 3.4. Fabula IV

60 Erat in quadam silva quidam serpens summe horribilis dictus Martius eo quod Marti, deo belli, fuerat dedicatus. Iste tres ordines dentium et tres linguas in ore habebat, quibus multos occiderat et continue comedebat. Unde Ovidius:

*Ignem micant oculi, corpus tumet omne veneno,  
tresque micant linguae, triplici stant ordine dentes.*

3.33-4

65 Qui quidem dentes serpentis in terra seminati fuerunt et de illis nati sunt milites galeati quorum alter alterum occidebat. Ovidius:

*Marte cadunt subiti per mutua vulnera fratres.*

3.123

Dicitur etiam ibi quod primo apparuerunt ferra lancearum nascentia, tandem ligna, tandem capita militum, tandem corpora cum armis, tandem scuta et pharetrae cum ensibus et telis. Isti igitur milites serpentinis dentibus pro-

70 creati coeperunt se invicem percutere et alter alterum trucidare.

Iste serpens dedicatus Marti significat detractores qui Marti, deo belli, dedicati dicuntur eo quod contra bonos per invidiam semper bellant. Isti dicuntur serpentes propter tortuosam fallacitatem, Martiani propter insidiosam nocivitatē, venenosi propter infamosam loquacitatem, et sic figurari possunt in illo magno dracone rufo mulieri insidiante *Apocalipsis XII*. Isti tres linguas dicuntur habere, scilicet, tria genera blandentium verborum, quae quia est mollis adulationis significat blandimentum, quia isti solent primo laudare homines de vita, conscientia et fama. *Mar. XVI: Linguis loquentur novis*. Sed

80 iuxta istas linguas dicuntur tres ordines dentium habere, quia post praecedentem adulationem solent detractores homines quantum ad ista tria diffamare, laedere, mordere, obloquendo de vita, conscientia et fama, figurati in illa

\*

58-59 *Secundae Thimote. II*] 2 Ep. Ti. 2.3 76 *Apocalipsis XII*] Apoc. 12.1-6 79 *Mar. XVI*] Ev. Marc. 16.17

63 *veneno*] *Badius* | venenis *Tarrant* 64 *micant*] *Badius* | vibrant *Tarrant* 77 quae quia] *Badius* | quia lingua quae *cett. codd.*

a estos por la fe en el campo de la Iglesia los plantó, los cuales finalmente se convirtieron en soldados armados porque tales hombres parecieron enérgicos y fuertes contra los tiranos. Así pareció acerca de Pablo, que primero fue diente del diablo para devorar a los fieles, fue convertido en un soldado muy enérgico de Cristo más tarde para proteger su fe. *2 Ep. Ti. 2.3: Trabaja como un buen soldado de Cristo.*

60R

65R

### 3.4. Fábula IV

Había en un bosque una serpiente horrible en grado sumo llamada ‘de Marte’ porque a Marte, dios de la guerra, había sido dedicada. Esta tenía tres filas de dientes y tres lenguas en la boca, con los que a muchos hombres había matado y continuamente los comía. De ahí Ovidio:

3.33-4 *Sus ojos brillan con fuego, todo su cuerpo está hinchado por el veneno, y tres lenguas brillan, en tres filas están fijados sus dientes.* 70R

Ciertamente estos dientes de la serpiente fueron sembrados en la tierra y de ellos nacieron soldados cubiertos con casco que se mataban los unos a los otros. Ovidio:

3.123 *Caen en combate por heridas recíprocas los repentinos hermanos.*

Se dice también allí que en primer lugar aparecieron naciendo los hierros de las lanzas, luego sus maderas, luego las cabezas de los soldados, luego sus cuerpos con armas, finalmente los escudos y las aljabas con espadas y dardos. Así pues, estos soldados creados de los dientes de la serpiente empezaron a golpearse mutuamente y a masacrarse los unos a los otros. 75R

Esta serpiente dedicada a Marte significa los acusadores que se dice que están dedicados a Marte, dios de la guerra, porque siempre guerrear contra los buenos a causa de la envidia. Se llama a estos serpientes debido a su retorcida mendacidad, propios de Marte debido a su insidioso daño, venenosos debido a su indecente forma de hablar, y así pueden ser representados en ese gran dragón rojo que tiende trampas a la mujer en *Apoc. 12*. Se dice que estos tienen tres lenguas, es decir, tres tipos de palabras lisonjeras, ya que la que es suave significa la lisonja de la adulación, ya que estos suelen en primer lugar alabar a los hombres acerca de su vida, su conocimiento y su reputación. *Ev. Marc. 16.(17): Hablarán con nuevas lenguas.* Pero junto a estas lenguas se dice que tiene tres filas de dientes ya que después del halago 80R 85R 90R

bestia *Danielis VII* quae tres ordines dentium habebat in ore, et ideo tales milites dicuntur multos occidisse, quia per varios modos detractorum multas  
 85 personas indebite diffamant. *Proverbiorum VII: Multos vulneratos deiecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab ea.* Et finaliter dicitur quod de dentibus eorum nascuntur milites se invicem occidentes, quia saepe fit quod quando dentes impiorum, id est, verba detractoria, seminantur et illis quos diffamaverant enarrantur, homines arma sumunt et ad lites et occisiones inter  
 90 se acriter inducuntur. *Ecclesiastici XXVIII: Susurro et bilinguis maledictus, multos enim turbavit pacem habentes.*

### 3.5. Fabula V

Ovidius dicit quod Actaeon fuit quidam nobilis venator de genere regis Agenoris qui, dum quadam fessus venatione spatiaretur in silva, casu venit ad  
 95 fontem pulcherrimum ubi dea venationis Diana solebat aliquotiens se lavare. Cum igitur casu venisset Actaeon ad fontem, invenit deam cum nymphis suis nudas in fonte se lavantes et balneantes et cum urna super deae humeros infundentes aquam, quae omnes verecundatae pro eo, quod nuda visae fuerant, inceperunt nymphe cum suis corporibus corpus deae tegere, dea vero nolens quod Actaeon de nuditate sua aliquid revelaret eum mutavit in  
 100 cervum et sic factus est silvestris. Ovidius:

*Dat sparso capiti vivacis cornua cervi.*

\*  
3.194

Ista possunt allegari de multis dominabus quae secrete in fonte deliciarum cum suis domicellis faventibus et ministrantibus se nudare consueverunt, nullo tamen modo volunt quod sua nuditas, id est, vitiorum suorum veritas,  
 105 videatur. Et ideo, quando casu aliquo inveniuntur, valde verecundantur, et tunc ab ipsis nymphis, id est, domesticis suis, cooperiuntur et excusantur, quamvis factum turpe et aliis denudatum, saepe tamen fit quod tales suos inventores cervos, id est, cornutos et divites, faciunt et sic loquendi de ipsis potentiam eis tollunt. *Ezechielis XVI: Eras nuda, et confusione plena. Et*

---

83 *Danielis VII*] Da. 7.5 85 *Proverbiorum VII*] Pr. 7.26 90 *Ecclesiastici XXVIII*] Si. 28.15 109 *Ezechielis XVI*] Ez. 16.7-8

---

83 *Danielis VII*] *Danielis VII ca. Badius*



anterior los hombres acusadores en cuanto a estas tres cosas suelen difamar, herir y vejar hablando acerca de su vida, su conocimiento y su reputación, representados en aquella bestia en *Da. 7.(5)* que tenía tres filas de dientes en la boca, y por eso se dice que tales soldados mataron a muchos, ya que mediante diferentes formas de calumnias a muchas personas indebidamente las difaman. *Pr. 7.(26): Ha derribado a muchos heridos y los más fuertes han sido asesinados por ella.* Y finalmente se dice que los soldados nacen de los dientes de estos matándose unos a otros, ya que a menudo sucede que cuando se siembran los dientes de los impíos, esto es, las palabras acusadoras, y se les cuenta a aquellos a los que habían difamado, los hombres toman las armas y avanzan con dureza a batallas y asesinatos entre ellos. *Si. 28.(15): Es maldecido el que susurra y tiene doble lengua, pues ha molestado a muchos que tenían paz.*

95R

100R

### 3.5. Fábula V

Ovidio dice que Acteón fue un noble cazador del linaje del rey Agénor que mientras, cansado por la caza, caminaba en el bosque por casualidad llegó a una fuente muy hermosa donde Diana, la diosa de la caza, solía lavarse en ocasiones. Así pues, como hubiera llegado por casualidad Acteón a la fuente, encontró a la diosa con sus ninfas desnudas en la fuente lavándose y bañándose, y con una vasija derramando agua sobre los brazos de la diosa, las cuales todas avergonzadas porque habían sido vistas desnudas, las ninfas empezaron a ocultar el cuerpo de la diosa con sus cuerpos, pero la diosa, no queriendo que Acteón revelara algo sobre su desnudez, lo transformó en un ciervo, y así se convirtió en un ser salvaje. Ovidio:

105R

110R

3.194 *Da a su cabeza rociada cuernos de longevo ciervo.*

Estas cosas pueden alegorizarse sobre muchas señoras que en secreto en la fuente de las delicias con sus doncellas respaldándolas y asistiéndolas estuvieron acostumbradas a desnudarse, sin embargo de ningún modo quieren que su desnudez, esto es, la verdad de sus vicios, sea vista. Y por eso, cuando por casualidad son encontradas por alguien, se avergüenzan mucho, y entonces por sus ninfas, esto es, por sus sirvientas, son cubiertas y excusadas, aunque es un hecho vergonzoso y evidente para otros, sin embargo a menudo sucede que hacen a tales descubridores suyos ciervos, esto es, sofisticados y ricos, y

115R

120R

110 *transivi per te, et vidi te.*

Vel dic quod dea venationis est avaritia quae cum nymphis suis, id est, cum aliis vitiis, sibi ministrantibus —sicut sunt tenacitas, sorditas, sollicitudo— in fonte mundanae prosperitatis solet continue se lavare. Actaeon significat usurarios et avaros qui cum canibus suis, id est, coadiutoribus et fautoribus, 115 feras silvae huius mundi, id est, ceteros homines, depraedantur ita quod inde felicitate prospera perfruuntur. *Ezechielis XIX: Didicit praedam capere, et homines devorare.*

Cervus, qui est animal silvestre, cornutum et elatum, significat nobiles et superbos qui ubique discurrunt. Dea igitur venationis, id est, avaritia, Actaeon 120 in cervum mutavit, quia saepe contingit quod Actaeon, id est, usurarius vel advocatus per avaritiam dives factus, cervus, id est, miles, efficitur et, mutata prima forma, iam nuditatem deae, id est, utilitatem avaritiae, ex tunc sequi et videre dedignatur, sed cum aliis cervis, id est, nobiles, superbe discurre-re solet et se nobilem reputare. Tales autem finaliter a canibus comeduntur, 125 quia communiter tales rustici non nati nobiles, sed facti, solent a canibus, id est, tyrannis et principibus, devorari vel in se vel in suis haeredibus pau-pertate et inopia lacerari. *Esaiiae XXXIII: Vae qui praedaris! Nonne et ipse predaberis? Et Hieremiae XXX: Cunctos praedatores tuos in praedam dabo.*

### 3.6. Fabula VI

Cum Actaeon venator infinitam multitudinem canum nutriret, accidit quod 130 casu venit in silvam et locum ubi in fonte Diana, virgo dea silvarum et te-nebrarum, balneabat se, ipse autem videns eam nudam statim mutatus est ab ea in cervum, comites vero sui, qui ipsum vocabant, inveniunt ipsum in cervum mutatum nec eum cognoscentes, coeperunt contra eum canes exci-tare et statim ipsum atrociter lacerare, quamvis ipse in corde suo diceret eis 135 quod ipse esset dominus eorum, Actaeon, nec cessaret flebiliter proclamare dicens:

*“Actaeon ego sum, dominum cognoscite vestrum”,*

3.230

---

116 *Ezechielis XIX*] Ez. 19.6 127 *Esaiiae XXXIII*] Is. 33.1 128 *Hieremiae XXX*] Ie. 30.16

---

113 lavare] leuare *Badius* 114 id est] *cett. codd.* | *om. Badius*

así extraen de ellos la capacidad de hablar sobre ellas mismas. *Ez. 16.(7-8): Estabas desnuda y llena de humillación. Y pasé junto a ti y te vi.*

O di que la diosa de la caza es la avaricia que con sus ninfas, esto es, con los otros vicios, asistiéndola —como son la mezquindad, la sordidez, la impaciencia— en la fuente de la prosperidad del mundo suele continuamente lavarse. Acteón significa los usureros y avariciosos que con sus perros, esto es, con sus ayudantes y sus asistentes, a las bestias del bosque de este mundo, esto es, a los otros hombres, las desvalijan de manera que a partir de eso disfrutan completamente de una felicidad floreciente. *Ez. 19.(6): Aprendió a cazar la presa y a devorar hombres.*

El ciervo, que es un animal silvestre, sofisticado y altanero, significa los nobles y los soberbios que andan por todas partes. Así pues, la diosa de la caza, esto es, la avaricia, a Acteón lo transformó en ciervo, ya que a menudo sucede que Acteón, esto es, el usurero o abogado convertido en rico por la avaricia, se hace ciervo, esto es, soldado, y, transformada la figura primitiva, ya la desnudez de la diosa, esto es, la utilidad de la avaricia, desde entonces desprecia seguirla y verla, pero con otros ciervos, esto es, nobles, suele andar con soberbia y considerarse noble a sí mismo. Pero tales finalmente son comidos por los perros, ya que comúnmente tales campesinos no nacidos nobles, sino hechos, suelen por los perros, esto es, por los tiranos y los príncipes, ser devorados o en sí mismos o en sus herederos por la pobreza o la escasez suelen ser dañados. *Is. 33.(1): ¡Ay de ti que devastas! ¿Acaso no serás tú mismo devastado? Y Ie. 30.(16): A todos los que te saquean los daré como botín.*

### 3.6. Fábula VI

Como el cazador Acteón criara un gran número de perros, sucedió que por casualidad llegó al bosque y al lugar donde Diana, la diosa virgen de los bosques y las tinieblas, en la fuente se bañaba, por su parte, este viéndola desnuda enseguida fue transformado por ella en ciervo, pero sus acompañantes, que lo llamaban, encontrándolo transformado en ciervo y no reconociéndolo, empezaron a azuzar contra él a los perros y enseguida empezaron a herirle atrozmente, aunque él en su corazón les decía que era su propio amo, Acteón, y no paraba de gritar lastimeramente diciendo:

3.230                    “Yo soy Acteón, reconoced a vuestro amo”,

canes vero eius non obstante allegatione praedicta ipsum Actaeona comederunt. Ovidius:

140 *Mersisque in corpore rostris* 3.249-52  
*dilacerant falsi dominum sub imagine cervi,*  
*nec nisi finita per plurima vulnera vita*  
*ira pharetratae fertur satiata Dianae.*

Iste Actaeon significat Dei Filium qui una cum comitibus suis, id est, patriarchis et prophetis, canes plurimos, id est, Iudaeorum populum, gubernavit, qui propter rabiem crudelitatis dici canes a principio potuerunt. *Ps.: Famem patientur ut canes.* Ipsorum autem ductor fuit Actaeon a principio, quia fuerat ipsi a principio populus peculiaris. *Amos III: Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terrae.*

150 Ista dea quae erat virgo significat Virginem Gloriosam quae tenebrarum, id est, peccatorum et silvarum, id est, istius mundi, propter suam misericordiam dicitur gubernatrix, ipsa enim est *luminare minus quod praeest nocti.*

Dico igitur quod iste Actaeon ducens et regens canes, id est, populum Iudaeorum, a casu, id est, occulta providentia Patris, venit ad silvam huius mundi, ubi in fonte misericordiae Diana, id est, Beata Virgo, continue se lavabat. Istam igitur nudam videns, id est, claram et peccatis non offuscatam, et ipsi tenerrime se coniungens, propter ipsam in cervum, id est, in hominem est mutatus, ipsa enim eum mutavit in quantum in sua Incarnatione ipsam materiam ministravit quando scilicet *verbum caro factum est, et habitavit in nobis, Iohannis I.* Sed sic mutatus a canibus suis, id est, a populo Iudaeorum, et a suis comitibus, id est, principibus sacerdotum, non fuit cognitus, quia *in propria venit, et sui eum non receperunt,* immo comites eius, id est, principes sacerdotum, populum contra eum excitaverunt et ipsum finaliter occiderunt. *Thobiae I: Occiderunt regem filii ipsius.*

165 Vel potest dici de divitibus qui magnam habent canum et hominum comitivam, quos dea silvae, id est, fortuna quae silvam huius mundi gubernat, quandoque mutat in cervos, id est, in pauperes et mendicos, et tunc ipsi comites et canes, id est, proprii amici et famuli, qui eos primo sequebantur,

---

146 *Ps.*] *Ps.* 58.7 148 *Amos III*] *Am.* 3.2 152 *luminare ... nocti*] *Ge.* 1.16 160 *Iohannis I*] *Ev. Io.* 1.14 161–162 *in propria ... receperunt*] *Ev. Io.* 1.11 164 *Thobiae I*] *To.* 1.24

---

166 quos] *cett. codd.* | quas *Badius*

sin embargo sus perros, a pesar de su mencionado alegato, se comieron al propio Acteón. Ovidio: 155R

3.249-52

*Y con los hocicos hundidos en su cuerpo despezadan a su dueño bajo la apariencia de un falso ciervo, y se dice que la cólera de Diana, portadora de la aljaba, no estuvo saciada más que con la vida acabada por numerosas heridas.*

Este Acteón significa el Hijo de Dios que junto con sus compañeros, esto es, los patriarcas y los profetas, gobernó a muchos perros, esto es, el pueblo de los judíos que pudieron llamarse perros desde el comienzo debido a la rabia de su crueldad. *Ps. (58.7): Padecerán hambre como los perros.* Por otra parte, el gobernador de estos fue Acteón desde el comienzo, ya que había sido para él un pueblo especial desde el comienzo. *Am. 3.(2): Solamente os he conocido a vosotros de entre todas las familias de la tierra.* 160R

Esta diosa que era virgen significa la Virgen Gloriosa que es llamada la gobernadora de las tinieblas, esto es, de los pecados y de los bosques, esto es, de este mundo, debido a su misericordia, pues esta misma es *el luminar menor que gobierna la noche (Ge. 1.16).* 165R

Así pues, digo que este Acteón gobernando y dirigiendo a los perros, esto es, al pueblo de los judíos, por casualidad, esto es, por la secreta providencia del Padre, llegó al bosque de este mundo, donde Diana, esto es, la Santa Virgen, en la fuente de la misericordia se lavaba continuamente. Así pues, a esta viéndola desnuda, esto es, luminosa y no oscurecida por los pecados, y uniéndose con mucha ternura a ella misma debido a ella fue transformado en ciervo, esto es, en hombre, pues esta lo transformó porque en su Encarnación suministró la propia materia cuando ciertamente *el verbo fue hecho carne y habitó entre nosotros, Ev. Io. 1.(14).* Pero así transformado ni por sus perros, esto es, el pueblo de los judíos, ni por sus compañeros, esto es, los más importantes de los sacerdotes, fue reconocido, ya que *llegó a su casa y los suyos no lo recibieron (Ev. Io. 1.11),* al contrario, sus compañeros, esto es, los más importantes de los sacerdotes, agitaron el pueblo contra él y finalmente lo mataron. *To. 1.(24): Mataron al rey sus propios hijos.* 170R 175R 180R

O puede decirse sobre los ricos que tienen una gran comitiva de perros y hombres, a los que la diosa del bosque, esto es, la fortuna que gobierna el bosque de este mundo, en ocasiones transforma en ciervos, esto es, en pobres y mendigos, y entonces estos mismos compañeros y perros, esto es, los propios 185R

170 ipsos cognoscere dedignantur, immo, quod peius est, contra ipsos eriguntur et  
in ipsos quandoque verbis et verberibus debacchantur. *Prover. XIX: Fratres  
pauperis hominis oderunt eum; insuper et amici procul recesserunt ab eo.*

### 3.7. Fabula VII

Cum Iuppiter adamasset Semelen, quae erat de genere Agenoris, impregnavit  
eam et genuit in eadem Bacchum. Iuno igitur invida, videns a marito suo Iove  
175 Semelem impregnatam, transformavit se in speciem unius vetulae, Beroes  
scilicet, quae erat nutrix ipsius Semeles. Monuit igitur eam ne alius nomine  
Iovis concubisset cum ea pro eo, quod

*multi*

3.281-2

*nomine divorum thalamos iniere pudicos.*

180 Monuit eam, inquam, ut prima vice qua Iuppiter veniret ad eam, unum do-  
num postularet ab ipso, quo concesso, peteret ut talis ac tantus ac tali forma  
coniungeretur cum ipsa qualis et quantus coniungitur cum Iunone. Credidit  
Semele simulatae nutrici. Venit Iuppiter, petit ista donum, conceditur a Iove  
et firmatur Stygio iuramento. Declarat illa petitionem praedictam, quod  
audiens Iuppiter ingemuit, sed iuramentum cum irritare non valeret,

185

*maestissimus altum*

3.298-9

*aethera conscendit,*

et statim affuit cum ignibus et tonitruis et Semelen concremavit, quia

*corpus mortale tumultus*

3.308-9

*non tulit aetherios donisque iugalibus arsit.*

190 Et sic ex deceptione Iunonis in vetula transformatae ipsa petiit id quod sibi  
nociturum erat, Iuppiter enim accipitur pro aere superiori, Iuno pro inferiori,  
in quorum coniunctione fiunt ignes et tonitrua de quibus Semele non cavebat.  
Ista possunt applicari contra proditores, quia scilicet more Iunonis invidi,  
quando volunt Semelen, id est, aliquam personam, decipere, transformant se  
195 in nutricem eius, id est, fingunt se esse benivolos et amicos, et sic sub specie  
amicitiae consulunt facere id propter quod tribulationibus et adversitatibus  
conflagrentur. Bene igitur consulitur *Primae Ioannis IIII: Nolite omni spiri-*

amigos y sirvientes, que los seguían al principio, a estos mismos abominan conocerlos, al contrario, lo que es peor, se alzan contra estos y en ocasiones se encolerizan contra estos con palabras y golpes. *Pr. 19.(7): Los hermanos del hombre pobre lo odian; aún más, incluso sus amigos se han apartado lejos de él.* 190R

### 3.7. Fábula VII

Como Júpiter hubiera amado fervientemente a Sémele, que era del linaje de Agénor, la embarazó y engendró en ella a Baco. Así pues, Juno celosa, viendo a Sémele embarazada de su marido Júpiter, se transformó a sí misma con la apariencia de una anciana, es decir, de Béroe, que era la nodriza de la propia Sémele. Así pues, la avisó de que nadie bajo el nombre de Júpiter se acostara con ella porque 195R

3.281-2 *muchos, bajo el nombre de dioses, han entrado en castos lechos.*

La avisó, digo, de que, justo la vez primera en la que Júpiter viniera hasta ella, le pidiera a él un solo don, concedido el cual, que le pidiera que se uniera con ella tal y tanto y de tal figura cual y cuanto se unía con Juno. Sémele creyó a la fingida nodriza. Júpiter llega, esta le pide un regalo, es concedido por Júpiter y es reafirmado por un juramento estigio. Aquella pronuncia la mencionada petición, escuchando lo cual Júpiter emitió un gemido, pero, como no tuviera el poder de incumplir el juramento, 200R 205R

3.298-9 *muy entristecido sube al alto éter,*

y enseguida se presentó con fuegos y truenos y abrasó a Sémele, ya que

3.308-9 *su cuerpo mortal no soportó las embestidas celestiales y ardió con los regalos conyugales.*

Y así, a partir del engaño de Juno transformada en anciana, esta pidió lo que sería pernicioso para ella, pues Júpiter es tomado en lugar del aire de arriba, Juno del de abajo, en cuya unión se hacen los fuegos y los truenos de los que Sémele no tenía cuidado. 210R

Estas cosas pueden aplicarse contra los traidores, ya que, ciertamente, como Juno, los envidiosos, cuando quieren engañar a Sémele, esto es, a alguna persona, se transforman en su nodriza, esto es, fingen ser benévolos y amigos, y así bajo la apariencia de amistad aconsejan hacer aquello debido a lo cual se consumirán por las tribulaciones y las adversidades. Así pues, se aconseja 215R

*tui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint.*

200 Vel potest allegari contra simplices et fatuos qui maiora appetunt quam sunt digni et proprio statu non sunt contenti, et ideo cum Iove, id est, cum magnis dominis, maiorem familiaritatem habere volunt, propter quod frequenter pereunt et ignibus tribulationum cremantur, qui tamen, si in inferiori gradu mansissent, incolumes servarentur. Ideo dicitur *Proverbiorum Primo: Stulti ea quae sibi sunt noxia cupiunt.*

### 3.8. Fabula VIII

205 Cum Iuppiter fulminasset Semelen, in qua genuerat Bacchum, noluit filium cum matre perire, et ideo ipsum de ventre matris extraxit et in suo femore inseruit et immisit et ibi eum usque ad complementum IX mensium custodivit, quem postea parturivit et propter hoc Bacchus bis genitus dictus fuit. Fuerat etiam dictus ignigena quia ab igne fuerat raptus et ne Iuno noverca  
210 ipsum inveniret a nymphis Nyseidibus fuit in hedera involutus et in antris earum reconditus et nutritus. Ovidius:

*Datum nympphae Nyseides antris  
occluere suis lactisque alimenta dedere.*

3.314-5

215 Per Bacchum, qui inebriat, intelligitur vera fides quae fervore devotionis inebriat servos Christi, per Semelen intelligitur populus Iudaicus, per nymphas intelligo populum gentilem et paganum. Dico igitur quod a principio Iuppiter, id est, Deus Pater, Semelem, id est, synagogam, Baccho, id est, fervore fidei, impregnavit ipsamque fidem ipsi soli tradidit. *Amos III: Tantum vos cognovi ex omnibus cognationibus terrae.* Ipsa autem Semele conversa  
220 est in arcum pravum Christum occidendo et infidelitatem incurrando, ideo ab ipso deo fulminata est. Bacchus autem iste, id est, virtus fidei, ab ipsa est sublatus et nymphis Nyseidibus, id est, populis gentilibus, est traditus et commissus, constat enim quod Deus Pater fidem catholicam a populo Iudaeorum abstulit ipsamque gentili populo commisit, qui ipsam gratanter recepit  
225 et hedera semper virenti, id est, philosophia et gentilium scientia, ipsam vestivit et ornavit, ita quod ex tunc ipsa gentilitas ipsi Baccho, id est, fidei,



bien en *1 Ep. Io. 4.(1): No confiéis en cualquier espíritu, sino comprobad si los espíritus son de Dios.*

O puede alegorizarse contra los simples y tontos que desean cosas mayores de las que son dignos, y con su propia posición no están contentos y por eso con Júpiter, esto es, con los grandes señores, quieren tener una mayor familiaridad, debido a lo cual frecuentemente perecen y se abrasan con los fuegos de las tribulaciones, los cuales, sin embargo, si en un escalón inferior hubieran permanecido, se conservarían intactos. Por eso se dice en *Pr. 1.(22): Los estúpidos desean las cosas que son perniciosas para ellos.*

### 3.8. Fábula VIII

Como Júpiter hubiera fulminado a Sémele, en la cual había engendrado a Baco, no quiso que el hijo pereciera con la madre, y por eso lo extrajo del vientre de su madre y en su muslo lo injertó y lo insertó y allí lo protegió hasta que se cumplieron los nueve meses, al cual después dio a luz y debido a esto se dice que Baco fue engendrado dos veces. También había sido llamado ‘nacido del fuego’ ya que había sido arrancado del fuego y para que su madrastra Juno no lo encontrara por las ninfas de Nisa fue envuelto en una hiedra y en sus cuevas fue escondido y alimentado. Ovidio:

3.314-5 *Las Ninfas de Nisa ocultaron en sus cuevas al que les había sido entregado y lo alimentaron de leche.* 235R

Por Baco, que emborracha, se entiende la verdadera fe que con el fervor de la devoción emborracha a los siervos de Cristo, por Sémele se entiende el pueblo judaico, por las ninfas entiendo el pueblo gentil y pagano. Así pues, digo que desde el comienzo Júpiter, esto es, Dios Padre, a Sémele, esto es, a la sinagoga, con Baco, esto es, con el fervor de la fe, la embarazó y esta fe únicamente a ella misma se la entregó. *Am. 3.(2): Solamente os he conocido a vosotros de entre todas las familias de la tierra.* En cambio, esta misma Sémele fue transformada en un arco traicionero matando a Cristo e incurriendo en una infidelidad, por eso fue fulminada por el propio dios. Pero este Baco, esto es, la virtud de la fe, fue arrancado de ella y fue entregado y confiado a las ninfas de Nisa, esto es, al pueblo gentil, pues es evidente que Dios Padre arrancó la fe católica del pueblo de los judíos y entregó esta al pueblo gentil, que la recibió gratamente y con hiedra siempre verde, esto es, con la filosofía y

suam hederam, id est, suas philosophicas scientias, dedicavit. *Mathei XXI: Auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus eius.*

230 Vel dic quod Bacchus est Christus, qui dicitur ignigena et bis genitus. *Deuteronomii IIII: Deus Noster ignis consumens est*, bis genitus a patre quo ad deitatem et a matre quo ad humanitatem. Iste igitur sic involutus hedera, id est, carne humana, nymphis, id est, sanctis animabus, traditur in sacramento altaris et ab ipsis devote per fidem suscipitur et lacte devotionis nutritur. Unde dicere potest Deus Pater vel Virgo Maria animae illud *Exodi II: Accipe*  
235 *puerum istum, et nutri mihi: et ego tibi dabo mercedem tuam.*

### 3.9. Fabula IX

Tiresias fuit vir quidam qui casu invenit duos serpentes in simul coeuntes, quos cum percussisset ictu baculi, mutatus est in feminam et virilem amisit naturam, cumque in statu femineo septem annis mansisset, factum est quod eosdem serpentes iterum concumbentes invenit, quos, cum iterum percussisset,  
240 set, in virum protinus est mutatus et a statu femineo transformatus. Unde Ovidius:

*Percussis anguibus isdem*

3.330-1

*forma prior rediit genitivaque venit imago.*

Iste Tireias significat populum Iudaicum qui vir a principio fuit, id est, virtuosus et bonus, sed, quia serpentes invicem coeuntes, id est, duplicem Christi naturam divinam scilicet et humanam insimul iunctam, per fidem et credulitatem recipere noluit, immo ipsos percussit et contempsit, percussit enim naturam divinam Trinitatem non recipiendo et Filium a Patre non distinguendo, percussit humanam naturam ipsam in cruce occidendo et vituperiis  
245 afficiendo, ideo dico quod iste Tiresias, id est, populus Iudaeorum, a virili conditione, id est, a fidei virtute et perfectione, cecidit et in naturam femineam, id est, in gentem imperfectam et instabilem, mutatus fuit, ita quod per septennium, id est, per universitate temporum, ipsos in femineo statu, id est, imperfecto, persistere oportebit. Veruntamen iste populus praedictos

---

227 *Mathei XXI*] Ev. Matt. 21.43 229-230 *Deuteronomii IIII*] De. 4.24 234 *Exodi II*] Ex. 2.9

el conocimiento de los gentiles, la vistió y la adornó, de manera que desde entonces los propios gentiles a este Baco, esto es, a la fe, su hiedra, esto es, sus conocimientos filosóficos, se la dedicaron. *Ev. Matt. 21.(43): El reino de Dios os será arrebatado y será entregado al pueblo que produzca sus frutos.* 250R

O di que Baco es Cristo, que es llamado ‘nacido del fuego’ y engendrado dos veces. *De. 4.(24): Nuestro Dios es un fuego abrasador*, nacido dos veces, de su padre hasta la divinidad, de su madre hasta la humanidad. Así pues, este, 255R

envuelto en hiedra, esto es, en carne humana, a las ninfas, esto es, a las almas santas, es entregado en el sacramento del altar y por estas devotamente a través de la fe es aceptado y con la leche de la devoción es alimentado. De ahí pueden decirle Dios Padre o la Virgen María al alma aquello de *Ex. 2.(9): Recibe a este niño y aliméntamelo, y yo te daré tu recompensa.* 260R

### 3.9. Fábula IX

Tiresias fue un hombre que por casualidad encontró dos serpientes copulando la una con la otra, a las cuales como las hubiera golpeado con un golpe de bastón, se transformó en mujer y perdió su naturaleza masculina, y, como hubiera permanecido en el estado femenino durante siete años, sucedió que se encontró de nuevo a esas mismas dos serpientes copulando, a las cuales como las hubiera golpeado de nuevo, se transformó en hombre de inmediato y se cambió desde el estado femenino. De donde Ovidio: 265R

3.330-1 *Golpeadas las mismas serpientes, volvió su forma anterior y regresó su figura de nacimiento.*

Este Tiresias significa el pueblo judaico que fue hombre desde el comienzo, esto es, virtuoso y bueno, pero, ya que a las serpientes copulando la una con la otra, esto es, la doble naturaleza de Cristo, no las quiso aceptar a través de la fe y de la creencia, ciertamente divina y humana unidas simultáneamente, al contrario, a estas las golpeó y despreció, pues golpeó la naturaleza divina no aceptando la Trinidad y no distinguiendo al Hijo del Padre, golpeó la propia naturaleza humana matándola en la cruz y atormentándola con insultos, por eso digo que este Tiresias, esto es, el pueblo de los judíos, desde una condición viril, esto es, desde la virtud y la perfección de la fe, cayó y en una naturaleza femenina, esto es, en un pueblo imperfecto e inestable, fue transformado, de manera que durante siete años, esto es, durante toda la eternidad del tiempo, 270R 275R

255 serpentes videbit et duplicem Christi naturam credet ipsumque lacrimis et  
 oratione paenitendo percutiet et movebit, et sic fiet quod populus iste in  
 virum iterum convertetur, id est, virtuosus, et fidelis efficietur et ex malitia  
 feminea revertetur. Figura *Exodi IIII* de virga versa in serpentem quem primo \*  
 260 Moyses exhorruit, sed caudam eius postea apprehendit et sic serpens in  
 virgam iterum versus fuit nec Moyses amplius timuit. Virga virtutis Dei est  
 Dei Filius benedictus, qui cum in serpentem, id est, in mortalem hominem,  
 fuisset mutatus, Moyses, id est, Iudaeorum populus, accipere vel credere no-  
 luit, sed potius horruit et contempsit, in cauda tamen, id est, in fine, ipsum  
 credendo accipiet et eum esse virgam, id est, Dei Filium, recognoscet, quia  
 265 *cum plenitudo gentium introierit tunc omnis Israel salvus fiet, Romanos II.*

### 3.10. Fabula X

Cum Iuppiter et Iuno quadam die iocosius agerent et de carnis voluptatibus  
 disputarent, ad iudicandum uter in coitu maiorem delectationem inveniret,  
 vir scilicet an mulier, Tiresiam, qui vir et femina fuerat, arbitrum elegerunt:

*Venus erat huic utraque nota.*

3.323

270 Qui cum pro opinione Iovis iudicasset et feminam plus viro delectari dixisset,  
 Iuno indignata eum lumine privavit, Iuppiter vero ei compatiens in recom-  
 pensationem perditum visum scientiam futurorum ipsi dedit, ita quod ex tunc  
 responsa verissima dabat de omnibus quod valde famam ipsius ampliavit.  
 Unde Ovidius:

*Pro lumine adempto*

3.337-8

275 *scire futura dedit poenamque levavit honore.*

Tiresias aestiva perennitas interpretatur, unde in figura temporis ponitur.  
 Tempus igitur hyemalibus mensibus, dum in terris frigore stricto nulla pro-  
 ducit, masculinum quodammodo sexum significat. Vere igitur iam regresso,  
 280 animalia lasciviam exercentia videns percutit ea virga, id est, aestu fervoris,

---

258 *Exodi IIII*] Ex. 4.2-4 265 *cum plenitudo ... Romanos II*] recte Ep. Rom. 11.25-26

---

277-299 Tiresias ... praedicat] Cf. Fulg. *myth.* 2.5

---

265 *introierit*] introerit *Badius* 266 agerent et] *Badius* | agentes *cett. codd.* 269 *erat huic*] *Badius* | huic erat *Tarrant*

será necesario que permanezcan ellos mismos en el estado femenino, esto es, imperfecto. Sin embargo, este pueblo verá dichas serpientes y creará en la doble naturaleza de Cristo y cumpliendo la penitencia con lágrimas y con oración lo golpeará y agitará, y así sucederá que este pueblo se convertirá de nuevo en hombre, esto es, virtuoso, y se hará fiel y se dará la vuelta desde la maldad femenina. Imagina lo de *Ex. 4* sobre el cayado convertido en serpiente del que Moisés en primer lugar se horrorizó, pero después la cogió por su cola y así la serpiente de nuevo se transformó en cayado y Moisés no tuvo miedo por más tiempo. El cayado de la virtud de Dios es el bendito Hijo de Dios, el cual como hubiera sido transformado en serpiente, esto es, en un hombre mortal, Moisés, esto es, el pueblo de los judíos, no lo quiso recibir o creer, sino que se horrorizó mucho y lo despreció, sin embargo, lo aceptará en la cola, esto es, al final, creyendo en él y reconocerá que este es el cayado, esto es, el Hijo de Dios, ya que *cuando haya entrado la totalidad de los gentiles todo Israel será salvado, Ep. Rom. 11.25-26.*

### 3.10. Fábula X

Como un día Júpiter y Juno estuvieran pasándolo bien y discutieran acerca de los placeres de la carne, para juzgar quién de los dos encontraba mayor placer en el coito, a saber, si el hombre o la mujer, eligieron como árbitro a Tiresias, que había sido hombre y mujer:

3.323 *Para él el placer era conocido de una y otra forma*

El cual como hubiera juzgado en favor de la opinión de Júpiter y hubiera dicho que la mujer disfruta más que el hombre, Juno indignada lo privó de la luz, pero Júpiter, compadeciéndose de él, en compensación de la visión perdida le concedió el conocimiento de las cosas futuras, de manera que desde entonces daba respuestas completamente ciertas sobre todos los asuntos, lo que amplió en mucho su fama. De ahí Ovidio:

3.337-8 *En lugar de la luz que le había sido arrebatada, le concedió conocer el futuro y alivió el castigo con el honor.*

Tiresias se interpreta como la perpetuidad del verano, de ahí se representa en la forma del tiempo. Así pues, el tiempo durante los meses invernales, cuando en las tierras por la severidad del frío no se produce nada, significa de algún modo el sexo masculino. Así pues, ya con la vuelta de la primavera, viendo

sicque in sexum femineum, id est, in aestivam transit fecunditatem, et ideo in modum feminae aestatem posuerunt, quia eo tempore germina prodeuntia sic suis tanquam a matris utero emergant folliculis. Serpentes sunt conceptionum tempora, scilicet, ver et autumnus. Igitur dum iterum coeunt animalia et ferunt germina, percussit ea iterum Tiresias, id est, tempus iam ad hyemem, vergens virga, id est, frigoris uredine, sicque tandem in pristinam redit imaginem. Autumnus enim adeo cuncta affligit ut herbae iam marcescant, succi arborum siccentur et folia cadant, sicque tempus, ad frigus hyemale declinans, in masculinam revertitur sterilitatem nec incongrue a septimo anno sexum mutasse dicitur, septimo enim mense debent vices temporum variari, ut monstratum est. Denique duobus diis, igne atque aere, de voluptate et de procreationis virtute discernantibus, Tiresiam arbitrum quaerunt, iustumque utpote rem expertus profert iudicium, in fructuum enim generibus plus ab aere quam ab igne provenit, aeris enim humiditas germinat flores in glebis et frondibus producit flores et multiplicat in folliculis, calor vero ignis maturare dicta novit in granis. Sed mox Tiresias caecatur a Iunone illa, scilicet, de causa quod hyemis tempus nubilo aeris caligante nigrescat. Iuppiter tamen, id est, calor, aequaliter hyemalem asperitatem leniens seminum satorum spondet salutem et quasi iam praedicit. Unde et futurorum ei fingitur dedisse scientiam.

Vel potest allegari fabula quod Iuppiter, id est, Deus iuvans, damna et infortunia quae sustinemus solet recompensare et semper aliquam eis consolationem vel utilitatem miscere. Unde: *Omnia proveniunt cum quodam incommoda fructu.* \*

Vel potest dici quod illi qui lumine vel notitia mundanae prosperitatis sunt privati et visu terrena sapientiae praegravantur vel privantur futurorum scientia dotantur in quantum tales ad cogitandum de futuris et de his quae ad salutem pertinent compelluntur, quia mundanae consolationis amissio spiritualis sapientiae et futurae meditationis est occasio. *Mathei II: Caeci vident.*

---

309 *Mathei II*] recte Ev. Matt. 11.5

---

303–304 *Omnia ... fructu*] Gualterus de Castellione *Alexandreis* 3.273

---

306 praegravantur] praegravantur *Badius* | pregnantur *cett. codd.*

a los animales ejerciendo la lascivia los golpea con el cayado, esto es, con el calor del verano, y así al sexo femenino, esto es, a la fecundidad del verano, se cambia y por eso a la manera de la mujer pusieron al verano, ya que en este tiempo los retoños incipientes surgen de sus folículos como del vientre de la madre. Las serpientes son las épocas de concepción, es decir, la primavera y el otoño. Así pues, mientras los animales copulan de nuevo y dan a luz a los retoños, de nuevo los golpea con el cayado, esto es, con un prurito de frío, Tiresias, esto es, el tiempo ya acercándose al invierno, y así finalmente vuelve a su imagen inicial. Pues el otoño ataca todas las cosas de tal manera que las hierbas ya se marchitan, la savia de los árboles se seca y las hojas caen, y así el tiempo, inclinándose hacia el frío invernal, se vuelve hacia la esterilidad masculina y no se dice de manera incongruente que cambió el sexo a partir del séptimo año, pues en el séptimo mes deben cambiarse las estaciones de los épocas, como ha sido demostrado. Finalmente, discutiendo los dos dioses, el fuego y el aire, sobre el placer y sobre la virtud de la procreación, buscan como árbitro a Tiresias y como conocedor del asunto presenta una sentencia justa, pues en la génesis de los frutos más proviene del aire que del fuego, pues la humedad del aire hace germinar las flores en las tierras de cultivo y produce flores en las ramas y las multiplica en los folículos, pero el calor del fuego es capaz de madurar las cosas mencionadas en las semillas. Pero luego Tiresias es cegado por esa Juno, es decir, a causa de que la estación del invierno se ennegrece oscureciéndose la nebulosa del aire. Sin embargo, Júpiter, esto es, el calor, aliviando de alguna manera el rigor invernal garantiza la salvación de las semillas de los sembradores y casi la predice. De ahí también se imagina que le dio el conocimiento de las cosas futuras.

O la fábula puede alegorizarse en que Júpiter, esto es, Dios que auxilia, los daños e infortunios que padecemos suele recompensarlos y siempre con algún consuelo o utilidad suele mezclarlos. De ahí: *Todas las incomodidades vienen con algún fruto.*

O puede decirse que aquellos que de la luz o de las novedades de la prosperidad mundana han sido privados y son debilitados o son privados de la visión de la sabiduría terrenal son provistos con el conocimiento de las cosas futuras porque tales son impulsados a reflexionar sobre las cosas futuras y sobre aquellas que son pertinentes para la salvación, ya que la pérdida del consuelo mundano es la oportunidad de la sabiduría espiritual y de la meditación

315R

320R

325R

330R

335R

340R

345R

310 Vel dic quod ubi exteriores vires deficiunt interiores fiunt acutiores et ubi  
 corporis oculus clauditur ad cognoscendum ardua mens levatur. Exemplum \*  
 de Democrito philosopho, qui, Athenis veniens, oculis fecit sibi erui, ut vege-  
 tatiores cogitationes et cognitiones haberet.

### 3.11. Fabula XI

Cum Tiresias daret responsa verissima, petatum fuit si filius Lyriopes nymphae,  
 315 nomine Narcisus, qui erat puer pulcherrimus, diu esset victurus. Qui  
 respondit sic,

*“Si se non noverit” inquit,* 3.348

ac si diceret quod diu erat victurus dum tamen suam formam et pulchritudinem  
 non esset visurus. Cum igitur Narcisus a nymphis et puellis pluries  
 320 esset requisitus et omnes contemneret et de pulchritudine superbiret ita quod  
 Echo, nympham vociferam ipsum insequentem et eum alloqui cupientem, sed  
 non valentem eo loqui, quod non poterat, sed solum ad verba ultima respon-  
 dere, fugeret et eius amorem penitus exhorreret, propter quod ipsa Echo ex  
 toto evanisset et in vocem decessisset, factum est quod idem Narcisus qua-  
 325 dam vice cum fatigatus esset, ad quendam clarissimum fontem venisset et  
 bibere vellet, incepit umbram suam pulcherrimam respicere et suam imagi-  
 nem coepit tam ferventer amare quod, cum ipsam non posset tangere et prae  
 amore umbrae recedere nollet, necesse habuit ibi fame et inedia perire. Ani-  
 ma igitur eius apud inferos se in aquis Stygiis ad huc respiciens mirabatur,  
 330 corpus autem eius in florem purpureum est conversum. Ovidius:

*Nusquam corpus erat; croceum pro corpore florem  
 inveniunt foliis medium cingentibus albis.* 3.509-10

Revera talis sententia Tiresiae quotidie verificatur in multis, quia multi sunt  
 qui spiritualiter viverent si se et suam pulchritudinem non viderent nec at-  
 335 tenderent, sed quia plerumque accidit quod quidam summa pulchritudine vi-  
 gent ita quod pulchritudinem corporis quantum ad formam, pulchritudinem  
 animae quantum ad scientiam, pulchritudinem fortunae quantum ad opulen-

---

311–313 Exemplum ... haberet] Cf. Cic. *Tusc.* 5.114 et Gell. 10.17.1

---

311 mens] meus *Badius* 325 vice cum] vi=caecum *Badius*



sobre el futuro. *Ev. Matt. 11.(5): Los ciegos ven.*

O di que cuando se debilitan las fuerzas exteriores las interiores se vuelven más agudas, o que cuando se cierran los ojos del cuerpo la mente se eleva para conocer las cosas difíciles. Existe el ejemplo del filósofo Demócrito, quien, llegando a Atenas, hizo arrancarse los ojos para tener reflexiones y pensamientos más vívidos. 350R

### 3.11. Fábula XI

Como Tiresias diera respuestas completamente ciertas, se le preguntó si el hijo de la ninfa Liríope, de nombre Narciso, que era un muchacho muy bello, viviría durante mucho tiempo, el cual respondió que sí,

3.348                    *“si no llega a conocerse a sí mismo”, dijo,* 355R

como si dijera que viviría durante mucho tiempo con tal que no llegara a ver su figura y su belleza. Así pues, como Narciso fuera deseado muy a menudo por ninfas y muchachas y a todas las rechazara y se vanagloriase sobre su belleza de tal manera que huía de Eco, una ninfa que gritaba mientras lo seguía y que deseaba hablar con él, pero que no era capaz de hablar porque no podía, sino que solo era capaz responder a las últimas palabras, y rechazaba por completo su amor, debido a lo cual esta Eco se había desvanecido del todo y había acabado en un voz, sucedió que el propio Narciso, en cierta ocasión, como estuviera cansado, como hubiera llegado a una fuente cristalina y quisiera beber, empezó a ver su muy hermoso reflejo y comenzó a amar tan fervientemente su imagen que, como no pudiera tocarla y por el amor a su reflejo no quisiera marcharse, hubo de morir necesariamente allí por hambre e inanición. Así pues, su alma en los infiernos se admiraba mirándose aún a sí mismo en las aguas estigias, pero su cuerpo se transformó en una flor púrpura. Ovidio: 360R 365R 370R

3.509-10                    *No había cuerpo en ninguna parte; en lugar del cuerpo encuentran una flor azafranada con hojas blancas que rodeaban el centro.*

Verdaderamente, tal sentencia de Tiresias a diario es verificada en muchos, ya que muchos son los que vivirían espiritualmente si no se vieran ni se hicieran caso a sí mismos ni a su belleza, pero ya que muy a menudo sucede que algunos florecen con una belleza superlativa de tal manera que tienen gran belleza del cuerpo en cuanto a la forma, gran belleza del alma en cuanto al 375R

tiam magnam habent, ideo ipsi, in superbiam elati, omnes alios despiciunt nulliusque volunt societatem aut copulam, immo alios indignos societate et familiaritate sua credentes ipsos fatue vilipendunt. Quid igitur? Pro certo isti in fonte mundanae prosperitatis videntes umbram et eminentiam status sui —quae *omnia transeunt sicut umbra, Sapientiae V*—, ita ferventer ipsam diligunt et se in ea ita glorificant quod animae vitam perdunt. Bonum igitur est quod homo se non videat et quod ad suas naturales temporales et morales pulchritudines per complacentiam non respiciat, ne ex hoc alios vilipendat, et ideo bene commendatur ignorantia *Canticorum I*, ubi animae dicitur: *Si ignoras te, o pulchra inter mulieres, egredere et abi* et sequitur *pulchrae sunt genae tuae*.

### 3.12. Fabula XII

Echo fuit quaedam nymppha loquacissima, quae Iovi in adulteriis favens quando nymphas in montibus opprimebat, Iunonem, Iovis uxorem, ne maritum in adulterio deprehenderet, in verbis Echo tenebat. Cum igitur fraudem Echus Iuno quadam die percepisset et se illusam ab ea cognovisset, indignata ab ea garrulitate abstulit et potestate loquendi vel respondendi ipsi interdixit et quod solum ad ultima verba possit respondere licentiam ipsi dedit. Ovidius:

355 *Vocalis nymphae, quae nec reticere loquenti  
nec prior ipsa loqui didicit, resonabilis Echo.* 3.357-8

Ex tunc igitur Echo in silvis, montibus et fluminibus habitavit et quotiens ipsi aliquid dicitur quae dicta sunt replicat. Corpore fuit privata et in vocem ex toto mutata et ad resonandum in montibus ordinata. Ista igitur est vox quae in montibus et silvis auditur quando aliquid dicitur aut clamatur. Ovidius:

360 *Inde latet silvis nulloque in monte videtur,  
omnibus auditur; sonus est qui vivit in illa.* 3.400-1

Dic quod Echo significat adulatores qui et montes, id est, praelatos, silvas, id est, religiosos, flumina, id est, seculares et delicatos, frequentant et circa ipsos resonant et clamant, si enim contingat aliquid ab aliquo dici, statim solent ad verba ipsius respondere et verbum eius tanquam benedictum replicare.

---

342 *Sapientiae V*] Sap. 5.9 346 *Canticorum I*] Ca. 1.7 347–348 *pulchrae ... tuae*] Ca. 1.9

---

355 *nymphae*] *Badius* | *nymphe Tarrant*

conocimiento, gran belleza de la fortuna en cuanto a la riqueza, por eso ellos mismos, enaltecidos hacia la soberbia, desprecian a todos los demás y no quieren la compañía o la unión con nadie, al contrario, creyendo a los demás indignos de su compañía o familiaridad, los menosprecian ridículamente. Así pues, ¿qué? Ciertamente estos, viendo en la fuente de la prosperidad mundana su reflejo y la eminencia de su posición —que *todo pasa como una sombra*, Sap. 5.(9)—, así lo aman fervientemente y se vanaglorian en él de tal manera que pierden la vida del alma. Así pues, es bueno que el hombre no se vea y que no mire a sus bellezas naturales, temporales y morales por complacencia, para que no menosprecie a otros por esto, y por eso es bien elogiada la ignorancia en Ca. 1, donde se dice del alma: *Si no lo sabes, oh tú, bella entre las mujeres, márchate y vete* (1.7), y sigue: *tus mejillas son bellas* (1.9).

### 3.12. Fábula XII

Eco fue una ninfa muy habladora, que, protegiendo a Júpiter en sus adulterios cuando violaba a las ninfas en los montes, a Juno, esposa de Júpiter, para que no sorprendiera a su marido en adulterio, Eco la retenía con conversaciones. Así pues, como Juno se hubiera dado cuenta un día del engaño de Eco y como hubiera sabido que era engañada por ella, indignada le arrebató la locuacidad a esta y la privó de la capacidad de hablar o responder y le dio permiso a esta de que solo pudiera responder a las últimas palabras. Ovidio:

3.357-8 *De la locuaz ninfa, que no aprendió a callar ante el que habla ni ella misma a hablar antes, la resonante Eco.*

Así pues, desde entonces Eco vivió en los bosques, los montes y los ríos, y cada vez que se le dice algo repite las cosas que han sido dichas. Fue privada de cuerpo y cambiada del todo en voz, y le fue ordenado que resonara en los montes. Así pues, esta es la voz que se escucha en los montes y los bosques cuando se dice o se grita algo. Ovidio:

3.400-1 *De ahí en adelante se oculta en los bosques y no es vista en ningún monte, es escuchada por todos; el sonido es el que vive en ella.*

Di que Eco significa los aduladores que frecuentan tanto los montes, esto es, a los prelados, como los bosques, esto es, a los religiosos, y los ríos, esto es, a los seculares y delicados, y alrededor de ellos resuenan y gritan, pues, si sucede que algo es dicho por alguien, enseguida suelen responder a sus palabras y

Unde textus:

*Haec in fine loquendi*

3.368-9

*ingemigat voces auditaque verba reportat.*

370 Et *Eccl. XIII: Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perduxerunt.*

Vel dic quod tales Echo sunt quaedam litigiosae et brigosae mulieres vel etiam quidam servitores queruli qui ultimum verbum semper volunt habere et ad omnia quae dicuntur a maritis atque dominis respondere, et si ab  
375 eis reprehenduntur semper murmurant. Contra illud, *Leviti. XIX: Non eris criminator, aut susurro in populis.*

Vel dic contra derisores, qui verba aliorum deridendo referunt et resumunt, ipsique si quae sibi placentia vel placida non audiunt saepe multiplicant atque dicunt.

### 3.13. Fabula XIII

380 Pentheus, rex Thebarum, impropertavit semel Tiresiae vati quod caecus esset, cui Tiresias

*“quam felix esses, si tu quoque luminis huius orbis” ait “fieres.*

3.517-8

Festa enim Bacchi videbis et contemnes et exinde contemptus occideris”.  
385 Accidit igitur quod, cum Bacchus quodam die cum suis sacris ad festa eius celebranda venisset, Pentheus noluit suscipere festa audiensque quod ista festa in monte Citherone celebrabantur ivit illuc ad impediendum. Cum ergo ibi essent mater eius et sorores matris eius dicta festa celebrantes, virtute Bacchi factum est quod mater et parentes eius praedictae insanirent ita quod  
390 videntes Pentheum ipsum esse aprum crediderunt et contra eum cucurrerunt et eum lapidibus, thyrsis et baculis occiderunt, iuxta vaticinium Tiresiae, dicentis ei:

*“Mille lacer spargere locis et sanguine silvas foedabis matremque tua matrisque sorores”.*

3.522-3

395 Dic quod fatuum est bacchantes, id est, Bacchum seu vinum colentes, redarguere vel in suo furore velle corripere vel castigare, dato etiam quod ille qui corrigit sit Pentheus rex, id est, magnae dignitatis, dato etiam quod sit nepos

repetir su palabra como algo bendito. De ahí el texto:

3.368-9 *Esta duplica las voces al final del discurso y refiere las palabras escuchadas.*

Y *Si. 13.(28): Habló el rico, y todos callaron, y condujeron su palabra hasta las nubes.*

410R

O di que tales Eco son algunas mujeres litigiosas y afanosas o también algunos esclavos quejicosos que siempre quieren tener la última palabra y responder a todas las cosas que son dichas por los maridos o los amos, y si son reprendidos por ellos, siempre murmuran. Contra esto, *Le. 19.(16): No serás un acusador o un murmurador en los pueblos.*

415R

O dilo contra los que se mofan, quienes burlándose refieren y retoman las palabras de otros, y estos mismos si no escuchan cosas placenteras o gratas para ellos mismos, a menudo las redoblan y las dicen.

### 3.13. Fábula XIII

Penteo, rey de Tebas, le reprochó una vez al adivino Tiresias que era ciego, al cual Tiresias le

420R

3.517-8 *dice: “Cuán feliz serías si tú también estuvieras privado de esta luz.*

Pues verás las fiestas de Baco, las menospreciarás y a causa del menosprecio morirás”. Así pues, sucedió que, como hubiera llegado Baco un día con sus rituales para celebrar sus fiestas, Penteo no quiso aceptar las fiestas y escuchando que estas fiestas se celebraban en el monte Citerón fue allí para impedir las. Así pues, como allí estuvieran su madre y las hermanas de su madre celebrando dichas fiestas, por el poder de Baco sucedió que la madre y sus parientes mencionadas enloquecieron de tal manera que viendo a Penteo creyeron que este era un jabalí y corrieron contra él y lo mataron con piedras, tirsos y palos, según el vaticinio de Tiresias, que le dijo:

425R

3.522-3 *“Serás esparcido, despedazado, por mil lugares, y mancharás con tu sangre los bosques, a tu madre y a las hermanas de tu madre”.*

430R

Di que es estúpido reprobar o querer acusar en su furor a las bacantes, esto es, a los que siguen el culto de Baco o del vino, o castigarlas, incluso aunque el que las corrige sea el rey Penteo, esto es, el de una gran dignidad, incluso

vel filius, ipsi tamen ebriosi ad hoc non intendunt, immo, si ipsos redarguit, ipsam aprum, id est, inimicum, deputabunt, contra eum insurgent et multipliciter perturbabunt. Ideo dicitur *Ecclesi. XXXI: In convivio vini non arguas proximum, et non despicias eum in iucunditate illius. Verba improprietatis non dicas illi.*

Vel, si vis, allega quod non est caecitas et infortunium aliquod alicui improperandum, quia secundum Philosophum in *Aethicis: Caeco magis miserendum quam improperandum.* \*

Vel dic quod multis est utile oculis carere quibus visus est principalis occasio culpa. Exemplum de Iudaeis, qui Christum et eius facta viderunt et noluerunt propter hoc credere, propter quod dicitur *Io. IX: Si caeci essetis, non haberetis peccatum.*

### 3.14. Fabula XIV

410 Cum Bacchus esset iuvenis pulcherrimus, volens ire ad insulam Naxon nomine, quae erat ad dexteram partem cuiusdam fluminis, nautis quibusdam se commisit qui ipsum illuc vehere promiserunt, qui cum esset in navi, nautae, allecti pulchritudine pueri, ipsum pro praeda retinere volentes, ad levam, non ad dexteram, ire coeperunt et ad alienas partes ipsum ducere voluerunt.

415 Quod videns Bacchus

“Non haec mihi litora, nautae,  
promisistis” ait, “non haec mihi terra rogata est.  
Quo merui facto poenam? Quae gloria vestra est,  
si puerum iuvenes, si multi fallitis unum?”

3.652-5

420 Qui, cum nec sic cessare vellent, sua potestate divina navem arestavit et omnes remos et armamenta navis in feras, serpentes, pantheras et tigrides commutavit, quibus territi ipsi nautae in mare dissilierunt, formam humanam amiserunt et in pisces qui delphini dicunt mutati fuerunt, pinnas pro brachiis habuerunt et caudam bifurcatam pro pedibus tenuerunt, et sic prodicione sua et audacia tale praemium adepti sunt.

400 *Ecclesi. XXXI*] Si. 31.41-42 408 *Io. IX*] Ev. Io. 9.41

404 Philosophum in *Aethicis*] Arist. *EN* 1114a 25-27

406 multis] *Badius* | multum *cet. cett.* 418 *facto poenam*] *Badius* | poenam facto *Tarrant*  
420 sic] sit *Badius*

aunque sea un nieto o un hijo, sin embargo estos borrachos no hacen caso a esto, al contrario, si los reprueba, lo considerarán a este un jabalí, esto es, un enemigo, se alzarán contra él y lo asediarán de múltiples maneras. Por eso se dice en *Si. 31.(41-42)*: *En un simposio de vino no regañes al prójimo, y no lo desprecies en su alegría. No le digas palabras de reproche.* 435R

O, si quieres, expón que ni la ceguera ni ninguna otra desgracia tiene que ser motivo de reproche para alguien, ya que según el Filósofo en las *Éticas*: *Más hay que compadecerse de un ciego que reprocharle.* 440R

O di que para muchos es útil carecer de ojos con los que es vista la principal oportunidad de la culpa. Hay un ejemplo sobre los judíos, quienes vieron a Cristo y sus actos y no quisieron creer debido a esto, debido a lo cual se dice en *Ev. Io. 9.(41)*: *Si fuerais ciegos, no tendríais pecado.* 445R

### 3.14. Fábula XIV

Como Baco fuera un joven muy hermoso, queriendo ir a la isla de nombre Naxos, que estaba en la parte derecha de un río, se encomendó a unos marineros que le prometieron llevarlo allí, el cual como estuviera en la nave, los marineros, atraídos por la belleza del muchacho, queriendo retenerlo como botín, empezaron a ir a la izquierda, no a la derecha, y quisieron llevarlo a otras partes. Viendo lo cual Baco 450R

3.652-5 *dice: “No me prometisteis estas costas, marineros, no es esta la tierra pedida por mí. ¿Por qué acto he merecido un castigo? ¿Cuál es vuestra gloria si jóvenes engañáis a un niño, si muchos, a uno solo?”*

El cual, como ni así quisieran parar, con su poder divino, detuvo la nave y todos los remos y los aparejos de la nave en animales salvajes, serpientes, panteras y tigres, los transformó, aterrorizados por los cuales, los propios marineros saltaron al mar, perdieron su forma humana y fueron transformados en los peces que se llaman delfines, tuvieron aletas en lugar de brazos, consiguieron una cola bifurcada en lugar de los pies, y así obtuvieron tal premio 455R

Dic quod navis ista est Ecclesia quae Bacchum, id est, iuvenem Deum pulcherrimum, debet portare per fidem et merces virtutum continere et ad partem dexteram, id est, ad portam paradisi, navigare. *Pro. XXXI: Facta est quasi navis institoris...* etc. In ista navi sunt nautae ad eam sustinendum, id est  
 430 agricolae et mercatores, et sunt armamenta ad eam descendendam, principes scilicet et superiores. Inferiores habent corpus sustentare, superiores autem ab haereticis et aliis inimicis defensare. Sed hodie armamenta navis nostrae conversa sunt in feras, quia ipsi superiores et praelati ferae, leones et tigrides sunt effecti. *Iob XXX: Mutatus es mihi in crudelem, et in duritia manus*  
 435 *adversaris mihi.* Nautae igitur, id est, inferiores et subditi, exemplo et timore talium aliquando in mare peccati decidunt et pisces, id est, fluxibiles peccatores, fiunt, constat enim quod propter superiorum crudelitatem multi subditorum faciunt iniquitatem, quod maxime videmus in religione, ubi propter crudelitatem praelatorum multi subditi apostatant navem religionis  
 440 dimittentes et in mari saeculi in pisces, id est, in viros carnales, mutantur. Vel dic contra curatos et inferiores, qui scilicet deum Bacchum bis genitum in sua custodia acceperunt et se eius obsequiis dedicaverunt, verumtamen, quia non servant pactum promissum in ordine clericatus, immo cum deberent procedere ad dexteram virtutum, vadunt ad levam vitiorum, dimittunt bona  
 445 spiritualia et eligunt temporalia, ideo convertit Deus armamenta navis, id est, praelatos superiores, in feras, id est, crudeles et spoliatores, et ideo fit quod isti tribulationibus maiorum suorum compulsi navem, id est, proprium beneficium vel Ecclesiam, perdunt et pisces vagabundi per mare mundi fiunt. Isti possunt dicere *Gen. XLII: Merito haec patimur, quia peccavimus.*



por su traición y su temeridad.

460R

Di que esta nave es la Iglesia que a Baco, esto es, al joven Dios muy bello, debe transportarlo a través de la fe y contener las mercancías de las virtudes y navegar hacia la parte derecha, esto es, hacia la puerta del paraíso. *Pr.*

*31.(14): Ella es como la nave del mercader...* etc. En esta nave hay marineros

465R

para mantenerla, esto es, agricultores y mercaderes, y hay aparejos para apaciguarla, es decir, príncipes y superiores. Los inferiores tienen que sostener el cuerpo, en cambio los superiores tienen que defenderlo de herejes y otros enemigos. Pero hoy los aparejos de nuestra nave han sido convertidos en

animales salvajes, ya que estos superiores y prelados han sido hechos animales salvajes, leones y tigres. *Ib. 30.(21): Te has convertido en cruel conmigo, te*

470R

*enfrentas a mí con la dureza de tu mano.* Así pues, los marineros, esto es, los inferiores y los súbditos, por el ejemplo y por el temor de tales en ocasiones

caen al mar del pecado y se convierten en peces, esto es, en dúctiles pecadores, pues es evidente que debido a la crueldad de los superiores muchos de los

475R

súbditos hacen el mal, lo cual lo vemos especialmente en la religión, donde debido a la crueldad de los prelados muchos súbditos apostatan abandonando

la nave de la religión y en el mar del mundo se transforman en peces, esto es, en hombres carnales.

O dilo contra los curas e inferiores quienes ciertamente al dios Baco, engendrado dos veces, lo recibieron bajo su protección y se dedicaron a sus

480R

servicios, sin embargo, ya que no conservan el pacto prometido en el orden de la cléricatura, al contrario, como debieran avanzar hacia la derecha de las

virtudes, van hacia la izquierda de los vicios, abandonan las cosas buenas espirituales y eligen las temporales, por eso Dios convierte los aparejos de la

485R

nave, esto es, a los prelados superiores, en animales salvajes, esto es, en crueles y expoliadores, y por eso sucede que estos, impelidos por los tormentos

de sus mayores, pierden la nave, esto es, el beneficio propio o la Iglesia, y se convierten en peces vagabundos por el mar del mundo. Estos pueden decir:

*Ge. 42.(21): Merecidamente sufrimos estas cosas porque hemos pecado.*

## Notas

### Fábula II

**26.** *Qui immensae magnitudinis et crocei coloris erat:* La descripción de la serpiente como de color azafranado no aparece en Ovidio. Tampoco está en Fulgencio ni en la tradición medieval de las *Metamorfosis*, parece un añadido original del *Ovidius moralizatus*.

### Fábula IV

**82-83.** *Figurati in illa bestia Danielis VII quae tres ordines dentium habebat in ore: Da. 7.5:*

*Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit; et tres ordines erant in ore eius, et in dentibus eius, et si dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas.*

### Fábula V

**93.** *Dum quadam fessus venatione spatiaretur in silva:* En Ovidio aparece *dea silvarum uenatu fessa* (*met.* 3.163) referido a Diana. En el *Ovidius moralizatus* encontramos este *fessus venatione* hablando de Acteón, lo que supone un cambio en la narración de la historia. En las *Metamorfosis* Acteón no llega a ver a Diana por estar explícitamente cansado sino simplemente por haber abandonado la faena (*met.* 3.174-6):

*Ecce nepos Cadmi dilata parte laborum  
per nemus ignotum non certis passibus errans  
peruenit in lucum.*

Aunque el motivo del cansancio de la caza es recurrente, es destacable que se traspase el motivo de Diana a Acteón para la explicación de este mito.

### Fábula VIII

**209.** *Fuerat etiam dictus ignigena quia ab igne fuerat raptus:* Es uno de los muchos sobrenombres de Baco y también está mencionado en el texto ovidiano, *met.* 4.11-2:

*Bacchumque uocant Bromiumque Lyaeumque  
ignigenamque satumque iterum solumque bimatrem.*

**219-220.** *Ipsa autem Semele conversa est in arcum pravum Christum occidendo et infidelitatem incurrendo:* Bersuire no habla aquí de una metamorfosis de Sémele que encuentre en la obra de Ovidio, sino que utiliza una expresión para indicar la maldad o el perjuicio que causa alguien. Tal expresión, *arcus pravus* (literalmente ‘arco torcido’), la encontramos en el Ps. 77.57. El significado de esta construcción es explicado por algunos autores de la Patrología, entre los que destacan Jerónimo (*vid. PL 22, col. 1083*), Beda (*vid. PL 93, col. 906*) y Bruno de Würzburg (*vid. PL 142, col. 299*). La explicación general que se da a esta construcción es que al lanzar una flecha con un arco torcido, la flecha no se lanza contra el enemigo, sino que se vuelve contra el que la ha lanzado, lo que sirve para moralizar acerca de aquellos que realizan obras en contra de sí mismos (el caso de la moralización sobre Sémele de Bersuire) o que dicen que van a hacer algo y no lo hacen.

## Fábula IX

**258-260.** *Figura Exodi IIII de virga versa in serpentem quem primo Moyses exhorruit, sed caudam eius postea apprehendit et sic serpens in virgam iterum versus fuit nec Moyses amplius timuit: Ex. 4.2-4:*

*Dixit ergo ad eum: Quid est quod tenes in manu tua? Respondit: Virga. <sup>3</sup>Dixitque Dominus: Proiice eam in terram. Proiecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses. <sup>4</sup>Dixitque Dominus: Extende manum tuam, et apprehende caudam eius. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam.*

## Fábula X

**303-304.** *Omnia proveniunt cum quodam incommoda fructu:* Este es un verso de la *Alejandroida* de Gautier de Châtillon (3.273).

**311-313.** *Exemplum de Democrito philosopho, qui, Athenis veniens, oculis fecit sibi erui, ut vegetatiores cogitationes et cognitiones haberet:* Esta es una leyenda que encontramos ya en Cicerón (*Tusc. 5.114*):

*Democritus luminibus amissis alba scilicet discernere et atra non poterat, at vero bona mala, aequa iniqua, honesta turpia, utilia inutilia, magna parva poterat, et sine varietate colorum licebat vivere beate, sine notione rerum non licebat.*

Posteriormente también en Aulo Gelio (10.17.1), sin embargo en la obra de Diógenes Laercio, en los pasajes referidos a la figura de Demócrito (9.34-49), no aparece referida tal historia.

**Fábula XIII**

**404-405.** *Secundum Philosophum in Aethicis: Caeco magis miserendum quam improperandum:* El Filósofo es Aristóteles, y esta sentencia se encuentra en la *Ética a Nicómaco* 1114a 25-27:

ὁμοίως δὲ καὶ περὶ ἀσθένειαν καὶ πῆρωσιν: οὐθεὶς γὰρ ἂν ὄνειδίσαιε τυφλῷ φύσει ἢ ἐκ νόσου ἢ ἐκ πληγῆς, ἀλλὰ μᾶλλον ἐλεῆσαι: τῷ δ' ἐξ οἰνοφλυγίας ἢ ἄλλης ἀκολασίας πᾶς ἂν ἐπιτιμήσαι.

## Capítulo 4

### Texto, traducción y notas del Libro IV

Sequitur liber IV.

*At non Alcithoe...*

4.1

## 4.1. Fabula I

In hoc IIII libro Ovidius, praemisso quod aliquae mulieres Thebanae sacra Bacchi colebant et aliquae semper, de quibus inferius dicitur, temnebant, 5 narrat historiam quae magis videtur certa narratio quam fabulae compositio. Dicit enim quod Pyramus erat iuvenis pulcherrimus et Thisbe iuvenula pulcherrima, qui in civitate Babylonica in vicinis et contiguis domibus habitabant diligebantque se mirabiliter, et, quia aliter nequibant, per unam parietis fissuram sibi invicem colloquentes, conceptus suos sibi mutuo exprimebant. 10 Igitur, ut invicem coniungi possent, condixerunt inter se quod de paternis domibus nocte exirent et extra civitatem ad busta Nini sub quadam arbore mori quae illic erat

*gelido contermina fonti*

4.90

convenirent et ibi amoris sui negotium adimplerent.

15 *Pacta placent; et lux tarde discedere visa  
praecipitatur aquis, et aquis nox fugit ab isdem.*

4.91-2

Puella, amore succensa, quam

*audacem faciebat amor,*

4.96

prima conductum

20 *pervenit ad tumulum Nini dictaque sub arbore sedit.*

4.95

Et ecce leaena

*sitim depositura*

4.98

praedictum venit ad fontem, quam videns Thisbe, timore perterrita,

*obscurum timido pede fugit in antrum,*

4.100

25 ut ibi lateret. Fugienti igitur vitta seu peplum cecidit, quam inventam leaena ore sanguinolento cruentavit

*tenuesque laniavit amictus.*

4.104

Cum ergo bibisset leaena et in silvam rediisset, Pyramus,

*tardius egressus,*

4.105

17 Puella] *cett. codd.* | Quid multis? Puella *Badius*

Sigue el libro IV.

4.1 *Pero Alcítoe no...*

## 4.1. Fábula I

En este libro IV Ovidio, presentado con anterioridad que algunas mujeres tebanas seguían los ritos de Baco y otras, de las cuales más abajo se hablará, siempre los despreciaban, narra una historia que parece más una narración verdadera que la redacción de una fábula. Pues dice que Píramo era un muchacho muy bello y Tisbe una jovencita muy bella, los cuales vivían en una ciudad de Babilonia en casas vecinas y contiguas y se querían extraordinariamente, y, ya que no podían de ninguna otra manera, a través de una rendija de la pared hablándose por turnos, mutuamente se expresaban sus pensamientos. Así pues, para poder unirse el uno con el otro, acordaron entre ellos que saldrían de las casas paternas por la noche y fuera de la ciudad junto a la sepultura de Nino, bajo un moral que estaba allí

5R

10R

4.90 *pegado a una fuente fría,*

se encontrarían y allí cumplirían el objeto de su amor.

15R

4.91-2 *Les agradan las cosas acordadas y, pareciendo que la luz se aleja lentamente, se precipita a las aguas y de esas mismas aguas escapa la noche.*

¿Qué más? La muchacha, inflamada por el amor, a la que

4.96 *el amor hacía atrevida,*

en primer lugar

4.95 *llegó a la tumba acordada de Nino y se sentó bajo el árbol mencionado.*

20R

Y he aquí que una leona

4.98 *para saciar su sed,*

llegó a la fuente mencionada, viendo a esta Tisbe, aterrorizada por el miedo,

4.100 *huyó con temeroso pie a la oscura cueva*

para esconderse allí. Así pues, a la que huía su velo o su peplo se le cayó, el cual, encontrado, la leona manchó de sangre con su boca ensangrentada y

25R

4.104 *desgarró los suaves tejidos.*

Así, como hubiera bebido la leona y como hubiera vuelto al bosque, Píramo,

4.105 *que había salido más tarde,*

30 ad fontem sub moro venit et, vittam Thisbes cruentatam inveniens, existimavit eam a feris devoratam et sic occasione sui mortuam et consumptam. Condolens igitur et plangens

*“Una duos” inquit “nox perdit amantes”.* 4.108

Haec et alia plura dicens,

35 *quo erat accinctus, dimisit in ilia ferrum.* 4.119

Gladio quippe proprio se transfodit ita ut sanguis morientis exiens et alte iaculatus fructus mori, qui albi erant, nigrum verteret in colorem. Ovidius:

*Madefactaque sanguine radix* 4.126-7

*purpureo tingit pendentia mora colore.*

40 Thisbe autem, excusso timore leaena quae iam recesserat, ad fontem veniens, fructus arboris in nigrum mutatos admirans et Pyramum transfossum proprio gladio reperiens et hoc amore sui factum fuisse comperiens, ense Pyrami, qui adhuc a caede tepebat, se transfodit et sic cum amico propriam vitam terminavit. Diis igitur revelantibus fuerunt cogniti ita quod parentes ipsorum

45 corpora in simul combusserunt et cineres in eandem urna posuerunt.

Ista historia potest allegari de Passione et Incarnatione Christi. Pyramus est Dei Filius, Tysbe vero anima humana, quae se principio multum dilexerunt et per caritatem et amorem coniungi invicem decreverunt. Sed quia, dato quod essent vicini et quasi consimiles eo, quod ad imaginem Dei factus est

50 homo, quidam tamen paries, id est, peccatum Adae, coniunctionem impediabat et ipsos ab invicem disiungebat, ipsi autem, per prophetas colloquentes, condixerant per Beatam Incarnationem insimul coninvenire et sub mori arbore, id est, sub cruce, ad fontem baptismi et gratiae invicem consentire. Sic igitur factum est quod ista puella, anima, propter leaenam, id est, diabolum,

55 fontem gratiae adire non potuit, sed adventum amici sui Pyrami, id est, Dei, sub silentio expectavit. *Abac. II: Si moram fecerit, exspecta eum, quia veniens veniet, et non tardabit.* Iste igitur iuxta condictum finaliter ad nos venit et sub arbore crucis amore Thisbes, id est, animae, morti se exposuit itaque arborem ipsam, videlicet, crucem, proprio sanguine cruentavit et colorem

60 ipsius denigravit, et ideo Thisbe, id est, fidelis anima, debet per compassionem eiusdem Passionis gladio se transfigere et eandem poenam mentaliter

---

56 *Abac. II*] Hb. 2.3

---

33 *perdit*] *Badius* | *perdet Tarrant* 35 *dimisit*] *Badius* | *demisit Tarrant* 61 *eiusdem*] *cett. codd.* | *eius de Badius*



llegó a la fuente bajo el moral y, encontrando el velo de Tisbe ensangrentado, creyó que esta había sido devorada por un animal salvaje y así por su culpa estaba muerta y fallecida. Así pues, padeciendo y doliéndose

4.108 *dijo: “una sola noche pierde dos amantes”.*

Diciendo estas y otras cosas más,

4.119 *clavó en sus ijadas el hierro con el que había estado ceñido.*

Ciertamente con su propia espada se atravesó de tal manera que la sangre del que estaba muriendo que salía y que era lanzada a lo alto transformaba los frutos del moral, que eran blancos, en un color negro. Ovidio:

4.126-7 *Y la raíz, humedecida con la sangre, tiñe las moras que cuelgan de un color granate.*

En cambio, Tisbe, alejado el temor de la leona, que ya se había retirado, llegando a la fuente, sorprendiéndose de los frutos del árbol cambiados a negro y encontrando a Píramo atravesado por su propia espada y dándose cuenta de que había sido hecho a causa de su amor, con la espada de Píramo, que todavía estaba caliente por la matanza, se atravesó y así junto con su amante finalizó su propia vida. Así pues, descubriéndolo los dioses, fueron reconocidos de tal manera que sus padres incineraron a la vez sus cuerpos y colocaron sus cenizas en la misma urna.

Esta historia puede alegorizarse sobre la Pasión y la Encarnación de Cristo. Píramo es el Hijo de Dios, pero Tisbe es el alma humana, quienes desde el principio se amaron mucho y a través de la caridad y del amor decidieron unirse el uno con el otro. Pero ya que, aunque eran vecinos y casi semejantes por completo, porque el hombre fue hecho a imagen de Dios, sin embargo una pared, esto es, el pecado de Adán, les impedía la unión y los separaba el uno del otro, por su parte, ellos, hablando a través de los profetas, habían acordado reunirse juntos a través de la Santa Encarnación y bajo el moral, esto es, bajo la cruz, en la fuente del bautismo y de la gracia unirse el uno con el otro. Así pues, así sucedió que esta muchacha, el alma, debido a una leona, esto es, al diablo, a la fuente de la gracia no pudo acercarse, pero la llegada de su amante Píramo, esto es, de Dios, la esperó en silencio. *Hb. 2.(3): Si hiciera algún retraso, espérala, puesto que, viniendo, llegará y no tardará.* Así pues, este, según lo acordado, finalmente llegó hasta nosotros y bajo el árbol de la cruz por el amor de Tisbe, esto es, del alma, se expuso a la muerte y así manchó con su propia sangre ese árbol, es decir, la cruz y ennegreció su

sustinere.

Vel dic quod ista puella est Virgo Maria, ad quam Dei Filius per Incarnationem venit et sub crucis arbori emori voluit, ipsa vero per compassionem eius gladio  
65 se transfodit. *Lu. II: Tuam ipsius animam pertransibit gladius.*

## 4.2. Fabula II

Cum Iuno de Iove nihil pareret, Iuppiter timens ne in se peccatum esset, causa experimenti caput suum concussit, per quam concussionem Pallas de cerebro eius nata est et in terram armata prosiliit. Iuno autem indignata  
70 volens ostendere quod ipsa non esset causa sterilitatis levavit se et concutiens vulvam suam Vulcanum sine usu masculi peperit, qui Vulcanus —quasi de vulva cadens— propter hoc dictum est. Iste tamen quia turpis erat facie de caelo fuit proiectus in terram et claudus est factus, qui in Lemno insula fuit absconditus et nutritus et tandem Veneri in matrimonium fuit datus.

Ista possunt exponi moraliter, et sic dico quod Iuppiter significat intellectum, Iuno vero voluntatem et affectum, istae enim sunt duae potentiae in  
75 anima constitutae et etiam invicem coniugatae, verum quia ipsae differunt inter se non pariunt et numquam actum unum et eundem producere possunt, ipsarum tamen potentiarum quaelibet vult tentare si per se poterit parere. Iuppiter ergo de cerebro imaginationis suae Palladem, id est, sapientiam,  
80 produxit, Iuno vero, id est, affectus, Vulcanum, deum ignis, id est, ardorem concupiscentiae generavit, qui scilicet in terram cecidit per avaritiam, Veneri fuit coniunctus per luxuriam et semper claudicat per sinistram intentionem et malitiam, in Lemno etiam, quae est insula ardens, habitat per rapinam et saevitiam, constat enim quod ista per ordinem se habent ut scilicet de  
85 Iunone, id est, mentis affectione, Vulcanus, id est, concupiscentia, nascatur et quod ipsa concupiscentia in terram per avaritiam deprimatur, cum Venere per luxuriam coniungatur et in Lemno insula ardente, id est, crudelitatis ardore, hospitetur et semper clauda per fraudem et malitiam reputetur, et

---

65 *Lu. II*] Ev. Luc. 2.35

color, y por eso Tisbe, esto es, el alma fiel, debe atravesarse por compasión con la espada de la Pasión de este mismo y aguantar mentalmente el mismo castigo. 65R

O di que esta muchacha es la Virgen María, a la cual el Hijo de Dios llegó por la Encarnación y bajo el árbol de la cruz quiso morir, pero esta por compasión se atravesó con su espada. *Ev. Luc. 2.(35): A tu propia alma la traspasará una espada.* 70R

## 4.2. Fábula II

Como Juno no engendrara nada de Júpiter, teniendo miedo Júpiter de que hubiera alguna culpa en él, con motivo de la comprobación golpeó su cabeza, debido a este golpe Palas nació de su cerebro y se precipitó a la tierra armada. Por su parte, Juno, indignada, queriendo mostrar que ella misma no era la causa de la esterilidad, se levantó y golpeándose su vulva parió a Vulcano sin hacer uso de un hombre, el cual se llama Vulcano —como ‘cayendo desde la vulva’— debido a esto. Sin embargo, ya que este era feo en apariencia, fue lanzado desde el cielo a la tierra y se quedó cojo, el cual en la isla de Lemnos fue escondido y alimentado y finalmente fue entregado en matrimonio a Venus. 75R 80R

Estas cosas pueden ser explicadas moralmente, y así digo que Júpiter significa la inteligencia, Juno, por su parte, la voluntad y el deseo, pues estas son dos potencias establecidas en el alma e incluso unidas la una con la otra, pero ya que estos son diferentes entre sí, no engendran y nunca pueden realizar la misma única acción, sin embargo, cada uno de estos poderes quiere intentar si puede engendrar por sí mismo. Así pues, Júpiter produjo del cerebro de su imaginación a Palas, esto es, la sabiduría, pero Juno, esto es, el deseo, originó a Vulcano, el dios del fuego, esto es, al ardor de la concupiscencia, el cual ciertamente cayó en la tierra por la avaricia, fue unido a Venus debido a la lujuria y siempre cojea por la siniestra intención y la maldad, también vive en Lemnos, que es una isla ardiente, por el hurto y la crueldad, pues es evidente que estas cosas se consideran a través de un orden de manera que ciertamente nace de Juno, esto es, del deseo de la mente, Vulcano, esto es, la concupiscencia, y es evidente que esta concupiscencia es degradada hacia la tierra debido a la avaricia y se une con Venus debido a la lujuria y se aloja 85R 90R 95R

breviter tanta est turpitude Vulcani, id est, concupiscentiae, quod de caelo  
 90 cum malis angelis est eiecta et in terra, id est, inter peccatores et terrenos,  
 est recepta. Allegorice de caelo, id est, de Ecclesia, debet eiici et terrenis  
 peccatoribus commendari. *II Re. XIII: Eiiice a me foras, et claude ostium post*  
*eam.*

Vel dic quod Iuppiter est animus, Iuno caro, quia scilicet animus Palladem,  
 95 deam armatam, scilicet, sapientiam, generat, caro vero e contrario Vulcanum  
 ardentem, id est, malum desiderium, creat, quod scilicet per malitiam claudi-  
 cat, et ideo dii, id est, motus rationales, ipsum debent a caelo, id est, mente,  
 expellere et tamquam turpissimum de mentis tabernaculo effugare, Iuppiter  
 autem et Iuno contrarios faciunt partus et actus. *Gal. V: Caro concupiscit*  
 100 *adversus spiritum...* etc.

Vel dic quod Iuppiter est bonus praelatus, Iuno vero malus, quia pro certo  
 bonus semper solet Palladem, id est, sapientes personas, in Ecclesia vel patria  
 generare et in altis officiis et beneficiis collocare, e contrario malus praelatus  
 vel princeps malas personas in beneficiis et in officiis collocat et producit, ta-  
 105 les enim solent claudicantes plus diligere secundum illud *Luc. XIII: Exi cito*  
*in plateas et vicos civitatis et pauperes ac debiles caecos et claudos introduc*  
*huc*, quia mala superiores in domibus et officiis introducunt, pauperes qui  
 carent virtutum opulentia, debiles qui carent fortitudine et constantia, cae-  
 cos qui carent spirituali sapientia, claudos qui carent rectitudine et iustitia.  
 110 *Hie. XXXI: Inter quos erunt caecus claudus et praegnans et pariens coetus*  
*magnus reuertentur huc*, sicut videmus de malis officialibus et iudicibus qui  
 more Vulcani in terram per avaritiam cadunt, Veneris per luxuriam coniug-  
 es fiunt, Lemni, id est, ardoris crudelitatis et saevitiae, habitatores fiunt  
 et numquam per iustitiam vadunt recte, immo per acceptionem personarum  
 115 et munerum semper claudicant, impossibile est enim quin Vulcanus de caelo  
 cadens efficiatur claudus, id est, quin iudex avarus terrena appetens in iu-  
 diciis claudicet et non rectus sit. Iste figuratur in Miphiboseth, *II. Re. III*,  
 qui de manibus nutricis cecidit et in perpetuo claudus fuit, ad denotandum  
 quod iudex quem per avaritiam nutrix sua dimittit cadere necesse habet et  
 120 in iudiciis claudicare. *3 Re. XVIII: Usquequo claudicatis in duas partes.*

---

92 *II Re. XIII*] 2 *Re. 13.17* 99 *Gal. V*] *Ep. Gal. 5.17* 105 *Luc. XIII*] *Ev. Luc. 14.*  
 110 *Hie. XXXI*] *Ie. 31.8* 117 *II. Re. III*] 2 *Re. 4.4* 120 *3 Re. XVIII*] 3 *Re. 18.21*

---

91 Allegorice] Allegoricae *Badius* 96 creat, quod scilicet] *cett. codd.* | causat, quod creat  
 scilicet *Badius*

en Lemnos, una isla ardiente, esto es, en el ardor de la crueldad y siempre se considera coja debido al engaño y a la maldad, y, brevemente, la fealdad de Vulcano, esto es, de la concupiscencia, es tan grande que es expulsada del cielo con los ángeles malvados y es recibida en la tierra, esto es, entre los pecadores y los habitantes terrenales. Alegóricamente del cielo, esto es, de la Iglesia, debe ser expulsado y ser encomendado a los pecadores terrenales. *2 Re. 13.(17): Echa a esta lejos de mí, y cierra la puerta tras ella.*

100R

O di que Júpiter es el ánimo, Juno, la carne, ya que ciertamente el ánimo origina a Palas, la diosa armada, es decir, a la sabiduría, pero la carne por el contrario crea al ardiente Vulcano, esto es, al deseo pernicioso, lo que ciertamente cojea debido a la maldad, y por eso los dioses, esto es, los movimientos racionales, deben expulsar a este del cielo, esto es, de la mente, y hacer huir del tabernáculo de la mente a una cosa tan verdaderamente fea, pero Júpiter y Juno dan lugar a creaciones y actos contrarios. *Ep. Gal. 5.(17): La carne desea cosas contra el espíritu... etc.*

105R

110R

O di que Júpiter es un buen prelado, pero Juno uno malo, ya que ciertamente el bueno suele siempre producir a Palas, esto es, personas sabias, en la Iglesia o en la patria y situarlas en las altas ocupaciones y beneficios, por el contrario, el mal prelado o el príncipe sitúa y produce malas personas en los beneficios y en las ocupaciones, pues tales suelen querer más a los que cojean, según aquello de *Ev. Luc. 14.(21): Sal rápidamente a las plazas y barrios de la ciudad y mete aquí a los pobres, a los débiles, a los ciegos y también a los cojos*, ya que los superiores introducen cosas malas en las casas y las ocupaciones, a los pobres que carecen de la riqueza de las virtudes, a los débiles que carecen de fuerza y constancia, a los ciegos que carecen de

115R

120R

sabiduría espiritual, a los cojos que carecen de rectitud y justicia. *Ie. 31.(8): Entre los que estarán el ciego, el cojo, y la embarazada y la que da a luz; una gran comunidad que volverá aquí*, según lo vemos acerca de los malos oficiales y jueces que como Vulcano caen a la tierra por la avaricia, se convierten en esposos de Venus debido a la lujuria, quienes se convierten en habitantes de Lemnos, esto es, del ardor de la crueldad y de la fiereza, y nunca van rectamente a través de la justicia, al contrario, siempre cojean a través de la aceptación de personas y regalos, pues es imposible que Vulcano, al caer del cielo, no se quede cojo, esto es, que un juez codicioso, deseando las cosas terrenales, no cojee en los juicios y no sea ecuánime. Este se representa en

125R

130R

Talis Vulcanus de vulva dicitur cecidisse, id est, a carnali affectione mali favoris ad consensu processisse, quia tales de caelo, id est, de alto officio, expelluntur et a bonorum consortio excluduntur. *Ps.: Expulsi sunt nec poterunt stare.* Animal enim claudum non debet Deo immolari, sicut dicitur \*  
 125 *Deutero. XV*, nec homo taliter claudicans debet divinis officiis deputari, ideo *II Re. V* figurative dicitur quod ille qui abstulisset *caecos et cludos odientes animam David* de civitate Hierusalem erat a David praemium recepturus ad denotandum quod ille apud Deum praemiaretur per quem claudi et caeci, id est, iniusti et muneribus excaecati, de civitate Ecclesiae expelluntur. Bene  
 130 igitur ibidem illis dicitur: *Caecus et cludus non intrabunt in templum.* Vel dic quod Vulcanus est diabolus qui propter peccatum et turpitudinem de caelo fuit deiectus et intellectu et affectu fuit cludus. Hic in terram cum peccatoribus est depulsus et insulae ardenti, id est, inferno, perpetuo condemnatus.

### 4.3. Fabula III

135 Cum dearum pulcherrima, Venus, esset data Vulcano, turpissimo et cludo, ipsa contempsit eum et ideo Martem diligens cum ipso pluries adulterium commisit. Sol autem, qui est deus omnia videns, hoc Vulcano revelavit, quod Vulcanus explorans et verum esse reperiens, Martem cum Venere simul concumbentes catena adamantina in lecto disposita in actu quem excercebant  
 140 invicem colligavit ita quod se de lecto movere non poterant et patefactis ianuis omnes deos ad ridicula et ad spectaculum convocavit ita quod

*haec fuit toto notissima fabula caelo,*

4.189

ad preces autem Neptuni Vulcanus eos soluit, sed Venus, contra Solem qui hoc Vulcano marito suo revelavit indignata, omnes filias eius meretrices fecit.

---

123 *Ps.*] *Ps.* 35.13 125 *Deutero. XV*] *De.* 15.21 126 *II Re. V*] 2 *Re.* 5.8 130 *Caecus ... templum*] 2 *Re.* 5.8

Mefiboset, *2 Re. 4.(4)*, quien se cayó de las manos de su nodriza y fue cojo para siempre, para hacer notar que un juez, al que su nodriza deja caer debido a la avaricia, necesariamente tiene que caer y cojear en los juicios. *3 Re. 18.(21)*: *¿Hasta cuándo navegaréis entre dos aguas?*

Se dice que tal Vulcano cayó desde la vulva, esto es, que se produjo a partir de un deseo carnal de un favor malvado para un acuerdo, ya que tales del cielo, esto es, de la alta ocupación, son expulsados y del conjunto de los buenos son excluidos. *Ps. (35.13)*: *Fueron expulsados, y no pudieron permanecer de pie*. Pues un animal cojo no debe ser sacrificado a Dios, según se dice en *De. 15*, ni un hombre que cojea de tal forma debe ser asignado para las ocupaciones divinas, por eso en *2 Re. 5* se dice de forma figurada que aquel que sacara a los ciegos y a los cojos que odiaban el alma de David de la ciudad de Jerusalén, recibiría una recompensa de parte de David, para hacer notar que aquel será recompensado cerca de Dios a través del que son expulsados a los cojos y a los ciegos, esto es, los injustos y los cegados por los regalos, de la ciudad de la Iglesia. Así pues, está bien dicho en ese mismo pasaje sobre aquellos: *El ciego y el cojo no entrarán al templo*.

O di que Vulcano es el diablo que debido al pecado y a la fealdad fue expulsado del cielo y en su inteligencia y en su deseo se quedó cojo. Este fue desterrado a la tierra con los pecadores y condenado a una isla ardiente, esto es, al infierno, para siempre.

### 4.3. Fábula III

Como la más bella de las diosas, Venus, hubiera sido entregada a Vulcano, muy feo y cojo, esta lo despreció y por eso, amando a Marte, cometió muchas veces adulterio con él. Pero el Sol, que es el dios que lo ve todo, le desveló esto a Vulcano, lo cual verificándolo Vulcano y dándose cuenta de que era cierto, a Marte con Venus yaciendo juntos, con una cadena de acero puesta en el lecho, los ató durante el acto que realizaban el uno con el otro de manera que no podían moverse del lecho y, abiertas las puertas, llamó a todos los dioses para el ridículo y para el espectáculo de manera que

4.189 *esta historia fue muy conocida en todo el cielo,* 160R

pero por las peticiones de Neptuno Vulcano los soltó, pero Venus, indignada contra el Sol, que había revelado esto a Vulcano, su marido, convirtió a todas

- 145 Istud potest allegari quod non est bonum turpes maritos pulchris mulieribus tradere vel e contrario, quia in talibus coniugiis solent contemptus et adulteria sequi et fides non servari, sed bonum est in coniugiis equalitatem attendere *Deu. XX: Non arabis in boue simul et asino.*
- Vel potest allegari contra illos qui aliorum delicta revelant et contra alios  
150 derisionem et infamia excitant, quia plerumque Dei iusto iudicio fit quod qui in confusione aliorum gloriantur et aliorum vituperia machinantur per casum simile suum vel suorum confundant, sicut patet de Sole, qui Veneris adulterium revelavit et similiter in suis filiabus passus fuit. Propter hoc dicitur *Prover. XXV: Quae viderunt oculi tui ne proferas.*
- 155 Vel potest allegari contra eos qui malo amore se diligunt et catena malae consuetudinis et carnalis delectationis ita adhaerent tenaciter quod, dato quod dii, id est, boni et magni, ipsorum vituperia videant et derideant, ipsi tamen ab invicem separari non valent, immo ad sui confusionem et infamiam simul manent. Sic ad litteram videmus de Venere, id est, de luxuriosis et  
160 pulchris mulieribus, quae Vulcano, id est, rusticis vel turpibus, nuptiae ipsos contemnunt et Martem, deum belli, id est, nobiles et bellicosos, eligunt et ab ipsis numquam dissolui volunt.

#### 4.4. Fabula IV

- Venus volens se de Sole, qui suum adulterium revelaverat, vindicare, fecit ipsum in amore Leucothoe, cuiusdam virginis pulcherrimae Orchami et Eurimenes filiae, taliter exardescere quod mundum illuminare aliquando obliviscatur et tardius quam consueverat quandoque surgens quandoque horam  
165 sui ortus anticipans iam dimisisse suum regimen videbatur ordoque rerum mirabiliter turbabatur. Igitur Sol quadam vice in formam Eurimenes, matris puellae, se mutavit et sic in thalamum intrans ubi puella erat et famulas exterius emittens se locuturam cum filia simulavit. Solam igitur videns figuram  
170 vetule Sol exiit et se esse deum qui videt omnia et mundi oculum declaravit, et sic eam vi opprimens cum autem ea carnaliter habitavit. Clytie, quae-

---

148 *Deu. XX*] recte *De. 22.10* 154 *Prover. XXV*] *Pr. 25.8*

---

149 allegari] *cett. codd.* | allegare *Badius* 161 Martem] *cett. codd.* | matrem *Badius* 168 quadam vice] quadam vica *Badius*



sus hijas en prostitutas.

Esto puede alegorizarse como que no es bueno entregar maridos feos a mujeres bellas o al contrario, ya que en tales matrimonios suelen seguir los desprecios y los adulterios y no se preserva la fidelidad, sino que es bueno que esté presente la igualdad en los matrimonios. *De. 22.(10): No ararás con un buey y un asno a la vez.* 165R

O puede alegorizarse contra aquellos que revelan los delitos de otros y promueven la mofa y la infamia contra otros, ya que muchas veces en un juicio justo de Dios sucede que los que se vanaglorian en la turbación de otros y traman críticas sobre otros se turban a través de una caída parecida, suya o de los suyos, como es evidente acerca del Sol, que reveló el adulterio de Venus y sufrió de forma muy parecida en sus propias hijas. Debido a esto se dicen en *Pr. 25.(8): No menciones lo que han visto tus ojos.* 170R 175R

O puede alegorizarse contra los que se enamoran con un mal amor y con una cadena de mala costumbre y de placer carnal se unen fuertemente de tal manera que, aunque los dioses, esto es, los buenos y los grandes, ven los hechos censurables de estos y se mofan, sin embargo estos no pueden separarse el uno del otro, al contrario, se quedan juntos para su propia confusión e infamia. Así lo vemos literalmente acerca de Venus, esto es, de las mujeres lujuriosas y bellas, que a Vulcano, esto es, a los hombres rurales o feos, casadas con ellos, los rechazan y prefieren a Marte, dios de la guerra, esto es, a los nobles y amantes de la guerra, y no quieren separarse de ellos nunca. 180R

#### 4.4. Fábula IV

Queriendo Venus vengarse del Sol, que había revelado su adulterio, hizo que este se enardeciera de amor por Leucótoe, una doncella hermosísima, hija de Órcamo y Eurímene, de tal manera que en ocasiones se olvidaba de iluminar el mundo y levantándose en ocasiones más tarde de lo que estaba acostumbrado, en ocasiones adelantando la hora de su salida, parecía haber abandonado ya su curso y el orden de las cosas estaba extraordinariamente perturbado. Así pues, el Sol en una ocasión se cambió a la forma de Eurímene, madre de la muchacha, y, entrando así en la habitación donde estaba la muchacha y enviando fuera a las esclavas, fingió que iba a hablar con su hija. Así pues, viéndola sola, el Sol abandonó la figura de la anciana y declaró que él era 185R 190R

dam alia quam idem Sol prius dilexerat, zelotypa invidit et Orchamo, patri puellae, vulgavit adulterium qui filiam vivam in terram infodit

175

*tumulumque super gravis addit harenae.*

4.240

Ad quam Sol radios suos vertens sed ipsam iam mortuam resuscitare non valens eam in virgam tuream transformavit et tus eius ad sacrificandum sibi et aliis numinibus ordinavit.

\*

180 Istud potest allegari contra ecclesiasticos luxuriosos, quia saepe fit quod Sol, id est, aliquis doctor vel praelatus, alicuius malae mulieris amore vexatur et ibi taliter occupatur quod illuminare doctrinis vel exemplis mundum vel patriam non dignatur, immo surgendo et cubando inordinatus efficitur et quod plus est saepe fit ut mutato habitu in alterius speciem mutetur ut suam impudicitiam exequatur.

185 Vel dic quod talis Sol est aliquis subtilis haereticus qui ratione clericatus sui ad illuminandum patriam creditur esse dignus. Iste igitur matrem cuiuslibet personae simplicis se esse fingit et ex materna caritate sibi loqui se assertit et mundi oculum se dicit, et sic per errores ipsum decipit et virginitatem, id est, innocentiae puritatem, ei tollit, propter quod pater eius, Deus, ipsam finaliter in inferno per aeternam damnationem opprimit et includit.

190

Vel dic quod talis est quaelibet virgo martyr, quia enim Sol, id est, Christus, cum ea copulatur per fidem et in forma matris ei apparet per caritatem pater eius, mundus cum tyrannis, ipsam interficit, sed ipse Sol, Christus, ipsam in virgulam turis mutat in quantum sequentibus miraculis per bonam famam redolere facit.

195

\*

## 4.5. Fabula V

Clytie, quae Solis fuit amica, facta est et zelotypa propter Leucothoen quam Sol diligebat, et patri Leucothos adulterium publicavit, qui puellam vivam infodit, et sic ipsa Clytie recuperasse amorem Solis perditum se existimavit.

el dios que ve todas las cosas y que es el ojo del mundo, y así forzándola con violencia, de hecho vivió carnalmente con ella. Clitie, otra a la que el propio Sol había deseado antes, celosa, siente envidia y a Órcamo, padre de la muchacha, le denunció el adulterio, el cual enterró a su hija viva en la tierra y

195R

4.240 *puso encima un túmulo de pesada arena.*

200R

El Sol, dirigiendo sus rayos hacia esta pero no pudiéndola resucitar ya muerta, la transformó en una rama de incienso y ordenó que el incienso fuera sacrificado a él y a las otras divinidades.

Esto puede ser alegorizado contra los eclesiásticos lujuriosos, ya que a menudo sucede que el Sol, esto es, algún doctor o prelado, es sacudido por el amor de alguna mala mujer y entonces se preocupa de tal manera que no se digna a iluminar el mundo o la patria con doctrinas o con ejemplos, al contrario, se vuelve irregular cuando sale o cuando se pone, y, lo que es más, a menudo sucede que, cambiada su indumentaria, se transforma en la apariencia de otro para ir tras su desvergüenza.

205R

210R

O di que tal Sol es algún hereje disimulado que por razón de su oficio clerical se considera que es digno para iluminar la patria. Así pues, este finge que él mismo es la madre de cualquier persona sencilla y asegura que él habla para ella desde el cariño materno y dice que él es el ojo del mundo, y así a través de errores la engaña y le arrebató la virginidad, esto es, la pureza de la inocencia, debido a lo cual el padre de esta, Dios, finalmente la confina y la encierra en el infierno mediante una condena eterna.

215R

O di que tal es cualquier doncella mártir, pues ya que el Sol, esto es, Cristo, copula con ella a través de la fe y con la forma de su madre se le aparece a través de la caridad su padre, el mundo con los tiranos, la mata, pero el propio Sol, Cristo, la transforma en una ramita de incienso porque la hace exhalar un olor a través de una buena fama mediante los milagros que van tras ella.

220R

## 4.5. Fábula V

Clitie, que fue una amante del Sol, se volvió también celosa a causa de Leucótoe, a la que el Sol había deseado, y le anunció al padre de Leucótoe su adulterio, quien enterró viva a la muchacha, y así esta Clitie pensó que ella

225R

Ad hanc tamen Sol postea non accessit, sed

200 *Veneris modum ex tunc sibi fecit in illa.* 4.258

Unde prae dolore contabescens atque deficiens in florem qui heliotropium vel solsequium dicitur est conversa, qui adhuc solem sequitur adeo ut quocumque Sol se vertat iste flos etiam se convertit. Ovidius:

205 *Illa suum, quamvis radice tenetur,* 4.269-70  
*vertitur ad Solem mutataque servat amorem.*

Ista possunt dici contra invidos qui videntes amicam parvam plus se dilectam a Sole, id est, ab aliquo domino vel potente, procurant ei mortem vel gravamen ex hoc sperantes familiaritatem domini occasionaliter, obtinere. Veruntamen cum hoc ad notitiam praedicti domini pervenerit, inde confusionem habebunt et odium unde amorem et praemium expectabant itaque propter hoc finaliter dicere potuerunt illud *Esa. LIX: Expectavimus lucem.*

210 Vel dic quod Clytie significat animam peccatricem quam pro certo Sol Iustitiae, Christus, non dignatur respicere, immo ipsam vilipendit. *Eccle. XII: Altissimus odio habet peccatores.* Debet igitur ista ad Christum, solem, per devotionem et orationem se convertere et per ipsius imitationem ipsum sequi et ad omnia puncta virtutum ad quae ipse dum viveret se convertit sese mentaliter inclinare et in florem honestae conversationis finaliter se mutare et per affectum et desiderium se ad Deum transportare. Sequatur igitur ipsum nascentem per virtutem humilitatis, ipsum viventem per virtutem paupertatis, ipsum morientem per virtutem caritatis, ipsum resurgentem per virtutem innocentiae et novitatis, ipsum ascendentem per virtutem contemplativae sublimitatis, et sic poterit talis anima dicere illuc *Mathei VIII: Magister sequar te quocumque ieris.*

220 Vel dic quod Sol est praelatus qui cuilibet personae quae deliquit licet paeniteat. Non debet statim bonum vultum ostendere ne facilitas veniae possit esse occasio culpae. Ipse vero paenitens licet rigorem praelati videat non debet ab humilitate recedere, sed eum continue sequi et se eius voluntati subiicere quantum potest. Eodem modo, dato quod Deus non statim arrideat nec nostris petitionibus faveat, non propter hoc a devotione et oratione cessandum

---

211 *Esa. LIX]* Is. 59.9 213 *Eccle. XII]* Si. 12.3 222 *Mathei VIII]* Ev. Matt. 8.19

recuperaría el amor perdido del Sol. Sin embargo, el Sol no se acercó a esta después de esto, sino que

4.258 desde entonces *se impuso el fin de la relación amorosa con aquella.*

De ahí, consumiéndose por el dolor y abandonándose, se convirtió en la flor 230R que se llama heliotropo o girasol, la que todavía va tras el Sol, de tal manera que adondequiera que gire el Sol, también gira esta flor. Ovidio:

4.269-70 *Ella, aunque es retenida por la raíz, se vuelve hacia su Sol y transformada conserva el amor.*

Estas cosas se pueden decir contra los envidiosos que, viendo a una pequeña amante que es un poco más deseada que ellos por el Sol, esto es, por algún 235R señor o alguien poderoso, intentan conseguir la muerte o la incomodidad para ella, esperando obtener esto de la confianza del señor ocasionalmente. Sin embargo, cuando esto llegue al conocimiento del mencionado señor, por esto tendrán confusión y odio de donde esperaban amor y recompensa, y así debido a esto finalmente pudieron decir aquello de *Isaías 59.(9): Esperamos 240R la luz.*

O di que Clitie significa el alma pecadora a la que ciertamente el Sol de la Justicia, Cristo, no se digna a mirar, al contrario, la desprecia. *Si. 12.(3): El Altísimo odia a los pecadores.* Así pues, esta debe girarse hacia Cristo, el sol, a través de la devoción y la oración y a través de su imitación seguirlo y hacia 245R todos los ángulos de las virtudes, hacia los que él mismo se giró mientras vivía, mentalmente ella misma inclinarse, y finalmente transformarse en la flor de un modo de vida honrado y dirigirse hacia Dios a través del cariño y del deseo. Así pues, que siga a este que nace mediante la virtud de la humildad, a este que vive mediante la virtud de la pobreza, a este que muere 250R mediante la virtud de la caridad, a este que resucita mediante la virtud de la inocencia y de la novedad, a este que asciende mediante la virtud de la excelencia contemplativa, y así tal alma podría decir lo de *Ev. Matt. 8.(19): Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.*

O di que el Sol es el prelado que permite a cualquier persona que ha actuado 255R mal que se arrepienta. No debe enseguida mostrar buena cara para que la facilidad del perdón no pueda ser una oportunidad para la falta. Pero, aunque este penitente se dé cuenta de la dureza del prelado, no debe alejarse de la humildad, sino ir tras él constantemente y subyugarse a su voluntad cuanto pueda. De esta manera, aunque Dios no se sonrío enseguida y no es favorable 260R

230 est, secundum illud Apostoli: *Bonum facientes non deficiamus, Gal. VI.*

## 4.6. Fabula VI

Sithon fuit quidam puer quem Iuppiter mutavit in feminam ita quod ex tunc ambigue fuerit naturae, quia nunc erat femina, nunc masculus, ita quod nesciebatur de eo utrum debebat homo an mulier reperiri.

235 Tales sunt duplices et varii qui nihil firmitatis aut fidelitatis habentes nunc in unam figuram, nunc in aliam mutantur, ita quod ubi masculi, id est, boni et firmi, creduntur, et fortes et constantes, feminae, id est, molles et defectibiles, inveniuntur, sicut patet de falsis amicis. Ovidius:

*Naturae iure novato  
ambiguus fuerit modo vir, modo femina Sithon.*

4.279-80

## 4.7. Fabula VII

240 Curetes populi de pluvia nati sunt, cecidit enim imber de caelo cuius virtute more graminum terra exierunt.

Sic Christiani de pluvia divinae gratiae et de lavacro Baptismi vel Spiritus Sancti donis fuerunt spiritualiter generati et in esse morali constituti. Inde est quod Baptismus dicitur regeneratio et infusio Spiritus Sancti creatio. *Ps.:*  
245 *Emitte spiritum tuum, et creabuntur; et renovabis faciem terrae.*

## 4.8. Fabula VIII

Hermaphroditus fuit filius Mercurii et Veneris, nutritus in silvis Ideis a deabus.

*Huius erat facies, in qua materque paterque  
cognosci poterant.*

4.290-1

---

230 *Gal. VI*] *Ep. Gal. 6.9* 244 *Ps.*] *Ps. 103.30*

248 *Huius*] *Badius* | cuius *Tarrant* 249 *poterant*] *Badius* | possent *Tarrant*

a nuestras peticiones, no por esto se tiene que cesar en la devoción y la oración, según aquello del Apóstol: *Haciendo el bien no nos abandonemos, Ep. Gal. 6.(9)*.

## 4.6. Fábula VI

Sitón fue un muchacho al que Júpiter transformó en mujer de manera que desde entonces fue de naturaleza ambigua, ya que ahora era hombre, ahora 265R  
mujer, de manera que no se sabía sobre él si debía ser encontrado como hombre o como mujer.

Tales son los hombres con dobleces y variables que, no teniendo nada de firmeza o de fidelidad, se transforman ahora en una figura, ahora en otra, de manera que cuando se cree que son hombres, esto es, buenos y firmes, se 270R  
descubre que son mujeres, esto es, débiles y manejables, según es evidente acerca de los amigos falsos. Ovidio:

4.279-80 *Con la ley de la naturaleza renovada, el ambiguo Sitón fue tanto  
hombre como mujer.*

## 4.7. Fábula VII

El pueblo de los Curetes nació de la lluvia, pues cayó un aguacero del cielo en virtud del cual salieron de la tierra como las hierbas. 275R

Así los cristianos a partir de la lluvia de la gracia divina y del lavado del Bautismo o de los dones del Espíritu Santo fueron engendrados espiritualmente y constituidos en un ser moral. De ahí que el Bautismo se llame regeneración y la infusión del Espíritu Santo, creación. *Ps. (103.30): Envía tu espíritu y serán creados, y renovarás la faz de la tierra.* 280R

## 4.8. Fábula VIII

Hermafrodito fue hijo de Mercurio y Venus, criado en los bosques del Ida por diosas.

4.290-1 *Tenía un rostro en el que tanto la madre como el padre podían ser reconocidos.*

- 250 Cum ergo esset puer pulcherrimus, patriam reliquit  
*Ida autem nutrice relicta* 4.293-5  
*ignotis errare locis, ignota videre*  
*flumina gaudebat.*
- Et sic usque ad quoddam stagnum iuxta civitatem Carras in quo aqua erat \*  
 255 limpidissima, in qua quaedam nymppha dicta Salmacis saepississime se bal-  
 neabat, pervenit. Volens igitur puer se balneare in stagno, vidit eum nymppha  
 otiosa et in eius exarsit amore eumque rogando allocuta est dicens:  
*“Puer o dignissime credi* 4.320-1  
*esse deus,*  
 260 *thalamum subeamus eundem.”* 4.328
- Ille vero quid amor sit nesciens amorem nympphae penitus refutavit, ipsa vero \*  
 post modum nudum illum et se balneantem respiciens ad ipsum nuda salut  
 et in amplexus et oscula eius ruit  
*pugnantemque tenet luctantiaque oscula carpit.* 4.358
- 265 Cumque puer nec sic in ipsius consentiret amorem, rogavit illa deos quod  
 perpetuo non disiungerentur ab invicem.  
*Vota suos tetigere deos; nam mixta duorum* 4.373-4  
*corpora iunguntur.*
- Et sic ex ipsis una persona constituta est habens utrumque sexum et na-  
 270 turam utriusque sequens et sub una duplex persona videtur. Ex tunc igitur  
 quicumque in illo fonte se balneat solet effeminari et quasi semivir fieri et a  
 virilitate deficere et quasi in naturam femineam commutari, et ita factus est  
 Hermaphroditus ex natura duplici constitutus.
- Iste Hermaphroditus, filius Mercurii, potest figurare Dei Filium, super omnia  
 275 speciosum, qui a principio propriam patriam, id est, Paradisum, dimittere  
 decrevit et ad aliena loca, scilicet, ad mundum, se transferre et ibi in aqua  
 se lavare, iuxta illud *Gen. XII: Egredere de terra tua et de cognatione tua.*  
 Ista nymppha otiosa potest figurare naturam humanam otio deditam; fons  
 iste potest significare Virginem Gloriosam claram, limpidam et puram. *Zach.*  
 280 *XIII: Erit fons patens domui David.*  
 Dic ergo quod nymppha Salmacis, id est, humana natura, puerum istum a

---

277 *Gen. XII*] *Ge. 12.1* 279-280 *Zach. XIII*] *Za. 13.1*

---

260 *subeamus*] *Badius* | *ineamus Tarrant* 261 *Ille*] *Illi Badius* 262 *saluit*] *faliit Badius*  
 267 *tetigere*] *Badius* | *habuere Tarrant*



Así pues, como fuera un muchacho muy bello, abandonó su patria,  
 4.293-5           pero *abandonado el Ida que lo había alimentado disfrutaba errar por* 285R  
                           *lugares desconocidos, ver ríos desconocidos.*

Y así hasta que llegó a una fuente junto a la ciudad de Carras en la cual  
 el agua era muy clara en la que una ninfa llamada Sálmacis se bañaba muy  
 a menudo. Así pues, queriendo el muchacho bañarse en la fuente, lo vio la  
 ociosa ninfa y ardió de amor por él y suplicándole le habló diciendo:

4.320-1           “*Oh, muchacho muy digno de ser considerado un dios,*           290R  
 4.328           *vayamos al mismo lecho”.*

Pero aquel, no sabiendo qué es el amor, rechazó totalmente el amor de la  
 ninfa, pero esta poco después viéndolo desnudo y bañándose se precipitó  
 hacia él desnuda y se lanzó a sus abrazos y sus besos

4.358           *y retiene al que lucha y toma besos que la rechazan.*           295R

Y como el muchacho ni siquiera así accediera al amor de esta, aquella suplicó  
 a los dioses que no los separasen nunca al uno del otro.

4.373-4           *Sus votos tocaron a sus dioses, pues los cuerpos mezclados de los*  
                           *dos son unidos.*

Y así a partir de estos se constituye una sola persona que tiene ambos sexos  
 y que sigue ambas naturalezas y parece una persona doble bajo una sola. Así 300R  
 pues, desde entonces cualquiera que se baña en esa fuente suele afeminarse y  
 casi hacerse medio-hombre y apartarse de la virilidad y casi traspasarse a la  
 naturaleza femenina, y así sucedió que Hermafrodito se constituyó a partir  
 de una doble naturaleza.

Este Hermafrodito, hijo de Mercurio, puede representar al Hijo de Dios, her- 305R  
 moso por encima de todas las cosas, quien desde el comienzo decidió aban-  
 donar su propia patria, esto es, el Paraíso, y trasladarse a otros lugares, es  
 decir, al mundo, y allí lavarse en el agua, según aquello de *Ge. 12.(1): Sal*  
*de tu tierra y de tu ambiente familiar.* Esta ninfa ociosa puede representar la  
 naturaleza humana entregada al ocio; esta fuente puede significar la Gloriosa 310R  
 Virgen clara, limpia y pura. *Za. 13.(1): Habrá una fuente abierta para la casa*  
*de David.*

Pues di que la ninfa Sálmacis, esto es, la naturaleza humana, vio a este desde

principio vidit per fidem ipsumque per caritatem amavit et eius copulam et unionem affectavit ipsumque dignum esse Deum putavit et eum ad Incarnationem per prophetas humiliter postulavit dictens illud *Esa. VI: Utinam*  
 285 *dirumperes caelos et descenderes*. Verumtamen iste a principio in istam copulam noluit consentire, voluit differre ut dilatio magis faceret complacere. *Abac. II: Si moram fecerit, expecta eum*. Finaliter autem iste in fontem misericordiae, id est, Beatam Virginem, descendit, ubi statim nympa ista, id est, natura humana, se ipsi coniunxit et sic adhesit quod ex duabus naturis una  
 290 persona resultavit in quantum humana natura in persona Dei Filii supposita permansit. Fuit igitur iste partim masculus, id est, Deus, et partim femina, id est, homo, et licet naturae duplicis sit effectus, tamen ipse unicus est et unus. *Mat. XXIII: Magister vester unus est Christus*. Iste et iam amor dicitur femineus et semivir in quantum ille qui fuerat rigidus et severus factus est  
 295 per Incarnationem mollis, flebilis et benignus, nam Beata Virgo effeminavit ipsum in quantum eius rigorem in pietatem mutavit. *Hier. XXXI: Femina circumdabit virum*.

## 4.9. Fabula IX

Mineides fuerunt tres sorores quae festa Bacchi contemnebant nec ea celebrare volebant, sed telas suas faciebant, et ideo subito telae earum et instrumenta  
 300 texoria mutatae sunt in vites et hederas, et dictae sorores conversae sunt in vespertiliones. Unde Ovidius:

*Coepere virescere telae* 4.394-7  
*inque hederae faciem pendens frondescere vestis;*  
*pars abit in vites et, quae modo fila fuere,*  
 305 *palmite mutantur; de stamine pampinus exit.*

Et de vespertilionibus:

*Lucemque perosae* 4.414-5  
*nocte volant seroque tenent a vespere nomen.*

310 Applica contra quosdam qui in principio non curant de Baccho vel de vite, qui finaliter assuefacti ebriosi fiunt ita quod telas, id est, possessiones, in vi-

---

284 *Esa. VI*] Is. 64.1 287 *Abac. II*] Hb. 2.3 293 *Mat. XXIII*] Ev. Matt. 23.8 296  
*Hier. XXXI*] Ie. 31.22

---

283 unionem] vinonem *Badius* 304 *fuere*] *Badius* | fuerunt *Tarrant*

el comienzo a través de la fe y lo amó a través de la caridad y deseó un vínculo y una unión con él y lo consideró digno de ser un dios y humildemente le pidió su Encarnación a través de los profetas diciendo aquello de *Is. 64.(1): Ojalá abandonarás los cielos y descendieras*. Sin embargo, este desde el comienzo no quiso acceder a esta unión, quiso esperar para que la dilación la hiciera más complaciente. *Hb. 2.(3): Si se retrasara, espéralo*. Pero finalmente este hasta la fuente de la misericordia, esto es, la Santa Virgen, descendió, donde enseguida esta ninfa, esto es, el alma humana, se unió a él y se pegó de tal manera que a partir de dos naturalezas resultó una sola persona porque la naturaleza humana, colocada en la persona del Hijo de Dios, persistió. Así pues, este fue en parte hombre, esto es, Dios, y en parte mujer, esto es, ser humano, y aunque está hecho de una doble naturaleza, sin embargo este es único y uno solo. *Ev. Matt. 23.(8): Vuestro único maestro es Cristo*. Este amor ya se llama femenino y medio-hombre porque aquel que había sido duro y severo se convirtió a través de la Encarnación en suave, capaz de compadecerse y bueno, pues la Santa Virgen lo afeminó porque transformó su dureza en piedad. *Ie. 31.(22): La mujer rondará al hombre*.

315R

320R

325R

330R

## 4.9. Fábula IX

Las Minieides fueron tres hermanas que despreciaban las fiestas de Baco y no querían celebrarlas, sino que trabajaban sus telas, y por eso de repente sus telas y sus instrumentos para tejer se transformaron en vides y yedras, y las mencionadas hermanas se convirtieron en murciélagos. De ahí Ovidio:

4.394-7

*Empezaron a ponerse verdes las telas y los tapices que estaban colgados a echar hojas a la manera de la hiedra; una parte se convierte en vides y lo que poco antes fueron hilos se transforma en sarmiento, de la urdimbre sale el pámpano.*

335R

Y sobre los murciélagos:

4.414-5

*Aborreciendo la luz, vuelan de noche y tienen su nombre del crepúsculo vespertino.*

Aplicalo contra aquellos que en un principio no se preocupan de Baco o de la vid, quienes finalmente se convierten en personas ebrias habituales de

tes et in vinum convertunt et in vinis quicquid habent exponunt. Ipsi etiam vespertiliones fiunt in quantum quandoque fit quod prae verecundia, postquam omnia consumpserint, de nocte et occulte fugiunt et recedunt et more vespertilionum de die, id est, de praesentia vicinorum, apparere verentur.

#### 4.10. Fabula X

- 315 Iuno indignata contra Inonem reginam, uxorem Athamantis, regis Thebarum, pro eo, quod Bacchum nutrierat, infernum adiit et unam de furiis infernalibus, scilicet Tisiphonen, secum duxit, quae ad deae mandatum Athamantem et Inonem uxorem eius in furiam vertit, ita quod ipsi Athamanti statim visum est de uxore sua quod esset leaena et de filiis suis quod essent leunculi, qui  
320 statim retia quaesivit et canes vocavit et unum de filiis suis leunculum esse credens manu arripuit et ad parietem excerebravit. Regina vero insana cum alio filio fugit et in mare se precipitavit, quos ibi Neptunus ad preces Veneris deificavit, puellae autem reginam sequentes conversae sunt aliae in saxa, aliae vero in volucres.
- 325 Istud applica contra ebrietatem, quia illi qui nutriunt Bacchum et qui diligunt vinum et plus debito recipiunt vinum, faciliter insani et furibundi efficiuntur, ita quod quandoque in propriam uxorem et filios debacchantur et quandoque fit quod occasione huius merguntur et contra proprios amicos insurgunt et eos quandoque vulnerant vel occidunt, rationis enim iudicium perdunt et  
330 unum esse aliud credunt et uxorem suam esse leaenam, id est, malam adulteram, suspicantur. Fit etiam quod propter vinum alii submerguntur, alii saxei et insensibiles efficiuntur, alii in volucres, id est, superbos et elatos, mutantur. Unde dicitur *Prover. XXIII: Cui vae? Cuius patris vae? Cui rixae? Cui foveae? Cui sine causa vulnera? Cui suffusio oculorum? Nonne his*  
335 *qui commorantur in vino, et student calicibus epotandis?*

#### 4.11. Fabula XI

Cum Cadmus videret horrendos casus et infortunia domus suae, quae per

---

333 *Prover. XXIII*] Pr. 23.29-30

manera que convierten las telas, esto es, sus posesiones, en vides y en vino y en los vinos gastan todo lo que tienen. También estos mismos se convierten en murciélagos porque muchas veces sucede que por vergüenza, después de que han consumido todo, de noche y en secreto huyen y se alejan y, como los murciélagos, temen aparecer de día, esto es, en presencia de los vecinos. 340R

## 4.10. Fábula X

Juno, indignada contra la reina Ino, esposa de Atamante, rey de Tebas, porque había alimentado a Baco, fue al infierno y a una de las Furias del infierno, ciertamente a Tisífone, se la llevó consigo, la cual, según el mandato de la diosa, a Atamante y a su esposa Ino los hace enfurecer, de manera que al propio Atamante enseguida le pareció acerca de su esposa que era una leona, y acerca de sus hijos, que eran cachorros de león, el cual enseguida pidió redes y llamó a los perros y, creyendo que uno de sus hijos era un cachorro de león, lo agarró con la mano y le estrelló la cabeza contra la pared. Pero la reina, enloquecida, huyó con su otro hijo y se precipitó al mar, a los cuales allí Neptuno por las peticiones de Venus los deificó, por su parte, las muchachas que siguieron a la reina fueron convertidas unas en rocas, y otras en aves. 345R

Aplica esto contra la embriaguez, ya que aquellos que alimentan a Baco y que aman el vino, y más de lo debido toman vino, con facilidad se convierten en locos y furiosos, de manera que muchas veces contra su propia mujer y sus hijos se encolerizan y muchas veces sucede que están hundidos en el momento de esto y contra sus propios amigos se yerguen y a estos muchas veces los hieren o los matan, pues pierden el juicio de la razón y creen que una cosa es otra y sospechan que su esposa es una leona, esto es, una adúltera malvada. También sucede que a causa del vino unos se hunden, otros se hacen rocosos e insensibles, otros se transforman en aves, esto es, en soberbios y eminentes. 350R

De ahí se dice en *Pr. 23.(29-30)*: *¿Para quién el 'ay'? ¿De qué padre es el 'ay'? ¿Para quién las disputas? ¿Para quién las quejas? ¿Para quién las heridas sin motivo? ¿Para quién el enrojecimiento de los ojos? ¿Acaso no para aquellos que se demoran en el vino y se aplican bebiendo de las copas?* 355R

## 4.11. Fábula XI

Como Cadmo viera las terribles desgracias e infortunios de su casa, que había

diversas clades defecerat, nimio dolore affectus considerans quod illud acciderat propter serpentem Martium, id est, Marti sacratum, quem diu ante occiderat, rogavit deos ut ipsi eum in serpentem mutarent, quod et factum  
 340 est. Uxor autem eius videns eum in serpentem paulatim transeuntem coepit clamare:

*“Cadme, mane, teque, infelix, his exime monstris!”* 4.591

Et prae tristitia coepit similia rogare et sic ipsam contigit cum marito transformari. Igitur isti serpentes

345 *nunc quoque nec fugiunt hominem nec vulnere laedunt,* 4.602-3  
*quodque prius placiti fuerant meminere dracones.*

Per serpentem in Scriptura intelligitur homo prudens. *Math. X: Estote prudentes sicut serpentes.* Igitur dictum est quod attentis infortuniis eius Cadmus in serpentem vertitur quia scilicet homo qui infortunia experitur in prudentiorem mutatur. *Esai. XXVIII: Vexatio dabit intellectum.* Tales etiam serpentes dicuntur homines non laedere quia vir prudens qui laesiones et malitias hominum expertus est debet aliis mitior esse et ex his quae experimento didicit debet aliis parcere aliosque non laedere nec nocere. *Heb. II: In eo enim, in quo passus est ipse et temptatus, potens est eis, qui temptentur,*  
 355 *auxiliari.* Et *Eccl. XXXI: Intellige quae sunt proximi tui ex teipso.* Uxor autem eius in serpentem vertitur quia facile est quod amici et socii bonorum et prudentium eorum exemplo prudentes efficiuntur. *Proverbi. XIII: Qui cum sapientibus graditur sapiens erit.*

360 Vel dic e contrario quod plerumque contingit quod quando aliquis ad aliquod infortunium decidit prae desperatione in serpentem vertitur et quod serpentinus, malitiosus et venenosus efficitur ut ad statum pristinum per fraudes et dolos reducatur. *Eccl. XIII: Nequissima paupertas in ore impii.*

## 4.12. Fabula XII

Acrisius rex cum Danaen filiam pulcherrimam haberet, timens adulteros ip-

---

347 *Math. X*] Ev. Matt. 10.16    350 *Esai. XXVIII*] Is. 28.19    353 *Heb. II*] Ep. Hebr. 2.18    355 *Eccl. XXXI*] Si. 31.18    357 *Proverbi. XIII*] Pr. 13.20    362 *Eccl. XIII*] Si. 13.30

pasado por diversos desastres, afligido por un gran dolor, considerando que esto había sucedido debido a la serpiente de Marte, esto es, consagrada a Marte, a la que mucho tiempo antes había matado, suplicó a los dioses que ellos lo transformaran en serpiente, lo cual incluso se llevó a cabo. Por su parte, su mujer, viéndolo transformarse poco a poco en serpiente empezó a gritar:

4.591                   “¡Cadmó, quédate, y tú, desgraciado, desembarázate de estos monstruos!”

Y debido a la tristeza empezó a suplicar las mismas cosas y así sucedió que ella misma se transformó con su marido. Así pues, estas serpientes

4.602-3               *todavía ahora ni escapan del hombre ni lo dañan con heridas y recuerdan lo que fueron antes como serpientes tranquilas.*

Por la serpiente en las Escrituras se entiende un hombre prudente. *Ev. Matt. 10.(16): Sed prudentes como las serpientes.* Así pues, se dijo que con los recuerdos de sus desgracias Cadmo se transforma en serpiente ya que ciertamente un hombre que experimenta los infortunios se transforma en alguien más prudente. *Is. 28.(19): El sufrimiento proporcionará inteligencia.* Se dice también que tales serpientes no dañan a los hombres ya que un hombre prudente que ha experimentado las lesiones y las maldades de los hombres debe ser benigno con los demás y debe respetar a los demás a partir de las cosas que ha aprendido por la experiencia y a los otros no dañarlos ni causarles perjuicio. *Ep. Hebr. 2.(18): Pues este mismo en aquello en lo que ha padecido y ha sido puesto a prueba está capacitado para ayudar a aquellos que son puestos a prueba.* Y *Si. 31.(18): Juzga lo que está cerca de ti a partir de ti mismo.* Por su parte, su mujer se transforma en serpiente ya que es fácil que los amigos y los compañeros de los buenos y de los prudentes se hagan prudentes por el ejemplo de estos. *Pr. 13.(20): El que camina junto a los sabios será sabio.*

O di por el contrario que muy a menudo sucede que cuando alguien ha caído en alguna desgracia se convierte por la desesperación en una serpiente y que se vuelve sibilino, malicioso y venenoso para, a través de engaños y falsedades, volver a su estado original. *Si. 13.(30): La pobreza es muy mala en la boca del impío.*

## 4.12. Fábula XII

Como el rey Acrisio tuviera una hija muy bella, Dánae, temiendo a los adúl-

sam in turri aenea inclusit. Iuppiter vero se in pluvia aurea mutavit et per  
 365 tegulas domus in gremium virginis distillavit et sic ipsam in specie auri im-  
 praegnavit et in ea Perseum generavit, pater vero praegnantem comperiens  
 ipsam in cista inclusit et in mare proiecit. Ista autem dum esset in arca,  
 filium peperit et tandem vento in Italiam delatam et a piscatore repertam  
 piscator ipsam regi patriae praesentavit, qui matrem duxit et filium nutrir  
 370 fecit et civitatem Ardeam fundavit, quae postea Turni fuit.

Ista puella potest figurare Virginem Gloriosam quae in cista fidei custodi-  
 ta. Ibi a Iove, id est, a Spiritu Sancto, extitit impraegnata et descendente  
 pluvia aurea, id est, Dei Filio, in gremium uteri virginalis Perseum, id est,  
 Christum, Deum et hominem, concepit. *Ps.: Descendit sicut pluvia in vellus.*

375 Pater igitur istius puellae, id est, populus Iudaicus, ipsam cum filio suo repu-  
 diavit fidemque ipsius refutavit. Rex autem Italicus, id est, populus gentilis,  
 ipsam cum filio recepit et per fidem et caritatem sibi tenuit et adiunxit. *Ps.:  
 Populus, quem non cognovi, servivit mihi.*

Vel dic quod nullus potest mulierem custodire dum tamen pluvia aurea possit  
 380 ad eam pertingere vel venire quia, si munera aurea super ipsam et super  
 custodes eius pluant, ipsam actualiter impraegnabunt nullaque clausura in  
 contrarium suffragabitur, propter hoc bene dicit Theophrastus quod *nulla* \*  
*mulier custodiri debet: cum bona non debeat et mala non possit.*

Vel dic quod Iuppiter est mundus qui mediante auro, id est, divitiis tempo-  
 385 ralibus, Danaen, id est, animam peccatricem, corrumpit, ita quod pater eius,  
 diabolus, ipsam in cista malae consuetudinis includit et per mare fluxibilis  
 vitae ipsam vagabundam dimittit, pisces tamen, id est, praedicatores, re-  
 periunt ipsam et regi suo, id est, Christo, ipsam per paenitentiam conversam  
 praesentant, qui ipsam tamquam propriam diligit et custodit. *Ps.: Offeruntur*  
 390 *regi virgines post eam.*

### 4.13. Fabula XIII

Gorgones fuerunt tres sorores, scilicet Stenio, Ceuriale et Medusa, quae om-

---

374 *Ps.*] *Ps.* 71.6 377 *Ps.*] *Ps.* 17.45 389 *Ps.*] *Ps.* 44.15

---

382 Theophrastus] *Liber aureolus de nuptiis* amissus

---

367 cista] *sista Badius*



teros, a esta en una torre de bronce la encerró. Pero Júpiter se transformó en una lluvia de oro y a través de las tejas de la casa hasta el seno de la muchacha cayó gota a gota y así a esta, con apariencia de oro, la dejó embarazada y en ella engendró a Perseo, pero el padre descubriendo a la que estaba embarazada, a esta la metió en una cesta y la lanzó al mar. Esta, mientras estaba en el arca, parió a su hijo y finalmente, llevada por el viento hasta Italia y encontrada por un pescador, el pescador la presentó al rey de su patria, quien se casó con la madre e hizo que el niño fuera criado y fundó la ciudad de Árdea, que más tarde fue la ciudad de Turno. 405R

Esta muchacha puede representar a la Gloriosa Virgen que estaba protegida en la cesta de la fe. Allí fue embaraza por Júpiter, esto es, por el Espíritu Santo, y cayendo una lluvia de oro, esto es, el Hijo de Dios, al seno del útero virginal a Perseo, esto es, Cristo, Dios y hombre, lo concibió. *Ps. (71.6): Cae como lluvia sobre el vellón.* Así pues, el padre de esta muchacha, esto es, el pueblo judaico, a esta junto con su hijo los repudió y rechazó su fe. En cambio, el rey de Italia, esto es, el pueblo gentil, a esta con su hijo los acogió y a través de la fe y la caridad los mantuvo y los unió. *Ps. (17.45): Un pueblo que no conozco me ha servido a mí.* 415R

O di que nadie puede proteger a la mujer mientras que una lluvia de oro pueda tocarla o llegar a ella ya que, si los regalos de oro llueven sobre ella y sobre sus protectores, realmente la dejarán embarazada y ningún encierro favorecerá lo contrario, debido a lo cual Teofrasto dice bien que *ninguna mujer debe ser vigilada: con una buena no es necesario y con una mala no es posible.* 420R

O di que Júpiter es el mundo que mediante el oro, esto es, las riquezas temporales, a Dánae, esto es, al alma pecadora, la corrompe, de manera que su padre, el diablo, a esta en la cesta de un mal estilo de vida la encierra y por el mar de una vida cambiante la manda a vagar, sin embargo los pescadores, esto es, los predicadores, a esta la encuentran y a su rey, esto es, Cristo, a esta convertida por la penitencia la presentan, el cual a esta como propia la ama y la protege. *Ps. (44.15): Después de ella son ofrecidas vírgenes al rey.* 430R

### 4.13. Fábula XIII

Las Górgonas fueron tres hermanas, a saber: Estenio, Ceuriale y Medusa,

nes tres unum tantum oculum habebant et quando videre volebat ipsum alternatim mutabant erantque tantae virtutis quod omnes qui videbant eas statim in lapides convertebantur. Igitur cum Perseus esset iuvenis audax et strenuus, missus est ad ista monstra quae serpentinae erant similitudinis occidenda, qui contra periculum lapidificationis scutum Palladis cristallinum et pennas cum harpe —gladio falcato— Mercurii accepit et usque ad monstrorum habitaculum ultra Atlantem monte se contulit, ubi circumquaque multos homines et feras lapidificatas invenit. Et primo, dum una sororum oculum communem alteri tradidit, manum suam supposuit et oculum earum furatus est. Postea, dum dormirent sorores, locum et formam in scuto speculari conspexit et sic ad eas occidendas absque hoc quod eas respiceret se direxit. Ipsas igitur occidit et caput maioris secum tulit et inde multa mirabilia fecit. Ista serpentina monstra possunt significare malas et pulchras mulieres quae serpentinae, id est, malitiosae, sunt naturae. *Eccl. XXV: Non est caput nequius super caput colubri et brevis omnis malitia super malitiam mulieris.* Istae enim unicum oculum habent, id est, unicum malitiae sensum, quem etiam una alteri commodat in quantum mulieres malitias una alteri communicant. *Prover. I: Marsupium sit unum omnium nostrum.* Ipsae enim videntes in lapides convertunt quia ex visu et aspectu mulierum homines in lapides, id est, insensibiles, efficiuntur et prae stupore et temptatione quam concipiunt sensu debitae discretionis privantur, ita quod per mulieres multi homines et ferae, id est, sapientes et stulti, lapidificati sunt, id est, sensu discretionis privati, sicut patet de Salomone. *Iob XXXVIII: In similitudinem lapidis aquae durantur.* Sed Perseus, filius Iovis, id est, vir iustus filius Christi, istas debet vincere et contra earum malitias repugnare. Verumtamen quattuor sunt ipsi ad hoc necessaria antequam de ipsis valeat triumphare, quia scilicet debet habere scutum Palladis, quae est dea sapientiae, id est, sapientiam et discretionem; alas Mercurii, qui est deus volitans, id est, caelestium contemplationem; gladium falcatum, id est, Verbum Dei et orationem; et super omnia quod ad istas mulieres non respiciat per complacentiam et delectationem, sed earum aspectum fugiat vitando peccati occasionem et quod solum formam et conditionem earum videat in scuto Palladis, id est, in Scriptu-

405 *Eccl. XXV*] Si. 25.22 y 25.26 409 *Prover. I*] Pr. 1.14 414 *Iob XXXVIII*] Ib. 38.30

393 mutabant] mutuabant *Badius* 404 significare] signare *Badius* 413–414 id est, sensu ... Salomone] *hab. cett. codd.* | *om. Badius*

quienes, las tres juntas, tenían solo un único ojo y cuando querían ver lo  
 intercambiaban de una a otra, y eran de tan gran poder que todos los que  
 las veían enseguida se convertían en piedras. Así pues, como Perseo fuera un  
 joven atrevido y diligente, fue enviado para matar a estos monstruos que eran  
 de apariencia de serpiente, el cual contra el peligro de la petrificación tomó  
 el escudo de cristal de Palas y las alas junto con la cimitarra —una espada  
 en forma de hoz— de Mercurio, y hasta la morada de los monstruos más  
 allá del monte Atlas se dirigió, donde en los alrededores encontró a muchos  
 hombres y animales salvajes petrificados. Y en primer lugar, cuando una de  
 las hermanas entregó el ojo en común a otra, superpuso su mano y robó el  
 ojo de estas. Después, mientras dormían las hermanas, observó el lugar y la  
 forma en el escudo como en un espejo y así se dirigió a matarlas sin tener  
 que mirarlas directamente. Así pues, mató a estas y la cabeza de la mayor la  
 llevó consigo y a partir de ahí hizo muchas cosas maravillosas.

Estos monstruos con apariencia de serpientes pueden señalar a las muje-  
 res malas y bellas que son de naturaleza de serpiente, esto es, malvada. *Si.*  
*25.(22): No hay peor cabeza que la cabeza de la serpiente y (26): Toda mal-*  
*dad es pequeña comparada con la maldad de la mujer.* Pues estas tienen un  
 único ojo, esto es, un único sentido de la maldad, el cual incluso una pone a  
 disposición de otra porque las mujeres ponen en común la maldad la una con  
 la otra. *Pr. 1.(14): Sea de todos nosotros una única bolsa.* Pues estas a los  
 que las ven los convierten en piedras ya que los hombres por la visión y la  
 contemplación de las mujeres se vuelven piedras, esto es, insensibles, y por  
 el estupor y la tentación que conciben son privados en su sentido de la de-  
 bida discreción, de manera que por las mujeres, muchos hombres y animales  
 salvajes, esto es, sabios y estúpidos, han sido petrificados, esto es, privados  
 del sentido de la discreción, como es evidente acerca de Salomón. *Ib. 38.(30):*  
*Las aguas se endurecen a semejanza de la piedra.* Pero Perseo, hijo de Júpi-  
 ter, esto es, un hombre justo hijo de Cristo, debe vencerlas y resistir contra  
 sus maldades. Sin embargo, cuatro cosas le son necesarias para esto antes  
 de que pueda triunfar sobre ellas, ya que ciertamente debe tener el escudo  
 de Palas, que es la diosa de la sabiduría, esto es, sabiduría y discreción; las  
 alas de Mercurio, que es el dios que vuela, esto es, la contemplación de las  
 cosas celestiales; una espada con forma de hoz, esto es, la palabra de Dios y

ra, quae est sapientiae scutum, per librorum investigationem. Nam si homo  
 425 discretionem, caelestium contemplationem et intentam orationem habuerit  
 et ab eis oculum averterit, contra ipsas praevalere poterit et caput malae  
 intentionis ab eis auferre poterit et ipsas forsan ad bonum convertet. Unde  
*Eccl. IX: Averte faciem tuam a muliere compta, et ne circumspicias speciem*  
*alienam. Propter speciem mulieris multi perierunt; et ex hoc concupiscentia*  
 430 *quasi ignis exardescit.*

Vel dic quod Phorcus, qui pater erat Gorgonis, qui interpretatur ‘formans  
 cogitationes’, est animus qui habet tres malas filias: cogitationem, locutionem  
 et operationem. Perseus, homo fortis, cum scuto Palladis, id est, cum studio  
 sapientiae, potest eam vincere et se a malo opere restringere et arcere, alias  
 435 vero duas occidisse non legitur quia scilicet mala cogitatio et mala locutio  
 non faciliter superantur, manus enim faciliter potest arceri, cogitatio vero et  
 locutio non possunt de facili cohiberi.

#### 4.14. Fabula XIV

Medusa fuit pulcherrima inter tres sorores

*multorumque fuit spes invidiosa procorum.*

4.795

440 Quam cum Neptunus, pelagi rector, in templo deae Palladis opprimeret

*aversa est Pallas et castos aegide vultus*

4.799-800

*textit*

ne videret turpitudinem eorum, et ne hoc impune maneret, in ea parte qua  
 plus Medusa placuerat, scilicet, in capite, punivit eam, nam loco capillorum  
 445 serpentes capiti eius inseruit et ipsi de serpentibus crines fecit. Ovidius:

*Gorgoneum crinem turpes mutavit in hydros.*

4.801

Pallas est divina sapientia cuius templum est religio vel Ecclesia, utinam  
 ergo omnes Gorgones, id est, omnes malae mulieres quae Neptunis nostris,  
 id est, religiosis et ecclasticis, in templo religionis et Ecclesiae vel in domi-  
 450 bus ecclesiasticis fornicantur, tali signo signarentur et crinitae serpentibus

---

428 *Eccl. IX*] Si. 9.8-9

---

434 eam] *cett. codd.* | eum *Badius*

la oración; y sobre todas las cosas, que no mire a estas mujeres a través de la complacencia y el deleite, sino que huya de su visión evitando la ocasión del pecado y que solo vea su forma y su condición en el escudo de Palas, esto es, en la Escritura, que es el escudo de la sabiduría a través de la investigación de sus libros. Pues si un hombre tuviera discreción, contemplación de las cosas celestiales y una oración intensa y apartara el ojo de ellas, contra estas podría prevalecer y la cabeza de la mala intención la podría arrancar de ellas, y probablemente a estas las convertiría al bien. De ahí *Si. 9.(8-9): Aparta tu rostro de la mujer atractiva y no observes la belleza ajena; muchos han perecido debido a la belleza de la mujer y a partir de esto la concupiscencia se enciende como el fuego.*

O di que Forco, que era el padre de la Górgona, que se interpreta como ‘creador de pensamientos’, es el alma que tiene tres hijas malvadas: el pensamiento, la palabra y la obra. Perseo, un hombre fuerte, con el escudo de Palas, esto es, con afán de sabiduría, puede vencerla, y de su mala obra sujetarla y apartarla, pero no se lee que haya matado a las otras dos ya que ciertamente el mal pensamiento y la mala palabra no se superan fácilmente, pues la mano fácilmente puede ser contenida, pero el pensamiento y la palabra no pueden ser cohibidos con facilidad.

#### 4.14. Fábula XIV

Medusa fue la más bella entre las tres hermanas

4.795 *y fue la esperanza deseada por mucho pretendientes.*

Como Neptuno, soberano del mar, en el templo de la diosa Palas la violara,

4.799-800 *Palas se dio la vuelta y tapó con la égida su casto rostro* 490R

para no ver el acto vergonzoso de estos y, para que esto no permaneciera impune, en esa parte en la que Medusa había agradado más, es decir, en la cabeza, la castigó, pues en lugar de cabellos puso serpientes a su cabeza y le hizo una cabellera de serpientes. Ovidio:

4.801 *Transformó en vergonzosas serpientes la cabellera de la Górgona.* 495R

Palas es la divina sabiduría cuyo templo es la religión o la Iglesia, pues ojalá todas las Górgonas, esto es, todas las mujeres malvadas que por nuestros Neptunos, esto es, por los religiosos y los eclesiásticos, en el templo de la religión y de la Iglesia o en las casas eclesiásticas son violadas, fueran marcadas

efficerentur.

Vel dic quod ex quo aliqua mala mulier extitit cum aliquo fornicata sit serpentibus, id est, diversis malitiis, crinita ad decipiendum alios apta et ad attrahendum munera erudita. *Gen. III: Serpens erat callidior cunctis animalibus terrae.*

## 4.15. Fabula XV

Perseus amputavit caput Medusae quod erat serpentinum monstrum et homines in lapides convertebat et statim de sanguine eius natus est Pegasus equus scilicet alatus sive pennatus et alis in pedibus praemunitus. Super quem cum Perseus ascendisset portavit eum per aera circumquaque. Perseus autem per Libyae deserta, ubi non sunt homines, voluit redire ne forte si quis Medusae caput quod portabat aspiceret ipsum in lapidem transformaret. Cum igitur volando libycas supergrederetur arenas guttae sanguinis capitis Gorgonis quod portabat in terram cadentes in serpentes convertebantur. Et inde factum est quod Libya prae ceteris terris serpentibus repletur, ut ait Ovidius.

Istud exponit Fulgentius, dicit enim quod Perseus occidit Medusa de cuius sanguine natus est equus, et ita statim quod aliquis facit aliquod notabile factum inde nascitur equus volucris portans eum, id est, fama quae ipsius et nomen et strenuitatem virtutis eius ad regiones remotas portat et more volucris cito volat. De virtute autem fama nascit qua volante homo cognoscitur et portatur. *II Paral. XXVI: Divulgatum est nomen eius, scilicet Oziae, usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias.* A capite autem homines lapidificantur quando aspicientes quod factum est prae admiratione et stupore insensibiles et immobiles efficiuntur. Veruntamen ex ipso capite serpentes, id est, vitia, prodeunt quando ex virtute inanis gloria et superbia nascitur et procedit invidia aliarum quibus venenum perpetuae mortis propinatur. *Deutero. VIII: Erat ibi serpens flatu adurens.*

Vel dic quod Gorgona est diabolus qui per indevotionem lapidificat peccato-

---

454 *Gen. III*] Ge. 3.1 471 *II Paral. XXVI*] 2 Pa. 26.8 477 *Deutero. VIII*] De. 8.15

---

466 Fulgentius] Fulg. *myth.* 1.21

---

478 Gorgona] Gorgoni *Badius*

con tal señal y sus cabelleras se transformaran en serpientes. 500R

O di que a partir de que una mala mujer tuvo relaciones sexuales con alguno fue ataviada con una cabellera de serpientes, esto es, con varias maldades, apropiada para engañar a otros y avezada para atraer refinados regalos. *Ge. 3.(1): La serpiente era la más astuta de todos los animales de la tierra.*

## 4.15. Fábula XV

Perseo cortó la cabeza de Medusa que era un monstruo serpentino y convertía a los hombres en serpientes y enseguida nació de su sangre Pegaso, es decir, el caballo alado o alígero y dotado con alas en los pies. Habiendo montado Perseo sobre este, lo llevó por el aire por todas partes. Pero Perseo quiso volver por los desiertos de Libia, donde no hay hombres, para que si alguien viera por casualidad la cabeza de Medusa que transportaba, no se transformara en piedra. Así pues, volando, como sobrepasaran los desiertos de Libia, las gotas de sangre de la cabeza de la Górgona que transportaba, cayendo a la tierra, se convertían en serpientes. Y de ahí sucedió que Libia estuviera más llena de serpientes que otras tierras, según dice Ovidio. 505R

Fulgencio expone esto, pues dice que Perseo mató a Medusa, de cuya sangre nació un caballo, y así pues tan pronto como alguien realiza algún hecho notable de ahí nace un caballo alado llevándolo, esto es, la fama que lleva tanto su nombre como la fortaleza de su virtud hasta regiones remotas y vuela con rapidez a la manera de un pájaro. Además, de la virtud nace la fama, con la que, volando esta, el hombre se conoce y se traslada, nace de la virtud. *2 Pa. 26.(8): Se divulgó su nombre, es decir, Uzías, hasta la entrada de Egipto debido a sus numerosas victorias.* Pero los hombres son petrificados por la cabeza cuando, mirando lo que ha sucedido, debido a la admiración y a la sorpresa, se vuelven insensibles e inmóviles. Sin embargo, de la propia cabeza salen las serpientes, esto es, los vicios, cuando desde la virtud una gloria y una soberbia inútiles nacen y avanza la envidia de otros a los que se les proporciona el veneno de la muerte eterna. *De. 8.(15): Había allí una serpiente ardiendo por soplo del viento.* 510R

O di que la Górgona es el diablo que por la falta de devoción petrifica a los 515R

520R

525R

res. Perseus autem, Christus, qui mediante scuto Palladis, id est, mediante  
 480 carne virginis; pennis Mercurii, id est, virtute divinitatis; gladio harpe, id est,  
 tormento lanceae crucis, superavit eum et caput, id est, potestatem, ipsi abs-  
 tulit quando in inferno de eo triumphavit. Tandem vero super Pegasus, id  
 est, corpus glorificatum per Resurrectionem, ascendit cum quo in ascensione  
 in Paradisum volavit. *Ps.: Ascendit super cherubin et volavit...* etc.

#### 4.16. Fabula XVI

485 Atlas, rex Ulterioris Hispaniae, erat ita magnus quod caelos humeris sus-  
 tinebat, hortum autem habebat ubi erat arbor quae mala aurea deferebat.  
 Themis vero, vates deorum, ipsi vaticinando praedixerat quod unus de filiis  
 Iovis erat mala eius aurea subrepturus, propter quod Atlas aliquem de genere  
 Iovis recipere volebat, quia de ablatione pomorum iuxta Themis vaticinium  
 490 metuebat. Igitur Perseus cum tota die orbem volando super Pegasus circuis-  
 set et fatigatus propter noctem venientem vellet ad terram descendere, super  
 palatium Atlantis venit quo pro petendo hospitio declinavit. Quod ut faci-  
 lius impetraret se Iovis filium dixit, Atlas vero dare hospitium noluit, immo  
 ipsum expelli protinus imperavit. Igitur Perseus in manu ipsi offerre donum  
 495 finxit et caput Gorgonis aversa facie extrahens ipsum Atlanti monstravit,  
 quod ut vidit statim in montem lapideum est mutatus, ita quod barba eius  
 silva maxima fuit et humeri eius facti sunt duo iuga, cervix vero eius facta  
 est montis cacumen

*et omne*

4.661-2

500 *cum tot sideribus caelum requievit in illo.*

Dic quod Atlas significat altos et subtiles theologos et philosophos qui caelum  
 videntur attingere in quantum de caelestibus consueverunt scientiis dispu-  
 tare, sed pro certo fit quod Perseum, id est, Christum, in hospitio cordis  
 sui non recipiunt et ad virtutum moralium acquisitionem non attendunt, sed  
 505 magis poma aurea, id est, divitias, acquirere et custodire satagunt. Et ideo  
 ipsos per Gorgonem, id est, diabolum, in lapidem, id est, duritiam et obsti-  
 nationem, mutari permittit ipsosque diabolum frigidus et insensibiles lapides



pecadores. Pero Perseo, Cristo, quien, mediante el escudo de Palas, esto es, 530R  
 la carne de la Virgen; mediante las alas de Mercurio, esto es, la virtud de la  
 divinidad; mediante la espada cimitarra, esto es, el tormento de la lanza, de  
 la cruz, lo superó y la cabeza, esto es, su poder, se la arrancó a este cuando  
 triunfó sobre él en el infierno. Pero finalmente subió sobre Pegaso, esto es,  
 su cuerpo glorificado a través de la Resurrección, con el que en su Ascensión 535R  
 voló hasta el Paraíso. *Ps. (17.11): Subió sobre el querubín y voló... etc.*

## 4.16. Fábula XVI

Atlas, rey de la Hispania Ulterior, era tan grande que sostenía los cielos con  
 sus hombros, además tenía un jardín donde había un árbol que proporcionaba  
 manzanas de oro. Pero Temis, adivina de los dioses, dándole un vaticinio 540R  
 había predicho que uno de los hijos de Júpiter le iba a robar sus manzanas  
 de oro, debido a lo cual Atlas no quería recibir a ninguno del linaje de Júpiter,  
 ya que tenía miedo de la sustracción de las manzanas según el vaticinio de  
 Temis. Así pues, Perseo, volando durante toda una jornada a través el orbe,  
 como sobre Pegaso hubiera ido de un lado a otro y cansado debido a que  
 se acercaba la noche quisiera descender a la tierra, llegó sobre el palacio 545R  
 de Atlas, hacia donde se desvió para pedir hospedaje. Para obtener esto  
 más fácilmente dijo que él era hijo de Júpiter, pero Atlas no quiso darle  
 hospitalidad, al contrario, ordenó que él fuera expulsado inmediatamente.  
 Así pues, Perseo simuló que le ofrecía un regalo a este en mano y, sacando  
 la cabeza de la Górgona con el rostro dado la vuelta, se la enseñó a Atlas, 550R  
 la cual cuando la vio, enseguida en una montaña de piedra se transformó, de  
 manera que su barba fue un bosque enorme y sus hombros se convirtieron en  
 dos colinas, en cambio su cuello se convirtió en la cumbre de la montaña y

4.661-2 *todo el cielo con sus tantas estrellas descansó en él.*

Di que Atlas significa los altos y delicados teólogos y filósofos que parece que 555R  
 tocan el cielo porque estuvieron acostumbrados a discutir sobre los conoci-  
 mientos celestiales, pero ciertamente sucede que a Perseo, esto es, a Cristo,  
 en la hospitalidad de su corazón no lo reciben y a la adquisición de las vir-  
 tudes morales no llegan, sino que se preocupan más en adquirir y proteger  
 las manzanas de oro, esto es, las riquezas. Y por eso permite que estos por la 560R  
 Górgona, esto es, el diablo, en piedra, esto es, en dureza y obstinación, sean

facit, ita quod ipsi magni montes efficiuntur et per tumorem superbiae inflantur. Barba autem eorum sapientiae mutatur in silvam quae scilicet ignem  
 510 nutrit in quantum scilicet per talem scientiam male ea utendo ad perpetuam vadunt flamma. Ideo de talibus dicitur *Ro. I: Qui cum Deum cognovissent, non sicut Deum glorificaverunt...* etc.

Vel dic quod iste Atlas est Christus qui a principio caelum sustinuit, constituit et creavit. *Eccl. XXIII: Ego in altissimis habito*, et sequitur *gyrum caeli*  
 515 *circuivi*. Sed pro certo Deus Pater istum in lapidem mutavit et lapidem angularem Ecclesiae ipsum fecit et super ipsum caelum et stellas, id est, angelos et sanctos, per spem et devotionem requiescere ordinavit. *Esaiiae XVIII: Ecce ego ponam in Sion lapidem angularem, probatum, preciosum*.

Vel dic quod ille magnus rusticus significat rusticos divites et avaros, Perseus  
 520 vero significat nobiles. Saepe enim contingit quod aliquis nobilis princeps vel miles petit hospitium ab aliquo rustico vel subsidium corporale, sed quia tales rustici nullam curialitatem volunt facere et hoc quia timent poma aurea, id est, divitias, perdere, frequenter a nobilibus impugnantur et bona eorum diripiuntur et ipsos in lapides, id est, timidos et frigidos, transformant, ad  
 525 litteram enim quandoque contingit quod tales qui bona sua volunt nimis servare nec aliis subvenire solent in propria persona luere et damna non modica sustinere. Exemplum de Nabal, *I Regum XXV*, qui David petenti  
 \* negavit mittere cibos, de quo dicitur quod *emortuum est cor eius intrinsecus et factus est quasi lapis*.

Vel dic quod Perseus est diabolus, qui Atlanti, id est, altis clericis et magnis  
 530 praelatis —a quibus caelum Ecclesiae debet sustineri, secundum illud *Phil. III: Nostra conversatio in caelis est*, et per quos caelestis habitatio per contemplationem debet attingi—, solet capita Gorgonum, id est, ornatas facies pulchritudinis mulierum, per concupiscentiam et per temptationes ostendere  
 535 et sic solet eos frigidos et indevotos et lapideos facere, secundum illud *Iob III: Indurabitur quasi lapis*.

## 4.17. Fabula XVII

Atlante in montem mutato, Perseus cum equo suo ascendit aera et, cum ab

---

511 *Ro. I*] Ep. Rom. 1.21 514 *Eccl. XXIII*] Si. 24.7 514–515 *gyrum ... circuivi*] Si.24.8 517 *Esaiiae XVIII*] recte Is. 28.16 527 *I Regum XXV*] 1 Re. 25 528–529 *emortuum ... lapis*] 1 Re. 25.37 531–532 *Phil. III*] Ep. Phil. 3.20 535–536 *Iob III*] Ib. 41.15

---

511 flamma] flamm *Badius* 519 significat] signat *Badius*

transformados y a estos mismos el diablo los hace piedras frías e insensibles, de manera que ellos mismos se convierten en grandes montes y se hinchan a causa de la inflamación de la soberbia. En cambio, su barba de sabiduría se transforma en un bosque que ciertamente alimenta el fuego porque ciertamente a través de tal conocimiento, haciendo mal uso de este, se encaminan a una llama eterna. Por eso se dice de tales en *Ep. Rom. 1.(21)*: *Los que, habiendo conocido a Dios, no lo glorificaron como Dios... etc.* 565R

O di que este Atlas es Cristo que desde el comienzo el cielo lo sostuvo, lo constituyó y lo creó. *Si. 24.(7)*: *Yo vivo en los lugares más altos* y sigue *(24.8)*: *Di la vuelta al círculo del cielo*. Pero ciertamente Dios Padre a este lo transformó en piedra y lo hizo piedra angular de la Iglesia y sobre él ordenó que descansaran el cielo y las estrellas, esto es, los ángeles y los santos, a través de la esperanza y la devoción. *Is. (28.16)*: *He aquí que yo pondré en Sión una piedra angular, considerada, preciosa.* 570R

O di que aquel campesino grande significa los campesinos ricos y avaros, pero Perseo significa los nobles. Pues a menudo sucede que algún noble príncipe o soldado solicita hospedaje de algún campesino o apoyo corporal, pero, ya que tales campesinos no quieren realizar ningún acto de cortesía y esto ya que temen perder las manzanas doradas, esto es, las riquezas, con frecuencia por los nobles son atacados, sus bienes son destruidos y a estos en piedras, esto es, en tímidos y fríos, los transforman, pues literalmente muchas veces sucede que tales que quieren proteger en exceso sus bienes y no auxiliar a los demás suelen sufrir en su propia persona y aguantar daños no pequeños. Está el ejemplo acerca de Nabal en *1 Re. 25*, quien a David, que se los pedía, se negó a enviarle alimentos, sobre el cual se dice que *su corazón murió en su interior y se convirtió como en una piedra, 1 Re. 25.(37)*. 580R

O di que Perseo es el diablo, quien a Atlas, esto es, a los altos cargos del clero y a los grandes prelados —por los cuales debe ser sostenido el cielo de la Iglesia, según aquello de *Ep. Phil. 3.(20)*: *Nuestra comunidad está en los cielos*, y a través de los cuales la residencia celestial debe ser alcanzada mediante la contemplación—, suele mostrarle las cabezas de las Górgonas, esto es, las caras adornadas de belleza de las mujeres, mediante la concupiscencia y las tentaciones y así suele hacerlos fríos e impíos y de piedra, según aquello de *Ib. 41.(15)*: *Se endurecerá como una piedra.* 585R

## 4.17. Fábula XVII

Transformado Atlas en una montaña, Perseo ascendió a los aires con su ca-

Hispania usque ad oppidum quoddam in Aethiopia venisset, volando vidit  
 in litore maris Andromedam, virginem pulcherrimam, unicam Cephei regis  
 540 filiam et heredem, vinculis ferreis ad cautes religatam a quodam monstro  
 protinus devorandam —cuius monstri tanta erat magnitudo quod costa eius,  
 postea a Scauro Romam deportata, XC cubitos longitudinis continebat—,  
 mater enim puellae, Cassiope, praetulerat se in pulchritudine deabus, quae  
 indignatae filiam illam a belua illa devorandam condemnauerant, propter  
 550 quod rex et populus deflexerunt eam. Perseus igitur descendens et puellae  
 misertus, facto pacto quod sibi in uxorem daretur si eam a bestia liberaret,  
 contra horrendam bestiam pugnavit eamque occidit et puella duxit. Phineus  
 tamen, frater regis, cui dicta Andromeda fuerat primo promissa, puellam de  
 nuptiis cum armata manu rapere voluit, cui Perseus se obiecit et multos occi-  
 560 dit, viribus etiam non suppedientibus, caput Gorgonis extrahit, et Phineum  
 cum suis in lapides mutavit, et sic eum in palatio quod occupare voluerat  
 immobilem fixit, pro ut diffuse in principio V libro tractat Ovidius.  
 Dic quod Perseus significat Dei Filium qui a principio Atlantem caelum  
 portantem, id est, Luciferum caelum appetentem, —secundum illud *Esaiiae*  
 555 *XVIII: In caelum conscendam, super astra caeli exaltabo solium meum; sede-  
 bo in monte testamenti, in lateribus aquilonis; ascendam super altitudinem  
 nubium...* etc.— in lapidem mutavit, in quantum ipsum, de caelo eiectum,  
 exclusa paenitentiae via, lapidum durum et obstinatum fecit, qui tandem ab  
 ipso aere ubi volavit, id est, ab altitudine Paradisi, respiciens Andromedam  
 560 nobilem puellam, id est, animam humanam, quae scilicet regis caelestis heres  
 erat, et tamen beluae marinae, id est, diabolo, devoranda tradi condemnata  
 erat propter peccatum matris suae, quae diis voluit se comparare in quan-  
 tum, ad verbum diaboli, divinitatem appetierat —*Gen. III: Eritis sicut dii...*  
 etc.—, ita quod, vinculis peccatorum ligata, in litore huius mundi devoratri-  
 565 cem beluam expectabat, et misertus est eius et ad eam per Incarnationem  
 descendens et cum patre, id est, patriarchis et prophetis, quod eam per fidem  
 sibi matrimonialiter coniungeret pactum faciens pro ea liberanda, contra be-

---

554–555 *Esaiiae XVIII*] Is. 14.13-14 563 *Gen. III*] Ge. 3.5

---

542 postea ... deportata] cf. Plin. *nat.* 9.11 et Sol. 34.2-3

---

542 Scauro] *cett. codd.* | tauro *Ty<sub>2</sub> hab. i. m. et Badius* 553 significat] signat *Badius*  
 565 et misertus est eius et ad eam] *cett. codd.* | et misertus est eius Perseus, id est,  
 Christus, et eam *Badius* | Perseus, id est, Christus *Ty<sub>2</sub> hab. i. m.*

ballo y, como hubiera llegado desde Hispania hasta una ciudad en Etiopía, volando vio en la orilla del mar a Andrómeda, una muchacha muy hermosa, la única hija y heredera del rey Cefeo, atada con cadenas de hierro a las rocas para que fuera devorada enseguida por un monstruo —tan grande era el tamaño de este monstruo que su costilla, llevada a Roma más tarde por un toro, tenía 90 codos de longitud—, pues la madre de la muchacha, Casiopea, se había colocado por delante de las diosas en belleza, las cuales, indignadas, habían condenado a la hija a que fuera devorada por aquella bestia, debido a lo cual el rey y el pueblo la lloraron. Así pues, Perseo, descendiendo y compadeciéndose de la muchacha, hecho el pacto de que le sería entregada como esposa si la liberaba de la bestia, contra la bestia horrenda luchó y la mató y se casó con la muchacha. Sin embargo, Fineo, hermano del rey, a quien la mencionada Andrómeda en primer lugar había sido prometida, quiso sacar a la muchacha de sus nupcias con una tropa armada, a la que se enfrentó Perseo y mató a muchos, incluso no siendo suficientes sus fuerzas, extrae la cabeza de la Górgona, y a Fineo con los suyos en piedras los transformó, y así en el palacio que había querido ocupar lo fijó inmóvil, según lo trata ampliamente en el comienzo del libro V Ovidio.

Di que Perseo significa el Hijo de Dios que desde el comienzo a Atlas que sostenía el cielo, esto es, a Lucifer que deseaba el cielo, —según aquello de *Is. 14.(13-14): Ascenderé hasta el cielo, alzaré mi trono sobre los astros del cielo. Me sentaré en la montaña de la alianza, en los límites del norte. Ascenderé sobre la altitud de las nubes...* etc.— lo transformó en piedra, porque a este, expulsado del cielo, cerrado el camino de la penitencia, lo convirtió en una piedra dura y obstinada, el cual finalmente, desde el propio aire donde voló, esto es, desde la altitud del Paraíso, contemplando a la noble muchacha Andrómeda, esto es, al alma humana, que ciertamente era heredera del rey celeste, y sin embargo había sido condenada a ser entregada a la bestia marina, esto es, al diablo, para ser devorada debido al pecado de su madre, que quiso compararse a los dioses porque, según la palabra del diablo, había deseado la divinidad —*Ge. 3.(5): Seréis como dioses...* etc.—, de manera que, atada con las cadenas de los pecados, esperaba en la orilla de este mundo a la bestia devoradora, también se compadeció de ella y descendiendo hacia

luam, diabolum, dimicavit et eam mediante crucis lancea liberavit. Phineus tamen frater patris puellae, id est, Iudaicus populus, qui secundum carnem  
 570 patriarcharum est frater, illud connubium impedire voluit in quantum mysterio Incarnationis et Redemptionis obviare conatur, quapropter sic actum est quod ipsi Iudaei in lapides sunt mutati in quantum ipsi in sua malitia sunt obstinati et excaecati in credulitate sua, de quibus dicitur *Esaiiae XLVIII: Scivi quia durus es tu, et nervus ferreus cervix tua et frons tua aerea.*  
 575 Vel dic generaliter quod more Persei volantes per aera, id est, divites potentes in altis potestatibus constituti, debent inferius, ad miseros et oppressos, per pietatem respicere et eos a suis tortoribus liberare. *Prover. XXIII: Erue eos qui ducuntur ad mortem.*

#### 4.18. Fabula XVIII

Cum Perseus de belua triumphasset et caput Gorgonis super terram et super  
 580 *virgas sub aequore natas* 4.742  
 posuisset, statim decem virgae cum seminibus suis caput Gorgonis tangentes in lapides mutatae sunt et virgae quae ipsas lapidificatas tangebant in lapides similiter mutabantur. Semen etiam lapideum in mare proiectum est et inde virgae lapideae creatae sunt et semen lapideum protulerunt. Et istae virgae  
 585 sunt corallus qui in mari inventus est et extractus de aqua una cum semine suo in lapidem mutatur, quia enim a semine lapideo, secundum fabulam, ortum sumpsit, in lapidem merito mutatur et lapideum facit fructum. Istud potest applicari quod, quando aliquis per tactum Gorgonis, id est, per temptationem diaboli, factus est lapideus, id est, frigidus et obstinatus, illi  
 590 qui eum tangunt, associando exemplo eius, lapidei et indevoti efficiuntur, vita enim malae personae multos in lapides mutat. *Ad Roma. Quinto: Per unius inoboedientiam, peccatores constituti sunt multi.* Ex semine enim lapideo, id

573 *Esaiiae XLVIII*] Is. 48.4 577 *Prover. XXIII*] Pr. 24.11 591 *Ad Roma. Quinto*] Ep. Rom. 5.19

580 *virgas sub aequore natas*] *Badius* | *natasque sub aequore uirgas Tarrant*

ella por la Encarnación y haciendo un pacto con su padre, esto es, con los patriarcas y los profetas, de que se uniría a ella en matrimonio a través de la fe, a cambio de que esta fuera liberada, contra la bestia, el diablo, luchó, y a ella mediante la lanza de la cruz la liberó. Sin embargo, Fineo, hermano del padre de la muchacha, esto es, el pueblo judaico, que es hermano según la carne de los patriarcas, quiso impedir este matrimonio porque intenta oponerse al misterio de la Encarnación y de la Redención, debido a lo cual así sucedió que estos judíos fueron transformados en piedras porque ellos mismos en su maldad son obstinados y ciegos en su creencia, sobre los que se dice en *Is. 48.(4): Supe que tú eres obstinado, y que tu cuello es un nervio de hierro y que tu frente es de bronce.*

630R

635R

640R

O di de manera general que, como Perseo, los que vuelan por los aires, esto es, los ricos poderosos establecidos en las altas posiciones de poder, deben mirar más abajo, a los desgraciados y a los oprimidos, por piedad y liberarlos de sus torturadores. *Pr. 24.(11): Libera a esos que son conducidos a la muerte.*

## 4.18. Fábula XVIII

Como Perseo hubiera triunfado sobre la bestia y la cabeza de la Górgona sobre la tierra y sobre

645R

4.742

*retoños nacidos bajo el agua*

la hubiera colocado, enseguida diez retoños que estaban tocando con sus semillas la cabeza de la Górgona se transformaron en piedras y los retoños que tocaban a estas petrificadas se transformaban igualmente en piedras. Incluso la semilla de piedra fue lanzada al mar y a partir de ahí fueron creados retoños de piedra y produjeron semillas de piedra. Y estos retoños son el coral que se encuentra en el mar y sacado del agua junto con su semilla se transforma en piedra, pues ya que de una semilla de piedra, según la fábula, tomó su origen, merecidamente se transforma en piedra y da un fruto de piedra.

650R

655R

Esto puede aplicarse a que, cuando alguien por el tacto de la Górgona, esto es, por la tentación del diablo, fue hecho de piedra, esto es, frío y obstinado, aquellos que lo tocan, asociándose con su ejemplo, se hacen de piedra e impíos, pues la vida de una mala persona transforma a muchos en piedras. *Ep. Rom. 5.(19): A través de la desobediencia de uno solo, muchos se han establecido*

660R

est, verbis malis et nocivis, omnes lapideae, id est, malae personae, nascuntur.  
*Corrumpunt enim bonos mores colloquia prava*, sicut dicit Apostolus *Primae*  
595 *Cor. XV*. Et *Eccl. XIII*: *Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea*.  
Et haec de quarto libro. Finis IIII.



*como pecadores.* Pues a partir de una semilla de piedra, esto es, de palabras malas y perniciosas, todos nacen de piedra, esto es, malas personas, pues *las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres*, como dice el Apóstol en *1 Ep. Cor. 15.(33)*. Y *Si. 13.(1)*: *El que haya tocado la pez, se ensuciará de ella.* 665R

Y estas cosas acerca del libro cuarto. Fin del IV.

## Notas

### Fábula II

**74-76.** *Ista possunt exponi moraliter, et sic dico quod Iuppiter significat intellectum, Iuno vero voluntatem et affectum, istae enim sunt duae potentiae in anima constitutae et etiam invicem coniugatae:* La inteligencia, o entendimiento, y la voluntad son dos de las tres potencias del alma del ser humano en el mundo cristiano junto con la memoria. Aunque esta teoría está expuesta por innumerables autores, sirva como ejemplo Aug. *trin.* 10.11.17 (*Vid.* 5 n. 282-283).

**117-118.** *Iste figuratur in Miphiboseth, II. Re. IIII, qui de manibus nutricis cecidit et in perpetuo claudus fuit: 2 Re. 4.4:*

*Erat autem Ionathae filio Saul filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Ionatha ex Iezrahel. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.*

**124-125.** *Animal enim claudum non debet Deo immolari, sicut dicitur Deuter. XV: Deu. 15.21:*

*Sin autem habuerint maculam, vel claudum fuerit, vel caecum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo.*

### Fábula IV

**176-178.** *Ad quam Sol radios suos vertens sed ipsam iam mortuam resuscitare non valens eam in virgam tuream transformavit et tus eius ad sacrificandum sibi et aliis numinibus ordinavit:* Los manuscritos añaden tras *ordinavit: sicut dicit Ovidius libro quarto* refiriéndose al verso 4.251, donde se dice:

*multaque praequestus “tanges tamen aethera” dixit.*

Bömer (1976: 94) explica de manera muy clara la interpretación de este verso: “Sie ist hier nicht die Unsterblichkeit der Götter, sondern die immerwährende Anwesenheit des Weihrauchs, der sich beim Opfer in das Reich der unsterblichen Götter erhebt”. Como añade después, es Ovidio quien presenta la variación para mito de Leucótoe de que Apolo quisiera que llegara hasta los cielos con cada sacrificio hecho a los dioses.

Además, de manera muy similar a lo que leemos en el *Ovidius moralizatus*, encontramos este texto en el *Liber de natura deorum* 44:

*Sed tamen Apollo de corpore virgam tuream surgere fecit, de qua tus Apollini sacrificatur et ceteris numinibus.*

**193-195.** *Ipse Sol, Christus, ipsam in virgulam turis mutat in quantum sequentibus miraculis per bonam famam redolere facit:* Esta cristianización del mito se puede relacionar con el famoso ‘olor de santidad’, que es la creencia de que los santos exhalaban una buena fragancia al morir (y ese olor lo mantenían incluso las reliquias que de ellos se podían conservar).

### Fábula VIII

**254-256.** *Et sic usque ad quoddam stagnum iuxta civitatem Carras in quo aqua erat limpidissima, in qua quaedam nymppha dicta Salmacis saepississime se balneabat, pervenit:* Hay una ciudad llamada Carras en Asiria, pero este lugar no hace referencia a ella, sino que es el territorio de los carros en Asia Menor en el que se encontraba la ciudad de Sálmacis.

**261.** *Ille vero quid amor sit nesciens amorem:* Paráfrasis de *met.* 4.330:

*Nescit enim quid amor.*

### Fábula XII

**382-383.** *Bene dicit Theophrastus quod nulla mulier custodiri debet: cum bona non debeat et mala non possit:* De nuevo el autor del *Liber aureolus de nuptiis*, *vid.* 2 n. 390-392.

### Fábula XV

**464-465.** *Et inde factum est quod Libya prae ceteris terris serpentibus repletur, ut ait Ovidius: met.* 4.614-620:

*Impositus iam caelo est alter, at alter  
uiperei referens spoliū memorabile monstri  
aera carpebat tenerum stridentibus alis.  
Cumque super Libycas uictor penderet harenas,  
Gorgonei capitis guttae cecidere cruentae,  
quas humus exceptas uarios animauit in angues;  
unde frequens illa est infestaque terra colubris.*

Los dos personajes que son nombrados en el v. 4.614 son Baco y Perseo, a quienes Acrisio había deshonrado.

**466-470.** *Istud exponit Fulgentius, dicit enim quod Perseus occidit Medusa de cuius sanguine natus est equus, et ita statim quod aliquis facit aliquod notabile factum inde nascitur equus volucris portans eum, id est, fama quae ipsius et nomen et strenuitatem virtutis eius ad regiones remotas portat et more volucris cito volat:* El texto de Fulgencio es el siguiente (*myth.* 1.21):

*Perseum ferunt Medusae Gorgonae interfectorem. [...] De sanguine eius nasci fertur Pegasus in figura famae constitutus; uirtus enim, dum terrorem amputauerit, famam generat; unde et uolare dicitur, quia fama est uolucris.*

## Fábula XVI

**527-528.** *Exemplum de Nabal, I Regum XXV, qui David petenti negavit mittere cibos:* En todo el capítulo 1 *Re.* 25 se explica como Nabal se negó a compartir su hacienda con David, siendo castigado por Dios posteriormente con la muerte debido a su avaricia.

## Fábula XVII

**541-542.** *Cuius monstri tanta erat magnitudo quod costa eius, postea a Scauro Romam deportata, XC cubitos longitudinis continebat:* Está anécdota la encontramos en *Plin. nat.* 9.11:

*Beluae, cui dicebatur exposita fuisse Andromeda, ossa Romae apportata ex oppido Iudaeae Iope ostendit inter reliqua miracula in aedilitate sua M. Scaurus longitudine pedum XL, altitudine costarum Indicos elephantos excedente, spinae crassitudine sesquipedali.*

Y en *Sol.* 34.2-3:

*Id oppidum saxum ostentat, quod uinculorum Andromedae uestigia adhuc retinet. Quam expositam beluae non inritus rumor circumtulit; quippe ossa monstri illius M. Scaurus inter alia miracula in aedilitate sua Romae publicauit. Annalibus nota res est; mensura quoque ueracibus libris continetur, scilicet quod costarum longitudo excesserit pedes quadraginta, excelsitas fuerit elephantis Indicis eminentior; porro uerticuli spinae ipsius latitudine semipedem sint supergressi.*

Debido a una mala lectura, proveniente de Ty<sub>2</sub> (fol. 52r) en Badius se lee *postea a tauro Romam deportata*, pero parece claro según los testimonios de Plinio y Solino que ese *tauro* ha de ser cambiado por *Scauro*, ya que ninguno menciona ningún toro y ambos se refieren al edil. El año de su edilidad fue el 58 a.C., así que ese sería el año al que se refiere la anécdota.



## Capítulo 5

### Texto, traducción y notas del Libro V

Incipit liber quintus.

*Dumque ea Cephenum medio Danaeius heros  
agmine commemorat.*

5.1-2

## 5.1. Fabula I

Ovidius in hoc quinto, postquam narravit contentionem inter Phineum et  
5 Perseum propter Andromedam et mutationem Phinei atque suorum in lapi-  
des et cetera, consequenter transitum facit ad Musas et dicit quod Pyreneus  
fuit quidam rex ferox qui, videns Maeonidas nymphas ad templa Parnasia vi-  
sitanda per regnum ipsius transeuntes cumque esset tempus pluviosum, ipsas  
ad intrandum suum domicilium invitavit et sub pretextu pluviosi temporis  
10 introduxit. Ipsis igitur introductis Pyreneus ianuas clausit et eas opprimere  
voluit, ipsae vero Musae sumptis alis evolaverunt et sic eius violentiam evase-  
runt. Ille tamen post ipsas volare voluit et arcem ascendens aeri se commisit  
qui corruens et moriens expiravit. Unde dicit Ovidius:

*Ipse secuturo similis stetit arduus arce*  
15 *“qua”que “via est vobis, erit et mihi” dixit “eadem”*  
*seque iacet vecors e summo culmine terris*  
*et cadit in vultus discussisque ossibus oris tundit humum*  
*moriens scelerato sanguine tinctam.*

5.289-93

Dic quod iste rex est diabolus qui *est rex super omnes filios superbiae, Iob*  
*XLI*. Maeonides nymphae sunt animae christianae quae dum per regnum ip-  
20 sius, id est, mundum, transeunt in vita ista et ad templa Paradisi vadunt  
occasione suae invitationis et ymbrium, id est, temptationum et tribulatio-  
num, ad hospitium regis huius, hoc est, ad mundi prosperitatem et negotia,  
quandoque per affectum declinare noscuntur, ubi diabolus per diversa vitia  
eas nititur opprimere. Tales igitur animae statim quod oppressionem, id est,  
25 temptationem, istius percipiunt per contemplationem volare debent et se de  
mundi negotiis elongare et sic poterunt salvari. *Ps.: Quis dabit mihi pennas*  
*sicut columbae, et volabo, et requiescam?*

Vel dic generaliter contra illos qui sine pennis volare nituntur, id est, qui sine

---

18-19 *Iob XLI*] *Ib.* 41.25 26 *Ps.*] *Ps.* 54.7

---

8 *cumque esset*] *Ox<sub>1</sub> et Ox<sub>2</sub>* | *essetque cett. codd. et Badius* 16 *iacet*] *Badius* | *iacit*  
*Tarrant* 16 *terris*] *Badius* | *turris Tarrant*



Comienza el libro quinto.

5.1-2 *Y mientras el héroe hijo de Dánae rememora estas cosas en medio de la formación de los cefenos.*

## 5.1. Fábula I

Ovidio, en este libro quinto, después de que ha narrado la disputa entre Fineo y Perseo a causa de Andrómeda y la transformación de Fineo y de los suyos en piedras y otras cosas, a continuación hace una transición hacia las Musas y dice que Pireneo fue un rey feroz que, viendo que las ninfas meonias para visitar los templos del Parnaso estaban cruzando por su reino y como hubiera un tiempo lluvioso, las invitó a estas a que entraran a su morada y con la excusa del tiempo lluvioso las metió. Así pues, metidas estas, Pireneo cerró las puertas y quiso violarlas, pero estas Musas, tomadas sus alas, se fueron volando y así evitaron la violencia de este. Sin embargo, aquel quiso volar tras ellas y, subiendo a la fortaleza, se entregó al aire que corría, y expiró muriendo. De ahí Ovidio:

5.289-93 *Él mismo se colocó semejante a quien fuera a seguirnos elevado en la fortaleza y dijo: “Por donde haya un camino para vosotras, también el mismo lo habrá para mí”. Y se lanza, loco, a la tierra desde el punto más elevado, y cae de cara y con los huesos destrozados de su rostro golpea, muriendo, la tierra teñida de su sangre criminal.*

Di que este rey es el diablo que *es rey sobre todos los hijos de la soberbia, Ib. 41.(25)*. Las ninfas meonias son las almas cristianas que, cuando por el reino de este, esto es, el mundo, transitan en esta vida y van a los templos del Paraíso con ocasión de su invitación y de las lluvias, esto es, de las tentaciones y de las tribulaciones, se sabe que al hospedaje de este rey, esto es, a la prosperidad del mundo y a los negocios, muchas veces se desvían por el deseo cuando el diablo intenta violarlas a través de diferentes vicios. Así pues, tales almas tan pronto como perciben el agobio de este, esto es, su tentación, deben volar a través de la contemplación y apartarse de los negocios del mundo y así podrán salvarse. *Ps. (54.7): ¿Quién me dará alas como a una paloma, y volaré y descansaré?*

O dilo de manera general contra aquellos que intentan volar sin alas, esto es,

viribus magna facere conantur et per praesumptionem alta aspicere moliuntur, qui finaliter a suo statu temporali deprimuntur, exemplo illius monachi  
 30 de quo narrat Vincentius quod dum esset iuvenis volare voluit et pennis pluribus assumptis turrem ascendit et cum volare inciperet cecidit et pedes et  
 bracchia sibi fregit, qui causam sui casus allegavit quia scilicet non fecerat  
 sibi caudam. Illi qui ad mundanos status ascendunt per superbiam proponunt  
 35 volare et per depressionem temporalem et aeternam cadunt, et hoc maxime  
 quia caudam, id est, mortis memoriam, derelinquunt. Ideo bene consulitur  
*Eccl. III: Altiora te ne quaesieris.*

Vel dic historialiter contra illos qui sub specie boni iuenculas ad suum hospitium invitant ut ipsas decipiant et earum castitatem tollant, quos bonae mulieres fugiunt et eorum invitationi nullatenus acquiescunt, sed, si in periculo  
 40 se esse perpenderit, debent continuo volare a societate talium se elongantes, figuratae in muliere quam draco devorare volebat, *Apoc. XII*, cui datae sunt  
 alae duae et volavit in solitudinem, quia illud est summum remedium quando mulier a dracone, id est, luxurioso, impetitur ut a societate eius avolet et  
 45 occasiones fugiat et evitet.

## 5.2. Fabula II

Cum Pallas ad videndum fontem Musarum, qui ungula Pegasi, equi alati, fuerat factus, ad ipsas Musas in Helicone monte declinasset, casu audivit picas transeundo clamantes, quas credens esse homines, petiit quid hoc esset  
 et quare istae aves tanta garrulitate vigerent, cui per unam novem Musarum  
 50 responsum est quod Pierus novem filias loquacissimas habuit de Anippe, uxore sua, quas Pierides appellavit, quae invidentes novem Musis Pegaseum fontem inhabitantibus voluerunt cum eis disputare et narrando fabulas decertare, sed, sicut in fine huius quinti dicitur, cum Pierides iudicio nympharum victae essent nec adhuc a loquacitate cessare vellent, sed potius victricibus  
 55 convicia dicerent et inferrent, Musae mutaverunt eas in aves illas quae picae dicuntur, quae adhuc prae cunctis avibus garrulae et clamosae noscuntur et

---

37 *Eccl. III*] Si. 3.22 42 *Apoc. XII*] *Apoc.* 12.4-6

---

31 Vincentius] Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale* 26.35

---

51 quas] *om. Badius*

quienes sin fuerzas intentan hacer grandes cosas y por presunción se lanzan a mirar las cosas elevadas, los cuales finalmente descienden de su posición temporal, según el ejemplo de aquel monje sobre el que Vicente cuenta que cuando era joven quiso volar y con muchas alas puestas subió a una torre, y al 30R  
 empezar a volar cayó y se rompió los pies y los brazos, el cual justificó la causa de su caída debido a que, ciertamente, no se había hecho una cola. Aquellos que ascienden hasta las posiciones mundanas por la soberbia deciden volar y caen debido a un descenso temporal y eterno, y esto principalmente porque descuidan la cola, esto es, la memoria de la muerte. Por eso se reflexiona bien 35R  
 en *Si. 3.(22)*: *No busques cosas más elevadas que tú.*

O dilo históricamente contra aquellos que bajo una apariencia de bondad a muchachas jóvenes a su hospitalidad las invitan para atraparlas y arrebatarles su castidad, de los cuales las buenas mujeres huyen y a su invitación no acceden de ninguna manera, pero si pensaran que están en peligro, deben 40R  
 volar sin parar alejándose de la compañía de tales, representadas en la mujer a la que un dragón quería devorar, *Apoc. 12.(4-6)*, a la cual le fueron dadas dos alas y voló hacia la soledad, ya que esto es el mejor remedio cuando una mujer es atacada por un dragón, esto es, por un lujurioso, que se aleje volando de su compañía y rehuya y evite las ocasiones. 45R

## 5.2. Fábula II

Como Palas para ver la fuente de las Musas que se había originado con la pezuña de Pegaso, el caballo alado, se hubiera dirigido a presencia de las propias Musas en el monte Helicón, escuchó por casualidad a las urracas que gritaban al pasar por allí, creyendo que estas eran seres humanos, preguntó que era esto y por qué estas aves destacaban por tan gran locuacidad, a la 50R  
 cual le fue respondido por una de las nueve Musas que Píero tuvo nueve hijas muy habladoras de su esposa Anipe y las llamó Piérides, las cuales, envidiando a las nueve Musas, que habitaban la fuente de Pegaso quisieron enfrentarse con ellas y competir contando historias, pero, como se dice en el final de este libro quinto, como las Piérides según la decisión de las ninfas 55R  
 hubieran sido vencidas y todavía no quisieran parar en su locuacidad, sino

ad loquendum humano more facilius instituuntur. Ovidius:

*Nemorum convicia, picae.*

5.676-8

60 *Nunc quoque in alitibus facundia prisca remansit  
raucaque garrulitas studiumque immane loquendi.*

Istud expone contra garrulos qui scilicet contra Musas, id est, sapientes, non verentur frivolas opiniones suas asserere et cum ipsis verbis contendere et sic se sapientiores affirmare. Et dato quod rationibus vincantur, nolunt tamen a verbis suis desistere. Isti igitur mutari videntur in picas in quantum more  
65 picarum in aera per praesumptionem efferuntur et, pennis superbiae munitae, varia duplicitate pinguntur. *Ps.: Vir lingosus non dirigitur in terra.*

### 5.3. Fabula III

Cum Typhoeus maximus gigas contra deos pugnaret et ipsos de caelo expellere vellet, dii contra eum praevalentes ad terram prostraverunt. Sed cum ipsum occidere non possent, montes Trinacriae insulae, quae est in Sicilia  
70 provincia, super corpus eius locaverunt, ita quod mons Lilibeus super pedes eius, mons Pachinnus super sinistram manum, mons Pelorus super dexteram locati sint, mons vero Aetna super caput et faciem positus fuit. Et inde est quod ab illo tempore propter istius gigantis flatum de illo monte continuo ignis exit. Et Typhoeus adhuc vivens sub montibus saepe conatur pondus  
75 excutere. Unde Ovidius:

*Saepe remoliri luctatur pondera terrae,*

5.354

ita quod totam insulam Siciliae tremere faciat. Et ista est causa, ut ait Ovidius, quod in Sicilia terrae motus saepissime solet esse. \*

Per istum gigantem fortissimum intelligo animam humanam, cuius proprium  
80 est velle caelum ascendere et istos deos —de quibus in *Ps.: Dii gentium daemonia*— pro viribus expugnare. Trinacria regio, quae sic a tribus montibus denominatur, significat mundum in quo sunt tres montes, id est, tria mun-

---

66 *Ps.*] *Ps.* 139.12    80 *Ps.*] *Ps.* 95.5

---

82 significat] signat *Badius*

que incluso dijeran y llevaran más insultos contra las vencedoras, las Musas las transformaron en esas aves que se llaman urracas, las cuales todavía se conocen sobre todas las aves como habladoras y estridentes y se les enseña fácilmente a hablar según el uso humano. Ovidio:

5.676-8

*Griteríos de los bosques, urracas. También ahora ha quedado en las aves su primigenia locuacidad, su ronca charlatanería y su enorme deseo de hablar.*

60R

Esto exponlo contra los charlatanes que ciertamente contra las Musas, esto es, los sabios, no temen aseverar sus frívolas opiniones y rivalizar con ellos mediante palabras y así afirmar que son más sabios. Y aunque son totalmente vencidos en sus argumentos, sin embargo no quieren cesar en sus palabras. Así pues, parece que estos se transforman en urracas porque, como urracas, se elevan por los aires debido a la presunción y, armadas con las alas de la soberbia, se representan con una duplicidad diversa. *Ps. (139.12): Un hombre lenguaraz no será considerado recto en la tierra.*

65R

### 5.3. Fábula III

Como el enorme gigante Tifoeo luchara contra los dioses y quisiera expulsarlos del cielo, los dioses, imponiéndose a él, lo tiraron para abajo hacia la tierra. Pero como no pudieran matarlo, los montes de la isla de Trinacria, que está en la provincia de Sicilia, los colocaron sobre su cuerpo, de manera que están colocados el monte Lilibeo sobre sus pies, el monte Paquino sobre su mano izquierda, el monte Peloro sobre la derecha, pero el monte Etna fue situado sobre la cabeza y la cara. Y a partir de ahí es por lo que desde ese momento debido al soplado de este gigante de ese monte continuamente sale fuego. Y Tifoeo, todavía estando vivo bajo los montes, a menudo intenta desembarazarse del peso. De ahí Ovidio:

70R

75R

5.354

*A menudo lucha por librarse del peso de la tierra,*

80R

de manera que hace temblar a toda la isla de Sicilia. Y esta es la causa, según dice Ovidio, por la que muy a menudo suele haber terremotos en Sicilia.

Por este fortísimo gigante entiendo el alma humana, de la que es propio querer ascender al cielo y a estos dioses —acerca de los cuales se dice en *Ps. (95.5): Los dioses de los gentiles son demonios*— vencerlos por la fuerza. La región de Trinacria, que se denomina así por los tres montes, significa el

85R

dana bona, scilicet, divitiae, delitiae et eminentiae. Igitur dico quod quando  
 85 gigas Typhoeus, id est, fortis et constans animus, cupit caelum ascendere  
 et contra deos, id est, daemones, praevalere, ita quod isti non possunt pri-  
 ma fronte eum per peccatum mortale occidere, plerumque contingit quod ad  
 terram, id est, ad mundi negotia, ipsum detrahunt et quasi tribus monti-  
 bus praedictis, scilicet, divitiis, delitiis et honoribus, ipsum premunt tantum-  
 90 que pondus negotiorum mundi super ipsum ponunt quod ipsum sub pondere  
 obruunt et includunt, et sic ascensum in caelum, id est, contemplationem et  
 affectionem, ipsi tollunt. *Tren. III: Lapsa est in lacum vita mea, posuerunt  
 lapidem super me.* Iste, cum sit oppressus, aliquando per sui considerationem  
 sic se concutit quod aliquando terrae motum contritionis facit flatumque bo-  
 nae locutionis et ferventis orationis aliquotiens emittit et tamen negotiis et  
 95 divitiis oppressus a peccato non surgit, sed iterum in seipsum residens sub suo  
 pondere requiescat, sicut ad litteram videmus de multis divitibus qui quando-  
 que de statu suo videntur cogitare et se velle de onere divitiarum liberare, sed  
 pondus divitiarum dimittere non possunt et sic iterum succumbunt. Exem-  
 plum de illo cui Christus dixit *Mathei XIX: Vade et vende universa quae  
 100 habes... etc.*

Vel dic quod tres montes significant tres concupiscentias, quarum pondus si  
 hominem depresserit, vix amplius ab ipsis se expediet. *Ps.: Iniquitates meae  
 supergressae sunt caput meum.*

#### 5.4. Fabula IV

Cum Typhoeus gigas, qui sub monte Aetna fingitur fuisse sepultus, montem  
 105 quadam die plus solito concussisset et terrae motum magnum fecisset, ita  
 quod per apertionem terrae per rimulam quamdam aliquid de luce usque ad  
 inferos penetrasset, quae Plutone et animas terruisset, ipse Pluto, rex infero-  
 rum, locum suum exivit et in Siciliam venit et si forte aliquid esset circa terrae  
 congeriem dissipatum vel circa regnum eius aliquid dissolutum diligentius cir-  
 110 cumspexit. Cum igitur tunc temporis Proserpina, Cereris filia, pulcherrima  
 puella, ad colligendum flores sub Aetna cum sodalibus suis exisset, vidit eam

---

91 *Tren. III*] La. 3.53 99 *Mathei XIX*] Ev. Matt. 19.21 102 *Ps.*] Ps. 37.5

---

99 *et*] et et *Badius* 101 significant] signant *Badius*

mundo en el que hay tres montes, esto es, tres cosas buenas del mundo, es decir, las riquezas, los placeres y las preminencias. Así pues, digo que cuando el gigante Tifoeo, esto es, el ánimo fuerte y constante, desea ascender al cielo y predominar contra los dioses, esto es, a los demonios, de manera que estos con su vanguardia no puedan matarlo por el pecado mortal, muchas veces sucede que lo arrojan a la tierra, esto es, a los asuntos del mundo, y casi lo oprimen con los tres montes mencionados, es decir, con las riquezas, los placeres y los honores, y colocan sobre él tan gran peso de los asuntos del mundo que lo aplastan y encierran bajo ese peso, y así el ascenso al cielo, esto es, la contemplación y el cariño, a este se lo arrebatan. *La. 3.(53): Mi vida ha resbalado hacia una fosa, han colocado una piedra sobre mí.* Este, aunque está oprimido, a veces se sacude por la consideración de sí mismo de manera que a veces causa un terremoto de contrición y en ocasiones emite un soplo de buena elocución y de oración ferviente y, sin embargo, oprimido por los negocios y las riquezas no renace desde el pecado, sino que, de nuevo asentándose otra vez sobre sí mismo, descansa bajo su propio peso, según lo vemos literalmente acerca de muchos ricos que muchas veces parecen reflexionar sobre su situación y quieren librarse del peso de las riquezas, pero no pueden deshacerse del peso de las riquezas y así sucumben de nuevo. Hay un ejemplo de aquel al que dijo Cristo en *Ev. Matt. 19.(21): Ve y vende todas las cosas que posees... etc.*

O di que los tres montes significan tres incontinencias, el peso de las cuales si presionara a un hombre, a duras penas se libraría de ellas. *Ps. (37.5): Mis maldades han sobrepasado mi cabeza.*

90R

95R

100R

105R

110R

## 5.4. Fábula IV

Como el gigante Tifoeo, que se imagina que fue sepultado bajo el monte Etna, hubiera sacudido el monte un día más de lo acostumbrado y hubiera causado un gran terremoto, de manera que a través de una apertura de la tierra por una rendija entró algo de luz hasta los infiernos, la cual aterrorizó a Plutón y a las almas, el propio Plutón, rey de los infiernos, dejó su lugar y llegó a Sicilia, y miró a su alrededor muy cuidadosamente si casualmente algo en relación con la masa de la tierra se había desmoronado o si algo en relación con su reino se había desprendido. Así pues, como en ese mismo instante

115R

Pluto et in eius exarsit amorem ipsamque in curru suo nigro quem quattuor equi nigri trahebant per aera rapuit et, cum aqua Cyane sibi resisteret, ipsam tridente percussit et ea divisa pertransiit. Et sic Proserpinam secum  
 115 in infernum perduxit et inferorum reginam effecit quia matrimonialiter sibi copulavit illam.

Pluto est diabolus et rex et dominus tenebrarum, Proserpina significat personam religiosam vel animam Christianam quae Cereris, id est, Ecclesiae, filia est spiritualis. Dico igitur quod gigas duplicis substantiae, Christus, sub  
 120 terra, id est, infra terram et humanam naturam, reclusus, per Incarnationem totum mundum concussit per praelationem et per fidem et devotionem, iuxta illud *Ag. Secundo: Ego movebo caelum et terram*. Pluto, rex inferorum, videns concuti regnum suum, timuit et ne ipsum perderet circumspexit et attendit. Ista ergo est veritas, quod Pluto, diabolus, videns Proserpinam, animam,  
 125 scilicet, circa flores mundi, id est, bona temporalia quae more florum fluunt, plus debito per avaritiam occupatam, solet ipsam per diversa vitia rapere et in currum vitiorum quem quattuor equi nigri, id est, quattuor malae affectiones, trahunt, secum vehere et ad regnum inferni finaliter portare et sibi eam tanquam coniugem copulare, cui si Cyane, id est, lacrimosa compunctio,  
 130 resistit solet eam per tridentem triplicis concupiscentiae desiccare et secum animam libere deportare. Constat enim quod postquam anima circa bona mundi per avaritiam occupatur, necesse est quod inde in currum volubilium affectionum involvatur et quod a diabolo per diversa vitia deducatur et quod fons lacrimarum et aqua devotionis in ea desiccetur et sic ad infernum libere  
 135 deferatur. *Ioel primo: Exiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti*, id est, virtutes animae peccatricis et desiccatae, id est, cuiuslibet personae virtus, tunc ipso igne concupiscentiae consumitur quando in corde fontes lacrimarum et devotionis desiccantur.

## 5.5. Fabula V

Palici erant duo fratres, filii Iovis, sicut ponit interpretator super Ovidii libro \*

---

122 *Ag. Secundo*] *Agg. 2.22* 135 *Ioel primo*] *Il. 1.20*

---

139–140 interpretator super Ovidii libro quinto] fort. Arnulfus Aurelianensis

---

117 significat] signat *Badius*



Prosérpina, hija de Ceres, una muchacha muy bella, para coger flores bajo el Etna con sus compañeras hubiera salido, la vio Plutón y se abrasó de amor por ella y la raptó a esta en su carro negro del que tiraban cuatro caballos negros por los aires y, como en el agua Cíane se enfretara a él, golpeó el agua con el tridente y, dividida esta, pasó por ella. Y así condujo a Prosérpina consigo a los infiernos y la hizo reina de los lugares inferiores ya que la unió a ella consigo mediante el matrimonio. 120R

Plutón es el diablo y rey y señor de las tinieblas, Prosérpina significa la persona religiosa o el alma cristiana que es hija espiritual de Ceres, esto es, de la Iglesia. Así pues, digo que el gigante de doble naturaleza, Cristo, encerrado bajo tierra, esto es, debajo de la tierra y de una naturaleza humana, por la Encarnación agitó todo el mundo mediante la preeminencia y mediante la fe y la devoción, según aquello de *Agg. 2.(22): Yo moveré el cielo y la tierra.* 130R

Plutón, rey de los infiernos, viendo que se agitaba su reino, tuvo miedo y, para no perderlo, miró a su alrededor y observó. Así pues, esta es la verdad, que Plutón, el diablo, viendo a Prosérpina, es decir, el alma, ocupada ciertamente más de lo debido a causa de la avaricia con las flores del mundo, esto es, con las buenas cosas temporales que se marchitan como las flores, suele raptarla mediante diversos vicios y llevarla consigo hasta el carro de los vicios, del que tiran cuatro caballos negros, esto es, cuatro perversos deseos, y finalmente conducirla al reino del infierno y unirla a él mismo a esta como esposa, al cual si Cíane, esto es, el arrepentimiento lacrimoso, se opone, suele desecarla mediante el tridente de la triple concupiscencia, y llevarse el alma libremente consigo. 135R

Pues es evidente que, después de que el alma esté ocupada con las cosas buenas del mundo debido a la avaricia, es necesario que de allí sea arrastrada hasta el carro de los deseos caprichosos y que sea conducida por el diablo a través de diferentes vicios y que la fuente de las lágrimas y el agua de la devoción se desequen en ella y así sea transportada libremente hasta el infierno. *Il. 1.(20): Se han secado las fuentes de agua y el fuego ha devorado las bellezas del desierto,* esto es, las virtudes del alma pecadora y desecada, esto es, la virtud de cualquier persona, entonces se consume en el propio fuego de concupiscencia cuando se desecan en su corazón las fuentes de lágrimas y devoción. 140R

145R

150R

## 5.5. Fábula V

Los Palicos eran dos hermanos, hijos de Júpiter, según pone el intérprete

- 140 quinto, quos Iuppiter in Aetna generavit sed, cum Iuno Aetnam praegnantem de Iove viro suo comperisset, ira et zelo commota eam persecuta est, quae timens rogavit Iovem ut absorberetur a terra antequam in manu timoris caderet, quod et factum est. Filii igitur in terra cum intra matris uterum tempus partus complevisset, ibi perfecti et nati tandem prodierunt.
- 145 Sic contingit plerumque quod ex persecutione Iunonis, scilicet, alicuius divitis vel potentis, Aetna, id est, aliquis simplex homo divitiis impraegnatus, a terra absorbetur, id est, in paupertatem deducitur. Fit tamen quandoque quod ab ipso sic oppresso filii nascuntur qui sub terra, id est, in ipso paupertatis statu, formantur et ad prosperitatis statum post modum oriuntur, sicut ponitur ubi
- 150 supra.

## 5.6. Fabula VI

- Palici erant filii Iovis quorum matre a terra absorpta dum esset praegnans ab ipsis terrae visceribus nati sunt, qui magni effecti hospites suos occidebant et humanum sanguinem sacrificabant, quod videns Iuppiter iniquos filios suos fulminavit et terra subiecta perforavit, de foramine vero unda statim exivit
- 155 quae adhuc Romae fluminis foetorem sulphureum emittit. Et forte illa est lacus Siciliae de quo dicit Solinus quod taetro odore abiicit proximantes, et forte ad ipsius fontis ostendendam naturam haec fabula est conficta. Unde Ovidius: \*

*Olentia sulphure fertur*

5.405-6

- 160 *stagna Palicorum rupta ferventia terra.*

- Dic quod Iuppiter est Deus Pater qui proculdubio Palicos, id est, malos filios, quandoque generat ipsosque de matre terra absorpta, id est, plebe ignobili et depressa, quandoque provocat et exaltat et ad magnos status promovet. Tales vero non considerant quomodo nati nec quomodo de terra, id est, de infimo statu, promoti sunt, immo per superbiam elati homines deprimunt
- 165 et hospites suos, id est, subiectos, spoliant et sanguinem impiorum, id est, substantiam temporalem, suis maioribus sacrificant et praesentant. Sicut ad litteram patet de malis officialibus qui non attendunt ad illud *Eccl. Tertio*:

---

168 *Eccl. Tertio*] recte Si. 34.24

---

156 Solinus] Sol. 5.21

sobre libro quinto de Ovidio, a los que engendró en Etna. Pero como Juno hubiera descubierto que Etna estaba embarazada de su marido Júpiter, movida por la ira y los celos, la persiguió, la cual teniendo miedo le suplicó a Júpiter que fuera absorbida por la tierra antes de que cayera en manos del temor, lo cual incluso fue hecho. Así pues, los hijos en la tierra, como dentro del vientre de su madre hubieran completado el tiempo del parto, allí finalmente salieron totalmente formados y nacidos. 155R

Así, sucede muchas veces que a partir de la persecución de Juno, es decir, de alguien rico o poderoso, Etna, esto es, alguna persona sencilla embarazada por ricos, es absorbida por la tierra, esto es, es conducida a la pobreza. Sin embargo, sucede muchas veces que de alguien así oprimido nacen hijos que se crean bajo tierra, esto es, en el mismo estado de pobreza, y hasta un estado de prosperidad posteriormente se elevan, según se pone arriba. 160R 165R

## 5.6. Fábula VI

Los Palicos eran hijos de Júpiter, de cuya madre, absorbida por la tierra mientras estaba embarazada, nacieron de las propias vísceras de la tierra, los cuales, habiéndose hecho mayores, mataban a sus huéspedes y sacrificaban la sangre humana, lo cual viéndolo Júpiter, fulminó a sus malvados hijos y, con la tierra supeditada, la perforó, pero de la perforación al instante salió una riada que todavía en Roma emite un hedor a azufre del río. Y quizá ese es el lago de Sicilia sobre el cual dice Solino que aleja a los que se acercan por su desagradable olor. Y quizá para mostrar la naturaleza de esta fuente fue compuesta esta fábula. De ahí Ovidio: 170R

5.405-6 *Es transportado a través de los pantanos de los Palicos que huelen a azufre, que hierven en la tierra quebrada.* 175R

Di que Júpiter es Dios Padre, quien sin duda a los Palicos, esto es, malos hijos, a veces los engendra y a estos, de una madre absorbida, esto es, de un pueblo innoble y deprimido, a veces los convoca y los eleva y asciende hasta altas posiciones. Pero tales no reflexionan de qué modo nacieron ni de qué modo han sido ascendidos desde la tierra, esto es, desde la posición más baja, al contrario, altivos por la soberbia, humillan a los hombres y a sus huéspedes, esto es, expolían a sus súbditos y sacrifican y suministran a sus mayores la sangre de los impíos, esto es, su naturaleza temporal. Según es 180R

170 *Qui offert sacrificium de substantia pauperis, quasi qui victimat filium in conspectu patris sui.* Tales igitur solet Iuppiter, id est, iuvans Pater Deus, finaliter fulmine sententiae suae percutere et quandoque destruere, ita quod de perforatione corporis sui, id est, de terribili morte sua, solet fons foetens et sulphureus, id est, foetor perpetuae infamiae, prorumpere, qui odorantes, id est, audientes, solet laedere et terrere. *Esaiiae XXXIII: Interfecit eos, et*  
175 *dedit eos in occisionem. Et de cadaveribus eorum ascendit foetor.*

## 5.7. Fabula VII

Ceres filiam suam Proserpinam in quadam domo minutissima sub Aetna concluderat et quod vacaret lanificio praeceperat, dea autem Venus ipsam quadam die secum ad colligendos flores duxit, quam ubi Pluto vidit, invidit et eam concupiscens rapuit et in domo sua defloravit.  
180 Sic dum puellae et potissimum sanctimoniales domum paternam vel domum religionis deserunt et stimulante Venere, id est, mentis lascivia, ad flores colligendos, id est, ad mundi delectamenta, spectacula et ludibria, exterius ad mundum exeunt, saepe fit quod Pluto, id est, luxuriosi, ipsas vel sponte vel violenter raptas ad domos proprias secum trahunt, exemplo Helenae, quae  
185 viro absente ad Cytheream insulam ad festum Veneris causa solatii ivit, quam Paris ibi rapuit et raptam in Troiam duxit. Exemplum habemus de Dina *Gen. XXXIII*, quae dum egressa esset ad videndum mulieres regionis a Sichem, filio Hemor, oppressa est. \*

## 5.8. Fabula VIII

Cum Ceres filiam suam raptam comperit, ipsam per totum mundum quaesivit sed, cum nox iter suum impediret, duas pinus in monte Aetna accendit et sic eam cum facibus investigavit, et ideo taedifera dicta fuit, quapropter in festo eius faces et luminaria accendi postea mos inolevit. Ipsa igitur inventa \*

---

174 *Esaiiae XXXIII*] Is. 34.2-3 186-187 *Gen. XXXIII*] Ge. 34.1-2

---

191 taedifera]  $Ox_1$  et  $Ox_2$  | odorifera *cett. codd. et Badius*

evidente literalmente acerca de los malos oficiales que no prestan atención a aquello del *Si. (34.24): El que ofrece sacrificio de las propiedades de los pobres es casi como el que sacrifica al hijo en presencia de su padre.* Así pues, Júpiter, esto es, Dios Padre que ayuda, suele finalmente golpear a tales con el rayo de su sentencia y a veces destrozarlos de manera que de la perforación de su cuerpo, esto es, de su terrible muerte, suele saltar una fuente hedionda y de azufre, esto es, un hedor de infamia eterna, la cual suele herir y aterrorizar a los que la huelen, esto es, a los que la escuchan. *Is. 34.(2-3): Los ha matado, y los ha entregado a la matanza, y de sus cadáveres asciende un hedor.*

185R

190R

## 5.7. Fábula VII

Ceres había encerrado a su hija Prosérpina en una casa muy pequeña bajo el Etna y le había ordenado que dedicara su tiempo al trabajo de la lana, en cambio, la diosa Venus la llevó consigo un día a coger flores, a la cual cuando Plutón la vio, se enceló por ella y, deseándola, la raptó y la desfloró en su casa.

195R

Así, cuando las muchachas y sobre todo las religiosas abandonan la casa paterna o la casa de la religión y animándolas Venus, esto es, la lascivia de la mente, salen al exterior, al mundo, a coger flores, esto es, a los deleites del mundo, los espectáculos y los placeres, a menudo sucede que Plutón, esto es, los lujuriosos, a estas, raptadas por su voluntad o con violencia, hasta sus propias casas las llevan consigo, según el ejemplo de Helena, la cual, con su marido ausente, fue hasta la isla de Citera para un festival de Venus por esparcimiento, a la cual la raptó Paris allí y la condujo raptada hasta Troya. Tenemos el ejemplo de Dina en *Ge. 34*, quien, mientras había salido para ver a las mujeres de la región, fue violada por Siquem, hijo de Hamor.

200R

205R

## 5.8. Fábula VIII

Cuando Ceres descubrió que su hija había sido raptada, la buscó por todo el mundo, pero, como la noche frenara su camino, encendió dos pinos en el monte Etna y así la rastreó con antorchas, y por eso fue llamada 'portadora de la tea', debido a lo cual se implantó más adelante la costumbre de encender

210R

zona filiae cognovit quod per aquam Cyanes transsisset, nympha autem Cyane, quae in aquam mutata fuerat, ipsi non potuit indicare, Arethusa tamen  
 195 nympha de fonte suo caput extulit et deae raptum filiae retulit et quod ad infernum ducta fuerat nunciavit et quod eam regnantem in inferno viderat ipsi dixit. Cum igitur Ceres in infernum descendisset nec filiam suam a Plutone habere potuisset, superos adiit et Iovi de fratre suo Plutone conquesta partes suas Iuppiter interposuit et sic ordinavit quod Proserpina per medium annum  
 200 cum Plutone in inferno regnaret et per alium medium cum matre superius appereret. Ovidius:

*Nunc dea regnorum numen commune duorum,  
 cum matre est totidem, totidem cum coniuge menses.*

5.566\*-7

Per Cererem potest intelligi praelatus, per Proserpinam vero, subditus, ita  
 205 quod praelatus dicatur mater ratione pietatis, subditus dicatur filia, non filius, ratione inconstantiae et imbecillitatis, ex quo igitur accidit quod Pluto, id est, diabolus, rapit Proserpinam, id est, aliquem simplicem subditum, quem secum detulit in infernum, id est, quem per apostasiam traxit ad mundum vel per temptationem rapuit ad peccatum, mater eius, id est, pius praelatus, debet eum cum facibus accensis, id est, cum ardore caritatis, quaerere  
 210 et de iudicio raptus, id est, conditione peccati, ab Arethusa, id est, a fratribus et ab aliis, inquirere ut possit remedium adhibere, qui debent ipsi omnia revelare, ut sic dicat praelatus visitans et inquirens illud *Gen. XXXVII: Fratres meos quaero, indica mihi*. Debet igitur ipse infernum, id est, peccatum subditi, adire per compassionem et si ipsum ita inveniat Plutoni, id est, diabolo, confoederatum et coniunctum per malae consuetudinis vinculum quod ipsum extrahere per precessionem non possit, debet ad Iovem, id est, ad Deum, recurrere per orationem et sic necesse erit quod Pluto ipsum dimittat et quod infernum, id est, peccatum, exeat et ad matrem, id est, Ecclesiam vel religionem, redeat et ad statum gratiae se convertat dicens illud  
 215 *Oseae II: Revertar ad virum meum priorem*. Proserpina tamen, id est, talis reversus paenitens, non debet ex toto Plutonem et infernum, id est, diabolum et peccatum, dimittere, immo per sui primi status considerationem debet pro magna parte temporis cum eis habitare, quia debet semper habere in mente

---

213–214 *Gen. XXXVII*] Ge. 37.16 221 *Oseae II*] Os. 2.7

---

202 *numen*] minime *Badius* 207 rapit] *cett. codd.* | rapuit *Badius* 211 iudicio] *cett. codd.* | mundo *Badius*

antorchas y lámparas en su festival. Así pues, esta, encontrado el cinturón de su hija, supo que había cruzado por el agua de Cíane, pero la ninfa Cíane, que había sido transformada en agua, no pudo indicárselo, sin embargo, la ninfa Aretusa sacó la cabeza de su fuente y relató a la diosa el rapto de su hija y le anunció que había sido conducida al infierno y le dijo que la había visto reinando en el infierno. Así pues, como Ceres hubiera descendido al infierno y no hubiera podido arrancar de Plutón a su hija, se dirigió a los dioses de arriba y, quejándose a Júpiter de su hermano Plutón, Júpiter medió en sus disputas y así ordenó que Prosérpina reinara durante medio año con Plutón en el infierno y que apareciera en lo más alto con su madre durante el otro medio. Ovidio:

5.566-7 *Ahora la diosa, divinidad común de dos reinos, está tantos meses con su madre, tantos con su esposo.*

Por Ceres puede entenderse el prelado, en cambio, por Prosérpina, el súbdito, de manera que el prelado es llamado madre en razón de la piedad, el súbdito es llamado hija, no hijo, en razón de la inconstancia e imbecilidad, a partir de lo cual sucede que Plutón, esto es, el diablo, rapta a Prosérpina, esto es, a algún súbdito simple al que llevó para abajo consigo hasta el infierno, esto es, al que arrastró a través de la apostasía hasta el mundo o lo raptó a través de la tentación hasta el pecado, su madre, esto es, el prelado piadoso, debe buscarlo con antorchas encendidas, esto es, con el ardor de la caridad, y acerca de la razón del rapto, esto es, de la condición del pecado, debe preguntar a Aretusa, esto es, a los hermanos y a otros, para poder aplicar un remedio, los cuales deben ellos mismos revelar todas las cosas, como así diría el prelado que visita y que pregunta aquello de *Ge. 37.(16): Busco a mis hermanos, indícame*. Así pues, este mismo debe ir al infierno, esto es, al pecado del súbdito, por compasión y, si a este lo encontrara aliado y unido a Plutón, esto es, el diablo, mediante el vínculo de una mala costumbre de tal manera que no pudiera sacarlo mediante las preces, debe recurrir a Júpiter, esto es, a Dios, mediante la oración y así será necesario que Plutón lo suelte y que abandone el infierno, esto es, el pecado y vuelva a la madre, esto es, a la Iglesia o a la religión, y se dé la vuelta hacia una situación de gracia diciendo aquello de *Os. 2.(7): Volveré a mi primer marido*. Sin embargo, Prosérpina, esto es, tal arrepentido converso, no debe abandonar del todo a Plutón y el

225 qualiter ipsum decepit et ad peccatum rapuit et portavit. *Apo. II: Memor esto unde excideris: et age paenitentiam, et prima opera fac*, quia breviter omnis homo debet partim esse in inferno per timorem et meditationem et peccati considerationem et partim in caelo per amorem et affectionem, ut sic possit cuilibet tali dicere illud *Ps.: Si ascendero in caelum, tu illic es; si*  
 230 *descendero ad infernum, ades.*  
 Vel dic quod Iuppiter, id est, iuvans pater, est Deus, Ceres est Christi Persona, Pluto, diabolus, Proserpina, anima vel Sancti Patres. Pluto igitur, id est, diabolus, cum Proserpinam, id est, animam humanam Christi filiam, ad infernum a principio rapuisset, sic fuit per Iovem, id est, per Deum Patrem,  
 235 inter eos ordinatum quod aliquo tempore, id est, ante Adventum, remaneret cum Plutone in inferno, alio vero tempore, id est, post Adventum, habitaret cum matre, id est, cum Christo, superius in excelso. *Omnia enim tempus habent, Eccl. III.*

## 5.9. Fabula IX

Cum Ceres filiam suam de inferno ubi fuerat rapta reducere vellet et super hoc Iovem interpellaret, sic fuit a Iove responsum quod ipsam inde trahere  
 240 non poterat si ipsa de inferni fructibus gustasset, quod audiens Ceres consensit. Tunc asseruit quidam rusticus dictus Ascalaphus quod ipsam viderat in quoddam viridarium ingredientem et tria grana malogranati comedentem, et sic propter ipsius testimonium Proserpina fuit in inferno detenta nec matri  
 245 tunc temporis restituta, regina vero inferni prophanum testem limpha Flegetontis intinxit et eum in bubonem mutavit et quod mala nunciaret mortalibus ipsum in antea maledixit. Ovidius:

*Foedaque fit volucris, venturi nuncia luctus,  
 ignavus bubo, dirum mortalibus omen.*

5.549-50

250 Ista possunt dici contra factorum alienarum exploratores, detractores et relatores, qui statim ut viderint quod de liberatione Proserpinae, id est, de bono commodo alicuius personae miserae agitur, solent eam accusare et si

---

225 *Apo. II]* Apoc. 2.5 229 *Ps.]* Ps. 138.8 238 *Eccl. III]* Ec. 3.1

---

231 dic] dit *Badius*



infierno, esto es, el diablo y el pecado, al contrario, por la consideración de su primera situación debe vivir con ellos durante gran parte del tiempo, ya que debe tener siempre en mente de qué manera lo engañó y lo raptó y lo llevó hasta el pecado. *Apoc. 2.(5): Recuerda de dónde has caído, y realiza la penitencia y haz tus primeras obras*, ya que, brevemente, todo hombre debe estar en parte en el infierno mediante el temor, la meditación y la consideración del pecado, y en parte en el cielo mediante el amor y el cariño, para que así pueda decir a cualquiera de esta clase aquello del *Ps. (138.8): Si asciendo al cielo, tú estás ahí; si desciendo al infierno, estás presente*. O di que Júpiter, esto es, el padre que ayuda, es Dios, Ceres es la Persona de Cristo, Plutón, el diablo, Prosérpina, el alma o los Santos Padres. Así pues, como Plutón, esto es, el diablo, hubiera raptado a Prosérpina, esto es, el alma humana hija de Cristo, en el infierno al principio, así fue ordenado a través de Júpiter, esto es, Dios Padre, entre ellos que una temporada, esto es, antes del Adviento, permaneciera con Plutón en el infierno, pero otra temporada, esto es, después del Adviento, viviera con la madre, esto es, con Cristo, en lo más alto, en el paraíso. *Pues todas las cosas tienen su tiempo, Ec. 3.(1)*.

## 5.9. Fábula IX

Como Ceres quisiera traer de nuevo a su hija del infierno, donde había sido raptada, y acerca de esto interpelara a Júpiter, así fue contestado por parte de Júpiter que no podía traer a esta de allí si ella había probado de los frutos del infierno, escuchando lo cual, Ceres estuvo de acuerdo. Entonces un campesino llamado Ascálafo aseguró que había visto a esta entrando en una arboleda y comiendo tres granos de granada, y así, debido al testimonio de este, Prosérpina fue retenida en el infierno y no fue devuelta a su madre en ese momento, pero la reina del infierno sumergió al sacrílego testigo en el agua del Flegetonte y lo transformó en búho y le lanzó la maldición de que en adelante diera las malas noticias a los mortales. Ovidio:

5.549-50

*Se convierte en un hediondo pájaro, mensajero de futuro dolor, el indolente búho, funesto presagio para los mortales.*

Estas cosas pueden decirse contra los investigadores de los hechos de otros, los detractores y los narradores que, tan pronto como han visto que se hace algo sobre la liberación de Prosérpina, esto es, sobre algún buen beneficio de

qua fecit sibi nocentia reuelare. Et sic contingit quod bonum eius impediunt  
 et criminum eius testes fiunt, sed pro certo isti in bubones qui sunt aves cun-  
 255 ctis aliis odibiles converti dicuntur in quantum tales delatores cunctis esse  
 abominabiles dignoscuntur, quia pro certo tales more bubonum de nocte cla-  
 mantes, id est, verba sua detractoria occulte praelatis et maioribus referentes  
 et bona aliorum prae invidia retardantes, a cunctis abominantur et eorum  
 consortia detestantur. Ideo dicitur *Eccl. V: Non appelleris susurro* in vita  
 260 tua. Et sequitur: *Susurratori odium, et inimicitia, et contumelia.*  
 Vel dic quod infernus est mundus ubi talis videtur esse consuetudo quod si  
 quis de fructibus eius, id est, de bonis eius, per complacentiam gustaverit inde  
 de cetero non exhibet. Illi enim qui in viridario inferni, id est, in prosperitate  
 mundi, tria grana, id est, tripertita mundi bona, scilicet, delicias, divitias et  
 265 honores, comedunt ita delectantur ibidem quod ab amore eius extrahi non  
 possunt. *Sap. II: Non est agnitus qui reversus sit ab inferis.*  
 Vel dic quod mala mulier est infernus, de cuius fructibus, id est, delectatio-  
 nibus, si quis gustaverit, ab eius laqueis vix exhibet, quia de orto deliciarum  
 suarum tria grana, id est, tria oblectamenta, scilicet, affectus, aspectus et  
 270 tactus, sumunt ab amare baratri huius non recedunt. *Prover. II: Inclinata  
 est ad mortem domus eius.*

## 5.10. Fabula X

Cum Sirenes puellae Proserpinae ipsam raptam vidissent, quaesiverunt ipsam  
 per omnia loca terrarum, quam cum non invenissent ad finem, ut in aequore  
 et in aere quaerere possent optaverunt sibi dari pennas, quibus datis facta  
 275 sunt monstra marina alas habentia faciem virgineam et humanam retinentia  
 et in piscem desinentia. Ovidius:

*Virginei vultus et vox humana remansit.*

5.563

Iste igitur sunt Sirenes monstra marina quae, quia dum erant virgines dulcis-

---

259 *Eccl. V*] Si. 5.16 260 *Susurratori ... contumelia*] Si. 5.17 266 *Sap. II*] Sap. 2.1  
 270 *Prover. II*] Pr. 2.18

alguna persona infeliz, suelen acusarla y denunciar si ha hecho cosas perjudiciales para sí misma. Y así sucede que evitan su bien y se convierten en testigos de sus delitos, pero ciertamente se dice que estos se han convertido en búhos, que son aves odiadas por todos los pájaros, porque tales delatores se sabe que son aborrecidos por todos, ya que ciertamente tales, chillando de noche según la costumbre de los búhos, esto es, relatando veladamente sus palabras difamadoras a los prelados y a los mayores y evitando las cosas buenas de los demás por envidia, son aborrecidos por todos y son detestados sus acompañamientos. Por eso se dice en *Si. 5.(16)*: *No seas llamado murmurador en tu vida*, y sigue (*Si. 5.17*): *para el murmurador el odio, la enemistad y el oprobio*. 280R 285R

O di que el infierno es el mundo donde parece que hay tal costumbre de que si alguien hubiera probado de sus frutos, esto es, de sus cosas buenas, por complacencia, no saldría de ahí para el resto de su vida. Pues aquellos que comen en la arboleda del infierno, esto es, en la prosperidad del mundo, tres granos, esto es, las cosas buenas del mundo divididas en tres, es decir, los placeres, las riquezas y los honores, se deleitan de tal manera allí mismo que de su amor no pueden ser sacados. *Sap. 2.(1)*: *No es conocido quien haya vuelto del infierno*. 290R

O di que una mala mujer es el infierno, de cuyos frutos, esto es, deleites, si alguien probara, apenas saldría de sus trampas, ya que quienes toman desde el principio tres granos de sus placeres, esto es, tres divertimentos, es decir, el cariño, la vista y el tacto, no vuelven del amor de este abismo. *Pr. 2.(18)*: *Su casa está inclinada hacia la muerte*. 295R

## 5.10. Fábula X

Como las Sirenas hubieran visto el rapto de la muchacha Prosérpina, la buscaron por todos los lugares de la tierra, como a esta no la encontraron en los límites terrestres, desearon que les fueran concedidas alas para poder buscar en el agua y en el aire, concedidas las cuales, se convirtieron en monstruos marinos que tenían alas, que mantenían el rostro humano y de doncella y que terminaban en pez. Ovidio: 300R 305R

5.563 *El rostro de doncella y la voz humana permanecieron.*

Así pues, estas Sirenas son monstruos marinos que, ya que cuando eran don-

sime cantabant, voluerunt dii quod virgineas facies retinerent ut sic in mari  
 280 dulciter resonarent ita quod audientes obstupescerent et sopirent. Ista fabula  
 videtur inventa ad ostendendum naturam Sirenarum.

Proserpina est anima, cuius puellae sunt potentiae, scilicet, ratio, memoria \*  
 et voluntas. Igitur quando contingit quod domina istarum puellarum, id est,  
 anima, a Plutone, diabolo, fuerit rapta per vitia et in regionem dissimilitudi-  
 285 nis deportata, debent puellae istam dominam suam diligenter quaerere et ad  
 suam inveniendam totis viribus anhelare. Debent igitur alas contemplationis  
 appetere et in monstra marina per cordis amaritudinem se mutare, et nunc  
 in aera, id est, ad caelestia, per contemplationem volare, nunc vero in ma-  
 ri, id est, in cordis amaritudine, per contritionem habitare. *Ps.: Quis dabit*  
 290 *mihī pennas sicut columbae?* Et alibi: *Si sumpsero pennas meas diluculo, et*  
*habitavero in extremis maris.* Ista igitur debent faciem virgineam per inno-  
 centiam et castimoniam retinere et cantus divinae laudis dulciter resonare.  
*Apoc. XIII: Cantabant sancti canticum novum ante sedem dei et agni.*

## 5.11. Fabula XI

Arethusa fuit nympa de terra Pisana, pulcherrima inter nymphas Achaides,  
 295 quae cum in Alpheo fluvio se lavaret et vestes suas in Salicibus suspendisset,  
 audivit deum fluminis qui ipsam rapere voluit illaque nuda ad alteram ripam  
 fugit. Ille igitur deus ipsam nudam videns et ex hoc in amorem ipsius magis  
 ardens, per montes et silvas ipsam prosequitur, quae fatigata et ultra fugere  
 non valens, rogavit Dianam, cuius armigera fuit, quod ipsam adiuvaret, quae  
 300 statim ipsam ne nuda videretur nube obtexit, ipsa vero nympa in aquam per  
 sudorem defluxit. Alpheus vero eam in aquam mutatam videns in proprias  
 aquas se mutavit ut Arethusae se coniungeret et aqua aquae fortius se uniret  
 et perpetuo se misceret. Hic est fons vel fluvius qui de Achaia in Ortigiam  
 insulam sub mari fluit et inde in Siciliam per aequora se deflectit. Ista autem  
 305 fabula videtur inventa ad ostendum fontis Arethusae naturam, qui subtus  
 mare fluit in Siciliam.

---

289 *Ps.*] *Ps.* 54.7 290–291 *Si ... maris*] *Ps.* 138.9 293 *Apoc. XIII*] *Apoc.* 14.3

cellas vírgenes cantaban, los dioses quisieron que mantuvieran sus rostros de doncellas para que así sonaran dulcemente en el mar de manera que los que las escucharan se quedaran paralizados y durmieran. Esta fábula parece inventada para mostrar la naturaleza de las Sirenas. 310R

Prosérpina es el alma, cuyas doncellas son sus potencias, es decir, la razón, la memoria y la voluntad. Así pues, cuando sucede que la señora de estas muchachas, es decir, el alma, fue raptada por Plutón, el diablo, mediante los vicios y desterrada a la región de la diferencia, las muchachas deben buscar diligentemente a esta señora suya y desear encontrarla con todas sus fuerzas. 315R

Así pues, deben anhelar las alas de la contemplación, y transformarse en monstruos marinos a través de la amargura de su corazón, y ora volar por los aires, esto es, por el paraíso celestial, mediante la contemplación, ora vivir en el verdadero mar, esto es, en el corazón de la melancolía, mediante la contrición. *Ps. (54.7): ¿Quién me concederá alas como a la paloma? Y en otro lugar: (Ps. 138.9): Si tomo mis alas en el alba y vivo en los límites del mar.* Así pues, estas deben mantener el rostro de doncella mediante la inocencia y la castidad y hacer sonar dulcemente cantos de alabanza divina. *Apoc. 14.(3): Entonaban los santos un nuevo cántico ante el trono de Dios y del Cordero.* 320R 325R

## 5.11. Fábula XI

Aretusa fue una ninfa de la tierra de Pisa, la más hermosa entre las ninfas acáides, la cual, como se bañara en el río Alfeo y hubiera colgado sus vestidos en los sauces, escuchó al dios del río, quien quería violarla, y ella, desnuda, huyó a la otra ribera. Así pues, ese dios, viéndola desnuda, y por esto ardiendo más en el amor por ella, por los montes y los bosques la persigue, la cual, cansada y no pudiendo escapar más lejos, suplicó a Diana, de la que fue escudera, que la ayudara, la cual enseguida esta la cubrió con una nube para que no fuera vista desnuda, pero la propia ninfa se licuó en agua por el sudor. Pero Alfeo, viéndola transformada en agua, él mismo se transformó en sus propias aguas para unirse a Aretusa y que el agua se uniera con más fuerza al agua y que se mezclaran a perpetuidad. Esta es la fuente o el río que fluye bajo el mar desde Acaya hasta la isla de Ortigia y desde allí se inclina hasta Sicilia a través del mar. Pero esta fábula parece inventada para mostrar la 330R 335R

Ista nympa videtur esse anima quae ab Alpheo, id est, a Deo, diligitur, et tamen constat quod ipsum quandoque per peccata fugit et ipsius consortium aspernatur. Ille vero ipsam per affectionem persequitur et per praedicatores  
 310 eam comprehendere et sibi per gratiam coniungere delectatur, accidit autem quod anima sive homo postquam diu a Deo peccando fugit, fatigatur peccando, sistit et virtute et auxilio deae Dianae, id est, Beatae Virginis, quae nube, id est, gratia, ipsam animam operit in aquam per lacrimosam confessionem liquefit. *Canti. V: Anima mea liquefacta est ut dilectus locutus est.*  
 315 Iste Alpheus videns animam liquefactam per contritionem liquefit et ipse per compassionem et cum ipsa se miscet per dilectionem et sic per mare mundi transeunt usque ad remotam Paradisi habitationem, statim Christus quando videt animam flebilem et devotam ei per amorem et gratiam commiscetur. Vel dic quod Alpheus est praelatus, Arethusa est subditus, quem si fugitivum  
 320 videat, debet insequi et ad eum reducendum ad viam bonam totis viribus anhelare, verumtamen, si ipsum liquefieri per contritionem videat, debet ipse per compassionem liquefieri et sibi compatiendi pati et caritative cum eo commiseri. *Ad Ro. XII: Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.*

## 5.12. Fabula XII

Ceres, dea segetum, irata de Proserpina, filia sua amissa, famem per totum  
 325 mundum fecit et segetes per sterilitatem subtraxit. Inventa autem filia misit militem suum Triptoleum per universum orbem et semina deferre iussit et sic per ipsum semina et fructus mundo dedit. Verumtamen, dum iste per mundum semina deferret, domum Linci regis applicuit, qui auctoritatem semina praestandi sibi attribuere cupiens Triptoleum occidere voluit, Ceres  
 330 vero ipsum Lincum in lincam bestiam mutavit. Ceres, dea segetum, significat Deum Patrem, miles iste per quem mittit semina gratiae est Christus, Lincus vero crudelis est populus Iudaicus. Dico

---

314 *Canti. V*] Ca. 5.6 323 *Ad Ro. XII*] Ep. Rom. 12.15

---

311–312 fatigatur peccando, sistit] *cett. codd.* | fatigatur a peccato sisti *Badius* 326–327 et sic] *cett. codd.* | etc. *Badius*

naturaleza de la fuente de Aretusa que fluye hasta Sicilia por debajo del mar. 340R  
 Esta ninfa parece ser el alma que es amada por Alfeo, esto es, por Dios, y, sin embargo, es evidente que a veces huye de este debido a los pecados y evita su compañía. Pero aquel la persigue debido al deseo y se deleita en atraparla mediante predicadores y en unirse a ella mediante la gracia, pero sucede que el alma o el hombre, después de que ha huido de Dios durante largo tiempo 345R  
 cometiendo pecados, se cansa cometiendo pecados, se detiene y con la virtud y con la ayuda de la diosa Diana, esto es, de la Santa Virgen, que con una nube, esto es, con la gracia, oculta esta alma, se convierte en agua a través de una lacrimosa confesión. *Ca. 5.(6): Mi alma se derritió cuando habló el amado.* Este Alfeo, viendo al alma convertida en agua por la contrición, se 350R  
 convierte en agua también él mismo por compasión y se mezcla con ella por amor, y así a través del mar del mundo cruzan hasta el remoto alojamiento del Paraíso, tan pronto como Cristo ve un alma afligida y devota se mezcla con ella a través del amor y la gracia.  
 O di que Alfeo es un prelado, Aretusa es un súbdito, al cual, si lo ve como 355R  
 fugitivo, debe perseguirlo y desear con todas sus fuerzas reconducirlo al buen camino, sin embargo, si lo ve convertirse en agua mediante la contrición, él mismo debe convertirse en agua mediante la compasión y sufrir conjuntamente con él y unirse con él caritativamente. *Ep. Rom. 12.(15): Alegrarse con los que se alegran, llorar con los que lloran.* 360R

## 5.12. Fábula XII

Ceres, la diosa de las cosechas, encolerizada acerca de Prosérpina, su hija perdida, provocó el hambre por todo el mundo y suprimió las cosechas debido a la esterilidad. Pero, encontrada su hija, envió a su soldado Triptólemo a través de todo el orbe y ordenó que diseminara las semillas, y así a través de este dio al mundo semillas y frutos. Sin embargo, mientras este diseminaba 365R  
 las semillas por el mundo, se dirigió a la casa del rey Linco, el cual deseando atribuirse a sí mismo la autoridad de tener a disposición las semillas quiso matar a Triptólemo, pero Ceres transformó a este Linco en el animal del lince.  
 Ceres, la diosa de las cosechas, significa Dios Padre, este soldado a través del 370R  
 cual envía las semillas de la gracia es Cristo, pero el cruel Linco es el pueblo

ergo quod Deus Pater pro eo, quod filiam suam animam humanam per rap-  
 tum Plutonis diaboli perdidit, segetes virtutum et semina gratiarum a mundo  
 335 subtraxit et famem et indigentiam bonorum spiritualium cunctis dedit. *Amos*  
*VIII: Mittam famem in terram; non famem panis, neque sitim aquae, sed*  
*audiendi verbum Domini.* Unde volens se mundo benignum ostendere, Trip-  
 tolemum filium suum misit ut verbum Dei et verae fidei semina per mundum  
 praedicando iaceret et famem indigentiae bonorum spiritualium temperaret.  
 340 *Lucae VIII: Exiit qui seminat, seminare se scilicet, sed crudelis et proditor*  
*Lincus, id est, populus Iudaicus, ipsum occidere voluit quando ipsum in cruce*  
*extingere extimavit. Ipse tamen virtute Cereris magistrae suae, id est, pa-*  
*ternae providentiae, resurgendo extitit liberatus, ipse vero Lincus, populus*  
 345 *Iudaicus, in bestiam est mutatus in quantum obstinat vagabundus et bes-*  
*tialis est factus. Primae Cor. II: Animalis homo non percipit ea quae sunt*  
*Spiritus Dei.*  
 Explicit liber V *Metamorphoseos.*

---

335–336 *Amos VIII*] Am. 8.11 340 *Lucae VIII*] Ev. Luc. 8.5 345 *Primae Cor. II*] 1  
 Ep. Cor. 2.14



judaico. Así pues, digo que Dios Padre, por el hecho de que perdió a su hija, el alma humana, por el rapto de Plutón, del diablo, eliminó las cosechas de las virtudes y las semillas de las gracias del mundo y dio a todos hambre y carencia de las cosas buenas espirituales. *Am. 8.(11): Enviaré una hambruna a la tierra; no hambre de pan, y no sed de agua, sino de escuchar la palabra del Señor.* A partir de ahí, queriendo mostrarse a sí mismo bueno ante el mundo, envió a su hijo Triptólemo para que lanzara la palabra del Señor y las semillas de la fe verdadera predicando por el mundo y que moderara el hambre de la carencia de los bienes espirituales. *Ev. Luc. 8.(5): El que planta semillas ha salido a sembrarse a sí mismo, ciertamente, pero el cruel y traidor Linco, esto es, el pueblo judaico, quiso matarlo cuando pensó que lo ajusticiaba en la cruz. Sin embargo, este, por el poder de su maestra Ceres, esto es, la providencia paterna, resucitando se elevó liberado, pero el propio Linco, el pueblo judaico, fue transformado en una bestia porque fue hecho obstinado, vagabundo y bestial. 1 Ep. Cor. 2.(14): El hombre asilvestrado no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios.* Termina el libro quinto de las *Metamorfosis*.

## Notas

### Fábula I

**30-34.** *Exemplo illius monachi de quo narrat Vincentius quod dum esset iuvenis volare voluit et pennis pluribus assumptis turrem ascendit et cum volare inciperet cecidit et pedes et brachia sibi fregit, qui causam sui casus allegavit quia scilicet non fecerat sibi caudam:* El monje de esta historia es Eilmer de Malmesbury, monje benedictino del S. XI. El primero en recoger la historia del intento de su vuelo fue William de Malmesbury (monje historiador del S. XII, c.1095–c.1143) en sus *Gesta regum Anglorum*, PL 179, 1205C-1206A:

*Quidam nostri monasterii monachus, Eilmerus nomine, [...] erat litteris, quantum ad id temporis, bene imbutus, aevo maturus, immanem audaciam prima iuventute conatus: nam pennas manibus et pedibus haud scio qua innexuerat arte, ut Daedali more volaret, fabulam pro vero amplexus, collectaque e summo turris aura, spatio stadii et plus volavit; sed venti et turbinis violentia, simul et temerarii facti conscientia, tremulus cecidit, perpetuo post haec debilis, et crura effractus. Ipse ferebat causam ruinae quod caudam in posteriori parte oblitus fuerit.*

Vicente de Beauvais copió esta historia en su enciclopedia *Speculum Historiale* (26.35):

*Quidam monachus Malmesberie Elmerus nomine [...] erat litteris bene inbutus, evo maturus, qui immanem audaciam in prima iuventute conatus fuerat. Nam pennas manibus suis et pedibus nescio qua arte innexuit ut Dedali more volaret, fabulam pro vero amplexus collectaque e summo turris aura, spacio stadii unius et plus volavit. Sed venti et turbinis violentia simul et temerarii facti conscientia tremulus cecidit. Perpetuo post hoc debilis, crura effractus. Ipse vero ferebat fuisse causam ruine sue quod caudam in posteriori parte oblitus fuerat aptare.*

**42-43.** *Figuratae in muliere quam draco devorare volebat, Apoc. XII, cui datae sunt alae duae et volavit in solitudinem: Apoc. 12.4-6:*

*Et draco stetit ante mulierem, quae erat paritura: ut cum peperisset, filium eius devoraret. <sup>5</sup>Et peperit filium masculum, qui recitatus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius eius ad Deum, et ad thronum eius, <sup>6</sup>et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum a Deo, ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.*

### Fábula III

**69-72.** *Montes Trinacriae insulae, quae est in Sicilia provincia, super corpus eius locaverunt, ita quod mons Lilibeus super pedes eius, mons Pachinnus super sinistram manum, mons Pelorus super dexteram locati sint, mons vero Aetna super caput et faciem positus fuit:* Trinacria era el antiguo nombre de Sicilia, debido a su forma triangular, marcada en sus ángulos además por los montes que menciona a continuación: Lilibeo, Paquino y Peloro. El propio Ovidio desarrollará esta localización de los montes en el episodio de Escila del libro 13 (específicamente *met.* 13.723-727).

**77-78.** *Et ista est causa, ut ait Ovidius, quod in Sicilia terrae motus saepissime solet esse: met.* 5.354-358:

*Saepe remoliri luctatur pondera terrae  
oppidaque et magnos deuoluere corpore montes;  
inde tremit tellus, et rex pauet ipse silentum  
ne pateat latoque solum retegatur hiatu  
immisusque dies trepidantes terreat umbras.*

### Fábula V

**139-140.** *Sicut ponit interpretator super Ovidii libro quinto:* No sabemos con seguridad a quién se refiere Bersuire aquí con ese *interpretator*, pero la glosa de Arnulfo de Orléans a los versos sobre los Palicos (Vaticano, BAV, Vat. lat. 5222, fol. 102r) es muy similar a lo que expone Bersuire, así que creemos que podría ser él a quien se está refiriendo. También es posible que accediera a ella a través del comentario *Vulgata*, pues esta glosa está copiada en él (*vid.* Vaticano, BAV, Vat. lat. 1598, fol. 51r) y quizá entonces se refiera al autor de este comentario, pero el origen seguiría siendo Arnulfo. Por último, la glosa del comentario de Guillermo de Thiegiis es también parecida al comienzo pero no incluye tanta información mitográfica (*vid.* Paris, BnF, lat. 8010, fol. 66r), por lo que nos inclinamos a pensar que sea más el comentario de Arnulfo a estos versos que el de Guillermo de Thiegiis.

### Fábula VI

**155-157.** *Et forte illa est lacus Siciliae de quo dicit Solinus quod tetro odore abiicit proximantes, et forte ad ipsius fontis ostendendam naturam haec fabula est conficta:* Sol. 5.21:

*Gelonium stagnum taetro odore abigit proximantes.*

## Fábula VII

**186-188.** *Exemplum habemus de Dina, Gen. XXXVIII, quae dum egressa esset ad videndum mulieres regionis a Sichem, filio Hemor, oppressa est: Ge. 34.1-2:*

*Egressa est autem Dina filia Liae ut videret mulieres regionis illius. <sup>2</sup>Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevaei, princeps terrae illius, adamavit eam: et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.*

## Fábula VIII

**190-192.** *Duas pinus in monte Aetna accendit et sic eam cum facibus investigavit, et ideo taedifera dicta fuit, quapropter in festo eius faces et luminaria accendi postea mos inolevit:* En la mayoría de manuscritos de la versión A<sub>1</sub> encontramos la lectura de *odorifera* en lugar de *taedifera*, sin embargo, pensamos que el término ha de ser *taedifera* y que el que encontramos ha de deberse a una mala lectura en algún momento de la transmisión, pues no tiene sentido *odorifera* según el contexto y ningún otro texto de la tradición mitográfica llama así a Ceres. Sí encontramos por su parte el epíteto *taedifera* en Ov. *epist.* 2.42:

*Et per taediferae mytisca sacra dea.*

Además, también encontramos el siguiente texto del *Liber de natura deorum* (54), que a su vez reproduce el verso de la Epístola de Filis a Demofonte:

*Ceres filiam quaerens de die, cum ad noctem venisset et indigeret face, duabus pinibus in Aetna accensis coeperit eam quaerere. Unde faces habentur adhuc in sua festivitate et ipsa dicitur dea taedifera, unde illud: ‘Et per taediferae mystica sacra deae’; certeque vestigia raptoris invenisset nisi sus fodiendo terram eam turbavisset. Unde ipsa statuit sibi suem sacrificari.*

**202.** *Nunc dea regnorum numen commune duorum:* En la edición de Badius se lee *minime* en lugar de *numen*, pero no tiene sentido esa palabra en el texto y en ninguna edición del texto ovidiano aparece como lectura de algún manuscrito. Además, como la mayoría de los versos de *met.* no estaban reproducidos en los manuscritos que conservamos, en este caso no podemos seguir el rastro del error.

## Fábula X

**282-283.** *Proserpina est anima, cuius puellae sunt potentiae, scilicet, ratio, memoria et voluntas:* Un claro ejemplo donde se puede leer la teoría de las tres potencias del alma es Aug. *trin.* 10.11.17:

*Remotis igitur paulisper ceteris quorum mens de se ipsa certa est, tria haec potissimum considerata tractemus, memoriam, intelligentiam, uoluntatem.*



## Capítulo 6

### Texto, traducción y notas del Libro VI

Incipit sextus.

*Praebuerat dictis Tritonia talibus aures...*

6.1

## 6.1. Fabula I

Arachne, virgo Maeonia, ut dicit Ovidius, nec loco nec origine clara, sed arte  
lanifica praecipua, de arte sua tantum superbivit quod Palladem, deam sa-  
5 pientiae, contempsit et in arte lanifica se ei praetulit. Pallas igitur in anum  
se mutavit et sumpta facie vetulae Arachen adiit, quae, dum verba iactato-  
ria diceret et se posse contra Palladem de lanificio disputare assereret, dea  
indignata se ei manifestat. Quae, nec sic territa, cum ea disputat et quod  
10 quamlibet telam ordiatur invicem ordinant ut quae sit melior textrix appa-  
reat. Sed cum Arachne in tela sua deorum crimina pingeret, indignata dea  
radio textorio eam percussit et in araneam mutavit, quae adhuc primum  
officium imitatur et pedibus telas facit. Ovidius:

*Antiquas exercet aranea telas.*

6.145

Istud potest applicari contra iuvenes clericos praesumptuosos qui se sapien-  
15 tibus praeferunt et contra eos disputare contendunt, qui tandem in araneam  
convertuntur in quantum ignorantes et prae invidia viscera sua corrodescentes  
comprobantur. Isti tamen non cessant telas texere dato quod parum valeant  
eorum argumenta. *Esaiiae LIX: Ova aspidum ruperunt, et telas araneae te-  
xuerunt.*

## 6.2. Fabula II

20 In tela Palladis fuit scripta sive picta historia disputationis ipsius cum Nep-  
tuno de nomine civitatis Atheniensis. Olim enim cum civitas Athenarum  
esset noviter fundata et nomine careret, altercatio fuit inter Neptunum et  
Minervam de impositione nominis civitatis et sic fuit conventum quod ille  
qui subito rem magis utilem mortalibus produceret auctoritatem nominis  
25 imponendi haberet. Minerva igitur protulit olivam baccis et foliis adorna-

---

18 *Esaiiae LIX*] Is. 59.5

---

15 qui] *cett. codd.* | quae *Badius*



Comienza el sexto.

6.1 *La Tritonia había prestado oídos a tales palabras...*

## 6.1. Fábula I

Aracne, una doncella meonia, como dice Ovidio, ilustre no por su lugar de nacimiento ni su origen, sino superior en el arte del tejer, acerca de su propio arte fue tan vanidosa que despreció a Palas, diosa de la sabiduría, y en el arte de tejer se puso a sí misma por delante. Así pues, Palas se transformó en una anciana y, tomado un rostro de viejecita, se acercó a Aracne, a la cual, mientras decía palabras de fanfarronería y aseguraba que ella misma podía competir contra Palas sobre el tejer, la diosa indignada se le manifiesta, la cual, ni siquiera así atemorizada, compite con ella y disponen que cada una urda cualquier tela por turnos para que quede patente quién es mejor tejedora. Pero, como Aracne en su tela reflejara los delitos de los dioses, la diosa indignada la golpeó con una lanzadera del telar y la transformó en araña, la cual todavía imita su oficio original y con sus patas confecciona telas. Ovidio:

6.145 *Como araña trabaja las antiguas telas.*

Esto puede ser aplicado contra los jóvenes clérigos presuntuosos que se ponen por delante de los sabios y se esfuerzan en competir contra ellos, los cuales finalmente se convierten en una araña porque se constata que son ignorantes y que corroen sus entrañas debido a la envidia. Sin embargo, estos no paran de tejer telas aunque sus historias valgan poco. *Is. 59.(5): Ecllosionaron huevos de víboras y tejieron telas de araña.*

## 6.2. Fábula II

En la tela de Palas fue escrita o pintada la historia de su competición con Neptuno acerca del nombre de la ciudad ateniense. Pues en otro tiempo, como la ciudad de Atenas hubiera sido fundada hacía poco y careciera de nombre, hubo un enfrentamiento entre Neptuno y Minerva sobre la imposición del nombre de la ciudad y así se acordó que aquel que creara inmediatamente la cosa más útil para los mortales tendría la competencia de imponer el nombre.

tam, Neptunus autem tridente suo aspera saxa percussit et equum armatum eduxit. Dii igitur iudices olivam utiliolem iudicaverunt et sic Minerva auctoritatem nominis imponendi accepit. Sic igitur Minerva nomen Athenis imposuit et civitatem Atheniensem, id est, immortalem, vocavit. \*

- 30 Per Neptunum, qui est deus fluctuosi aequoris, intelligitur discordia, quae scilicet equum armatum producit in quantum armatos milites equites ab bellum praeparat et accingit. Per Palladem seu Minervam intelligitur prudentia, quae olivam, id est, pacem, semper nititur producere et mundum in concordia gubernare, oliva enim pacem significat sicut equus armatus proelia praenosticat.
- 35 Igitur si quaeratur quid magis necessarium sit mortalibus, utrum scilicet equus armatus an oliva, id est, utrum tempus pacis an litis, et utrum praestet bellorum potentia quam pacifica sapientia, merito potest iudicari pro oliva quia plus proficit pax quam bellum et magis fructus agriculturae quam tumultus potentiae sive belli. Urbs igitur Atheniensis, id est, quaelibet civitas
- 40 quae cupit esse durabilis et immortalis, magis debet denominari a Minerva quam a Neptuno et magis regi sapientia quam bello. *Prover. VIII: Melior est sapientia cunctis opibus.* Et licet agricolae videantur debiliores quam armati, sicut oliva quam equus, tamen plus valent agricolae rustici quam milites armati pane indigentes. *Primae Cor. XII: Quae videantur membra corporis*
- 45 *infirmiora esse, necessariora sunt.*

### 6.3. Fabula III

Haemus et Rhodope fuerunt duo coniuges ita superbi quod nomina deorum sibi appropriabant, ita quod vir se vocabat Iovem et mulier Iunonem. Indignatis contra eos ob hoc diis, illi mutati sunt in montes quae adhuc sunt in Thracia, unus iuxta alterum existentes.

- 50 Tales videntur esse illi qui aliorum nomina et famam sibi attribuunt et quod ab aliis factum est sibi ascribunt, ita quod cum sint idiotae sapientes volunt aestimari et cum sint viles et rustici volunt nobiles reputari. Tales in mon-

---

41 *Prover. VIII*] Pr. 8.11 44 *Primae Cor. XII*] 1 Ep. Cor. 12.22

Así pues, Minerva produjo un olivo adornado con frutos y hojas, Neptuno, por su parte, con su tridente golpeó las duras rocas e hizo salir un caballo armado. Así pues, los dioses, como jueces, juzgaron el olivo como más útil y así Minerva recibió la competencia de imponer el nombre. Así pues, de esta manera Minerva impuso el nombre a Atenas y llamó a la ciudad ateniense, esto es, inmortal. 30R

Por Neptuno, que es el dios del ondulante mar, se entiende la discordia, que ciertamente crea un caballo armado porque prepara y suministra soldados de caballería armados para la guerra. Por Palas o Minerva se entiende la prudencia, que siempre intenta crear un olivo, esto es, la paz, y gobernar el mundo en concordia, pues el olivo significa la paz tal como el caballo armado anuncia los combates. Así pues, si se pregunta qué es más necesario para los mortales, si ciertamente un caballo armado o un olivo, esto es, si un tiempo de paz o de lucha, y si la fuerza de las guerras supera a la sabiduría pacífica, con merecimiento puede juzgarse a favor del olivo ya que la paz es más beneficiosa que la guerra y los frutos de la agricultura lo son más que el alboroto de la fuerza o de la guerra. Así pues, la ciudad ateniense, esto es, cualquier ciudad que desee ser duradera e inmortal, debe más ser denominada por Minerva que por Neptuno y ser gobernada más por la sabiduría que por la guerra. *Pr. 8.(11): La sabiduría es mejor que todas las riquezas.* Y aunque los agricultores parezcan más débiles que los hombres armados, como el olivo más que el caballo, sin embargo más fuerza tienen los agricultores rurales que los soldados armados carentes de pan. *1 Ep. Cor. 12.(22): Los miembros del cuerpo que parecen más frágiles son más necesarios.* 40R 45R 50R

### 6.3. Fábula III

Hemo y Ródope fueron dos cónyuges tan soberbios que de los nombres de los dioses se apropiaban para sí mismos, de manera que el hombre se llamaba Júpiter y la mujer, Juno. Indignados contra ellos los dioses por esto, aquellos fueron transformados en montes que todavía se encuentran en Tracia, estando el uno junto al otro. 55R

Tales parecen ser aquellos que se atribuyen para sí los nombres y la fama de otros y lo que ha sido hecho por otros se lo adscriben a ellos mismos, de manera que aunque sean idiotas quieren ser considerados sabios y aunque 60R

tes merentur mutari in quantum inflati et tumidi possunt dici. *Eze. XVIII: Elevatum est cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in cathedra Dei sedi in corde maris, cum sis homo, et non Deus; et dedisti cor tuum quasi cor Dei.*

#### 6.4. Fabula IV

Pygmaea, Pygmaeorum regina, praetulit se Iunoni in pulchritudine, quapropter Iuno mutavit eam in gruem et damnavit eam quod contra gentem suam faceret bellum. Et ista est causa, ut dicit Ovidius, quare grues infestant populum pygmaeorum. \*

60 Dic quod sic videtur hodie de mulieribus quae de pulchritudine gloriantur, Iuno enim, id est, diabolus, facit eas grues, hoc est, vagabundas et insolentes, quae suos impugnare dicuntur quia, sicut experimento videtur, malae mulieres illos quorum reginae sunt, scilicet, luxuriosos, spoliare noscuntur et eorum famam et temporalem substantia depraedantur. *Eccl. XXVIII: Mulier si primatum habeat contraria est viro suo.*

#### 6.5. Fabula V

Antigone, filia Laomedontis, cum a Iunone reprehenderetur de hoc, quod cum Iove fornicata fuerat, contumaciter ei respondit, propter quod Iuno ipsam in ciconiam mutavit.

70 Tales sunt multi religiosi qui, si a praelato de suis stultitiis arguantur, correptionem non suscipiunt, immo contumaciter contradicunt, et, quod peius est, ciconiae fiunt in quantum per apostasiam in alias religiones recedunt et in quantum venenosa, id est, peccata, comedunt et committunt.

#### 6.6. Fabula VI

Cum filiae Cinyrae Iunoni contumelias dicerent et templum eius contemnerent, Iuno mutavit eas in gradus templi ut ibi perpetuo remanerent.

---

53 *Eze. XVIII*] recte Ez. 28.2 64 *Eccl. XXVIII*] recte Si. 25.30

sean rurales y campesinos quieren ser estimados nobles. Tales se merecen ser transformados en montes porque pueden ser llamados inflados e hinchados.

*Ez. (28.2): Tu corazón ha sido elevado y has dicho: “Yo soy Dios y me he sentado en el trono de Dios en el corazón del mar”, aunque eres un hombre y no Dios y has entregado tu corazón como el corazón de Dios.*

65R

## 6.4. Fábula IV

Pigmea, la reina de los pigmeos, se puso ella misma por delante de Juno en belleza, debido a lo cual Juno la transformó en grulla y la condenó a que hiciera la guerra contra su pueblo. Y esta es la causa, según dice Ovidio, por la que las grullas acosan al pueblo de los pigmeos.

Di que así parece hoy acerca de las mujeres que se vanaglorian de su belleza, pues Juno, esto es, el diablo, las hace grullas, esto es, vagabundas e insolentes, de las que se dice que luchan contra los suyos ya que, según se ve por la experiencia, se sabe que las malas mujeres desvalijan a aquellos de quienes son reinas, es decir, a los lujuriosos, y saquean su fama y su naturaleza temporal. *Si. (25.30): La mujer si tiene primacía es opuesta a su marido.*

70R  
75R

## 6.5. Fábula V

Antígona, hija de Laomedonte, siendo censurada por Juno acerca de que había fornicado con Júpiter, le respondió de manera soberbia, por lo que Juno la transformó en una cigüeña.

Tales son muchos religiosos que, si por un prelado acerca de sus necedades son reprendidos, no aceptan la corrección, al contrario, con soberbia la contradicen, y, lo que es peor, se convierten en cigüeñas porque mediante la apostasía acceden a otras religiones y porque cosas venenosas, esto es, pecados, las comen y las cometen.

80R

## 6.6. Fábula VI

Como las hijas de Cíniras profirieran ofensas contra Juno y despreciaran su templo, Juno las transformó en escalones del templo para que allí permane-

85R

75 Sic vera contingit quandoque quod peccatores quidam et templum religionis abominantur et cultum divinitatis detestantur, qui in gradus templi mutantur in quantum nutu divino religionis gremium ingrediuntur.

## 6.7. Fabula VII

Cum Iuppiter sequeretur Asterien, mutata est in coturnicem ut melius fugeret, Iuppiter vero tunc se mutavit in aquilam ut ipsam deprehenderet.

80 Sic si praelatus vult aliquem subditum sequi ut ipsum corrigat, si subditus velit subterfugere et se in coturnice, id est, cautelosum et fugitivum, mutare ut correctionem valeat declinare, debet praelatus aquila esse, id est, clare videns et circumspectus fieri et acute pungens et severus, hoc est, debet contra eum animari et sic dicatur praelato illud *Oseae VIII: In gutture tuo sit tuba*  
85 *quasi aquila super domum Domini.*

## 6.8. Fabula VIII

Iuppiter ut opprimeret Ledam in cigni speciem se mutavit; ut concumberet cum Antiope, filia regis Thebani, se in satyrum transformavit; Alcmenam in specie mariti sui Amphitrionis, violavit et in ea Herculem generavit; Aegnam vero in specie fulminis vi oppressit; Acrisii autem filiam in specie auri  
90 corripit.

Ita videntur facere luxuriosi, variis enim modis decipiunt mulieres, quia aliquando mutantur in cignum, id est, in hypocritas, per fictum castitatis candorem; aliquando fiunt satyri per promptum voluptatis honorem. Sicut sunt illi quos malae mulieres solum diligunt quia sciunt eos voluptate potentes et  
95 tamquam satyros bestiales —sicut erat Machometus, qui satyrum videbatur se asserere, in quantum in Alcorano suo virtutem se asserit in illo opere possidere, satyrus enim est animal humanae formae infatigabiliter libidinosum—; alii fingunt se esse maritos, id est, consanguineos vel amicos; alii mutant se in \*

---

84 *Oseae VIII*] Os. 8.1

---

95–97 sicut erat Machometus . . . in illo opere possidere] cf. Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale* 23.44

---

84 et] *cett. codd.* | ut *Badius* 93 honorem] *cett. codd.* | horrorem *Badius* 96 virtutem se asserit] *cett. codd. et Badius* | virtutem XL hominum se asserit *hab. V<sub>5</sub>*

cieran eternamente.

Así verdaderamente sucede muchas veces que algunos pecadores desdeñan el templo de la religión y también detestan el culto de la divinidad, los cuales son transformados en escalones del templo porque con el asentimiento divino acceden a la comunidad de la religión.

90R

## 6.7. Fábula VII

Como Júpiter persiguiera a Asterie, fue transformada en codorniz para escapar mejor, pero entonces Júpiter se transformó en águila para capturarla.

Así, si el prelado quiere seguir a algún súbdito para corregirlo, si el súbdito quisiera huir subrepticamente y transformarse en codorniz, esto es, en cauteloso y fugitivo, para poder evitar la corrección, el prelado debe ser un águila, esto es, hacerse clarividente y circunspecto y alguien que pinche agudamente y severo, esto es, debe disponer su ánimo contra él, y así sea dicho para el prelado aquello de *Os. 8.(1): Que haya una trompa en tu garganta como un águila sobre la casa del Señor.*

95R

## 6.8. Fábula VIII

Júpiter para violar a Leda se transformó con apariencia de cisne; para yacer con Antíope, hija del rey tebano, se transformó en sátiro; a Alcmena con la apariencia de su marido Anfitrión la violó y en ella engendró a Hércules; pero a Egina en apariencia de rayo la violó por la fuerza; por su parte a la hija de Acrisio en apariencia de oro la mancilló.

100R

Así parecen actuar los lujuriosos, pues de distintas maneras engañan a las mujeres, ya que a veces se transforman en cisne, esto es, en hipócritas, por una fingida inocencia de castidad; otras veces se convierten en sátiros por una visible distinción de placer, como son aquellos a los que únicamente aman las malas mujeres, ya que saben que estos son poderosos en el deseo y bestiales como los sátiros —como era Mahoma, quien parecía asegurar que él era un sátiro, porque en su Alcorán asegura que en aquella obra él poseía la virtud, pues el sátiro es un animal de forma humana incansablemente

105R

110R

fulmen scilicet per potentiam opprimendo; alii mutant se in aurum per divi-  
 100 tias corrumpendo, quia breviter illud est per quod mille mulieres decipiuntur  
 a proximis suis, videlicet, vel per hypocrisis fictionem vel per imaginativam  
 delectationem vel per amicitiae simulationem vel per oppressionem violentam  
 vel per auri promissionem et solutionem.

## 6.9. Fabula IX

Cum Iuppiter fluminis filiam oppressisset, flumen pater excrevit usque ad cae- \*  
 105 lum ut Iovem in vindictam filiae oppressae impugnaret, quod videns Iuppiter  
 fulmine ipsum repressit, ita quod locus ubi fuit fulminatus in ripa cuiusdam  
 fluminis, et tota ripa fluminis, fetet et olet.

Iste fulmen significat inferiores subditos vel vassalos, qui, si a Iove aliquam  
 oppressionem in se vel in familia, in terra vel in possessione sua, sustinent,  
 110 statim per superbiam eriguntur et usque ad caelum exaltantur ipsique Iovi, id  
 est, superiori vel praelato, bellum inducere moliuntur, qui fulmine potentiae  
 suae ipsos aliquando opprimit et confundit. Et ideo bene dicitur *Eccl. IIII*:  
*Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.*

## 6.10. Fabula X

Fabula dicit quod Arachne depinxit in tela sua quomodo dii ut iuenculas  
 115 deciperent sub diversis figuris latitabant. Unde ibidem pingitur quomodo  
 Iuppiter in specie serpentis concubuit cum Deoide, quae flores colligebat;  
 Neptunus in specie tauri cum filia Aeoli regis; idem in specie Enipei cum  
 uxore ipsius; in specie arietis cum filia Bisalti; idem cum Melantheo virgine,  
 quae cum delphinis in mari spatiabatur, concubuit in specie delphini; idem \*  
 120 cum Cerere et Medusa in specie equi; Bacchus in specie uvae cum Erigone  
 filia Icari; Iuppiter in specie patris cum filia Menensi. \*

---

112 *Eccl. IIII*] Si. 4.32

---

104 fluminis] *Lo<sub>1</sub> et Ty<sub>1</sub>* | Fulii *cett. codd. et Badius* 104 flumen] *Lo<sub>1</sub> et Ty<sub>1</sub>* | Fulii *cett. codd. et Badius* 108 fulmen] *Lo<sub>1</sub> et Ty<sub>1</sub>* | Fulii *cett. codd. et Badius* 114 Fabula dicit quod] *cett. codd.* | *om. Badius* 121 Iuppiter in specie patris cum filia Menensi] *cett. codd.* | *etc. Badius* 121 patris] *cett. codd.* | arietis *Lo<sub>1</sub>, Ty<sub>1</sub>, Ty<sub>2</sub> et Ho*



libidinoso—; otros fingen ser los maridos, esto es, parientes o amigos; otros se transforman en rayo ciertamente violando por la fuerza; otros se transforman en oro corrompiendo por las riquezas, ya que, de manera breve, esto es por lo cual miles de mujeres son engañadas por sus prójimos, es decir, o por el fingimiento de la hipocresía o por un cariño imaginario o por la simulación de la amistad o por una violenta violación o por la promesa y la abundancia de oro. 115R

## 6.9. Fábula IX

Como Júpiter hubiera violado a la hija del río, el padre río creció hasta el cielo para enfrentarse a Júpiter en venganza de su hija violada, lo cual viéndolo Júpiter lo reprimió con un rayo, de manera que el lugar donde fue fulminado en la ribera de un río, y toda esa ribera del río, apesta y huele. 120R

Este río significa los súbditos inferiores o vasallos, quienes, si por parte de Júpiter, ya sea en ellos mismos o en su familia, ya sea en su tierra o en sus posesiones, soportan algún abuso, enseguida debido a la soberbia se levantan y se elevan hasta el cielo y al propio Júpiter, esto es, a algún superior o prelado, intentan declararle la guerra, el cual con el poder de su rayo a estos muchas veces los somete y confunde. Y por eso se dice bien en *Si. 4.(32)*: *No quieras resistir contra la apariencia del poder y no lo intentes contra la corriente del río.* 125R 130R

## 6.10. Fábula X

La fábula dice que Aracne pintó en su tela de qué modo los dioses para engañar a las jovencitas se escondían bajo diferentes figuras. De donde allí mismo se pinta de qué modo Júpiter con apariencia de serpiente yació con la Deoide, la cual recogía flores; cómo Neptuno, con apariencia de toro, con la hija del rey Eolo; cómo este mismo con apariencia del Enipeo, con la esposa de este; con apariencia de carnero, con la hija de Bisaltes; cómo este mismo yació con apariencia de delfín con la doncella Melanto, la cual se paseaba en el mar con los delfines; este mismo con Ceres y Medusa con apariencia de caballo; cómo Baco con apariencia de uva yació con Erígone, la hija de 135R 140R

Applica contra illos de quibus dicitur in *Psal.*: *Omnes dii gentium daemonia*, quia isti sunt qui iuenculis, id est, animabus, insidiantur ut eas diversimode decipiant et ad peccatum trahant, sub diversis speciebus latitant et cum  
 125 eis spiritualiter fornicantur —tunc enim sub specie equi diabolus corrumpit animam cum alicuius fastus saeculi concupiscentiam ei inmittit, tunc in specie auri cum aurum et divitias concupiscere facit—, et breviter sub diversis speciebus ad temptandum ut animas decipiant et corrumpant, sub specie serpentis quando temptant de malitia, equi quando de carnis lascivia, tauri  
 130 quando de superbia, uvae quando de ebrietate, delphini quando temptant de piscium sapida voluptate, sub specie patris vel mariti quando falsam amicitiam simulant, arietis quando temptant de cervicositate.

### 6.11. Fabula XI

Neptunus concubuit cum Iphimedia in specie mariti sui Enipei et genuit in ea Otum et Ephialtem, qui qualibet hebdomada per unam palmam et quolibet  
 135 mense per unum cubitum excrescebant, qui in tantum creverunt quod caelum manibus moliti sunt retardare, quod timentes dii consilium inierunt et telis Apollinis et Dianae ipsos represserunt.  
 Sic inter filios Neptuni, id est, diaboli, sunt aliqui qui per divitias non cessant crescere et statui suo omni die et mense adiungere, et quamvis humilis  
 140 staturae, id est, de humili plebe, fuerint, se tamen solent mirabiliter exaltare, tales enim incremento status sui finem non imponunt, immo continue crescere proponunt. *II Paralipo. XVIII: Crevit Iosaphat, et magnificatus est usque in sublime.* Tales etiam plerumque in tanta superbia efferuntur quod caelum, habitationem deorum, id est, ipsum statum nobilium et altorum, impedire  
 145 nituntur et eorum voluntati se proterve opponere moliantur, propter quod saepe fit quod dii, id est, potentes et nobiles, contra huiusmodi indignantur et in eos telis et iaculis debacchantur vel telis Apollinis et Dianae, id est, accusationibus et impositionibus, feriunt et confundunt, sicut ad litteram videmus de malis officialibus qui motum caeli, id est, totum cursum patriae, immutare

---

122 *Psal.*] Ps. 95.5 142 *II Paralipo. XVIII*] 2 Pa. 17.12

---

146 potentes] *cett. codd.* | potestates *Badius*

Icaro; Júpiter con la apariencia del padre yació con la hija de Menenso. Aplícalo contra aquellos de los que se dice en el *Ps. (95.5): Todos los dioses de los gentiles son demonios*, ya que estos son quienes acechan a las jovencitas, esto es, a las almas, para engañarlas de distintas maneras y arrastrarlas al pecado, se esconden bajo diferentes apariencias y fornican con ellas espiritualmente —pues entonces bajo apariencia de caballo el diablo corrompe el alma cuando le envía el deseo de alguna concupiscencia del mundo; entonces en la apariencia del oro cuando hace desear oro y riquezas—, y, de manera breve, bajo diferentes apariencias para tentarlas para engañar y corromper las almas: bajo apariencia de serpiente cuando tientan acerca de la maldad, de caballo cuando acerca de la lujuria de la carne, de toro cuando acerca de la soberbia, de uva cuando acerca de la embriaguez, de delfín cuando tientan acerca del sabroso placer de los peces, bajo apariencia del padre o del marido cuando fingen una falsa amistad, de carnero cuando tientan acerca de la tozudez.

145R

150R

155R

## 6.11. Fábula XI

Neptuno yació con Ifimedía en la apariencia de su marido Enipeo, y engendró en ella a Oto y Efiates, quienes cada semana crecían alrededor de un palmo y cada mes alrededor de un codo, los cuales crecieron tanto que intentaron contener el cielo con sus manos, temiendo lo cual los dioses se reunieron en consejo y con las flechas de Apolo y Diana los reprimieron.

Así, entre los hijos de Neptuno, esto es, del diablo, hay algunos que por sus riquezas no paran de crecer y de añadirlas a su propia posición todos los días y meses, y aunque de una baja estatura, esto es, de un humilde pueblo, fueran, sin embargo se suelen exaltar admirablemente, pues tales al aumento de su estado no le ponen fin, al contrario, aspiran a crecer continuamente. 2

*Pa. 17.(12): Creció Josafat y se hizo grande hasta lo más alto.* Tales también muchas veces con tan gran soberbia se manifiestan que al cielo, a la morada de los dioses, esto es, el propio estado de los nobles y de los elevados, tratan de molestarlo y a la voluntad de estos intentan enfrentarse con temeridad, debido a lo cual sucede a menudo que los dioses, esto es, los poderosos y los nobles, en contra se indignan de esta manera y contra ellos con flechas y lanzas se encolerizan o con las flechas de Apolo y Diana, esto es, con acusaciones

160R

165R

170R

150 contendunt et diis, id est, nobiles, se opponunt, qui finaliter ad infortunia  
 prosternuntur. *Esaiiae XIII: Detractata est ad inferos superbia tua, concidit  
 cadaver tuum. Corruisti in terram, qui vulnerabas gentes?*  
 Vel dic quod caelum est Ecclesia ubi est habitatio deorum, id est, Dei, ange-  
 lorum et sanctorum. Saepe igitur fit quod invidi tyranni et opulenti principes  
 155 cursum caeli, id est, iura Ecclesiae, impedire nituntur, sed deorum, id est,  
 angelorum sanctorumque, consilio fit saepe quod Apollinis et Dianae, id est,  
 Christi et Mariae, telis et adiutoriis destruuntur. *Ps.: Ascendant usque ad  
 caelos, et descendunt usque ad abyssos.*

## 6.12. Fabula XII

Niobe fuit filia Tantali et unius Pleiadum, et uxor Amphionis, regis Boeotiae  
 160 sive Thebarum. Quae Niobe scilicet prole fecunda extitit, quia VII filios et  
 VII filias generavit. Ista igitur, multitudine opum et dignitatum et maxime  
 uteri sui fecunditate elata, deam Latonam, matrem Apollinis et Dianae, con-  
 tempsit ipsamque deam non esse credens infecundam et sterilem appellavit,  
 se ipsam Latonae praetulit et populum ab aris eius prohibuit et sibi sacrificare  
 165 coegit. Latona igitur indignata Phoebum et Dianam liberos suos alloquitur  
 et ad vindicandum matris iniuriam imprecatur. Phoebus igitur telis suis pa-  
 trem et septem filios occidit, Diana vero septem filias eius interfecit. Quae  
 videns Niobe in lapidem marmoreum mutatur qui flere iugiter comprobatur.  
 Ovidius:

170 *Et lacrimis etiam nunc marmora manant.* 6.312

Ista possunt allegari contra illos qui de nimia sui prosperitate superbiunt  
 aliosque infelices deputant et se eis praeferunt, quos Phoebus et Diana, id est,  
 Christus et Maria, quandoque subito telis tribulationum impugnant, liberis  
 et amicis privant et eos in lapides, id est, in pauperes et flebiles, mutant.  
 175 *Eccl. XI: Multi potentes oppressi sunt valde.*

---

151 *Esaiiae XIII*] Is. 14.11 152 *Corruisti ... gentes?*] Is. 14.12 157 *Ps.*] Ps. 106.26  
 175 *Eccl. XI*] Si. 11.6

---

170 *lacrimis etiam nunc*] *Badius* | lacrimas etiamnum *Tarrant*

e imposiciones, los hieren y atraviesan, según literalmente vemos acerca de los malos oficiales que el movimiento del cielo, esto es, todo el curso de la patria, intentan cambiarlo y se oponen a los dioses, esto es, a los nobles, los cuales finalmente se desploman hasta las cosas desafortunadas. *Is. 14.(11): Tu soberbia ha sido derribada hasta los infiernos, tu cadáver ha caído. (Is. 14.12): ¿Te has precipitado a la tierra tú, que herías a los pueblos?* 175R

O di que el cielo es la Iglesia donde está la vivienda de los dioses, esto es, de Dios, de los ángeles y de los santos. Así pues, a menudo sucede que los envidiosos tiranos y los suntuosos príncipes tratan de impedir el curso del cielo, esto es, los derechos de la Iglesia, pero en el consejo de los dioses, esto es, de los ángeles y de los santos, a menudo sucede que con las flechas y las ayudas de Apolo y Diana, esto es, de Cristo y de María, son abatidos. *Ps. (106.26): Ascienden hasto los cielos y desciende hasta los abismos.* 180R 185R

## 6.12. Fábula XII

Níobe fue hija de Tántalo y de una de las pléyades, y esposa de Anfión, rey de Beocia o de Tebas. Esta Níobe ciertamente fue prolífica en su descendencia, ya que engendró siete hijos y siete hijas. Así pues, esta, envanecida por la gran abundancia de riquezas y de dignidades y en mayor medida por la fecundidad de su útero, a la diosa Latona, madre de Apolo y Diana, la despreció y creyendo que esta no era diosa la llamó infecunda y estéril, se puso a sí misma por delante de Latona y apartó al pueblo de sus altares y les obligó a hacerle sacrificios a ella misma. Así pues, Latona, indignada, se dirige a sus hijos Febo y Diana y les conmina a vengar la ofensa de la madre. Así pues, Febo mató con sus flechas al padre y a los siete hijos, por su parte, Diana mató a sus siete hijas. Viendo estas cosas, Níobe se transforma en una piedra de mármol que está confirmado que llora constantemente. Ovidio: 190R

6.312 *Y también ahora el mármol rezuma con lágrimas.* 195R

Estas cosas pueden alegorizarse contra ellos que se vanaglorian por su prosperidad desde cosas sin importancia y consideran a los otros infelices y se ponen a ellos mismos por delante de aquellos, a los cuales Febo y Diana, esto es, Cristo y María, a veces repentinamente los combaten con las flechas de las tribulaciones, los privan de sus hijos y de sus amigos, y a ellos los transforman en piedras, esto es, en pobres y llorosos. *Si. 11.(6): Muchos hombres* 200R

Vel potest allegari de filiis bonis qui bonam personam quae bene et discrete se regit ditant et ornant. Quae scilicet persona quando videt se fecundam et praegnantem VII filiis, id est, VII Spiritus Sancti donis, et VII filiabus, id est, VII virtutibus, quandoque contingit quod inde superbit et alios, quos minus virtuosos esse credit, spernit et contemnit seque eis praeponit, quod videns Apollo, id est, Christus, Sol Iustitiae, et Diana, id est, Beata Virgo, contra talem insurgit et filios et filias, id est, dona et virtutes, ipsi subtrahunt et ipsam virtuti propriae relinquunt et tunc lapis, id est, durus et non sensibilis et indevotus, fit. Tales igitur qui virtutes sibi, non Deo, attribuunt, iusto Dei iudicio peccare permittuntur et fecunditatem moralem perdere promerentur et fletum desperationis incurrere, contra quos *Apoc. XVIII: In corde suo dicit: "Sedeo ut regina et vidua non sum, et luctum non videbo"*.

### 6.13. Fabula XIII

Latona fuit mater Phoebi et Dianae, id est, Solis et Lunae, quos quia a Iove conceperat, Iuno zelotypa ipsam praegnantem persequebatur eamque parere in toto mundo non patiebatur nullaue regio ipsam audebat recipere. Tandem venit ad insulam Delon quae per mare vagabunda vagabatur. Insula igitur errans miserta est Latonae quae errabat in terris erransque errantem recepit et pariendi locum ipsi dedit. Illa est enim insula Solis et Lunae, qui ibi nati sunt, et stabilis facta est quae a principio fuerat mobilis. Si vis, applica contra malos, quorum similis applaudit suo simili, quia unus extraneus et vagabundus libenter recipit alios quos videt sui similes et conformes. Istud patet quia, quando in terra et ariditate religionis invenitur aliquis errans et vagabundus et fatuus, alios fugitivos et apostatas diligit et receptat et spatium pariendi et faciendi sua opera praestat. *Eccl. XIII: Omne animal diligit simile sibi.*

186 *Apoc. XVIII*] *Apoc.* 18.7 199 *Eccl. XIII*] *Si.* 13.19

183 durus] *cett. codd.* | duras *Badius* 184 indevotus] *cett. codd.* | indevota *Badius* 188 id est] *cett. codd.* | et *Badius* 188 quos quia] *cett. codd.* | quosque *Badius*

*poderosos han sido reprimidos fuertemente.* 205R

O puede alegorizarse acerca de los hijos buenos que a una buena persona que se gobierna a sí misma bien y con discreción la enriquecen y adornan. Ciertamente cuando esta persona se ve a sí misma fecunda y embarazada de siete hijos, esto es, de siete dones del Espíritu Santo, y de siete hijas, esto es, de siete virtudes, a veces sucede que por eso se vanagloria y a otros que cree que son menos virtuosos los rechaza y los desprecia y se antepone a sí misma a ellos, viendo lo cual Apolo, esto es, Cristo, el Sol de la Justicia, y Diana, esto es, la Santa Virgen, contra tal se levantan y le arrebatan los hijos y las hijas, esto es, los dones y las virtudes, y la abandonan a su propia virtud y entonces se convierte en piedra, esto es, en duro e insensible y no devoto. Así 210R

pues, tales personas que se atribuyen sus virtudes a sí mismos, no a Dios, por un juicio justo de Dios están autorizadas a pecar y se merecen perder su fecundidad moral y romper en el llanto de la desesperación, contra los cuales: *Apoc. 18.(7): En su corazón dice: "Tomo asiento como reina, y no soy viuda, y no veré el luto".* 215R

220R

### 6.13. Fábula XIII

Latona fue la madre de Febo y de Diana, esto es, del Sol y de la Luna, a los cuales, ya que los había concebido de Júpiter, Juno, celosa, la perseguía a ella que estaba embarazada y no permitía que esta diera a luz en ninguna parte del mundo y ninguna región se atrevía a acogerla. Finalmente llegó a la isla de Delos, que, vagabunda, vagaba por el mar. Así pues, la isla errante se compadeció de Latona que erraba en tierra y la errante acogió a la errante y le ofreció un lugar para dar a luz. Esta es, pues, la isla del Sol y de la Luna, quienes nacieron allí, y se convirtió en estable la que había sido móvil desde el origen. 225R

Si quieres, aplica esto contra los malvados, de los cuales el semejante aplaude a su semejante, ya que un extranjero y vagabundo acoge de buen grado a otros a los que ve semejantes e iguales a él. Esto es evidente ya que, cuando en la tierra y aridez de la religión es encontrado alguien errante y vagabundo y estúpido, a otros fugitivos y apóstatas los ama y acoge y les presta un espacio para dar a luz y para hacer sus obras. *Si. 13.(19): Todo animal ama al que es semejante a él mismo.* 230R

235R

Vel dic quod Delos significat homines hospitales qui egenos et pauperes recipiunt et maxime quando vident eos praegnantes Sole et Luna, id est, quando cum ipsis Christum et Beatam Virginem esse sciunt et quando ipsos esse devotos recognoscunt. Tales igitur ex hoc spiritualiter praemiantur, quia scilicet  
 205 in fide et gratia stabiles efficiuntur et in Domino delectantur. Ideo bene dicitur *Esaiiae LVIII: Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum.*

Vel dic quod mater ista est gratia vel caritas vel humilitas, istae autem sunt  
 210 quaedam matres quae de Sole et Luna, id est, de Christo et Beata Virgine, sunt praegnantes spiritualiter. Quicumque ergo quantumcunque sit errans et vagabundus talem matrem, id est, caritatem et humilitatem, recipit, statim apud eum Phoebum et Dianam, id est, Christum et Beatam Mariam, per devotionem parit, et in fide et in moribus stabilem seipsum facit.

215 Vel dic quod, quando aliqua alta persona Latonam, id est, aliquam pauperem personam, persequitur, nullus est qui audeat ipsi favere, sed ab omnibus derelinquitur.

Vel dic quod Latona est fides vel Scriptura quae a principio de Phoebus et Diana, id est, de Christo et Beata Virgine, praegnans fuit, quam, cum terra  
 220 firma, id est, synagoga, recipere noluit, terra vaga, id est, gentilitas primum errans, ipsam recepit, et sic Latona, id est, Scriptura et fides, Christum et Beatam Virginem apud ipsam peperit, id est, apud ipsam notitiam de eis fecit, et sic quae prius errabat facta est stabilis et firma. *Exo. XV: Stetit unda fluens.*

## 6.14. Fabula XIV

225 Cum Latona Iunonis iram fugeret et Apollinem et Dianam in manibus tene-  
 ret, accidit quod ultra modum sitiens de aqua cuiusdam lacus bibere voluit, sed quidam rustici qui in litore lacus ulvam et iuncos colligebant ipsam ne biberet impediabant. Latona igitur irata rogavit Iovem quod illi rustici numquam a lacu recederent, et sic factum est, quia Iupiter rusticos mutavit in  
 230 ranas ut in stagno illo perpetuo coaxarent. Ovidius:



O di que Delos significa los hombres hospitalarios que a los indigentes y pobres los acogen y especialmente cuando ven que estos están embarazados del Sol y de la Luna, esto es, cuando saben que con ellos están Cristo y la Santa Virgen y cuando se dan cuenta de que estos son devotos. Así pues, tales son premiados espiritualmente debido a esto, ya que ciertamente se hacen estables en la fe y en la gracia y se deleitan en el Señor. Por eso se dice bien en *Is. 58.(7-8): Parte tu pan para el hambriento, y lleva a tu casa a los indigentes y vagabundos. Cuando veas a alguien desnudo, tápalo y no desprecies a tu carne. Entonces tu luz surgirá como en la mañana.* 240R

O di que esta madre es la gracia o la caridad o la humildad, por su parte, estas son ciertas madres que están embarazadas espiritualmente del Sol y la Luna, esto es, de Cristo y la Santa Virgen. Así pues, cualquiera que vaya errante y vagabundo por cualquier lugar acoge a tal madre, esto es, a la caridad y a la humildad, enseguida junto a él a Febo y a Diana, esto es, a Cristo y a Santa María, por devoción les da a luz y se hace a sí misma estable en la fe y en las costumbres. 250R

O di que cuando alguna persona elevada persigue a Latona, esto es, a alguna persona pobre, no hay quien se atreva a favorecer a esta, sino que es abandonada por todos. 255R

O di que Latona es la fe o la Escritura que desde el principio estuvo embarazada de Febo y de Diana, esto es, de Cristo y de la Santa Virgen, a la que, cuando la tierra firme, esto es, la sinagoga, no quiso acogerla, la acogió la tierra vagabunda, esto es, la gentilidad que al principio era errante, y así Latona, esto es, la Escritura y la fe, dio a luz a Cristo y la Santa Virgen junto a esta, esto es, junto a esta dio noticia de ellos, y así la que al principio erraba se hace estable y firme. *Ex. 15.(8): El agua que fluía se quedó fija.* 260R

## 6.14. Fábula XIV

Como Latona huyera de la ira de Juno y tuviera a Apolo y Diana en sus manos, ocurrió que teniendo sed en grado sumo quiso beber del agua de un lago, pero ciertos campesinos que en la orilla recogían algas y juncos le impedían que bebiera. Así pues, Latona, airada, le suplicó a Júpiter que aquellos campesinos nunca se alejaran del lago, y así se hizo, ya que Júpiter transformó a los campesinos en ranas para que croaran eternamente en aquel 265R

*Limosoque novae saliant in gurgite ranae.*

6.381

Istud potest dici contra rusticos et viles personas qui ceteris consueverunt esse inurbani et amari et impatientes, qui etiam quandoque aquam, quae est omnibus communis, nolunt concedere indigenti, quare Iuppiter, id est, Deus, de lacu paupertatis eos noluit recedere, immo ibidem in ranas convertuntur in quantum viles et miseri semper solent esse et in quantum contra alios non cessant coaxare quia isti, si haberent potestatem, essent ceteris crudeliores. Ideo *Ps.* invehit contra tales dicens *dedit terra eorum ranas...* etc.

## 6.15. Fabula XV

Marsias, quidam satyrus, cum Apolline de cantu contendit et se ei in cantu praetulit, qui cum deo non cederet nec in cantando debitam reverentiam exhiberet, indignatus Apollo excoriavit eum et pellem ipsi abstulit et eum sic cruentatum reliquit, ita quod dii ruricolae et nymphae insequabantur Marsiam flentes eo, quod cantu eius essent carituri, de sanguine autem eius et de lacrimis insequentium ortus est fluvius qui ex nomine eius Marsia in Phrygia nominatur.

Sic vere accidit hodie quod quando Marsias, deus ruricola, id est, simplex homo, non bene cantat ad voluntatem Apollinis, id est, non bene scit adulari divitibus vel eorum implere voluntatem, sed potius cum eis vult contendere, solent plerique tales Apollines, id est, mali superiores, pellem substantiae temporalis eis auferre et tam ipsis quam amicis flendi materiam dare. Fatui sunt igitur qui cum divitibus contendunt et qui contra eos cantando, id est, allegando, prevalere praesumunt, sicut de multis apparet qui contra praelatos et principes se opponunt. Ideo dicitur *Eccl. VIII: Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.* Et *Micheae III: Comederunt carnem populi mei, et pellem eorum desuper excoriaverunt, et ossa eorum confregerunt.*

## 6.16. Fabula XVI

Tantalus cum Iovis epulis interesset et vellet experiri utrum futura sciret,

---

238 *Ps.*] *Ps.* 104.30 253 *Eccl. VIII*] *Si.* 8.1 254 *Micheae III*] *Mi.* 3.3

lago. Ovidio:

6.381

*Y nuevas ranas saltan en el lago pantanoso.*

270R

Esto puede decirse contra los campesinos y las personas bajas que se acostumbraron a ser maleducados y desagradables y antipáticos con los demás, los cuales también muchas veces el agua, que es común a todos, no se la quieren proporcionar a un indigente, por lo que Júpiter, esto es, Dios, del lago de la pobreza no quiere alejarlos, al contrario, allí mismo los convierte en ranas porque siempre suelen ser viles y miserables y porque contra otros no dejan de croar ya que estos, si tuvieran poder, serían más crueles con los demás. Por eso el *Ps. (104.30)* arremete contra tales diciendo: *Su tierra entregó ranas... etc.*

275R

## 6.15. Fábula XV

Marsias, un sátiro, compitió con Apolo sobre el canto y se puso a sí mismo por delante en el canto, el cual como no cediera ante el dios y no mostrara el respeto debido cantando, Apolo, indignado, lo desolló y le arrancó la piel y lo dejó así ensangrentado, de manera que los dioses rurales y las ninfas seguían a Marsias llorando porque iban a ser privados de su canto, en cambio, de su sangre y de las lágrimas de los que lo seguían apareció un río que a partir de su nombre se llama Marsia en Frigia.

280R

285R

Así verdaderamente sucede hoy que cuando Marsias, un dios rural, esto es, un hombre sencillo, no canta bien según la voluntad de Apolo, esto es, no sabe bien adular a los ricos o cumplir la voluntad de estos, sino que, aun más, quiere competir con ellos, suelen muchas veces tales Apolos, esto es, los malos superiores, arrancarles la piel de la sustancia temporal y dar razón para llorar tanto a ellos como a sus amigos. Así pues, son estúpidos los que compiten con los ricos y los que presumen de vencer contra ellos cantando, esto es, dando argumentos, según es evidente acerca de muchos que contra los prelados y los príncipes se enfrentan. Por eso se dice en *Si. 8.(1)*: *No riñas con un hombre poderoso para que no caigas casualmente en sus manos.* Y en *Mi. 3.(3)*: *Comieron la carne de mi pueblo, y desollaron su piel de arriba abajo, y rompieron sus huesos.*

290R

295R

## 6.16. Fábula XVI

Tántalo, como estuviera presente en los banquetes de Júpiter y quisiera ex-

Pelopem, unum de filiis suis, occidit et partes eius coctas, partim in aqua, partim in igne, in dapes miscuit et Iovi et aliis diis ad comedendum apposuit, propter quod ad perpetuo famescendum et sitiendum in inferno Tantalus condemnatus fuit. Ceres igitur famelica adveniens humerum pueri, non advertens, comedit, dii autem pueri miserti membra eius aggregaverunt et eum resuscitarunt, sed quia humerus deficiebat, ipsi humerum eburneum fecerunt et eum corpori eius inseruerunt. Pelops ergo ex tunc humerum eburneum habuit, quem loco humeri deperditi deorum miseratio ipsi dedit.

Per deos intelligo bonos superiores. *Ps.: Ego dixi: "Dii estis"...* etc. Per Tantalum sitibundum intelligo malos et avaros officiales, per filium vero intelligo simplices subditos et inferiores. Dico igitur quod Tantalus, id est, mali officiales et ministri superiorum, in conviviis eorum carnes proprii filii, id est, substantiam populi subditi per ipsos rapinis et exactionibus cocti, ad comedendum offerunt in quantum per eorum mala consilia principes subditorum substantias iniuste comedunt et in quantum officiales de substantiis subditorum dominis convivia parant et exenia mittunt, ita quod Pelopem coctum, id est, populum vel subditum assatum, pariter devorant et consumunt, ita quod talis malus officialis potest dicere illud *III Regum VI: Coximus filium nostrum, et comedimus*. Sed quid debent facere dii, id est, boni superiores? Pro certo quando percipiunt eos subditos suos coxisse et taliter carnes eorum sibi dedisse, debent eos punire et in infernum tribulationum mittere, Pelopem vero, id est, populum subditum, debent resuscitare et vitae restituere et loco eius quod deperditum est debent ebur, id est, emolumentum competens, resercire, cuius tamen contrarium faciunt superiores moderni, quia subditorum oblatas carnes comedunt et iniquorum dona et munera undecumque venerint acceptant et dato quod ipsos malos puniant et deponant, ipsis tamen devoratis nihil restituunt, ideo subditos sine humero derelinquunt, id est, sine substantia et fortitudine, faciunt. *Micheae VII: Princeps postulat, et iudex in reddendo est*.

## 6.17. Fabula XVII

Tereus, rex Thracum, Procnen, filiam Pandionis, regis Athenarum, habuit

266 *Ps.*] *Ps.* 81.6 275 *III Regum VI*] 4 Re. 6.29 285 *Micheae VII*] *Mi.* 7.3

267 sitibundum] *Ty<sub>2</sub>, cett. codd. et Badius* | furibundum *Ty<sub>1</sub>, Lo<sub>1</sub> et Ho* 273 exenia] *enxenia cett. codd. et Badius*

perimentar si conocía las cosas futuras, mató a Pélope, uno de sus hijos, y sus partes, cocidas en parte en agua, en parte en fuego, las mezcló entre los manjares y las presentó ante Júpiter y ante los otros dioses para comer, debido a lo cual Tántalo fue condenado en el infierno a tener hambre y a estar sediento eternamente. Así pues, Ceres, que tenía hambre, llegando al hombro del niño, no dándose cuenta, se lo comió, por su parte, los dioses, compadecidos del niño, juntaron sus miembros y lo resucitaron, pero ya que faltaba el hombro, le hicieron un hombro de marfil y se lo añadieron a su cuerpo. Así pues, Pélope desde entonces tuvo un hombro de marfil, el cual se lo concedió la conmiseración de los dioses en lugar del hombro perdido. Por los dioses entiendo a los buenos superiores. *Ps. (81.6): Yo he dicho: “Sois dioses”...* etc. Por el sediento Tántalo entiendo a los oficiales malos y avariciosos, por su parte, por el hijo entiendo a los súbditos sencillos e inferiores. Así pues, digo que Tántalo, esto es, los malos oficiales y ministros de los superiores, en sus banquetes la carne de su propio hijo, esto es, la sustancia de su pueblo súbdito cocido por ellos mismos mediante robos e impuestos, la ofrecen para comer porque por sus malos consejos los príncipes comen injustamente la sustancia de los súbditos y porque a partir de las sustancias de los súbditos los oficiales preparan los banquetes para los señores y les envían regalos, de manera que a Pélope cocido, esto es, al pueblo o al súbdito asado, igualmente lo devoran y consumen, de manera que tal mal oficial puede decir aquello de *4 Re. 6.(29): Cocinamos a nuestro hijo y nos lo comimos*. Pero, ¿qué deben hacer los dioses, esto es, los buenos superiores? Ciertamente, cuando perciben que estos han cocinado a sus súbditos y de tal manera les han ofrecido sus carnes, deben castigarlos y enviarlos al infierno de las tribulaciones, pero a Pélope, esto es, al pueblo súbdito, deben resucitarlo y devolverlo a la vida y en el lugar de eso que se ha perdido deben restituir marfil, esto es, una remuneración idónea, sin embargo, los superiores modernos hacen lo contrario de esto, ya que se comen las carnes ofrecidas de los súbditos y aceptan los regalos y obsequios de los malvados de donde quiera que vengan y aunque castigan y apartan a estos mismos malos, sin embargo no restituyen nada para los que han sido devorados, por eso dejan a los súbditos sin hombro, esto es, los hacen sin sustancia ni fuerza. *Mi. 7.(3): El príncipe exige, el juez se coloca en la concesión.*

## 6.17. Fábula XVII

Tereo, rey de los tracios, a Procne, hija de Pandión, rey de Atenas, la tuvo

uxorem, quae habuit sororem pulcherrimam dictam Philomelam. Et cum  
 Tereus Athenis veniens ipsam videret, in ipsius exarsit amorem. Quam sub  
 290 consanguinitatis specie in Thraciam ad videndum sororem ducens, ipsam  
 oppressit, et quia incestui repugnabat, linguam ipsi praescidit et in quadam  
 silva in domo in qua erant stabula sua eam custodiendam inclusit et Procnae  
 reginae quod soror sua erat mortua affirmavit. Igitur cum Philomela loqui  
 non posset, telam texuit in qua totius facti seriem imaginibus purpureis de-  
 305 pinxit et ad sororem per famulam seu famulum destinavit. Soror autem visa  
 tela et comperto negotio finxit se Bacchi solemnia velle celebrare et, accepta  
 licentia a viro suo, more bacchantium ad sacra Bacchi se simulavit ire, quae  
 statim cucurrit sororem elinguem videre, quam ad proprium palatium secrete  
 ducens, Itym, quendam filium suum et Therei, coxit et in ultionem sororis  
 300 patri redeunti comedendum dedit, qui, filium Itym petens,

*“Itym huc accersite!” dixit.*

6.652

Cui cum Procne responderet: “Quem petis intus habes”, statim Philomela  
 affuit, quae caput pueri in patris faciem proiecit. Tereus igitur videns scelus  
 scelere vindicatum sorores voluit occidere, sed fugientes Procne in hirundi-  
 305 nem, Philomela vero in lusciniam sunt mutatae, Thereus vero in hupupam  
 est mutatus, Pandion autem prae filiarum dolore est mortuus et filius eius  
 Erectheus pro eo rex effectus est.

Ista habent historialiter allegari contra incestuosos qui sub specie consanguini-  
 tatis consanguineis abutuntur, qui ideo proprium filium dicuntur comedere,  
 310 quia in carne propia delectantur. Linguam vero dicuntur talibus abscindere  
 in quantum facti turpitudinem et crimen nituntur celare, illud tamen tela re-  
 velat in quantum sequens impraegnatio crimen probat et prodit, sed in aves  
 postea mutantur in quantum quandoque per confusionem fugere noscuntur.  
 Hyrundines etiam et luscinae dicuntur fieri in quantum ad modulandum et  
 315 cantandum solent tales malae mulieres prae ceteris occupari, ipsi vero mali  
 hupupae, quae scilicet in stercoribus nidificant, fiunt pro eo, quod rem foe-  
 dam et ignominiosam faciunt et committunt, pater vero prae dolore moritur  
 in quantum amici carnales tristes pro talibus efficiuntur. Contra tales loqui-  
 tur Scriptura *Osee IIII* dicens: *Maledictum, et mendacium, et homicidium,*  
 320 *et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit, ubi di-*

como esposa, la cual tuvo una hermana muy bella llamada Filomela. Y, como Tereo llegando a Atenas la viera, ardió de amor por ella. Llevando a esta a Tracia bajo la apariencia de parentesco para ver a su hermana, la violó, y ya que se oponía al incesto, le cortó la lengua y en un bosque en una casa en la que estaban sus establos la encerró para vigilarla y a la reina Procne le aseguró que su hermana había muerto. Así pues, como Filomela no pudiera hablar, tejió una tela en la que pintó la sucesión de todo el hecho con imágenes púrpuras y lo mandó a su hermana mediante una esclava o esclavo. Por su parte, la hermana, vista la tela y descubierto el asunto, fingió que ella quería celebrar las festividades de Baco y, obtenido el permiso por parte de su marido, simuló que se iba a los ritos de Baco como las bacantes, la cual enseguida corrió a ver a su hermana sin lengua, llevando a esta en secreto hasta el propio palacio, a Itis, hijo suyo y de Tereo, lo cocinó y en venganza de la hermana se lo dio a comer a su padre que volvía, quien, buscando a su hijo Itis,

6.652 *dijo: "Llamad aquí a Itis".* 350R

Al cual como Procne le respondiera: "Tienes dentro al que buscas", enseguida apareció Filomela, que lanzó la cabeza del niño a la cara del padre. Así pues, viendo Tereo el crimen vengado con crimen quiso matar a las hermanas, pero huyendo se transformaron, Procne en golondrina, Filomela en ruiseñor, Tereo por su parte se transformó en abubilla, por su parte, Pandión debido al dolor por sus hijas murió y su hijo Erecteo por esto se convirtió en rey.

Estas cosas tienen que alegorizarse históricamente contra los incestuosos que bajo la apariencia de parentesco abusan de los parientes, los cuales por eso se dice que se comen a su propio hijo, puesto que se deleitan en su propia carne. Pero se dice que a tales se les corta la lengua porque intentan ocultar la vergüenza y el delito de su acción, sin embargo esto lo revela la tela, porque el embarazo que sigue al crimen lo demuestra y lo traiciona. Pero después se transforman en aves porque muchas veces se sabe que huyen por la confusión. También se dice que se convierten en golondrinas y ruiseñores, porque tales mujeres malvadas suelen ocuparse más que otras en el entonar y el cantar, pero estos malvados se convierten en abubillas, que ciertamente hacen sus nidos en estercoleros, porque hacen y cometen una acción indecente e ignominiosa. Pero el padre muere por el dolor porque los amigos carnales se ponen tristes a causa de tales personas. Contra tales se habla en la Escritura

citur sanguis sanguinem tangere quando propter incestum consanguineae vel propinquae contingit homicidium provenire.

## 6.18. Fabula XVIII

Aquilo sive Boreas, de Thracia Athenas veniens, filiam Erecthei, Orithyiam nomine, summe dilexit, sed cum ipsum nullo modo in familiaritate recipere  
 325 vellet, ille viribus suis puellam rapuit et in Thraciam secum tulit, in qua Zetem et Calaim genuit, quorum humeris alae volucrum increverunt et cum Iasone ad rapiendum vellus aureum perrexerunt.

Aquilo ventus frigidus significat diabolum qui filiam Erecthei, id est, Ecclesiam vel religionem, filiam Christi, hodie violenter occupat et ipsam per  
 330 diversos partus sibi copulat, qui homines alatos, id est, personas varias, volatiles et superbas, solet in ea generare, qui nihil aliud petunt nisi vellus aureum, id est, divitias per avaritiam congregare, a diabolo enim generantur et promoventur homines superbi cupidi et avari. Ista figurantur in illa bestia de qua *Danielis VII* dicitur quod *alas habebat avis quattuor*.

335 Vel dic quod Aquilo significat tribulationem quae homines altos generat in quantum viros sanctos alatos et contemplativos facit quorum mens ad vellus aureum, id est, gloriam Paradisi, per desiderium volat. *Esaiiae LX: Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas?*  
 Explicit liber sextus *Metamorphoseos*.

---

334 *Danielis VII*] Da. 7.6 337 *Esaiiae LX*] Is. 60.8

---

328 diabolum] *cett. codd.* | Dianam *Badius*



diciendo *Os. 4.(2): El insulto, la mentira, el asesinato y el robo se desbordaron, y la sangre tocó la sangre*, donde se dice que la sangre toca sangre cuando debido al incesto de una pariente o de alguna mujer cercana sucede que acontece un asesinato. 370R

## 6.18. Fábula XVIII

Aquilón o Bóreas, llegando desde Tracia a Atenas, a una hija de Erecteo, de nombre Oritía, la amó en grado sumo, pero como no quisiera aceptar a este en familiaridad de ninguna manera, aquel raptó a la muchacha con sus fuerzas y la llevó consigo a Tracia, en la cual engendró a Zetes y Cálais, en cuyos hombros crecieron alas de aves y con Jasón se dirigieron a capturar el vellocino de oro. 375R

El viento frío Aquilón significa el diablo que de la hija de Erecteo, esto es, de la Iglesia o la religión, hija de Cristo, hoy se apodera violentamente y a esta mediante diversos partos la une a sí mismo, el cual hombres alados, esto es, personas cambiantes, volátiles y soberbias, suele engendrar en ella, quienes no buscan ninguna otra cosa excepto el vellocino de oro, esto es, añadir riquezas mediante la avaricia, pues por el diablo se crean y se originan 385R  
hombres soberbios, ávidos y avariciosos. Estas cosas se representan en esa bestia de la que en *Da. 7.(6)* se dice que *tenía cuatro alas de ave*.

O di que Aquilón significa la tribulación que crea hombres elevados porque hace hombres santos alados y contemplativos cuya mente hasta el vellocino de oro, esto es, la gloria del Paraíso, vuela mediante el deseo. *Is. 60.(8): ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes y como palomas hastas sus ventanas?* 390R

Termina el libro sexto de las *Metamorfosis*.

## Notas

### Fábula I

**3-4.** *Arachne, virgo Maeonia, ut dicit Ovidius, nec loco nec origine clara, sed arte lanifica praecipua:* Paráfrasis de *met.* 6.5-8:

*Maeoniaque animum fatis intendit Arachnes,  
quam sibi lanificae non cedere laudibus artis  
audierat. Non illa loco nec origine gentis  
clara, sed arte fuit.*

### Fábula II

**28-29.** *Sic igitur Minerva nomen Athenis imposuit et civitatem Atheniensem, id est, immortalem, vocavit:* Aquí se relaciona el nombre de la ciudad, *Athenae* en latín (del griego Ἀθήναι) con el adjetivo griego ἀθάνατος ('inmortal'), transliterado al latín como *athanatos*. Así quedaría *athanatos* > *Athenae*. Esta etimología, que no tiene base científica, aparece anteriormente en la tradición moralizante de las *Metamorfosis* en las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio (6.1), pero parece tener un origen anterior, pues ya se encuentra en un comentario anónimo tardío (c. 400 d.C.) a la *Farsalia* de Lucano (comentario a 3.466) y apuntada en el verso 7.408 de la *Alejandreida* de Gautier de Châtillon.

### Fábula IV

**58-59.** *Et ista est causa, ut dicit Ovidius, quare grues infestant populum pygmaeorum:* *met.* 6.90-92:

*Altera Pygmaeae fatum miserabile matris  
pars habet; hanc Iuno uictam certamine iussit  
esse gruem populisque suis indicere bellum.*

### Fábula VIII

**95-97.** *Sicut erat Machometus, qui satyrum videbatur se asserere, in quantum in Alcorano suo virtutem se asserit in illo opere possidere, satyrus enim est animal humanae formae infatigabiliter libidinosum:* Esta referencia a Mahoma y al Corán creemos que no es tal. Aquí Bersuire parece estar señalando la anécdota que transmite el historiador árabe del siglo IX Ibn Sa'd en su biografía de Mahoma, contenida en su *Libro de las clases principales* (*Kitab*

*at-Tabaqat al-Kabir*), en la que dice que Mahoma una vez dijo que le había sido otorgada para el sexo la fuerza de cuarenta hombres (*vid.* Ibn Sa'd, *Kitab at-Tabaqat al-Kabir*, Vol. 1.77), pero no es algo que aparezca en el libro sagrado de los musulmanes, sino que Bersuire, seguramente a través de un texto de Vicente de Beauvais, piensa que esta anécdota está incluida en el Corán. El texto de Vicente de Beauvais (*Speculum Historiale* 23.44) es el siguiente:

*Qui etiam tale dedecus in scriptura prophetie sue sibi facere non erubuit, ut diceret datum renibus suis a deo XL viros in coitu potentissimos fortitudine libidinis aequare.*

Vicente transmite aquí la traducción al latín de lo que él llama el *Libellus disputationis Sarraceni et Christiani*, que es la *Apología de al-Kindi* (*Risalat al-Kindi*), una disputa epistolar entre un doctor religioso musulmán y otro cristiano, donde cada uno de ellos trata de hacer evidente la superioridad de su fe (*cf.* Tartar 1985).

En la mayoría de manuscritos A<sub>1</sub>, y también en la edición de Badius, no se añade la información de los cuarenta hombres, esto lo encontramos solo en algunos manuscritos como V<sub>5</sub> y en la tradición textual de A<sub>2</sub> y P, pero ha sido este dato el que nos ha permitido encontrar tal referencia en textos anteriores.

## Fábula IX

**104-105.** *Cum Iuppiter fluminis filiam oppressisset, flumen pater excrevit usque ad caelum ut Iovem in vindictam filiae oppressae impugnaret:* En muchos de los manuscritos y en Badius no encontramos la referencia a una *fluminis filiam*, sino a la *Fulii filiam*, como hemos reflejado en el aparato crítico. En la tradición mitográfica no hay ninguna otra referencia a un personaje llamado *Fulius*, además de que en los testimonios de algunos manuscritos se lee claramente *flumen* y *fluminis*, por lo que creemos que se trata de la historia de la violación de Egina y la reacción de su padre Asopo.

## Fábula X

**119-120.** *Idem cum Cerere et Medusa in specie equi:* Cambio respecto a la historia de las *Metamorfosis*. Ovidio dice que se unió a Medusa con apariencia de ave (*met.* 6.119), lo que parece invención suya. Sin embargo, Bersuire en este pasaje comenta que tuvo apariencia de caballo cuando engañó a Medusa, quizá llevado por la naturaleza equina de Pegaso.

**121-121.** *Iuppiter in specie patris cum filia Menensi*: Esta última referencia en la fábula X a las violaciones de los dioses está omitida en la edición de Badius (tras la alusión a la de Erígone por parte de Baco leemos *etc.*), pero aparece en todos los manuscritos. La hemos añadido en nuestro texto porque creemos que es necesaria para comprender de mejor manera el texto de la moralización, pues en ella se alude a los que acechan a las jóvenes para arrastrarlas al pecado *sub specie patris vel mariti quando falsam amicitiam simulant*, haciendo alusión, creemos, a la conversión de Júpiter en padre en este mito, y tal alusión a una conversión en padre no tenía pararelo en la descripción mitológica de la fábula, mientras que todas las demás transformaciones (*serpentis, equi, tauri, uvae, delphini, mariti y arietis*) sí.

### Fábula XVII

**302.** *Cui cum Progne responderet quem petis intus habes*: Paráfrasis de *met.* 6.655:

*“Intus habes quem poscis” ait.*

## Capítulo 7

### Texto, traducción y notas del Libro VII

Incipit septimus.

*Iam fretum... etc.*

7.1

## 7.1. Fabula I

In hoc septimo libro dicit Ovidius quod, cum Iason et socii eius pro acquir-  
 5 Phinei, regis caeci. Phineus enim rex ad instantiam uxoris suae, novercae,  
 filios suos occiderat, qua de causa ordinatione deorum excaecatus est et aves  
 rapacissimae quae harpyiae vocantur, quae etiam propter rapacitatem dicun-  
 tur canes Iovis, mensae eius sunt appositae, quae et mensas eius foedarent et  
 cibos raperent et vorarent et de guttis eius capiebant. Zetes igitur et Calais,  
 10 filii Aquilonis, istas harpyias fugaverunt et miserum senem ab ipsis libera-  
 verunt et eas usque ad insulas Strophades persequentes ibidem ne ulterius  
 ipsas persequerentur prohibiti sunt, propter quod redierunt et a persecutio-  
 ne cessaverunt. Insulae igitur illae quae prius Plotae vocabant Strophades, \*  
 id est, ‘reversivae’, dictae sunt eo quod inde a persecutione harpyiarum ces-  
 15 santes redierunt. Phineus igitur ipsis columbam praeiviam dedit quae iter ad  
 Colchos insulam, ubi erat vellus aureum, praeostendit.

Phineus, qui a ‘faenerando’ dictus est, in modum avaritiae ponitur, cuius  
 vanae divitiae multo labore acquisitae et solerti sollicitudine, veluti paterna  
 intentione, servatae sunt. Hae dum in bonos usus aperte expenduntur, et ipso  
 20 splendore suo clarent et possessores claros facere non dubitantur, cum vero a  
 prava tenacitate, quae idoneae dispensationis est noverca, ad sinistram par-  
 tem custodiendae magis quam expendendae reponuntur, nec ipsae, quippe in  
 terris positae vel inconditae, apparere vel fulgere possunt nec dominos suos  
 largitatis gloria splendidos reddunt, hinc videtur quod ex novercae delatione  
 25 et filii mors et patri caecitas immissa dicatur. Sed, ut Fulgentius dicit, Phi-  
 neus caecus fingitur quia omnis avarus sua non videt nec unquam respicit  
 habita nec adhuc videt habenda, ideo Harpyiae cibos eius rapiunt, quia te-  
 nacitas rapax de suo gustare non permittit, quod vero prandia eius foedant \*

17–34 Phineus ... fugatur] *Myth. Vat. III 5.6* 25 Fulgentius] *Fulg. myth. 3.11*

21 prava] *Myth. Vat. III et cett. codd.* | paterna *Badius* 23 apparere vel fulgere] *Myth. Vat. III* | apperere et fugere *Badius* 26 fingitur] *Myth. Vat. III et cett. codd.* | figuratur *Badius*

Comienza el séptimo.

7.1 *Y ya el mar... etc.*

## 7.1. Fábula I

En este séptimo libro dice Ovidio que, como Jasón y sus compañeros, para conseguir el vellocino de oro, navegaran hasta la isla de Colcos, fueron recibidos en la hospitalidad de Fineo, un rey ciego. Pues el rey Fineo, a instancia de su mujer, la madrastra, había matado a sus hijos, causa por la cual por orden de los dioses fue cegado y las aves muy rapaces que se llaman harpías, que también debido a su rapacidad se llaman perros de Júpiter, fueron colocadas en su mesa, para que mancharan sus mesas y también robaran y devoraran sus alimentos y se apoderaran de sus jarras. Así pues, Zetes y Calais, hijos del Aquilón, pusieron en fuga a estas harpías y al desdichado anciano lo libraron de ellas, y a los que perseguían a estas hasta las islas Estrófades, allí mismo les fue prohibido perseguirlas más lejos, debido a lo cual regresaron y dejaron la persecución. Así pues, esas islas que anteriormente se llamaban Plotas, se llamaron Estrófades, esto es, ‘regresivas’, por lo que a partir de ahí, dejando la persecución de las harpías, regresaron. Así pues, Fineo les entregó a estos una paloma guía que mostró el camino hasta la isla de Colcos, donde estaba el vellocino de oro.

Fineo, quien se llama así a partir del ‘dar a usura’, se pone a modo de la avaricia, cuyas vanas riquezas fueron adquiridas con mucho trabajo y fueron cuidadas con atención experta, como con paterno interés. Mientras estas se gastan abiertamente en buenos usos, brillan con su propio esplendor y tampoco hay duda de que hacen famosos a sus poseedores, pero, cuando a partir de la perversa avaricia, que es la madrastra de una idónea disposición, son cambiadas de lugar hacia una mala parte para ser conservadas más que gastadas, estas mismas ciertamente, puestas en las tierras o insepultas, ni pueden ser visibles o refulgir ni vuelven a sus señores espléndidos por la gloria de su generosidad, por eso parece que a partir de la acusación de la madrastra se dice que la muerte es enviada a los hijos y la ceguera al padre. Pero, como dice Fulgencio, Fineo se representa ciego ya que cualquier avaro

innuit faeneratorum vitam omnibus, ut probat Horatius, sordidam. Sed eas a  
 30 conspectu eius Zetes et Calais fugant, quia graece 'zetein' 'inquirere', 'calon'  
 vero 'bonum' dicimus. Hi volare perhibentur quia omnis inquisitio de bonis  
 terrenis nonnumquam rebus bonis miscetur, ideo Aquilonis filii, quia boni  
 inquisitio spirtualis est, non carnalis. Igitur veniente bonitate, omnis rapina  
 fugatur.

35 Iste Phineus potest significare Adam, qui ad instantiam Evae novercae nos,  
 omnes filios suos, occidit et morti poenae et culpa generaliter subiecit quan-  
 do ad instinctum uxoris peccavit, quapropter extitit excaecatus, in quantum  
 lumine gratiae privatus et de lumine Paradisi eiectus et in mundi caliginem  
 relegatus, figuratus in Sedechia, rege a Nabuchodonosore excaecato et in Ba-  
 40 bilonem relegato, ut scribitur *IIII Reg. XXV*. Harpyiae etiam, aves crudeles  
 et imundae, id est, daemones, dati sunt in poenam et exercitium, quae ci-  
 bos virtutum ab ipso raperent et mensa cordis eius malarum cogitationum  
 sordibus macularent, sed Argonauta Iason, id est, Christus, ad hospitium  
 regis caeci, scilicet, Aadae, in navi uteri virginalis applicuit ibique a Phineo  
 45 columbam, id est, benignam humanitatem, accepit et sic canes istos, id est,  
 diabolos, per filios Aquilonis alatos, id est, per apostolos et praedicatores,  
 fugant et ad insulam inferni veniens boves ignem spirantes, id est, daemones,  
 superans et draconem vigilem, id est, Luciferum, vincens inde vellus aureum,  
 id est, sanctarum animarum spoliium, reportavit. Vellus enim aureum quod  
 50 a dracone vigili custodiebatur significat illam animarum sanctarum quan-  
 titatem quae in inferno a diabolo captiva tenebatur, quam Christus secum  
 portavit et harpyias, id est, daemones qui Adam et genus humanum mactave-  
 rant effugavit, de diabolo enim dictum fuit *Iob XLI: Sternet sibi aurum quasi  
 lutum*, de Christo autem dictum est in *Ps.: Et dabitur ei de auro Arabiae*.  
 55 Vel dic quod Phineus caecus est malus sacerdos qui nautis, id est, mundi

---

40 *IIII Reg. XXV*] 4 Re. 25.7 53 *Iob XLI*] Ib. 41.21 54 *Ps.*] *Ps.* 71.15

---

29 Horatius] fort. Hor. *sat.* 1.1.95-100

---

31 perhibentur] *Myth. Vat. III et cett. codd.* | prohibentur *Badius* 44 in navi uteri] *cett. codd.* | in navi in uteri *Badius*



no mira a sus cosas ni nunca dirige la vista a sus pertenencias ni aún menos mira las cosas que debería tener, por eso las harpías arrancan sus alimentos, ya que la avaricia roñosa no permite probar de lo suyo, pero que ensucien sus alimentos simboliza la vida de los usureros, sórdida para todos, como demuestra Horacio. Pero a estas las hacen huir de su vista Zetes y Cálais, ya que en griego ‘buscar’ lo decimos ‘ζητεῖν’ y ‘bueno’, ‘καλόν’. A estos se les atribuye el volar ya que cualquier búsqueda acerca de los bienes terrenales a veces se mezcla con las cosas buenas, por eso son los hijos del Aquilón, ya que la búsqueda de lo bueno es espiritual, no carnal. Así pues, llegando la bonanza toda la rapiña se escapa.

Este Fineo puede significar Adán, que a instancia de la madrastra Eva nos mató a nosotros, todos sus hijos, y nos subyugó en general a la muerte, al castigo y a la culpa cuando pecó según la incitación de su esposa, debido a lo cual fue cegado, porque fue privado de la luz de la gracia y expulsado de la luz del Paraíso y fue mandado hacia la neblina del mundo, representado en Sedecia, rey cegado por Nabucodonosor y mandado hacia Babilonia, como está escrito en *4 Re. 25.(7)*. También las harpías, aves crueles e inmundas, esto es, demonios, son entregadas al castigo y al ejercicio, las cuales arrebatan a este los alimentos de las virtudes y en la mesa del corazón manchan con las cosas sórdidas de sus malos pensamientos, pero el argonauta Jasón, esto es, Cristo, se dirigió a la hospitalidad del rey ciego, es decir, de Adán, en una nave del útero virginal y allí recibió de Fineo una paloma, esto es, la bondadosa humanidad, y así a estos perros, esto es, los diablos, mediante los alados hijos de Aquilón, esto es, mediante los apóstoles y predicadores, los ponen en fuga y llegando a la isla del infierno, superando a los bueyes que respiraban fuego, esto es, a los demonios, y venciendo al dragón vigilante, esto es, a Lucifer, desde allí transportó el vellocino de oro, esto es, los restos de las almas santas. Pues el vellocino de oro que estaba custodiado por el dragón vigilante significa aquella cantidad de almas santas que estaba retenida como cautiva en el infierno por el diablo, a la cual Cristo llevó consigo y a las harpías, esto es, los demonios que habían manchado a Adán y al género humano, las puso en fuga, pues sobre el diablo se dijo en *Ib. 41.(21): Extenderá oro para sí como lodo*, además sobre Cristo se dijo en el *Ps. (71.15): Y se le dará sobre el oro de Arabia*.

O di que el ciego Fineo es un mal sacerdote que a los navegantes, esto es,

viatoribus, dat columbam, id est, Spiritum Sanctum, sacramenta ministrando, qui ipsos ad vellus aureum Paradisi ducit, dato quod ipse sit peccator et caecus et ignorans et obstinatus, dato quod concubina eius ipsum decipiat et quod filios, id est, parochianos, per mala documenta et exempla occidat, sacramenta enim propter malos sacerdotes non vitiantur licet per ipsos mortis  
60 exempla praebeantur.

Vel dic quod Phineus caecus est peccator obstinatus et caecus ab harpyis, id est, daemonibus, infestatus, cibus virtutum privatus et multis vitiis maculatus, qui tamen ab ipsis liberatur quando a filiis Aquilonis, id est, a mundi  
65 tribulationibus, visitatur.

Vel allega de hospitalitate quod illi qui bonos in hospitio recipiunt multa bona quandoque ab eis percipiunt.

## 7.2. Fabula II

Colchos est insula in mari Mediterraneo ubi antiquitus fuit rex Aeetes, filius Solis. Iste igitur in quodam templo habebat inclusum vellus aureum, quod  
70 inter mundi divitias quid maximum dicebatur et tamen factum erat per incantationes, quod nullus poterat illud vellus acquirere nisi multa pericula pertransiret, erant enim ibi in certo loco tauri cum pedibus aereis qui ignem ore vomebant et totum circumstantem aerem inflammabant et quicquid attingere poterant comburebant, quos primo oportebat per violentiam rapere  
75 et eos iugo subiicere et cum eis terram sulcare pariter et arare. Erat ibi draco vigilans et igne quem emittebat omnia circumstantia inflammans, qui arietem aurei velleris custodiebat et iter intransibus obstruebat. Istum igitur necesse erat occidere et dentes eius accipere et eos in arato agro cum bobus flamigeris seminare, ex quibus dentibus seminatis milites armati debebant statim nasci  
80 qui contra se invicem debebant pugnare ita quod mutuis caedibus perirent. Erat ergo ordinatum a rege quod quicumque praedicta discrimina sustinere possit arietis vellus libere deportaret. Iason igitur Thessalus usque illuc pro acquirendo vellere navigavit, quem ut vidit Medea, filia Aeetae, quae erat in cunctis artibus doctissima, ipsum dilexit et, facto pacto quod eam secum  
85 duceret, modum pericula evadendi ipsum edocuit, ita quod tam herbis quam carminibus eum sic munivit, quod et boves flamigeros arare coegit vigilem

---

59 exempla] *cett. codd.* | exempla mala *Badius*

a los viajeros del mundo, les entrega una paloma, esto es, el Espíritu Santo, administrando los sacramentos, el cual conduce a estos hasta el vellocino de oro del Paraíso, aunque este mismo sea pecador y ciego e ignorante y obstinado, aunque su concubina lo engañe y aunque mate a sus hijos, esto es, a los parroquianos, mediante malos modelos y malos ejemplos, pues los sacramentos no se corrompen por los malos sacerdotes aunque por estos se proporcionen ejemplos de muerte. 70R

O di que el ciego Fineo es un pecador obstinado y ciego infestado por las harpías, esto es, por los demonios, privado de los alimentos de las virtudes y manchado por muchos vicios, quien sin embargo es liberado de estos cuando es visitado por los hijos de Aquilón, esto es, por las tribulaciones del mundo. 85R  
O expón acerca de la hospitalidad que aquellos que reciben a los buenos en hospitalidad a veces perciben de ellos muchas cosas buenas.

## 7.2. Fábula II

Colcos es una isla en el mar Mediterráneo donde antiguamente fue rey Eetes, hijo del Sol. Así pues, este tenía encerrado en un templo el vellocino de oro, el cual se decía que entre las riquezas del mundo era lo máximo y, sin embargo, había sido confeccionado mediante encantamientos, por lo que nadie había podido poseer este vellocino si no había atravesado muchos peligros, pues había en cierto lugar toros con pies de bronce que vomitaban fuego por la boca e incendiaban todo el aire que estaba alrededor y quemaban cualquier cosa que podían tocar, a los que en primer lugar convenía capturar por la fuerza y subyugarlos con el yugo y con ellos labrar la tierra a la misma altura y arar. Había allí un dragón que vigilaba y con el fuego que lanzaba encendía todas las cosas de alrededor, el cual protegía al carnero del vellocino de oro y obstruía el camino para los que entraban. Así pues, era necesario matar a este y tomar sus dientes y sembrarlos en el campo arado con los bueyes llameantes, de estos dientes sembrados debían nacer enseguida soldados armados que debían luchar unos contra otros de manera que perecieran con asesinatos recíprocos. Así pues, había sido ordenado por el rey que cualquiera que pudiera aguantar los peligros mencionados podría llevarse libremente el vellocino del carnero. Así pues, el tesalio Jasón navegó hasta allí para coger el vellocino, de quien, cuando lo vio, se enamoró de él Medea, hija de 90R 95R

serpentem occidit et dentes eius seminavit et de terra milites armatos nasci vidit et eos se invicem occidere post aspexit. Et sic vellus aureum habuit et cum Medea furtim ad propria remeavit, sic ponit Ovidius et ponitur in principio *Historiae Troianae*.  
 90 Per vellus aureum possumus intelligere divitias temporales et maxime divitias Ecclesiae, istae enim sunt vellus, id est, possessio arietis quod ordinatum est ad tunicas pauperum faciendas; per Iasonem intelligo bonum praelatum qui id vellus vult acquirere, id est, ad ecclesias praebendas pervenire; per  
 95 boves flamigeros intelligo crudeles tyrannos; per draconem vigilem intelligo diabolum; per regem, Deum Patrem; et per eius filiam, Virginem Gloriosam vel etiam sapientiam cunctis artibus eruditam. Dico igitur quod Iason, id est, quicumque praelatus qui vellus aureum, id est, bona quae sunt in templo regis, id est, in Ecclesia, debite cupit acquirere, debet primo cum filia eius,  
 100 id est, Beata Virgine vel sapientia, familiaritatem habere et amicitiam per devotionem. *Prover. VII: Dic sapientiae: Soror mea es, et prudentiam voca amicam tuam*. Tandem ad istum pertinet quod boves flammigeros, id est, haereticos et tyrannos vel subditos protervos —de quibus dicitur *Eccl. XX: Apertio oris illius inflammatio est*—, iugo disciplinae subiiciat et quod eos  
 105 per correctionem expugnet et quod eos recte incedere cogat et arare eos cogat per paenitentiam terram cordis sui dicens illud *Tren. III: Bonum est viro cum portaverit iugum domini ab adolescentia sua*. Item ad ipsum pertinet draconem, id est, diabolum, superare et dentes eius, id est, temptationes et morsus, praedicando seminare, ut sic possit subiecta patria animatos milites, id est, bonos et humiles homines, pululare, quorum alter possit et sciat  
 110 spiritualiter contra alterum dimicare et vitam carnalem occidere. *Mat. XIII: Exiit qui seminat, seminare semen suum, tunc enim miles militem interficit quando iustus in alio iusto documentis et aliis exemplis vitam carnalem occidit, ita quod tunc proprie quisque dicat illud ad Gal. II: Vivo ego, iam  
 115 non ego vivit, vero in me Christus*. Talis ergo Iason, scilicet, praelatus, si sic fecerit, vellus aureum non inmerito poterit obtinere.

---

101 *Prover. VII*] Pr. 7.4 103 *Eccl. XX*] Si. 20.15 106 *Tren. III*] La. 3.27 111 *Mat. XIII*] Ev. Matt. 13.3 114 *ad Gal. II*] Ep. Gal. 2.20

---

89–90 ponitur ... *Troianae*] Dares 1-2

---

113 documentis] *cett. codd.* | quem docuit *Badius*

Eetes, quien era muy concedora de todas las artes, y hecho el acuerdo de que él la llevaría consigo, le enseñó el modo de evitar los peligros, de manera que lo protegió tanto con hierbas como con conjuros, de manera que obligó a los bueyes llameantes a arar, mató a la serpiente vigilante y sembró sus dientes y vio a los soldados armados nacer de la tierra y después contempló que estos se mataban unos a otros. Y así obtuvo el vellocino de oro y regresó con Medea secretamente a su propia patria, así lo pone Ovidio y se pone en el comienzo de la *Historia de Troya*.

Por el vellocino de oro podemos entender las riquezas temporales y las máximas riquezas de la Iglesia, pues estas son el vellocino, esto es, la posesión del carnero que es ordenado que haga las túnicas de los pobres; por Jasón entiendo al buen prelado que quiere coger este vellocino, esto es, llegar a las iglesias que tienen que ser proporcionadas; por los bueyes llameantes entiendo a los crueles tiranos; por el dragón vigilante entiendo al diablo; por el rey, a Dios Padre; y por su hija, a la Virgen Gloriosa o incluso a la sabiduría erudita en todas las artes. Así pues, digo que Jasón, esto es, cualquier prelado que desee debidamente poseer el vellocino de oro, esto es, las cosas buenas que hay en el templo del rey, esto es, en la Iglesia, debe en primer lugar tener familiaridad y amistad con su hija, esto es, la Santa Virgen o la sabiduría, mediante la devoción. *Pr. 7.(4): Dile a la sabiduría: “Eres mi hija”, y llama a la prudencia amiga tuya.* Finalmente a este corresponde que subyugue a los bueyes llameantes, esto es, a los herejes y a los tiranos o los súbditos violentos —sobre los cuales se dice en *Si. 20.(15): La apertura de su boca es la llamarada—, con el yugo de la disciplina y que los domine mediante la corrección y que los obligue a avanzar correctamente y los obligue a arar mediante la penitencia la tierra de su corazón diciendo aquello de *La. 3.(27): Es bueno para el hombre cuando lleva el yugo del señor por su juventud.* Igualmente a este corresponde vencer al dragón, esto es, al diablo, y sembrar sus dientes, esto es, las tentaciones y mordiscos, predicando, de manera que así pueda la patria sometida producir soldados vivos, esto es, hombres buenos y humildes, de los cuales uno pueda y sepa batallar espiritualmente contra el otro y matar la vida carnal. *Ev. Matt. 13.3: Salió el que siembra a sembrar su semilla, pues entonces un soldado mata a un soldado cuando un justo mata en otro hombre justo con avisos y con otros ejemplos la vida carnal, de manera que entonces alguno propiamente podría decir aquello de**

Vel dic quod Iason est Christus, qui, assumpta uxore Medea, id est, nostra  
 humanitate, boves, id est, tyrannos, iugo fidei subire coegit et protervos et  
 obstinatos domuit, sicut patuit in Paulo, et ipsos terram praedicando sul-  
 120 care coegit, draconem, diabolum, superavit, dentes eius, id est, peccatores  
 in Ecclesia seminatos, per fidem milites suos fecit, quorum tamen instigan-  
 te diabolo alter contra alterum per detractionem et invidiam nunc insurgit.  
*Mat. X: Tradet frater fratrem in mortem.* Sic igitur vellus aureum quod dra-  
 125 co servabat, id est, Sanctorum Patrum collegium, sustulit in patriam unde  
 venerat, id est, in Paradisum.

### 7.3. Fabula III

Erat Medea, filia Aeetae, mirabilis incantatrix, sicut ponit Ovidius. Ipsa lu-  
 cem in tenebras subito vertebat, ventos inducebat et pluvias chruscationes  
 et grandines et terrae motus et flumina retroire faciebat et arbores florere et  
 senes ad iuventutis gloriam revocabat. Haec etiam quemdam currum habebat  
 130 quem duo dracones portabant et eam ad colligendas herbas et ad speculan-  
 dum sidera quolibet deferebant. Ista igitur amore Iasonis victa et patriam et  
 regnum, cuius erat heres, reliquit et in Thessaliam cum eodem Iasone fugit,  
 patris etiam divitias secum tulit.

Istud potest dici contra malitiam malarum mulierum, quae arte mirabili  
 135 sciunt homines incantare in tantum quod suis incantationibus generant tene-  
 bras ignorantiae, ventos superbiae, chruscationes concupiscentiae vel contu-  
 meliae, in tantum quod ipsos faciunt per curiositatem florere et, si sint senes,  
 faciunt eos ad iuventutis lasciviam pervenire. Dracones, id est, daemones,  
 currum suae levis voluntatis agitant et per instabilem vagabilitatem undique  
 140 eas portant. Istae amore fatuorum iuvenum quandoque patrem et patriam  
 deserunt, paternis thesauris ereptis, hereditate et verecundia post positis,  
 cum eis vadunt. Igitur providere sibi debent talium mulierum parentes ne  
 lascivos iuvenes cum filiabus suis admittant. Unde *Eccl. XXVI: In filia non*

*Ep. Gal. 2.(20): Yo vivo, ya no vivo yo en mí, sino Cristo.* Así pues, tal Jasón, es decir, un prelado, si actuara así, podría obtener el vellocino de oro no sin mérito.

135R

O di que Jasón es Cristo, quien, tomada como esposa Medea, esto es, nuestra humanidad, obligó a los bueyes, esto es, a los tiranos, a ir bajo el yugo de la fe y domeñó a los violentos y a los obstinados, según fue evidente en Pablo, y a estos mismos predicando los obligó a labrar la tierra, venció al dragón, al diablo, a sus dientes, esto es, a los pecadores, sembrados en la Iglesia, mediante la fe los hizo soldados suyos, de los cuales, sin embargo, provocándolo el diablo, uno ahora se levanta contra el otro mediante la detracción y la envidia. *Ev. Matt. 10.(21): El hermano entregará al hermano a la muerte.* Así pues, así llevó el vellocino de oro que protegía el dragón, esto es, la reunión de los Santos Padres, a la patria de donde había venido, esto es, al Paraíso.

140R

145R

### 7.3. Fábula III

Era Medea, hija de Eetes, una maravillosa encantadora, según pone Ovidio. Ella misma difundía luz en las tinieblas de repente, provocaba los vientos y las lluvias, los relámpagos, las granizadas y también los terremotos y hacía retroceder los ríos y florecer los árboles y a los ancianos hacia la gloria de la juventud los llamaba de nuevo. Esta también tenía un carro que llevaban dos dragones y para recolectar hierbas y para mirar las estrellas a cualquier lugar la transportaban. Así pues, esta, rendida por el amor de Jasón, abandonó tanto su patria como su reino, del cual era heredera, y escapó a Tesalia con el propio Jasón, incluso se llevó las riquezas de su padre consigo.

150R

Esto puede decirse contra la maldad de las malas mujeres, que con su maravilloso arte saben encantar a los hombres en tanto que con sus encantamientos crean las tinieblas de la ignorancia, los vientos de la soberbia, los relámpagos de la concupiscencia o de la ofensa, en tanto que a estos mismos los hacen florecer a causa de la curiosidad y, si son ancianos, a estos los hacen volver a la lascivia de la juventud. Los dragones, esto es, demonios, mueven el carro de su liviana voluntad y a través de un inestable vagabundeo las llevan por todas partes. Estas, por el amor de jóvenes necios, a veces abandonan a su padre y su patria, arrebatados los tesoros paternos, dejadas atrás la herencia y la honradez, se marchan con ellos. Así pues, por su propio bien deben pre-

155R

160R

145 *avertente se, firma custodiam. Bene igitur consulitur Eccl. XI: Non omnem hominem inducas in domum tuam.*

## 7.4. Fabula IV

150 Medea fugiens cum Iasone fratrem suum Apsyrtum ducebat, sed, cum Aetem patrem suum se prosequentem videret, fratrem suum per membra divisit et in via patris venientis proiecit, qui, cum in colligendis membris filii tardaretur, fugiendi ad navem spacium ipsi dedit, et sic tardato patre cum Iasone adultero navigavit.

Ista possunt historialiter allegari contra impietatem malarum mulierum quae propter ardorem suae libidinis adimplendae non exhorrerent homicidia quandoque et fratricidia perpetrare sicut legitur de uxore Chilperici, regis Francorum, quae proprium maritum fecit occidi ut libere cum Landerico milite 155 posset adulterari. Et de Athalia legimus quod libidine dominandi *omne semen regium interfecit*, sicut ponitur *III Re. II* unde bene dicitur *Eccl. XXV: Brevis omnis malitia super malitiam mulieris.*

160 Vel dic quod Medea est anima peccatrix quae cum diabolo, Iasone, per vitia fornicatur et ideo fratrem suum Christum, quem secum per gratiam deferebat, solet peccando destruere et membra eius, id est, virtutes, proiicere, et sic saepe fit quod pater eius, Deus, ipsam in manibus suis dimittit et eam non prosequitur nec punit, sed cum diabolo derelinquit. *Ps.: Dimisi eos secundum desideria cordis eorum.*

## 7.5. Fabula V

165 Medea, in Thessaliam ducta, patrem Iasonis, dictum Aesonem, antiquissimum, ad annos iuveniles reduxit. Fecit autem ei quamdam confectionem herbarum mirabilem et adiunctis carminibus simul conmiscuit, quae, dum commisceret super ignem in lebeta et vellet tentare si esset bene paratum, virgam siccam apposuit quae continuo floruit, stilla etiam in terra cadens

---

144 *Eccl. XI*] Si. 11.31    156 *III Re. II*] recte 4 Re. 11.1    156 *Eccl. XXV*] Si. 25.26  
162 *Ps.*] Ps. 80.13

---

153–155 sicut legitur de uxore Chilperici ... adulterari] *Liber Historiae Francorum* 35



venir los padres de tales mujeres no admitir a jóvenes lascivos con sus hijas. 165R  
 De ahí *Si. 26.(13): En una hija que no está atenta refuerza la vigilancia.* Así  
 pues, se aconseja bien en *Si. 11.(31): No metas a cualquier hombre en tu*  
*casa.*

## 7.4. Fábula IV

Huyendo Medea con Jasón llevaba a su hermano Apsirto, pero como viera 170R  
 a su padre Eetes persiguiéndola, partió a su hermano en pedazos y en el  
 camino de su padre que venía los lanzó, quien, como se retrasara en recoger  
 los miembros de su hijo, le dio espacio a la nave para escapar, y así, retrasado  
 el padre, navegó con el adúltero Jasón.

Estas cosas pueden alegorizarse históricamente contra la impiedad de las 175R  
 malas mujeres que debido al ardor de satisfacer su pasión no se horrorizan  
 de cometer a veces homicidios y fratricidios, según se lee sobre la esposa  
 de Childerico, rey de los francos, la cual hizo que su propio marido fuera  
 asesinado de manera que pudiera cometer adulterio libremente con el soldado  
 Landrico. Y sobre Atalia leemos que por su deseo de dominar *mató toda*  
*semilla de los reyes*, según se pone en *4 Re. (11.1)*. De ahí se dice bien en 180R  
*Si. 25.(26): Toda maldad es corta sobre la maldad de la mujer.*

O di que Medea es el alma pecadora que fornicaba con el diablo, Jasón, mediante 185R  
 los pecados, y por eso a su hermano Cristo, que lo llevaba consigo mediante  
 la gracia, lo suele destruir pecando y sus miembros, esto es, las virtudes, suele  
 lanzarlos, y así a menudo sucede que su padre, Dios, la aparta en sus manos  
 y no la sigue ni la castiga, sino que la deja con el diablo. *Ps. (80.13): Los*  
*dejé marchar según los deseos de su corazón.*

## 7.5. Fábula V

Medea, llevada a Tesalia, devolvió al padre de Jasón, llamado Esón, muy 190R  
 anciano, a los años de juventud. Pero le hizo un preparado de hierbas mara-  
 villosas y, añadidos conjuros, lo mezcló a la vez, la cual, mientras lo mezclaba  
 sobre fuego en un caldero y quería probar si estaba bien preparado, colocó un  
 cayado seco que floreció al instante, también cayendo una gota en la tierra

herbas crescere statim fecit, antiquus etiam aries occisus et impositus statim  
 170 agnus iuenculus exiit. Aesonem igitur occidens et veterem sanguinem extra-  
 hens in lebete posuit et cum artus eius succis herbarum imbuti essent, vitam  
 recuperavit et iuvenis magis quam filius factus fuit, quod videns Bacchus  
 rogavit eam ut nutrices eius Helicem et Cynosuram, quae iam erant vetulae,  
 iuvenes faceret, quod statim fecit.

175 Talis Medea incantatrix videtur etiam praedicator qui incantare videtur au-  
 dientes in quantum ipsos inducit ad credendum et faciendum contra propo-  
 situm voluntatis. *Ps.: Audiet vocem incantantium.* Iste enim est qui herbis  
 et carminibus, id est, verbis et exemplis, homines senes iuvenes esse facit  
 in quantum scilicet illos qui sunt vitiis antiquati per paenitentiam moraliter  
 180 renovat et ad virtutes reducit, iste enim super omnia debet habere herbas  
 bonorum verborum, lebetem poenitentiae attendere, sanguinem veterem, id  
 est, antiqua peccata, per confessionem expellere et succo paenitentiae et la-  
 crimarum artus pietatis imbuere, et sic pro certo faciet ipsum ad spiritua-  
 lis iuventutis gloriam revenire, sic enim mutantur arietes in agnos, id est,  
 185 peccatores in iustos, virgae siccae in florentes, antiqui in iuvenes, iniqui in  
 innocentes. *Ps.: Renovabitur ut aquilae iuventus tua.*

## 7.6. Fabula VI

Cum Pelias, patruus sive avunculus Iasonis, ipsum summo prosequeretur  
 odio, Medea volens eum vindicare finxit se odium habere cum Iasone et ad  
 domum Peliae fugiens et Iasonis ingratitude arguens filiabus ipsius Peliae  
 190 inter cetera recitabat quomodo Aesonem patre eius ad iuventutem revoca-  
 verat. Quo audito spes est subiecta filiabus Peliae patrem suum senem et  
 moribundum posse iuvenem fieri tali modo. Quod vix a Medea filiae impe-  
 trantes, tandem concessit et de ariete iuvene facto coram eis, ut praedictum  
 est, artem suam probavit. Igitur facto pretio Medea ollam cum herbis inuti-  
 195 libus composuit et filias ad occidendum patrem et extrahendum veterem  
 sanguinem statim mittit. Quo facto filiae iugulaverunt patrem et ut iuvenes-  
 ceret in ollam miserunt ipsum reviviscere et iuvenescere credentes, sed, quia,

hizo crecer hierbas enseguida, también sacrificado e introducido un carnero añoso enseguida salió un cordero jovencito. Así pues, matando a Esón y extrayendo su vieja sangre lo puso en el caldero y, como sus miembros estuvieran imbuidos en los líquidos de las hierbas, recuperó la vida y se volvió más joven que su hijo, lo cual viéndolo Baco le suplicó que hiciera jóvenes a sus nodrizas Hélice y Cinosura, que ya eran viejas, lo cual lo hizo enseguida. Tal Medea encantadora parece también el predicador que parece encantar a los oyentes porque lleva a estos a creer y a obrar contra el propósito de su voluntad. *Ps. (57.6): Escuchará la voz de los encantadores.* Pues este es el que con hierbas y conjuros, esto es, con palabras y ejemplos, hace que los hombres ancianos sean jóvenes, porque ciertamente a aquellos que están envejecidos por los vicios los renueva moralmente mediante la penitencia y los redirige hacia las virtudes, pues este sobre todas las cosas debe tener las hierbas de las buenas palabras, prestar atención al caldero de la penitencia, expulsar la sangre vieja, esto es, los pecados antiguos, mediante la confesión, e imbuir con el líquido de la penitencia y de las lágrimas los miembros de la piedad, y así ciertamente hará que este mismo vuelva a la gloria de la juventud espiritual, pues así se transforman los carneros en corderos, esto es, pecadores en justos, los cayados secos en florecientes, los ancianos en jóvenes, los malvados en inocentes. *Ps. (102.5): Tu juventud se renovará como la del águila.*

## 7.6. Fábula VI

Como Pelias, tío paterno o materno de Jasón, lo persiguiera con máximo odio, Medea queriendo vengarlo fingió que ella odiaba a Jasón y escapando hasta la casa de Pelias y explicando la ingratitud de Jasón a las hijas del propio Pelias contaba entre otras cosas cómo había llevado de nuevo a su padre Esón a la juventud. Escuchado lo cual, la esperanza fue tomada por las hijas de Pelias de que su padre, viejo y moribundo, pudiera convertirse en joven de tal manera. Lo cual apenas solicitándolo a Medea las hijas, finalmente lo concedió y sobre un carnero hecho joven delante de ellas, como se dijo anteriormente, demostró su arte. Así pues, hecho el trato, Medea preparó una olla con hierbas inservibles y enseguida envía a las hijas a matar a su padre y a extraer su vieja sangre. Hecho esto, las hijas ejecutaron a su padre y para

ficta maga herbas inutiles pro utilibus posuerat, nihil valebat.

Istud allega contra proditores qui sub simulatione multa promittunt et, ut  
 200 eis credatur, odia et amicitias fingunt et sub specie boni iniquum dant consi-  
 lium. Fatuum est igitur talibus credere et maxime si sint inimici vel inimicis  
 familiares. *Eccl. XII: Non credas inimico tuo in aeternum.*

Vel dic moraliter quod Medea est diabolus qui sub specie boni quandoque  
 hominem decipit et iuventutem morum et virtutum permittit ipsumque per  
 205 magnas abstinentias occidi consulit, qui tandem illum in olla inferni decoquit  
 et promissis utilibus haerbis inutiles ipsi tradit et ideo pro certo talis finaliter  
 non resurgit.

## 7.7. Fabula VII

Pelias invidens Iasoni nepoti suo ipsum ad vellus aureum sub specie gloriae  
 acquirendum misit, sed illud fuit ad finem quod ibi moreretur, sciebat enim  
 210 pericula esse tanta quod qui hoc aggredi temptaret non rediret. Sic tamen  
 factum est quod ipse victor cum gloria rediit et sic avunculus, in quo ipsi  
 nocere credidit, utilis fuit. Quod et de Perseo, misso ad Gorgonem occiden-  
 dam ut ab ea lapidicaretur ab invido rege Polidesto, apparuit, qui contra  
 spem ipsius regis Gorgonem occidit et sic unde mortem sperabatur acquirere,  
 215 gloriam acquisivit.

Istud potest dici contra invidos qui solent mala intentione sub specie alicuius  
 boni aliis periculus intentare, divina tamen misericordia ad invidorum maio-  
 rem cruciatum sic deceptis subvenit et contra spem gloriam et victoriam eis  
 concedit. Exemplo Ioseph, qui venditus a fratribus, dixit eis illud *Gen. L:*  
 220 *Vos cogitastis de me malum, Deus autem vertit illud in bonum.* Chrysosto- \*  
 mus *Super Matthaenum* dicit quod *invidia sibi semper est inimica*, nam qui  
 invidet sibi ignominiam et illi cui invidet gloriam parat, sicut patet de Pe-  
 lia, qui nepotem occidere voluit et ipse occisus est per Medeam, quae cum  
 aureo vellere venerat. Polidestes etiam a capite Gorgonis lapidificatus est,  
 225 per quod Perseum lapidificandum credidit. Sic plerumque accidit quod in-

---

202 *Eccl. XII*] Si. 12.10 219 *Gen. L*] Ge. 50.20

---

220–221 Chrysostomus] Chrys. *In Matthaenum Hom. XXXIX*

---

205 illum] *cett. codd.* | illam *Badius*

que rejuveneciera lo introdujeron en la olla, creyendo que este resucitaría y rejuvenecería, pero, ya que la supuesta maga había puesto hierbas inservibles en lugar de útiles, nada hacía efecto. 225R

Alega esto contra los traidores que bajo simulación prometen muchas cosas y, para que se les dé crédito, fingen odio y amistad y bajo apariencia de bueno dan consejo malvado. Así pues, es estúpido creer a tales personas y especialmente si son enemigos o familiares para los enemigos. *Si. 12.(10): No creas a tu enemigo jamás.* 230R

O di moralmente que Medea es el diablo que bajo apariencia de bueno a veces engaña al hombre y promete la juventud de las costumbres y de las virtudes y le comunica que él mismo será asesinado mediante grandes privaciones, el cual finalmente lo cocina en la olla del infierno y habiendo prometido hierbas útiles le entrega unas inservibles y por eso ciertamente tal hombre no resucita. 235R

## 7.7. Fábula VII

Envidiando Pelias a su sobrino Jasón, lo envió a conquistar el vellocino de oro bajo la apariencia de gloria, pero aquello fue a fin de que allí muriera, pues sabía que los peligros eran tan grandes que el que intentara acercarse a esto no volvería. Sin embargo, así sucedió que este mismo regresó vencedor con la gloria y así el tío, en lo que creyó que le sería perjudicial, le fue útil. Lo cual también acerca de Perseo, enviado a matar a la Górgona para que fuera petrificado por ella por el envidioso rey Polidestes, fue evidente, el cual contra la esperanza de este rey mató a la Górgona y así de donde se esperaba que obtuviera la muerte, obtuvo la gloria. 240R 245R

Esto puede decirse contra los envidiosos que suelen con mala intención bajo la apariencia de algo bueno procurar el peligro a los otros, sin embargo, la misericordia divina para mayor tormento de los envidiosos así ayuda a los que han sido engañados y contra la esperanza les concede la gloria y la victoria. En el ejemplo de José, quien vendido por sus hermanos, les dijo aquello de *Ge. 50.(20): Vosotros planeasteis algo malo sobre mí, en cambio Dios convirtió aquello en algo bueno.* Crisóstomo en *Sobre Mateo* dice que *la envidia siempre es enemiga para sí misma*, pues el que tiene envidia prepara la ignominia para sí mismo y la gloria para aquel al que envidia, según es evidente acerca de Pelias, quien quiso matar a su sobrino y él mismo fue asesinado por Medea, 250R 255R

vidi in eo quod alios occidi volunt ipsi occiduntur. Exemplo Aman, qui in eadem cruce quam paraverat Mardocheo suspensus est. Unde bene dicitur *Eccl. XXVII: Qui facit foveam incidet in eam; et qui statuit lapidem proximo offendet in eo; et qui laqueum alio ponit peribit in illo. Facienti consilium*  
 230 *nequissimum super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniet illi.* \*

## 7.8. Fabula VIII

Iason audiens inhumanitatem criminis Medeae, quae proditiose avunculum suum Peliam occiderat, dato quod inimicus esset ipsius, factum exhorruit ipsamque abominari incipiens aliam, scilicet, Creusam, Creontis filiam, superduxit. Medea igitur, zelotypa et invida, vestem venenatam in pignus amoris  
 235 Creusae dedit, quam cum induisset, veneno combusta periit. Plinius tamen *De naturali historia mundi*, libro de mirabilibus ignium, dicit quod Medea cum naphtha pelicem succendit dum appropinquaret ad aras. Medea igitur de Iasone vindicare se volens duos filios suos, qui patri erant similes, occidit et postea a facie Iasonis fugit, et sic matrimonii Iasonis et Medeae, quod per  
 240 amorem corruptum inchoatum fuerat, detestabilis finis fuit. Istud allega contra tales vanos amores, quomodo matrimonia quae contra Dei voluntatem contrahuntur finem flebilem sortiuntur, exinde enim sequitur famae perditio, parentum conturbatio, invidiae stimulatio, proditiosa machinatio, homicidiorum perpetratio et finalis separatio.  
 245 Vel dic allegorice quod Iason est Deus, prima uxor fuit synagoga quae fratrem suum Apsyrtum, id est, Christum, occidit et alia crimina multa fecit, propter quae Deus ipsam merito contempsit et aliam, scilicet, Ecclesiam, superduxit. Ipsa igitur, superinductae Ecclesiae invidens, ipsam venenosa veste diversorum errorum continentiae nititur induere et igne diversorum criminum  
 250 concremare, filios etiam proprios, id est, Iudaeos, diversis erroribus interfecit

---

228 *Eccl. XXVII*] Si. 27.29-30

---

235 Plinius] *Plin. nat.* 2.105

---

237 naphtha] *Mayhoff* | malca *cett. codd. et Badius* 250 etiam] *cett. codd.* | om. *Badius*

quien había llegado con el vellocino de oro. Polidesto también fue petrificado por la cabeza de la Górgona, por la que creyó que Perseo iba a ser petrificado. Así muchas veces sucede que los envidiosos son asesinados ellos mismos con aquello con lo que quieren que otros sean asesinados. En el ejemplo de Amán, quien fue colgado en la misma cruz que había preparado para Mardoqueo. De ahí se dice bien en *Si. 27.(29-30)*: *El que hace un hoyo caerá en él, y el que coloca una piedra para el vecino tropezará en ella, y el que pone una trampa para otro caerá en ella. Al que lo hace le será devuelto un malísimo consejo sobre él mismo y no sabrá de donde vendrá para él.*

260R

265R

## 7.8. Fábula VIII

Escuchando Jasón la extrema crueldad del crimen de Medea, quien había matado de un modo traicionero a su tío materno Pelias, aunque fuera su enemigo, le horrorizó el hecho y empezando a detestar a esta se casó con otra, a saber, Creúsa, hija de Creonte. Así pues, Medea, celosa y envidiosa, entregó un vestido envenenado como prueba de su amor a Creusa, el cual como se lo hubiera puesto, murió quemada por el veneno. Sin embargo, Plinio en *Sobre la historia natural del mundo*, en el libro de las maravillas de los fuegos, dice que Medea abrasó con nafta a su rival mientras se aproximaba al altar. Así pues, Medea queriendo vengarse de Jasón mató a sus dos hijos, que eran iguales a su padre, y después huyó de la presencia de Jasón, y así el fin del matrimonio de Jasón y Medea, que había sido comenzado por medio de un amor corrupto, fue detestable.

270R

275R

Esto exponlo contra ese tipo de amores vanos, cómo los matrimonios que se contraen contra la voluntad de Dios obtienen por la suerte un final lastimoso, pues a partir de ahí sigue la pérdida de la fama, la desavenencia de los padres, la incitación de la envidia, la maquinación traidora, la realización de homicidios y la separación final.

280R

O di alegóricamente que Jasón es Dios, su primera mujer fue la sinagoga que mató a su hermano Apsirto, esto es, a Cristo, y cometió otros muchos crímenes, debido a los cuales Dios la despreció mercedamente y se casó con otra, es decir, la Iglesia. Así pues, esta envidiando a la casada Iglesia intenta vestir a esta con un vestido venenoso de los diversos errores de la continencia y quemarla con el fuego de diversos crímenes y mata a sus propios hijos, esto

285R

et a viro suo, Deo et eius fide, effugit, ut de ipsa dicatur illud *Prover. II: Reliquit ducem pubertatis suae, et pacti Dei sui oblita est. Inclinata est enim ad mortem domus eius.*

255 Vel dicitur quod prima uxor viri iusti est caro, secunda est anima, quia scilicet caro primo formatur, antequam anima creetur. Igitur accidit quod quando aliquis primae uxori superinducit secundam et quod, relicto carnis amore, diligit animam Medae, id est, carnis crimina, obhorrens, caro invidere animae videtur et ideo, ut occidere animam valeat, veste ardenti et venenosa, id est, concupiscentia, induere eam nititur, ut sic malis desideriis comburatur et spiritualiter occidatur. *Ad Gal. VIII: Caro concupiscit adversus spiritum.*  
260 Vel dic quod Iason est Deus; Medea, diabolus; Creusa, homo. Igitur videns diabolus a Deo se contemptum et loco eius ad caeli gloriam hominem superinductum invidit homini et vestem venenosam mundanae prosperitatis ipsum in pignus falsi amoris induit et fraudulenter sibi applaudit et sic eum diversis  
265 vitiis et concupiscentiis comburit et per diversa crimina perimit et occidit. *Sap. II: Invidia diaboli mors intravit in orbem terrarum.*

## 7.9. Fabula IX

Orpheus, cum a mulieribus populorum Ciconum interfectus esset et caput eius, in flumen proiectum, tandem ad ripam quidam magnus draco comedere vellet, in lapidem est mutatus, ut plenius adhuc infra patebit scilicet libro  
270 XI.

Sic vere illi dracones dicuntur bene lapides fieri, id est, duri, crudeles et obstinati, qui Orpheum occisum, id est, qui pauperes et depressos, adhuc post afflictionem quaerunt comedere per rapinam vel avaritiam devorando.

## 7.10. Fabula X

Cherambus in diluvio Deucalionis dicitur evasisse et nympharum ope subla-

---

251 *Prover. II*] Pr. 2.17-18 260 *Ad Gal. VIII*] recte Ep. Gal. 5.17 266 *Sap. II*] Sap. 2.24

---

268 quidam magnus draco] *cett. codd.* | cum quidam magnus draco dictum caput *Badius*



es, a los judíos, con diversos errores, y huye de su marido, de Dios y de su fe, de manera que se diría sobre ella aquello de *Pr. 2.(17-18): Abandonó la guía de su pubertad y olvidó el acuerdo de su Dios. Su casa ha sido inclinada hacia la muerte.* 290R

O se dice que la primera mujer de un hombre justo es la carne, la segunda es el alma, ya que ciertamente la carne se forma en primer lugar, antes de que se cree el alma. Así pues, sucede que cuando alguien a la primera mujer añade una segunda y que, abandonado el amor de la carne, ama al alma aborreciendo a Medea, esto es, los crímenes de la carne, la carne parece envidiar al alma y por eso, para ser capaz de matar al alma, intenta vestirla con un vestido ardiente y venenoso, esto es, con la concupiscencia, de manera que así se queme con malos deseos y sea asesinada espiritualmente. *Ep. Gal. 5.(17): La carne tiene deseos en contra del espíritu.* 295R 300R

O di que Jasón es Dios; Medea, el diablo; Creusa, el ser humano. Así pues, viendo el diablo que él es repudiado por Dios y que en su lugar el ser humano es conducido a la gloria del cielo envidia al hombre y le pone un vestido venenoso de prosperidad mundana como prueba de su falso amor y le aplaude engañosamente y así lo quema con diversos vicios y concupiscencias y mediante diferentes crímenes lo destruye y lo mata. *Sap. 2.(24): Mediante la envidia del diablo la muerte entra en el orbe de las tierras.* 305R

## 7.9. Fábula IX

Orfeo, como fuera asesinado por las mujeres del pueblo de los cícones y su cabeza, lanzada a un río, finalmente en la orilla un gran dragón quisiera comérsela, fue transformado en piedra, como será aún más evidente más abajo, a saber, en el libro XI. 310R

Así verdaderamente bien se dice que aquellos dragones se convirtieron en piedras, esto es, en duros, crueles y obstinados, quienes buscaban comerse al asesinado Orfeo, esto es, algunos pobres y deprimidos, aún después de la aflicción, devorándolo mediante la rapiña o la avaricia. 315R

## 7.10. Fábula X

Se dice que Cerambo se escapó en el diluvio de Deucalión y por obra de las

275 tus in aera et salvatus fuisse.  
Sic pro certo homo vitiorum fluvium seu diluvium tunc evadit quando ad  
nymphas, id est, ad sanctos, per orationem recurrit.

### 7.11. Fabula XI

Bacchus filium quendam habuit qui Thioneus vocabatur, qui cum quadam  
die in Ida silva iuencum rapuisset et ille cuius erat insequeretur et quasi  
280 apprehenderet, misertus filii sui Bacchus iuencum in cervum mutavit et  
filium suum in venatorem, et sic rusticus cervum videns Thioneum abire  
permisit.

Bacchus, id est, vinum, significat ebrietatem quae pro certo taurum in cervum  
mutat quando rusticum ebrium sic deludit quod taurum vel arietem cervum  
285 putat.

Vel dic quod Bacchus et filius eius significant latrones qui postquam fuerint  
aliquid furati solent illud transformare ne cognoscantur, sicut patet de scis-  
soriis qui de tunica faciunt capam et e converso. *II Reg. XIII: Commuta  
habitum, ne cognoscaris.*

### 7.12. Fabula XII

290 Choritus, quia spernabat deos, interfectus est a diis honore sepulturae dene-  
gato, quem cum pater eius sepelire vellet, fulminatus est a Iove.  
Istud allega contra deos saeculi, id est, tyrannos, qui illos qui se contemnunt et  
adulationibus et muneribus non honorant solent invadere et eorum parentes  
et amicos, si eis bonum fecerint, rapinis et tribulationibus fulminare.

### 7.13. Fabula XIII

295 Cum Hercules filios occidisset pro eo, quod Maeram uxorem suam prostitue-  
rant, Maera de hoc dolens mutata est in canem. Quod factum expiari non  
potuit donec victis Lacedaemoniis Hercules templum fecit in quo nobilium

---

288 *II Reg. XIII*] recte 3 Re. 14.2

---

290 est a] *cett. codd.* | esto *Badius*

ninfas fue transportado por los aires y salvado.

Así ciertamente un hombre entonces escapa de un río o un diluvio de vicios cuando recurre a las ninfas, esto es, a los santos, mediante la oración.

320R

## 7.11. Fábula XI

Baco tuvo un hijo que se llamaba Tioneo, el cual como un día raptara a un ternero en el bosque Ida y aquel de quien era le persiguiera y casi lo cogiera, compadecido de su hijo Baco transformó al ternero en ciervo y a su hijo en cazador, y así el campesino viendo al ciervo dejó marchar a Tioneo.

Baco, esto es, el vino, significa la ebriedad que ciertamente transforma al toro en ciervo cuando así engaña a un campesino borracho porque considera que el toro o el carnero es un ciervo.

325R

O di que Baco y su hijo significan los ladrones que después de haber robado algo suelen transformarlo para que no se sepa, según es evidente acerca de las tijeras que de una túnica hacen una capa y al contrario. (3) *Re. 14.(2):* *Cambia tu hábito para no ser reconocido.*

330R

## 7.12. Fábula XII

Córito, puesto que despreciaba a los dioses, es asesinado por los dioses con el honor de la sepultura denegado, como a este su padre quisiera enterrarlo, fue fulminado por Júpiter.

Esto exponlo contra los dioses del mundo, esto es, los tiranos, quienes a aquellos que los desprecian y con adulaciones y regalos no los honran suelen golpearlos y a los parientes y amigos de estos, si hicieran algo bueno para estos, suelen fulminarlos con rapiñas y tribulaciones.

335R

## 7.13. Fábula XIII

Como Hércules matara a sus hijos porque habían prostituido a su esposa Mera, Mera, doliéndose acerca de esto, fue transformada en perro. Este hecho no pudo ser expiado hasta que, vencidos los lacedemonios, Hércules hizo un

340R

iuvenes sacrificari statuit, ad quod sorte ducta est Helena, sed eam ne sacrificaret aquila rapuit et sic cognitum est quod Helena veraciter filia Iovis  
300 fuit.

Sic vere Hercules, Deus, videns quod uxor sua, scilicet, humana natura, per filios suos, scilicet, Adam et Evam, fuerat maculata, occidit eos et morti, culpa et poenae eos adiudicavit, ita quod ipsa mater eorum, scilicet, humana natura, mutata est in canem in quantum vilis et reproba facta est. Hercules  
305 igitur ad expiandum huiusmodi crimina voluit Ecclesiae templum fundare in quo sibi voluit nobiles pueros, id est, Christum et martyres, per mortem et martyrium immolari, a quo tamen Helena liberatur in quantum scilicet aliquorum fragili sexui parcitur ne per martyrium immolentur, sicut canitur \*

in Hymno: *Tu vincis in martyribus parcisque confessoribus.*  
310 Vel dic quod Helena fuit in Christo humana natura quae a morte per aquilam eripitur quando per divinitatem suscitatur et ita Iovis, id est, Dei, esse filia comprobatur *Mat. XXVII: Vere Filius Dei erat iste.*

Vel Helena est Beata Virgo, cui deus a martyrio carnis pepercit ista vice quia in filii morte martyrium cordis tulit.

## 7.14. Fabula XIV

315 Filiae Aeoli regis seu Coae matres, compatientes Herculi de hoc, quod tantas persecutiones fuerat passus a Iunone, maledicebant Iunoni, quae irata mutavit aliquas earum in cervas cornutas et aliquas mutavit in vaccas cornua dando frontibus earum.

Sic nostrae iuenculae domicellae iam cervae et vaccae esse videntur, in quantum cornutae et elatae et lascivae esse dinoscuntur. *Esaiiae III: Elevatae sunt filiae Sion.*  
320

## 7.15. Fabula XV

Telechines fuerunt tres fratres invidissimae naturae, invidebant enim successi-

---

312 *Mat. XXVII*] *Ev. Matt. 27.54* 320 *Esaiiae III*] *Is. 3.16*

---

309 Hymno] *Hymnus Rex gloriose martyrum*

---

306 martyres] *cett. codd.* | matres *Badius* 313 est] *cett. codd.* | id est *Badius*

templo en el que estableció que los jóvenes de los nobles fueran sacrificados, para lo cual Helena fue elegida por sorteo, pero para que no la sacrificara un águila la raptó y así se supo que Helena con certeza era hija de Júpiter.

Así verdaderamente viendo Hércules, Dios, que su esposa, es decir, la naturaleza humana, había sido manchada por sus hijos, es decir, Adán y Eva, los mató y los condenó a la muerte, a la culpa y al castigo, de manera que la propia madre de estos, es decir, la naturaleza humana se transformó en perro porque se convirtió en vil y pérfida. Así pues, Hércules para expiar los crímenes de este tipo quiso fundar un templo de la Iglesia en el que quiso que se sacrificaran para sí niños nobles, esto es, Cristo y los mártires, mediante la muerte y el martirio, de lo cual, sin embargo, Helena es liberada porque ciertamente se perdona al sexo débil de algunos, para que no sean sacrificadas a través del martirio, según se canta en el Himno: *Tú vences en los mártires y perdonas a los que confiesan.*

O di que Helena fue en Cristo la naturaleza humana que fue arrancada de la muerte por un águila cuando es resucitado por la divinidad y así se comprueba que es hija de Júpiter, esto es, de Dios. *Ev. Matt. 27.(54): Verdaderamente este era el Hijo de Dios.*

O Helena es la Santa Virgen, a la que Dios absolvió del martirio de la carne en esa ocasión porque soportó en la muerte de su hijo el martirio de su corazón.

## 7.14. Fábula XIV

Las hijas del rey Eolo o las madres de Cos, compadeciendo a Hércules acerca de esto, que había sufrido tan grandes persecuciones por parte de Juno, maldecían a Juno, la cual enfurecida transformó a algunas de ellas en ciervas con cuernos y a otras en vacas concediendo cuernos a sus frentes.

Así nuestras jóvenes doncellas ya parecen ser ciervas y vacas, porque se sabe que son cornúpetas y altivas y lascivas. *Is. 3.(16): Elevadas son las hijas de Sión.*

## 7.15. Fábula XV

Los Telquines fueron tres hermanos de naturaleza muy envidiosa, pues envi-

bus omnium proximorum, unde agros proximorum aquis Stygiis aspergebant et steriles faciebant et, ut ait Ovidius:

- 325 *Ipso mutabant omnia visu.* 7.366
- Quod videns Iuppiter submersit eos in mare ne amplius similia perpetrarent. Tales sunt apud nos hodie invidi multi, qui de aliorum successibus cruciantur quia secundum Senecam: *Quot sunt bona felicitum, tot sunt invidorum tormenta.* \* Isti agros vicinorum, id est, prosperitatem et felicitatem eorum, aquis Stygiis infernalibus, id est, infamia et detractionibus, aspergunt et de ipsis omnia mala dicunt et sic fertilitatem et felicitatem eorum auferunt. Tales a Iove, id est, a Deo, merentur in mare praecipitari, id est, ad mundi vel inferni amaritudinem, condemnari. De talibus dicit Alianus in libro *De complac-* \* *tu naturae: Invidus famam alienam aut detractione lacerat aut taciturnitate* 335 *furatur, sapientiae enim gloriam degloriat livor inglorius.* Haec ille.

## 7.16. Fabula XVI

Multae mutationes ponuntur hic ab Ovidio, dicit enim quod Alchidamas et eius filia colentes festa Veneris, cum se summo amore diligenter, oraverunt ne alter alteri superviveret. Factum est igitur miseratione deorum quod in columbas mutarentur.

## 7.17. Fabula XVII

- 340 Combe, filia Ophii, cum haberet filios qui libidine regnandi in terra ipsius eam occidere vellent, mutata est in avem et sic miseratione deorum et filios evasit et mortem.

## 7.18. Fabula XVIII

Menephron fuit corruptus libidine concubitus cum matre et ideo Phoebus eum in focam, belvam marinam, mutavit.

328 Senecam] Cf. Pseudus Caecilius Balbus 5.10.3 333 Alianus] Alanus de Insulis *De planctu naturae*, vid. *PL* 210 cols. 468D-469AB

325 *mutabant*] *Badius* | uitiantes *Tarrant*

diaban los éxitos de todos sus vecinos, por lo cual los campos de los vecinos con aguas estigias los regaban y los hacían estériles y, como dice Ovidio: 370R

7.366 *Con su mirada cambiaban todas las cosas.*

Lo cual viéndolo Júpiter los sumergió en el mar para que no perpetraran más cosas similares.

Tales son entre nosotros hoy en día muchos envidiosos que se torturan con los éxitos de los otros ya que según Séneca: *Cuanta es la dicha de los felices, tantos son los sufrimientos de los envidiosos*. Estos los campos de los vecinos, esto es, su prosperidad y su felicidad, con las aguas estigias infernales, esto es, con la infamia y con las difamaciones, los riegan y sobre ellos dicen todas las cosas malas y así les arrebatan su fertilidad y su felicidad. Tales por Júpiter, esto es, por Dios, merecen ser lanzados al mar, esto es, ser condenados a la amargura del mundo o del infierno. Sobre tales dice Alain en el libro *Sobre la lamentación de la naturaleza: El envidioso o daña la reputación ajena con difamación o se enfurece en el mutismo, pues a la gloria de la sabiduría la derriba el rencor vergonzoso*. Aquel en relación a estas cosas. 375R 380R 385R

## 7.16. Fábula XVI

Muchas transformaciones son expuestas aquí por Ovidio, pues dice que Alcídamente y su hija celebrando las fiestas de Venus, como se quisieran con un grandísimo amor, rezaron para que el uno no sobreviviera al otro. Así pues, se hizo con la compasión de los dioses que se convirtieran en palomas.

## 7.17. Fábula XVII

Combe, hija de Ofio, como tuviera hijos que por el deseo de reinar en su tierra querían matarla, fue transformada en ave y así con la compasión de los dioses evitó tanto a sus hijos como la muerte. 390R

## 7.18. Fábula XVIII

Menefrón fue corrompido por el deseo de acostarse con su madre y por eso Febo lo transformó en foca, una bestia marina.

## 7.19. Fabula XIX

345 Eumelus, Aeoli vicarius, habuit filiam, quam cum Mercurius vellet opprimere, quae mutata est in avem.

Istud applica contra incestuosos maxime contra eos qui horribili copula cum parentibus concumbunt, quia scilicet tales in columbas vel canes mutantur, quia more columbarum et canum horribili luxuria copulantur, inter columbas  
350 enim et canes non est distinctio filiorum et parentum.

Ad illud de Combe dic quod, si videas filios tuos vel subditos ardore domi-  
nandi vel habendi quod tuum est machinari in mortem tuam, vel si videat  
iuvenula quod luxuriosus vellet eam opprimere, debet statim in avem muta-  
ri, hoc est, fugere insidias diaboli, melius est enim arripere fugam occasionem  
355 vitando quam temptationi succumbere resistendo, quod etiam de oppressione  
cuiuscumque dici potest vel etiam de oppressione cuiuslibet tyrannicae lae-  
sionis, unde Apostolus *Ad Ro. XII: Non vosmetipsos defendentes carissimi, sed date locum irae.*

## 7.20. Fabula XX

Cum Phylus multum amaret Cycnum, filium Hyries, et ipsi poscenti dedisset  
360 multa animalia domita eius improbae voluntati satisfaciens, victum ab eo  
taurum dare ipsi noluit, de quo puer indignatus de alta rupe se praecipitare  
voluit, sed miseratione deorum in cignum mutatus est, pro quo mater eius  
Hyrie diu lacrimando stagnum de suo fletu fecit.

Tales filii hodie videntur esse multi qui, si quem habent amicum, semper vo-  
365 lunt ab ipso aliquid improbe exigere et quicquid possunt recipere, sed nihil  
volunt dare, immo saepe accidit quod de illis quae ab aliis recipiunt nolunt  
eis in necessitatibus providere, contra illud *Eccl. III: Non sit porrecta ad ac-  
cipiendum manus tua, et ad dandum collecta.* Igitur talis qui percipit amicos  
suos esse ingratos debet olor, avis gemebunda, fieri, in quantum de ipsorum  
370 ingratitudine debet contristari, mater etiam eius debet super hoc condolere

---

357 *Ad Ro. XII*] Ep. Rom. 12.19 367 *Eccl. III*] Si. 4.36

---

345–346 quam cum Mercurius vellet opprimere, quae] *cett. codd.* | quam cum ipse vellet  
corrumpere, Mercurio favente *Badius* 358 *sed date locum irae*] *cett. codd.* | *sed date*  
locum irae, sicut Eumeli filia evolando patris oppressionem effugit *hab. Badius*



## 7.19. Fábula XIX

Eumelo, el vicario de Eolo, tuvo una hija que, como a esta Mercurio quisiera violarla, fue transformada en ave. 395R

Aplica esto contra los incestuosos, especialmente contra esos que yacen en una unión terrible con sus padres, porque ciertamente tales son transformados en palomas o en perros, porque copulan como las palomas y los perros con una terrible lujuria, pues entre las palomas y los perros no existe la distinción de hijos y padres. 400R

Sobre aquello de Combe di que, si vieras a tus hijos o a tus súbditos maquinando para tu muerte por un deseo de dominar o de tener lo que es tuyo, o si viera una joven que un hombre lujurioso quisiera violarla, debe enseguida transformarse en ave, esto es, huir de las trampas del diablo, pues es mejor tomar la huida evitando la ocasión que sucumbir a la tentación resistiendo, lo cual también puede decirse sobre la opresión de alguien o también la opresión de cualquier herida tiránica, de ahí el Apóstol en *Ep. Rom. 12.(19)*: *No os defendáis vosotros mismos, queridísimos, sino dad lugar a la ira.* 405R

## 7.20. Fábula XX

Como Filio amara mucho a Cicno, el hijo de Hirie, y le concediera a este que lo pedía muchos animales domesticados satisfaciendo su malvada voluntad, no quiso darle a este un toro vencido por él, a partir de lo cual el muchacho indignado quiso lanzarse desde una roca elevada, pero con la conmiseración de los dioses fue transformado en cisne, por lo cual su madre Hirie llorando durante largo tiempo hizo un lago a partir de su llanto. 410R 415R

Tales hijos parecen ser hoy en día muchos que, si tienen algún amigo, siempre quieren exigir algo malvado de él y recibir cualquier cosa que puedan, pero no quieren dar nada, al contrario, a menudo sucede que de aquellas cosas que reciben de otro no quieren ayudarlos a ellos en situaciones de necesidad, contra aquello de *Si. 4.(36)*: *Que tu mano no esté extendida para recibir ni recogida para dar.* Así pues, tal persona que se da cuenta de que sus amigos son ingratos debe convertirse en cisne, un ave que gime, porque debe 420R

quia quilibet pius homo debet talibus compati et condolere.

### 7.21. Fabula XXI

Phene et Periphas fuerunt duo senes Athenienses qui erant ita iusti quod pro diis ab aliis colebantur. Neptis etiam Polypemonis ita erat iusta quod pro dea ab hominibus colebatur. Iuppiter ergo videns et invidens istos tres in aves  
375 mutavit et eos in vultures transformavit.

Sic plerumque contingit in religione quod aliqui videntur iustissimi ita quod ab aliis quasi dii honorantur, Iuppiter vero, id est, Deus, volens tales ad humilitatem reducere solet quandoque eos vultures, id est, peccatores, permissive facere et carnes, id est, laetitias carnis, permittit eos comedere ut sic mundi  
380 honoribus indignos se debeant reputare, sicut de multis patet qui nimis sunt iusti, sicut hypocritae qui a simplicibus in populo honorantur, ideo a Iove, id est, a Deo, permittunt fieri fugitivi et sic in aves dicuntur mutari. *Eccl. VII: Noli esse iustus multum.*

Vel dic quod illi qui iusti sunt in aves mutantur cum propter merita ad  
385 Paradisum deducuntur.

### 7.22. Fabula XXII

Cum Medea fugeret filias Peliae, ab Aegeo, rege Athenarum, recepta est in hospitio et lecto. Theseus autem, miles strenuissimus, filius dicti regis Aegei, dudum fuerat ad occidenda monstra missus, tunc ad patris domum applicuit, quem pater propter moram temporis non cognovit. Hunc igitur timens Me-  
390 dea, ipsa suggessit quod ipsum Theseum, tamquam hostem et exploratorem, veneno occideret, cui pater consentiens ignoto filio potum venenatum porrexit, quem cum Theseus accepisset et ignarus venenum bibere vellet, pater in capulo ensis filii signa sui generis agnovit, qui filium suum recognoscens potum quem non dum tetigerat de manu eius abstulit, quod videns Medea

entristecerse acerca de la ingratitud de esos mismos, también su madre debe dolerse sobre esto ya que cualquier hombre piadoso debe compadecerse y dolerse por tales personas.

425R

## 7.21. Fábula XXI

Fene y Périfas fueron dos ancianos atenienses que eran tan justos que eran tratados como dioses por otros. También la nieta de Polipemon era tan justa que era tratada como una diosa por los hombres. Así pues Júpiter, viéndolo y sintiendo envidia, transformó a estos tres en aves y los transformó en buitres.

Así muchas veces sucede en la religión que algunos parecen muy justos de

430R

manera que casi son honrados como dioses por otros, pero Júpiter, esto es, Dios, queriendo reconducir a tales hacia la humildad a veces suele hacerlos buitres, esto es, pecadores, permisivamente y permite que estos coman carnes,

esto es, las alegrías de la carne, para que así deban considerarse indignos de los honores del mundo, como es evidente acerca de muchos que son demasiado justos, como los hipócritas que son honrados por los necios en la población,

435R

por eso se les permite por parte de Júpiter, esto es, por parte de Dios, que se conviertan en fugitivos y así se dice que se transforman en aves. *Ec. 7.(17): No seas muy justo.*

O di que aquellos que son justos se transforman en aves porque son conducidos al Paraíso debido a sus méritos.

440R

## 7.22. Fábula XXII

Como Medea huyera de las hijas de Pelias, fue recibida por Egeo, rey de Atenas, en su hospitalidad y en su lecho. Por su parte Teseo, un soldado muy vigoroso, hijo del mencionado rey Egeo, hacía poco enviado a matar monstruos, entonces se dirigió a la casa de su padre, al que su padre no reconoció debido al paso del tiempo. Así pues, teniendo miedo de este Medea,

445R

ella misma sugirió que al propio Teseo, como un enemigo y un espía, podría matarlo con veneno, con la cual estando de acuerdo el padre le ofreció a su desconocido hijo una bebida envenenada, como esta Teseo la hubiera tomado,

e, ignorante, quisiera beber el veneno, su padre reconoció en la empuñadura

450R

395 protinus aufugit.  
 Istud applica contra novercas quae filios virorum suorum, quando ipsos vi-  
 dent validos et prudentes, solent timere et eis a patribus suis mala omnia  
 procreare, qui tamen, si bene attendant signa generis sui, id est, si bene cogi-  
 tent quod tales sunt filii sui vel quod a generositate praedecessorum suorum  
 400 non degenerant, non debent aliqua mala faciliter perpetrare, quia pro certo  
 nullus est ita durus quin suis consanguineis et maxime filiis debeat condolere  
 et contra novercarum insidias cogatur adiuvere.

### 7.23. Fabula XXIII

Cum Hercules associante Theseo descendisset ad infernum ut reginam inferni  
 Proserpinam raperet, quam super omnia diligebat, invenit in introitu infer-  
 405 ni Cerberum, canem ianitorem, qui tria capita habebat et quolibet latrabat  
 ita quod totum infernum concutiebat, qui Herculi pro viribus resistebat et  
 inferni ianuam observabat. Hunc igitur Hercules extraxit et vinctum cate-  
 na adamantina sursum secum ad superos duxit qui statim ut vidit lucem  
 spumam venenosam emisit quae agros circumstantes infecit ita quod ex illis  
 410 spumis solum quod prius erat fecundum vires nocendi accepit et herbas ve-  
 nenosas protulit et produxit et exinde venenum elicitor quod, quia herba a  
 dura caute nascitur, aconitum nominatur. \*

Dic allegorice quod Hercules sapiens significat Dei Filium qui est sapientia Dei  
 Patris. Proserpina significat naturam humanam, quae regina dicitur inferni  
 415 pro eo, quod in istis inferioribus omnium mortalium est regina. Cerberus  
 significat Luciferum, qui tria capita habere dicitur in quantum secum angelos  
 malos de triplici hierarchia angelorum habet.  
 Dic igitur quod Hercules, id est, Dei Filius, a principio valde dilexit Pro-  
 serpinam, id est, humanam naturam, inferni, id est, mundi huius dominam

---

398 qui] *cett. codd.* | cui *Badius*

de la espada de su hijo los símbolos de su linaje, el cual reconociendo a su hijo arrebató la bebida que todavía no había tocado de su mano, lo cual viéndolo Medea huyó inmediatamente.

Esto aplícalo contra las madrastras que a los hijos de sus maridos, cuando los ven a estos fuertes y prudentes, suelen temerlos y todas las cosas malas para ellos a partir de sus padres suelen crearlas, los cuales, sin embargo, si prestan bien atención a los símbolos de su linaje, esto es, si consideran bien que tales son sus hijos o que no degeneran desde la generosidad de sus predecesores, no deben perpetrar fácilmente algunas cosas malas, ya que ciertamente no hay nadie tan duro que no deba dolerse con sus familiares y especialmente con sus hijos y que no esté obligado a ayudarlos contra las asechanzas de las madrastras.

## 7.23. Fábula XXIII

Como Hércules, con Teseo siendo su acompañante, hubiera descendido al infierno para raptar a la reina del infierno Prosérpina, a la que amaba sobre todas las cosas, encontró en la entrada del infierno a Cérbero, el perro guardián, que tenía tres cabezas y ladraba en cualquier lugar de manera que agitaba todo el infierno, el cual resistía a Hércules por la fuerza y vigilaba la puerta del infierno. Así pues, Hércules sacó a este y atado con una cadena adamantina lo condujo arriba consigo hacia los lugares superiores, el cual en cuanto vio la luz expulsó una espuma venenosa que infectó los campos que estaban alrededor, de manera que a partir de esas espumas el suelo que antes era fértil recibió fuerzas para causar daño y arrojó y produjo hierbas venenosas y a partir de ahí se obtiene un veneno que, ya que nace de una piedra dura, se llama acónito.

Di alegóricamente que el sabio Hércules significa el Hijo de Dios que es la sabiduría de Dios Padre. Prosérpina significa la naturaleza humana, que se dice que es reina del infierno porque es reina de todos los mortales en estos lugares inferiores. Cérbero significa Lucifer, quien se dice que tiene tres cabezas porque tiene consigo a los ángeles malos a partir de la jerarquía triple de los ángeles.

Así pues di que Hércules, esto es, el Hijo de Dios, amó mucho desde el principio a Prosérpina, esto es, a la naturaleza humana, señora y reina del infierno,

420 et reginam, quapropter pro ea assumenda et a Cerbero, Lucifero, suisque  
 catervis tartareis liberanda hic ad infernum, id est, ad mundum, persona-  
 liter descendit, sed quia ianitor erat domus iste Cerberus, scilicet, Lucifer,  
 qui humanam naturam in suo dominio detinebat et triplici latratu, id est,  
 temptatione triplicis concupiscentiae, detinebat, voluit iste Hercules, Chris-  
 425 tus, istum de mundi ianua et iurisdictione tollere et catena adamantina, id  
 est, sententia aeternae damnationis, ligatum ad infernales tenebras detinere.  
 Verumtamen venenum temptationum et errorum non cessat per socios suos  
 apostatas evomere et totum mundum intoxicare. Figura de hoc *Apoc. XX*,  
 ubi Iohannes vidit *angelum descendentem de caelo, habentem clavem abys-*  
 430 *si, et catenam magnam in manu sua. Et apprehendit draconem, serpentem*  
*antiquum, qui est diabolus, et Satanas, et ligavit eum.*

Vel dic quod Hercules, Christus, pro liberanda regina, id est, anima humana,  
 in infernum descendit ubi istam reginam, id est, sanctorum patrum animas,  
 rapuit et secum ad Paradisum duxit. Cerberum autem, id est, Luciferum,  
 435 domuit et prostravit qui tamen venenum temptationis non cessat evomere et  
 latratu capitum suorum, id est, haereticorum, simplices conturbare.

Vel dic quod Cerberus est detractor quia tria capita et tres latratus cani-  
 nos habere dicitur in quantum tria genera detractionum noscitur emittere.  
 Ipse autem clamoribus verborum suorum solet totam terram, litibus et con-  
 440 tentionibus concutere, et, quia in tenebris, id est, in aliorum adversitatibus,  
 delectatur, quando lucem alienae prosperitatis conspicit, solet dolere et tunc  
 magis solito sputum venenosum malorum verborum emittere et agros fertiles,  
 id est, bonas personas, aconito venenare. Tales igitur debet Hercules, id est,  
 bonus praelatus, comprimere et catena disciplinae ne aliis noceant alligare,  
 445 isti enim lucem alienae prosperitatis non diligunt. *Iob XXIII: Isti fuerunt*  
*rebeldes lumini, nescierunt vias eius.*

Vel dic quod Cerberus significat mortem quae tria capita habet in quantum  
 pellem, carnem et sanguinem devorat, ista enim ianitor inferni dicitur quia  
 per ipsam peccator in infernum trahitur et ibi detinetur. Hercules igitur, id  
 450 est, Christus, istum canem resurgendo superavit. *Oseae XIII: Ero mors tua,*

esto es, de este mundo, debido a la cual para tomarla y liberarla de Cérbero, Lucifer, y de sus acompañantes del Tártaro, este descendió personalmente al infierno, esto es, al mundo, pero ya que el guardián de la casa era este Cérbero, es decir, Lucifer, el cual detenía a la naturaleza humana en su dominio y la detenía con su triple ladrido, esto es, con la tentación de una triple concupiscencia, este Hércules, Cristo, quiso quitar a este de la puerta y la jurisdicción del mundo y detenerlo atado con una cadena adamantina, esto es, con la sentencia de una condena eterna, a las tinieblas infernales. Sin embargo, no para de expulsar el veneno de las tentaciones y de los errores mediante sus acompañantes apóstatas ni de intoxicar todo el mundo. Hay una representación sobre esto en *Apoc. 20.(1-2)*, donde Juan ve a un ángel descendiendo desde el cielo llevando la llave del abismo y una gran cadena en su mano, y atrapa al dragón, una antigua serpiente, que es el diablo y Satanás, y lo ató.

O di que Hércules, Cristo, descendió al infierno para liberar a la reina, esto es, al alma humana, donde raptó a esa reina, esto es, las almas de los Santos Padres, y las condujo consigo al Paraíso. Además domoñó y sometió a Cérbero, esto es, a Lucifer, quien sin embargo no deja de expulsar el veneno de la tentación ni de molestar a los hombres sencillos con el ladrido de sus cabezas, esto es, de los herejes.

O di que Cérbero es un difamador ya que se dice que tiene tres cabezas y tres ladridos caninos porque se sabe que emite tres tipos de críticas. Además este suele agitar con el estruendo de sus palabras toda la tierra, con luchas y contiendas, y, ya que disfruta en las tinieblas, esto es, en las adversidades de los otros, cuando ve la luz de la prosperidad ajena, suele dolerse y entonces suele emitir más de lo acostumbrado una flema venenosa de malas palabras y envenenar con acónito los campos fértiles, esto es, a las buenas personas. Así pues, a tales Hércules, esto es, el buen prelado debe dominarlos y atarlos con la cadena de la disciplina para que no sean perjudiciales para otros, pues estos no aman la luz de la prosperidad ajena. *Ib. 24.(13): Estos fueron reacios a la luz, no conocieron sus caminos.*

O di que Cérbero significa la muerte que tiene tres cabezas porque devora la piel, la carne y la sangre, pues esta se dice que es el guardián del infierno ya que a través de ella el pecador es llevado al infierno y allí se detiene. Así pues, Hércules, esto es, Cristo, venció a este perro resucitando. *Os. 13.(14):*

*o Mors! Ero morsus tuus, Inferne!*

## 7.24. Fabula XXIV

Cum Minos a Thracia rediret vidit in mari quemdam pulcherrimum taurum, quem a Neptuno, deo maris, petiit et eum illi sacrificaturum promisit, quem cum habuisset et pulcherrimum vidisset, ipsum sibi retinuit, quem Neptunus  
455 in furorem vertit et totius terrae vastatorem fecit. Ipsum Hercules cepit et alligavit, quem ab incolis solutum Theseus postea occidit et totam terram liberavit.

Istud applica contra multos qui a Neptuno, Deo Vero, petunt sibi dari taurum, id est, mundi bona, et hoc, ut aiunt, ad finem iustum, ut possint deo  
460 sacrificare, scilicet, de divitiis elemosinas dare, in eminentia populum iuste regere, in scientia causas pauperum defendere et liberos Dei servitio mancipare. Videns igitur Deus talium sanctam intensionem quandoque concedit eis quod optant, sed pro certo eo habito statim suggerente avaritia propositum seu cosilium primum mutant et illud quod acceperant retinentes in  
465 usus proprios secum servat, quod videns Deus solet ab illis tollere illud et gratiam quam dederat revocare sicque tales filii, Deo et religioni promissi, tandem in saeculo reservati, quandoque furibundi, quandoque raptores et mali efficiuntur, ideoque a Theseo, id est, Deo, aeternaliter occiduntur, ideo quilibet debet Deo promissa solvere, sicut fecit Anna de Samuele, *I Reg. I.*  
470 *Pri. Paralip. XXIX: Quae de manu tua accepimus dedimus tibi.*

## 7.25. Fabula XXV

Procrustes fuit quidam latro qui hospites recipiebat et postea devorabat, quem Theseus ab eo receptus, cum interfici deberet, interfecit.

## 7.26. Fabula XXVI

Sinis fuit quidam gigas ita fortis quod pro libito altas arbores incurrebat et



*Seré tu muerte, oh Muerte; seré tu mordisco, Infierno.*

## 7.24. Fábula XXIV

Como Minos regresara desde Tracia vio en el mar a un toro muy hermoso, el cual se lo pidió a Neptuno, dios del mar, y prometió que lo sacrificaría para él, como a este lo hubiera tenido y hubiera visto que era muy hermoso, lo retuvo para sí mismo, al cual Neptuno llevó hacia la locura y lo hizo aniquilador de toda la tierra. A este lo capturó Hércules y lo ató, al cual, liberado por los habitantes nativos, más tarde asesinó Teseo y liberó a toda la tierra. 520R

Esto aplícalo contra muchos que piden a Neptuno, al Dios Verdadero, que les sea entregado para sí mismos un toro, esto es, los bienes del mundo, y esto, según dicen, para un fin justo, para poder sacrificarlo al dios, es decir, dar limosna de sus riquezas, gobernar con excelencia al pueblo justamente, defender con conocimiento las causas de los pobres y liberar a los hijos de Dios de la servidumbre. Así pues, viendo Dios la santa intención de tales personas a veces les concede lo que desean, pero ciertamente, siendo esto costumbre, 530R

enseguida aconsejando la avaricia, cambian su primer propósito u opinión y reteniendo aquello que habían recibido lo conservan consigo mismos para sus propios usos, lo cual viéndolo Dios suele arrancar de ellos aquello y anular la gracia que les había concedido y así tales hijos, comprometidos con Dios y con la religión, finalmente reservados en el mundo, a veces se convierten en enajenados, otras veces en ladrones y malvados, y por eso son asesinados por Teseo, esto es, por Dios, eternamente, por eso cualquiera debe pagar a Dios las cosas prometidas, según hace Ana acerca de Samuel en *1 Re. 1. 1 Pa. 29.(14): Las cosas que hemos recibido de tu mano, te las hemos dado a ti.* 535R 540R

## 7.25. Fábula XXV

Procrustes fue un ladrón que recibía huéspedes y después los devoraba, al cual Teseo, recibido por él, como debiera ser asesinado, lo asesinó.

## 7.26. Fábula XXVI

Sinis fue un gigante tan fuerte que por diversión inclinaba árboles altos y

ibi ponens laqueos homines incaute capita intra laqueos immittentes arboribus regredientibus strangulabat. Hospites suos etiam lavaturus eis pedes  
 475 super arbores inclinatas, dato libero in aera reditu, in mare arborum impetu devolvebat.

## 7.27. Fabula XXVII

Periphetes etiam, Vulcani filius, clava homines occidebat; sed hos duos Theseus interfecit.

480 Per tales tyrannos et latrones intelligo mundum et diabolum, qui pro certo videntur homines benigne recipere et in mundi prosperis collocare solentque ad homines altas arbores, id est, dignitates et praebendas, incurvare et homines proditiose desuper collocare, sed pro certo dum in hospitium isto homines incaute dormiunt, id est, dum in dignitatibus requiescunt, subito distenditur  
 485 fortunae tendicula et prospera mutantur in adversa, et sic fit quod aliqui laqueis vitiorum rapiuntur, aliqui in mare tribulationum proiiciuntur, aliqui clava mortis feriuntur. Tales igitur hospites, id est, daemones, tale hospitium, id est, mundi talis receptio, et familiaritas, id est, mundi prosperitas, talis sedes, id est, mundi eminentia vel dignitas, sunt tamquam pericula timenda  
 490 et tamquam fallacia declinanda et a Theseo, id est, iusto viro, per contemptum spernenda, dum enim homo advertit de sede honoris in qua sedebat delocatur. *Lucae I: Deposuit potentes de sede.*

## 7.28. Fabula XXVIII

Sciron fuit latro qui transeuntes in alto sedere cogebat et dum eorum lavaret pedes incautos praecipitabat, quem Theseus, receptus ab eo, dum lavaretur,  
 495 occidit et ab alto praecipitavit, ossa vero eius nec terra nec mare recipere voluit, quae tandem in lapides et scopulos abierunt, quibus nomen Scironis

---

492 *Lucae I*] Ev. Luc. 1.52

---

478–479 sed hos ... interfecit] *cett. codd.* | sed illos duos Theseus hunc vt communiter dicitur Hercules interfecit *Badius* 483 isto] *cett. codd.* | itur *Badius* 493 Sciron] Chiron seu Sciron *Badius*

poniendo allí ligaduras estrangulaba a los hombres que de manera insensata ponían sus cabezas entre las ligaduras devolviendo a su posición a los árboles. También a sus huéspedes, al ir a lavar los pies a estos sobre los árboles inclinados, permitida la vuelta al aire libremente, los devolvía al mar con el impulso de los árboles. 545R

## 7.27. Fábula XXVII

También Perifetes, hijo de Vulcano, mataba con una maza a los hombres; pero a aquellos dos los mató Teseo, a este, Hércules, según se dice comúnmente. Por tales tiranos y ladrones entiendo el mundo y al diablo, quienes ciertamente parece que reciben a los hombres de buenas maneras y los colocan en las cosas prósperas del mundo, y suelen inclinar para los hombres los árboles elevados, esto es, las dignidades y las prebendas, y colocar a los hombres arriba de manera traicionera, pero ciertamente mientras los hombres duermen de manera inadvertida en el hospedaje, esto es, mientras descansan en sus dignidades, de repente el nudo de la fortuna es destensado y las cosas prósperas se transforman en adversas, y así sucede que algunos son robados por las ligaduras de los vicios, otros son lanzados al mar de las tribulaciones, otros son heridos con la maza de la muerte. Así pues, tales hospedadores, esto es, los demonios, tal hospedaje, esto es, el recibimiento del mundo, tal familiaridad, esto es, la prosperidad del mundo, tal asiento, esto es, la excelencia o la dignidad del mundo, han de ser temidos como peligros y han de ser rechazados como mentiras y han de ser exterminados por Teseo, esto es, por un hombre justo, mediante el desprecio, pues mientras un hombre no se da cuenta es desubicado del asiento de honor en el que se sentaba. *Ev. Luc. 1.52: Depuso a los poderosos de su asiento.* 550R 555R 560R 565R

## 7.28. Fábula XXVIII

Quirón o Escirón fue un ladrón que obligaba a los transeúntes a sentarse en un sitio elevado y, mientras lavaba los pies de estos, lanzaba a los insensatos, al cual Teseo, recibido por él, mientras era lavado, lo mató y lo lanzó desde lo alto, pero los huesos de este ni la tierra ni el mar quisieron recibirlos, 570R

usque hodie inhesit. Ovidius:

*Scopulis Scironis nomen inhaeret.*

7.447

500 Et credo quod ab isto nomine mos inolevit in quibusdam Galliae partibus quod tales lapidei scopuli sunt ab incolis ‘scirones’ dicti.

De ossibus dic quod ossa gigantis et latronis, diaboli, a Theseo, id est, Christo, primitus victi sunt iudaei et haeretici et alii iniqui qui scilicet corpore mystico Christi sunt per modum ossium in malorum congerie magis firma. Unde *Iob III* dicitur quod *ossa Behemot velut fistula aeris et cartilago illius*  
 505 *velut laminae ferreae*, isti enim sunt quos nec mare, id est, Militans Ecclesia quae adhuc fluctuat, nec terra, id est, Ecclesia Triumphans quae inaeternum stat, debet recipere, sed a se repellere et fugare. *Apoc. XXII: Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium*. Tales igitur infideles qui diaboli sunt ossa in lapides  
 510 per obstinationem sunt conversi et in scopulos, id est, in diversas sectas et conventicula, sunt congesti. *Nume. XXI: Scopuli torrentium inclinati sunt ut requiescerent in Arnon, et recumberent in finibus Moabitarum*. Tales, quia ab Ecclesia repudiantur, in finibus Moabitarum, id est, in sectis infidelium, quietantur.

## 7.29. Fabula XXIX

515 Minos, rex Cretensis, filium habuit, Androgeum, quem magistris Atheniensibus erudiendum tradidit, sed in brevi tempore non solum discipulos, sed etiam magistros in scientia superavit, qui invidentes contra eum conspiraverunt ut eum de turris altitudine praecipitent, sicut et fecerunt. Quod audiens pater Athenas obsedit captamque civitate tali gravissima poena multavit,  
 520 condemnavit enim populum quod sibi in Cretam omni anno VII cives pro tributo mitterent, quos Minotaurus, qui erat crudelissimum animal, devoraret.

Dic historialiter contra invidos qui non possunt meliores et sagatiores se

---

504 *Iob III*] recte Ib. 40.13 507 *Apoc. XXII*] *Apoc.* 22.15 511 *Nume. XXI*] *Nu.* 21.15

---

498 *Scironis nomen*] *Badius* | nomen Scironis *Tarrant*

los que finalmente pasaron a piedras y rocas, para las cuales hasta hoy ha permanecido el nombre de Escirón. Ovidio:

7.447

*En las rocas permanece el nombre de Escirón.*

575R

Y creo que a partir de este nombre la costumbre ha desarrollado en algunas regiones de la Galia que tales rocas empedradas sean llamadas ‘escirones’ por los habitantes.

Acerca de los huesos di que los huesos del gigante y ladrón, el diablo, vencidos la primera vez por Teseo, esto es, Cristo, son los judíos y los herejes y otros malvados que ciertamente apartados del cuerpo místico de Cristo son, a la manera de los huesos, bastante firmes en el amontonamiento de las cosas malas. De ahí se dice en *Ib. (40.13)* que *los huesos de Behemot son como caña de bronce, su cartílago como láminas de hierro*, pues estos son los que

580R

ni el mar, esto es, la Iglesia Militante que todavía vacila, ni la tierra, esto es la Iglesia Triunfante que está establecida para la eternidad, deben recibir, sino apartarlos de sí mismos y evitarlos. *Apoc. 22.(15): En las puertas están los perros, los hechiceros, los impúdicos, los homicidas, los sirventes a los ídolos, todo aquel que ama y hace la mentira.* Así pues, tales infieles que son

585R

los huesos del diablo son convertidos en piedras mediante la obstinación y son reunidos en rocas, esto es, en diferentes sectas y asambleas. *Nu. 21.(15): Las rocas de los torrentes están inclinadas, para que descansen en Arnon y se acuesten en las fronteras de los Moabites.* Tales, ya que son rechazados por la Iglesia, descansan en las fronteras de los Moabites, esto es, en las sectas de los infieles.

590R

595R

## 7.29. Fábula XXIX

Minos, rey de Creta, tuvo un hijo, Andrógeo, que entregó a los maestros atenienses para que fuera educado, pero en un breve periodo de tiempo no solo a los alumnos, sino también a los maestros superó en conocimiento, los cuales teniéndole odio conspiraron contra él para lanzarlo desde lo alto de una torre, como también hicieron. Lo cual escuchándolo el padre, asedió Atenas y castigó a la ciudad tomada con tal gravísima pena, pues condenó al pueblo a que le enviaran a él a Creta cada año a siete ciudadanos como tributo, a los cuales el Minotauro, que era un animal muy cruel, los devoraría.

600R

Di esto históricamente contra los envidiosos que no pueden soportar a los que

sustinere, immo saepe in eorum mortem machinantur.

525 Vel dic allegorice quod Minos est Deus Pater qui filium suum misit in mundum, sed, quia virtutibus et sapientia superavit phariseos et doctores, ei invidebant et mortis supplicio tradiderunt, quapropter eorum civitatem per Titum et Vespasianum destruxit et ut a Minotauro, id est, diabolo, perpetuo devorarentur ipsos condemnavit. *Esaiæ LXIII: Ipsi ad iracundiam provocaverunt, et afflixerunt Spiritum Sancti eius; et conversus est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.*

### 7.30. Fabula XXX

Sithonis impia mulier civitatem suam, scilicet, Arnen, necnon et patriam suam prodidit et vendidit et proinde aurum non modicum reportavit, propter quod ipsa in monedulam est mutata, quae scilicet adhuc aurum diligit et abscondit. Ovidius:

*Mutata est in avem quae nunc quoque diligit aurum,  
nigra pedes, nigris velata monedula penis.*

7.467-8

Allega contra avaros qui scilicet patriam Paradisi et animam pro auro dant, propter quod in monedulas quae aurum diligunt mutari dicuntur, in quantum monedulis se conformant.

### 7.31. Fabula XXXI

Aeacus, filius Iovis, civitatem Aeginam habuit, cui Iuno irata pestilentiam immisit et quasi totum populum eius consumpsit. Quod videns Aeacus, dolore motus, Iovem rogavit quod tantam sibi daret copiam civium quantam in quercum propinqua vidit multitudinem formicarum. Illae igitur formicae in homines mutatae sunt qui Mirmidones a sua origine dicti sunt, qui scilicet more formicarum facti sunt homines parci victus et laboris patientes omnesque venerunt ad palatium regis suum dominum salutantes. Cum mane surgeret, qui, de tam nobili civium multitudine miratus, Iovi gratias dignas egit. De his dicit Ovidius:

---

529 *Esaiæ LXIII*] Is. 63.10

son mejores y más inteligentes que ellos, al contrario, a menudo maquinan para la muerte de estos. 605R

O di alegóricamente que Minos es Dios Padre que envió a su hijo al mundo, pero, ya que superó en virtudes y en sabiduría a los fariseos y a los doctores, le tenían odio y le entregaron al suplicio de la muerte, debido a lo cual destruyó su ciudad a través de Tito y Vespasiano y los condenó a que fueran devorados a perpetuidad por el Minotauro, esto es, por el diablo. *Is. 63.10: Estos mismos provocaron hasta la ira y afligieron el espíritu de este santo, y se convirtió en enemigo y este mismos les hizo la guerra.* 610R

### 7.30. Fábula XXX

Una impía mujer sitónide traicionó y vendió a su ciudad, a saber, Arne, y también a su patria y de ello recibió no poco oro, debido a lo cual esta fue transformada en una graja, que ciertamente todavía ama el oro y lo esconde. Ovidio: 615R

7.467-8 *Fue transformada en el ave que ahora también ama el oro, de negras patas, la graja cubierta con alas negras.*

Expón esto contra los avariciosos que ciertamente entregan la patria del Paraíso y su alma por el oro, debido a lo cual se dice que son transformados en grajas que aman el oro, porque se comportan como las grajas. 620R

### 7.31. Fábula XXXI

Éaco, hijo de Júpiter, tuvo la ciudad de Egina, a la cual Juno, enfadada, le envió la peste y destruyó a casi todo el pueblo. Lo cual viéndolo Éaco, movido por el dolor, suplicó a Júpiter que le diera una tropa de ciudadanos tan grande cuanta multitud de hormigas vio en un roble cercano. Así pues, aquellas hormigas fueron transformadas en hombres que se llamaron mirmídones por su origen, quienes ciertamente como las hormigas se convirtieron en hombres parcos de alimentación y resistentes en el trabajo y todos llegaron al palacio del rey saludando a su señor. Como se despertara por la mañana, este, admirado de tan noble multitud de ciudadanos, dio a Júpiter unas gracias dignas. Sobre estos dice Ovidio: 625R 630R

550

*Parcum genus est patiensque laborum* 7.656-7  
*quaesitique tenax et quod quaesita reservet.*

Aeacus, filius Iovis, est Filius Dei Patris. Civitas autem significat Ecclesiam Militantem, quia principio fuit peccati pestilentia orbata, ita quod militibus, id est, bonis personis, totaliter vacuata, verumtamen formicae, id est, peccatores, in quercu, id est, in fide crucis, manentes in homines, id est, in personas  
 555 iustas et rationales, sunt mutati et per constantiam et doctrinam Ecclesiae milites sunt effecti, sicut de se sui que similibus dicebat Apostolus *II Cor. X: Non secundum carnem militamus; nam arma militiae nostrae non sunt carnalia, sed potentia Deo.*

### 7.32. Fabula XXXII

560

Cephalus Aeolides uxorem habuit, Procrin nomine, filiam Erictei, regis Athenarum, quae fuit pulcherrima et a Cephalo tantum dilecta quod dea Aurora ab ipso fuit contempta, quae tamen ipsum rapuerat et diligere proposuerat. Sed Procrin, quam de novo duxerat, plus amavit. Et prae amore factus zelotypus temptare voluit si esset pudica. Favente igitur Aurora, quam contempserat, ipse faciem et formam mutavit et se alienum simulans domum propriam introivit, qui, cum Procrin arctissime sollicitasset et illa divitissime et fortissime denegasset, tandem tanta coepit promittere quod eam dubitare coegit. Quod videns Cephalus fictam figuram deposuit et se maritum ostendit, pro quo Procris, occulte fugiens, omne genus hominum horrere coepit et  
 565 per montes diu vagata et Dianae in venando associata, tandem a Cephalo, excusante, dolente et veniam deprecante, recuperata est, et canem et telum quae sibi Diana dederat in pignus amoris perpetui ipsi dedit. Istud applica contra suspiciosos maritos qui sunt zelotypi et incipiunt de uxore quaerere et sic quandoque multa inveniunt quae non sunt utilia scire.  
 575 Ideo dicitur *Ecclesiastici. III: Non est tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis. Et: In supervacuis rebus noli scrutari.*

---

557–558 *II Cor. X*] 2 Ep. Cor. 10.3-4 575 *Ecclesiastici. III*] Si. 3.23 576 *In supervacuis ... scrutari*] Si. 3.24

---

569 occulte] *cett. codd.* | occultae *Badius*



7.656-7

*Es un linaje parco y resistente en los trabajos, y persistente en la adquisición y que guarda las cosas adquiridas.*

Éaco, hijo de Júpiter, es el Hijo de Dios Padre. Además, la ciudad significa la Iglesia Militante, ya que al principio fue desolada con la peste del pecado, de manera que fue vaciada totalmente de soldados, esto es, de buenas personas, sin embargo, las hormigas, esto es, los pecadores, permaneciendo en el roble, esto es, en la fe de la cruz, se transformaron en hombres, esto es, en personas justas y racionales, y mediante la constancia y la doctrina son convertidos en soldados de la Iglesia, según decía sobre sí mismo y los semejantes a él el Apóstol en *Ep. Cor. 10.(3-4)*: *No militamos según la carne, pues las armas de nuestra milicia no son carnales, sino el poder de Dios.*

## 7.32. Fábula XXXII

El eólida Céfalo tuvo una mujer de nombre Procris, hija de Erecteo, rey de Atenas, la cual fue muy hermosa y tan amada por Céfalo que la diosa Aurora fue rechazada por él, la cual, sin embargo, lo había raptado y le había propuesto amarle. Pero a Procris, con la que se había casado hacía poco, la quiso más. Y convertido en celoso por el amor quiso probar si era casta. Así pues, ayudando la Aurora, a la cual había rechazado, este mismo cambió su cara y su figura y fingiendo que él mismo era otro entró en su propia casa, el cual, como hubiera insistido a Procris firmemente y aquella se hubiera negado durante muy largo tiempo y muy fuertemente, finalmente empezó a prometerle cosas tan grandes que la obligó a dudar. Lo cual viéndolo Céfalo abandonó su figura fingida y se mostró como su marido, por lo cual Procris, huyendo ocultamente, empezó a horrorizarse de toda clase de hombres y, vagabunda largo tiempo por los montes y acompañando a Diana en la caza, finalmente fue recuperada por Céfalo, que se excusaba, se dolía y suplicaba el perdón, y le dio a este el perro y la lanza que le había dado a ella Diana como prueba de su amor eterno.

Aplica esto contra los maridos suspicaces que son celosos y empiezan a preguntar acerca de su esposa y así a veces descubren muchas cosas que no son útiles de saber. Por esto se dice en *Si. 3.(23)*: *No es necesario para ti ver con tus ojos las cosas que están escondidas.* Y (*Si. 3.24*): *No quieras rebuscar en las cosas inútiles.*

Vel dic quod non est aliqua mulier ita casta quin precibus et muneribus vacillare cogatur.

### 7.33. Fabula XXXIII

Cum Procris fugitiva fuisset et cum Diana stetisset in silvis et tandem ad  
580 Cephalum coniugem redisset, marito suo dedit quoddam telum quod illi Diana dederat, cuius mirabilis erat virtus, ad quodcumque enim animal emittebatur inevitabiliter evolabat ipsumque sine defectu occidebat et tandem ad manum mittentis redibat. Ipsa tamen proprio telo fuit occisa, accidit enim quod, cum Cephalus omni die ad silvas pro venatione iret et calefactus pro  
585 refrigerio auram vocaret

*“Auram, veni” dicens, “nostroque medere labori!”*

7.837

et hoc multotiens replicaret, audivit quidam rusticus hoc et credens quod aliquam vocaret iuvenulam illud uxori Procri detulit, quae facta zelotypa illud probare voluit et ita mane virum ad venationem sequens sub foliis se  
590 abscondit. Vir igitur, de venatione veniens, calefactus auram pro refrigerio vocans, Procrin inter ramos et folia susurrantem audivit, qui eam feram esse credens telum emisit et sic dominam propria interfecit et ad manum Cephalii revolavit. Ipsa igitur moriens maritum suum excusatum habuit et ipse tristabilem casum videns telum semper secum portabat et quotiens casum  
595 meminerat ipse flebat.

Potes istud applicare contra mulieres suspiciosas quae nituntur suos explorare maritos, quod cum faciunt, inevitabili telo, id est, inenarrabili zelo, laeduntur. Vel dic contra relatores verborum qui odia et suspitiones suscitant et tandem pericula et mortem parant vel pariunt.

600 Vel dic quod tale telum est amor qui a Diana, id est, luna quae soli saepissime coniugitur, dicitur dari pro eo, quod ex coniunctione et frequentia nimia solet amor in hominibus generari. Igitur amor est telum inevitabile quia pro certo nullus est qui posset evitare quin ab aliquo diligatur. Amor in morem istius teli reciprocae est naturae, quia, postquam ad aliquem vulnerandum  
605 et diligendum emissus fuerit, ad illum qui eum emisit statim redit, naturale

O di que no hay ninguna mujer tan casta que no esté obligada a dudar con súplicas y regalos.

### 7.33. Fábula XXXIII

Como Procris hubiera estado huidiza y se hubiera establecido con Diana en los bosques y finalmente hubiera vuelto junto a su marido Céfalos, le entregó a su marido una lanza que a ella le había entregado Diana, cuyo poder era maravilloso, pues hacia cualquier animal contra el que era lanzada volaba irremediamente y lo mataba sin fallo y finalmente volvía a la mano de quien la lanzaba. Sin embargo, esta misma fue asesinada con su propia lanza, pues sucedió que, como Céfalos todos los días fuera a los bosques para cazar y, acalorado, llamara a la brisa para refrescarle

7.837 *diciendo: “Ven, brisa, pon remedio a mi fatiga”,*

y esto lo repitiera muchas veces, esto lo escuchó un campesino y creyendo que llamaba a alguna joven, notificó aquello a su mujer Procris, que, volviéndose celosa, quiso comprobar aquello y así siguiendo por la mañana a su marido a cazar se escondió bajo las hojas. Así pues, el marido llegando de cazar, llamando acalorado a la brisa para refrescarle, escuchó a Procris entre las ramas y las hojas susurrante, el cual creyendo que ella era un animal salvaje lanzó la lanza y así mató a su propia dueña y volvió volando a la mano de Céfalos. Así pues, muriendo esta, consideró excusado a su marido y este viendo el lamentable deceso siempre llevaba consigo la lanza y cada vez que recordaba el deceso él mismo lloraba.

Puedes aplicar esto contra las mujeres suspicaces que intentan espiar a sus maridos, cuando hacen esto son heridas con una lanza inevitable, esto es, por unos celos inexplicables.

O dilo contra los contadores de relatos que suscitan odio y sospechas y finalmente preparan o engendran peligros y muerte.

O di que tal lanza es el amor, el cual se dice que es entregado por Diana, esto es, por la luna que está unida muy sabiamente al sol, porque el amor se suele engendrar en los hombres a partir de la unión y de demasiado tiempo juntos. Así pues, el amor es la lanza inevitable ya que ciertamente no hay nadie que pueda evitar no ser amado por alguien. El amor según la costumbre de esta lanza es de una naturaleza recíproca, ya que, después de que sea

enim est quod, si aliquis aliquem dilexerit, ipse illum diligit a quo diligitur, ideo dicit Seneca: *Docebo te inquit breve amatorium sine carmine: "Ama si vis amari"*. \*

610 Vel dic quod tale telum est bonus oboediens qui infallibiliter vadit ad exequendum opus iniunctum a superiore et statim redit ad manum mittentis ut iterum exhibeat se paratum, ut de bonis mittentibus et oboedientibus dicatur illud *Iob XXXVIII: Numquid mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent tibi: Adsumus?*

615 Vel dic quod tale telum est verbum detractorium, istud enim irrevocabiliter interficit in quantum fama quam aufert vix aut numquam poterit restitui vel revocari.

Finitur liber septimus.

---

612 *Iob XXXVIII*] Ib. 38.35

---

607 Seneca] Sen. *epist.* 9.6

enviado contra alguien para herirlo y para amarlo, vuelve hacia aquel que la ha lanzado, pues es natural que si alguien ama a alguien, este mismo ame a ese por el cual es amado, por eso dice Séneca: *Te enseñaré un breve dicho amoroso sin encantamiento: "Ama si quieres ser amado."* 695R

O di que tal lanza es un buen hombre obediente que va irreparablemente a realizar la acción impuesta por su superior y enseguida vuelve a la mano del que lo envía para otra vez mostrarse preparado, como se dice sobre los hombres buenos que envían y que obedecen acerca de aquello de *Ib. 38.35: ¿Acaso enviarás los relámpagos e irán y volviendo te dirán: "Estamos aquí"?* 700R

O di que tal lanza es la palabra de los que critican, pues esta mata irremediabilmente porque la reputación que esta arrebatada apenas o nunca puede ser restituida o ser revocada. 705R

Se acaba el libro séptimo.

## Notas

### Fábula I

**13-15.** *Insulae igitur illae quae prius Plotae vocabant Strophades, id est, 'reversivae', dictae sunt eo quod inde a persecutione harpyiarum cessantes redierunt:* Este pasaje está en relación con el *Liber de natura deorum* 84:

*Unde Zetes et Calais, removentes Harpyias a mensis eius, fugaverunt eas usque ad quasdam insulas, quae Plotae dicebantur, ubi accepta voce ne canes lovis persequerentur, inde reversi sunt. Et a 'strophos', quod est 'conversio', idest a sua conversione, dictae sunt illae insulae 'Strophades'.*

El *Liber de natura deorum* a su vez parece depender de Serv. *Aen.* 3.209 y del *Myth. Vat.* 2.165.

**28-29.** *Quod vero prandia eius foedant innuit faeneratorum vitam omnibus, ut probat Horatius, sordidam:* Hor. *sat.* 1.1.92-100:

*denique sit finis quaerendi, cumque habeas plus  
pauperiem metuas minus, et finire laborem  
incipias, parto quod avebas, ne facias quod  
Ummidius quidam: non longa est fabula: dives  
ut metiretur nummos; ita sordidus ut se  
non umquam servo melius vestiret; adusque  
supremum tempus ne se penuria victus  
opprimeret metuebat. at hunc liberta securi  
divisit medium, fortissima Tyndaridarum.*

En este pasaje Horacio define a un tal Umidio, personaje desconocido, como *sordidus* (vv. 95-96). Por supuesto, otra de las composiciones en las que se puede observar el desdén de Horacio por los negocios y el dinero es la *sat.* 2, el celeberrimo *Beatus ille*, pero creemos que el reelaborador (pues esta referencia no aparece en los códices) se está refiriendo al texto que reproducimos.

**39-40.** *Figuratus in Sedechia, rege a Nabuchodonosore excaecato et in Babylonem relegato, ut scribitur III Reg. XXV: 4 Re. 27.7:*

*Filios autem Sedeciae occidit coram eo, et oculos eius effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.*

## Fábula II

**88-90.** *Et sic vellus aureum habuit et cum Medea furtim ad propria remeavit, sic ponit Ovidius et ponitur in principio Historiae Troianae: Ov. met. 7.156-158:*

*Heros Aesonius potitur spolioque superbus  
muneris auctorem secum, spolia altera, portans  
victor Iolciacos tetigit cum coniuge portus.*

Y Dares 2:

*Iason et qui cum eo venerant graviter tulerunt crudelitatem Laomedontis sic se ab eo tractari, cum nulla ab eis iniuria facta esset. simul timebant multitudinem barbarorum, si contra imperium conarentur permanere, ne obprimerentur, cum ipsi non essent parati ad proeliandum: navim conscenderunt et a terra recesserunt, Colchos profecti sunt, pellem abstulerunt, domum reversi sunt.*

El texto de Dares no menciona específicamente a Medea como se hace en el *Ovidius moralizatus*, pero creemos que se está refiriendo a este porque de los textos medievales del ciclo troyano es el que comienza mencionando la aventura de los Argonautas.

## Fábula IV

**153-155.** *Sicut legitur de uxore Chilperici, regis Francorum, quae proprium maritum fecit occidi ut libere cum Landericio milite posset adulterari:* La esposa aquí referida es Fredegunda, tercera mujer del rey Chilperico I. Bersuire parece leer aquí el *Liber Historiae Francorum* (35), pues este libro parece ser el único texto que explica de este modo la muerte del rey Chilperico I en septiembre del año 584 tras una partida de caza.

## Fábula VII

**220-221.** *Chrysostomus Super Matthaeum dicit quod invidia sibi semper est inimica:* La referencia a Crisóstomo parece ser a una parte de lo que Mountfaucon (1836: 903) edita como la homilía 39 del *Comentario al Evangelio de San Mateo* (*In Matthaeum Homilia 39.23*):

*O invidia, quae sibi semper est inimica!*

**226-227.** *Exemplo Aman, qui in eadem cruce quam paraverat Mardocheo suspensus est: Es. 7.10:*

*Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardocheo: et regis ita quievit.*

### Fábula VIII

**235-237.** *Plinius tamen De naturali historia mundi, libro de mirabilibus ignium, dicit quod Medea cum naphtha pelicem succendit dum appropinquaret ad aras: Plin. nat. 2.105:*

*Similis est natura naphthae. [...] Ita ferunt a Medea paelicem crematam, postquam sacrificatura ad aras accesserat, corona igne rpto.*

Tanto en la edición de Badius como en los manuscritos leemos *malca* en lugar de *naphtha*, pero creemos que se debe a un fallo en la copia, porque en Plinio y en su tradición parece bastante clara la lectura de *naphtha*, además de que el término *malca* no tiene ningún significado en latín.

### Fábula XIII

**308-309.** *Sicut canitur in Hymno: Tu vincis in martyribus parcisque confessoribus:* Parece ser el comienzo de la tercera estrofa del himno *Rex gloriose martyrum*, de las laudes del Común de mártires. Esta es la estrofa completa:

*Tu vincis in martyribus,  
parcisque confessoribus:  
Tu vince nostra crimina  
largitor indulgentiae  
Deo Patri sit gloria,  
et Filio, qui a mortuis  
surrexit, ac Paraclito,  
in sempiterno saecula.*

### Fábula XV

**328-329.** *Secundum Senecam: Quot sunt bona felicium, tot sunt invidorum tormenta: Vid. 2, n. 539-540*

**333-335.** *De talibus dicit Alianus in libro De complanctu naturae: Invidus famam alienam aut detractioe lacerat aut taciturnitate furatur, sapientiae*



*enim gloriam degloriat livor inglorius*: Este es el pasaje completo del *De planctu naturae* de Alain de Lille del cual Bersuire extrae sus citas (PL 210, cols. 468D-469AB):

*Haec invidiae tabes plerosque tabefacit, qui dum alienae famae nitorem detrahere conantur, primi suae probitatis sentiunt detrimenta. His aliena prosperitas adversa, aliena adversitas prospera iudicatur. Hi in aliena gratulatione tristantur, in aliena tristitia gratulantur. Isti suas in aliena paupertate divitias, suam paupertatem in alienis divitiis metiuntur. Isti aut alienae famae serenitatem detractationis nubilo nubilare conantur, aut ejusdem gloriam sola taciturnitate furari. Isti aut pravis interpretationibus alienae probitatis sinceritatem fermentant, aut veris fermenta falsitatis maritant. Proh dolor, invidia quod monstruosius monstrum? quod damnosius damnum? quae culpabilior culpa? quae poenaliior poena? haec est erroneae caecitatis abyssus, humanae mentis infernus, contentionis stimulus, anxietatis aculeus. Qui sunt invidiae motus, nisi humanae tranquillitatis hostes, mentalis depraedationis satellites? animi laborantis vigiliae hostiles, alienae felicitatis excubiae? Quid prodest alicui, si ei serenitas fortunae prosperantis applaudit, corpus etiam purpuramento pulchritudinis hilarescat, mens insuper sapientiae splendore praefulgeat, cum liventis invidiae latrocinium, mentis depraedatur divitias? fortunae prosperantis serenitatem adversitatis vertat in nubila? decoris aurum turpitudinis convertat in scoriam? prudentiae gloriam degloriet livor inglorius?*

### Fábula XXIII

**411-412.** *Exinde venenum elicitur quod, quia herba a dura caute nascitur, aconitum nominatur*: Esta etimología parte de *met.* 7.418-419:

*Quae quia nascuntur dura vivacia caute,  
agrestes aconita vocant.*

Tras reproducir estos versos ovidianos, el *Liber de natura deorum* 105 explica así la etimología:

*Quae quia nascuntur dura vivacia caute, agrestes aconita vocant,  
idest a caute nata.*

**Fábula XXXIII**

**607-608.** *Dicit Seneca: Docebo te inquit breve amatorium sine carmine: "Ama si vis amari": Sen. epist. 9.6:*

*Hecaton ait: "Ego tibi monstrabo amatorium sine medicamento, sine herba, sine ullius veneficae carmine: si vis amari, ama".*

## Capítulo 8

### Texto, traducción y notas del Libro VIII

Incipit octavus.

*Iam nitidum retegente diem noctisque fugante  
tempora Lucifero cadit Eurus et humida surgunt  
nubila.*

8.1-3

## 8.1. Fabula I

5 In hoc libro octavo dicit Ovidi quod Minos, filius Iovis et Europae, rex Cre-  
tensis, in vindictam filii Athenis interfecti obsedit Alcathei civitatem, Athe-  
niensibus confoederatam, ubi scilicet Nisus rex dominabatur. Habebat autem  
ipse Nisus in capite quendam crinem purpureum sibi et regno fatalem, fa-  
tatum enim erat quod quamdiu ille crinis ipsius capiti inhaereret, ipse rex  
10 viveret et regnum tutum ab hoste maneret, dempto autem crine, necesse erat  
regem mori et possibile faciliter regnum capi. Et cum idem rex Nisus haberet  
filiam Scillam nomine et illa de quadam alta turri Minoem extra pugnantem  
contra patrem et patriam saepe videret, exarsit in amorem eius et ut sibi  
facilius complaceret crinem purpureum de capite patris dormientis abscidit  
15 et sic interfecit patrem patriamque prodidit et regnum et crinem ad Minoem  
portavit et in eius manibus crinem dedit eumque ut se in uxore duceret im-  
ploravit. Minos vero cum esset iustus, tantum facinus obhorruit, crine tamen  
sumpto regnum et civitatem accepit legibusque populo impositis ad patriam  
propriam, scilicet, Cretam, navigavit. Cum quo cum Scilla vellet recedere,  
20 ipsam abominans Minos dixit:

*Dii te submoveant, o nostri infamia saeculi,  
orbe suo, tellusque tibi pontusque negetur,*

8.97-8

ipsa igitur cum ad patriam quam prodiderat redire non auderet et Minos  
ipsam et facinus exhorrens et eam relinquens navigaret, illa

25 *violentam, ut dicit Ovidius, transit in iram*

8.106

et in mare se proiecit. Ovidius:

*Consequiturque rates faciente cupidine vires*

8.143

et carinae navis inhesit. Pater autem eius Nisus in alietum iam erat mutatus,  
qui ipsam sic haerentem laniare temptavit, ipsa vero in cirim sive alaudam

\*

---

6 Alcathei] Alchato en *Badius*

Comienza el octavo.

8.1-3 *Cuando ya Lucífero descubre el día reluciente y pone en fuga las horas de la noche, el Euro afloja y se elevan nubes húmedas.*

## 8.1. Fábula I

En este libro octavo dice Ovidio que Minos, hijo de Júpiter y Europa, rey de Creta, en venganza de su hijo asesinado por Atenas asedió la ciudad de Alcátoo, aliada de los atenienses, donde ciertamente el rey Niso estaba mandando. Además este Niso tenía en la cabeza un cabello de color púrpura nefasto para él y para su reino, pues había sido profetizado que mientras aquel cabello de su cabeza estuviera fijo, el propio rey viviría y el reino permanecería a salvo del enemigo, en cambio, arrancado el cabello, sería necesario que el rey muriese y posiblemente con facilidad fuera capturado el reino. Y como el mismo rey Niso tuviera una hija de nombre Escila y aquella viera a menudo desde lo alto de una torre a Minos fuera de las murallas luchando contra su padre y su patria, ardió en su amor y para complacerse a sí misma más fácilmente, cortó el cabello de color púrpura de la cabeza de su padre mientras dormía y así mató a su padre y traicionó a su patria y llevó el reino y el cabello a Minos y le entregó el cabello en sus manos y le suplicó que él la tomara a ella como esposa. Pero Minos, como fuera justo, se horrorizó de tan gran crimen, sin embargo, tomado el cabello, aceptó el reino y la ciudad, e, impuestas las leyes al pueblo, navegó hacia su propia patria, es decir, Creta. Como Escila quisiera regresar con este, Minos, detestándola, dijo:

8.97-8 *¡Que los dioses te alejen de su territorio, oh infamia de nuestro tiempo, y que te sean negados tanto la tierra como el mar!,*

así pues, esta, como no se atreviera a regresar a la patria a la que había traicionado y Minos navegara horrorizándose de ella y del crimen y abandonándola, aquella, según dice Ovidio,

8.106 *se entregó a un furia violenta*

y se lanzó al mar. Ovidio:

8.143 *Y persigue a las naves con el deseo dándole fuerzas*

y se pega a la quilla de la nave. Por su parte, su padre Niso ya había sido transformado en águila pescadora, el cual intentó desgarrar a esta que estaba

30 mutata est, quae usque hodie ab alieto impugnatur.  
 Dic quod Nisus iste significat intellectum sive rationem quae in civitate ani-  
 mae noscitur imperare. Capilli illius sunt virtutes, sed potissime crinis fatalis  
 aureus vel purpureus est caritas, quae est virtus aurea quae pro certo fatalis  
 est quare quamdiu in capite nostrae intentionis fuerit nec pater eius, scilicet,  
 35 ratio, per peccatum moritur, nec regnum animae expugnatur. Filia ista est  
 concupiscentia vel voluntas, Minos vero est diabolus sive mundus. Quando  
 igitur accidit quod Minos, rex Cretensis, id est, diabolus, rex inferni, per  
 temptationes obsidet animae civitatem, plerumque contingit quod voluntas  
 sive concupiscentia voluntarie machinatur per peccatum patriam et patrem,  
 40 id est, rationem et animam, ipsi tradere et in suum cocubitum per vitiorum  
 complacentiam consentire. Ista igitur est quae fatalem crinem, id est, carita-  
 tem, radit et sic rex, id est, ratio, moritur et Minos, id est, diabolus, regnum  
 animae per vitia capit. *Primae Cor. XIII: Si caritatem non habuero, nihil  
 sum.* Ideo talis mala filia figurata est in Dalila, quae caput Sansonis totondit  
 45 et statim spiritus Dei ab eo recessit et fortitudinem amisit et a Philisteis  
 captus fuit, *Iudicum XVI*, quia proculdubio mala uxor vel falsa, id est, mala  
 voluntas, vellus caritatis et virtutum eradicat et sic fortitudo mentis perditur  
 et Spiritus Sanctus evaporat et in nobis Philistinorum, id est, daemonum et  
 vitiorum, populus dominatur. *Iudicum XVI: Philistini super te Sanson.*  
 50 Vel dic contra multos qui horrenda crimina non verentur comittere ad finem  
 quod possint magnatibus complacere. Qui quidem magnates, licet utilitatem  
 quam inde consequi possunt libenter recipiant, nihilominus tamen crimen  
 abominantur et factores criminis vilipendunt, et sic fit quod tales pessimi  
 unde praemium speraverunt vituperium plus incurrunt. Unde Aesopus: *Dis-* \*  
 55 *placet imprudens unde placere putat.* Exeplum habemus de illo qui fecit bovem \*  
 aereum apud Orosium et primus in eo combustus est; item de illis qui occide- \*  
 runt Darium in *Vita Alexandri*; de illis qui occiderunt Isboeth dormientem \*  
*II Reg. IIII*; quia scilicet Phalaris tyrannus artificem bovis aerei primum in eo \*

43 *Primae Cor. XIII*] 1 Ep. Cor. 13.2 46 *Iudicum XVI*] Id. 16 49 *Iudicum XVI*] Id.  
 16.20 58 *II Reg. IIII*] 2 Re. 4

54 Aesopus] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 17.16 56 Orosium] Oros. *hist.* 1.20.1-4  
 57 *Vita Alexandri*] cf. Curt. *hist.* 7.5.93 et Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale*  
 5.43

31 significat] signat *Badius* 36 voluntas] *cett. codd. et Badius* | voluptas *Ho* 37 Creten-  
 sis] certensis *Badius* 38 voluntas] *cett. codd. et Badius* | voluptas *Ho* 54 speraverunt]  
*cett. codd.* | speraverant *Badius* 57 *Vita Alexandri*] *Badius* | Alexandro *cett. codd.*

así pegada, pero esta fue transformada en ciris o alondra, la cual hasta hoy es combatida por el águila pescadora.

Di que este Niso significa la inteligencia o la razón que se sabe que gobierna en la ciudad del alma. Sus cabellos son las virtudes, pero especialmente el cabello nefasto dorado o de color púrpura es la caridad, que es la virtud dorada que 35R  
ciertamente es nefasta porque mientras esté en la cabeza de nuestra intención ni muere su padre, es decir, la razón, por el pecado, ni el reino del alma es capturado. Esta hija es la concupiscencia o la voluntad, pero Minos es el diablo o el mundo. Así pues, cuando sucede que Minos, rey de Creta, esto es, 40R  
el diablo, rey del infierno, asedia mediante tentaciones la ciudad del alma, muchas veces sucede que la voluntad o la concupiscencia voluntariamente maquinan mediante el pecado entregarle a este la patria y el padre, esto es, la razón y el alma, y estar de acuerdo en su unión mediante la complacencia de los vicios. Así pues, esta es la que arranca de raíz el nefasto cabello, esto es, la caridad, y así el rey, esto es, la razón, muere y Minos, esto es, el diablo, 45R  
toma el reino del alma mediante los vicios. *1 Ep. Cor. 13.(2): Si no tengo caridad, no soy nada.* Por eso tal hija malvada está representada en Dalila, que rapó la cabeza de Sansón y enseguida el Espíritu de Dios se apartó de él y perdió la fuerza y fue capturado por los filisteos, *Id. 16*, ya que sin duda una esposa malvada o falsa, esto es, una mala voluntad, erradica el vello de la 50R  
caridad y de las virtudes y así se pierde la fortaleza de la mente y se evapora el Espíritu Santo y en nosotros domina el pueblo de los filisteos, esto es, de los demonios y de los vicios. *Id. 16.(20): Los filisteos están sobre ti, Sansón.* O dilo contra muchos que no temen cometer crímenes horribles con el fin de que puedan complacer a los poderosos. Ciertamente estos poderosos, aunque 55R  
la utilidad que pueden conseguir a partir de eso la aceptan de buen grado, con todo, sin embargo, detestan el crimen y menosprecian a los artífices del crimen, y así sucede que tales hombres pésimos, de donde esperaron una recompensa, se encuentran en mayor medida reprobración. De ahí Esopo: *El imprudente causa desagrado donde piensa que causa agrado.* Tenemos un 60R  
ejemplo en Orosio sobre aquel que hizo un buey de bronce y fue quemado en él el primero; también sobre aquellos que mataron a Darío en la *Vida*

combussit; Alexander interfectores Darii super sepulcrum eius suspendit; David etiam illos qui Isboseth in favorem eius necaverant interfecit. *Ecclesiastici*  
 60 *VII: Ne impie agas multum, et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.* Praeclusa igitur sibi utraque via tales proditores in alaudam mutantur in quantum fugere compelluntur, pater vero occisus, id est, ille quem offenderunt, eis in alietum mutatur in quantum odium perpetuum ab eo contra  
 65 tales concipitur et habetur.

Vel dic contra malam mulierem quae non verecundatur horribilia quaelibet committere et contra patriam et parentes machinari ut possit suum improbum desiderium implere et suis corruptoribus complacere.

## 8.2. Fabula II

Civitas Alcatthoi habebat turrim super quam Apollo per aera volens cytharam suam posuerat sonusque cytharae turri inheserat, ita quod turris mirabiliter resonabat et mediante ictu lapidum mirabilem sonum dabat. Scilla igitur, filia Nisi regis, de qua dictum est, cum in illam turrim sono delectata saepe ascenderet, vidit Minoem regem armatum, qui civitatem totis viribus  
 70 obsidebat, cuius amore succensa patrem prodidit et civitatem.

Dic quod turris significat saeculi altas dignitates, in quibus semper resonat lyra Apollinis, id est, sonitus adulatorum. Quicumque igitur illuc ascenderet ut tali sono delectetur et variis laudibus commendetur, necesse est ut a Minoe, id est, diabolo, per vitia corrumpatur et quod civitatem animae ipsi tradat et a temptationibus superetur.

80 Vel dic contra iuenculas quae in melodiis delectantur et dum ad loca ubi sunt melodiae vadunt Apollinis cytharam, id est, histrionum cantus et solatia, attendunt. Saepe fit quod Minoem, id est, aliquem iuvenem temptantem, vident quem immoderate diligunt, ita quod civitatem mentis et castrum corporis ipsi tradunt et ideo fatuum est delectari in talibus, sed quaelibet bona



*de Alejandro*; sobre aquellos que mataron a Isboset mientras dormía en *2 Re. 4*; ya que ciertamente el tirano Fálaris abrasó al artífice del buey de bronce en él el primero; Alejandro colgó a los ejecutores de Darío sobre su tumba; también David asesinó a aquellos que habían matado a Isboset en su favor. *Ec. 7.(18): No cometas muchos actos impíos y no seas estúpido para no morir en tu momento.* Así pues, cerrados para sí mismos ambos caminos tales traidores se transforman en alondra porque están obligados a escapar, pero el padre asesinado, esto es, aquel al que agraviaron, es transformado por ellos en águila pescadora porque un odio eterno es concebido y mantenido por él contra tales.

65R

70R

O dilo contra la mala mujer que no se avergüenza de cometer cualquier cosa horrible ni de maquinan contra la patria y los padres para poder cumplir su deseo deshonesto y complacer a sus corruptores.

75R

## 8.2. Fábula II

La ciudad de Alcátoo tenía una torre sobre la cual Apolo, volando por los aires, había colocado su cítara y el sonido de la cítara se había pegado a la torre, de manera que la torre resonaba maravillosamente y mediante el golpe de las piedras daba un sonido maravilloso. Así pues, Escila, la hija del rey Niso, sobre la cual se ha hablado, como subiera a menudo a aquella torre deleitada por el sonido, vio al rey Minos armado, el cual asediaba la ciudad con todas sus fuerzas, encendida por el amor de este, traicionó a su padre y a su ciudad.

80R

Di que la torre significa las altas dignidades del mundo, en las cuales siempre resuena la lira de Apolo, esto es, el sonido de los aduladores. Así pues, cualquiera que subiera allí para deleitarse con tal sonido y ser elogiado con diversas alabanzas es necesario que se corrompa por Minos, esto es, el diablo, mediante los vicios y que le entregue a este mismo la ciudad del alma y sea vencido por las tentaciones.

85R

O dilo contra las jovencitas que se deleitan con las melodías y cuando van a los lugares donde están las melodías están atentas a la cítara de Apolo, esto es, a los cantos y a los entretenimientos de los actores. A menudo sucede que ven a Minos, esto es, algún joven que las tienta, al cual aman sin moderación, de manera que la ciudad de la mente y la fortificación del cuerpo se las entregan

90R

85 persona debet dicere illud *Amos quinto: Aufer a me tumultum carminum tuorum, et cantica lyrae tuae non exaudiam.*

### 8.3. Fabula III

Dum Minos, rex Cretensis, in obsidone Athenarum vacaret, Pasiphae uxor eius, filia Solis, taurum pulcherrimum insano amore dilexit eiusque copulam concupivit, quapropter vaccam ligneam per Daedalum, lignarium artificem,  
 90 fieri fecit, quam pelle vaccae recenter occisae induens et se intra lignum applicans, taurum ad copulam invitavit et sic Minotaurum in ea genuit, qui scilicet semivir et semibos nascens mirabile monstrum fuit. Minos igitur rediens novitate monstri attonitus pro celandam verecundia sua fecit fieri arte Daedali labyrinthum domum, scilicet, diversis ambagibus flexuosam in quam  
 95 quilibet intrare poterat, sed amplius regredi nesciebat. Ovidius:

*Vixque ipse reverti*

8.167-8

*ad limen potuit; tanta est fallacia tecti.*

Ibi igitur Minotaurum inclusit et eum corporibus Atheniensium quos bello vicerat et ceperat enutrivit, quos quidem forte ductos in labyrinthum mittebat  
 100 et eos Minotaurus protinus devorabat.

Nota horrendam impudicitiam mulieris quae detestabili agitata libidine bruti copulam potuit appetere, propter quod merito dicitur *Eccl. XVII: Quid nequius quam quod excogitavit caro et sanguis?*

Dic moraliter quod talis regina est anima, quae viro suo, Christo, ab ea per  
 105 peccatum elongato non cessat cum tauro, id est, diabolo, fornicari et ab eo monstruosis partibus, id est, affectionibus, impregnari.

Vel dic quod quando Minos, id est, praelatus, ab uxore, id est, ab Ecclesia, sibi commissa diutius elongatur, solet talis uxor, id est, talis Ecclesia, tauro, id est, diabolo, per peccata et errores se supponere et Minotauros, id est, malos  
 110 subditos, in se concipere, qui carnes humanas, id est, substantias aliorum, solent devorare, absentia enim praelati multorum est causa malorum.

---

85 *Amos quinto*] Am. 5.23 102 *Eccl. XVII*] Si. 17.30

---

103 *sanguis?*] *caro et sanguis?* Quasi diceret nihil hab. *Badius*

y por eso es estúpido deleitarse con tales, pero cualquier persona buena debe decir aquello de *Am. 5.(23)*: *Sepárame del alboroto de tus canciones y no escucharé los cánticos de tu lira.* 95R

### 8.3. Fábula III

Mientras Minos, el rey de Creta, estaba ausente en el asedio de Atenas, su mujer Pasífae, hija del Sol, amó a un toro muy hermoso con un amor insano y deseó su cópula, debido a lo cual hizo que fuera hecha una vaca de madera por Dédalo, artesano de la madera, la cual vistiéndola con la piel de una vaca matada hacía poco y poniéndose ella dentro de la madera, invitó al toro a la cópula y así engendró al Minotauro en ella, el cual ciertamente naciendo mitad hombre, mitad toro fue un monstruo extraordinario. Así pues, Minos, regresando, asombrado por la novedad del monstruo, para ocultar su vergüenza hizo que fuera hecho mediante la técnica de Dédalo un laberinto como hogar, es decir, retorcido con diferentes caminos sinuosos, en el cual cualquiera pudiera entrar, pero no supiera regresar de vuelta. Ovidio: 100R

8.167-8 *Y apenas él mismo pudo volver al comienzo, tan grande es el engaño de la construcción.* 105R

Así pues, allí encerró al Minotauro y le alimentó con los cuerpos de los atenienses a los que había vencido y había capturado en la guerra, a los que ciertamente, llevados por la fuerza, los enviaba al laberinto y el Minotauro los devoraba inmediatamente. 110R

Date cuenta de la terrible lascivia de una mujer que, impelida por un deseo detestable, pudo tener apetencia de una unión de una bestia, debido a lo cual se dice mercedamente en *Si. 17.(30)*: *¿Qué es más miserable que lo que ha reflexionado la carne y la sangre?* 115R

Di moralmente que tal reina es el alma, la cual, apartado su marido, Cristo, de ella por el pecado, no deja de mantener relaciones con un toro, esto es, el diablo ni de ser fecundada por él con partos monstruosos, esto es, con deseos. O di que cuando Minos, esto es, un prelado, es apartado durante largo tiempo de su esposa, esto es, de la Iglesia, encomendada a él, tal esposa, esto es, tal Iglesia, suele someterse ella misma a un toro, esto es, al diablo, mediante pecados y errores y concebir en ella misma minotauros, esto es, malos súbditos, los cuales suelen devorar carne humana, esto es, las sustancias de otros, 120R 125R

## 8.4. Fabula IV

Cum nobiles Athenienses, sorte ducti, darentur devorandi per Minotaurum a Minoe victore, evenit forte quod Theseus, Aegei filius, regis Athenarum, duci debebat ad labyrinthum ut ab illo semiboe devoraretur. Iste igitur cum esset  
 115 pulcher et fortis, dilectus est ab Ariadne, filia Minois, et pacto sibi coniugio docuit eum consilio Daedali quod globum filii et picem secum portaret et quod, cum intraret ambages labyrinthi, filum explicaret, picem vero in os monstri proiiceret, quam cum masticaret, pix eius dentibus inhereret. Quae omnia Theseus fecit et caput Minotauri amputavit et mediante filo rediit, qui  
 120 navem ascendens Ariadnen secum duxit, sed eam dormientem in Chio insula dimisit et Phedram sororem eius superduxit. Cum autem Ariadne evigilasset et de Theseo conquereretur, Bacchus de India victor rediens ipsi compatiens ipsam in uxorem accepit et tandem in caelo deificavit.

Dic quod iste Minotaurus potest significare diabolum vel infernum vel mortem; qui a principio perseverat homines devorare; infernus et diabolum animas manducabant et mors; corpora. Sors enim humanae conditionis talis erat quod successive ad istos Minotauros Athenienses a Minoe victi, id est, a Lucifero in Adam, mittebantur et ab ipsis quo ad corpus et animam devorabantur. *Ecclesia. XXI: Dentes leonis dentes eius, et interficientes animas hominum.*  
 130 Igitur talia animalia in labyrintho diversarum ambagum et in profundo diversarum difficultatum a principio constituta erant, quia scilicet, postquam illuc aliquis ingrediebatur, nequaquam ut communiter revertebatur *Sa. II: Non est qui agnitus sit reversus ab inferis.* Sed Theseus, filius regis, id est, Christus, sorte mortalitatis quam acceperat, necesse habuit ad istos Minotauros descendere, sed ibi non potuit remanere quia mediante filo divinitatis  
 135 et pice humanitatis ista monstra, id est, mortem, diabolum et infernum, superavit et inde per resurrectionem liber exiit et victor remeavit. Ariadnen autem, filia Minois, id est, humanam naturam, filiam Adae, quae iacebat in limbo, secum duxit et ad patriam resumpta nave corporis remeavit. Unde \*

---

129 *Ecclesia. XXI*] Si. 21.3 132 *Sa. II*] Sap. 2.1

---

120 navem] *cett. codd.* | mare *Badius* 124 significare] signare *Badius* 136 pice] *picae Badius*

pues la ausencia de prelados es causa de muchos males.

## 8.4. Fábula IV

Como los nobles atenienses, elegidos por sorteo, eran entregados para ser devorados por el Minotauro debido a Minos vencedor, sucedió por casualidad que Teseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, debía ser llevado al laberinto para ser devorado por aquel semitoro. Así pues, este, como fuera hermoso y fuerte, fue amado por Ariadna, hija de Minos, y, acordado un matrimonio para sí misma, le explicó, con el consejo de Dédalo, que llevara consigo un ovillo de hilo y brea y que cuando entrara en los caminos sinuosos del laberinto desenredara el hilo, y por otra parte lanzara la brea contra el rostro del monstruo, la cual cuando la masticara, la brea se pegaría a sus dientes. Todas estas cosas las hizo Teseo y cortó la cabeza del Minotauro y volvió mediante el hilo, el cual subiendo a su nave se llevó consigo a Ariadna, pero la abandonó, mientras ella dormía, en la isla de Quíos y se casó con su hermana Fedra. Pero como Ariadna se despertase y se quejara de Teseo, Baco, volviendo vencedor de La India, se compadeció de ella y la aceptó como esposa y finalmente la convirtió en diosa en el cielo. 130R  
135R  
140R

Di que este Minotauro puede significar el diablo o el infierno o la muerte; el cual desde el principio continúa devorando hombres; el infierno y el diablo comían almas; y la muerte, cuerpos. Pues la suerte de la condición humana era tal que sucesivamente eran enviados a estos minotauros los atenienses vencidos por Minos, esto es, por Lucifer contra Adán, y eran devorados por ellos hasta el cuerpo y el alma. *Si. 21.(3): Son dientes de león sus dientes, matando las almas de los hombres.* Así pues, tales animales eran dispuestos desde el principio en el laberinto de los distintos caminos sinuosos y en la profundidad de diferentes dificultades, ya que ciertamente, después de que alguien entrara allí, según lo común no volvía de ninguna de las maneras. *Sap. 2.(1): No hay nadie que se conozca que haya vuelto del infierno.* Pero Teseo, hijo del rey, esto es, Cristo, debido a la suerte de la mortalidad que había aceptado, tuvo necesariamente que bajar hacia estos minotauros, pero no pudo permanecer allí ya que mediante el hilo de la divinidad y la brea de humanidad venció a estos monstruos, esto es, a la muerte, al diablo y al infierno, y por ello mediante la resurrección salió libre y volvió como vencedor. 145R  
150R  
155R

140 canitur in hymno: *Victor redit de baratro tyrannum trudens vinculo.*  
 Vel dic de ingratis quod ista filia Minois Theseum modum occidendi Mi-  
 notaurum et evadendi interitum docuerat et ipse accipere eam in uxorem  
 promiserat et tamen cum alia navigavit. Unde Seneca bene dicit: *Memoria* \*  
*beneficiorum labilis, iniuriarum tenax.* Sed tales piaae personae a deo remu-  
 145 nerantur, nam frequenter accidit ut quod ab ingratis hominibus detinetur  
 a liberalibus compensatur, ideo dicit Seneca: *Ab altero expecta alteri quod* \*  
*feceris.*

## 8.5. Fabula V

Cum Theseus sorte mitteretur ad colligendum cum Minotauro ab Athenis in  
 Cretam, in navi sua ex mandato Aegei patris sui, regis Atheniensis, posuit  
 150 vela nigra praecepitque ipsi et sociis eius Aegeus quod in reditu, si filius vic-  
 toriam habuisset, in malo navis vela alba ponerent ut a loge sciretur Athenis  
 victoria cum rediret. Igitur Theseus, occiso Minotauro, cum victor rediret,  
 socii eius oblitus sunt nigra vela mutare. Aegeus igitur, qui de promontorio  
 maris ipsorum speculabatur adventum, cum vidisset vela nigra, filium mor-  
 155 tuum credidit et ideo se statim in mare praecipitans de nomine suo aequori  
 nomen dedit itaque ex tunc ab Aegeo rege ibidem submerso mare Aegaeum  
 dictum fuit.

Duo vela navis sunt duae affectiones animae vel sunt duae conversationes,  
 scilicet, una alba et alia nigra; una bona, alia mala; una spiritualis, alia cor-  
 160 poralis. Igitur quando homo portat vela nigra, id est, malam affectionem et  
 conversationem inhonestam, signum proculdubio est quod Minotaurus, id est,  
 caro vel diabolus, praevaluit contra eum et quod talis est mortuus per pec-  
 catum. E converso vero quando alba vela, id est, mundam conversationem et  
 affectionem, habet, signum est quod hanc bestiam superavit, quod de carne  
 165 vel diabolo triumphavit, quia illi qui contra istos praevalent nigra vela in alba,

---

140 hymno] Hymnus *Ad cenam Agni* 143 Seneca] cf. Ps. Sen. *mor.* 128 146 Seneca]  
 Sen. *epist.* 94.43; etiam Publil. A 2

Además, a Ariadna, hija de Minos, esto es, la naturaleza humana, hija de Adán que yacía en el limbo, la llevó consigo y volvió a su patria recuperada la nave de su cuerpo. De ahí se canta en el Himno: *El vencedor vuelve del abismo empujando al tirano con una cadena.* 160R

O di acerca de los ingratos que esta hija de Minos le había explicado a Teseo la manera de matar al Minotauro y de evitar ser destruido y este mismo le había prometido tomarla como esposa y, sin embargo, navegó con otra. De ahí Séneca dice bien: *El recuerdo de las cosas beneficiosas es resbaladizo, pero persistente el de los agravios.* Pero tales personas piadosas son recompensadas por Dios, pues frecuentemente sucede que lo que es parado por los hombres ingratos es compensado por los liberales, por eso dice Séneca: *Espera de otro lo que le has hecho a uno.* 165R

## 8.5. Fábula V

Como Teseo mediante un sorteo fuera enviado por Atenas a Creta para combatir con el Minotauro, en su propia nave a partir de la orden de su padre Egeo, rey de Atenas, puso velas negras y Egeo le ordenó a él y a sus acompañantes que en la vuelta, si su hijo hubiera obtenido la victoria, pusieran velas blancas en el mástil de la nave para que se conociera desde lejos en Atenas la victoria cuando volvieran. Así pues, asesinado el Minotauro, aunque Teseo regresara vencedor, sus compañeros se olvidaron de cambiar las velas negras. Así pues, Egeo, que estaba observando desde un acantilado del mar la llegada de estos, como hubiera visto las velas negras, creyó que su hijo estaba muerto y por eso, precipitándose enseguida al mar a partir de su nombre dio nombre al mar y así desde entonces se llamó mar Egeo por el rey Egeo ahogado allí mismo. 170R 175R 180R

Las dos velas de la nave son los dos deseos del alma o son los dos estilos de vida, a saber, una blanca y la otra negra; una buena, la otra mala; una espiritual, la otra corporal. Así pues, cuando un hombre lleva las velas negras, esto es, un mal deseo y un estilo de vida deshonesto, es señal sin duda de que el Minotauro, esto es, la carne o el diablo, se impusieron contra él y de que tal hombre está muerto a través del pecado. Pero al contrario, cuando tiene las velas blancas, esto es, un estilo de vida y un deseo puro, es señal de que venció a esta bestia, de que triunfó sobre la carne o el diablo, ya que aquellos 185R

id est, malam affectionem in bonam, mutare debent. *Eze. XXVII: Byssus varia de Aegypto texta est tibi in velum ut poneretur in malo.* Sed multi sunt qui, dato quod sint victores et boni, ipsi tamen obliviscuntur mutare vela quia, dato quod, secundum rei veritatem, contra diabolum praevaleant et boni sint intentione vel corde, ipsi tamen vela nigra malae et insolentis conversationis nec dimittunt nec mutant, immo peccatores et mortui esse videntur pro eo, quod vela suae exterioris conversationis alicuius levitatis nigredine polluunt. *Baruch VI: Nigrae sunt facies eorum a fumo qui in domo fit.* Aegeus igitur, pater talium, id est, bonus praelatus, in mari amaritudinis submergitur per compassionem quando videt vela nigra, id est, malam conversationem, et hoc, quia credit tales filios esse mortuos per culpam et malam intentionem. Igitur cum vita est conversatio mutanda. Bene ergo docet Salomon dicens *Eccl. IX: Omni tempore sint vestimenta tua candida.*

## 8.6. Fabula VI

Cum Daedalus, fabricae artis super omnes industrius, labyrinthum fecisset pro includendo Minotauro et diversas vias sibi invicem occurrentes nunc ad dexteram, nunc ad sinistram declinantes ibidem ordinasset ita quod vix ad ostium redire sciret, tandem factum est quod idem Daedalus ibidem est inclusus et a rege Minoe ibi perpetuo condemnatus. Cuius ratio fuit quia Pasiphaen, uxorem regis, docuerat cum tauro concumbere et quod per eius consilium filia eius docuerat Theseum de labyrintho exire. Ipse tandem Daedalus cum Icaro filio suo inclusus miram evadendi industriam cogitavit. Unde Ovidius:

*“Terras licet” inquit “et undas*

8.185-7

*obstant at caelum certe patet; et licet armis*

*omnia possideat, non possidet aera Minos”.*

Itaque alas et pennas assumpsit filo ceraque contextas et ipsas sibi in pedibus et manibus alligavit et sic ultra mare volavit et de terra recedens labyrinthum dimisit et sic evasit Minois tyrannidem et in patriam remeavit.

---

166 *Eze. XXVII*] *Ez. 27.7* 173 *Baruch VI*] *Ba. 6.20* 177 *Eccl. IX*] *Ec. 9.8*

---

188 *obstant*] *Badius* | *obstruat Tarrant* 188 *et licet armis*] *Badius* | *ibimus illac! Tarrant*



que se imponen contra estos deben cambiar las velas negras en blancas, esto es, el mal deseo en bueno. *Ez. 27.(7): Diverso lino delicado de Egipto ha sido tejido para ti para tu vela, para ponerlo en el mástil.* Pero muchos son los que, aunque sean vencedores y buenos, estos mismos, sin embargo, se olvidan de cambiar las velas ya que, aunque, según la verdad del asunto, se imponen contra el diablo y son buenos en intención y en su corazón, sin embargo, estos ni abandonan ni cambian las velas negras de un mal e insolente estilo de vida, al contrario, parece que son pecadores y que están muertos porque contaminan las velas de algún estilo de vida exterior con la ligereza. *Ba. 6.(20): Sus caras son negras por el humo que se produce en la casa.* Así pues, Egeo, el padre de tales, esto es, un buen prelado, se ahoga en el mar de la amargura por la compasión cuando ve las velas negras, esto es, un mal estilo de vida, y por esto, ya que cree que tales hijos están muertos por la culpa y la mala intención. Así pues, el estilo de vida debe ser cambiado con la vida. Así pues, lo explica bien Salomón diciendo en *Ec. 9.(8): Que tus vestidos sean blancos todo el tiempo.*

190R

195R

200R

205R

## 8.6. Fábula VI

Como Dédalo, trabajador de la técnica artesanal sobre todos los demás, hubiera hecho el laberinto para encerrar al Minotauro y ordenase allí mismo diferentes caminos que se encuentran entre sí girando ahora a la derecha, ahora a la izquierda, de manera que difícilmente supiera volver a la entrada, finalmente sucedió que el mismo Dédalo fue encerrado allí mismo y fue sentenciado por el rey Minos allí mismo eternamente. La razón de esto fue porque había enseñado a Pasífae, la esposa del rey, a yacer con un toro y que a través de su consejo su hija había enseñado a Teseo a salir del laberinto. Finalmente el propio Dédalo, encerrado con su hijo Ícaro, ideó una construcción admirable para escapar. De ahí Ovidio:

210R

215R

8.185-7

*Dice: "Aunque la tierra y el agua estén obstaculizadas, empero el cielo está abierto ciertamente; y aunque Minos domine todas las cosas con las armas, no domina el aire".*

Y así tomó alas y plumas unidas con hilo y con cera y se ató estas en los pies y en las manos y así voló más allá del mar y, abandonando la tierra, dejó el laberinto y así evitó la tiranía de Minos y volvió a su patria.

Dic quod Daedalus est peccator quem Minos, idem diabolus, in labyrintho vi-  
 tiorum et bonorum huius mundi inclusit et ipsum tot criminibus circumvallit  
 195 quod viam in terram exeundi non invenit, immo saepe fit quod, ubi exire de  
 labyrintho mundi vel ponti crediderit, ibidem fortius se immittit *Ps.: Viam  
 civitatis habitaculi non invenerunt*. Quare quicumque in labyrinthum mundi  
 vel peccati se immiscuerit vel implicaverit per malas consuetudines exinde  
 amplius vix exibat. *Mat. V: Amen dico tibi non exibis inde*. Quid igitur faciet  
 200 talis? Si vult exire necesse est quod alas contemplationis accipiat et quod  
 sursum ad caelestia regna per contemplationem avolet et ascendat et per  
 contemptum mare fluctuosi saeculi transeat et transcendat. Sic enim poterit  
 quis a labyrintho saeculi vel peccati exire et a dominio diaboli transilire, ut  
 dicat cum *Ps.: Si sumpsero pennas meas... etc.*  
 205 Vel dic exemplariter contra illos qui excogitat labyrinthum, id est, cautelas  
 et involutiones, contra alios, quare saepe fit divino iudicio quod ipsi in idem  
 periculum incidunt et ubi alios involvere paraverant ipsi cadunt. *Ecclesiastis  
 X et Ecclesiastici XXVII: Qui fodit foveam incidet in eam*, sicut ad litteram  
 210 patibulum sumptuosum et curiosum fieri fecerat et per inde regi cui serviebat  
 placuisse se credebat. Sic tamen Dei iudicio factum est quod ibi primus ipse  
 suspensus fuit et sic ipse de seipso exenia prima dedit. *Ecclesiastici III: Qui  
 amat periculum in illo peribit*.

## 8.7. Fabula VII

Cum Daedalus et Icarus filius eius in labyrintho Cretensi inclusi essent et ut  
 215 evadere possent volare disponent et cum cera alas sibi quam plurimas coap-  
 tarent, pater Daedalus Icarum filium suum edocebat et volandi certas regulas  
 ipsi dabat. Precipiebat enim ille ne nimis cito volaret ne forte fatigaretur, ne  
 nimis alte ne cera calore solis liquesceret vel alae ardore solis urerentur, ne  
 nimis basse ne alae humectatae maris humoribus graves efficerentur. Voluit  
 220 igitur ut medium iter teneret et patris vestigia sequeretur et quod nec huc

196 *Ps.*] *Ps.* 106.4 199 *Mat. V*] *Ev. Matt.* 5.26 204 *Ps.*] *Ps.* 138.9 207–208 *Eccle-*  
*siastis X*] *Ec.* 10.8 208 *Ecclesiastici XXVII*] *Si.* 27.29 212 *Ecclesiastici III*] *Si.* 3.27

194 circumvallit] circumvoluit *cett. codd.* | circumvolluit *Badius* 212 exenia] enxenia  
*cett. codd. et Badius*

Di que Dédalo es un pecador al que Minos, el mismo diablo, encerró en el laberinto de los vicios y de las cosas buenas de este mundo y lo rodeó con tantos crímenes que no encontró el camino para volver a la tierra, al contrario, a menudo sucede que, cuando cree salir del laberinto del mundo o del mar, más fuertemente se mete allí mismo. *Ps. (106.4): No encontraron un camino de ciudad para su residencia.* Por esta razón cualquiera que se inmiscuya o que se enrede en el laberinto del mundo o del pecado a través de malas costumbres con más dificultad saldrá de ahí. *Ev. Matt. 5.(26): Amén te digo, no saldrás de ahí.* Así pues, ¿qué hará tal persona? Si quiere salir es necesario que tome las alas de la contemplación y que vuele y ascienda arriba hacia los reinos celestiales a través de la contemplación y a través del menosprecio atraviése y traspase el mar del mundo variable. Pues así podría alguien salir del laberinto del mundo o del pecado y salir del dominio del diablo, como diría con el *Ps. (138.9): Si tomara mis alas... etc.*

O dilo de manera ejemplar contra aquellos que idean un laberinto, esto es, argucias y complicaciones, contra otros, por lo cual a menudo sucede por juicio divino que ellos mismos se precipitan en ese mismo peligro y ellos mismos caen donde habían preparado atrapar a otros. *Ec. 10.(8)* y *Si. 27.(29): El que cava un hoyo caerá en él*, según vemos literalmente acerca de muchos oficiales de reyes, pues escuché acerca de uno que había hecho que se hiciera un cadalso opulento y pulcro y a partir de ahí creía que él había complacido al rey al cual servía. Así, sin embargo, por el juicio de Dios sucedió que allí él mismo fue colgado el primero y así se entregó a sí mismo como la primera ofrenda. *Si. 3.(27): El que ama un peligro perecerá en él.*

## 8.7. Fábula VII

Como Dédalo y su hijo Ícaro hubieran sido encerrados en el laberinto cretense y para poder escapar decidieran volar y como se ataviaran con alas de cera, cuantas más pudieron, el padre Dédalo instruía a su hijo Ícaro y le daba ciertas reglas para volar. Pues aquel le ordenaba que no volara demasiado rápido para no cansarse intensamente, que no volara demasiado alto para que la cera no se derritiera por el calor del sol o las alas ardieran por el ardor del sol, que no volara demasiado bajo para que las alas mojadas por el líquido

nec illuc ad stellas respiceret, sed recte, mature, medie, continue, post se iret.  
Unde Ovidius:

225 *Instruit et natum “medio”que “ut limite curras  
Icare” ait, “moneo, ne, si demissior ibis  
unda gravet pennas, si celsior, ignis adurat.  
Inter utrumque vola”.* 8.203-6

Item:

*“Me duce carpe viam”.* 8.208

230 Icarus igitur expositus aeri et novitate volandi illectus patris praecepta con-  
tempnit et fortitudine et agilitate fretus et fisus, patrem praecedere voluit et  
plus debito accelerare, ita alte volavit quod cera ipsius et pennis dissolutis  
in mare cecidit et submersus pelago nomen dedit, ita quod ex tunc mare  
Icareum dictum fuit. Unde Ovidius alibi:

*Icarus Icareas nomine fecit aquas.* *Trist. 1.1.90*

235 Dic exemplariter contra filios inobedientes et praesumptuosos qui patrem  
suum vel praelatum vel sapientes viros sequi nolunt vel eorum mandatis obe-  
dire, immo seipsos fatue praeponunt et ardua opera ultra vires facere vel  
attemptare praesumunt quae ad finem deducere non possunt, quibus dici  
240 potest illud *Exo. XVIII: Stulto labore consumeris et ultra vires tuas est ne-  
gotium*. Tales in suo alto volatu, scilicet, in suae virtutis conatu vel in tali  
incepto statu, non diu solent perseverare, sed potius cadere et de assumpta  
gloria praecipitem casum dare. Exemplo Roboam, qui patri sapienti Salomoni  
se praeferens dicebat, *III Reg. XII: “Minimus digitus meus grossior est dorso  
patris mei”*. Isti tamen male successit quia populum divisit et regnum amisit.  
245 Qui igitur vult volare vel spiritualiter per opera virtuosa vel temporaliter per  
potentiam saecularem, medium tenere debet nec a mediocritate temperan-  
tiae deviare, patrem, id est, maiores, sequi nec ab eorum exemplis et regulis  
declinare, quia, si nimis basse descendat per nimiam status depressionem vel  
per terrenorum affectionem, pennae eius potentiae et nobilitatis temporalis  
250 aggravabuntur et conterentur, pennae eius spirituales, id est, virtutes et af-  
fectiones, fluviis et undis maris, id est, deliciis saeculi, deprimentur. Si etiam  
plus iusto per praesumptionem vel superbiam se erigat et meliorem aliis se

239 *Exo. XVIII*] *Ex. 18.18* 243 *III Reg. XII*] 3 *Re. 12.10*

239 illud] *om. Badius* 242 qui] quae *Badius*

del mar no se hicieran pesadas. Así pues, quiso que mantuviera un camino intermedio y que siguiera la estela del padre y que no mirara aquí y allá a las estrellas, sino que recto, de manera madura, por el medio, sin parar, fuera detrás de él. De ahí Ovidio:

8.203-6 *También instruye a su hijo y le dice: “Ícaro, te aconsejo que hagas el recorrido por el camino central para que, si vas muy abajo, el agua no haga pesadas las plumas, si vas muy arriba, el fuego no las quemé. Vuela entre uno y otro”.* 255R

También:

8.208 *“Siendo yo el guía, toma mi camino”.*

Así pues, Ícaro, expuesto al aire y seducido por la novedad de volar, despreció las órdenes de su padre y, dependiendo y confiado en su fuerza y en su habilidad, quiso adelantar a su padre y acelerar más de lo debido, voló tan alto que con su cera y sus alas derretidas cayó al mar, y, ahogado, dio su nombre al mar de manera que desde entonces fue llamado mar Icario. De ahí Ovidio, en otro lugar:

*Trist. 1.1.90 Ícaro con su nombre produjo las aguas icarias.*

Dilo de manera ejemplar contra los hijos desobedientes y presuntuosos que a su padre o al prelado o a los hombres sabios no quieren seguirlos u obedecer sus mandatos, al contrario, se ponen por delante a ellos mismos de manera estúpida y presumen de hacer o intentar hacer tareas difíciles más allá de sus fuerzas, las cuales al final no pueden llevar a cabo, a los cuales se les puede decir aquello de *Ex. 18.(18): Te estás consumiendo con un trabajo estúpido, el negocio está más allá de tus fuerzas.* Tales en su alto vuelo, es decir, en el intento de su virtud o en tal ocupación comenzada, no suelen mantenerse largo tiempo, sino más bien caer y dar un descenso precipitado desde la gloria adquirida. En el ejemplo de Roboam, quien decía, prefiriéndose a su padre, el sabio Salomón, *3 Re. 12.(10): “Mi dedo más pequeño es más grueso que la espalda de mi padre”.* Sin embargo, resultó mal para este porque dividió al pueblo y perdió el reino. Así pues, el que quiere volar bien espiritualmente mediante obras virtuosas, bien temporalmente mediante el poder secular, debe mantener el medio y no desviarse de la medianía de la templanza, debe seguir a su padre, esto es, a los mayores, y no separarse de sus ejemplos y sus reglas, ya que, si desciende demasiado bajo a través de una bajada de su posición demasiado grande o a través del deseo de las cosas terrenales, las plumas 265R 270R 275R 280R

esse credat vel ultra sufficientiam personae altiore statum quaerat, pennae interiores, virtutes, solent comburi, et pennae exteriores, id est, nobilitas et  
 255 potentia mundialis, paulatim dissolvi et destrui. In moribus etiam praesumptuosi solent per peccatum cadere et in mari deliciarum finaliter mergi, in temporalibus etiam fastigiosi per infortunia deprimi et in mari tribulationum et amaritudinum suffocari, ideo in persona Icari talibus dicitur:

*Icare nate, bibis, nam tu sine patre peribis,  
 260 qui dixit tibi bis: "Medio tutissimus ibis".  
 Icari fati memores, estote parati.  
 Iussa paterna pati, medium tenuere beati.*

*Allegoria\**

Et breviter istud verum est quod in omnibus plus valet medium quam extremum, unde Boethius in libro *De duabus naturis in Christo: Omnis*, inquit,  
 265 *virtus in medio rerum decore locata consistit. Si quid enim vel ultra vel citra quod oportuerit sistere fiat a virtute dissentit. Medietatem igitur virtus tenet.* Haec ille.

\*

## 8.8. Fabula VIII

Perdix fuit quidam iuuenis, filius sororis Daedali, qui datus Daedalo ad erudiendum ipsum avunculum arte et scientia superavit, ita quod serrae et circini  
 270 primus usum invenit, cui Daedalus invidens ipsum de arce, id est, turri Palladis, praecipitavit, sed Pallas, dea sapientiae, quae semper favet ingeniis, ipsum in avem sui nominis, id est, in perdice, mutavit et medio volavit in aere pennis, quae sublimis casus memor alte non solet libenter ascendere, sed circa terram volare et in gleba nidum facere. Unde Ovidius:

275 *Praeter humum volitat ponitque in sepibus ova*

8.258-9

---

259–262 *Icare ... beati*] cf. Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v i. m. 264 Boethius] Boeth. *c. Eut.* 7 (vid. *PL* 64, col. 1352C)

---

261 *memores*] merores *Badius* 274 et in] *cett. codd.* | etiam *Badius* 275 *Praeter*] *Badius* | propter *Tarrant*

de su poder y de su nobleza temporal se harán pesadas y se harán polvo, sus plumas espirituales, esto es, las virtudes y los deseos, estarán oprimidas por los ríos y las olas del mar, esto es, las delicias del mundo. También si se alza más de lo justo mediante la presunción o la soberbia y se cree mejor que otros o busca una posición más alta más allá de la capacidad de su persona, las plumas interiores, las virtudes, suelen quemarse, y las plumas exteriores, esto es, la nobleza y el poder del mundo, suelen disolverse y destruirse poco a poco. También en las costumbres suelen caer los presuntuosos mediante el pecado y en el mar de las delicias finalmente ahogarse, también en las cosas temporales suelen hundirse desde mucha elevación mediante los infortunios y ahogarse en el mar de las tribulaciones y de las amarguras, por eso en la persona de Ícaro se les dice a tales:

*Alegoría*      *Ícaro, hijo, bebes, pues perecerás sin tu padre, quien te dijo dos veces: "Irás muy seguro por el centro". Conscientes del destino de Ícaro, estad preparados. Seguid las ódernes paternas, los bienaventurados se mantuvieron en el término medio.*

Y, de forma breve, esto es cierto, que en todos los asuntos más vale el medio que el extremo, de donde Boecio en el libro *Sobre las dos naturalezas en Cristo* dice: *Toda virtud se establece colocada decorosamente en el centro de las cosas. Pues si algo sucede que se establece o más allá o más acá de lo que conviniere, se aparta de la virtud, así pues la virtud mantiene la medianía.* Estas cosas aquel.

## 8.8. Fábula VIII

Perdiz fue un joven, hijo de la hermana de Dédalo, el cual, entregado a Dédalo para que lo educara, superó a su tío materno en técnica y en conocimiento, de manera que descubrió el primero el uso de la sierra y del compás, al cual envidiándolo Dédalo, lo arrojó desde la ciudadela, esto es, desde la torre de Palas, pero Palas, la diosa de la sabiduría, que siempre favorece a los ingeniosos, lo transformó a este en el ave de su nombre, esto es, en perdiz, y voló por el medio del aire con sus plumas, la cual, recordando su elevada caída, no suele ascender con agrado a la altura, sino volar cerca de la tierra y suele hacer el nido en la tierra. De ahí Ovidio:

*8.258-9*      *Vuela cerca del suelo, y pone los huevos en los setos, y recordando*

*antiquique memor vitat sublimia casus.*

Igitur cum Daedalus submersum filium sepeliret, affuit perdix, quae Daedali luctu gaudebat et ipsi suum infortunium improperebat. Daedalus autem alas suas post maris transitum victimas in templo Apollinis consecravit, ubi et  
280 historia Androgei depinxit, sed Icari historiam pro nimio fletu depingere non potuit.

Sic contingit saepe quod aliquis ingenio et scientia alios excellit in curiis principum et potentum, ita quod maiores et antiquiores sapientia et subtilitate antecedit, quare fit quod quandoque talis arcem Palladis ascendit, id est,  
285 dignitates et officia, quod videntes alii quos superat, solent eidem invidere et per detractiones et accusationes ipsum solent ab alto detrahere et quod deponatur a statu et officio procurare, et sic fit quod talis perdix efficit, quasi,  
scilicet, a ‘perdendo’, pro eo, quod talis altum statum perdere comprobatur,  
qui pro certo si sapiens est debet alta loca, id est, alta officia, vilipendere  
290 et locum humilem tenere. Quamvis enim status dignitatis sit nobilior, status tamen paupertatis est securior, et ideo de paupertate loquens Seneca in libro *De remediis fortuitorum* dicit sic: *Non est in paupertate vitium, sed in paupere. Illa expedita est hilaris et tuta.* Sequitur sic: *Eris expeditior in via domi tutior.* Sed saepe contingit quod talis Daedalus, id est, talis invidus qui  
295 alios persequitur, ad simile infortunium venit filium vel amicum vel seipsum perdens. *Esaie XXXIII: Vae qui praedaris! Nonne et ipse praedaberis?*

## 8.9. Fabula IX

Cum Diana contra Oeneum, regem Calidoniae, irata pro eo, quod aliis diis sacrificaverat et non sibi, aprum omnia vastantem in regno ipsius immisisset, factum est quod Meleager cum Toxeo et Plexippo aliisque multis in venatione  
300 apri interesset. Athalanta igitur, quadam puella nobilis quam idem Meleager diligebat, in venatione illa aprum ante omnes alios sagittabat, quem aprum tandem Meleager interfecit et Athalantae pellem et caput apri in insigne sa-

---

296 *Esaie XXXIII*] Is. 33.1

---

291 Seneca] Sen. *rem. fort.* 10.1 293–294 *Eris ... tutior*] Sen. *rem. fort.* 11.3

---

276 *vitat*] *Badius* | metuit *Tarrant* 297 pro] *Ty<sub>2</sub>* | *om. Badius* 299 cum Toxeo et Plexippo aliisque multis] cum Theseo et Plexippo aliisque multis *Badius* | cum Theseo et Flexippo auunculis suis *cett. codd.*



*su antigua caída evita los lugares elevados.*

Así pues, como Dédalo enterrara a su hijo ahogado, la perdiz estuvo presente, la cual se alegraba con el luto de Dédalo y se burlaba de él en su infortunio. Por su parte, Dédalo después de cruzar el mar consagró sus alas como sacrificio en el templo de Apolo donde también pintó la historia de Andrógeo, pero no pudo pintar la historia de Ícaro por el desmesurado llanto. 315R

Así sucede a menudo que alguien supera a otros en ingenio y en sabiduría en las cortes de príncipes y poderosos, de manera que aventaja a los más importantes y mayores en sabiduría y en sutileza, por lo cual sucede que a veces tal asciende a la ciudadela de Palas, esto es, a las dignidades y a los cargos, lo cual viéndolo los otros a los que supera, suelen tenerle envidia y mediante difamaciones y acusaciones suelen tirarlo desde lo alto y procurar que sea apartado de su posición y de su cargo, y así sucede que tal se convierte en perdiz, es decir, como de ‘perdiendo’, porque se comprueba que tal pierde su elevada posición, quien ciertamente si es sabio debe menospreciar los lugares elevados, esto es, los altos cargos, y mantener un lugar humilde. Pues aunque la situación de dignidad sea más noble, sin embargo, la situación de pobreza es más segura, y por eso Séneca hablando sobre la pobreza en el libro *Sobre los remedios de las fortunas* dice así: *El vicio no está en la pobreza, sino en el pobre. Esta es sencilla, graciosa y segura.* Sigue así: *Estarás más libre en el camino, estarás más seguro en casa.* Pero a menudo sucede que tal Dédalo, esto es, tal envidioso que persigue a otros, llega a una desgracia parecida perdiendo a su hijo, a un amigo o incluso a sí mismo. *Is. 33.1: Ay de ti que robas, ¿acaso no te robarás tú mismo incluso?* 320R 325R 330R

## 8.9. Fábula IX

Como Diana, enfurecida contra el Eneo, rey de Calidonia, porque había hecho sacrificios para los otros dioses y no para ella misma, hubiera enviado un jabalí que lo devastaba todo en su reino, sucedió que Meleagro con Toxeo y Plexipo y con otros muchos estaba presente en la caza del jabalí. Así pues, Atalanta, una muchacha noble a la que amaba el propio Meleagro, en esa caza asaeteaba al jabalí delante de todos los demás, a este jabalí finalmente 335R 340R

gittationis misit, de quo Testiadae, scilicet, Plexippus et Toxeus, dolentes praemium ab Athalanta rapuerunt, quos Meleager interfecit et Athalantae donum quod ei abstulerant restituit et reduxit. Sic autem erat quod cum Meleager natus esset, tres sorores quae Parcae dicuntur, illae scilicet deae infernales quae singulorum fata dictare dicuntur, torrem seu stipitem in ignem posuerunt ad coburendum et vitam pueri nati tantum duraturam quantum ille stipes duraret ordinaverunt. Unde:

310                   “Tempora” dixerunt “eadem lignoque tibi,  
                          o modo nate, damus”. 8.454-5

Quod audiens mater lignum extinxit et annis pluribus reservavit, et quamdiu stipes integer permansisset, Meleager vixisset. Videns igitur mater fratres suos per filium occisos, stipitem praedictum decrevit in ignem proicere ut sic filium in vindictam posset occidere. Pugnante igitur in ea duplici affectu, materno, scilicet, et fraterno, tandem affectus fraternus praevaluit et stipitem in ignem posuit filiumque per stipitis combustionem combussit et interfecit dicens:

320                   *Ulciscor facioque nefas; mors morte pianda est,*  
                          *in scelus addendum scelus est, in funera funus.* 8.483-4

Sicut igitur stipes in igne cremabatur, sic Meleager in corpore cruciabatur, ita quod utriusque vita simul finita fuit. Mater autem propria manu prae desperatione se occidit et regnum ad externorum manus devolvitur, sorores vero Meleagri, ipsum tristissime deplorantes, in aves Meleagrides mutantur, quae adhuc omni anno, secundum Plinium, sepulcrum Meleagri frequentare dicuntur.

Nota igitur quomodo mala infinita fiunt propter amore mulierum, amor enim Athalantae causa fuit quare avunculi fuerunt occisi, filius combustus, mater occisa, regnum Calidoniae dissipatum et sorores in aves mutatae, id est, in fugam conversae. *Eccl. XXV: Plaga mortis, mulier nequam.* Item ibi: *A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur.*

Vel dic allegorice de Christo quod Meleager, scilicet, Christus, a principio Athalanta puellam, id est, humanam naturam, voluit diligere et aprum, scilicet,

---

330 *Eccl. XXV*] Si. 25.31 330–331 *A muliere . . . morimur*] Si. 25.33

---

325 Plinium] Plin. *nat.* 10.28

---

303 Testiadae, scilicet, Plexippus et Toxeus] Testiadae, scilicet, Plexippus et Toxipus *Badius* | dicti avunculi sui *cett. codd.*

Meleagro lo mató y le envió a Atalanta la piel y la cabeza del jabalí como prenda de su habilidad con la flecha. Entristeciéndose acerca de lo cual los Testiadas, es decir, Plexipo y Toxeo, despojaron a Atalanta del regalo, a los cuales mató Meleagro y a Atalanta el regalo del que la habían despojado se lo restituyó y se lo devolvió. Además, era así que al nacer Meleagro tres hermanas que se llaman Parcas, es decir, aquellas diosas infernales que se dice que determinaban el destino de cada uno, pusieron un leño o un tronco en el fuego para que ardiera y ordenaron que la vida del niño recién nacido fuera tan duradera cuanto durara aquel leño. De ahí:

8.454-5 *Dijeron: "Os damos el mismo tiempo al leño y a ti, oh recién nacido".* 350R

Lo cual escuchándolo la madre, apagó el leño y lo guardó durante muchos años, y mientras el tronco permaneciera entero, Meleagro viviría. Así pues, viendo la madre a sus hermanos asesinados por su hijo, decidió lanzar el mencionado tronco al fuego para así poder matar a su hijo en venganza. Así pues, luchando en ella un doble cariño, es decir, el maternal y el fraternal, finalmente prevaleció el cariño fraternal y colocó el tronco en el fuego y calcinó al hijo por la calcinación del tronco y lo mató diciendo:

8.483-4 *"Me vengo y cometo un crimen; la muerte debe ser redimida con la muerte, al crimen hay que añadir un crimen, al funeral un funeral".*

Así pues, según el tronco se quemaba en el fuego, así era torturado Meleagro en su cuerpo, de manera que la vida de uno y otro se terminó a la vez. Por su parte, la madre se suicida con su propia mano debido a la desesperación y el reino se entrega a manos de extranjeros, pero las hermanas de Meleagro, llorándolo muy tristemente, se transforman en las aves meleagrides, que se dice, según Plinio, que todavía cada año visitan la tumba de Meleagro.

Así pues, date cuenta de cómo las cosas malas se hacen infinitas debido al amor de las mujeres, pues el amor de Atalanta fue la causa por la cual los tíos maternos fueron asesinados, el hijo, abrasado, la madre, muerta, el reino de Calidonia, desvanecido, y las hermanas, transformadas en aves, esto es, convertidas en la huida. *Si. 25.(31): Es una herida de muerte una mujer malvada. Igualmente ahí (Si. 25.33): De la mujer llegó el inicio del pecado y por ella morimos todos.* 365R 370R

O di alegóricamente acerca de Cristo que Meleagro, es decir, Cristo, desde el principio quiso amar a la muchacha Atalanta, esto es, al alma humana, y

Luciferum, voluit occidere et eum de caelo detrahere, duos avunculos suos,  
 335 id est, populum Iudaicum et gentilem vel Adam et Evam, interficere, id est,  
 mortales facere. Tandem mater eius, synagoga, ipsum mediante stipite crucis  
 per mortem combussit et sic fratrum suorum, scilicet, Adae et Evae, mor-  
 tem et peccatum in eius morte punivit et ita scelus scelere et mortem morte  
 piavit. Regnum etiam Calidoniae, id est, Iudaeae, propter hoc periit, sorores  
 340 vero Meleagri, id est, animae devotae, mortem ipsius amarissime lamentan-  
 tur et ideo aves fiunt, in quantum nunc mentaliter, in fine vero personaliter  
 ad caelum volare noscuntur. *Apo. XII: Datae sunt mulieri alae duae aquilae  
 magnae ut volaret.*

Dic de fato stipitis quod per tres deas quae determinant vitam humanam \*  
 345 possum intelligere, naturaliter loquendo, tres potentias animae sensitivae,  
 scilicet, naturalem, vitalem et animale, per stipitem vero ab eis datum,  
 humidum radicale, quia vita naturalis extinguitur quando igne caloris acci-  
 dentalis stipes humidi radicalis ex toto consumitur, vita enim nostra tantum  
 durat naturaliter quantum humidum radicale perseverat.

Vel dic moraliter quod tres deae quae vitam gratiae in homine limitant sunt  
 350 tres virtutes theologicae: fides, spes et caritas. Stipes autem significat de-  
 votionem vel crucis considerationem. Tamdiu igitur vita gratiae in homine  
 durat, quamdiu stipes, id est, fulcimentum devotionis vel crucis memoria,  
 cum eo perseverat, nam, si contingat per ignem carnalis vel mundialis concu-  
 355 piscientiae istum stipitem comburi, necesse est in nobis vitam gratiae finiri et  
 per vitia insurgetia terminari, igitur servemus diligenter in nobis per memo-  
 riam stipitem, id est, crucis Christi et devotionis fulcimentum, ne per ignem  
 concupiscentiae comburamur et moriamur. *Prover. III: Lignum vitae est his  
 qui apprehenderit eam.*

## 8.10. Fabula X

360 Cum Iuppiter et Mercurius mundum in specie humana lustrarent et in qua-  
 dam villa nullum qui eos vellet accipere invenirent, tandem villam exierunt,  
 ubi tugurium erat coopertum straminibus in quo scilicet Philemon et Bau-

342 *Apo. XII*] Apoc. 12.14 358 *Prover. III*] Pr. 3.18

334 eum de caelo detrahere]  $O_1, V_2$  | cum cete detrahere  $Ty_1, Ty_2, Ho$  | cum ceteris  
 detrudere *Badius* 351 significat] significat *Badius*

quiso matar al jabalí, es decir, a Lucifer, y expulsarlo del cielo, matar a sus dos tíos maternos, esto es, al pueblo judaico y gentil o a Adán y Eva, esto es, hacerlos mortales. Finalmente su madre, la sinagoga, mediante el tronco de la cruz por la muerte lo quemó, y así la muerte y el pecado de sus hermanos, es decir, Adán y Eva, los castigó con su muerte y así redimió el crimen con crimen y la muerte con muerte. También sucumbió el reino de Calidonia, esto es, de Judea, debido a esto, pero las hermanas de Meleagro, esto es, las almas devotas, lamentan muy amargamente su muerte y por eso se convierten en aves, porque se sabe que, ahora mentalmente, pero en persona al final, vuelan al cielo. *Apoc. 12.14: Les fueron entregadas a la mujer dos alas de un águila grande para que volara.*

Di sobre el destino del tronco que por las tres diosas que determinan la vida humana, podemos entender, hablando de manera natural, las tres potencias del alma sensible, es decir, la natural, la vital y la animal, pero por el tronco dado por ellas, el húmedo radical, ya que la vida natural se extingue cuando por el fuego del calor accidental el tronco del húmedo radical se consume por completo, pues nuestra vida dura naturalmente tanto cuanto persiste el húmedo radical.

O di moralmente que las tres diosas que limitan en el hombre la vida de la gracia son las tres virtudes teológicas: la fe, la esperanza y la caridad. Por su parte el tronco significa la devoción o la consideración de la cruz. Así pues, la vida de la gracia en el hombre dura tanto cuanto persiste en él el tronco, esto es, el apoyo de la devoción o el recuerdo de la cruz, pues, si sucede que mediante el fuego de la concupiscencia carnal o del mundo este tronco ardiera, es necesario que la vida de la gracia se acabe en nosotros y se termine por los vicios insurgentes, así pues, conservaríamos diligentemente en nosotros mediante la memoria el tronco, esto es, el apoyo de la cruz de Cristo y de la devoción, para no arder ni morir a través del fuego de la concupiscencia. *Pr. 3.(18): Es el leño de vida para los que la toman.*

## 8.10. Fábula X

Como Júpiter y Mercurio recorrieran el mundo con apariencia humana y en una aldea no encontraran a nadie que los quisiera recibir, finalmente salieron de la aldea, donde había una choza cubierta con paja en la que ciertamente

cis, pauperes et senes et vetuli, morabantur, qui deos secundum paupertatis  
 365 possibilitate dulciter receperunt et mensa apposita pauperes cibos desuper  
 posuerunt, cumque igitur in mensa cibi propter deorum comestionem minue-  
 rentur, sed potius augerentur, cognoverunt eos esse deos. Et cum vellent eis  
 anserem occidere, Mercurius non est passus, praeceperunt dii quod isti de  
 vicinia recederent et in ardua montis ascenderent et statim villam et gentem  
 370 quae eos recipere noluerant subverterunt et aquis diluvii submerserunt. Igitur  
 cum dii dicerent Philemoni et Baucidi quod peterent quicquid vellent, roga-  
 verunt deos quod domus sua templum fieret et quod ipsi sacerdotes eorum  
 efficerentur et in templo illo iugiter servirent diis ipsis et insuper quod alter  
 aliteri non praemorerentur, sed continue simul essent. Ovidius:

*Auferat hora duos eadem, nec coniugis umquam*  
 375 *bustam meae videam nec sim tumulandus ab illa.*

8.709-10

Domus igitur facta est templum in quo Philemon et Baucis Iovi et Mercurio  
 diutissime servierunt et, cum satis vixissent, in duas quercus iuxta templum  
 mutati sunt, in quibus et quasi dii coluntur propter sanctitatem quam prius  
 habebant.

380 Et nota quod Ovidius describit hic pulcherrime conditionem et domum et sta-  
 tum pauperum personarum. Istud exemplum expone quomodo hospitalitas  
 placet Deo et inhospitalitas displicet et quomodo hospitales a Deo praemian-  
 tur, duri et avari subvertuntur, dii enim, id est, Christus et angeli, comperti  
 sunt sub specie peregrinorum hospitari ut sic probarent affectiones hominum,  
 385 sicut patet de Loth et duobus angelis in Sodoma, *Gen. XIX*, ubi legitur quod  
 Sodoma subversa est et Loth inde liberatus est. Ideo dicit Apostolus *Ad Heb.*  
*XIII: Caritas fraternitatis maneat in vobis. Et hospitalitem nolite oblivisci,*  
*per hanc enim placuerunt quidam, angelis hospitio receptis.*

390 Adverte tamen quod cibus diis appositus non dicitur minui, sed augeri, quia  
 cibus et bona bonorum virorum qui amore Dei recipiunt pauperes et reficiunt

---

385 *Gen. XIX*] Ge. 19.24-29 386-387 *Ad Heb. XIII*] Ep. Hebr. 13.1-2

---

375 *nec*] *Badius* | neu *Tarrant*

vivían Filemón y Baucis, pobres y ancianos y viejos, los cuales recibieron dulcemente a los dioses según las posibilidades de su pobreza y, con la mesa puesta, colocaron encima pobres alimentos, y así pues, como en la mesa los alimentos disminuyeran debido a la ingesta de los dioses, pero más bien aumentarían, supieron que estos eran dioses. Y como quisieran matar a un ganso para ellos, Mercurio no lo permitió, los dioses ordenaron que estos salieran del vecindario y subieran a las partes más ásperas de la montaña y enseguida destruyeron la aldea y la población que no querían recibirlos y los ahogaron con las aguas de un diluvio. Así pues, como los dioses les dijeran a Filemón y Baucis que pidieran cualquier cosa que quisieran, les solicitaron a los dioses que su casa se convirtiera en un templo y que ellos mismos se convirtieran en sus sacerdotes y en ese templo servirían a estos mismos dioses a perpetuidad y además que uno no se muriera antes que otro, sino que estuvieran permanentemente juntos. Ovidio:

8.709-10 *Que la misma hora nos lleve a los dos y que nunca vea el sepulto de mi esposa ni tenga que ser enterrado por ella.* 420R

Así pues, la casa se convirtió en un templo en el cual Filemón y Baucis sirvieron a Júpiter y Mercurio durante un periodo de tiempo muy largo, y, como hubieran vivido lo suficiente, se transformaron junto al templo en dos robles, en los cuales son venerados también como dioses debido a la santidad que tenían anteriormente. 425R

Y date cuenta de que Ovidio describe aquí de manera muy hermosa la condición y la casa y la posición de las personas pobres. Explica en relación con este ejemplo cómo la hospitalidad agrada a Dios y la falta de hospitalidad le desagrada y cómo por Dios los hombres hospitalarios son premiados, los crueles y avariciosos son destruidos, pues se sabe que los dioses, esto es, Cristo y los ángeles, son huéspedes bajo la apariencia de peregrinos para así comprobar las disposiciones de los hombres, según es evidente acerca de Lot y los dos ángeles en Sodoma en *Ge. 19.(24-29)*, donde se lee que Sodoma fue destruida y que por ello Lot fue liberado. Por eso dice el Apóstol en *Ep. Hebr. 13.(1-2)*: *Que el cariño fraternal permanezca en vosotros y no olvidéis la hospitalidad, pues a través de ella algunos se alegran con los ángeles recibidos en hospitalidad.* 430R 435R

Presta atención, sin embargo, a que el alimento dispuesto para los dioses no se dice que disminuye, sino que aumenta, ya que el alimento y las cosas buenas

indigentes et maxime deos, id est, viros religiosos et praedicatores, ex hoc non minuitur, ut communiter videmus, sed eis potius sufficiunt et augmentur. *Pro. 3*: Da pauperibus *et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia redundabunt.*

395 Vel dic quod Iuppiter et Mercurius, id est, Deus et homo Christus, in mundum venit in villam, id est, populum Iudaeorum, sed qui eum, scilicet, fidem, ei reciperent non invenit, quapropter ad pauperem domum gentilitatis declinans ibidem fuit receptus et de illa domo Ecclesiae templum fecit et ipsos pauperes gentiles gratiis et virtutibus indigentes sacerdotes, id est, fideles  
400 et catholicos, fecit et ipsos per caritatem simul vivere voluit et per fortitudinem et perseverantiam in quercus seu roborum commutavit. *Esa. LIIII: Dixit miserator tuus Dominus. Paupercula, tempestate convulsa absque ulla consolatione, ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te.*

## 8.11. Fabula XI

Erat quaedam altissima arbor in qua quaedam nympha fuerat antiquitus mutata. Hanc igitur Dryades, id est, nymphae silvarum, frequentabant et in ea  
405 sive sub ea Cererem adorabant choreasque ducebant, erat autem in partibus illis quidam tyrannus qui Erysichthon dicebatur qui omnia numina contemnebat et nullam esse deorum potentiam praedicabat. Iste igitur illam arborem cum securi temptavit perscindere, de qua statim sanguis incepit fluere et  
410 ipsa arbor gemere nec propter hoc cessabat arborem securi scindere, immo quendam etiam qui eum arguebat occidit et sic arborem ad terram deiecit secuit et distraxit. Audita est igitur vox nymphae in arbore morientis et Erysichthoni mortem et periculum imprecantis. Ceres igitur hoc videns contra Erysichthonem indignatur et ipsum novo mortis genere, scilicet, fame, occidere protestatur. Vocata igitur nympha agresti tradidit ipsi currum suum, quae  
415 a draconibus per aera vehebatur, et misit eam quaerere Famem, quae in locis siccis, lapidosis et glacialibus morabatur et ibi sub forma cuiusdam vetulae siccae, pallidae, tristis et hispidae versabatur. Ista igitur Fames vocata a Cerere domum Erysichthonis intravit seque per os, nasum et aures immisit et



de los hombres buenos que por el amor de Dios reciben a los pobres y recomponen a los necesitados y especialmente a los dioses, esto es, a los hombres religiosos y predicadores, por esto no disminuyen, según vemos comúnmente, sino que para ellos aún más son suficientes y aumentan. *Pr. 3.(10): Da a los pobres y tus graneros se llenarán en abundancia y tus bodegas se desbordarán con vino.* 440R

O di que Júpiter y Mercurio, esto es, Dios y Cristo como hombre, vino al mundo a la aldea, esto es, al pueblo judío, pero no encontró a quienes lo recibieran a él, esto es, su fe, debido a lo cual, dirigiéndose a la pobre casa de la gentilidad, allí mismo fue recibido e hizo de aquella casa el templo de la Iglesia y a estos mismos pobres gentiles, necesitados de gracias y virtudes, los hizo sacerdotes, esto es, fieles y católicos, y quiso que estos mismos vivieran el mismo tiempo por la caridad y los transformó por la fuerza y la perseverancia en encinas o robles. *Is. 54.(10-11): Dijo tu misericordioso Señor: "Pobrecita, volteada por la tempestad y lejos de cualquier consolación, he aquí que yo esparciré tus piedras por orden y te fundaré".* 445R

## 8.11. Fábula XI

Había un árbol muy alto en el cual una ninfa había sido transformada hacía mucho tiempo. Así pues, a este las dríades, esto es, las ninfas de los bosques, lo visitaban y en él o bajo él adoraban a Ceres y formaban coros, pero había en aquellos lugares un tirano que se llamaba Erisicton que despreciaba a todas las divinidades y predicaba que no existía ningún poder de los dioses. Así pues, este con un hacha intentó cortar ese árbol, del cual enseguida empezó a brotar sangre y el propio árbol a gemir y no por ello dejaba de talar el árbol con el hacha, al contrario, mató a uno que discutía con él y así el árbol a la tierra lo lanzó, lo cortó y lo arrancó. Así pues, se escuchó la voz de la ninfa que estaba muriendo en el árbol y que rogaba la muerte y el peligro para Erisicton. Así pues, Ceres, viendo esto, se indigna contra Erisicton y declara que lo matará con un nuevo tipo de muerte, es decir, con el hambre. Así pues, llamada una ninfa silvestre, le entregó a esta misma su carro, que era tirado por dragones por el aire, y la envió a buscar al Hambre, que vivía en los lugares secos, pedregosos y glaciales, y allí, bajo la forma de una anciana seca, pálida, triste y sucia pasaba su vida. Así pues, esta 460R 465R 470R

420 eum afflavit et recessit. Vir igitur tanta fame statim arripit quod etiam dor-  
miendo comedere videbatur. Evigilans igitur coepit comedere et omnia quae  
habebat consumere, nihil tamen quod comederet ipsum poterat satiare. Et  
factum est quod brevi spatio quicquid habebat consumerat, nihil plus ha-  
bens quod vendere posset propter quandam filiam suam. Ista autem filia a  
425 Neptuno fuit deflorata, qui ei tale donum dedit quod quotiens volebat se in  
figura qualemcunque convertebat. Haec igitur a patre vendebatur et statim,  
cum accepisset pretium, in figuram alienam illa mutabatur et sic vitam patris  
famelicam tuebatur et alebat. Sed finaliter ipsum tanta fames arripuit quod

*ipse suos artus lacero divellere morsu*

8.877-8

430

*coepit*

et propria viscera comedit et sic periit et defecit.

Per istum Erysichthonem impium et famelicum intelligo usurarios, per eius fi-  
liam, proximos eius et famulos, per arborem, viros iustos, per Cererem, deam  
frugum, rerum copiam, per Famem, avaritiam. Dic igitur quod quando in uno  
435 loco invenitur usurarius vel tyrannus qui deos non colit, immo deos et sanctos  
contemnit et arbores diis dicatas, id est, iustos, securi crudelitatis abscindit,  
ipsum rapinis et iniuriis persequens sanguinem temporalis substantiae eorum  
extrahit, ita quod ipsos plangere et gemere facit. *Iob. XIII: De civitatibus  
fecerunt viros gemere, et animae vulneratorum clamabunt.* Sed tales misera-  
440 biliter puniuntur quia Ceres, dea abundantiae, id est, ipsa eorum opulentia,  
facit eos per avaritiam famescere et nulla rerum abundantia sufficientiam eis  
praestat, immo quanto plura accumulunt, tanto magis avari et famelici fiunt,  
Ceres enim facit tales famelicos quando scilicet rerum opulentia facit eos am-  
plius cupidos, quia quanto res eorum plus crescit, tanto famem avaritiae plus  
445 accendit. Unde Ovidius:

*Inopem me copia fecit.*

3.466

Item:

---

438 *Iob. XIII*] recte *Ib.* 24.12

---

423 consumerat] consumeret *Badius*

Hambre llamada por Ceres entró en la casa de Erisicton y se introdujo en él a través de la boca, la nariz y las orejas y le sopló y lo abandonó. Así pues, el hombre es tomado enseguida por tantísima hambre que incluso durmiendo parecía que estaba comiendo. Así pues, estando en vigilia empezó a comer y a consumir todo lo que tenía, sin embargo, nada de lo que comía podía satisfacerlo. Y sucedió que en un breve espacio de tiempo había consumido cualquier cosa que tenía, no teniendo nada más que pudiera vender excepto una hija suya. Por su parte, esta hija fue desflorada por Neptuno, el cual le concedió tal regalo de que cada vez que quisiera se convertía en cualquier figura. Así pues, esta era vendida por el padre y enseguida, como recibiera el pago, aquella se transformaba en otra figura y así protegía y alimentaba la hambrienta vida del padre. Pero finalmente a este lo embargó tantísima hambre que

8.877-8 *él mismo empezó a desgarrarse sus miembros con un mordisco que los destrozaba* 485R

y se comió sus propias entrañas y así pereció y murió.

Por este Erisicton impío y hambriento entiendo a los usureros, por su hija, a sus personas cercanas y sirvientes, por el árbol, a los hombres justos, por Ceres, la diosa de las cosechas, la abundancia de las cosas, por el Hambre, la avaricia. Así pues, di que cuando en un lugar se encuentra un usurero o un tirano que no venera a los dioses, al contrario, que desprecia a los dioses y a los santos y corta los árboles dedicados a los dioses, esto es, a los justos, con el hacha de la crueldad, y a estos mismos persiguiéndolos con rapiñas e injurias les extrae la sangre de su sustancia temporal, de manera que a estos mismos los hace llorar y gemir. *Ib 24.(12): Lejos de las ciudades hicieron gemir a los hombres y gritarán las almas de los heridos.* Pero tales son castigados miserablemente ya que Ceres, diosa de la abundancia, esto es, su propia opulencia, los hace tener hambre a través de la avaricia y ninguna abundancia de cosas les sirve a su satisfacción, al contrario, cuanto más acumulan, tanto más se vuelven avariciosos y hambrientos, pues Ceres los hace a tales hambrientos cuando ciertamente la opulencia de las cosas los hace más deseosos, ya que cuanto más crece su hacienda, tanto más se enciende el hambre de su avaricia. De ahí Ovidio:

3.466 *La riqueza me hizo pobre.*

Igualmente:

505R

*Plura cupit, quo plura sua dimittit in alvum.*

8.834

450 *Eze. septimo: Animas suas non saturabunt, et ventres eorum non implebuntur.* Dato etiam quod filia talium, id est, famuli et familiares, in diversas formas se mutant et per diversas fraudes nunc unum, nunc aliud se fingant ut magistros nutriant et ditent, ipsi tamen semper avari et famelici manent et fame avaritiae moriuntur et languent. *Esa. V: Nobiles eius interierunt fame, et multitudo eius siti exaruit.*

## 8.12. Fabula XII

455 Secundum fabulas poetarum, 3 personae fuerunt quae se in quascumque formas et figuras quas volebant mutabant, scilicet, Proteus, qui fuit deus unus in mari; Achelous, qui fuit deus unius fluminis; et filia Erycithonis, Mestra nomine, quam Neptunus defloravit et quod se posset mutare in omnes figuras concessit. Isti igitur nunc erant viri et nunc feminae; nunc serpentes, nunc  
460 aves, nunc tauri, nunc equi, nunc flumina, nunc saxa; et breviter pro voto se in formas varias commutabant, unde de ista filia Erycithonis dicitur quod, cum pater eius ipsam quadam die vendidisset et ipsa emptorem sequeretur et post ipsum iuxta litora maris iret, in virum subito se mutavit et in piscantem hominem cum linea in litore maris se convertit, unde, cum emptor  
465 se converteret et feminam quam emerat non videret, sed solum hominem piscantem conspiceret, petiit ab ipso si vidisset feminam sequentem se, qui cum responderet nullum in litore post se vidisse se tantum excepto, illusus emptor recessit et ipsa in femina remutata ad patris domicilium remeavit. Ipsa etiam quotiens sub una forma vel tauri vel cervi vendebatur a patre,  
470 statim in aliam formam mutata ad domum revertebatur. Sic videntur esse tria genera personarum quae in eodem statu minime perseverant, immo de figura in figuram, de conditione in conditionem mutantur. Et isti sunt falsi amici et adultores duplices et proditores, qui sunt inconstantes et perseverantiae contemptores, tales enim nunc videntur esse viri per  
475 fortitudinem, nunc feminae per debilitatem, nunc tauri per superbiam, nunc agni per humilitatem, nunc serpentes per prudentiam, nunc oves per sim-

---

449 *Eze. septimo*] Ez. 7.19 453 *Esa. V*] Is. 5.13

---

448 *Plura*] *Badius* | plusque *Tarrant*

8.834

*Desea más cosas cuanto más cosas envía a su vientre.*

*Ez. 7.(19): No satisfarán sus almas y no llenarán sus vientres.* Incluso aunque la hija de tales personas, esto es, los sirvientes y los familiares, se transformen en diferentes formas y mediante diferentes engaños se disfracen ahora de uno, ahora de otro para alimentar y enriquecer a sus maestros, sin embargo, estos mismos siempre permanecen avariciosos y hambrientos y mueren y languidecen por el hambre de la avaricia. *Is. 5.(13): Sus nobles murieron por el hambre y su multitud se secó por la sed.* 510R

## 8.12. Fábula XII

Según las fábulas de los poetas, tres personas fueron las que se transformaban en cualesquiera formas y figuras que querían, a saber, Proteo, que fue un dios en el mar; Aqueloo, que fue el dios de un río; y la hija de Erisicton, de nombre Mestra, a la cual desfloró Neptuno y le concedió que pudiera transformarse en todas las figuras. Así pues, estos eran ahora hombres y ahora mujeres; ahora serpientes, ahora aves, ahora toros, ahora caballos, ahora ríos, ahora rocas; y, brevemente, a voluntad se transformaban en diversas formas, de ahí sobre esta hija de Erisicton se dice que como su padre a ella un día la hubiera vendido, y esta siguiera al comprador y fuera tras él junto a la orilla del mar, se transformó de repente en un hombre y se convirtió en un hombre pescador con hilo en la orilla del mar, a partir de eso, como el comprador se diera la vuelta y no viera a la mujer que había comprado, sino solo al hombre pescador, le preguntó a este si había visto una mujer siguiéndolo, como este respondiera que no había visto a nadie en la orilla detrás de él excepto solo él mismo, el comprador engañado se retiró y aquella transformada de nuevo en mujer volvió a la residencia de su padre. Incluso esta misma cada vez que bajo una forma o de toro o de ciervo era vendida por el padre, enseguida transformada de nuevo en otra forma volvía a su casa. 515R  
520R  
525R  
530R

Así parecen ser los tres géneros de personas que se mantienen muy poco tiempo en el mismo estado, al contrario, se transforman de figura en figura, de condición en condición. Y estos son los amigos falsos y los aduladores con dobleces y los traidores, los cuales no son constantes y rechazan la perseverancia, pues tales parecen ser ahora hombres por fortaleza, ahora mujeres por debilidad, ahora toros por soberbia, ahora corderos por humildad, ahora 535R

plicitatem, et breviter tales sciunt conditiones variae transformare, ita ut si quando aliquis credit se habere feminam, id est, benignam et humilem, statim habebit de eis piscatorem, id est, maculosum et raptorem. *Iob Decimo*  
 480 *Tertio: Nunquam in eodem statu permanet.* Unde de Proteo dicit hic Ovidius:

*Maris incola, Proteu*

8.731-7

*nam modo te iuvenem, modo te videre leonem;  
 nunc violentus aper, nunc quem tetigisse timerent  
 anguis eras; modo te faciebant cornua taurum;  
 485 saepe lapis poteras, arbor quoque saepe videri,  
 interdum faciem liquidarum imitatus aquarum  
 flumen eras, interdum undis contrarius ignis.*

Item Achelous de se ait:

*Mihi saepe novandi est*

8.879-82

490 *corporis, o iuvenes, numero finita potestas.  
 Nam modo qui nunc sum videor, modo flector in anguem,  
 armenti modo dux vires in cornua sumo.*

Item de Mestra, filia Erysichthonis, ait Ovidius:

*Ast ubi habere suam transformia corpora sensit,*

8.871-4

495 *saepe pater dominis Driopeida tradit, at illa  
 nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat  
 praebebatque avido non iusta alimenta parenti.*

Et ideo de his tribus praemiserat Ovidius:

*Sunt quibus in plures vis est transire figuras.*

8.730

---

479–480 *Iob Decimo Tertio*] recte Ib. 14.2

---

489 *saepe*] *Badius* | *nempe Tarrant* 490 *iuvenes*] *Badius* | *iuuenis Tarrant* 495 *Driopeida*] *Badius* | *Triopeida Tarrant* 499 *vis*] *Badius* | *ius Tarrant*

serpientes por prudencia, ahora ovejas por simpleza, y, brevemente, tales saben transformarse en diferentes condiciones, de manera que cuando alguien cree que él tiene una mujer, esto es, buena y humilde, enseguida tendrá de ellos un pescador, esto es, manchado y ladrón. *Ib 14.(2): Nunca permanece en el mismo estado.* De donde acerca de Proteo dice aquí Ovidio: 540R

8.731-7 *Proteo, habitante del mar. Pues a ti unas veces te vieron como joven, otras como león, ahora eras un jabalí violento, ahora una serpiente a la que tenían miedo de tocar, otras veces los cuernos te hacían un toro, a menudo podías parecer una piedra, también a menudo podías parecer un árbol, a veces, imitando la apariencia de las líquidas aguas eras un río, a veces eras el fuego opuesto a las aguas.*

Igualmente Aqueloo sobre sí mismo dice:

8.879-82 *Tengo, oh jóvenes, la capacidad, limitada en número, de renovar mi cuerpo. Pues unas veces parezco el que soy ahora, otras veces me doblo en serpiente, otras veces soy el guía de la vacada, tomo fuerzas en los cuernos.* 545R

Igualmente sobre Mestra, la hija de Erisicton, dice Ovidio:

8.871-4 *Pero cuando el padre se dio cuenta de que su hija tenía el cuerpo transformable, a menudo entregó a amos a la Driopéide, pero aquella, ahora yegua, ahora ave, ahora vaca, ahora ciervo, se marchaba y proporcionaba al ávido padre unos alimentos no justos.*

Y por eso sobre estos tres había afirmado Ovidio:

8.730 *Hay algunos que tienen el poder de transformarse en muchas figuras.*

## Notas

### Fábula I

**29-30.** *Ipsa vero in cirim sive alaudam mutata est:* La identificación de la metamorfosis de Escila en alondra (*alauda*) la vemos ya en Arnulfo de Orléans (*Allegoriae* 8.1) y en la tradición de comentarios ovidianos posteriores (cf. Giovanni del Virgilio *Allegorie* 8.1).

**54-55.** *Unde Aesopus: Displicet imprudens unde placere putat: Vid. 2, n. 337-338.*

**55.** *Exeplum habemus de illo qui fecit bovem aereum apud Orosium et primus in eo combustus est [...] quia scilicet Phalaris tyrannus artificem bovis aerei primum in eo combussit:* El texto al que aquí remite Bersuire es Oros. *hist.* 1.20.1-4:

*Ea tempestate Phalaris Siculus Agrigentinos arrepta tyrannide populabatur. Qui crudelis mente, commentis crudelior, omnia nefarie in innocentes agens, inuenit aliquando quem iuste puniret iniustus. Nam Perillus quidam aeris opifex adfectans tyranni amicitiam, aptum munus crudelitati illius ratus, taurum aeneum fecit, cui fabre ianuam e latere composuit, quae ad contrudendos damnatos receptui foret: ut cum inclusus ibidem subiectis ignibus torreretur, sonum uocis extortae capacitas concaui aeris augetet pulsuque ferali conpetens imagini murmur emitteret, nefarioque spectaculo mugitus pecudis, non hominis gemitus uideretur. Sed Phalaris, factum amplexus factorem exsecratus, et ultioni materiam praebuit et crudelitati: nam ipsum opificem sua inuentione puniuit.*

**56.** *Exeplum habemus [...] de illis qui occiderunt Darium in Vita Alexandri [...] quia [...] Alexander interfectores Darii super sepulcrum eius suspendit:* Esta es la historia del asesino de Darío III, Beso. No sabemos exactamente a qué obra en concreto sobre Alejandro se puede referir aquí Bersuire, pero esto lo podemos leer en la obra de Quinto Curcio Rufo (*hist.* 7.5.93):

*Dona deinde omnibus, qui Bessum adduxerant, data sunt. Ceterum supplicium eius distulit, ut eo loco, in quo Dareum ipse occiderat, necaretur.*

Además, está también apuntada de forma algo diferente en el *Speculum Historiale* de Vicente de Beauvais (5.43) citando la *Historia Alexandri*:



*Hystoria Alexandri*

*Alexander cum scire vellet qui Darium regem interfecerant ait: Gaudeo me hostem maximum Darium subiugasse, et licet ipse id executus non sim, habeo gratiam condignam rependere hiis qui benivolentiam meam erga me protestati sunt. Hortor igitur ut se prodant. Iuro igitur patris matrisque mee maiestatem sublimes illos et notissimos me facturum. Quo audito Bessas et Ariobarzanes se produnt. Quos Alexander in altissimo loco iussit crucifigi, dicens se meritum non transgredi, nec se esse reum periurii, quia sublimes eos ac notissimos omnibus fecerat.*

Parece que Bersuire mezcla ambas anécdotas porque habla en plural de los asesinos de Darío III (en Curt. es solo Beso), pero menciona que son asesinados sobre la tumba del rey (lo cual no está explícito en la cita del *SH*, solo se hace alusión a un *altissimo loco*).

**57.** *Exemplum habemus [...] de illis qui occiderunt Isboeth dormientem, II Reg. IIII, quia [...] David etiam illos qui Isboeth in favorem eius necaverant interfecit:* El asesinato de Isboet y la posterior pena a sus asesinos por parte de David se puede leer exactamente en *2 Re.* 4.5-12:

*Venientes igitur filii Remmon Berothitae, Rechab et Baana, ingressi sunt, fervente die, domum Isbaal, qui dormiebat super stratum suum meridie; et ostiaria domus purgans triticum obdormivit. Ingressi sunt ergo usque interiora domus et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater eius et fugerunt. Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum; sublatoque capite eius, abierunt per viam Arabiae tota nocte. Et attulerunt caput Isbaal ad David in Hebron dixeruntque ad regem: “Ecce caput Isbaal filii Saul inimici tui, qui quaerebat animam tuam; et dedit Dominus domino meo regi ultiones hodie de Saul et de semine eius”. Respondens autem David Rechab et Baana fratri eius filiis Remmon Berothitae dixit ad eos: “Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia, quoniam eum, qui annuntiaverat mihi et dixerat: “Mortuus est Saul,” qui putabat se prospera nuntiare, tenui et occidi in Siceleg, cui oportebat me dare mercedem pro nuntio; quanto magis nunc, cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua super lectum suum, non quaeram sanguinem eius de manu vestra et auferam vos de terra?”. Praecepit itaque David pueris, et interfecerunt eos; praecedentesque manus et pedes eorum suspenderunt eos super piscinam in Hebron. Caput autem Isbaal tulerunt et sepelierunt in sepulcro Abner in Hebron.*

### Fábula IV

**139-140.** *Unde canitur in Hymno: Victor redit de baratro tyrannum trudens vinculo:* Sexta estrófa del himno *Ad cenam Agni*, que se entona en las vísperas desde Viernes Santo hasta el día de la Ascensión. Esta es la estrofa completa:

*Consurgit Christus tumulo,  
victor redit de barathro,  
tyrannum trudens vinculo  
et Paradisum reserans.*

**143-144.** *Seneca bene dicit: Memoria beneficiorum labilis, iniuriarum tenax:* Ps. Sen. mor. 128:

*Multi sunt obligandi, pauci offendendi. Nam memoria beneficiorum fragilis est, iniuriarum tenax.*

**146-147.** *Seneca: Ab altero expecta alteri quod feceris:* Sen. epist. 94.43:

*Quis autem negabit feriri quibusdam praeceptis efficaciter etiam inperitissimos? velut his brevissimis vocibus, sed multum habentibus ponderis:*

*Nil nimis.  
Avarus animus nullo satiatur lucro.  
Ab alio expectes alteri quod feceris.*

### Fábula VI

**209-212.** *De quodam enim audivi quod unum patibulum sumptuosum et curiosum fieri fecerat et per inde regi cui serviebat placuisse se credebat. Sic tamen Dei iudicio factum est quod ibi primus ipse suspensus fuit et sic ipse de seipso exenia prima dedit:* No hemos podido encontrar este *exemplum* en ninguna otra obra medieval.

### Fábula VII

**233-234.** *Unde Ovidius alibi: Icarus Icareas nomine fecit aquas:* Es una de las variantes para Ov. *trist.* 1.1.90. En las ediciones modernas el verso normalmente suele leerse así:

*Icarus, aequareis nomina fecit aquis.*

Este verso, además, aparece en algunos de los comentarios medievales de las *Metamorfosis*, tanto en el *Vulgata* (Vaticano, BAV, Vat. lat. 1598, fol. 80r) como en el de Guillermo de Thiegiis (Paris, BnF, lat. 8010, fol. 100r).

**259-262.** *Icare nate, bibis, nam tu sine patre peribis, / qui dixit tibi: "Bis medio tutissimus ibis". / Icarei fati memores, estote parati. / Iussa paterna pati, medium tenuere beati:* Estos versos leoninos tuvieron gran fortuna en la tradición medieval de las *Metamorfosis*, como señalan Ferretti (2007: 87) y Salvo García (2012: 240-41), ya que se pueden leer en el comentario *Vulgata* (Firenze, Biblioteca Riccardiana, 624, fol. 55v) y el de Thiegiis (Paris, BnF, lat. 8010, fol. 100r), y en la *General Estoria* y en las *Allegorie* de Giovanni del Virgilio (en esta última solo aparecen dos de los cuatro que leemos en el *Ovidius moralizatus: Icarei fati memores, estote parati. / Iussa paterna pati, medium tenuere beati;* los dos primeros no se leen). Lagioia (2014: 222-224) atribuye la originalidad de estos versos al propio comentario *Vulgata* y los edita (a partir de los manuscritos Milan, Biblioteca Ambrosiana, lat. P 43 sup., fol. 74r y Paris, BnF, lat. 8011, fol. 66r) como sigue:

*Ycare nate, bibis et iam sine patre peribis,  
qui dixit tibi bis: medio tutissimus ibis.  
Ycarei fati memores estote parati  
iussa paterna pati: medium tenuere beati.  
Felices mediam qui tenuere viam.*

Como vemos, hay un verso más del que observamos en el *Ovidius moralizatus*. En la *General Estoria* (vid. Salvo García 2012: 240), por ejemplo, encontramos otra combinación de cuatro versos, diferente a la combinación de cuatro del *Ovidius moralizatus*, de los cinco que edita Lagioia:

*E dixo en este logar un versificador unos viessos sobr'esta razón  
que dizen assí en latín:  
Icare nate bibis, qui iam sine patre peribis.  
Qui tibi dixi bis: medium tutissimus ibis.  
Iussa paterna pati, medium tenuere beati.  
Felices mediam qui tenuere viam.*

**264-266.** *Unde Boethius in libro De duabus naturis in Christo: Omnis, inquit, virtus in medio rerum decore locata consistit. Si quid enim vel ultra vel citra quod oportuerit sistere fiat a virtute dissentit. Medietatem igitur virtus tenet:* Boeth. c. Eut. 7, vid. PL 64, col. 1352C:

*Mediaque haec est inter duas haereses via, sicut virtutes quoque  
medium tenent. Omnis enim virtus in medio rerum decore locata  
consistit, siquidem vel ultra, vel infra, quam oportuerit, fiat a  
virtute disceditur: medietatem igitur virtus tenet.*

## Fábula VIII

**287-288.** *Et sic fit quod talis perdix efficit, quasi, scilicet, a ‘perdendo’*: Esta etimología no procede de las fuentes mitográficas, sino de la carta 32 de Ambrosio de Milán, *vid. PL 16*, col. 1069C:

*Clamavit ergo perdix, qui a perdendo nomen accepit.*

**291-294.** *Ideo de paupertate loquens Seneca in libro De remediis fortuitorum dicit sic: Non est in paupertate vitium, sed in paupere. Illa expedita est hilaris et tuta. Sequitur sic: Eris expeditior in via domi tutior: Sen. rem. fort. 10.1:*

*“Paupertas mihi gravis est”. Immo tu paupertati. Non in paupertate vitium est sed in paupere: illa expedita est, hilaris, tuta.*

Y *Sen. rem. fort. 11.3:*

*“Pecuniam perdiidi”. Et illa quidem quam multos! Eris nunc in via expeditior, domi tutior: non habebis, sed non timebis heredem.*

## Fábula IX

**323-326.** *Sorores vero Meleagri, ipsum tristissime deplorantes, in aves Meleagrides mutantur, quae adhuc omni anno, secundum Plinium, sepulcrum Meleagri frequentare dicuntur*: Son las pintadas o gallinas de Guinea. *Plin. nat. 10.74:*

*Simili modo pugnant Meleagrides in Boeotia. Africae hoc est gallinarum genus, gibberum, variis sparsum plumis. quae novissimae sunt peregrinarum avium in mensas receptae propter ingratum virus; verum Meleagri tumulus nobiles eas fecit.*

**344-349.** *Dic de fato stipitis quod per tres deas quae determinant vitam humanam possum intelligere, naturaliter loquendo, tres potentias animae sensitivae, scilicet, naturalem, vitalem et animale, per stipitem vero ab eis datum, humidum radicale, quia vita naturalis extinguitur quando igne caloris accidentalis stipes humidi radicalis ex toto consumitur, vita enim nostra tantum durat naturaliter quantum humidum radicale perseverat*: El concepto de ‘húmedo radical’, que incluso recoge el propio DLE en una entrada propia en la entrada de ‘húmedo/da’ con la definición de “[e]ntre los antiguos, humor linfático, dulce, sutil y balsámico, que se suponía daba a las fibras del cuerpo flexibilidad y elasticidad”, fue un concepto médico muy desarrollado en la Edad Media. Tomamos la definición de Giralt (2012: 232) para explicar de la mejor manera posible el concepto:

En la medicina galenista y la filosofía natural de la baja edad media el húmedo radical es un concepto fundamental: se interpreta como un fluido disperso por todo el cuerpo, indistinguible pero cuya presencia o ausencia se deduce de los efectos en el organismo. Procede del esperma de la concepción y se va consumiendo a lo largo del ciclo vital, lo que explica que la vida tenga un límite temporal. Sus funciones son básicas para la salud y la vida puesto que garantiza la permanencia del cuerpo y la cohesión de sus partes.

Con esta explicación del concepto vemos perfectamente la relación que establece Bersuire entre el leño que mantenía con vida a Meleagro y el húmedo radical.



## Capítulo 9

### Texto, traducción y notas del Libro IX

Sequitur liber nonus.

*Quae gemitus truncaequae deo Neptunius heros  
causa rogat frontis...*

9.1-2

## 9.1. Fabula I

In hoc nono libro dicit Ovidius quod Achelous, fluvius Calidoniae, recepit  
5 hospitio Theseum, virum fortem, cui verba et historias plures narravit. Sed  
cum iste Achelous sub crinibus capitis sui, qui erant de arundinibus, unum  
cornu fractum haberet, coepit Theseus inquirere causam, qua gemendo di-  
xit. Unde, cum Oeneus, rex Calidoniae, pulcherrimam haberet filiam, quae  
Deianira nominabatur, sororem scilicet Meleagri, de quo dictum est supra,  
10 voluit ipsam Achelous, qui erat deus aquarum Calidoniae, desponsare. Sed  
Hercules fortissimus noluit consentire, immo ipsam sibi voluit in matrimo-  
nium copulare, propter quod, cum de verbis Achelous et Hercules venirent  
ad verberare, diu pugnatum est inter eos. Sed cum Achelous fortissimo Her-  
culi praevalere non posset, sed pressus sub ipso iaceret, convertit se ad artes  
15 suas et sub ipso se mutans in anguem sic sub Hercule est collapsus, qui cum  
nec sic Herculem superaret, mutavit se in taurum. Cuius cornua Hercules  
forter tenens ipsum ad terram compressit et unum cornu ipsi fregit et eum  
superavit et sic puellam Deianiram iure proelii conquisivit.  
Sic cum filia regis Calidoniae, id est, anima humana filia Dei Patris, Ache-  
20 loo cornuto, id est, diabolo, fuisset per Adae peccatum coniuncta et ipsi per  
complacentias vitiosas matrimonialiter copulata, Hercules, Filius Dei, dici-  
tur, cuius fortitudo est quasi rinocerontis, illum qui nunc erat anguis per  
fallaciam, nunc taurus per proterviam, vicit et expugnavit, cui cornu suae  
potentiae fregit et sic animam humanam ab eo liberavit et eam sibi per gra-  
25 tiam copulavit. *Ps.: Cornua peccatorum confringam.*

## 9.2. Fabula II

Cum Hercules Deianiram puellam, quam in uxorem acceperat, secum duceret

---

25 *Ps.*] *Ps.* 74.11

---

5 narravit] *cett. codd.* | narrant *Badius* 19 Dei] *cett. codd.* | dicit *Badius* 20 Adae]  
*cett. codd.* | ei *Badius* 21 Hercules] *cett. codd.* | Herculem *Badius*



Sigue el libro noveno.

9.1-2

*El héroe hijo de Neptuno pregunta al dios cuál es la causa de su gemido y de su frente mutilada...*

## 9.1. Fábula I

En este noveno libro dice Ovidio que Aqueloo, un río de Calidonia, recibió en hospedaje a Teseo, un hombre fuerte, al que le contó muchas historias y palabras. Pero como este Aqueloo bajo los cabellos de su cabeza, que eran de juncos, tuviera un cuerno roto, Teseo empezó a preguntar la causa, acerca de la cual, gimiendo, habló. De ahí, como Eneo, rey de Calidonia, tuviera una hija muy hermosa que se llamaba Deyanira, es decir, hermana de Meleagro, sobre el cual se habló arriba, Aqueloo, que era el dios de las aguas de Calidonia, quiso casarse con ella. Pero el fortísimo Hércules no quiso permitirlo, al contrario, quiso él mismo unirse a ella en matrimonio, debido a lo cual, como a partir de las palabras Aqueloo y Hércules llegaran a golpearse, hubo una lucha durante largo tiempo entre ellos. Pero como Aqueloo no pudiera vencer al fortísimo Hércules, sino que, oprimido, yaciera bajo él, se vuelve hacia sus técnicas y transformándose bajo él en serpiente, así cayó bajo Hércules, el cual, como ni así venciera a Hércules, se transformó en toro. Hércules, cogiendo fuertemente los cuernos de este, lo empujó a la tierra y le rompió un cuerno y lo venció y así conquistó a la muchacha Deyanira por el derecho del combate.

Así, como la hija del rey de Calidonia, esto es, el alma humana hija de Dios Padre, al cornudo Aqueloo, esto es, al diablo, hubiera sido unida por el pecado de Adán y hubiera sido vinculada a este matrimonialmente por viciosas complacencias, se dice que Hércules, el Hijo de Dios, cuya fuerza es casi la de un rinoceronte, a este que ahora era una serpiente mediante el engaño, ahora un toro mediante la soberbia, lo venció y lo sometió, al cual le rompió el cuerno de su poder y así liberó al alma humana de él y se unió a ella mediante la gracia. *Ps. (74.11): Romperé los cuernos de los pecadores.*

## 9.2. Fábula II

Como Hércules a la muchacha Deyanira, a la que había tomado como esposa,

et ad fluvium veniens secure transire nequiret, vidit hoc Nessus, qui erat gigas duplicis formae, equi scilicet et hominis corpore mixtus, et ad portandum Deianiram se obtulit ut sic Hercules facilius posset transiret. Nessus igitur  
 30 cum iam transisset cum Deianira ad alteram partem ripae, ipsam cognoscere voluit, sed Hercules, missa sagitta venenata qua scilicet Hydram serpentem occiderat, centaurum occidit, qui dum moriebatur camisiam quandam in sanguine suo iam per sagittam venenato intinxit et Deianirae quasi incitamentum amoris dedit et quod quicumque camisiam induerit dantem summe  
 35 diligeret asseruit et quod iratum maritum reconciliare posset si in illam eum irasci contingeret ipsi dixit. Igitur cum Hercules Iolen, Euriti regis filiam, superduxit, ipsam tantum diligebat quod se vestibus Ioles et suis Iolen induebat. Deianira igitur, sibi volens virum reconciliare, vestem sibi a Nesso datam Herculi per Licham misit, quam cum induisset, statim venenum carnem eius usque ad ossa combussit vestisque venenata carnibus eius sic inhesit  
 40 quod amplius avelli nequivit. Iste igitur cum inevitabiliter ureretur, montes ascendit, arbores magnas fregit et prae dolore impatiens in ignem se iecit ibique mortalitate consumpta a Iove patre suo in caelum vehitur et stellificatus collegio deorum aggregatur conciliataque Iunone Hebe, Iunonis filia, in  
 45 coniugem ipsi datur.

Patet ex hoc quod non est bonum uxorem extraneis committere, quia, dato quod videantur esse fideles, saepe tamen contingit quod habita oportunitate nituntur luxuriam committere, ex quo etiam saepe contingit quod Hercules, id est, maritus, ipsos occidit, ipsum vero maritum camisia venenata, id est,  
 50 uxor zelotipa, comburit et dolor et invidia ipsum angit.

Vel dic moraliter quod Hercules est animus, uxor eius, caro. Ista igitur est quae viro suo, id est, animo, dat camisiam venenatam, id est, oblectamenta carnalia, quibus per temptationes uritur, ita quod finaliter in igne luxuriae concrematur. Nessus, id est, diabolus, non potest aliter Herculem, id est,  
 55 spiritum, per peccatum occidere quam uxori suae, id est, carni, camisiam venenatam dare ut sic mediante sensualitate vel carne possit animum per concupiscentiam urere et tandem per vitia cremare, quod bene fuit figuratum,

la llevara consigo y llegando a un río no fuera capaz de cruzarlo de manera segura, esto lo vio Neso, que era un gigante de doble forma, es decir, con cuerpo de caballo y de hombre mezclado, y se ofreció para llevar a Deyanira para que así Hércules pudiera cruzar más fácilmente. Así pues, como Neso ya hubiera cruzado con Deyanira a la otra parte de la ribera, quiso conocer a esta carnalmente, pero Hércules, enviada la flecha envenenada con la que ciertamente había matado a la serpiente Hidra, mató al centauro, el cual mientras moría empapó una camisa con su sangre ya envenenada mediante la flecha y se la entregó a Deyanira como incentivo para el amor y le aseguró que cualquiera que vistiera la camisa que le daba la amaría en grado sumo y le dijo a esta que podría reconciliarse con su marido enfadado si sucediera que este se enfadaba con ella. Así pues, cuando Hércules se casó con Íole, hija del rey Eurito, la quería tanto que se vestía con los vestidos de Íole y Íole con los suyos. Así pues, Deyanira, queriendo reconciliarse con su marido, le envió a Hércules la prenda entregada a ella por Neso mediante Licas, la cual como se la hubiera puesto, enseguida el veneno abrasó su carne hasta los huesos y así la prenda envenenada se pegó a sus carnes de tal manera que no fue capaz de quitársela más. Así pues, este como se quemara irremediablemente, subió a los montes, rompió grandes árboles, e, impaciente debido al dolor, se lanzó al fuego, y allí, agotada su mortalidad, es llevado por su padre Júpiter hacia el cielo y catasterizado es añadido a la asamblea de los dioses y, recomendada por Juno, Hebe, hija de Juno, es entregada a este como esposa.

Es evidente a partir de esto que no es bueno entregar a la esposa a extranjeros, ya que, aunque parezca que son fieles, sin embargo, a menudo sucede que, presentada la oportunidad, intentan cometer lujuria, a partir de lo cual también sucede a menudo que Hércules, esto es, el marido, mata a estos, pero a este marido una camisa envenenada, esto es, una mujer celosa, lo abrasa y el dolor y la envidia lo asfixian.

O di moralmente que Hércules es el ánimo, su esposa, la carne. Así pues, esta es la que da a su marido, esto es, al ánimo, una camisa envenenada, esto es, placeres carnales, con los que se quema por la tentación, de manera que finalmente se abrasa en el fuego de la lujuria. Neso, esto es, el diablo, no puede matar a Hércules, esto es, al espíritu, mediante el pecado de otra manera más que al dar a su mujer, esto es, a la carne, una camisa envenenada, para que así, mediante la sensualidad o la carne, pueda quemar al ánimo

*Gen. 3*, in serpente qui primo mulieri obtulit pomum vetitum qua mediante  
 60 decepit virum, quia vero serpens, id est, diabolus, primo offert poma vetita, id  
 est, mundi et carnis delectabilia, mulieri, id est, sensualitati, et, ea mediante,  
 spiritui vel menti. Uritur igitur animus primo veneno temptationum, tandem  
 concrematur ignibus infernalium terribilium. *Eze. tertio: De igne egredientur  
 et ignis consumet eos.*

Vel dic quod Hercules, qui voluntarie se combussit ut ignem venenosum qui  
 65 eum comburebat evaderet, significat viros sanctos qui ut ignem venenosum,  
 scilicet, concupiscentiam carnalem et violentiam infernalem, evaderent, se in  
 ignem tribulationum mundialium posuerunt, voluntarie ad miserias et ad poe-  
 nas cucurrerunt et quicquid carnalitatis venenosae in eis erat deposuerunt,  
 70 propter quod Iuppiter, id est, Deus Pater, eos in caelis stellificavit et beatifi-  
 cavit et illis Heben quae iuvenescere facit homines, id est, aeternam gloriam,  
 tribuit et concessit, in quantum ipsos in gloria iuvenescere per immortali-  
 tatem fecit. *Iob XXIX: Gloria mea semper innovabitur. Ps.: Renovabitur ut  
 aquilae iuventus tua.*

Vel dic quod quandoque simplices personae credunt aliqua facere bono ze-  
 75 lo ad instinctum proditorum, de quibus veniunt postea multa mala. Nam  
 sicut Nessus sub colore recuperandae amicitiae tradidit vestem venenatam  
 ut invenenaret Herculem, sic proditores dant quandoque venena simplici-  
 bus familiaribus sub alieno colore ut occidant dominos suos, ut audivi de  
 80 quodam religioso narrari qui volens occidere abbatem suum dedit pulverem  
 venenatum cuidam nepoti abbatis, quem idem abbas saepissime verberare  
 consueverat, dicens quod, si de illo pulvere in pulmentum abbatis avunculi  
 poneret, ipsum summe diligeret nec amplius verberaret, quod cum fecisset  
 puer, mortuus est abbas. Proditor autem abbas factus fuit, qui, cum dic-  
 85 tum puerum ultra modum affligeret et puer de pulvere illo adhuc haberet,  
 ad finem ut amicitiam novi abbatis acquireret in cibum eius de pulvere illo  
 dudum ab eo sibi tradito posuit et sic idem proditor propriis armis periit et  
 eius malitia in caput proprium redundavit. *Eccl. XXVII: Facienti consilium  
 nequissimum super ipsum devolvetur, et non agnoscet unde adveniet illi.*

---

58 *Gen. 3*] *Ge. 3.1-6* 62 *Eze. tertio*] recte *Ez. 15.7* 72 *Iob XXIX*] *Ib. 29.20* 72 *Ps.*] *Ps. 102.5* 87 *Eccl. XXVII*] *Si. 27.30*

por la concupiscencia y finalmente abrasarlo por los vicios, lo cual fue bien representado en *Ge. 3.(1-6)*, en la serpiente que en primer lugar ofrece a la mujer la manzana prohibida, mediante la cual engaña al marido, pero, ya que la serpiente, esto es, el diablo, en primer lugar ofrece las manzanas prohibidas, esto es, los placeres del mundo y de la carne, a la mujer, esto es, a la sensualidad, y, mediante ella, al espíritu o a la mente. Así pues, el ánimo se quema en primer lugar con el veneno de las tentaciones, finalmente se abrasa con los fuegos de las cosas terribles del infierno. *Ez. (15.7): Saldrán del fuego y el fuego los consumirá.*

O di que Hércules, quien voluntariamente se quemó para evitar el fuego venenoso que le quemaba, significa los hombres santos que para evitar el fuego venenoso, es decir, la concupiscencia carnal y la violencia infernal, se colocaron en el fuego de las tribulaciones del mundo, voluntariamente corrieron hacia las miserias y las penas y cualquier cosa de venenosa carnalidad que había en ellos la dejaron a un lado, debido a lo cual Júpiter, esto es, Dios Padre, los catasterizó en los cielos y los beatificó y a ellos les entregó y les concedió a Hebe que hace rejuvenecer a los hombres, esto es, la gloria eterna, porque a estos en la gloria los hace rejuvenecer mediante la inmortalidad. *Ib 29.(20): Mi gloria siempre será renovada. Ps. (102.5): Se renovará tu juventud como la del águila.*

O di que a veces las personas sencillas creen hacer algunas cosas con buena pasión según el impulso de los traidores, a partir de las cuales llegan después muchas cosas malas. Pues como Neso, bajo la apariencia exterior de recuperar la amistad, entregó una prenda envenenada para envenenar a Hércules, así los traidores dan a veces venenos a sus familiares sencillos bajo otra apariencia exterior para matar a sus señores, según escuché que era relatado acerca de un religioso que queriendo matar a su abad le dio un polvo envenenado a cierto sobrino del abad, al cual el propio abad solía pegar muy a menudo, diciéndole que, si ponía algo de ese polvo en la comida de su tío el abad, le encantaría esto mismo y no le pegaría más, lo cual como lo hubiera hecho el muchacho, el abad murió. Por su parte, el traidor se convirtió en abad, el cual como golpeará al mencionado muchacho más allá del límite, y el muchacho todavía tuviera algo de aquel polvo, al final, para obtener la amistad del nuevo abad, puso en su comida algo de aquel polvo entregado a él hacía poco por ese mismo y así el propio traidor pereció con sus propias armas y su

### 9.3. Fabula III

Cum Deianira, uxor Herculis, ipsi misisset vestem venenatam per Licham  
 90 propter quam Hercules periit, Licham, quamvis se excusantem, accepit et  
 in aera rotatum in mare proiecit, qui in maris scopulum mutatus fuit qui  
 adhuc in mari in forma humana dicitur apparere nautaeque ipsum in Euboica  
 regione Licham nominant nec audent ipsum tangere ac si tactum debeat  
 adhuc advertere vel sentire.

95 Sic illi qui Herculi, id est, praelato vel principi, vestem venenatam, id est,  
 venenata verba detractoria et accusatoria, offerunt itaque contra alios ipsos  
 furere faciunt, solent ab eis proiici effugari et in lapidem, id est, vilem et  
 pauperem, commutari. *Proverbi IIII: Remove a te os pravum, et detrahentia  
 labia sint procul a te.*

### 9.4. Fabula IV

100 Ixion fuit quidam secretarius Iunonis qui Iunonem de stupro interpellabat et  
 ipsam importune rogabat. Iuno igitur, importunitate ipsius fatigata, nubem  
 ad sui similitudinem composuit et ornavit et eam ipsi supposuit, cum qua  
 concubens Ixion centauros generavit. Fuerunt igitur centauri quidam homines  
 biformis naturae, quia de equo et homine erant mixti, qui centauri quasi  
 105 ‘gentauri’, id est, de aura geniti, dicebantur. Istos igitur Hercules occidit et,  
 quamvis duplicis essent naturae et fortissimi, ipsos tamen viriliter interfecit.  
 Ixion autem propter praesumptionem quam habuit Iunonem interpellando in  
 inferis est positus et ut ibi in quadam rota volvatur perpetuo condemnatus  
 est.

110 Iuno, dea divitiarum, potest figurare prosperam fortunam quae divitias admi-  
 nistrat; per Ixionem, secretarium Iunonis, intelligo divitem ambitiosum qui  
 Iunoni copulari desiderat in quantum fortunam et gloriam summe optat et ad

maldad repercutió en su propia cabeza. *Si. 27.(30): Al que realiza un consejo malísimo, sobre este mismo será devuelto y no sabrá de donde le vendrá.* 100R

### 9.3. Fábula III

Como Deyanira, esposa de Hércules, hubiera enviado la prenda envenenada a través de Licas por la cual Hércules pereció, este tomó a Licas, aun excusándose, y, tras darle vueltas en el aire, lo arrojó al mar, el cual se transformó en una roca del mar que se dice que todavía se muestra en el mar en forma humana y los marineros en la región de Eubea la llaman Licas y no se atreven a tocarla como si todavía debiera darse cuenta o notar el toque. 105R

Así aquellos que ofrecen a Hércules, esto es, al prelado o al príncipe, una prenda envenenada, esto es, palabras denigrantes y enculpadoras envenenadas, y así hacen que estos se enfurezcan contra otros, suelen ser arrojados por ellos, ser puestos en fuga y ser transformados en piedra, esto es, en alguien vil y pobre. *Pr. 4.(24): Aleja de ti una boca malvada y que unos labios que difaman estén lejos de ti.* 110R

### 9.4. Fábula IV

Ixión fue un consejero de Juno que importunaba a Juno acerca de un adulterio y se lo exigía de manera inoportuna. Así pues, Juno, cansada de su inoportunidad, creó una nube a su semejanza y la adornó y se la puso a ella misma por encima, con la cual, yaciendo con Ixión, engendró centauros. Así pues, los centauros fueron unos hombres de doble naturaleza, ya que eran mezcla de caballo y de hombre, los cuales se llamaban centauros casi como 'gentauros', esto es, creados del aire. Así pues, Hércules mató a estos y aunque eran de doble naturaleza y muy fuertes, sin embargo, a estos los mató con hombría. Por su parte, Ixión, debido a la soberbia que tuvo importunando a Juno, fue colocado en los infiernos y fue condenado a que allí diera vueltas en una rueda. 115R

Juno, diosa de las riquezas, puede representar la fortuna próspera que administra las riquezas; por Ixión, consejero de Juno, entiendo al rico ambicioso que desea unirse a Juno porque desea en grado sumo la fortuna y la gloria y 125R

hoc importune laborat; per nubem intelligo mundi prosperitatem quae mentes hominum obnubilat et luce sapientiae et veritatis eos privat; per centauros  
 115 intelligo malos subditos et officiales qui ex aura geniti dicuntur in quantum ex vento et vana affectione generantur, geminae dicuntur esse naturae, scilicet, equinae in quantum videntur esse luxuriosi et humanae in quantum sunt inconstantes et perversi. Dico igitur quod quando Ixion, id est, ambitiosus, coniungi cum Iunone, id est, cum fortuna et gloria, desiderat quandoque fit  
 120 quod Iuno, id est, fortuna, prosperitatem parat quae more nubis inanis est et vacua et mentes obnubilat et offuscat. Iste igitur cum tali nube, id est, cum tali sibi commissa dignitate, fornicans solet sibi centauros, id est, malos subditos, generare et eos ad beneficia et officia promovere. *Primi Machab. IX: Elegit Bacchides viros impios, et constituit eos dominos regionis.* Sed tales finaliter ab Hercule, id est, Christo, expelluntur et eradicantur, ipse vero Ixion, pater talium, in inferni suppliciis condemnatur, ambitiosi enim in rota dicuntur volui et continue cruciari pro eo, quod numquam solent mentaliter quietari, immo de officio ad officium et de dignitate ad dignitatem volvuntur et in nullo possunt animum figere. *Eccl. XXXIII: Praecordia fatui quasi rota carri, et quasi axis versatilis cogitatus illius.* Et *Ps.: Pone illos ut rotam.*  
 130

## 9.5. Fabula V

Iuno, uxor Iovis, invidens Herculi, quem ipse in Alcmena genuerat, omnia difficilia solebat ipsi praecipere, quia ipsum misit ad Hispaniam ad occidendum Geryonem, ad infernum ad educendum Cerberum, in Archadium ad superandum Hydram quinque capitum. Hercules autem ivit et omnia complevit,  
 135 ita quod Iuno citius fuit fessa praecipiendo quam Hercules adimplendo. \*  
 Sic in religione, dato quod Hercules, id est, sapiens subditus, praelatum habeat pro noverca, qui scilicet sibi non cessat difficilia malitiose praecipere, ipse tamen debet in omnibus obedire et eum obediendo patientia fatigare, ita quod ipse malus praelatus citius debet fatigari praecipiendo quam subditus obediendo. *Esa. quarto: Current et non laborabunt, ambulabunt et non*  
 140

---

123–124 *Primi Machab. IX*] 1 Ma. 9.25 129 *Eccl. XXXIII*] Si. 33.5 130 *Ps.*] *Ps.* 82.14  
 140 *Esa. quarto*] recte *Is.* 40.31

---

128 dignitate] *cett. codd.* | dignate *Badius*



trabaja inoportunamente para esto; por la nube entiendo la prosperidad del mundo que obnubila las mentes de los hombres y de la luz de la sabiduría y de la verdad los priva; por los centauros entiendo a los malos súbditos y oficiales que se dice que han sido creados del aire porque se crean del viento y de un deseo vano, se dice que son de naturaleza doble, es decir, equina porque parecen ser lujuriosos y humana porque son inconstantes y perversos. Así pues, digo que cuando Ixión, esto es, un ambicioso, desea unirse con Juno, esto es, con la fortuna y la gloria, a veces sucede que Juno, esto es, la fortuna, prepara una prosperidad que, como una nube, es inútil y vacía y obnubila las mentes y las ofusca. Así pues, este manteniendo relaciones con tal nube, esto es, con tal dignidad confiada a él, suele crear para sí centauros, esto es, malos súbditos, y ascenderlos a los beneficios y a los cargos. *1 Ma. 9.(25): Báquides eligió hombres impíos y los estableció como señores de la región.* Pero tales finalmente son expulsados y erradicados por Hércules, esto es, Cristo, pero el propio Ixión, padre de tales, es condenado en los suplicios del infierno, pues se dice que los ambiciosos están dando vueltas en una rueda y son torturados continuamente porque nunca suelen mentalmente estar tranquilos, al contrario, de oficio en oficio y de dignidad en dignidad están dando vueltras y en ninguno pueden fijar su ánimo. *Si. 33.(5): El corazón de un estúpido es como la rueda de un carro y como el eje que se mueve sus pensamientos.* Y *Ps. (82.14): Pon a aquellos como una rueda.*

## 9.5. Fábula V

Juno, esposa de Júpiter, teniendo odio hacia Hércules, al cual este mismo había engendrado en Alcmena, solía ordenarle a este cosas complicadas, ya que lo envió a Hispania a matar a Gerion, al infierno para sacar a Cérbero, a Arcadia a vencer a la Hidra de cinco cabezas. Pero Hércules fue y cumplió todas las cosas, de manera que Juno más rápidamente se cansó de ordenarlas que Hércules de cumplirlas.

Así, en la religión, aunque Hércules, esto es, un súbdito sabio, tenga un prelado como madrastra, el cual ciertamente no pare de ordenarle cosas complicadas con maldad, sin embargo, este mismo debe obedecer en todas las cosas y cansarlo obedeciendo con paciencia, de manera que este mal prelado más rápidamente debe cansarse ordenándolas que el súbdito cumpliéndolas.

*deficient.*

## 9.6. Fabula VI

In Nemea silva erat quidam leo ferocissimus qui omnia circumquaque devas-  
tabat, quem Hercules interfecit et in signum victoriae de pelle leonis sibi fecit  
vestem quam secum iugiter deportabat.

145 Leo cuius anhelitus fetet significat carnem cuius anhelitus suggestivus et  
appetitivus sunt fetidi et immundi. Hercules igitur, id est, quilibet bonus et  
sapiens et fortis, debet istum leonem per abstinentiam domare vel devorare  
pellem tamen eius, id est, carnem et humanae fragilitatis memoriam, debet  
sibi perpetuo retinere, quia, dato quod sapiens contra carnem praevaleat,  
150 pellem tamen, id est, memoriam fragilitatis, secum portat. Figura *Levitici*  
*VI*, ubi dicitur quod *sacerdos qui offert victimam holocausti, habebit pellem*  
*eius* quia ille qui victimat carnem suam debet habere et retinere pellem, id  
est, propriae fragilitatis memoriam.

Vel dic quod leo est superbia vel iracundia vel alia vitia quae multi homines  
155 virtutibus superant et tamen, quia primam malam conversationem quantum  
ad aliquos gestus non deserunt, videtur quod adhuc pellem leonis secum  
ferunt. *Iob XIX: Pelli meae, consumptis carnibus, adhesit os meum...* etc.

## 9.7. Fabula VII

Athlas, gigas qui caelum humeris sustentabat, habebat arborem in viridario  
suo quae poma aurea deferebat, quam tres filiae eius quae Hesperides di-  
160 cebantur servabant, et unum draconem qui numquam dormiebat secum ad  
pomorum custodiam habebant, Hercules autem dracone perdomito poma rap-  
puit. Cum etiam Athlas ad bellum Gigantum contra deos in Siciliam ivisset,  
Hercules fortissimus caelum sustinuit loco eius et eius vicarius est effectus.  
Ovidius:

165 *Hac caelum cervice tuli.*

9.198

*Is. (40.31): Correrán y no se cansarán, caminarán y no desfallecerán.*

## 9.6. Fábula VI

En el bosque de Nemea había un león muy feroz que devastaba todas las cosas que había a su alrededor, al cual mató Hércules y como señal de la victoria a partir de la piel del león se hizo para sí una prenda que llevaba consigo siempre. 160R

El león cuyo aliento despedía un olor horrible significa la carne cuyos alientos sugerentes y apetecibles son hediondos e inmundos. Así pues, Hércules, esto es, cualquiera bueno y sabio y fuerte, debe a este león mediante la abstinencia domarlo o devorarlo, sin embargo, su piel, esto es, la carne y el recuerdo de la fragilidad humana, debe mantenerla para sí a perpetuidad, ya que, aunque el sabio prevalezca contra la carne, sin embargo, lleva consigo la piel, esto es, el recuerdo de la fragilidad. Imagina lo de *Le. (7.8)*, donde se dice que *el sacerdote que ofrece la víctima del holocausto tendrá su piel* ya que aquel que sacrifica su carne debe tener y retener la piel, esto es, el recuerdo de la propia fragilidad. 165R

O di que el león es la soberbia o la ira u otros vicios a los que muchos hombres vencen con las virtudes y, sin embargo, ya que no abandonan su modo de vida primitivo en cuanto a algunas actitudes, parece que aún llevan consigo la piel del león. *Ib 19.(20): A mi piel, a mis carnes consumidas se pegó mi hueso...* etc. 170R

## 9.7. Fábula VII

Atlas, el gigante que sustentaba el cielo con los hombros, tenía un árbol en su jardín que daba manzanas de oro, el cual lo cuidaban tres hijas suyas que se llamaban Hespérides, y a un dragón que no dormía nunca lo tenían consigo para el cuidado de las manzanas, pero Hércules, con el dragón vencido por el sueño, robó las manzanas. Como también Atlas hubiera ido a la guerra de los Gigantes contra los dioses a Sicilia, el fortísimo Hércules sostuvo el cielo en su lugar y fue hecho su sustituto. Ovidio: 180R

9.198 *Con este cuello soporté el cielo.* 185R

Causa fictionis fabulae videtur fuisse moralis vel naturalis, quia videlicet Athlas fuit summus astrologus et ideo caelum sustinuisse dicitur pro eo, quod de caelo et caelestibus tractasse fertur. Poma etiam aurea, id est, auream sapientiam, dicitur habuisse, quam custodierunt tres filiae, id est, tres cerebri cellulae, et draco vigil, id est, vigiliis et diligentia, dicitur custodivisse. Igitur Hercules ab ipsius viridario poma aurea acquisivit et ideo loco eius caelum sustinuit, in quantum post ipsum in astrologia peritus fuit. Sic etiam per Athlantem potest intelligi bonus doctor et per Herculem, bonus discipulus qui a bono doctore sapientiam addiscit, ita quod post ipsum ad cathedram sublimatur, ita quod cuilibet tali discipulo potest dicere illud *Can. VII: Omnia poma, nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.*

## 9.8. Fabula VIII

Hercules dicitur vicisse Cerberum, inferni ianitorem, et Geryonem, Hispaniae pastorem, quorum erat forma triplex. Cerberus habebat tria capita in uno corpore et Geryon habebat tria corpora in uno capite.

180 Ultra illam expositionem historiam —qua scilicet Cerberus sumitur pro terra pro eo, quod tres hominis substantias, id est, carnem, sanguinem et ossa, devorare dinoscitur; Geryon autem fuit rex Hispaniae qui, quia habebat tria regna, dictus est tricorpor—, possumus aliter exponere et dicere quod talia duo monstra in Ecclesia videntur esse, sunt enim aliqui similes Cerbero quia, 185 dato quod non sint nisi una persona, ipsi tamen habent tria capita, id est, tria beneficia et officia capitalia, figurati in illa bestia quae habebat septem capita et cornua decem, *Apoc. XIII*. Item ibi sunt his contrarii, pauperes et depressi, qui scilicet more Geryonis plura corpora sunt in uno capite, quia plures sunt qui uno beneficio nutriuntur quamvis cuilibet corpori, id est, 190 cuilibet personae, unum caput, id est, unum beneficium, deberetur. Et illud est verum inter ecclesiasticos —quod unus *quidem esurit, alius vero ebrius est, Primae Co. XI*—, quia saepe invenitur unus qui plura habet beneficia et multi qui vitam ducunt ex uno. Hercules igitur, id est, bonus praelatus, debet talia monstra de Ecclesia tollere et inter personas huiusmodi moderari

---

175 *Can. VII*] *Ca. 7.13* 187 *Apoc. XIII*] *Apoc. 13.1* 192 *Primae Co. XI*] 1 *Ep. Cor. 11.21*

---

175 ita] *cett. codd.* | ista *Badius*

El motivo de la ficción de la fábula parece haber sido moral o natural, ya que ciertamente Atlas fue un excelente astrólogo y por eso se dice que sostenía el cielo, porque se dice que trataba acerca del cielo y los elementos celestes. También se dice que tenía las manzanas de oro, esto es, la sabiduría de oro, la cual la protegieron tres hijas, esto es, tres células del cerebro, y un dragón vigilante, esto es, con vigilancia y con diligencia, se dice que las cuidaba. Así pues, Hércules obtuvo de su jardín las manzanas de oro y por eso en su lugar sostuvo el cielo, porque después de este mismo fue experto en astrología. Así también por Atlas puede entenderse al buen sabio y por Hércules, al buen alumno que aprende el conocimiento del buen sabio, de manera que después de él sube a la cátedra, de manera que puede decirse a cualquier alumno de tal clase aquello de *Ca. 7.(13): Todas las manzanas, nuevas y viejas, querido mío, las he guardado para ti.*

## 9.8. Fábula VIII

Se dice que Hércules venció a Cérbero, portero del infierno, y a Gerion, pastor de Hispania, cuya forma era triple. Cérbero tenía tres cabezas en un solo cuerpo y Gerion tenía tres cuerpos en una sola cabeza. Más allá de la explicación histórica —por la cual ciertamente Cérbero se toma por la tierra porque se sabe que devora las tres sustancias del hombre, esto es, la carne, la sangre y los huesos; por su parte, Gerion fue un rey de Hispania que, ya que tenía tres reinos, se llamó ‘tricorpóreo’—, podemos explicarlo de otra manera y decir que estos dos monstruos tales parece que están en la Iglesia, pues algunos son iguales a Cérbero ya que, aunque no sean más que una persona, sin embargo, estos mismos tienen tres cabezas, esto es, tres beneficios y cargos importantes, representados en aquella bestia que tenía siete cabezas y diez cuernos de *Apoc. 13.(1)*. Igualmente allí están los contrarios a estos, los pobres y deprimidos, los cuales ciertamente, como Gerion, son muchos cuerpos en una sola cabeza ya que muchos son los que se alimentan con un solo beneficio aunque a cualquier cuerpo, esto es, a cualquier persona, sea debida una sola cabeza, esto es, un solo beneficio. Y esto es cierto entre los eclesiásticos —que uno *ciertamente tiene hambre pero otro está ebrio, 1 Ep. Cor. 11.(21)*—, ya que a menudo se encuentra uno que

195 et divites cum superfluis ad equare vel resecare. *Levit. VI: Cunctis filiis Aaron mensura aequa per singulos dividetur.*

## 9.9. Fabula IX

Diomedes fuit quidam tyrannus qui equis suis dabat homines ad devorandum. Unde, cum Hercules domum eius intrasset et ibi plena corporibus laceris praesaepia vidisset, ipse tantum facinus exhorrens istum tyrannum accepit  
200 et propriis equis ad devorandum dedit, et sic eum poena quam aliis inflixerat interfecit.

Causa fabulae dicitur ista, quia, cum Diomedes tyrannus equas in exercitu suo velociores haberet et Graeciam, cuius rex erat Hercules, infestaret, praecusit ei Hercules viam rapinae quare, cum non haberet unde equas suas sustentaret  
205 substantiam, ipsius consumpserunt et sic eum devorasse dicti sunt. Dic igitur quod sic dicitur *Sap. XI: Per quae peccat quis, per haec et torquetur*, quia saepe fit dei iudicio cooperante quod ea poena quis affligitur qua ab ipso alii affligebantur. Exemplum de Busyri tyranno, qui hospites quos recipiebat occidebat, qui, cum Herculem recepisset et eum iugulare vellet, ab eo fuit  
210 occisus et propriis aris immolatus. Ideo dicit Seneca: *Ab altero expecta alteri quod feceris.* \*

Vel dic quod Diomedes significat mundi tyrannos qui equabus, id est, stipendariis, dant comedere carnes hominum laceratorum, id est, substantias hominum miserorum, ita quod praesepia talium equarum, id est, talium oppressorum, cadaveribus, id est, bonis, sunt plena, sed saepe contingit quod  
215 alius fortior eis praevallet contra eos et equas, id est, stipendarios et milites, sibi appropriat et assumit et res tyrannorum, quibus eos paverat, ipsis dare et bona ipsorum diripere consuevit. Sic fit quotidie in Italia ubi fortior tyrannus debiliorem vicit, iuxta illud *Lucae XI: Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt omnia quae possidet. Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat, et spolia eius*  
220

---

195 *Levit. VI*] recte *Le. 7.10* 206 *Sap. XI*] *Sap. 11.17* 219 *Lucae XI*] *Ev. Luc. 11.21-22*

---

210 Seneca] *Sen. epist. 94.43*; etiam *Publil. A 2*

---

202 equas] equos *cett. codd. et Badius* 203 velociores] *cett. codd.* | multos et equites *Badius* 204 equas suas] *Ty<sub>2</sub>* | equos suos *Badius* 212 equabus] *cett. codd.* | equis *Badius* 214 equarum] *cett. codd.* | equorum *Badius*

tiene muchos beneficios y muchos que llevan su vida a partir de uno solo. Así pues, Hércules, esto es, el buen prelado, debe expulsar tales monstruos de la Iglesia y moderar entre personas de este tipo e igualar o recortar a los ricos con los excesos. *Le. (7.10): Para todos los hijos de Aarón la medida se dividirá igual por cada uno.* 220R

## 9.9. Fábula IX

Diomedes fue un tirano que daba a sus caballos hombres para que los devoraran. De ahí, como Hércules hubiera entrado en su casa y allí hubiera visto los establos llenos de cuerpos despedazados, este mismo horrorizándose de tan gran crimen cogió a este tirano y se lo dio a sus propios caballos para que lo devoraran, y así a este el castigo que había infligido a otros lo mató. El motivo de la fábula se dice que es este, ya que, como el tirano Diomedes tuviera en su ejército caballos más veloces y atacara Grecia, cuyo rey era Hércules, Hércules le cortó el camino del saqueo porque, como no tuviera de donde mantener a sus caballos, consumieron su sustancia y así se dice que lo devoraron. Así pues, di que así se dice en *Sap. 11.(17): Por las cosas que alguien peca, por estas cosas también es torturado*, ya que a menudo sucede que, con el juicio colaborador de Dios, alguien es afligido con este castigo con el cual otros eran afligidos por él mismo. Está el ejemplo acerca del tirano Busiris, quien mataba a los huéspedes que recibía, el cual, como hubiera recibido a Hércules y quisiera degollarlo, fue asesinado por este y sacrificado en sus propios altares. Por eso dice Séneca: *Espera de otro lo que le has hecho a uno.* 225R 230R 235R

O di que Diomedes significa los tiranos del mundo que les dan de comer a los caballos, esto es, a los que le pagan un tributo, las carnes de hombres despedazados, esto es, las sustancias de hombres desgraciados, de manera que los establos de tales caballos, esto es, de tales opresores, están llenos de cadáveres, esto es, de bienes, pero a menudo sucede que otro más fuerte que ellos prevalece contra ellos y se apropia y se adjudica los caballos, esto es, a los que pagan un tributo y a los soldados, y las cosas de los tiranos, con las cuales los había aterrorizado, acostumbró a dárselas a ellos y a destruir los bienes de estos mismos. Así sucede cotidianamente en Italia, donde el tirano más fuerte vence al más débil, según aquello de *Ev. Luc. 11.(21-22): Cuando* 240R 245R

*distribuet.*

Vel dic quod Diomedes est diabolus qui mediantibus equabus suis, id est, haereticis et mundi sapientibus, homines devorabat per errores, qui tandem  
 225 virtute Herculis, id est, Christi, ipsis equabus, id est, haereticis et philosophis iam conversis, ad devorandum datur in quantum per ipsos contra ipsum praedicatur.

## 9.10. Fabula X

Hercules occidit Hydram in Lerna palude Archadiae, quae quidem Hydra erat serpens multorum capitum, cuius talis erat virtus et natura quod ex ipsis  
 230 suis vulneribus crescere dicebatur. Hanc igitur Hercules virtute sua domuit et occidit.

Expone hoc de fide et Ecclesia, quae talis videtur esse naturae quod cum ab aliquo tyranno laeditur vel quando sua capita, id est, suae personae, ei subtrahuntur, exinde fortior efficitur et inde crescere comprobatur, sicut ap-  
 235 paruit tempore tyrannorum qui, cum unum martyrem detruncabant, statim duo vel tres loco ipsius consurgebant, sicut de filiis Israel dicitur *Exodi primo: Quanto plus opprimebantur, tanto magis crescebant.*

## 9.11. Fabula XI

Antaeus, filius terrae, cum quo Hercules aliquando luctatus, quotiens ipsum ad terram prosternebat eo, quod matrem suam tangebatur, tanto fortior re-  
 240 surgebat, virtute enim terrae fortificabatur et ubi victum ipsum credebatur Hercules fortior se levabat. Hercules autem cum hoc percepisset, levavit eum in aerem et ipsum inter brachia tamdiu compressit quod eum exanimavit, et sic illum quem in terra vincere non poterat in aere superavit. Istud inveni  
 245 litteraliter de quodam rege Libyae qui in patria sua saepe ab Hercule victus fuerat et tamen recollecto exercitu iterum contra Herculem fortior veniebat. Quod videns Hercules ipsum in aerem, id est, extra terram propriam, vocavit

---

236 *Exodi primo*] Ex. 1.12

---

223 equabus] *cett. codd.* | equis *Badius* 225 equabus] *cett. codd.* | equis *Badius*



*el fuerte, armado, protege el patio de su casa, todas las cosas que posee están a salvo, pero si, llegando uno más fuerte que él lo venciera, le arrebataría todas sus armas en las cuales confiaba y repartiría sus despojos.* 250R

O di que Diomedes es el diablo que mediante sus caballos, esto es, los heréticos y los sabios del mundo, devoraba a los hombres por los errores, el cual finalmente por el poder de Hércules, esto es, de Cristo, a sus propios caballos, esto es, a los heréticos y a los filósofos ya convertidos, es entregado para que sea devorado porque mediante ellos se predica contra este. 255R

## 9.10. Fábula X

Hércules mató a la Hidra en el laguna de Lerna de Arcadia, ciertamente esta Hidra era una serpiente de muchas cabezas, cuyo poder y naturaleza eran tales que se decía que crecía a partir de sus propias heridas. Así pues, a esta Hércules con su poder la dominó y la mató. 260R

Explica esto acerca de la fe y de la Iglesia, la cual parece ser de tal naturaleza que cuando es dañada por algún tirano o cuando sus cabezas, esto es, sus personas, le son arrancadas, a partir de eso se hace más fuerte y a partir de ello está comprobado que crece, según fue evidente en la época de los tiranos que, cuando decapitaban a un solo mártir, enseguida dos o tres surgían en su lugar, según se dice acerca de los hijos de Israel en *Ex. 1.(12): Cuanto más eran oprimidos, tanto más crecían.* 265R

## 9.11. Fábula XI

Anteo, hijo de la tierra, con el cual Hércules luchando una vez, cada vez que lo arrojaba a la tierra, porque tocaba a su madre resurgía tanto más fuerte, pues con el poder de la tierra se fortalecía y cuando Hércules lo consideraba vencido, se levantaba más fuerte. Pero como Hércules se hubiera dado cuenta de esto, lo levantó al aire y lo estrujó entre sus brazos durante tanto tiempo que lo asfixió, y así a aquel al que no podía vencer en la tierra lo derrotó en el aire. Esto lo encontré literalmente acerca de un rey de Libia que en su patria a menudo había sido vencido por Hércules y sin embargo, congregado un ejército, de nuevo más fuerte iba contra Hércules. Viendo esto Hércules lo 270R 275R

et sic recollectione cessante ipsum penitus superavit.

Sed moraliter dico quod per Antheum intelligo hominem, qui terrae dicitur filius in quantum de terra naturaliter fuit factus et de terra genitus et nutritus.

250 *Eccl. III: De terra facta sunt omnia.* Per Herculem pugnantem intelligo diabolum hominem temptantem et superare et vincere cupientem. Cum igitur Hercules, diabolus, impugnat homines, si contingat quod eum per temptationem vincat, non restat nisi quod matrem suam terram per considerationem possit tangere, hoc est, terrenam fragilitatem et vilitatem suam attendere, 255 quia ille a peccato faciliter surgit, qui per considerationem propriae vilitatis humiliter terram tangit. *II Cor. XII: Cum infirmior tunc fortior sum*, id est, quando infirmitatem meam considero, quia secundum Bernardum: *Magna est firmitas apud Deum propriam infirmitatem agnoscere.* Sed Hercules hoc videns solet hominem sursum in aerem, id est, in aliqua alta beneficia et officia, 260 levare et ipsum per superbiam erigere et sic solum ipsi tactum terrae, id est, humilitatem vel propriae fragilitatis memoriam, auferre et per vitia occidere. *Iob XXX: Elevasti me, et quasi super ventum ponens elisisti me valide.*

Vel dic quod Antaeus dicitur ab ‘anti’ quod est contra et ‘heos’ quod est virtus, quia scilicet naturaliter est contra virtutes quem Hercules, id est, 265 homo sapiens, superat quando ipsum per contemplationem elevat et a terra, id est, a carne, elevat et elongat.

Vel dic quod religiosus a praelato numquam perfecte corrigitur aut vincitur nisi ante omnia a terra, id est, ab amore terrestrium et carnalium, separetur et sursum ad amorem caelestium elevetur, immo quotiens terram, id est, 270 terrena administrando, tangit semper in malo fortior invenitur.

## 9.12. Fabula XII

Cacus, Vulcani filius fraudulentus, Tyberinum littus habitans in quodam antro latitabat. Iste furatus est boves Herculis et Evandri, sed ne perciperetur ipsos retroversis vestigiis in antrum posuit et fumum ne videri possent ma-

---

250 *Eccl. III]* Ec. 3.20 256 *II Cor. XII]* 2 Ep. Cor. 12.10 262 *Iob XXX]* Ib. 30.22

---

257 Bernardum] fort. Rufinus Aquileiensis *Commentarius in LXXV Psalmos* 6.4, 7.3 (vid. PL 21, col. 665A et col. 669B)

convocó en el aire, esto es, fuera de su propio territorio, y así, desapareciendo la multitud, lo venció totalmente.

Pero moralmente digo que por Anteo entiendo al hombre, que se llama hijo de la tierra porque de manera natural fue creado de la tierra y engendrado y alimentado de la tierra. *Ec. 3.(20): Todas las cosas son creadas a partir de la tierra.* Por Hércules combatiendo entiendo al diablo que tienta al hombre deseando superarlo y vencerlo. Así pues, cuando Hércules, el diablo, combate a los hombres, si sucede que lo vence por la tentación no permite ni siquiera que pueda tocar a su madre la tierra por la consideración, esto es, que atienda a su fragilidad terrenal y a su ruindad, ya que aquel fácilmente surge del pecado, el que toca a la tierra humildemente por la consideración de su propia ruindad. *2 Ep. Cor. 12.(10): Cuando soy más débil, luego soy más fuerte, esto es, cuando tengo en cuenta mi debilidad,* porque según Bernardo: *La gran fortaleza junto a Dios es reconocer la propia debilidad.* Pero Hércules viendo esto suele elevar al hombre arriba hacia el aire, esto es, hacia algunos beneficios y cargos elevados, y agrandarlo mediante la soberbia y así solo arrebatándole el contacto de la tierra, esto es, la humildad y el recuerdo de la propia fragilidad, y matarlo mediante los vicios. *Ib. 30.(22): Me elevaste y como poniéndome sobre el viento me golpeaste con fuerza.*

O di que Anteo se nombra a partir de ‘anti’, que es contra, y ‘heos’, que es virtud, ya que ciertamente de forma natural está contra las virtudes aquel al que Hércules, esto es, un hombre sabio, vence cuando lo eleva mediante la contemplación y lo hace subir y lo hace arrogante desde la tierra, esto es, desde la carne.

O di que un religioso nunca es corregido o vencido perfectamente por un prelado si antes de cualquier cosa no es separado de la tierra, esto es, del amor de las cosas terrestres y carnales, y es elevado arriba hasta el amor celestial, al contrario, cada vez que toca la tierra, esto es, cuando rige las cosas terrenales, siempre se encuentra más fuerte en lo malo.

## 9.12. Fábula XII

Caco, un hijo estafador de Vulcano, viviendo en la ribera del Tíber se escondía en una cueva. Este robó los bueyes de Hércules y de Evandro, pero, para no ser advertido, colocó a estos en la cueva con pasos hacia atrás y allí hizo

ximum ibi fecit, et sic plures homines illudebat et boves subreptos celabat.  
 275 Hunc igitur Hercules finaliter extraxit et extractum interfecit.  
 Talis latro videtur esse diabolus, qui postquam Herculi, id est, Christo vel  
 praelato, furatus fuerit boves suos, id est, fideles Ecclesiae, ipsi subriperit  
 solet eos facere incedere retroversis vestigiis, quia tales sic furati et diaboli  
 dominio subiugati nesciunt in via morum incedere, immo solent per obliquam  
 280 et perversam intentionem retrograde procedere. Nam sunt multi ita fraudu-  
 lenti quod, quamvis ad unam partem vadant, qui tamen videt et considerat  
 eorum vestigia, id est, eorum facta et opera perversa, credit eos ad contra-  
 riam partem ire, ita quod de talibus nescitur quo debeant incedere, sicut  
 patet de haereticis et falsis advocatis. Ipsos Cacus, id est, diabolus, in antro  
 285 cautelarum celat, fumo superbiae et hypocrisis eos obnubilat et obfuscatur, et  
 sic necesse est quod Hercules, id est, bonus praelatus, eos prodat. *Ps.: In  
 convertendo inimicum retrorsum; infirmabuntur, et peribunt a facie tua.*

### 9.13. Fabula XIII

Cum Alcmena Herculem a Iove conceptum, pareret, indignata Iuno voluit  
 impedire, ita quod, cum iam septem diebus laborasset in partu, Galantis,  
 290 ministra eius, vidit Iunonem ante fores domus in ara stantem et genua sua  
 complimentem brachiis et sic Alcmenae partum impediens. Galantis igitur  
 incepit dicere quod laetaretur quaecumque esset, quia domina sua peper-  
 risset. Quo audito, illa iunctas manus remisit et laxavit pavefacta et statim  
 Alcmena Herculem peperit. Igitur Galantis, videns quod Iunonem deceperat,  
 295 risit et ideo ipsam dea per capillos trahens in mustelam mutavit et quia  
 ore parturientem nunciaverat ut ore pareret condemnavit. Et haec est causa,  
 secundum fabulas, quare mustela, ut dicitur, ore parit. Unde Ovidius:

*Quae quia mendaci parientem iuverat ore,  
 ore parit nostrasque domos, ut et ante, frequentat.*

9.322-3

---

286 *Ps.*] *Ps.* 9.4

278–279 diaboli dominio] *cett. codd.* | diabolo domino *Badius* 290 stantem] *cett. codd.*  
 | stantes *Badius*

muchísimo humo para no que no pudieran ser vistos, y así engañaba a muchos 310R  
hombres y escondía los bueyes robados. Así pues, a este finalmente Hércules  
lo sacó y mató al que había sido sacado.

Tal ladrón parece ser el diablo, quien, después de que hubiera robado a Hér-  
cules, esto es, a Cristo o a un prelado, sus bueyes, esto es, los fieles de la 315R  
Iglesia, después de que se los hubiera arrebatado, a estos suele hacerlos avan-  
zar con pasos hacia atrás, ya que tales así robados y sometidos al dominio  
del diablo no saben avanzar en el camino de las costumbres, al contrario,  
suelen proceder a ir hacia atrás por una intención torcida y malvada. Pues  
son muchos así estafadores que, aunque vayan a una parte, sin embargo, el 320R  
que ve y tiene en cuenta sus huellas, esto es, sus acciones y obras malvadas,  
cree que ellos han ido a la parte contraria, de manera que no se sabe acerca  
de tales hacia dónde deben avanzar, según es evidente acerca de los heréticos  
y los falsos abogados. A estos mismos Caco, esto es, el diablo, los esconde  
en la cueva de las cautelas con el humo de la soberbia y con hipocresías los 325R  
obnubila y los ciega, y así es necesario que Hércules, esto es, un buen pre-  
lado, los descubra. *Ps. (9.4): Dándole la vuelta el enemigo, se debilitarán y  
perecerán por tu rostro.*

### 9.13. Fábula XIII

Como Alcmena diera a luz a Hércules concebido de Júpiter, Juno, indignada,  
quiso impedirlo, de manera que, como ya hubiera estado de parto durante 330R  
siete días, Galántide, su sirvienta, vio a Juno ante las puertas de la casa  
estando de pie en un altar y apretando sus rodillas con los brazos y así  
impidiendo el parto de Alcmena. Así pues, Galántide empezó a decir que se  
alegrara quienquiera que fuese, ya que su señora había dado a luz. Escuchado  
aquello, aquella abandonó y relajó sus manos juntas atemorizada y enseguida  
Alcmena dio a luz a Hércules. Así pues, Galántide, viendo que había engañado 335R  
a Juno, se rio y por eso agarrándola la diosa por los cabellos la transformó  
en comadreja y ya que había anunciado a la que daba a luz por la boca, la  
condenó a que diera a luz por la boca. Y este es el motivo, según las fábulas,  
por el que la comadreja, según se dice, da a luz por la boca. De ahí Ovidio:

9.322-3 *Puesto que esta había ayudado a la que daba a luz con boca 340R  
mentirosa, da a luz por la boca y vive en mi casa como incluso antes.*

300 Dic igitur exemplariter quod caute quandoque fit ad illudendum illos qui aliquod factum impediunt illud negotium supponere iam esse completum, ut hoc audientes, dum illud se posse impedire non credunt, cessando nocere illud impleri permittant. Sic faciunt periti advocati qui ad fovendum partem suam multa fingunt contra partem adversam, quae sequitur iustitiam et defendit, propter quod advocatus bonus dicitur in mustelam mutari, in 305 quantum contra basiliscum, id est, contra malos homines, iuste advocando proeliat et in quantum ore videtur parere dum per verba oris sui fructus iustitiae consequitur.

Vel dic quod Iuno est diabolus qui partum boni operis impedit, sed Galantis, 310 id est, bonus religiosus, ore scilicet per orationem adiuvat et ore, id est, per precatorem, parit. Est enim duplex officium oris hominis religiosi, scilicet, oratio ad fugandum diabolum et precatio ad alios pariendum et convertendum. *Esa. LX: Numquid ego qui alios parere facio, ipse non pariam? Dicit Dominus.* Et Apostolus *ad Gal. III: Filioli mei, quos iterum parturio.*

## 9.14. Fabula XIV

315 Dryope, soror Ioles, uxoris Herculis, dum casu flores de aquatica lotho arbore tolleret, ut filium parvulum quem portabat in bracchiis floribus oblectaret, subito de ruptura florum vidit sanguinem distillare, quaedam enim nympa, Lothos nomine, dudum fugiens obscena Priapi in illam arborem mutata fuerat servato nomine prisco. Hoc viso dicta Driope perterrita in arborem mutari 320 coepit, subito enim, pedibus in radicem conversis, bracchiis in ramos et in corticem pelle mutatis,

*frondes caput omne tegebat,*

9.355

et sic demum tota in arborem transfiguratur. Et ita dicto vale patri Eurito, sorori Iole, Andremoni coniugi et lactenti filio Amphiso in arboris effigiem 325 commutatur, cumque praeter humanam faciem omnia transissent in arborem, ipsam parentes dulciter osculabantur. Mater igitur adhuc loquens, puerum iubet nutriri et quod sub sua arbore lactaretur et luderet quodque matrem salutet in arbore et quod in colligendis floribus et frequentandis locis aquaticis

---

313 *Esa. LX*] recte Is. 66.9 314 *ad Gal. III*] Ep. Gal. 4.19

---

322 *tegebat*] *Badius* | *tenebat Tarrant*

Así pues, di de manera ejemplar que prudentemente a veces sucede que, para engañar a aquellos que impiden que algo sea hecho, se dice falsamente que aquel asunto ha sido completado para que los que escuchan esto, mientras creen que no pueden impedir aquello, dejando de causar daño permitan que se cumpla. Así actúan los abogados expertos que, para favorecer a su parte, fingen muchas cosas contra la parte contraria, que persigue y defiende la justicia, debido a lo cual se dice que el buen abogado se transforma en comadreja, porque combate contra el basilisco, esto es, contra los malos hombres, ejerciendo la abogacía justamente y porque parece dar a luz por la boca cuando consigue mediante las palabras de su boca los frutos de la justicia. 345R

O di que Juno es el diablo que impide el parto de la buena obra, pero Galántide, esto es, un buen religioso, ciertamente con la boca mediante la oración ayuda y por la boca, esto es, a través del rezo, da a luz. Pues es doble el deber de la boca del hombre religioso, a saber, la oración para hacer huir al diablo y el rezo para parir y convertir a otros. *Is. (66.9): “¿Acaso yo, que hago parir a otros, yo mismo no voy a parir?”*, dice el Señor. Y el Apóstol a los *Ep. Gal. 4.(19): Hijitos míos, a los cuales doy a luz de nuevo.* 355R

## 9.14. Fábula XIV

Dríope, hermana de Íole, esposa de Hércules, mientras por casualidad recogía flores del árbol de loto acuático, para alegrar con las flores a su hijo pequeñito que llevaba en brazos, de repente vio que rezumaba sangre de la rotura de las flores, pues una ninfa, de nombre Lótide, escapando de las obscenidades de Priapo hacía poco, se había transformado en ese árbol conservando su nombre primitivo. Viendo esto, la mencionada Dríope, aterrorizada, empezó a transformarse en un árbol, pues de repente, convertidos sus pies en raíz, transformados sus brazos en ramas y su piel en corteza, 360R

9.355 *toda su cabeza cubría las hojas,* 365R

y así finalmente se transforma entera en un árbol. Y así, habiendo sido dicho adiós a su padre Éurito, a su hermana Íole, a su esposo Andremon y a su hijo lactante Anfiso, se transforma en la figura de un árbol, y como todas sus cosas excepto su rostro humano se hubieran transformado en árbol, sus padres la besaban dulcemente. Así pues, hablando todavía como madre, ordena que su hijo sea alimentado y que bajo su árbol fuera amamantado y jugara y que 370R

caveret praecipit erudiri. Unde Ovidius:

330 *Lac facitote bibat nostraque sub arbore ludat,* 9.377-82  
*cumque loqui poterit, matrem facitote salutet*  
*et dicat tristis “latet hoc in stipite mater”.*  
*Stagna tamen timeat nec carpat ab arbore flores*  
*et frutices omnis corpus putet esse deorum.*  
 335 *Care vale coniunx et tu, germana, paterque.*

Dicebatque:

*Si qua fides miseris, hoc me per numina iuro* 9.371-2  
*non meruisse nefas; patior sine crimine poenam.*

Istud posset exemplariter exponi, quod illae nymphae vel personae, quae alias  
 340 dudum in arbores mutatas, id est, pauperes effectas et miseris, frangunt et  
 laedunt et sanguinem extrahunt vel temporalem substantiam eis tollunt, iusto  
 dei iudicio sub simili sorte arboris figuram induunt et pauperes tandem fiunt  
 et faciem humanam, id est, prosperitatem mundi, post haec perdunt, sicut  
 comuniter videtur. *Math. VII: In qua mensura mensi fueritis, remetietur*  
 345 *vobis.*

Dic istud contra personas iuenculas quae, dum flores volunt colligere et se  
 mundi divitiis et deliciis delectare et stagna aquarum, id est, deliciarum,  
 frequentare, solent quandoque faciem humanam, id est, rationem et gratiam,  
 perdere et corticem malae conversationis induere et in arbores, id est, in  
 350 malas et insensibiles personas, per vitia se mutare.

## 9.15. Fabula XV

Cum Iole, uxor Herculis, post deificationem eius nupsisset Iolao iam seni,  
 Hercules deificatus et Hebe, unice Iunonis filiae, in caelo matrimonialiter  
 sociatus, rogavit Heben uxorem, quae scilicet de senibus iuvenes facit, quod  
 Iolam, maritum uxoris, iuvenescere faceret ut sic matrem et filium et uxorem  
 355 melius defenderet, quod et factum est.

Hercules deificatus significat viros sanctos iam in caelo beatificatos et iam

---

344 *Math. VII]* Ev. Matt. 7.2

---

332 *dicat tristis]* *Badius* | *tristis dicat Tarrant* 334 *omnis]* *Badius* | *omnes Tarrant* 334  
*deorum]* *Badius* | *dearum Tarrant*



salude a su madre en el árbol y ordena que sea enseñado a tener cuidado al recoger flores y al visitar lugares acuáticos. De ahí Ovidio:

9.377-82 *Y haced que beba leche y juegue bajo mi árbol. Y cuando pueda hablar, haced que salude a su madre y que diga triste: "Mi madre se esconde en ese tronco". Sin embargo, que tema los estanques y no coja flores del árbol y que piense que todos los arbustos es cuerpo de los dioses. Adiós, querido esposo, y tú, hermana, y padre.* 375R

Y decía:

9.371-2 *Si hay alguna credibilidad para los desgraciados, juro por las divinidades que yo no me he merecido este sacrilegio, sufro un castigo sin crimen.*

Esto puede explicarse de manera ejemplar, que esas ninfas o personas. las cuales rompen o hieren a otras transformadas hace poco en árboles, esto es, hechas pobres y desgraciadas, y les sacan la sangre o les arrebatan la sustancia temporal, con un juicio justo de Dios se visten con la figura de un árbol bajo una suerte parecida y finalmente se convierten en pobres y pierden su apariencia humana, esto es, su prosperidad del mundo, después de estas cosas, según se ve comúnmente. *Ev. Matt. 7.(2): Con la medida con la que habéis medido se os medirá de nuevo.* 380R

Di esto contra las personas jóvenes que cuando quieren recoger flores y deleitarse con las riquezas y las delicias del mundo y visitar los estanques de las aguas, esto es, de las delicias, suelen a veces perder la apariencia humana, esto es, la razón y la gracia, y vestirse con una corteza de un mal hábito de vida y transformarse en árboles, esto es, en personas malas e insensibles, por los vicios. 390R

## 9.15. Fabula XV

Como Íole, esposa de Hércules, después de la deificación de este se hubiera casada con Iolao ya anciano, Hércules deificado y unido en matrimonio con Hebe, hija únicamente de Juno, le pidió a su esposa Hebe, que ciertamente hacía de ancianos jóvenes, que a Iolao, marido de su esposa, lo hiciera rejuvenecer para que así defendiera mejor a su madre, a su hijo y a su esposa, lo cual también se hizo. 395R

Hércules deificado significa los hombres santos ya beatificados en el cielo, y

Hebe, id est, Beatae Virgini, praesentialiter copulatos. Supponendum est igitur quod isti Deum et Beatam Virginem pro amicis quos in mundo reliquerunt deprecantur ut ad iuventutem, id est, ad virtutem, relicto culpae  
 360 senio traducantur. Specialiter autem praesumendum est eos curam habere de successoribus et de maritis uxorum suarum, id est, praelatis ecclesiarum quas in mundo tenuerunt dum vivebant, et de filiis, id est, de suis derelictis subditis, et iuventutem, id est, morum virtutem et honestatem, suis successoribus impetrant ut alios melius protegant et defendant. *Ps.: Renovabitur*  
 365 *ut aquilae iuventus tua.*

## 9.16. Fabula XVI

Vulcanus, faber Iovis, fabricavit unum monile quod erat infaustae naturae et illud dedit Harmonia, privignae suae, filiae scilicet Martis et Veneris. Cuius monilis erat tale fatum quod quicumque ipsum portaret necessario interiret, erat enim venenis plurimis infectum et ideo se portantibus fatalem dabat in-  
 370 teritum. Hoc igitur cum Amphiarus deceptus ab uxore portaret ad bellum sperans quod virtute monilis deberet obtinere victoriam, in via a terra absorptus est, quod videns filius eius Alcmeon in ultionem patris ipsam interfecit

*facto pius et sceleratus eodem,*

9.408

ut ait Ovidius, Phegeus vero, avunculus eius, in vindictam sororis eius, quam  
 375 occiderat, ipsum interfecit, et sic multas mortes et discordias monile Vulcani generavit.

Revera tale monile videtur esse mundi prosperitas quam Vulcanus, id est, diabolus, privignae suae, id est, animae peccatrici, fraudulenter fabricat ut eam destruat et occidat. Huius autem fatum est mirabile et miserabile, quia  
 380 communiter cuicumque illud monile conceditur, id est, quicumque mundi prosperitate subarratur, necesse est quod finaliter per infortunia patiat, venenis enim malarum concupiscentiarum est infecta et ideo persona quae eam portat necesse est quod a terra, id est, a terrenis bonis, per avaritiam sit absorpta aut per superbiam et invidiam interfecta. Tales etiam infernus  
 385 devorat et sic cuncta incommoda illud monile suis possessoribus parat. Unde dicit Satyricus:

\*

---

364 *Ps.*] *Ps.* 102.5

---

386 Satyricus] *Iuv.* 10.12-13, 23-24, 25-26

ya con Hebe, esto es, con la Santa Virgen, unidos presencialmente. Así pues, hay que suponer que estos suplican a Dios y a la Santa Virgen en favor de los amigos que han dejado en el mundo para que sean llevados a la juventud, esto es, a la virtud, abandonada la decadencia de la culpa. Además, especialmente hay que conjeturar que ellos tienen interés sobre sus sucesores y sobre los maridos de sus esposas, esto es, los prelados de las iglesias que mantuvieron en el mundo mientras vivían, y sobre sus hijos, esto es, sobre sus súbditos dejados atrás, y pretenden la juventud, esto es, la virtud y la honestidad de las costumbres, para sus sucesores para que protejan y defiendan mejor a otros. *Ps. (102.5): Tu juventud se renovará como la del águila.*

## 9.16. Fábula XVI

Vulcano, el herrero de Júpiter, fabricó un collar que era de naturaleza funesta y aquel se lo entregó a Harmonía, hijastra suya, es decir, hija de Marte y Venus. El destino de ese collar era tal que cualquiera que lo llevara muriera necesariamente, pues estaba empozoñado con muchos venenos y por eso proporcionaba a los que lo llevaban una muerte funesta. Así pues, como Anfiarao, engañado por su mujer, lo llevara a la guerra esperando que debido al poder del collar debía conseguir la victoria, en el camino fue absorbido por la tierra, lo cual viéndolo su hijo Alcmeón, en venganza de su padre, lo mató, como dice Ovidio, pero Fegeo, su tío materno, en venganza de su hermana, a la que había asesinado, lo mató, y así muchas muertes y disputas ocasionó el collar de Vulcano.

9.408

*piadoso y criminal con la misma acción,*

Verdaderamente tal collar parece ser la prosperidad del mundo que Vulcano, esto es, el diablo, fabrica de manera engañosa para su hijastra, esto es, el alma pecadora, para destruirla y matarla. Además, el destino de este es admirable y desgraciado, ya que comúnmente a cualquiera al que le es entregado este collar, esto es, cualquiera que es atrapado por la prosperidad del mundo, es necesario que finalmente sufra mediante desgracias. Pues está empozoñada con los venenos de las malas concupiscencias y por eso es necesario que la persona que lo lleva mediante la avaricia sea absorbida por la tierra, esto es, por los buenos terrenos, o que mediante la soberbia y la envidia sea asesinada. También a tales los devora el infierno y así ese collar prepara

*Sed plures nimia congesta pecunia cura  
strangulat.*

*Iuv. 10.12-3*

Et paulo post:

390

*Prima fere vota et cunctis notissima templis  
divitiae crescant.*

*Iuv. 10.23-4*

*Sed nulla aconita bibuntur*

*Iuv. 10.25-6*

*fictilibus.*

## 9.17. Fabula XVII

Tithonus, maritus Aurorae, filiae Pallantis, tantum vixit quod prae nimia  
395 senectute in cicadam est mutatus.

Istud dic contra senes garrulos, quia hodie videmus quod illi qui diutina  
senectute afficiuntur cicadae, id est, garruli, prae aliis efficiuntur. Videtur  
enim talibus quod omnia verba debent esse sua et quod nulli praeter eos loqui  
debent. *Ecclesiastici tregesimo secundo: Loquere maior natu; decet enim te*  
400 *primum verbum.* Et ideo dicitur alibi: *O sola fortes garrulitate senes.* \*

## 9.18. Fabula XVIII

Iuppiter tres filios habuit, scilicet, Aeacum, Rhadamantum et Minoem, qui,  
quia in hoc mundo fuerunt iudices iustissimi, constituit eos Iuppiter iudices  
in inferno ut scilicet ibi de animarum meritis iudicent et unicuique poenam  
vel praemium assignent.

405 Si vis, allega quod quandoque virtutes suae homini sunt damnosae quia scili-  
cet illi qui meliores et iustiores inveniuntur in inferis ad iudicandum ponuntur,  
id est, laboriosis operibus prae ceteris deputantur. *Ecclesiasti septimo: Noli  
esse iustus multum.*

410 Vel dic quod illi qui ita iusti sunt quod sine pietate iudicant digni sunt ut in  
inferno iudices fiant.

## 9.19. Fabula XIX

Biblis, filia Mileti, filii Phoebi, Caunum fratrem suum tam enormi et malo

399 *Ecclesiastici tregesimo secundo*] Si. 32.4-5 407 *Ecclesiasti septimo*] Ec. 7.17

400 *O . . . senes*] Maxim. *eleg.* 1.204

387 *plures*] *Badius* | *pluris Courtney*

todas las incomodidades para sus poseedores. De ahí dice el Satírico:

*Iuv. 10.12-3* *Pero a muchos asfixia una riqueza acumulada con demasiada preocupación.*

Y poco después:

*Iuv. 10.23-4* *Casi los principales votos y más conocidos en todos los templos: que crezcan las riquezas.*

*Iuv. 10.25-6* *Pero ningún veneno es bebido en tarros de barro.*

435R

## 9.17. Fábula XVII

Titono, marido de la Aurora, hija de Palante, vivió durante tanto tiempo que debido a su excesiva vejez se transformó en una cigarra.

Di esto contra los ancianos habladores ya que hoy en día vemos que aquellos que están afligidos por una vejez duradera se convierten en cigarras, esto es, en habladores, por encima de otros. Pues para tales parece que todas las palabras deben ser suyas y que nadie excepto ellos debe hablar. *Si. 32.(4-5): Habla, mayor por nacimiento, pues te corresponde la primera palabra.* Y por eso se dice en otro lugar: *Oh, ancianos fuertes solo en la locuacidad.* 440R

## 9.18. Fábula XVIII

Júpiter tuvo tres hijos, a saber, Éaco, Radamanto y Minos, quienes, ya que en este mundo fueron unos jueces muy justos, a ellos los estableció Júpiter como jueces en el infierno para que ciertamente allí juzgaran sobre los méritos de las almas y asignaran a cada cual un castigo o una recompensa. 445R

Si quieres, expón que a veces para un hombre sus virtudes son perjudiciales ya que ciertamente aquellos que se descubren como mejores y más justos son colocados en el infierno para que juzguen, esto es, son considerados para las tareas penosas sobre los demás. *Ec. 7.(17): No seas muy justo.* 450R

O di que aquellos que son justos de tal manera que juzgan sin piedad son dignos de convertirse en jueces en el infierno.

## 9.19. Fábula XIX

Biblis, hija de Mileto, hijo de Febo, amó a su hermano Cauno con un amor

amore dilexit quod, cum ipse consentire nollet sceleri, ipsa lachrimando in fontem sui nominis est mutata.

415 Allega historice contra criminalem et incestuosum amorem, quem quilibet debet refugere et, si videat malam consanguineam, prae lachrimis deperire.

## 9.20. Fabula XX

Ligdus rex uxorem habuit Telethusam, quae, cum esset praegnans et prope partum, praecepit ei rex quod, si pareret filium, quod eum reservaret, si vero filiam pareret, ipsam protinus enecaret. Cum igitur tempus partus instaret et anxia esset quid faceret, apparuit ipsi dea Isis cum maiestate et  
420 claro comitatu sacrorum et praecepit ei quod audaciter servaret quicquid de ea nasceretur. Peperit igitur filiam et finxit se peperisse filium, et sic sub dissimulato habitu usque ad annos nubiles filiam pro filio educavit, sed, cum iam tempus advenerat quod rex de maritando filio faceret mentionem, gemebunda mater hoc impediabat iugiter et huius iuventutem nimiam allegabat.  
425 Cum igitur finaliter Iphis, sic enim vocabatur dicta filia, coniugaretur, id est, desponsaretur, Ianthe, filiae Dicteri Telestae, et ambae filiae ante diem nuptiarum insimul per aliqua tempora nutrirentur, exarsit virgo in virginem et filia quae puer credebatur, scilicet, Iphis, Ianthen sic ardentem amabat quod quid faceret nesciebat, cum se appetere illud quod erat naturaliter impossibile  
430 sentiebat, nec minus ipsam e contrario diligebat Ianthe. Igitur, die conductas nuptias praecedente, mater cum Iphi ante aras provolvitur et ut ferret opem  
deprecatur, nec mora Iphis, quae primo erat puella, in puerum mutatur et sic Ianthe traditur in matrimonium et

*vota puer solvit quae femina voverat Iphis*

9.794

435 *potiturque sua puer Iphis Ianthe.*

9.797

Dic quod talis rex qui non vult habere filias, id est, personas imperfectas, est Christus, uxor autem eius est bonus praelatus ipsi spiritualiter copulatus et in eodem regimen Ecclesiae cum eo quasi matrimonialiter coniugatus,

---

431–432 ut ferret opem deprecatur, nec mora] ut fierat opem depraecatur nec mora *Badius* | que sibi statim apparens ipsam benigniter consolatur *cett. codd.* 434 *vota*] *Badius* | dona *Tarrant*

tan inmenso y malvado que, como este no quisiera permitir el crimen, esta 455R  
llorando se transformó en la fuente de su nombre.

Expón esto históricamente contra el amor criminal e incestuoso, del cual  
cualquiera debe huir y, si ve una perversa relación de consaguineidad, perecer  
debido a las lágrimas.

## 9.20. Fábula XX

El rey Ligdo tuvo a Teletusa como esposa, la cual, como estuviera embarazada 460R  
y casi estuviera de parto, el rey la exhortó a que, si daba a luz a un hijo,  
que lo conservara, pero si daba a luz a una hija, la matara rápidamente. Así  
pues, como el momento del parto se aproximara y estuviera nerviosa sobre  
qué haría, se le apareció la diosa Isis con su majestuosidad y con su brillante  
acompañamiento de cosas sagradas y la exhortó a que cuidara con valentía 465R  
cualquier cosa que naciera de ella. Así pues, dio a luz a una hija y simuló  
que había dado a luz a un hijo, y así bajo un atuendo disimulado hasta sus  
años núbiles educó a la hija como un hijo, pero, como ya hubiera llegado  
el momento de que el rey hiciera mención acerca del matrimonio para su  
hijo, su madre, emitiendo quejidos, impedía esto totalmente y argumentaba 470R  
su excesiva juventud. Así pues, como finalmente Ifis, pues así se llamaba la  
mencionada hija, se uniera, esto es, fuera dada en matrimonio, a Iante, hija  
del dicteo Telesta, y ambas hijas fueran criadas antes del día de la boda  
conjuntamente durante algún tiempo, la muchacha ardió en deseos hacia la  
muchacha y la hija que se consideraba un muchacho, es decir, Ifis, amaba 475R  
ardientemente a Iante de manera que no sabía qué hacer, porque sentía que  
ella deseaba aquello que era imposible por naturaleza, y recíprocamente no  
menos la amaba Iante. Así pues, en el día que precedía a la boda acordada,  
la madre se postra con Ifis ante el altar y suplica que le prestara ayuda, y no  
hay demora, Ifis, que en primer lugar era una muchacha, se transforma en 480R  
un muchacho, y así es entregado a Iante en matrimonio y

9.794 *paga un muchacho los votos que había hecho Ifis como mujer,*

9.797 *y el muchacho Ifis se apodera de su Iante.*

Di que tal rey que no quiere tener tener hijas, esto es, personas imperfectas,  
es Cristo, pero su esposa es el buen prelado unido a este espiritualmente y en 485R  
la misma administración de la Iglesia asociado con él casi matrimonialmente,

quia diabolus praecipit servari feminas et non viros, id est, malos et non bo-  
 440 nos, exemplo Pharaonis, *Exo. I*. Christus vero vult quod feminae, id est, mali,  
 interficiantur et de successione regni Ecclesiae per praelatum tollantur —*Nu-*  
*meri 31: Cur feminas reservastis?*—, masculi vero, id est, boni, reserventur  
 et ad beneficiorum haereditatem perveniant. *Secundi Re. XVIII: Custodite*  
*mihi puerum Absalom*. Quid igitur debet facere praelatus filiam habens et  
 445 non filium? Debet in ara deae Isidis, id est, Beatae Virginis, per devotio-  
 nem supplicare et oratione sacrificia offerre, et sic continget quod in filium  
 commutabitur. *Ad Gal. III: Si filius, et heres per Deum*.  
 Vel dic quod ista mater est Ecclesia et omnia sicut supra.

---

440 *Exo. I*] *Ex.* 1.22 441–442 *Numeri 31*] *Nu.* 31.15 443 *Secundi Re. XVIII*] 2 *Re.*  
 18.12 447 *Ad Gal. III*] *Ep.* *Gal.* 4.7



ya que el diablo exhorta a que se conserven las mujeres y no los hombres, esto es, los malos y no los buenos, según el ejemplo de Faraón en *Ex. 1.(22)*. Pero Cristo quiere que las mujeres, esto es, los malos, sean asesinados y de la sucesión del reino de la Iglesia sean apartados mediante el prelado — 490R  
*Números 31.(15): ¿Por qué salvasteis a las mujeres?*—, pero que se conserven los hombres, esto es, los buenos, y lleguen a la herencia de los beneficios. 2  
*Re. 18.(12): Proteged para mí al niño Absalón.* Así pues, ¿qué debe hacer el prelado teniendo una hija y no un hijo? Debe suplicar en el altar de la diosa Isis, esto es, de la Santa Virgen, mediante la devoción y con la oración ofrecer 495R  
sacrificios, y así sucederá que será transformado en un hijo. *Ep. Gal. 4.(7): Si es un hijo, también un heredero por Dios.*  
O di que esta madre es la Iglesia y todas las cosas según arriba.

## Notas

### Fábula II

**78-87.** *Audivi de quodam religioso narrari qui volens occidere abbatem suum dedit pulverem venenatum cuidam nepoti abbatis, quem idem abbas saepissime verberare consueverat, dicens quod, si de illo pulvere in pulmentum abbatis avunculi poneret, ipsum summe diligeret nec amplius verberaret, quod cum fecisset puer, mortuus est abbas. Proditor autem abbas factus fuit, qui, cum dictum puerum ultra modum affligeret et puer de pulvere illo adhuc haberet, ad finem ut amicitiam novi abbatis acquireret in cibum eius de pulvere illo dudum ab eo sibi tradito posuit et sic idem proditor propriis armis periit et eius malitia in caput proprium redundavit:* No hemos podido encontrar el origen de este *exemplum*. Sin embargo, y aunque no hemos podido consultar el manuscrito, parece que tuvo cierta difusión durante la Edad Media porque el mismo *incipit* (*Quidam religiosus volens occidere abbatem suum*) lo encontramos en una colección de *exempla* presentes en el manuscrito Soest, StA, MS. 13, fol. 160v (*vid.* Michael 1990: 324).

### Fábula V

**135-135.** *Ita quod Iuno citius fuit fessa praecipiendo quam Hercules adimplendo:* Paráfrasis de *met.* 9.198-9:

*Defessa iubendo est  
saeua Iouis coniunx; ego sum indefessus agendo.*

### Fábula VIII

**186-187.** *Figurati in illa bestia quae habebat septem capita et cornua decem, Apoc. XIII: Apoc. 13.1:*

*Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem,  
et cornua decem, et super cornua eius decem diademata et super  
capita eius nomina blasphemiae.*

### Fábula IX

**210-211.** *Ideo dicit Seneca: Ab altero expecta alteri quod feceris: Vid. 8 n. 146-147.*

## Fábula XI

**257-258.** *Secundum Bernardum: Magna est firmitas apud Deum propriam infirmitatem agnoscere:* Esta cita presenta ciertas dificultades en su atribución. En la mayoría de manuscritos aparece simplemente una B (*Lo*<sub>1</sub>, *P*<sub>11</sub>, *Pa*, *Ty*<sub>1</sub>, *T*<sub>2</sub>, *V*<sub>5</sub>), y en aquellos que desarrollan esa B encontramos diferencias entre Bernardo (*Ho*, *Ox*<sub>1</sub>) y Boecio (*M*, *Tr*, ambos de versiones posteriores a *A*<sub>1</sub>). Sin embargo, ninguno de ellos dos parece ser el origen de la cita. Lo que encontramos en el *Ovidius moralizatus* parece ser una contaminación entre dos citas que aparecen en el *Manipulus florum* de Thomas of Ireland. En el florilegio encontramos el siguiente pasaje (*s. v. Consideracio sui AH*):

*Magnus accessus ad Deum est cognicio infirmitatis sue. [...] Magna est utilitas seruo Dei propriam infirmitatem recognoscere [...]. Cassiodorus super illud Psalmi: Miserere mei quoniam infirmus sum.*

Aunque el propio autor del florilegio, como leemos, atribuya las citas a la exégesis de Casiodoro sobre el *Ps.* 6 (*Miserere mei quoniam infirmus sum*), sin embargo, este texto lo encontramos en diferentes lugares del *Commentarius in LXXV Psalmos* (6.4 y 7.3) atribuido a Rufinus Aquileiensis (*vid. PL* 21, cols. 665A y 669B). Por lo tanto, lo que quizá encontramos en el *Ovidius moralizatus* es una cita de memoria en la que, a partir de la lectura del florilegio, se mezclan dos pasajes diferentes de un mismo comentario y se confunde la autoridad a la que se atribuye la autoría de los mismos.

## Fábula XVI

**385-393.** *Unde dicit Satyricus: Sed plures nimia congesta pecunia cura / strangulat. Et paulo post: Prima fere vota et cunctis notissima templis / divitiae crescant. Sed nulla aconita bibuntur / fictilibus:* Estos versos de Juvenal no aparecen en los manuscritos, son de la reelaboración. Corresponden a Iuv. 10.12-13, 23-24, 25-26.

## Fábula XVII

**400.** *Et ideo dicitur alibi: O sola fortes garrulitate senes:* Esta sentencia no aparece en los manuscritos, solo en la edición de Badius, pero es un verso de las *Elegías* de Maximiano (1.204):

*O sola fortes garrulitate senes!*

Este verso, junto con otros de Maximiano, está reproducido por Vicente de Beauvais en su *Speculum doctrinale* (5.102) acerca de las incomodidades de la vejez, quizá la fuente para Bersuire.

### Fábula XX

**431-432.** *ut ferret opem deprecatur, nec mora*: El texto que reproducimos en nuestro texto no es el que se puede leer en los códices. En los manuscritos leemos *que sibi statim apparens ipsam benigniter consolatur*, pero en la edición de Badius encontramos *ut fierat opem depraecatur nec mora*, que es una paráfrasis de *met.* 9.775:

*“Fer, precor,” inquit “opem, nostroque medere timori!”*

Sin embargo, hemos enmendado la versión que ofrece la versión impresa cambiando *fierat* por *ferret*, ya que la forma de *fio* no tenía sentido en la construcción y lo que aparece en el verso de *met.* es el verbo *fero*. No hemos optado esta vez por la versión de los manuscritos, la de Bersuire, para mantener el estilo de las paráfrasis de los versos ovidianos que encontramos en otros lugares del tratado.

## Capítulo 10

### Texto, traducción y notas del Libro X

Sequitur liber decimus.

*Inde per immensum croceo velatus amictu  
aera digreditur...*

10.1-2

## 10.1. Fabula I

In hoc decimo libro dicit Ovidius quod, cum Orpheus, vates summus inter  
5 vates musicos et filius Solis, uxorem accepisset Euridicen et ipsa cum so-  
ciabus suis quadam die per herbas vagabunda flores colligeret, accidit quod  
vipera in pede ipsam momordit et sic venenata discessit et obiit. Dolens igitur  
Orpheus de nova nupta iam mortua, ausus est ad inferos et ad opaca  
regna descendere, ibique tam dulciter coepit tangere lyram et tam melodi-  
10 canere quod exangues animae flere coeperunt, Tantalus oblitus est famis et  
sitis, Ixion praetermisit rotari, Sisiphus suum revolvere saxum, volucres Tytii  
carpere iecur et Belides dolium suum reimplere. Igitur, cum propter dulce-  
dinem sui cantus omnia numina inferni ad pietatem provocasset, Euridice  
ei redditur, adiuncto tamen pacto quod si retro se respiciat priusquam de  
15 inferno exierit, perdat eam et ad inferos iterum relabatur. Cum igitur simul  
incederent et Euridice eum sequeretur, Orpheus amoris impatiens, cum ta-  
men iam prope exitum inferni essent, se continere non potuit quin retro ad  
Euridicen aspiceret. Quod cum fecisset, statim ad infernum illa relapsa est et  
sic mulieris concessae munere non laetatur. Quod videns, Orpheus iterum ad  
20 Tartara descendit, sed, quia Cerberus ipsum intrare non permisit, postquam  
in ripa VII diebus nihil comedens permansisset, flens et

*esse deos Erebi crudelis questus,*

10.76

inde recessit.

Dic allegorice quod Orpheus, filius Solis, est Christus, filius Dei Patris, qui  
25 a principio Euridicen, id est, animam humanam, per caritatem et amorem  
duxit ipsamque per specialem praerogativam a principio sibi coniunxit. Ve-  
rumtamen serpens, diabolus, ipsam novam nuptam, id est, de novo creatam,  
dum flores colligeret, id est, de pomo vetito appeteret, per temptationem  
momordit et per peccatum occidit et finaliter ad infernum transmisit. Quod

Sigue el libro décimo.

10.1-2 *De allí se aleja por el inmenso aire cubierto por un velo  
azafranado...*

## 10.1. Fábula I

En este décimo libro dice Ovidio que como Orfeo, el poeta más importante entre los poetas músicos e hijo del Sol, hubiera tomado a Eurídice como esposa y esta con sus compañeras un día, vagando por las hierbas, recogiera flores, sucedió que una víbora la mordió en el pie y así cayó envenenada y murió. Así pues, Orfeo, doliéndose acerca de la recién casada ya muerta, se atrevió a bajar a los infiernos y a los oscuros reinos y allí empezó a tocar la lira tan dulcemente y a cantar tan melodiosamente que las almas sin vida empezaron a llorar, Tántalo se olvidó de su hambre y de su sed, Ixión dejó de dar vueltas en la rueda, Sísifo dejó de dar vueltas a su roca, las aves dejaron de desgarrar el hígado de Titio y las Bélides dejaron de llenar sus vasijas. Así pues, como debido a la dulzura de su canto hubiera convocado a todas las divinidades del infierno a la piedad, Eurídice le es devuelta, sin embargo, con el acuerdo añadido de que si miraba hacia atrás antes de que hubiera salido del infierno, la perdería y resbalaría de nuevo hacia los infiernos. Así pues, como avanzaran conjuntamente y Eurídice lo siguiera, Orfeo, impaciente de amor, sin embargo, aunque ya estaban cerca de la salida del infierno, no pudo contenerse de no mirar hacia atrás a Eurídice. Lo cual como lo hubiera hecho, enseguida aquella resbaló de nuevo al infierno y así no se alegra con el regalo de la mujer entregada. Viendo lo cual, Orfeo descendió de nuevo al Tártaro, pero, ya que Cérbero no le permitió entrar, después de que hubiera permanecido en la ribera durante siete días, no comiendo nada, llorando y

10.76 *quejándose de que los dioses del Érebo fueran crueles,*  
volvió de allí.

Di alegóricamente que Orfeo, hijo del Sol, es Cristo, hijo de Dios Padre, quien desde el principio se casó con Eurídice, esto es, el alma humana, por la caridad y el amor y se unió a esta desde el principio mediante una ventaja especial. Sin embargo, la serpiente, el diablo, a esta recién casada, esto es, creada de cero, mientras recogía flores, esto es, mientras tenía ganas de la manzana prohibida, la mordió por la tentación y la mató por el pecado, y finalmente la llevó hasta

30 videns, Orpheus, Christus, in infernum personaliter voluit descendere et sic uxorem suam, id est, humanam naturam, rehabuit ipsamque de regno tenebrarum ereptam ad superos secum duxit dicens illud *Canticorum II: Surge, propera, amica mea, et veni.*

Vel dic quod Orpheus est peccator qui scilicet morsu serpentis, id est, diaboli temptatione, uxorem suam, id est, animam, perdit dum indiscrete ad colligendum flores, id est, ad congreganda fluxibilia temporalia, intendit, sed tamen ipsam spiritualiter recuperat quando ad inferos per considerationem descendit et per orationem dulciter modulatur, solus enim timor infernalis supplicii facit de vitiis paenitere et sic facit uxorem per gratiam rehaberi  
35 et maxime si melodiam orationis devotae cum hoc contigerit resonare. Verumtamen multi sunt qui, quia retro per amorem temporalium respiciunt et tanquam canis ad vomitum mentaliter revertuntur et ipsam uxorem, scilicet, animam recuperatam, nimis diligunt, ita quod concupiscentiis eius favent et ad ipsam mentis oculos retrovertunt, ipsam iterum amittunt et infernus eam  
40 recipit. *Io. XII: Qui amat animam suam, perdet eam.*

Vel dic et litteraliter quod saepe fit quod homo uxorem vel filiam, quam diligit indiscrete et ipsas non castigat, perdit et ipsarum perditionis causa tam spiritualis quam corporalis existit. *Ecclesiastici XXX: Lacta filium, et paventem te faciet; lude cum eo. Non corrideas illi, nec condoleas, et in novissimo  
50 obstupescent, dentes tui.*

## 10.2. Fabula II

Orpheus, videns quod uxorem recuperatam perdiderat et eam bis mori videbat, inceptit obhorrere copulam omnium mulierum. Sedit igitur super montem ubi nulla erat umbra et inceptit dulciter canere cum lyra sua. Arbores autem quae circa ipsum erant, audita cithara, tam suaviter mulcebantur quod cattervatim ruentes ad audiendum vatis melodiam affluebant et iuxta ipsum  
55 per ordinem se ponebant, ita quod circa ipsum nemus densissimum fecerunt eiusque causa et saxa et lapides cum arboribus venerunt. Igitur omnes mulieres, istum canentem et concubitum mulierum contemnentem videntes,

---

32 *Canticorum II*] Ca. 2.10 45 *Io. XII*] Ev. Io. 12.25 48 *Ecclesiastici XXX*] Si. 30.9  
49–50 *Non corrideas ... tui*] Si. 30.10



el infierno. Viendo lo cual Orfeo, Cristo, quiso bajar personalmente al infierno y así tuvo de nuevo a su esposa, esto es, la naturaleza humana, y rescatada esta del reino de las tinieblas, la llevó consigo a los lugares de arriba diciendo aquello de *Ca. 2.(10): Levántate, apresúrate, amiga mía, y ven.* 35R

O di que Orfeo es un pecador que ciertamente por el mordisco de la serpiente, esto es, por la tentación del diablo, pierde a su esposa, esto es, el alma, mientras sin moderación trata de recoger flores, esto es, de reunir cosas temporales percederas, pero, sin embargo, la recupera espiritualmente cuando baja a los lugares de abajo mediante la consideración y canta dulcemente mediante la oración, pues solo el temor del sufrimiento infernal hace arrepentirse acerca de los vicios y así hace que su mujer sea tenida otra vez por la gracia y sobre todo si consigue que la melodía de una oración devota suene con él. Sin embargo, muchos son los que, ya que miran hacia atrás debido al amor de las cosas temporales y como un perro se vuelven mentalmente hacia el vómito y a su propia mujer, es decir, el alma recuperada, la aman tan excesivamente de manera que favorecen a sus concupiscencias y vuelven hacia atrás los ojos de la mente hacia ella, la pierden de nuevo y el infierno la recibe. *Ev. Io. 12.(25): El que ama a su alma la perderá.* 40R

O di también literalmente que a menudo sucede que un hombre a una esposa o a una hija, a la cual ama sin moderación y a estas no las castiga, a ellas las pierde, y la causa de la perdición de estas es tanto espiritual como corporal. *Si. 30.(9): Amamanta a tu hijo y te hará que tengas miedo, juega con él. (Si. 30.10:) No te rías ni te duelas con él, y en el último momento tus dientes se quedarán atónitos.* 50R 55R

## 10.2. Fábula II

Orfeo, viendo que a su recuperada mujer la había perdido y que la había visto morir dos veces, empezó a horrorizarse de la relación de todas las mujeres. Así pues, se sentó sobre un monte donde no había ninguna sombra y empezó a cantar dulcemente con su lira. Además, los árboles que había cerca de él, escuchada la cítara, estaban en calma tan suavemente que confluían yendo todos juntos a escuchar la melodía del poeta y junto a él se ponían por orden, de manera que hicieron cerca de él un bosque muy denso y por su culpa tanto rocas como piedras llegaron con los árboles. Así pues, todas las 60R

60 contra eum veniunt et lignis et lapidibus ipsum occidere statim volunt. Lapidem tamen contra eum proiecti cantus dulcedine stabant in medio et sic vatem tangere non audebant, sed eum potius adorabant. Ipse tamen mulieres clamores tantos fecerunt quod saxa proiecta tantum lyrae amplius audire nequiverunt, quapropter usque ad vatem veniunt et eum nequiter occidunt. Ovidius:

65 *Tunc denique saxa* 11.18-9  
*non exauditi rubuerunt sanguine vatis.*

Caput Orphei in fluvium a Ciconibus proiicitur, quod cum draco vellet comedere, statim in lapidem mutatur. Ipsae autem mulieres quae ipsum occiderant a Phoebus in arbores transmutantur, et sic a Phoebus mors vatis et filii graviter vindicatur, ut diffuse patet in libro sequenti.

70 Orpheus significat praedivatorem et divini verbi carminum dictatorem, qui, de inferis, id est, de mundo, veniens debet in monte Scripturae vel religionis sedere, carmina et melodiam Sacrae Scripturae canere et ad se, id est, ad statum paenitentiae vel fidei, saxa et arbores, id est, insensibiles et induratos peccatores, trahere et ex eis verbi divini dulcedine populum aggregare; mulierum copulam debet fugere et carnis amplexus penitus exhorrere et contra ipsarum malitias praedicare, quapropter saepe fit quod mulieres tales peccatores odiunt et eos per infamiam occidunt et contra eos lapides, id est, verba detractoria, iaciunt, saepe enim factum est quod praedivatores qui contra 75 malas mulieres libenter praedicant ab ipsis infamias reportant. *III Re. II: Depravatum est cor eius per mulieres.*

80 Vel dic quod Orpheus significat sanctos et Doctores primitivae Ecclesiae qui dulcedine cantus, id est, praedicationis, saxa, id est, corda dura, arbores, id est, insensibiles et infideles, ad fidem Ecclesiae vocaverunt et magnam silvam, id est, magnam turbam hominum, circa se collegerunt. Igitur mulieres, id est, tyranni et principes crudeles, suos ministros tamquam lapides ad eos occidendos mittebant, verumtamen ipsi ministri quandoque, audito sono praedicationis, ad pedes ipsorum cadebant et credentes cum ipsis martyria sustinebant, sed invalescente tyrannorum saevitia martyres occiduntur et

---

80 *III Re. II*] recte 3 Re. 11.4

---

65 *Tunc*] *Badius* | tum *Tarrant*

mujeres, viéndolo cantar y rechazar el coito de las mujeres, llegan contra él y con maderos y con piedras quieren matarlo enseguida. Sin embargo, las piedras lanzadas contra él se quedaban paradas por en medio por la dulzura del canto y así no se atrevían a tocar al poeta, sino que lo veneraban más. Sin embargo, estas mujeres hicieron tan grandes ruidos que las rocas lanzadas no pudieron escuchar más el canto de la lira, debido a lo cual llegan hasta el poeta y lo matan con malicia. Ovidio:

11.18-9 *Entonces finalmente las rocas tomaron el color rojo con la sangre del poeta que no era escuchado.*

La cabeza de Orfeo es arrojada al río por las mujeres de los Cícones, la cual, como un dragón quisiera comérsela, enseguida se transforma en una piedra. Pero estas mujeres que lo habían matado son transformadas en árboles por Febo, y así es vengada gravemente por Febo la muerte del poeta e hijo, como será más que evidente en el siguiente libro.

Orfeo significa un predicador y cantor de poemas de la palabra divina, quien, llegando de los lugares inferiores, esto es, del mundo, debe sentarse en el monte de la Escritura o de la religión, cantar poemas y cantar la melodía de la Sagrada Escritura y arrastrar hacia sí, esto es, hacia una posición de penitencia o de fe, a las rocas y a los árboles, esto es, a los pecadores insensibles y endurecidos, y a partir de ellos con la dulzura de la palabra divina añadir al pueblo; debe huir de la unión de las mujeres y horrorizarse interiormente del abrazo de la carne y predicar contras las maldades de estas, debido a lo cual a menudo sucede que las mujeres odian a tales predicadores y los matan a través de la infamia y lanzan contra ellos piedras, esto es, palabras difamatorias, pues a menudo sucedió que los predicadores que de buen grado predicaban contra las malas mujeres acarrearán infamias de esas mismas. *3 Re. (11.4): Su corazón fue pervertido por las mujeres.*

O di que Orfeo significa los santos y los Doctores de la Iglesia primitiva que con la dulzura del canto, esto es, de la predicación, convocaron a las rocas, esto es, a los corazones duros, a los árboles, esto es, a los insensibles e infieles, para la fe de la Iglesia y reunieron un gran bosque, esto es, una gran multitud de hombres, alrededor de ellos. Así pues, las mujeres, esto es, los tiranos y los príncipes crueles, enviaban a sus siervos como piedras para matarlos, sin embargo, estos mismos siervos a veces, escuchado el sonido de la predicación, caían a los pies de aquellos y como creyentes soportaban con ellos los

90 tamen post mortem facere mirabilia comprobantur, quibus miraculis eorum  
persecutores propter stuporem immobiles quasi lapides sunt effecti. *Exo. XV:*  
*Fiant immobiles quasi lapidis.*

### 10.3. Fabula III

Rusticus quidam Herculis socius fuit, qui videns Cerberum, canem inferni,  
cum tribus capitibus qui serpentibus erat crinitus per Herculem foras extrac-  
95 tum, illum timuit in tantum quod in lapidem est mutatus.

Cerberus est mors qui canis inferni dicitur pro eo, quod numquam satiatur  
et ipsi inferno ad quem animas mittit famulatur. *Abacuc II: Ipse quasi mors,*  
*et non adimplebitur.* Crinitus serpentibus dicitur pro eo, quod in morte de  
100 medula hominis serpentes, secundum Pythagoram, nascuntur vel quia ipsae  
carnes humanae a serpentibus devorantur. *Ecclesiastici X: Cum morietur ho-*  
*mo, haereditabit serpentes, bestias et vermes.* Tria capita habet pro eo, quod  
aufert a nobis carnem et sanguinem et pellem vel pro eo, quod facit homini  
tria damna, aufert enim illi amicos, vitam et tempora. Ista igitur conditio-  
nes quicumque considerat et mortem lapis efficitur in quantum obstupescit  
105 et timet et frigescit, et insensibilis efficitur in quantum sensus suos a variis  
appetitibus continet et coerces. *Iob XLI: Cor eius indurabitur quasi lapis.*

Vel dic quod Cerberus est avarus qui canis est inferni, id est, insatiabilis appe-  
titus, qui serpentibus est crinitus, id est, malitiis et tribus capitibus munitus,  
id est, tribus avaritiae vitiis, quae sunt cupiditas sive labor in acquirendo,  
110 parcitas in servando et timor in perdendo. Stupendum est igitur tales et eo-  
rum condiciones terribiles attendere et videre. *Sap. II: Gravis est nobis ad*  
*videndum.*

### 10.4. Fabula IV

Lethaea, coniunx Olenii, praetulit se Iunoni, ipsam contumeliis et contuma-

---

91 *Exo. XV*] Ex. 15.16 97 *Abacuc II*] Hb. 2.5 100 *Ecclesiastici X*] Si. 10.13 106 *Iob*  
*XLI*] Ib. 41.15 111 *Sap. II*] Sap. 2.15

martirios, pero haciéndose más fuerte la ferocidad de los tiranos son asesinados como mártires y, sin embargo, después de su muerte está comprobado que hacen cosas maravillosas, con esos milagros sus perseguidores debido a la sorpresa se quedaron inmóviles como piedras. *Ex. 15.(16): Que se queden inmóviles como piedras.* 100R

### 10.3. Fábula III

Un campesino compañero de Hércules fue el que viendo a Cérbero, el perro del infierno, con sus tres cabezas que tenían serpientes como pelo sacado por Hércules a las puertas, tuvo miedo de él en tan gran medida que se convirtió en piedra. 105R

Cérbero es la muerte que se llama el perro del infierno porque nunca está satisfecho y para ese infierno al que envía almas es sirviente. *Hb. 2.(5): Este mismo como la muerte tampoco será saciado.* Se dice que tenía serpientes como pelo por esto, porque en la muerte nacen de la médula del hombre serpientes, según Pitágoras, o porque las propias carnes humanas son devorados por las serpientes. *Si. 10.(13): Cuando se muera, un hombre heredará serpientes, bestias y gusanos.* Tiene tres cabezas porque arranca de nosotros la carne, la sangre y también la piel o por porque causa al hombre tres perjuicios, pues le arranca los amigos, la vida y las épocas. Así pues, cualquiera que considere estas condiciones y la muerte, se convierte en piedra porque queda estupefacto y tiene miedo y se enfría, y se vuelve insensible porque contiene y controla sus sentidos de diversas apetencias. *Ib. 41.(15): Su corazón se endurecerá como una piedra.* 110R

O di que Cérbero es un avaricioso que es el perro del infierno, esto es, una apetencia insaciable, que como pelo tiene serpientes, esto es, maldades, y está fortificado con tres cabezas, esto es, con los tres vicios de la avaricia, que son el deseo o el esfuerzo en obtener cosas, la sobriedad en conservarlas y el temor en perderlas. Así pues, hay que sorprenderse y atender y ver a tales y a sus horribles condiciones. *Sap. 2.(15): Es pesado para nosotros el verlo.* 115R

### 10.4. Fábula IV

Letea, esposa de Óleno, se puso a sí misma por encima de Juno, molestándola

ciis infestans, de qua cum Iuno marito suo Oleno conquereretur et ipsam ille  
 115 negligeret corrigere et deae etiam durius responderet, irata Iuno utrumque  
 in lapidem mutavit.

Applica contra praelatos carnales qui scilicet suam uxorem, carnalem paren-  
 telam rebellem et malam, et contra Iunonem, id est, contra Deum, multa  
 contumeliose agentem, nolunt corrigere nec etiam divinis monitis obtempe-  
 120 rando ipsos de suis vitiis castigare. Ideo contingit saepe quod Iuno, id est,  
 Deus, ambos mutat in lapides in quantum maiores et minores et praela-  
 tum deprimit et eos facit miseros et impotentes. *Eccl. XXX: Lacta filium,  
 et paventem te faciet.* Et de talibus malis praelatis dicitur *Ezechie. III: Fili  
 hominis, speculatorem dedi te domui Israel, et audies de ore meo verbum,*  
 125 *et annuntiabis eis ex me. Si, dicente me ad impium: morte morieris, non  
 anuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua pessima, et vivat,  
 ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem eius de manu tua  
 requiram.*

## 10.5. Fabula V

Attis, puer speciosissimus, cum diligeretur a Cibeles, matre deorum, promi-  
 130 sit ei numquam se alteri coniungendum, qui fidem frangens concubuit cum  
 Sagaritide nympa, de quo, cum a Cibeles pluries increparetur, puer in satis-  
 factionem dicitur sibi praecidisse genitalia, cui Cibeles compatiens ipsum in  
 pinum mutavit, ita quod ex tunc pinus Cibeli dedicata fuit.

Nota hic quod non est bonum iuvenes nimis obiurgare quia, cum sint fragilis  
 135 conditionis, semper moventur ad aliquid inutile faciendum nec etiam bonum  
 est quod puer vetulae coniugatur quia non vult ipsi fidem servare, sed cum  
 iuenculis et nympis carnaliter habitare.

Dic allegorice quod mater deorum est Ecclesia, quae pueros speciosissimos per  
 fidem sibi catholicam copulavit, qui propter fidem quam sibi non servarunt, id  
 140 est, peccata quae commiserunt, seipsos spiritualiter castrant votum castitatis  
 emittendo et ideo solet eos in pinus, id est, in altas personas, transmutare et  
 eos specialiter sibi vindicare.

---

122 *Eccl. XXX*] Si. 30.9 123 *Ezechie. III*] Ez. 3.17-18

---

126 *avertatur a via*] auertatur vir a via *Badius*

con insultos y vejaciones, de la cual como Juno se quejara a su marido Óleno y aquel se negara a corregirla y también le contestara a la diosa con más dureza, Juno enfurecida a uno y a otro los transformó en piedra.

Aplicalo contra los prelados carnales que ciertamente a su esposa, carnal parentela rebelde y mala, que contra Juno, esto es, contra Dios, hace muchas cosas de manera insolente, no quieren corregirla y tampoco obedeciendo los mandatos divinos se castigan a ellos mismos acerca de sus vicios. Por eso sucede a menudo que Juno, esto es, Dios, a ambos los transforma en piedras porque hunde a los más importante y a los menos importantes y al prelado y los hace desgraciados e incapaces. *Si. 30.(9): Amamanta a tu hijo y te hará que tengas miedo.* Y sobre tales malos prelados se dice en *Ez. 3.(17-18): Hijo de hombre, te he colocado como vigilante para la casa de Israel. Escucharás de mi boca la palabra y se la anunciarás a partir de mí. Si diciendo yo para el impío: “Con muerte morirás,” no se lo anunciaras y no le dijeras que un hombre se dé la vuelta de su pésimo camino y viva, él mismo morirá como impío en su maldad, pero solicitaré su sangre de tu mano.*

## 10.5. Fábula V

Atis, un muchacho muy bello, como fuera amado por Cibeles, madre de los dioses, le prometió que nunca se uniría a otra persona, el cual rompiendo su compromiso yació con la ninfa Sagarítide, acerca de lo cual como por Cibeles muchas veces fuera regañado, se dice que el muchacho en compensación se cortó los genitales, del cual compadeciéndose Cibeles lo transformó en pino, de manera que desde entonces el pino fue dedicado a Cibeles.

Advierte aquí que no es bueno reprender demasiado a los jóvenes porque, puesto que son de una condición débil, siempre se mueven a hacer algo inútil y tampoco es bueno que un muchacho se una a una anciana ya que no quiere conservar la fidelidad para con ella, sino convivir carnalmente con jovencitas y ninfas.

Di alegóricamente que la madre de los dioses es la Iglesia, la cual a muchachos muy bellos a través de la fe católica los unió a sí misma, quienes debido a la fe que no conservaron, esto es, a los pecados que cometieron, se castran a sí mismos espiritualmente emitiendo un voto de castidad y por eso suele transformarlos en pinos, esto es, en personas elevadas, y protegerlos especialmente

Vel dic quod mater deorum est Mater Dei et Hominis, quae innocentes sibi  
per amorem coniungit, qui per castitatem se castrant et per liquorem pietatis  
145 quem mittunt in pinum se mutant, ita ut Beata Virgo dicere possit illud  
*Esaiae LXIII: Abies, et buxus, et pinus simul venient ad ornandum locum  
sanctificationis meae.*

## 10.6. Fabula VI

Cyparissus puer fuit nimium dilectus a Phoebō. Cum igitur cervum in pignus  
amoris a Phoebō sibi datum casu occidisset et ex hoc mori vellet, in arborem  
150 sui nominis mutatur, quae etiam ut arbor funesta a lugentibus in mortuorum  
obsequiis ministratur. Ovidius:

*“Lugebisque alios aderisque dolentibus” inquit.*

10.142

Dic quod Phoebus illos quos plus diligit in arbores lugubres mutat in quantum  
scilicet amicos suos ad cogitandum de morte et ad flendum invitat. *Ecclesiasti-*  
155 *tici XXXVIII: Fili, in mortuum produc lacrimas, et quasi dira passus incipe  
plorare.* Unde Ovidius de isto ait:

*Munusque supremum*

10.134-5

*hoc petit a superis, ut tempore lugeat omni.*

## 10.7. Fabula VII

Ganimedes, Frigius sive Troianus puer pulcherrimus, in tantum a Iove dilectus  
160 fuit quod ab ipso mutato in aquilam fuit raptus et in caelo stellificatus et  
pincerna deorum effectus. Et est illud signum quod Aquarius dicitur quia  
aquas super manus deorum infundere fictum fuit.

Ista aquila significat limpiditatem scientiae, Ganimedes significat Iohannem  
Evangelistam, iuvenem et gratiosum, quia scilicet aquila, id est, subtilitas  
165 et claritas, ipsum rapuit in caelum in quantum ipsum loqui de caelestibus  
alte fecit, pincerna vero deorum, id est, praelatorum et virorum iustorum,  
efficitur in quantum aqua sapientiae et gratiae ab ipso funditur et hauritur.

146 *Esaiae LXIII*] recte Is. 60.13 154–155 *Ecclesiastici XXXVIII*] Si. 38.16

148 Cyparissus puer] *cett. codd.* | Cyparissus, qui cupressus, puer *Badius* 163 scientiae]  
*cett. codd.* | sicut *Badius* 165 claritas, ipsum] *cett. codd.* | claritas sicut ipsum *Badius*



para sí misma.

O di que la madre de los dioses es la Madre de Dios y del Hombre, que une a los inocentes a sí misma mediante el amor, quienes por castidad se castran y por el fluido de la piedad que envían se transforman en pino, de manera que la Santa Virgen pueda decir aquello de *Is. (60.13): El abeto, el boj y el pino vendrán a la vez para adornar el lugar de mi santificación.* 160R

## 10.6. Fábula VI

Cipariso fue un muchacho amado en exceso por Febo. Así pues, como a un ciervo entregado a él por Febo como prueba de amor lo hubiera matado por casualidad y por eso quisiera morir, se transforma en el árbol de su nombre, que también es utilizado como árbol lúgubre por los que lloran en las exequias de los muertos. Ovidio: 165R

10.142 *Dijo: “Y llorarás a otros y estarás presente con los que se duelen”.* 170R

Di que Febo a aquellos a los que ama más los transforma en árboles fúnebres porque ciertamente invita a sus amigos a reflexionar sobre la muerte y a llorar. *Si. 38.(16): Hijo, derrama lágrimas para el muerto y, como sufriendo cosas terribles, empieza a llorar.* De ahí Ovidio dice sobre esto:

10.134-5 *Y pide este último obsequio a los de arriba, que esté de luto en todo momento.* 175R

## 10.7. Fábula VII

Ganimedes, un muchacho frigio o troyano muy hermoso, fue amado por Júpiter en tan gran medida que por este mismo que se había transformado en águila fue raptado y catasterizado en el cielo y hecho copero de los dioses. Y es ese signo que se llama ‘Acuario’ ya que fue representado vertiendo aguas sobre las manos de los dioses. 180R

Esta águila significa la limpieza del conocimiento, Ganimedes significa Juan Evangelista, joven y agradable, ya que ciertamente el águila, esto es, la agudeza y la claridad, lo arrastró hacia el cielo porque hizo que este mismo hablara acerca de los astros celestes de manera elevada, pero es convertido en copero de los dioses, esto es, de los prelados y de los hombres justos, porque el agua 185R

Vel aquila est Christus, qui istum puerum dilexit et ad secreta caelestia sublimavit. *Oseae XI: Puer Israel, et dilexi eum.*

### 10.8. Fabula VIII

170 Iacanthus fingitur fuisse puer summe dilectus a Phoebus, qui cum eo ludens ad discum proiciendum ad terram ex disci percussione periit, sed ipsum Phoebus in caelestem florem mutavit, qui ex tunc iacanthus dictus fuit. Ovidius:

*Flosque novus scripto gemitus imitabere nostros.*

10.206

### 10.9. Fabula IX

175 Populi Cerastae fuerunt quidam qui hospites suos in ara Iovis vel Veneris immolabant, quapropter Venus indignata ipsos in tauros cornutos mutavit et sic Cerastas, id est, cornutos eos vocavit, ceras enim graece cornu latine dicitur.

180 Primum dic contra iuvenes lascivos qui indiscrete ludunt et ideo saepe fit quod propter ludos quos exercent pereunt et sic quia in flore iuventutis hoc fit loquendo similitudinarie flores fiunt. *Iob XIII: Quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra.* \*

185 Istud ultimum de Cerastis allega contra immundos Sodomitas qui scilicet in ara Veneris, id est, in officio luxuriae, homines immolant in quantum ipsos impudice pertractant et ideo istos in tauros Venus mutare dicitur pro eo, quod luxuria ipsos facit vivere bestialiter et ipsos brutales facere comprobatur, contra quos *Ps.* dicit: *Nolite fieri sicut equus et mulus...* etc.

### 10.10. Fabula X

Pygmalion fuit quidam sculptor imaginum qui, quia Propetides meretrices

---

169 *Oseae XI*] *Os.* 11.1 180 *Iob XIII*] recte *Ib.* 14.2 186 *Ps.*] *Ps.* 31.9

de la sabiduría y de la gracia es servida y vertida por él.

O el águila es Cristo, que amó a este muchacho y lo elevó hasta los lugares ocultos del cielo. *Os. 11.1: Israel era un muchacho y lo amé.*

## 10.8. Fábula VIII

Se cree que Jacinto fue un muchacho amado al máximo por Febo, quien jugando con él a lanzar el disco a la tierra pereció por el golpe del disco, pero a este mismo Febo lo transformó en una flor celeste, la cual se llamó desde entonces jacinto. Ovidio: 190R

10.206 *Y como nueva flor imitarás mis lamentos con un escrito.*

## 10.9. Fábula IX

Los pueblos cerastas fueron unos que sacrificaban a sus huéspedes en un altar de Júpiter o de Venus, debido a lo cual Venus, indignada, transformó a estos mismos en toros con cuernos y así a estos los llamó cerastas, esto es, cornudos, pues ‘ceras’ (keras) en griego se dice ‘cornu’ en latín. 195R

Primero di esto contra los jóvenes lascivos que juegan sin discreción y por eso a menudo sucede que perecen debido a los juegos que realizan y así, puesto que esto sucede en la flor de su juventud, hablando se convierten en flores a semejanza. *Ib (14.2): Como una flor sale y se destruye y huye como una sombra.* 200R

Esto último acerca de los cerastas adúcelo contra los inmundos sodomitas que ciertamente en el altar de Venus, esto es, en el ejercicio de la lujuria, sacrifican a hombres porque a estos los tratan impúdicamente, y por eso se dice que a estos Venus los transforma en toros, porque la lujuria a estos los hace vivir a la manera de las bestias y está comprobado que los hace brutales, contra los cuales *Ps. (31.9)* dice: *No te conviertas como el caballo y el mulo...* etc. 205R

## 10.10. Fábula X

Pigmalión fue un escultor de imágenes que, ya que veía a las prostitutas 210R

turpiter se vulgantes et omnibus indifferenter prostituentes videbat, omnem contactum muliebrem exhorrebat. Unde Ovidius:

190 *Sine coniuge caelebs* 10.245-6  
*vivebat thalamique diu consorte carebat.*

Accidit autem quod ipse de ebore quandam sculpsit imaginem femineam adeo pulchram quod nulla viva mulier tam pulchra potuit inveniri. Cuius speciositatem considerans in amorem eius rapitur in tantum quod ipsam  
 195 imaginem eburneam mensae et lecti sociam fecit et cum ipsa, ac si viveret, iocabatur. Igitur cum iste quodam die festo ad templa Veneris ivisset et imaginem suam in lecto dimisisset, in corde suo rogabat Venerem ut imago sua vera virgo esset. Ad domum igitur rediens more solito ebur amplexaturus lectum ingreditur, qui, ut ipsam tetigit, cor palpitans et caro calida sentitur

200 *saliuntque temptatae pollice venae.* 10.289

Quod admirans dum osculu dare vellet, erubuit virgo coepitque more verecundiae virginalis imago subterfugere et ipsum verbis increpare. Videns igitur Pygmalion ebur in virginem transmutatum et se a Venere exauditum, ipsam in uxorem accepit, Veneri vota dedit et in ipsa virgine eburnea Paphon, quendam nobilem puerum, generavit, de quo tenet insula nomen, dicitur enim insula Paphos.

Per istum factorem imaginum intelligo praedicatores qui animam sciunt sculperet et pingere correctionibus et virtutibus, per istam puellam eburneam intelligo quamlibet sanctimoniam quae eburnea dicitur pro eo, quod casta, frigida, ponderosa et honesta esse dicitur, sed saepe contingit quod aliquis  
 210 bonus Pygmaleon, id est, aliquis bonus religiosus, proponit perpetuo nec mulierem nec carnales amplexus appetere et talis convertit se ad imagines eburneas faciendas, id est, ad benignas sanctimoniales et matronas in castitate et sanctitate informandas et in moribus spiritualibus sculpendas, et  
 215 accidit quod quandoque unam inter ceteras sibi eligit, quam sororem vel filiam dicit, et eam bono ac casto animo et amore associat et tangit. Sed pro certo tandem accidit quod Venus, dea luxuriae, id est, carnis concupiscentia, se interponit et ipsam imaginem mortuam convertit in vivam et ipsam castam mulierem facit carnis stimulos sentire et eam mutat de bona in fatuam,

---

195 fecit] *cett. codd.* | facit *Badius*

Propétides pervirtiéndose vergonzosamente y prostituyéndose con todos indiferentemente, aborrecía cualquier contacto de las mujeres. De ahí Ovidio:

10.245-6 *Sin esposa vivía soltero y carecía durante largo tiempo de compañera de lecho.*

Pero sucedió que él mismo esculpió una imagen femenina de marfil tan hermosa que no pudo encontrarse ninguna mujer viva tan hermosa. Considerando su belleza se sume en amor por ella en tan gran medida que a esta misma escultura de marfil la hizo su compañera de mesa y de lecho y con esta misma, como si viviera, hacía bromas. Así pues, como este mismo un día festivo hubiera ido al templo de Venus y hubiera dejado su escultura en el lecho, en su corazón suplicaba a Venus que su escultura fuera una muchacha real. Así pues, regresando a casa según la costumbre habitual se mete en el lecho para abrazar el marfil, el cual, cuando la tocó, nota el corazón palpitando y la carne caliente

10.289 *y saltan las venas tocadas por el pulgar.*

Admirando lo cual, mientras quería darle besos, la muchacha tomó color y la escultura, como la vergüenza virginal, empezó a escapar y a interpelar con palabras a este. Así pues, viendo Pígmalión que el marfil había sido transformado en muchacha y que él había sido escuchado por Venus, tomó a esta como esposa, hizo votos a Venus y en esta misma muchacha de marfil engendró a Pafos, un noble muchacho, a partir del cual una isla tiene su nombre, pues se llama la isla de Pafos.

Por este fabricante de esculturas entiendo a los predicadores que saben esculpir el alma y pintarla con acciones correctas y virtudes, por esta muchacha de marfil entiendo a cualquier monja que se dice de marfil porque se dice que es casta, fría, pesada y honrada, pero a menudo sucede que algún buen Pígmalión, esto es, algún buen religioso, promete para siempre no tener apatencia ni de una mujer ni de los abrazos carnales y tal religioso se vuelve a fabricar esculturas de marfil, esto es, a crear a las buenas monjas y matronas en la castidad y en la santidad y a esculpir las en las costumbres espirituales, y sucede que a veces a una entre las demás la elige para sí, a la cual llama hermana o hija, y a ella con un ánimo bueno y casto y con amor se une y la toca. Pero ciertamente finalmente sucede que Venus, la diosa de la lujuria, esto es, la concupiscencia de la carne, se interpone y convierte esta escultura muerta en una viva y hace sentir a la mujer casta los estímulos de la carne y

220 ipse enim Pygmaeon praedicator hoc a Venere expetit et istam mutationem appetit. Sic igitur cum more solito ad colloquia redeunt simul se mutatos invenit ita quod illa quae fuerat eburnea fit carnea et ille qui mulieres horrebat incipit carnis spurciciam appetere. Isti igitur carnales sic se mutuo accipiunt et quandoque filios generant. Non est igitur tutum religioso cum  
 225 mulieribus nimiam familiaritatem contrahere vel e conuerso. Unde *Ecclesiastici IX* dicitur: *Averte faciem tuam a muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam. Propter speciem mulieris multi perierunt; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.* Et ibidem paulo ante dicitur: *Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.*

### 10.11. Fabula XI

230 Cinyras fuit quidem rex magnus et potens qui filiam habuit, Myrrham, virginem ad modum speciosam. Ista igitur insano amore patrem diligens, sed de concubitu desperans, secum flendo pulcherrime disputabat et nunc pro se, nunc contra se allegabat et prohibitionem paterni concubitus in naturae et deorum invidiam retorquebat. Cum igitur prae desperatione se suspendere vellet, nutrix eius, causam doloris cognoscens, apponere remedium ei  
 235 promisit. Regina igitur quadam die absente, nutrix patrem de tradendo ipsi quandam iuenculam alloquitur ipsam tamen nullo modo velle videri attestatur. Et sic fit quod patre ignorante patri pluries Myrrha supponitur et impraegnatur ab eo. Rex tamen lapsu temporis cognoscens filiam prae facti turpitudine fit insanus et evaginato gladio filiam persequitur fugientem.  
 240 Myrrha igitur proprium crimen abhorrens deos ut ipsam mutent in arborem interpellat ne, si forte in mundo remaneat, vivos violet vel, si moriens ad inferos descendat, mortuos violet sive corrumpat. Et ecce vota suos habuere deos, nam ipsa praegnans in arborem sui nominis mutatur, quae prae doloris  
 245 amaritudine adhuc lacrimas amarissimas fundit. Ovidius:

---

225–226 *Ecclesiastici IX*] Si. 9.8-9    228–229 *Virginem . . . illius*] Si. 9.5

---

240 insanus] infanuis *Badius*

la transforma de buena en estúpida, pues el propio predicador Pigmalión esto 245R  
 lo solicita a Venus y desea esta transformación. Así pues, así cuando vuelven  
 a sus conversaciones según la costumbre habitual, se encuentra que han sido  
 transformados a la vez de manera que aquella que había sido de marfil se  
 hace de carne y aquel que había reprobado a las mujeres empieza a desear la  
 inmundicia de la carne. Así pues, estos así se reciben carnales mutuamente 250R  
 y a veces engendran hijos. Así pues, no es seguro para un religioso adquirir  
 demasiada familiaridad con las mujeres o al contrario. De ahí se dice en *Si.*  
*9.(8-9): Aparta tu cara de una mujer arreglada y no observes la belleza aje-*  
*na. Debido a la belleza de la mujer muchas han perecido y a partir de ello*  
*la concupiscencia se enciende como el fuego.* Y allí mismo poco antes se dice 255R  
*(Si. 9.5): No mires a la muchacha para que no te sorprendas por casualidad*  
*con su pureza.*

## 10.11. Fábula XI

Cíniras fue un rey grande y poderoso que tuvo una hija, Mirra, una muchacha  
 bastante hermosa. Así pues, esta, amando a su padre con un enloquecido  
 amor, pero desesperándose acerca del coito, luchaba consigo misma llorando 260R  
 muy hermosamente y ahora a favor de sí misma, ahora en contra de sí misma  
 daba argumentos y desviaba la prohibición del coito paterno hacia la envidia  
 de la naturaleza y de los dioses. Así pues, como por la desesperación quisiera  
 ahorcarse, su nodriza, conociendo el motivo de su dolor, le prometió ponerle  
 remedio. Así pues, estando la reina ausente un día, la nodriza le habla al padre 265R  
 sobre entregarle una jovencita, sin embargo le asegura que esta no quiere ser  
 vista de ningún modo. Y así sucede que, ignorándolo el padre, Mirra se pone  
 debajo del padre muchas veces y queda embarazada de él. Sin embargo,  
 reconociendo el rey en un periodo de tiempo a la hija, debido a la vergüenza  
 del acto se vuelve loco y, desenvainada la espada, persigue a la hija que 270R  
 huía. Así pues, Mirra, aborreciendo su propio crimen, demanda a los dioses  
 que la transformen en un árbol para que, si por casualidad permaneciera  
 en el mundo, no maltratara a los vivos, o, si descendiera a los infiernos,  
 muriendo no maltratara o corrompiera a los muertos. Y he aquí que los  
 dioses concedieron sus ruegos, pues esta misma, embarazada, se transforma 275R  
 en el árbol de su nombre, que debido a la amargura del dolor todavía derrama

*Sanguis it in sucos, in magnos bracchia ramos,  
in parvos digiti, duratur cortice pellis.*

10.493-4

*Quae quamquam amisit veteres cum corpore sensus,  
flet tamen, et tepidae manant ex arbore guttae.*

10.499-500

250 Puer vero genitus intra ipsum lignum sub cortice perficitur et tandem completo tempore ab arbore nascitur qui puer Adonis nuncupatur.

Dic si vis quod iste rex significat Christum vel praelatum cuius uxor immediate coniuncta significat quemlibet ecclesiasticum virum, mala vero et impudens filia significat ambitiosum. Igitur dico quod plerumque accidit quod aliqua mala filia, id est, aliqua persona ambitiosa, cupit patri suo, Christo, in aliquo beneficio ecclesiastico coniugari et ad eius connubium exaltari, quae, quamvis imperfectione meritorum suorum et contra dictamen rationis hoc posse vel debere fieri desperat, solet tamen, quando videt quod mater sua est absens, id est, quando praelatus est mortuus et vacat aliqua sedes, statim se occulte supponere et in lectum patris, id est, in Ecclesiam Christi, se ingerere et per auxilium nutricis, id est, per adiutorium alicuius mali fautoris, prece vel pretio subintrare. Sed talis a patre, Christo, eiicitur et tribulationibus et infortuniis fatigatur et in myrrham amarissimam mutari dicitur pro eo, quod finaliter qui sic intrat Ecclesiam solet in amaritudinem terminari et in arborem, id est, in miserum, transformari, ita quod talis potest finaliter dicere: *Vocate me Mara, id est, amaram, quia amaritudine valde me replevit Omnipotens, Rut. I.*

Vel dic quod ista filia significat animam peccatricem quae Cinyrae, id est, diaboli, dicitur esse nata, quia ista a patre suo, diabolo, cum quo est fornicata et male delectata et vitiis impraegnata fuit, finaliter persequitur et mortis et inferni tribulationibus impugnatur. Et sic fit quod in myrrham, id est, in amaritudinem, vertitur in quantum in inferno damnatur et mortua existens parturit in quantum errores et vitia ad alios mittit post mortem per mala exempla et documenta quae dimisit. Tunc enim puer de matre mortua in arborem conversa extrahitur quando peccatum ex mortui dictis et exemplis concipitur et per imitationem ad alios fertur.

---

267 *Rut. I*] Ru. 1.20

---

265 miserum] *cett. codd.* | infernum *Badius* 270–271 persequitur et mortis et inferni tribulationibus impugnatur] *Be<sub>2</sub> et Mn<sub>1</sub>* | ab ipso persequitur et morti et inferni tribulationibus impugnatur *Ty<sub>1</sub>, Ty<sub>2</sub>, Ho* | ab ipso persequitur et morti et inferni tribulationibus exponitur *Badius*



lágrimas muy amargas. Ovidio:

10.493-4 *La sangre se convierte en jugos, los brazos en grandes ramas, los  
dedos en pequeñas, la piel se endurece en corteza.*

10.499-500 *Esta, aunque perdió los antiguos sentidos con el cuerpo, sin embargo  
llora y manan del árbol gotas tibias.*

Pero el niño engendrado se desarrolla dentro del propio tronco bajo la corteza y finalmente, completado el tiempo, nace del árbol el muchacho que es llamado Adonis. 280R

Di si quieres que este rey significa Cristo o un prelado cuya esposa, unida inmediatamente, significa cualquier hombre eclesiástico, pero la mala e impúdica hija significa un ambicioso. Así pues, digo que esto sucede muchas veces, el que alguna hija mala, esto es, alguna persona ambiciosa, desea unirse a su padre, a Cristo, en algún beneficio eclesiástico y ser ascendida hasta su boda, la cual, aunque por la imperfección de su méritos y contra el dictamen de la razón no tiene esperanza de que esto pueda o deba realizarse, sin embargo, cuando ve que su madre está ausente, esto es, cuando el prelado está muerto y hay alguna sede vacante, suele enseguida ponerse debajo de manera oculta e introducirse en el lecho del padre, esto es, en la Iglesia de Cristo, y mediante la ayuda de la nodriza, esto es, mediante la asistencia de algún estúpido malvado, por una súplica o por un precio, entrar debajo. Pero tal es rechazado por el padre, Cristo, y se cansa con las tribulaciones y con las desgracias y se dice que se transforma en la muy amarga mirra porque finalmente el que entra así en la Iglesia suele acabar en la amargura y transformarse en un árbol, esto es, en un desgraciado, de manera que tal puede finalmente decir: *Llamadme Mara, esto es, amarga, porque me ha llenado completamente con amargura el Omnipotente, Ru. 1.(20).* 285R 290R 295R 300R

O di que esta hija significa el alma pecadora que se dice que nació de Cíniras, esto es, del diablo, ya que esta por su padre, el diablo, con el cual mantuvo relaciones sexuales, fue amada de mala manera y también por los vicios quedó embarazada, finalmente la persigue y es atacada con las tribulaciones de la muerte y del infierno. Y así sucede que se convierte en mirra, esto es, en amargura, porque es dañada en el infierno y estando muerta da a luz, porque envía los errores y los vicios a otros después de la muerte mediante los malos ejemplos y avisos que dejó. Pues entonces el muchacho es sacado de su madre muerta convertida en árbol cuando el pecado comienza a partir de los dichos 305R

Vel dic quod quando Deus Pater persequitur malam filiam, id est, animam peccatricem, solet plerumque in myrrham mutari, id est, per poenam in amaritudinem converti. Ista igitur sic mutata et iam tribulationibus arbor effecta  
 280 medicinalis solet filium pulchrum, id est, opus bonum, sub cortice humilitatis parere et liquorem medicinale qui myrrha dicitur fundere, id est, bonam doctrinam vel elemosinam, propinare. *Canti. V: Manus meae distillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima.*

Vel dic quod ista filia est Beata Virgo quae de patre concepit et in myrrham,  
 285 id est, amaritudinem, est mutata et in odoris fragantiam conversa. *Ecclesiastici XXIII: Quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.* Ista igitur a patre suo filium concepit, id est, Christum, et ipsum intra lignum et corticem, id est, intra uterum castum et intactum sine corruptione, continuit et post ea eum non caro, sed lignum existens, id est, non carnalis, sed virgo permanens,  
 290 peperit. *Esa. VII: Ecce virgo concipiet, et pariet filium.* Figuratur in virga Aaron quae sicca floruit, *Numeri XVII.*

## 10.12. Fabula XII

Adonis, filius arboris Myrrhae, ita pulcher extitit quod Venus dicitur ipsum amasse, vulnerata enim fuit quadam die tela Cupidinis, filii sui, matrem incautius osculantis, propter quod Adonidem videns in ipsum dicitur exarsisse.  
 295 Relicto igitur officio suo circa istum solum coepit vacare, templa sua necnon et caelum dimittere, istum osculari et pectinare. Igitur, cum iste esset venator, monebat eum Venus contra apros et leones audaces esse fugacem et contra lepores et dammas fugaces audacem. Et ait:

“Fortis”que “fugacibus esto,” 10.543-4

300 *inquit “in audaces non est audacia tuta”.*

*Sic ait et mediis interserit oscula verbis,* 10.559

sed tandem horum documentorum immemor et propriae virtutis memor aprum ingentem invadit qui ipsum dentibus laniat et occidit.

*Fulva moribundum stravit harena.* 10.716

---

282 *Canti. V*] Ca. 5.5 285–286 *Ecclesiastici XXIII*] Si. 24.20 290 *Esa. VII*] Is. 7.14  
 291 *Numeri XVII*] Nu. 17.8

---

301 et] *Badius* | ac *Tarrant*

y los ejemplos del muerto y es llevado a otros por la imitación. 310R

O di que cuando Dios Padre persigue a una mala hija, esto es, al alma pecadora, suele muchas veces transformarse en mirra, esto es, por el castigo convertirse en amargura. Así pues, esta así transformada y ya convertida en árbol medicinal por las tribulaciones suele dar a luz a un hijo hermoso, esto es, una obra buena, bajo la corteza de la humildad y el líquido medicinal que se dice que derrama la mirra, esto es, una buena doctrina o lismona, suministrarlo. *Ca. 5.(5): Mis manos derramaron mirra y mis dedos estuvieron llenos de la mejor mirra.* 315R

O di que esta hija es la Santa Virgen que estuvo embarazada del padre, y fue transformada en mirra, esto es, en amargura, y convertida en el perfume del olor. *Si. 24.(20): Como la excelente mirra, he dado un olor suave.* Así pues, esta de su padre concibió un hijo, esto es, a Cristo, y a este mismo dentro del tronco y de la corteza, esto es, dentro de un vientre casto e intacto sin corrupción, lo conservó, y después ella dio a luz a este siendo no carne, sino madera, esto es, permaneciendo no carnal, sino virgen. *Is. 7.(14): He aquí que una virgen concebirá y dará a luz a un hijo.* Se representa en el cayado de Aarón, que floreció estando seco, *Números 17.(8).* 320R 325R

## 10.12. Fábula XII

Adonis, el hijo del árbol de la mirra, fue tan hermoso que se dice que Venus lo amó, pues un día fue herida con la flecha de Cupido, su hijo, que le daba besos con bastante inconsciencia, debido a lo cual, viendo a Adonis, se dice que ardió de amor hacia él. Así pues, abandonado su oficio empezó a pasar tiempo solo cerca de este, a abandonar sus templos y también el cielo, y a besar y a peinar a este. Así pues, como este fuera cazador, le aconsejaba Venus que fuera receloso contra los audaces jabalíes y leones y fuera audaz contra las huidizas liebres y gamos. Y dice: 330R 335R

10.543-4           *“Sé valiente con los que huyen”, dice, “contra los feroces no es segura la audacia.”*

10.559           *Así dice e intercala besos en medio de las palabras,*

pero finalmente, olvidado de estos avisos y conecedor de su propia virtud atacó a un enorme jabalí, el cual con sus dientes lo despedazó y lo mató.

10.716           *Derribó al muribundo en la rojiza arena*

340R

305 Cui tandem Venus condolens ipsum in florem mutavit. Igitur hunc, quia mulieres gentiles in flore iuventutis mori viderunt, flere annuatim decreverunt ipsumque revicturum post rediderunt, sicut innuere videtur Scriptura *Eze. VIII* ubi dicitur quod *mulieres sedebant ibi plangentes Adonidem*. Cupido matrem osculans significat consanguineos qui nimis familiariter con-

310 sanguineos osculantur, sic quod inde per appetitum luxuriae ipsae consanguineae vulnerantur, ita quod Adonidem, id est, aliquem extraneum, occasione temptationis magis diligere comprobantur.

Dic etiam quod homo non debet contra feroces leones et apros, id est, contra mundi potentes et tyrannos, bellum vel insultum facere, sed potius contra

315 cervos et lepores, id est, fugaces et pauperes, illi enim qui contra mundi potentes insurgunt quandoque ab ipsis occiduntur et opprimuntur. Et sic in florem mutari dicuntur in quantum more floris decidunt et succumbunt, ita quod aliis fletus et suspirii causa fiunt. *Ps.: Exterminavit eam aper de silva.*

### 10.13. Fabula XIII

Atalanta, Schoenei filia, nympa pulcherrima, ex responso deorum habuit

320 quod vita caritura esset si alicui nuberet, quae territa coniugium fugiebat et silvas et invia frequentabat, verum, quia velocissima erat cursu, ordinavit quod quicumque eam in coniugem habere vellet prius cum ipsa cursu contenderet et si eam posset superare eius connubio frueretur, si vero superatus ab ipsa existeret capite plecteretur. Cum igitur plures sub hac lege connubium

325 eius petissent et victi capita perdidissent, affuit Hippomenes iuvenis, pronepos Neptuni, qui lege contempta cursu cum virgine contendit et eius motus specie sperat insuperabilem superare. Virgo autem eius audaciae compatiens suum dissuadebat coniugium et dum eum aspicit dubitat superari an vincere malit. Hippomenes igitur ad Veneris fugit oracula et eius in hoc negotio petit

330 opem. Venus autem miserta iuvenis a casu secum tria poma aurea deferebat quae in arbore sua ante templum suum in agro Damasceno constituta collegerat, quae iuveni largitur benigne ipsumque qualiter uteretur eisdem instruit et informat. Igitur ambo simul cursum arripiunt, sed primo statim

---

307–308 *Eze. VIII*] *Ez.* 8.14 318 *Ps.*] *Ps.* 79.14

---

320 vita] *cett. codd.* | viva seipsa *Badius* 321 velocissima erat cursu] *cett. codd.* | velocissimo cursu erat *Badius*

Finalmente Venus, doliéndose por este, lo transformó a este mismo en una flor. Así pues, a este, ya que las mujeres gentiles lo vieron morir en la flor de la juventud, decidieron llorarle anualmente y declararon que él mismo volvería a vencer después, según parece indicar la Escritura en *Ez. 8.(14)*, donde se dice que *las mujeres se sentaban allí llorando a Adonis*.

345R

Cupido besando a su madre significa los parientes que besan a los parientes con demasiada familiaridad, así que a partir de ahí por el deseo de la lujuria de este mismo parentesco son heridos, de manera que se comprueba que aman más a Adonis, esto es, a algún extraño, con ocasión de la tentación.

Di también que un hombre no debe hacer la guerra o el insulto contra leones o jabalíes feroces, esto es, contra los poderosos y los tiranos del mundo, sino más bien contra los ciervos y las liebres, esto es, los celosos y los pobres, pues aquellos que se levantan contra los poderosos del mundo a veces por estos mismos son asesinados y oprimidos. Y así se dice que se transforman en flor porque caen y sucumben como una flor, de manera que se convierten para otros en motivo de lloro y suspiro. *Ps. (79.14): La aniquiló el jabalí procedente del bosque*.

350R

355R

### 10.13. Fábula XIII

Atalanta, hija de Esqueneo, muchacha muy hermosa, de un oráculo de los dioses obtuvo que sería privada de la vida si se casaba con alguien, la cual, aterrorizada, escapaba de la unión y frecuentaba los bosques y los lugares intransitables, pero, ya que era muy rápida en la carrera, ordenó que cualquiera que quisiera tenerla a ella como esposa antes compitiera con ella en una carrera y si podía vencerla disfrutaría de su unión, pero si fuera vencido por ella, sería retorcido en su cabeza. Así pues, como muchos bajo esta regla hubieran solicitado su unión y vencidos hubieran perdido la cabeza, se presentó el joven Hipómenes, bisnieto de Neptuno, quien, despreciada esta regla, compite en una carrera con la muchacha y, conmovido por su belleza, espera vencer a la invencible. Pero la muchacha, compadeciendo su atrevimiento, se resistía a la unión y mientras lo mira duda si se prefiere ser superada o vencer. Así pues, Hipómenes escapa hacia los oráculos de Venus y pide su ayuda en este asunto. Pero Venus, compadecida del joven, por casualidad llevaba consigo tres manzanas de oro que había recogido en un árbol suyo

360R

365R

370R

virgo iuvenem praeterit fatigatum, qui vinci metuens primum pomum proi-  
 335 cit in obliquum. Quod admirans virgo ad pomum divertit a stadio et sic  
 transeundi spatium ipsi dedit. Cum igitur ita ter fecisset et propter poma  
 aurea virgo de semita declinasset pondusque pomorum ipsam non modicum  
 onerasset, iuvenis primo venit ad terminum et sic optatum acquisivit con-  
 nubium. Quia vero iste ingratus nulla Veneri pro tanto beneficio tura dedit,  
 340 ipsum tanto ardore libidinis percussit quod in templo Cibelis, matris deorum,  
 concubuit cum uxore, propter quod ipsos ambos Cibeles in leones mutavit  
 et suo currui subiugavit, et quia luxuriose egerunt, ipsos naturae fornicariae  
 fecit, ita quod leo cum parda et pardus cum leaena adulteria committerent  
 ordinavit.

345 Applica contra luxuriosos iuvenes et iuenculas, constat enim quod saepe fit  
 quod aliqua nobilis domicella a pluribus requiritur, verum quia ista honorem  
 suum diligit ante eos fortiter currit et fugit occasiones evitans et ipsorum li-  
 bidini taliter contradicit quod nullus eam appraehendit, immo multi sunt qui  
 per eam mentaliter occiduntur quia dum eam assequi non possunt stimulis  
 350 veneris agitantur. *II Mac. IIII: Cursu turbam pertransii*. Sed finaliter Hip-  
 pomenes venit, id est, aliquis pulcher iuvenis, cuius speciositas magis placet  
 nymphae in tantum quod ipsa proponit quod vinci ab eo se permittet et quod  
 fugam et cursum suum retardabit ante iuvenem ut praecedat, ipse autem ad  
 poma, id est, ad munera, se convertit quae dum virgo recipit paulatim a cursu  
 355 contradictionis et fugae se deflectit. Sic igitur fit quod avaritia suffragante et  
 concupiscentia stimulante et Venere, id est, luxuria, mediante virgo a iuvene  
 vincitur et eius concubitu subarratur quia mulier quae ad poma aurea, id est,  
 ad dona et munera, se deflectit diu non potest fugere, immo fugam et cursum  
 sistit et finaliter consentit. *Ad Gal. V: Currebatis bene: quis vos impedivit?*

360 Finaliter igitur tales in leones mutantur in quantum adulteria committendo  
 more leonum anhelitu fetent in quantum turpiter diffamantur et potissimum  
 hoc verum est de malis ecclesiasticis qui scilicet in templo matris deorum, id  
 est, in Ecclesia quae est mater sanctorum — *Ad Gal. IIII: Hierusalem, quae*

---

350 *II Mac. IIII*] recte 2 Ma. 14.45    359 *Ad Gal. V*] Ep. Gal. 5.7    363 *Ad Gal. IIII*]  
 Ep. Gal. 4.26

establecido delante de su templo en el campo damasceno, las cuales se las concede con buena intención y le instruye y le explica cómo hacer uso de esas mismas. Así pues, ambos comienzan a la vez la carrera, pero en primer lugar 375R  
enseguida la joven adelanta al joven cansado, quien, temiendo ser vencido, lanza la primera manzana hacia un lado. Admirando lo cual, la muchacha cambia su dirección del estadio hacia la manzana y así le da espacio para adelantarla. Así pues, como lo hubiera hecho así tres veces y debido a las 380R  
manzanas de oro se hubiera apartado del camino y el peso de las manzanas le hubiera pesado a esta no poco, el joven llegó en primer lugar al final y así consiguió la unión deseada. Pero ya que este, ingrato, no había dado ningún incienso a Venus a cambio de tan gran beneficio, le golpeó a este con tan gran ardor de lujuria que en el templo de Cibeles, la madre de los dioses, yació con su esposa, debido a lo cual Cibeles a ambos los transformó en leones y 385R  
los sometió a su carro, y ya que actuaron de manera lujuriosa, los hizo de naturaleza fornicadora, de manera que ordenó que el león cometiera adulterio con una pantera, y una pantera macho con una leona.

Aplica esto contra los jóvenes y jovencitas lujuriosos, pues es evidente que a menudo sucede que alguna doncella noble es solicitada por muchos, pero ya que esta ama su honor corre de manera valiente delante de ellos y escapa evitando las ocasiones y rechaza de tal manera la lujuria de estos que ninguno la atrapa, al contrario, muchos son los que son asesinados por ella mentalmente ya que cuando no pueden obtenerla se agitan con los estímulos del amor. *2 Ma. (14.45): Atravesé la multitud a la carrera.* Pero finalmente 395R  
llega Hipómenes, esto es, algún joven hermoso, cuya belleza agrada más a la muchacha en tanto que ella misma se plantea permitir ser vencida por él y retardar su huida y su carrera delante del joven para que la adelante, pero él mismo se vuelve hacia las manzanas, esto es, hacia los regalos, los cuales, cuando la muchacha los recibe, poco a poco se desvía de la carrera de su rechazo y de su fuga. Así pues, así sucede que, asistiendo la avaricia y estimulando la concupiscencia y mediando Venus, esto es, la lujuria, la muchacha es vencida por el joven y es sometida en su relación sexual ya que la mujer que se desvía hacia las manzanas de oro, esto es, hacia los regalos y los obsequios, no puede huir durante largo tiempo, al contrario, desiste en su fuga y 400R  
en su carrera y finalmente consiente. *Ep. Gal. 5.(7): Correréis bien. ¿Quién os lo impedirá?* Así pues, finalmente tales son transformados en leones por- 405R

*est mater nostra*—, impudice se habent. Et ideo isti leones qui fetent dici  
 365 possunt in quantum per infamiam summe fetent.  
 Vel dic quod ista nympha est anima quam diabolus, Hippomenes, tempta-  
 tionibus persequi non cessat ut ipsam per malas concupiscentias capiat et  
 pudicitiam gratiae ipsi tollat. Ipsa tamen quandoque taliter per dissensum  
 peccata fugit et per bona opera currit quod ad ipsam diabolus non attingit.  
 370 Sed pro certo quando videt quod ipsam superare non potest tria poma aurea,  
 id est, tria mundi delectabilia, scilicet, divitias, delicias et honores, ipsi solet  
 offerre et sic dum circa ista tria anima solet vacare necesse habet a cursu  
 bonorum operum se retardare. Sic igitur fit quod ista tria poma per avari-  
 tiam quantum ad divitias, per luxuriam quantum ad delicias per superbiam  
 375 quantum ad eminentias consequitur et diabolo per vitia coniugatur et sic  
 eius spiritualis virginitas violatur. Unde de diabolo potest dici illud *Prover.*  
*I: Pedes eius ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.*  
 Explicit liber X *Metamorphoseos*.

---

376–377 *Prover. I*] Pr. 1.16

---

376 diabolo] diabo *Badius*



que cometiendo adulterio como los leones apestan en su aliento porque son difamados de manera vergonzosa y muy especialmente esto es cierto acerca de los malos eclesiásticos que ciertamente en el templo de la madre de los dioses, esto es, en la Iglesia, que es la madre de los santos —*Ep. Gal. 4.(26): Jerusalén, que es nuestra madre*—, se comportan impúdicamente. Y por eso estos pueden llamarse leones que apestan, porque apestan en grado sumo mediante la infamia.

O di que esta muchacha es el alma a la cual el diablo, Hipómenes, no deja de perseguir con tentaciones para tomarla mediante malas concupiscencias y arrebatarle el pudor de la gracia. Sin embargo, esta misma a veces escapa de los pecados mediante la disconformidad y corre mediante buenas obras de tal manera que a ella misma el diablo no la toca. Pero ciertamente cuando ve que no puede superar a esta suele ofrecerle a esta tres manzanas de oro, esto es, los tres deleites del mundo, a saber, las riquezas, los placeres y los honores, y así mientras suele estar ocupada cerca de estas tres necesariamente tiene que retrasarse de la carrera de sus buenas obras. Así pues, así sucede que persigue estas tres manzanas mediante la avaricia en lo que se refiere a las riquezas, mediante la lujuria en lo que se refiere a los placeres, mediante la soberbia en lo que se refiere a las eminencias, y es unida al diablo por los vicios y así su virginidad espiritual es violada. De ahí acerca del diablo puede decirse aquello de *Pr. 1.(16): Sus pies corren hacia lo malo y se apresuran para derramar sangre.*

Termina el libro X de las *Metamorfosis*.

## Notas

### Fábula III

**98-99.** *In morte de medula hominis serpentes, secundum Pythagoram, nascuntur:* Bersuire se refiere aquí a *met.* 15.389-90:

*Sunt qui, cum clauso putrefacta est spina sepulcro,  
mutari credant humanas angue medullas.*

Como explican Álvarez e Iglesias (2005: 770 n<sup>1865</sup>), esto responde a la concepción de la serpiente como animal funerario y se puede encontrar también en Plin. *nat.* 10.188.

### Fábula IX

**178-180.** *Primum dic contra iuvenes lascivos qui indiscrete ludunt et ideo saepe fit quod propter ludos quos exercent pereunt et sic quia in flore iuventutis hoc fit loquendo similitudinariae flores fiunt:* Como se puede comprobar, esta moralización corresponde a la exposición mitológica de la fábula anterior (Jacinto), pero está reproducida en la fábula de los Cerastas. Sin embargo, sí hay algunos manuscritos que sitúan la moralización de la fábula de Jacinto justo tras su exposición mitológica, como son Pa, Tr o V<sub>2</sub>.

# Capítulo 11

## Texto, traducción y notas del Libro XI

Incipit XI.

*Carmine dum tali silvas animosque ferarum  
Threicius vates et saxa sequentia duxit...*

11.1-2

In hoc undecimo libro, Ovidius primo agit de crudeli occisione Orphei et  
5 mutatione mulierum quae eum occiderunt in arbores, et de dracone qui ca-  
put eius devorare voluit in lapidem mutato. Sed de his dictum est in libro  
praecedente et ideo transeundum est ad sequentia.

## 11.1. Fabula I

Midas rex quidam fuit Phrygiae. Accidit igitur quod Silenus, Bacchi sacerdos  
et alumnus, ebrius et titubans inventus, ad Midam regem specie praedae du-  
10 citur, sed Midas, qui et Bacchi sacerdos fuerat, eum honorabiliter festivavit,  
propter quod Bacchus ei quicquid vellet petere ut fieret repromisit. Midas  
igitur

*male usurus donis*

11.102

a Baccho petiit ut quicquid tangeret aurum fiat dicens:

15

*“Effice quicquid  
corpore contigero fulvum vertatur in aurum”.*

11.102-3

Cuius precibus Bacchus annuens, quicquid tangebatur rex in auri substantiam  
statim mutabat. Igitur Midas tangit domos, arbores, herbas, saxa... et omnia  
in aurum mutabantur, ita quod cuncta quae erant in patria rutilare colore  
20 aureo videbantur. Finaliter vero, fatigatus tangendo, coepit famescere et si-  
tire, sed cum cibum vel vinum labiis aut dentibus tangeret coepit similiter  
aurum esse, ita quod non poterat fami eius subvenire. Ovidius:

*Copia nulla famem relevat, sitis arida guttur  
urit, et invisio merito torquetur ab auro.*

11.129-30

25 Quapropter, videns se male rogasse, de tollendo dono quod indiscrete roga-  
verat Bacchum orat dicens:

*“Miserere, precor, speciosoque eripe damno”.*

11.133

Et dictum est ipsi quod in Pactolo fluvio se immergat, quod cum fecisset,  
virtus aurea in fluvio mansit, ita quod extunc aureas harenas generavit. Unde

3 *duxit*] *Badius* | ducit *Tarrant* 9-10 ducitur] *cett. codd.* | duceretur *Badius*

Comienza el XI.

11.1-2 *Mientras con tal canto el poeta de Tracia condujo a los bosques, los ánimos de las bestias y las rocas que lo siguen...*

En este undécimo libro, Ovidio en primer lugar trata sobre el cruel asesinato de Orfeo y la transformación de las mujeres que lo asesinaron en árboles, y sobre el dragón que quiso devorar su cabeza transformado en piedra. Pero sobre estas cosas se ha hablado en el libro precedente y por eso hay que pasar a las cosas que siguen. 5R

## 11.1. Fábula I

Midas fue un rey de Frigia. Así pues, sucede que Sileno, sacerdote y cuidador de Baco, encontrado ebrio y vacilante, es conducido ante el rey Midas en apariencia de presa, pero Midas, que también había sido sacerdote de Baco, le hizo un banquete de manera honorable, debido a lo cual Baco le prometió que sucedería cualquier cosa que quisiera pedir. Así pues, Midas 10R

11.102 *que habría de hacer un mal uso de los regalos,*

pidió a Baco que cualquier cosa que tocara se convirtiera en oro diciendo:

11.102-3 *“Haz que cualquier cosa que toque con mi cuerpo se vuelva de oro amarillo”.* 15R

Diciendo que sí Baco a las súplicas de este, cualquier cosa que tocaba el rey transformaba su esencia en oro enseguida. Así pues, Midas toca casas, árboles, hierbas, rocas... y todas las cosas se transformaban en oro, de manera que todas las cosas que había en su patria parecían brillar con el color del oro. Pero finalmente, cansado de tocar, empezó a pasar hambre y a estar sediento, pero, como tocara la comida o el vino con los labios o con los dientes, empezaron igualmente a ser oro, de manera que no podía remediar su hambre. Ovidio: 20R

11.129-30 *Ninguna abundancia alivia su hambre, la sed seca quema su garganta, se tortura con el odioso oro merecido.*

Debido a lo cual, viendo que él había suplicado algo malo, suplica a Baco acerca de que le quite el regalo diciendo: 25R

11.133 *“Compadécete, te lo suplico, arráncame de este perjuicio reluciente”.*

Y se le dice que se sumerja en el río Pactolo, lo cual como lo hubiera hecho, el poder del oro permaneció en el río, de manera que desde entonces produjo

30 Ovidius:

*Arva rigent auro madidis pallentia glaebis.*

11.145

Midas vero cui divitiae optatae tanta mala fecerant, extunc coepit divitias perhorrere et rura vagabundus incolere et avia frequentare.

35 Dic causam litteralem fabulae ortum et sumpsisse ab ebriosis, Midas enim sacerdos Bacchi, id est, vini, dicitur fuisse, in quantum aliquando supponitur ultra modum bibisse. Item Silenum titubantem honorat quia ebriosus ebriosum amat, sed virtute Bacchi, id est, vini, quicquid tangit aurum efficitur, in quantum vir ebriosus se esse divitem imaginatur et quodlibet ab eo aurum reputatur. *Prover. XXXI: Bibant, et obliviscantur egestatis suae, et doloris*  
40 *sui non recordentur amplius.*

Vel dic contra avaros qui nihil sciunt a Deo petere nisi aurum, et ideo plerumque fit quod Deus talem fortunam dat avaro quod in omnibus quae facit lucratur et quicquid tangit in aurum mutari dicitur, quia de quocumque se intromittit negotio vel artificio advenit ipsi aurum, id est, lucrum, immo  
45 fit quod proprios cibos in aurum convertit, in quantum ad saturitatem non audet comedere, sed potius cibos vendit et fit quod fames avaritiae augeatur et propter auri acquisitionem nullatenus satiatur. *Eccl.: Multi dati sunt in auri casus.* Igitur talis videns quod ista non reficiunt, sed avaritiis plus inflammant, solet donum contrarium, scilicet, paupertatem vel divitiarum  
50 contemptum appetere, quod quandoque Deus dat, ita quod cessat in divitiis delectari. Isti igitur in flumine Scripturae vel religionis aliquotiens abluuntur et ibi amore auri perditum exuuntur et extunc iam pauperes Christi effecti in mundo sine divitiis conversantur dicentes illud *Mat. XIX: Ecce nos reliquimus omnia...* etc, quod ad litteram multis accidit, sicut patuit de illo philosopho  
55 qui cuncta quae habuit auro vendidit quod tandem in massa positum ne sibi ad philosophandum noceret in mare proiecit.

\*

## 11.2. Fabula II

Midas rex iam factus ruricola inter Pana, satyrum deumque pecudum, et

---

39 *Prover. XXXI*] Pr. 31.7 47 *Eccl.*] Si. 31.6 53 *Mat. XIX*] Ev. Matt. 19.27

---

54–56 sicut patuit de illo philosopho ... in mare proiecit] cf. Hildebertus Lavardinensis apud *PL* 171, col. 1405B; etiam Hier. *epist.* 58.2 et *adv. Iov.* 2.9

arenas de oro. De ahí Ovidio:

11.145

*Los campos labrados están rígidos palideciendo por el oro en las  
tierras húmedas.*

30R

Pero Midas, al que las riquezas deseadas habían causado tan grandes males, desde entonces empezó a horrorizarse con las riquezas y a habitar vagabundo los campos y a visitar lugares remotos.

Di que el motivo literal de la fábula comenzó y fue obtenido a partir de los borrachos, pues se dice que Midas fue un sacerdote de Baco, esto es, del vino, porque se supone que alguna vez bebió más allá de lo moderación.

35R

Igualmente al vacilante Sileno lo honra porque el borracho ama al borracho, pero por el poder de Baco, esto es, del vino, convierte cualquier cosa que toca en oro, porque un hombre borracho se imagina que es rico y cualquier cosa es considerada oro por él. *Pr. 31.(7): Que beban y se olviden de su necesidad y no se acuerden más de su dolor.*

40R

O dilo contra los avariciosos que no saben pedir a Dios nada más que oro, y por eso generalmente sucede que Dios da tal fortuna a un avaricioso que en todas las cosas que hace se lucra y se dice que cualquier cosa que toca se transforma en oro, ya que a partir de cualquier negocio o argucia en que se entrometa le llega oro, esto es, lucro, al contrario, sucede que convierte sus propios alimentos en oro, porque no se atreve a comer hasta la saciedad, sino que antes vende sus alimentos y sucede que el hambre de la avaricia es agrandada y debido a la adquisición de oro en ningún caso queda satisfecho.

45R

*Si. (31.6): Muchos han sido entregados a la caída del oro.* Así pues, viendo tal que estas cosas no refrenan, sino que inflaman más con las avaricias, suele desear el regalo contrario, es decir, la pobreza o el rechazo de las riquezas, lo cual a veces lo concede Dios, de manera que deja de deleitarse con las riquezas. Así pues, estos en ocasiones se lavan en el río de la Escritura o de la religión y allí salen habiendo perdido el amor por el oro y desde entonces, ya hechos pobres de Cristo, pasan la vida en el mundo sin riquezas diciendo aquello de *Ev. Matt. 19.(27): He aquí que nosotros hemos dejado todas las cosas...* etc, lo cual literalmente a muchos les sucede, según fue evidente acerca de aquel filósofo que todas las cosas que tuvo las vendió por oro que finalmente, puesto en un montón, para que no le perjudicara al filosofar lo lanzó al mar.

50R

55R

60R

## 11.2. Fábula II

El rey Midas, ya convertido en habitante del campo, se hace juez entre Pan, el

Phoebum, qui de musica disputabant et Phoebus cum cithara, Pan vero cum pastorali instrumento, id est, calamis agrestibus, canebat fit iudex. Sed cum omnes audientes melodiam magnam commendassent Phoebi cytharoedi dicentes submittendas cytharae cannas, iste solus Pana melius cecinisse iudicavit. Propter quod indignatus Phoebus aures asini ipsi dedit. Quas cum sub crinibus diu celasset tandem servus eius qui ipsi crines resecaere solebat hoc vidit, qui cum non proderet visum dedecus auderet et tamen illud dicere summe appeteret foveam profundam fecit in cuius fundo illud quasi murmurando dixit et tandem terra eam operuit et sic se celare secretum existimavit. Ovidius:

*Pana iubet Tmolus citharae submittere cannas* 11.171

Midas

70 *induiturque aures lente gradientis aselli.* 11.179

Sed de prima fovea harundo nascitur ex qua cum quidam pastor a casu fistulam fecisset nihil aliud canere poterat nisi quod Midas aures haberet asininas et sic, ubi celandum putabatur, fuit publicatum. Ovidius:

*Obruta verba refert dominique coarguit aures.* 11.193

75 Applica haec contra rudes et bestiales, qui approbant plus canticum Panos ruricolae quam Apollinis caelicolae; et plus approbant terrenorum advocatorum dicta quam caelestium doctorum; magis eis placent illa quae dicunt et faciunt homines bestiales quam quae agunt sancti et spirituales homines; sicut patet de multis rusticis qui plus de suis similibus applaudunt quam de sapientibus. Et propter hoc istis aures asininae dari dicuntur, in quantum iudicare de rebus asinine et bestialiter comprobantur. *I Cor. II: Animalis homo non percepit ea quae Spiritus Dei sunt. Ideo dicitur Prover. XXIII: In auribus insipientium ne loquaris, quia despicient doctrinam eloquii tui. Et sicut dicitur Ecclesiastici VIII: Cum fatuis consilium non habeas; non enim poterunt diligere nisi quae eis placent.*

85 Residuum allega et dic quod nihil occultum quod non reveletur quia scilicet, dato quod aliquis aliquid secretum sub terra operuit et sic perpetuo celandum crediderit, contingit tamen quod aliqua fistula, id est, aliqua garrula persona,

---

81 *I Cor. II*] 1 Ep. Cor. 2.14 82 *Prover. XXIII*] Pr. 23.9 84 *Ecclesiastici VIII*] Si. 8.20

---

88 contingit] *cett. codd.* | continget *Badius*



sátiro y dios de las reses, y Febo, quienes discutían acerca de la música, y Febo cantaba con su cítara y Pan con su instrumento pastoril, esto es, con cañas de los campos. Pero como todos los que estaban escuchando hubieran valorado más la grandiosa melodía del citaredo Febo diciendo que las cañas debían ser sometidas a la cítara, solo este juzgó que Pan había cantado mejor. Debido a lo cual, Apolo indignado, le dio orejas de asno. Como estas las hubiera ocultado durante largo tiempo bajo sus cabellos, finalmente su esclavo, que le solía recortar los cabellos, vio esto, el cual, como no se atreviera a contar la vergüenza vista y sin embargo deseara en grado sumo decirlo, hizo un hoyo profundo, en cuyo fondo, casi susurrando, dijo aquello, y finalmente lo cubrió con tierra y así consideró que él ocultaba el secreto. Ovidio:

11.171 *Tmolo ordena a Pan someter las cañas a la cítara* 75R  
y Midas

11.179 *viste las orejas de un asno que avanza lentamente.*

Pero del primer hoyo nace un junco del cual como un pastor por casualidad hubiera hecho una flauta, no podía cantar ninguna otra cosa excepto que Midas tenía orejas de asno y así cuando consideraba que estaba oculto fue hecho público. Ovidio:

11.193 *Cuenta las palabras enterradas y anuncia las orejas de su señor.*

Aplica estas cosas contra los analfabetos y salvajes, que aprueban más el canto del habitante del campo Pan que el del habitante del cielo Apolo; y más aprueban las palabras de los abogados terrenales que las de los sabios celestiales; más les agradan las cosas que dicen y hacen los hombres salvajes que las que hacen los hombres santos y espirituales; según es evidente acerca de muchos campesinos que más aplauden acerca de sus semejantes que acerca de los sabios. Y debido a esto se dice que a estos se les dan orejas de asno, porque se comprueba que juzgan acerca de las cosas a la manera de los burros y de forma salvaje. *1 Ep. Cor. 2.(14): El hombre animal no percibió esas cosas que son el Espíritu de Dios.* Por eso se dice en *Pr. 23.(9): A los oídos de los ignorantes no hables, porque despreciarán el conocimiento de tu discurso.* Y como se dice en *Si. 8.(20): Con los estúpidos no tengas consejo, pues no podrán querer nada excepto las cosas que les agradan.* 85R

El resto exponlo y di que no hay nada oculto que no se revele ya que ciertamente, aunque alguien escondiera algo secreto bajo tierra y así hubiera creído que estaba oculto para siempre, sin embargo, sucede que alguna flauta, esto 95R

illud canet et dicet, immo multae fistulae aut multi garruli sunt qui non  
 90 possunt dicere nisi illud quod ad confusionem aliorum contingit eos scire.  
 Vel dic de prodicione: si quis dominum suum prodiderit, unde non sperat  
 veniet qui hoc aliis revelabit. Fatuum est igitur aliquod secretum alicui dicere,  
 dato enim quod quis ipsum terrae, id est, alicui simplici personae, credat  
 dicere, ipse tamen continere non poterit quin illud aliis revelet et debeat  
 95 fistulare. Unde illud Hieronymus ad Paulam dicere potest: *Si secretum esse* \*  
*volueras, mihi narrare non debueras.* Et ideo *Prover. XXV* dicitur: *Secretum*  
*alieno ne reveles; ne forte insultet cum audierit, et exprobrare non cesset.*

### 11.3. Fabula III

Cum Laomedon, rex Phrygiae, vellet Troiam aedificare, Phoebus et Neptunus  
 humanam induentes imaginem, pacto sibi auro a Laomedonte, muros eius  
 100 aedificaverunt, sed facto opere rex pactum negavit et aurum quod dare iuraverat  
 solvere recusavit, propter quod Neptunus, aquas maris usque ad muros  
 urbis adducens, terram adiacentem operuit et agricolas frugibus privavit et  
*fluctibus obruit arva.* 11.210

Ad quod piandum oportuit quod Hesione, filia Laomedontis, monstris mari-  
 105 nis devoranda traderetur et quod super ripam maris ad dura saxa ligaretur.  
 Cum igitur Laomedon Herculi promisisset equos vento velociores et nive can-  
 didiores si a monstro filiam liberaret, cum Hercules hoc fecisset, Laomedon ei  
 promissum negavit, quare Hercules Troiam ingrediens ipsam destruxit, Lao-  
 medontem, bis periurum, occidit et Hesionen Telamoni socio suo pro praemio  
 110 in uxorem dedit.

Haec allega contra ingratos qui dum indigent auxilio hominum multa pro-  
 mittere solent, sed quando negotia eorum facta sunt nihil volunt solvere,  
 quapropter ipsos Deus et mundus solent tamquam ingratos affligere. *Eccl.*  
*XXIX: Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus hu-*

---

96 *Prover. XXV*] Pr. 25.9-10 113-114 *Eccl. XXIX*] Si. 29.5-6

---

95 Hieronymus] Hier. *epist.* 9.1

---

103 *arva*] *Badius* | agros *Tarrant*

es, alguna persona habladora, lo cantará y lo dirá, al contrario, hay muchas flautas o muchos parlanchines que no pueden decir nada excepto aquello que sucede que ellos saben para la confusión de otros. 100R

O di acerca de la traición: si alguien traicionara a su señor, de donde no espera vendrá el que esto lo revelará a otros. Así pues, es estúpido contar algún secreto a alguien, pues aunque alguien crea contar esto mismo a la tierra, esto es, a alguna persona sencilla, sin embargo, este mismo no podría soportar no revelar aquello a otros y tener que cantarlo con la flauta. De ahí Jerónimo a Paula puede decirle eso: *Si quisieras que fuera secreto, no deberías contarmélo*. Y por eso se dice en *Pr. 25.(9-10): No reveles el secreto a algún otro, para que no te insulte con fuerza cuando lo escuchara y que no deje de increparte*. 105R 110R

### 11.3. Fábula III

Como Laomedonte, rey de Frigia, quisiera construir Troya, Febo y Neptuno, vistiéndose con apariencia humana, con oro acordado para ellos por parte de Laomedonte, construyeron sus murallas, pero, realizada la obra, el rey negó el acuerdo y rehusó pagar el oro que había jurado entregar, debido a lo cual Neptuno, conduciendo las aguas del mar hasta las murallas de la ciudad, cubrió la tierra que estaba junto a ellas y privó a los agricultores de sus cosechas y 115R

11.210 *con las olas enterró los campos.*

Para expiar lo cual fue oportuno que Hesíone, la hija de Laomedonte, fuera entregada para ser devorada por monstruos marinos y que fuera atada sobre la orilla del mar a las duras rocas. Así pues, como Laomedonte hubiera prometido a Hércules caballos más rápidos que el viento y más blancos que la nieve si liberaba a su hija del monstruo, como Hércules hubiera hecho esto, Laomedonte le negó lo prometido, por lo cual entrando Hércules en Troya la destruyó, mató a Laomedonte, dos veces perjuro, y entregó a Hesíone a su compañero Telamón como esposa a modo de recompensa. 120R 125R

Estas cosas exponlas contra los desagradecidos que mientras están necesitados de la ayuda de los hombres suelen prometer muchas cosas, pero cuando sus asuntos están resueltos no quieren pagar nada, debido a lo cual a estos Dios y el mundo suelen castigarlos como desagradecidos. *Si. 29.(5-6): Hasta* 130R

115 *miliant vocem suam; et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba taedii.*

Vel dic allegorice quod ista numina Deum et angelos significant qui a principio Troiam, id est, mundi civitatem, aedificaverunt et pro salario aurum, id est, fidem et caritatem, a rege huius civitatis, id est, ab homine, petiverunt, sed quia iste rex, scilicet, Adam, fidem fregit dum in pomo peccavit et sic aurum promissum non restituit, sed negavit, ideo fluctibus maris, id est, amaribus tribulationibus, fatigatus extitit et filia eius, id est, humana natura, monstris maris, id est, daemonibus, data fuit. Sed pro certo Hercules, id est, Christus per Incarnationem veniens, ipsam liberavit et equos veloces et candidos, id est, viros fideles et innocentes, pro salario inde speravit, sed quia Troia, id est, mundus, ipsos reddere renuit, ideo finaliter ipsam in iudicio destruet et totaliter dissipabit et Hesionen liberatam, id est, humanam naturam redemptam, Telamoni, id est, Deo Patri, perpetuo commendabit.

#### 11.4. Fabula IV

Cum Peleus, frater Telamonis, amaret Thetidem et eidem vim inferre pararet, sed non posset pro eo, quod in formas varias se mutaret, edoctus a Proteo qualiter hanc posset tenere, ipsam laqueis implicuit et sic eam tenuit et cum ea concubuit et Achillem, virum fortissimum, in ea generavit.

Sic vere praedicator vel praelatus, quando aliquam personam cautam, variam et conditionem suam sub tot vitiis et dissimulationibus occultantem invenit, quod eam non potest comprehendere vel corripere nec Achillem, id est, Christum, in ea per gratiam generare, circa hanc talem personam dum dormit, id est, dum non advertit, laqueos regularis disciplinae debet ponere et sic ipsam impregnare.

Vel dic de diabolo, qui animam cautam et se ab ipso diversimode occultantem, dum a casu dormit, id est, dum in mundo delectatur, laqueis diversarum malarum concupiscentiarum ipsam alligat et sic fetu peccati ipsam impregnat. *Iac. I: Concupiscentia cum conceperit, parit peccatum.*

#### 11.5. Fabula V

Mercurius genuit Autolyicum, quem docuit de nigris alba et de albis nigra

---

142 *Iac. I*] Ep. *Iac.* 1.15

---

117 significant] signant *Badius*

*que reciben dan besos a las manos del que da y humillan su voz con promesas, y en el momento de la devolución pedirá tiempo y dirá palabras de aburrimiento.*

O di alegóricamente que estas divinidades significan Dios y los ángeles que desde el principio construyeron Troya, esto es, la ciudad del mundo, y como pago le pidieron oro, esto es, fe y caridad, al rey de la ciudad, esto es, al ser humano, pero ya que este rey, es decir, Adán, rompió la fe cuando pecó con la manzana y así no restituyó el oro prometido, sino que lo negó, por eso con las olas del mar, esto es, con amargas tribulaciones, fue cansado y su hija, esto es, la naturaleza humana, fue entregada a monstruos marinos, esto es, a demonios. Pero ciertamente Hércules, esto es, Cristo llegando a través de la Encarnación, la liberó y por ello esperó caballos rápidos y blancos, esto es, hombres fieles e inocentes, como pago, pero ya que Troya, esto es, el mundo, rehusó entregarlos, por eso finalmente la destruirá en un juicio y la desvanecerá totalmente y a Hesíone liberada, esto es, el alma humana redimida, la encomendará a Telamón, esto es, a Dios Padre, para siempre.

## 11.4. Fábula IV

Como Peleo, hermano de Telamón, amara a Tetis y preparara tomarla por la fuerza, pero no pudiera porque se transformaba en diversas formas, enseñado por Proteo cómo podía retenerla a esta, la ató con cuerdas y así la retuvo y yació con ella y engendró en ella a Aquiles, un hombre muy fuerte.

Así verdaderamente el predicador o el prelado, cuando encuentra a alguna persona cautelosa, variable y que oculta su condición bajo tantos vicios y subterfugios que no puede atraparla o capturarla ni engendrar a Aquiles, esto es, a Cristo, en ella a través de la gracia, alrededor de tal persona, mientras duerme, esto es, mientras no se da cuenta, debe poner las cuerdas de una disciplina regular y así dejarla embarazada.

O dilo acerca del diablo, quien a un alma cautelosa y que se esconde de este de diferentes modos, mientras por casualidad duerme, esto es, mientras se deleita en el mundo, a esta misma la ata con cuerdas de malas concupiscencias diferentes y así la deja embarazada con el embrión del pecado. *Ep. Iac. 1.(15): Cuando concibe la concupiscencia da a luz al pecado.*

## 11.5. Fábula V

Mercurio engendró a Autólico, al cual enseñó a convertir las cosas de negras

facere. Unde versus:

145 *Versuta propago* 11.312-3  
*nascitur Autolycus, furtum ingeniosus ad omne,*  
*qui facere assuevit, patriae non degener artis,* 11.315  
*candida de nigris et de candentibus atra.* 11.314

Iste igitur erat latro qui, si aliquam rem furabatur, statim in albam convertebat et ita dominus eius non cognoscebat ipsam.

150 Talis est diabolus, quia postquam aliquam animam furatus fuerit, per peccatum solet colorem eius in conversationem eius mutare et de alba nigram facere, id est, de sancta turpem et peccantem, ut possit eius memoriam et notitiam a Domino suo Christo penitus amovere.

155 Vel dic quod talis est adulator vel haereticus qui ita faciunt se et facta sua palliare quod unum faciunt aliud apparere. *Esaiiae V: Vae qui dicitis malum bonum, et bonum malum; ponentes tenebras lucem, et lucem tenebras; ponentes amarum in dulce, et dulce in amarum.*

160 Hic ponit Ovidius mutationem Daedalionis in accipitrem, lupi in marmor, Aesaci in mergum, de quibus ad praesens non videtur aliquid esse dicendum.

## 11.6. Fabula VI

Cum Ceyx, rex Thraciae, fratrem suum Daedalionem mutatum in accipitrem videns quam plurimum terreretur, volens placare numina, contra voluntatem uxoris suae Alchiones mare navigaturus intravit, qui una cum navibus et comitiva interiit ita quod nullus ex eis remansit. Cum igitur Alcyone uxore  
 165 eius, pro eo sacrificaret diis omnibus et praecipue Iunoni, Iuno mandavit per Iridem nuntiam suam Somno, deo dormientium, cuius domus erat in quodam antro secreto ab omni tumultu tecto, quod ipse unum de somniis suis ad Alcyonen mitteret et quod se in speciem Ceycis periclitantis transformaret et sic uxorem de viri obitu et naufragio informaret, quod et factum est. Propter  
 170 quod Alcyone mane ad litus veniens corpus viri submersi ad litus fluctuando propinquare vidit, quae dolore tacta super ipsum in mare se proiecit. Dii autem utriusque miserti ipsos in aves quae alcyones vocantur mutaverunt, quae adhuc mare frequentant et in mari super harenam nidum faciunt et

---

156 *Esaiiae V*] Is. 5.20

147 *assuevit*] *Badius* | adsuerat *Tarrant*

a blancas y de blancas a negras. De ahí los versos:

- 11.312-3 *Nace una astuta descendencia, Autólico, ingenioso para cualquier argucia,*
- 11.315 *quien acostumbró a hacer, no inferior del arte paterno,* 165R
- 11.314 *cosas blancas a partir de negras y a partir de blancas, negras.*

Así pues, este era un ladrón que, si robaba alguna cosa, enseguida la convertía en blanca y así su dueño no la reconocía.

Tal es el diablo, ya que después de que haya robado un alma, mediante el pecado suele cambiar su color hacia su modo de vida y convertirla de blanca a negra, esto es, de santa a torpe y pecadora, para poder quitarle totalmente su recuerdo y su conocimiento de su Señor Cristo. 170R

O di que que tal es el adulador o el hereje que así actúan y ocultan sus actos de manera que hacen que una cosa parezca otra. *Is. 5.(20): Ay de vosotros, quienes llamáis malo a lo bueno y bueno a lo malo, poniendo tinieblas a la luz y luz a las tinieblas, poniendo lo amargo en lo dulce y lo dulce en lo amargo.* 175R

Aquí pone Ovidio la transformación de Dedalión en halcón, de un lobo en mármol, de Ésaco en un somormujo, acerca de los cuales en el momento actual no parece que haya que decir algo.

## 11.6. Fábula VI

Como Céix, rey de Tracia, viendo a su hermano Dedalión convertido en un halcón se aterrorizara lo máximo posible, queriendo aplacar a las divinidades, contra la voluntad de su mujer Alcíone entró al mar para navegar, el cual murió a la vez con sus naves y su acompañamiento de manera que no quedó ninguno de ellos. Así pues, como su mujer Alcíone hiciera sacrificios en favor de este a todos los dioses y especialmente a Juno, Juno le ordenó mediante su mensajera Iris al Sueño, el dios de los que duermen, cuya casa estaba en una cueva secreta cubierta lejos de todo tumulto, que él mismo enviara uno de sus sueños a Alcíone y que se transformara en la apariencia de Céix estando en peligro y así informara a la esposa de la muerte y el naufragio del marido, lo cual fue hecho. Debido a lo cual Alcíone llegando por la mañana a la orilla vio el cuerpo de su marido ahogado acercarse a la orilla flotando, la cual conmovida por el dolor se lanzó sobre este al mar. Pero los dioses 180R  
185R  
190R

ibidem pullificant. Unde Ovidius:

175 *Superis miserantibus, ambo* 11.741-8  
*alite mutantur. Fatisque obnoxius isdem*  
*tunc quoque mansit amor, nec coniugiale solutum est*  
*foedus in alitibus; coeunt fiuntque parentes*  
*perque dies placidos hiberno tempore septem*  
180 *incubat Alcyone pendentibus aequore nidis.*  
*tunc via tuta maris; ventos custodit et arcet*  
*Aeolos egressu praestatque nepotibus aequor.*

Alcyone enim fuit filia Aeoli.

185 Sic anima, Christi uxor, quando videt quod vir suus, Dei Filius, navem crucis ascendit ubi periclitatus et mortuus fuit, cum videt et considerat ipsum mortuum, debet se super eum in mari, id est, in amaritudine paenitentiae et confessionis, per devotionem ponere et cum eo facto ave in Resurrectione et Ascensione simul renovari et sic avis similitudinem induere et per contemplationem ascendere et volare, ut sic sibi dicatur illud *Ps.: In mari via tua, et semitae tuae in aquis multis.*

190

## 11.7. Fabula VII

Somnus habet tres filios speciales inter alios, quos numquam nisi ad reges et nobiles duces mittit. Primus vocatur Morpheus, secundus Icelos, tertius Phantasos. Morpheus habet suum officium, quod non effigiat in capite dormientis nisi effigiem humanam cum gestu et loquela et ceteris pertinentibus ad naturam humanam. Icelos vero effigiationes creat brutorum, volucrum et serpentum, cum omnibus gestibus ad bestias pertinentibus, sed de humanis simulacris vel de inanimatis se nullatenus intromittit. Phantasos creat praecipue figuras inanimatorum, ut lapidum, montium vel domorum. Unde Ovidius:

195

200 *Excitat artificem simulatoremque figurae* 11.634-40  
*Morphea. Non illo quisquam sollertius alter*

---

189 *Ps.*] *Ps.* 76.20

---

191–198 Somnus ... domorum] Robertus Holcot *Lectiones Super Librum Sapientiae* 192

---

177 *tunc*] *Badius* | *tum Tarrant* 177 *est*] *om. Badius* 181 *tunc via tuta*] *Badius* | *tum iacet unda Tarrant*



compadecidos de ambos transformaron a estos en aves que se llaman alciones, que aún visitan el mar y hacen su nido en el mar sobre la arena y allí mismo tienen las crías. De ahí Ovidio:

195R

11.741-8

*Con los dioses compadeciéndose, ambos se transforman en ave, y sometido a estos mismos hados, también entonces quedó el amor y no fue disuelto el acuerdo conyugal en las aves, copulan y se convierten en padres, y durante siete tranquilos días en la estación invernal Alcíone incubaba en unos nidos que están suspendidos en el mar. Entonces es seguro el camino del mar, Eolo contiene los vientos y les impide la salida, y presta a sus nietos el mar.*

Pues Alcíone fue hija de Eolo.

Así el alma, esposa de Cristo, cuando ve que su marido, el Hijo de Dios, sube a la nave de la cruz donde estuvo en peligro y murió, cuando ve y considera que él está muerto, debe colocarse sobre él en el mar, esto es, en la amargura de la penitencia y de la confesión mediante la devoción y con este hecho ser renovada en ave en la Resurrección y la Ascensión conjuntamente y así vestirse con apariencia de ave y mediante la contemplación ascender y volar, para que así se le diga a esta misma aquello del *Ps. (76.20): En el mar esta tu camino y tu senda en muchas aguas.*

200R

205R

## 11.7. Fábula VII

El Sueño tiene tres hijos especiales entre los demás, a los que nunca envía excepto a reyes y nobles generales. El primero se llama Morfeo, el segundo, Ícelon, el tercero, Fántaso. Morfeo tiene su tarea, que no represente nada en la cabeza del que duerme excepto una representación humana con el gesto y el habla y las demás cosas que pertenecen a la naturaleza humana. Pero Ícelon crea representaciones de animales salvajes, de aves y de serpientes, con todas los gestos pertenecientes a los animales salvajes, pero de ninguna manera se entromete acerca de simulaciones humanas o acerca de cosas inanimadas. Fántaso crea principalmente formas de cosas inanimadas, como de piedras, de montes o de casas. De ahí Ovidio:

210R

11.634-40

*Convoca a Morfeo, creador y simulador de la figura, ningún otro más hábil que él imita los pasos, el rostro y el sonido del habla,*

215R

205 *exprimit incessus vultumque sonumque loquendi;  
adicit et vestes et consuetissima quaeque  
verba. Sed hic solos homines imitatur, et alter  
fit fera, fit volucris, fit longo corpore serpens;  
hunc Icelon superi dicunt.*

*Diversae tertius artis* 11.641-5

210 *Phantasos; ille in humum saxumque undamque trabemque,  
quaeque vacant anima, fallaciter omnia transit.  
Regibus hi ducibusque suos ostendere vultus  
nocte solent, populos alii plebemque pererrant.*

Vult Ovidius per hos tres filios Somni intelligere triplex genus sollicitudinis, quam immittit diabolus in corda dormientium mundanorum per negligentiam vitae suae. Prima sollicitudo est circa honores et dignitates; secunda 215 circa voluptates; tertia circa cupiditates. Primus igitur filius mittitur ad superbos, qui eis effigiat de nobilitate humana, de dignitatibus et honoribus, de pompa saeculari in vestitu, gestu, famulatu et equitatu, et isti quatenus tales sint non curant multum de divitiis vel voluptate. Secundus filius mittitur ad libidinosos et non repraesentat nisi ea quae ad bruta pertinent. Dicit 220 enim Aristoteles in III *Ethicorum* quod illa delectatio maxime vocatur improbabilis, qua delectamur non secundum quod sumus homines, sed secundum quod sumus animalia, talibus enim gaudere et maxime ea diligere bestiale est. Iste filius creat in homine sollicitudinem et curam carnis in desideriis et cibis et potibus et venereis et quiete, et isti non principaliter habent cordi honores vel divitias nisi ratio, sed tantummodo voluptatem. Tertius filius Somni mittitur ad cupidos; iste facit hominem cogitativum circa inanimata, maxime circa aurum, argentum et terrae mineras, quia si circa oves et boves sollicitatur, hoc est secundario in quantum scilicet per talia est pecunia acquirenda. Et hi omnes per regem Somnum, id est, peccatum, reguntur et 230 mittuntur. *Ro. V: Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.* Et iste somnus divitiarum, voluptatum et honorum vertetur finaliter in paupertatem, vilitatem et miseriam. Unde *Ps.: Dormierunt somnum suum, et nihil invenerunt*

230 *Ro. V*] *Ep. Rom.* 5.14 232 *Ps.*] *Ps.* 75.6

212–235 Vult ... finem] Robertus Holcot *Lectiones Super Librum Sapientiae* 192 220 Aristoteles] Arist. *EN* 1118b

203 *quaeque*] *Badius* | cuique *Tarrant* 220 in] *om. Badius* 224 et] *om. Badius*

*añade también vestimentas y las palabras más usuales de cada uno, pero este imita solo a los hombres, y otro se convierte en fiera, se convierte en ave, se convierte en una serpiente de largo cuerpo, a este los dioses Ícelon lo llaman.*

11.641-5

*Un tercero de diferente argucia, Fántaso, él de manera engañosa transforma en tierra y roca y agua y madera y todas las cosas que carecen de alma, y estos suelen mostrar sus rostros a los reyes y a los generales por la noche, otros van vagabundeando a los pueblos y a la plebe.*

Quiere Ovidio a través de estos tres hijos del Sueño entender el género triple de la preocupación, la que envía el diablo a los corazones de los mundanos que duermen mediante la negligencia de su vida. La primera preocupación es acerca de los honores y las dignidades; la segunda acerca de los placeres; la tercera acerca de los deseos. Así pues, el primer hijo es enviado a los soberbios, que les representa sobre la nobleza humana, sobre las dignidades y los honores, sobre la pompa secular en la vestimenta, en el gesto, en la servidumbre y en la equitación, y estos que ciertamente son de tal clase no se preocupan mucho acerca de las riquezas o del placer. El segundo hijo es enviado a los libidinosos y no representa nada excepto esas cosas que pertenecen a los animales salvajes. Pues dice Aristóteles en el tercero de sus *Éticas* que ese deleite especialmente se llama reprobable, con el cual nos deleitamos no de acuerdo a que somos seres humanos, sino de acuerdo a que somos animales, pues alegrarse con tales cosas y quererlas en grado sumo es propio de animales salvajes. Este hijo crea en el hombre la preocupación y el interés de la carne en los deseos y en los alimentos y en las bebidas y en los placeres sensuales y en la tranquilidad, y estos no tienen principalmente para el corazón los honores o las riquezas excepto la razón, pero igualmente el placer. El tercer hijo del Sueño es enviado a los deseosos; este hace al hombre pensativo acerca de las cosas inanimadas, especialmente acerca del oro, de la plata y de los minerales de la tierra, ya que si se preocupa acerca

220R

225R

230R

235R

*omnes viri divitiarum in manibus suis. Et Prover. II: Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat.* Hanc autem somniorum expositionem ponit magister  
235 Robertus Holcous *Super Librum Sapientiae* lectione CXCVII circa finem.  
Explicit liber XI *Metamorphoseos*.

de las ovejas o lo bueyes, esto está en segundo lugar porque ciertamente mediante tales cosas hay que ganar dinero. Y todos estos son dirigidos y son enviados por el rey Sueño, esto es, el pecado. *Ep. Rom. 5.(14): La muerte reinó desde Adán hasta Moisés.* Y este sueño de riquezas, de placeres y de honores finalmente se convierte en pobreza, en vileza y en miseria. De ahí el *Ps. (75.6): Durmieron su sueño y todos los hombres no encontraron nada de las riquezas en sus manos.* Y *Pr. (20.13): No ames el sueño para que no te oprima la necesidad.* Además, esta explicación de los sueños la expone el maestro Robert Holcot en *Sobre el Libro de la Sabiduría*, en la lección 192, cerca del final.

Termina el libro XI.

## Notas

### Fábula I

**54-56.** *Sicut patuit de illo philosopho qui cuncta quae habuit auro vendidit quod tandem in massa positum ne sibi ad philosophandum noceret in mare proiecit:* Esta anécdota está relacionada con el filósofo cínico Crates, mencionada ya por Diógenes Laercio (6.87), y sobre todo es mencionada por San Jerónimo en varios de sus escritos (*cf.* Hier. *epist.* 58.2, *adv. Iovin.* 2.9), aunque no menciona el hecho de que vendiera sus posesiones por oro, eso lo podemos encontrar en unos versos del poema *Versus Cynomannensis episcopi de Nummo seu satyra adversus avaritiam* de Hildebert de Lavardin (*PL* 171, col. 1405B):

*Olim philosophi fuerat lucra spernere nummum;  
Nunc nisi nummatus Plato foret fatuus  
Thebanus Crates amor hunc cum philosophandi  
Cogeret, exutum corporis illecebras,  
Optaret doctas ut adire docendus Athenas,  
Ipsa rite prius re sibi philosophus,  
Navigio secum prudens homo vexerat aurum,  
Quod sibi quidquid erat hac vice vendiderat.  
Cum duce iam vento puppis raperetur in alto,  
Aurum quod duxit fluctibus imposuit:  
En, dicens, imum pete dira cupido profundum;  
Ne male me mergas, te bene mergo prior.*

Así, la fuente para Bersuire puede ser múltiple, ya que esta anécdota se encuentra en muchas obras medievales, como se puede ver.

### Fábula II

**95-96.** *Unde illud Hieronymus ad Paulam dicere potest: Si secretum esse volueras, mihi narrare non debueras:* El texto de la epístola de San Jerónimo a Paula y Eustoquio (carta sobre la Asunción de la Virgen María) es el siguiente (*PL* 30, col. 123A; Hier. *epist.* 9.1):

*Ad quod ego: Si celatum esse volebas teste conscientia, mihi narrare ante praeseptum, ubi plurimum lacrimata es, non debueras.*

Es quizá reseñable que en la edición de Badius el texto de San Jerónimo está introducido por la referencia nominal a Paula mientras que en los manuscritos a quien se hace referencia es a Eustoquio.

## Fábula VII

**191-198 & 212-234.** *Somnus habet tres filios [...] ut lapidum montium vel domorum & Vult Ovidius per hos tres filios [...] Prover. XX: Noli diligere somnum ne te egestas opprimat:* Esta fábula no se lee en los manuscritos, no la compuso Bersuire. El pasaje está tomado directamente de la *lectio* 192 de las *Lectiones Super Librum Sapientiae* de Robert Holcot (*vid.* fols. 378r-380r, específicamente fol. 379, del *Super Sapientiam Salomonis* impreso por Konrad Winters en Colonia en 1476), como se puede leer al final de la fábula (234-235):

*Hanc autem somniorum expositionem ponit magister Robertus  
Holcous Super Librum Sapientiae lectione CXCII circa finem*

Esta fábula completa es un añadido en la edición de Badius, no aparece en ninguno de los códices.

**219-222.** *Dicit enim Aristoteles in III Ethicorum quod illa delectatio maxime vocatur exprobabilis, qua delectamur non secundum quod sumus homines, sed secundum quod sumus animalia:* El texto al cual se refiere aquí Holcot es Arist. *EN* 1118b:

κοινοτάτη δὴ τῶν αἰσθήσεων καθ' ἣν ἡ ἀκολασία· καὶ δόξειεν ἂν  
δικαίως ἐπονείδιστος εἶναι, ὅτι οὐχ ἢ ἄνθρωποι ἐσμεν ὑπάρχει, ἀλλ'  
ἢ ζῶα.





## Capítulo 12

### Texto, traducción y notas del Libro XII

Incipit XII.

*Nescius adsumptis Priamus pater Aesacon alis  
vivere lugebat.* 12.1-2

In hoc libro XII paucas fabulas tangit Ovidius quia de bello Troiano pro  
5 maiori parte procedit historice. Et textus ait:

*Desinit officio Paridis praesentia tristi,  
postmodo qui rapta longum cum coniuge bellum  
attulit in patriam.* 12.4-6

Dicamus igitur primo quod sicut alibi plenius legitur.

## 12.1. Fabula I

10 Cum Hecuba, regina Troiae, uxor Priami, praegnans esset de Paride, visum  
est illi in somnis quod facem igneam pariebat, ex quo cognitum fuit quod  
iste erat propter quem Troiam succendi et destrui oportebat. Propter quod  
ipsum Priamus occidi mandavit, sed mater occulte pastoribus nutriendum  
dedit, qui adultus, quendam taurum sibi vindicans, coronam ipsi fecit. Sed  
15 Mars in taurum conversus taurum ipsius vicit, cui Paris coronam tauri sui in  
signum victoriae dedit, propter quod Paris a paritate iudicii dictus fuit qui  
alias Alexander dicebatur.

Istud allega historialiter et primo contra indiscretam pietatem. Ista enim  
mater, misericordia mota, Paridem occidi impedivit, et tamen propter eum  
20 destructa fuit Troia, quod nullatenus futurum esset si ad mandatum patris  
interfectus fuisset, nam secundum Hugum: *Misericordiae genus est malos cito* \*  
*occidere*. Ex quo enim pater, id est, Deus vel lex, aliquem decrevit propter  
causam legitimam occidendum vel puniendum non est ipsi parcendum, et  
maxime quando mors eius redundat ad patriam liberandam. *Ioan XI: Expedit*  
25 *ut unus homo moriatur pro populo, et non tota gens pereat*.

Residuum allega historice quod Paris est bonus iudex qui in iudiciis debet:  
pariter et aequaliter se habere; personam non acceptare; taurum suum et  
amicos vel notos aliis non praeferre; immo, si iuste contra eos praevalent,  
ipsis iustis licet extraneis coronam victoriae dare. *Deutero. XXV: Si fuerit*

---

24 *Ioan XI*] Ev. Io. 11.50 29 *Deutero. XXV*] De. 25.1

---

21-22 secundum Hugum ... *occidere*] recte Sen. *benef.* 2.5.3

---

6 *Desinit*] *Badius* | defuit *Tarrant*

Comienza el XII.

12.1-2 *Su padre Príamo, ignorante de que Ésaco vivía con alas impuestas, le lloraba.*

En este libro XII Ovidio toca pocas fábulas ya que acerca de la Guerra de Troya en la mayor parte procede históricamente. Y el texto dice:

12.4-6 *Faltó al triste oficio la presencia de Paris, quien poco después con su esposa raptada llevó a una larga guerra a su patria.* 5R

Así pues, digamos en primer lugar lo que se lee así en otro lugar más desarrollado.

## 12.1. Fábula I

Como Hécuba, reina de Troya, esposa de Príamo, estuviera embarazada de Paris, fue visto por ella en un sueño que pariría un haz de fuego, a partir de lo cual fue conocido que este era por el cual Troya debía ser incendiada y destruida. Debido a lo cual, Príamo ordenó que este fuera asesinado, pero la madre de manera oculta lo entregó a los pastores para que lo criaran, el cual como adulto, reclamando un toro para sí, le hizo una corona. Pero Marte convertido en toro venció a su toro, al cual Paris le dio la corona de su toro como símbolo de victoria, debido a lo cual fue llamado Paris por la paridad de su juicio el que se llamaba de otra manera Alejandro. 10R 15R

Esto exponlo históricamente en primer lugar contra la piedad indiscreta. Pues esta madre, movida por la misericordia, impidió que Paris fuera asesinado, y, sin embargo, debido a él Troya fue destruida, lo cual de ninguna manera habría ocurrido si según la orden del padre hubiera sido asesinado, pues según Hugo: *Un género de misericordia es asesinar a los malvados rápidamente.* 20R  
Pues a partir de lo cual el padre, esto es, Dios o la ley, decretó que alguien que debe ser asesinado o castigado debido a un motivo legítimo no debe ser perdonado, y especialmente cuando su muerte redunde en salvar a la patria. *Ev. Io. 11.(50): Procura que un solo hombre muera en favor de la patria y no perezca todo el pueblo.* 25R

En relación con el resto expón históricamente que Paris es un buen juez que en los juicios debe: considerarse a sí mismo de manera imparcial y de manera equitativa; no tener en cuenta a una persona; no elegir a su toro y a los amigos o conocidos por delante de otros; al contrario, si contra ellos 30R

30 *causa inter aliquos, et interpellaverint iudices: quem iustum esse prospexerint, illi iustitiae palmam dabunt.*

## 12.2. Fabula II

Cum tres deae de nuptiis Pelei et Thetidis venirent, quo omnes deae praeter Discordiam fuerant invitatae, scilicet, Iuno, dea divitiarum, Pallas, dea sapientiae, et Venus, delectationis, quas Mercurius conducebat. Discordia indignans, quia invitata non fuerat, voluit inter deas litigium generare, inter  
35 Graecos et Troianos controversiam facere et regnum Troianum delere. Accepit igitur quoddam pomum aureum in quo scriptum erat: “Pulchriori detur” ipsumque in medium dearum proiecit et statim abiit et recessit. Cum igitur deae inter se de pulchritudine contenderent et quaelibet pulchriorem  
40 se diceret pomumque requireret, tandem ductus est Paris ut inter deas de pulchritudine iudicaret, quarum cum Iuno promitteret quod faceret ipsum cunctis potentior; Pallas sapientior; Venus vero ipsi offerret uxorem totius Graeciae pulcherrimam si tamen pro ea iudicaret; ipse tandem quamlibet nudam respiciens iudicavit pro Venere, propter quod Venus Helenam ei dedit,  
45 propter cuius raptum Troianum regnum penitus fuit destructum.

Per istas tres deas sic pacifice conviventes intelligo bonos et iustos pacifice conversantes; per deam Discordiae intelligo invidios qui, quando non vocantur, indignantur et seminare discordiam inter ipsos delectantur. Tales consueverunt inter alios pomum discordiae proicere et verbum detractorium dicere et  
50 aliquam aequiparantiam inter alios facere et sic litigium procurare, ex quo regio vel patria perit. Ideo de talibus dicitur *Eccl. XXVIII: Susurro et bilinguis maledictus, multos enim turbavit pacem habentes.*

Vel dic quod tres deae significant, secundum Fulgentium, tria genera personarum, scilicet, sapientes, divites et deliciis affluentes, quia, cum quisque  
55 istorum alteri se praeferat et pomum aureum id, id est, gloriam et honorem, sibi deberi dicat et pulchriorem et meliorem se esse censeat, ut sapientes se

---

51 *Eccl. XXVIII*] Si. 28.15

---

53 Fulgentium] Fulg. *myth.* 2.1

---

37 Pulchriori] *cett. codd.* | Pulcherrimae *Badius*

justamente prevalecen, conviene que entregue a esos mismos justos extraños la corona de la victoria. *De. 25.(1): Si hubiera una causa entre algunos y llamaran a jueces, darán al que consideren que es justo la palma de la justicia.*

## 12.2. Fábula II

Como tres diosas llegaron de las bodas de Peleo y Tetis, a donde habían sido invitadas todas las diosas excepto la Discordia, a saber, Juno, diosa de las riquezas, Palas, diosa de la sabiduría, y Venus, del disfute, a las cuales conducía Mercurio. Indignándose la Discordia, ya que no había sido invitada, quiso generar un litigio entre las diosas, crear una controversia entre griegos y troyanos y destruir el reino de Troya. Así pues, tomó una manzana de oro en la que estaba escrito: “Que se entregue a la más hermosa” y la lanzó en medio de las diosas y enseguida se fue y se retiró. Así pues, como las diosas disputaran entre ellas acerca de la belleza y cualquiera se decía más hermosa y solicitaba la manzana, finalmente fue conducido Paris para juzgar entre las diosas acerca de la belleza, de las cuales, como Juno le prometiera que lo haría más poderoso en todas las cosas; Palas, más sabio; pero Venus le ofreciera como esposa a la más hermosa de toda Grecia si, en cambio, juzgara a favor de ella; finalmente este viendo a cada una desnuda juzgó en favor de Venus, debido a lo cual Venus le entregó a Helena, por cuyo rapto el reino de Troya fue totalmente destruido.

Por estas tres dioses conviviendo así pacíficamente entiendo a los buenos y justos que desarrollan su vida de forma pacífica; por la diosa de la Discordia entiendo a los envidiosos que, cuando no son llamados, se indignan y disfrutan al sembrar la discordia entre estos. Tales acostumbraron a lanzar entre los demás la manzana de la discordia y a decir un discurso difamatorio y a hacer alguna comparación entre los demás y así provocar un litigio, a partir de lo cual perece una región o una patria. Por eso sobre tales se dice en *Si. 28.(15): El que susurra y el de dos lenguas son malditos, pues turbó a muchos que tenían paz.*

O di que las tres diosas significan, según Fulgencio, los tres géneros de personas, a saber, los sabios, los ricos y los que llegan a las delicias, ya que, como cada uno de estos se prefiere a sí mismo a la otra y dice que esta manzana de oro, esto es, la gloria y el honor, debe ser para sí misma y considera que él

divitibus et iuvenibus deliciosis praeferunt, divites deliciosis et sapientibus meliores se esse dicunt, iuvenes vero deliciose viventes se duobus aliis anteponunt divitias et sapientiam vilipendentes, accidit quod Paris iuvenis inter  
 60 istos iudicat et voluptuosam vitam eligens Veneri pomum dat et vivere in deliciis beatius asserit. Iuvenes igitur stulti qui in Paride designantur videntur dicere illud *Eccl. II: Melius est comedere et bibere, et ostendere animae suae bonum.*

Vel dic quod pomum Discordiae significat bona temporalia quae pro certo  
 65 qui habent vix possunt pacifici esse quia quilibet vult ipsa habere. Ista sunt quae discordiam seminant et quae suis successoribus lites parant et finaliter bella et destructiones parant. Dea et domina discordiae est avaritia, quae non potest melius inter homines dissensionem facere. *Gen. XIII: Erat substantia eorum multa, et non quibant habitare communiter.*

70 Vel dic quod tres deae sunt tres animae vires. Pallas est ratio quae habet sapientiam, Iuno est memoria quae habet divitias scientiarum, Venus est voluntas quae est domina deliciarum. Paris igitur peccatores et fatuos significat, qui scilicet voluntati obediunt et alias vires animae contemnunt et memoriam et rationem sequi recusant et pomum cordis concupiscentiae suae  
 75 praestant, propter quod, licet Helenam, id est, pulchras mulieres, quandoque obtineant, lites tamen et bella excitant. Ideo bene dicitur *Ecclesiastici. XVIII: Si praestes animae tuae concupiscentias eius, faciet te in gaudium inimicis tuis.* Unde ibidem praemittitur: *Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua avertere.*

### 12.3. Fabula III

80 Cum Graeci navigarent ad Troiam delendam, arrestati sunt a ventis contrariis, ita quod ultra procedere non poterant, quod utique faciebat Diana quia cervam eius in silva Aulida necaverant. Decretum est quod ira deae sanguine virginis placaretur, et sic fatatum erat quod Iphigenia virgo, filia Agamem-

---

62 *Eccl. II*] *Ec. 2.24* 68 *Gen. XIII*] *Ge. 13.6* 76–77 *Ecclesiastici. XVIII*] *Si. 18.31*  
 78–79 *Post ... avertere*] *Si. 18.30*

---

59 Paris iuvenis] *cett. codd.* | Paris id est iuvenis *Badius* 60 iudicat et voluptuosam] *cett. codd.* | iudicat voluptuosam *Badius* 63 *bonum*] *cett. codd.* | *om. Badius* 64 Vel dic quod pomum Discordiae significat bona] *cett. codd.* | *om. Badius* 67 quae non] *cett. codd.* | qua nil *Badius* 82 Aulida] *cett. codd.* | Aulidis *Badius*

mismo es más hermoso y mejor, de manera que los sabios se prefieren a los ricos y a los jóvenes placenteros, los ricos dicen que ellos son mejores que los placenteros y los sabios, pero los jóvenes que viven en las delicias se ponen por delante de los otros dos despreciando las riquezas y la sabiduría, sucede que el joven Paris entre estos juzga y eligiendo la vida placentera entrega la manzana a Venus y asegura que vive más felizmente en los placeres. Así pues, jóvenes estúpidos que están simbolizados en Paris parecen decir aquello de *Ec. 2.(24): Es mejor comer y beber y mostrar a su alma lo bueno.* 65R

O di que la manzana de la Discordia significa las cosas buenas temporales, que ciertamente quienes las tienen apenas pueden ser pacíficos ya que cualquiera quiere tener estas mismas cosas. Estas son las cosas que siembran la discordia y las que preparan enfrentamientos para sus sucesores y finalmente preparan guerras y destrucciones. La diosa y la señora de la discordia es la avaricia, que no puede de mejor forma crear desacuerdo entre los hombres. *Ge. 13.(6): La sustancia de ellos era mucha y no eran capaces de vivir en común.* 70R

O di que las tres diosas son las tres fuerzas del alma: Palas es la razón que tiene sabiduría; Juno es la memoria que tiene las riquezas de los conocimientos; Venus es la voluntad que es señora de las delicias. Así pues, Paris significa los pecadores y los estúpidos, los cuales ciertamente obedecen a la voluntad y desprecian las otras fuerzas del alma y rechazan seguir a la memoria y a la razón y prestan la manzana de su corazón a su concupiscencia, debido a lo cual, aunque a veces obtengan a Helena, esto es, a mujeres hermosas, sin embargo provocan enfrentamientos y guerras, por eso se dice bien en *Si. 18.(31): Si prestas sus concupiscencias a tu alma te hará a la alegría de tus enemigos.* De ahí en el mismo lugar se dice (*Si. 18.30): No vayas tras tus concupiscencias y sepárate de tu voluntad.* 80R 85R

### 12.3. Fábula III

Como los griegos navegaran para destruir Troya, fueron detenidos por vientos contrarios de manera que no podían avanzar más allá, lo cual ciertamente lo causaba Diana ya que habían matado a su cierva en el bosque de Áulide. Se decidió que la ira de la diosa se aplacaría con la sangre de una virgen, 90R

nonis, Dianae immolaretur, cui dea compatiens ipsam de ara rapuit et loco  
 85 eius cervam supposuit, qua immolata, prosperos ventos dedit.

Dic quod dea irata contra Graecos est divinitas contra genus humanum indignata pro eo, quod cerva eius, id est, humana natura, a primis parentibus fuerat per morsum vetitum interfecta, quapropter in mari huius mundi omnes arrestati eramus nec ad occupandam civitatem Paradisi procedere poteramus.  
 90 Necesse igitur fuit quod sanguine virgineo divinitatem placemus et quod Iphigenia, id est, Christi humanitas, occideretur, sed per naturam divinam rapitur illa et liberatur a morte. Cerva vero, id est, gens Iudaica, loco eius, id est, propter mortem eius, occiditur et sic offensa divinitas complacatur.  
*Esa. XLIII: Dedi Aegyptum, et Aethiopiam, et Saba pro te.*

## 12.4. Fabula IV

95 Cum Graeci cum mille navibus ad Troiam capiendam in Phrygiam transfarent, fatatum est quod qui primus exiret navibus mori debebat. Protesilaus autem primus exivit, ideo statim occisus occubuit. Ovidius:

*Hectorea primus fataliter hasta,  
 Protesilae, cadis.*

12.67-8

100 Quod cum audisset Laodamia, uxor eius, quae domi apud Phylocidem remanserat et viri imaginem in eius memoriam sibi fecerat, amplexando dictam imaginem expiravit.

Nota hic de bono affectu bonae mulieris quae imaginem, id est, imaginationem, de viro in corde retinet nec amorem extraneum admittit, ita quod saepe  
 105 visum est quod, audita morte, viri prae doloris amaritudine mulier mortem subiit.

Nota etiam contra illos qui volunt in factis armorum alios propter vanitatem praecedere, ut se melioribus praeferant quia talibus solet male succedere.

## 12.5. Fabula V

Cygnus fuit quidam miles fortis in exercitu Troianorum qui nullo ferro poterat

---

94 *Esa. XLIII*] Is. 43.3

---

104 quod] *cett. codd.* | *om. Badius* 107 Nota etiam . . . armorum alios] *cett. codd.* | Nota contra illos qui volunt in factis armorum atiam alios *Badius*



y así había sido predestinado que la virgen Ifigenia, hija de Agamenón, se sacrificaría a Diana, compadeciéndose de ella la diosa la raptó del altar y en su lugar colocó a una cierva, sacrificada la cual, dio vientos favorables. 95R

Di que la diosa encolerizada contra los griegos es la divinidad indignada contra el género humano porque su cierva, esto es, la naturaleza humana, había sido asesinada por los primeros padres mediante el mordisco prohibido, debido a lo cual en el mar de este mundo estábamos todos detenidos y no podíamos avanzar a ocupar la ciudad del Paraíso. Así pues, fue necesario que con sangre virginal aplacáramos a la divinidad y que Ifigenia, esto es, la humanidad de Cristo, fuera asesinada, pero por la naturaleza divina es raptada aquella y es liberada de la muerte. Pero la cierva, esto es, el pueblo judaico, es asesinado en su lugar, esto es, debido a su muerte, y así es aplacada la divinidad ofendida. *Is. 43.(3): Di Egipto y Etiopía y Saba en tu favor.* 100R 105R

## 12.4. Fábula IV

Como los griegos con mil naves para tomar Troya se trasladaran hacia Frigia, estuvo predestinado que el que primero saliera de las naves debía morir. Pero Protesilao salió el primero, por eso enseguida cayó a tierra asesinado. Ovidio:

12.67-8 *Caes el primero, Protesilao, fatalmente por el asta de Héctor.*

Lo cual como lo hubiese escuchado Laodamía, su mujer, que había permanecido en casa en Fílax y se había hecho para sí una imagen de su marido para su recuerdo, abrazando la mencionada imagen murió. 110R

Date cuenta aquí acerca del buen deseo de la buena mujer que mantiene la imagen, esto es, la imaginación, sobre su marido en el corazón y no admite un amor extraño, de manera que a menudo pareció que, escuchada la muerte de su marido, debido a la amargura del dolor la mujer cayó a la muerte. 115R

Date cuenta contra aquellos que quieren sobrepasar a otros incluso en los hechos de las armas debido a su vanidad, para ponerse por delante de los mejores, ya que para tales suele resultar mal.

## 12.5. Fábula V

Cicno fue un fuerte soldado en el ejército de los troyanos que no podía ser 120R

110 vulnerari. Hunc igitur Achilles fortissime stringit et sic inter eius bracchia  
 expiravit, Neptunus vero, pater eius, ipsum in avem sui nominis, hoc est, in  
 cignum, mutavit, cum enim Achilles ipsum spoliare armis suis voluit, de ipsis  
 armis cignus candidissimus exivit. Ovidius:

*Corpus deus aequoris albam*

12.144-5

115 *contulit in volucrem, cuius modo nomen habebat.*

Dic quod tales sunt multi qui ab Achille, id est, a domino vel praelato, vinci  
 seu vulnerari per contritionem nequeunt quamdiu ferro, id est, tribulatione,  
 eos percutiunt. Neptunus enim, id est, diabolus, pater eorum, tantam duri-  
 tiam obstinationis tribuit eis quod tormenta vel arma tribulationis vilipen-  
 120 dunt. *Iob. XLI: Quasi stipulam aestimabit malleum, et deridebit vibrantem  
 hastam.* Item ibidem praemittitur: *Reputabit quasi paleas ferrum, et qua-  
 si lignum putridum aes. Non fugabit eum; in stipulam versi sunt ei lapides  
 fundae.* Et ideo Achilles, praelatus, debet illum per dulcem caritatem inter  
 bracchia stringere et amplexum amoris et pietatis ostendere et sic quandoque  
 125 eum poterit superare et in cignum candidum, id est, in virum innocentem et  
 mundum, occasionaliter transmutare, quia pro certo plerumque fit quod ille  
 qui ferro durae correctionis non vincitur amplexu dulcis dilectionis converti-  
 tur, ita quod finaliter in cignum, id est, in virum spiritualem, commutatur.  
 Vel dic quod Achilles significat tyrannos qui martyres quos Neptunus, deus  
 130 maris, pater eorum, fecit ferro tribulationis invincibiles finaliter occidit, ita  
 quod cignus candidus de eorum armis, id est, corporibus, eorum evolat.

## 12.6. Fabula VI

Caeneus fuit quidam miles in bello Lapitharum contra Centauros qui primo  
 fuerat quaedam puella dicta Caenis, filia Elati. Unde Ovidius:

*Clara decore fuit proles Elateia Caenis.*

12.189

135 Quae dum iuxta mare pergeret, Neptunus eam defloravit. Quo facto, impe-  
 ravit ut quicquid vellet peteret. Qua petente quod de cetero tale quid pati  
 nequeat, conversa est in virum fortem qui Caeneus est vocatus, cui etiam

---

120 *Iob. XLI*] *Ib.* 41.20 121–123 *Reputabit ... fundae*] *Ib.* 41.18-19

---

130 *ita*] *cett. codd.* | *om. Badius*

herido por ninguna espada. Así pues, a este Aquiles lo estranguló muy fuertemente y así murió entre sus brazos, pero Neptuno, su padre, lo transformó en el ave de su nombre, esto es, en el cisne, pues cuando Aquiles quiso despojarlo de sus armas, de esas mismas armas salió un cisne muy blanco. Ovidio:

12.144-5

*El dios del agua transformó su cuerpo en una ave blanca, cuyo nombre ya lo tenía.*

125R

Di que tales son muchos que por Aquiles, esto es, por su señor o un prelado, no pueden ser vencidos o heridos mediante la contricción mientras con la espada, esto es, con la tribulación, los golpean. Pues Neptuno, esto es, el diablo, padre de estos, les entregó tan gran dureza de obstinación que desprecian los tormentos o las armas de la tribulación. *Ib 41.(20): Como rastrojo considerará el mazo y se burlará de la lanza que vibra.* Igualmente en el mismo lugar se dice (*Ib 41.18-19*): *Considerará como paja el hierro y como un leño podrido el bronce. No huirá de él, en rastrojo se le han convertido las piedras de la honda.* Y por eso Aquiles, el prelado, debe estrangularlo entre sus brazos mediante la dulce caridad y mostrarle el abrazo del amor y de la piedad y así a veces lo podría superar y transformarlo ocasionalmente en un cisne blanco, esto es, en un hombre inocente y limpio, ya que ciertamente muchas veces sucede que aquel que no es vencido por el hierro de la dura corrección se convierte por el abrazo del dulce cariño, de manera que finalmente se transforma en un cisne, esto es, en un hombre espiritual.

130R

135R

140R

O di que Aquiles significa los tiranos que a los mártires a los que Neptuno, dios del mar, padre de estos, los hace invencibles con la espada de la tribulación finalmente los matan, de manera que un cisne blanco vuela desde sus armas, esto es, sus cuerpos.

## 12.6. Fábula VI

Ceneo fue un soldado en la guerra de los Lápitias contra los Centauros que en primer lugar había sido una muchacha llamada Cénide, hija de Élato. De ahí Ovidio:

145R

12.189

*Ilustre por su belleza fue la descendencia de Élato, Cénide.*

Mientras esta marchaba junto al mar, la desfloró Neptuno. Hecho lo cual, le ordenó que le pidiera cualquier cosa que quisiera. Con ella pidiendo que en adelante no pudiera sufrir algo así, se convirtió en un hombre fuerte que se

150R

Neptunus tale donum obtulit, ut scilicet nullo ferro penetraretur et quod nullis armorum ictibus laederetur.

140 Istud applica de multis qui primo sunt feminae, id est, molles et feminei, sed Neptunus, deus maris, id est, Deus Pater vel Spiritus Sanctus, cum ipsis per gratiam cohabitavit et in viros, id est, in personas fortes et stabiles, eos mutat, quos nullum ferrum, id est, nulla tribulatio, per impatientiam penetrat, sicut de apostolis et multis martyribus apparuit per adventum Spiritus Sancti, quia  
145 ante adventum fuerunt feminis debiliores et post quibuscumque constantibus fortiores. *Primae Cor. VIII: Quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.*

## 12.7. Fabula VII

Caeneus, miles fortis quem Neptunus fecerat ferro invincibilem et impenetrabilem, cum esset in quibusdam nuptiis et ibidem quidam Centauri, qui  
150 naturae erant duplicis et in nube erant geniti, ut dictum est, interessent et sponsam rapere disponerent, ipse solus plures ex eis interfecit, Centauri autem videntes quod ipsum ferro vincere nequibant, montes ascenderunt et arbores integras deferentes tantam struem lignorum super eum proiecerunt quod ipsum non ferro, sed pondere peremerunt.

155 Sic et fit quod ex dono Dei habent aliqui donum fortitudinis, ita quod nullo ferro tribulationis vel temptationis a Centauris, id est, a daemonibus, queunt superari, sed isti Centauri hoc videntes solent onus infinitum diversorum negotiorum, officiorum et terrarum super eos proicere et ipsis prosperitates saeculi procurare, et sic fit quod quandoque diversis vitiis sub isto onere ipsos  
160 suffocant, quos aliter vincere non valebant. Non est igitur tutum quod iustus homo talia onera sibi permittat imponi sub quibus saepe visi sunt fortissimi succumbere. *Exo. XVIII: Ultra vires tuas est negotium, solus illud sustinere non poteris.*

Post haec tractat Ovidius de morte Achillis et sic terminat hunc librum  
165 duodecimum.

---

146 *Primae Cor. VIII*] recte 1 Ep. Cor. 13.11 162 *Exo. XVIII*] Ex. 18.18

---

155 Sic et fit quod ex dono] *cett. codd.* | Sic et fit ex dono *Badius*

llamó Ceneo, al cual también Neptuno le ofreció tal regalo, que ciertamente no fuera atravesado por ninguna espada y que no fuera herido por ningún golpe de las armas.

Esto aplícalo acerca de muchos que en primer lugar son mujeres, esto es, flojos y afeminados, pero Neptuno, dios del mar, esto es, Dios Padre o el Espíritu Santo, cohabita con estos mismos mediante la gracia y los transforma en hombres, esto es, en personas fuertes y estables, a los cuales ninguna espada, esto es, ninguna tribulación, mediante la impaciencia los atraviesa, según acerca de los apóstoles y de muchos mártires fue evidente por la venida del Espíritu Santo, ya que antes de la venida fueron más débiles que las mujeres y después más fuertes que cualesquiera de los que eran firmes. *1 Ep. Cor. (13.11): Pero cuando me hice hombre, dejé a un lado las cosas que eran de niño.*

## 12.7. Fábula VII

Como Ceneo, el soldado fuerte al que Neptuno había hecho invencible e imprenetable a la espada, estuviera en una boda y allí mismo unos centauros, que eran de naturaleza doble y habían sido engendrados en una nube, según se dice, estuvieran presentes y acordaran raptar a la novia, este solo mató a muchos de entre ellos, pero los centauros viendo que no podían vencerlo con la espada subieron a los montes y cortando árboles enteros lanzaron tan gran pila de troncos sobre él que lo mataron no con la espada, sino con el peso.

Así también sucede que a partir del regalo de Dios algunos tienen un regalo de fortaleza, de manera que con ninguna espada de tribulación o de tentación pueden ser superados por los Centauros, esto es, por los demonios, pero estos centauros viendo esto suelen lanzar sobre ellos el peso infinito de los diversos negocios, oficios y tierras y procurarles a estos mismos las prosperidades del mundo, y así sucede que a veces con diversos vicios bajo este peso a estos los aplastan, a los que no podían vencer de otra manera. Así pues, no es seguro que el hombre justo permita que se le impongan tales pesos bajo los cuales a menudo los más fuertes parecieron sucumbir. *Ex. 18.(18): El negocio está más allá de tus fuerzas. No podrías aguantar aquello tú solo.*

Después de estas cosas trata Ovidio acerca de la muerte de Aquiles y así termina este libro duodécimo.

## Notas

### Fábula I

**21-22.** *Nam secundum Hugum: Misericordiae genus est malos cito occidere:* Esta cita parece de Séneca (*benef.* 2.5.3) en lugar de de Hugo (presumiblemente Hugo de San Víctor, pues cuando Bersuire remite a *Hugum* suele referirse a él, *cf.* 1 y 2). Este es el texto de Séneca:

*Quemadmodum acerbissima crudelitas est, quae trahit poenam, et misericordiae genus est cito occidere.*

Además, Bersuire en otros lugares de su obra sí remite a Séneca cuando se sirve de esta cita (*vid.* *Reductorium morale* 7.3.11; 10.6.79). Por último, en la cita de Séneca no se encuentra la palabra *malos* que sí aparece en Bersuire, parece añadido suyo.

### Fábula II

**53-54.** *Vel dic quod tres deae significant, secundum Fulgentium, tria genera personarum, scilicet, sapientes, divites et deliciis affluentes:* Está remitiendo aquí Bersuire a Fulg. *myth.* 2.1, la *Fabula de iudicio Paridis*.

## Capítulo 13

### Texto, traducción y notas del Libro XIII

Sequitur liber XIII.

*Consedere duces et vulgi stante corona*

13.1-2

*surgit ad hos clipei dominus septemplicis Aiax.*

In hoc 13 Ovidius primo tractat litem ortam inter Ulixem et Aiacem propter  
5 arma Achillis et qualiter Ulixes dicta arma obtinuit, sed ad historias venia-  
mus.

### 13.1. Fabula I

De Ulixe dicitur quod cum Graeci contra Troianos proeliarentur, inter Grae-  
cos erat Ulixes sapientissimus, fortis et audax patiensque laboris, qui videns  
exercitum otiosum ludum scacorum invenit ut sic milites occupati a seditioni-  
10 nibus arcerentur. Ad quod quidem bellum invitatus iverat dictus Ulixes, nam  
ut hoc denitaret, id est, cum contra Troianos ire nollet, insanum et furibun-  
dum se esse simulavit et in argumentum stultitiae terram sterilem aravit et  
sal ibidem seminavit. Palamedes autem, ut sciret veritatem utrum esset in-  
sanus an non, ante aratrum et ante boves filium Ulixis poni fecit, a quo dum  
15 pater aratrum diverteret, cognitum est quod insanus non erat, et cum hoc  
Palamedes prodidisset, ductus est Ulixes cum aliis ad bellum Troianum per  
violentiam.

Allega, si vis, quod natura in periculo nunquam mentiri potest et, quamquam  
in alia causa dissimuletur, in necessitate tamen nunquam potest se celare quin  
20 proprium sanguinem habeat defensare. *Esa. XLIX: Numquid oblivisci potest  
mulier infantem suum?*

### 13.2. Fabula II

Palamedes semper fuit invisus Ulixi pro eo, quod ipsum deprehenderat quan-  
do furorem fingebat, ideo volens se vindicare aurum multum sub lecto eius  
abscondit et tandem quasdam falsas litteras scripsit ipsi ex parte Priami Pa-  
25 lamededi mandando quod vel Graecos proderet vel aurum quod erat sub lecto  
suo restitueret, et dictas litteras cuidam interfecto Troiano supposuit, quae

---

20 *Esa. XLIX*] Is. 49.15

---

22 pro] *cett. codd.* | *om. Badius*



Sigue el libro XIII.

13.1-2 *Se sentaron los generales y estando en pie la asamblea del pueblo se levanta ante ellos Áyax, señor del escudo de siete capas.*

En este decimotercero Ovidio en primer lugar trata la disputa nacida entre Ulises y Áyax debido a las armas de Aquiles y de qué manera Ulises consiguió dichas armas, pero lleguemos a las historias.

5R

## 13.1. Fábula I

Sobre Ulises se dice que como los griegos combatieran contra los troyanos, entre los griegos estaba el muy sabio Ulises, valiente y osado y sufridor de fatigas, el cual viendo al ejército desocupado inventó el juego del ajedrez para que así los soldados estando ocupados se alejaran de las insurrecciones. Ciertamente a esta guerra había ido sin quererlo el mencionado Ulises, pues para evitar esto, esto es, como no quisiera ir contra los troyanos, fingió que estaba loco y colérico y para el argumento de su estupidez aró una tierra estéril y allí mismo sembró sal. Pero Palamedes, para saber la verdad de si estaba loco o no, hizo que fuera colocado delante del arado y delante de los bueyes el hijo de Ulises, del cual cuando apartó el padre el arado, se supo que no estaba loco, y como Palamedes hubiera revelado esto, Ulises fue conducido con otros a la guerra de los troyanos a la fuerza.

10R

15R

Expón, si quieres, que la naturaleza en el peligro nunca puede mentir y, aunque en alguna causa se disimule, sin embargo, en la necesidad nunca puede esconderse de tener que defender a su propia sangre. *Is. 49.(15): ¿Acaso puede una mujer olvidar a su hijo?*

20R

## 13.2. Fábula II

Palamedes siempre fue odioso para Ulises porque lo había cogido cuando fingía su locura, por eso queriendo vengarse escondió mucho oro bajo su lecho y finalmente escribió algunas cartas falsas para este de parte de Príamo ordenando a Palamedes que o traicionara a los griegos o devolviera el oro que había bajo su lecho, y las mencionadas cartas en un troyano muerto las puso,

25R

inventae ad principes deferuntur. Interim Palamedes tamquam proditor accusatur, qui cum ab Ulixē consilium peteret, consuluit ei quod fortiter negaret et etiam morti se obligaret si illud aurum sub lecto suo unquam repertum  
 30 esset. Quo facto, aurum quaeritur sub lecto Palamedis et invenitur et statim a proceribus Palamedes condemnatur et sic per Ulixem proditorem morti traditur.

Istud potest allegari contra fraudes et malicias proditorum qui per multas  
 35 vias solent mortem et damna hominum procurare et non dubitant propriam animam perdere.

Potest etiam dici quod fatuum est quod homo illi cui nocuit se committat vel ab eo consilium petat, sicut in fabula serpentis dicitur, quem cum rusticus  
 40 percussisset et ille locutus misericordiam petisset, rusticus ab eo petiit si bonum erat ei seminare, qui respondit quod sic, verumtamen inquit: “Cui male feceris non credas”. Seminavit igitur rusticus et prospere successit ei, propter quod serpentem secum duxit et lacte eum pavit, alio autem anno et alio rusticus idem a serpente petebat et in omnibus quae consulebat serpens  
 45 lucrum et prosperitatem inveniebat, serpens autem quod cui male fecerat non crederet repetebat. Accidit igitur quod serpens quasi domesticus factus occasione inventa filium rustici occidit et tunc rustico dixit quod in nullo ipsi quem laeserat credere debuit quia dato quod inimicus videatur reconciliari  
 50 quandoque tamen si locum invenerit ad vindictam prorumpit, ideo bonum est proverbium quo dicitur: *A muliere repudiata et ab inimico reconciliato libera nos, Domine*, quia *Eccl. XII: Non credas inimico tuo in aeternum; sicut enim aeramentum aeruginat nequitia illius; et si humiliatus vadat curvus, adiace animum tuum et custodi te ab illo. Non statuas illum penes te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne conversus stet in loco tuo, ne forte conversus in locum tuum, inquirat cathedram tuam, et in novissimo cognoscas verba mea, et in sermonibus meis stimuleris. Quis enim medebitur incantatori a serpente percusso, et omnibus qui appropiant bestiis? Et qui comitatur cum viro iniquo, et obvolutus est in peccatis eius. Una hora tecum permanebit; si autem declinaveris, non supportabit. In labiis suis indulcat inimicus, et in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam. In oculis tuis lacrimatur*  
 55

---

49 *Eccl. XII*] Si. 12.10-16

---

37 fabula serpentis] Gualterus Anglicus *Aesopus Latinus* 30 48-49 *A muliere ... Domine*] cf. Wegeler 1869: 3

---

51 *adiace*] abiaece *Badius* 54 *incantatori*] incantori *Badius*

las cuales, encontradas, son llevadas a los príncipes. Entre tanto Palamedes es acusado como traidor, el cual, como pidiera consejo a Ulises, le aconsejó que lo negara con fuerza y también que se sometiera a la muerte si ese oro fuera encontrado bajo su lecho de alguna manera. Hecho lo cual, se busca el oro bajo el lecho de Palamedes y se encuentra y enseguida Palamedes es condenado por los nobles y así es entregado a la muerte por el traidor Ulises. Esto puede alegorizarse contra los engaños y las maldades de los traidores que mediante muchos caminos suelen procurar la muerte y daños de los hombres y no dudan en perder su propia alma.

Puede también decirse que es estúpido que un hombre a aquel al que le ha causado perjuicio se encomiende o a este le pida consejo, según se dice en la fábula de la serpiente, como a esta la hubiera golpeado un campesino y hablándole esta le pidiera misericordia, el campesino le preguntó si era bueno para él sembrar, esta respondió que sí, sin embargo, dijo: “No creas al que le has causado mal”. Así pues, el campesino sembró y le fue prósperamente, debido a lo cual llevó a la serpiente consigo y la alimentó con leche, pero al siguiente año y al otro el campesino preguntaba lo mismo a la serpiente y en todas las cosas que aconsejaba la serpiente encontraba ganancia y prosperidad, pero la serpiente repetía que no creyera al que le había causado mal. Así pues, sucedió que la serpiente, convertida casi en animal doméstico, encontrada la ocasión, mató al hijo del campesino y entonces dijo al campesino que en ninguno momento debió creer a este mismo al que había herido, ya que, aunque parezca que el enemigo se ha reconciliado en alguna ocasión, sin embargo, si encontrara la ocasión, se lanza a la venganza, por eso es bueno el proverbio en el que se dice: *De una mujer repudiada y de un enemigo reconciliado libranos, Señor, ya que Si. 12.(10-16): No confíes nunca en tu enemigo, pues como el bronce se oxida su maldad, y si humillado va curvado, mantén alerta tu ánimo y guárdate de él. No lo coloques cerca de ti y que no se sienta a tu derecha para que, dándose la vuelta, no se ponga en tu lugar, para que por casualidad, dándose la vuelta, busque tu asiento en tu lugar, y en el último momento reconozcas mis palabras y te duelas con mis discursos. Pues, ¿quién curará al encantador golpeado por una serpiente y a todos los*

*inimicus, et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.*

### 13.3. Fabula III

60 Polymestor erat quidam rex prope Troiam cui Priamus, rex Troianus, bellis Graecorum laccessitus, Polydorum puerum, filium suum, cum magno auri pondere educandum commisit, qui, Priamo cum filiis suis consumpto et urbe succensa, ductus auri cupidine puerum occidit et in mare proiecit, cuius corpus in conspectu reginae Hecubae, matris pueri, quae a Graecis captiva du-

65 cebatur, per mare fluctuando apparuit, quae statim, comperto filio et cognita Polymestoris perfidia, ad eum vadit, se ipsi velle loqui asserit et auri magnam quantitatem ipsi tradere ad reservandum filio fingit, qui omnia se pro filio servaturum fideliter repromisit, sed Hecuba cum aliis matronis Troianis concaptivis, dolore filii proditorie occisi, Polymestorem cum unguibus ag-

70 greditur, ita quod in vindictam filii ab ipsa et matronis unguibus iugulatur. Tandem vero Hecuba, dolore nimio tam filiae suae Polyxenae, quam Graeci sacrificaverant animae et sepulcro Achillis, quam filii sui Polydori sic nequiter interfecti, in canem mutata est, quae cum Graecis latrando conviciaretur, ab ipsis fuit lapidata, quod nihil aliud fuit nisi quod prae dolore fuit in rabiem

75 versa.

Allega contra perfidos quia, ubi vident alicui ipsis commisso et in eis confidenti aliquod infortunium accidisse, solent ipsi fidem frangere et ipsum in mortem quandoque tradere ne aurum quod pro eo acceperant oporteat reddere. *Eccl. XXXI: Lignum offensionis est aurum.* Proditor enim qui cupiditate

80 auri alios morti tradit suum finaliter reportat praemium et numquam de taliter acquisitis reportat gaudium sed matronae Troianae, id est, boni viri, eos vituperant et impugnant.

### 13.4. Fabula IV

Memnon rex fuit filius Aurorae, filiae Iovis et Palladis, qui venerat in auxilium

---

79 *Eccl. XXXI*] Si. 31.7

*que se acercan a las bestias? Y el que se relaciona con un hombre injusto y se enreda con sus pecados. Una hora permanecerá contigo pero si te desvías no aguantará. En sus labios es dulce el enemigo y en su corazón trama insidias para meterte en el hoyo. En tus ojos llora el enemigo y si encontrara el momento, no se saciará con la sangre.* 60R

### 13.3. Fábula III

Poliméstor era un rey de cerca de Troya al que Príamo, el rey troyano, impelido por las guerras de los griegos, le encomendó al niño Polidoro, su hijo, con gran peso de oro para educarlo, el cual, con Príamo consumido con sus hijos y con la ciudad incendiada, llevado por el deseo de oro mató al muchacho y lo lanzó al mar, cuyo cuerpo apareció a la vista de la reina Hécuba, madre del muchacho, que era llevada cautiva por los griegos, flotando en el mar, la cual enseguida, descubierto el hijo y conocida la perfidia de Poliméstor, va hasta él, asegura que ella quiere hablarle y finge entregarle una gran cantidad de oro para mantener a su hijo, quien prometió que él conservaría todas las cosas en favor del hijo fielmente, pero Hécuba con las otras matronas troyanas cautivas, por el dolor del hijo asesinado traicioneramente, agrede a Poliméstor con las uñas, de manera que en venganza del hijo es degollado con las uñas por esta misma y por las matronas. Pero finalmente Hécuba, con el excesivo dolor tanto de su hija Políxena, a la que los griegos habían sacrificado para el alma y para la tumba de Aquiles, como de su hijo Polidoro asesinado así cruelmente se transformó en perro, que como ladrando a los griegos los agraviara, fue lapidada por estos mismos, lo cual no fue otra cosa sino que por el dolor fue llevada hasta la rabia. 70R 75R 80R

Exponlo contra los pérfidos porque, cuando ven que a alguno encomendado a estos mismos y confiando en ellos le ha sucedido algún infortunio, suelen romper la confianza para con él y en ocasiones entregarlo a la muerte para que no sea adecuado el devolver el oro que habían recibido por este. *Si. 31.(7): El leño de la ofensa es el oro.* Pues el traidor que por el deseo de oro entrega a otros a la muerte finalmente recibe su premio y nunca recibe alegría de las adquisiciones de tal clase, sino que las matronas troyanas, esto es, los hombres buenos, los censuran y los combaten. 85R

### 13.4. Fábula IV

El rey Memnón fue el hijo de la Aurora, hija de Júpiter y de Palas, el cual 90R

Troianorum et interfectus est ab Achille. Huius corpus in igne positum in avi-  
 85 culas est mutatum quae memnonides nuncupantur, quae adhuc ad sepulcrum  
 Memnonis in magna quantitate advolant et contra se invicem proeliantur et  
 seipsas occidere comprobantur. Ovidius:

*Seque viro forti meminere creatas.*

13.616

Istud autem non est tam fabula quam historia, Plinius enim historice narrat  
 90 quod aves istae ad tumulum Memnonis de Aethiopia advolant et se impug-  
 nando perimunt et cruentant, quod autem corpus eius in aves mutatum sit  
 non historia sed fabula dici potest.

Iste Memnon potest significare Christum, qui fuit filius Aurorae, id est, Bea-  
 tae Virginis, quia iste in bello Troiano, id est, in proelio crucis, fuit occisus  
 95 et in igne Passionis combustus, sed mirabiliter inde aves evolaverunt, id est,  
 viri spirituales geniti fuerunt, et potissimum fideles milites et robusti qui ad  
 sepulcrum eius debent ad proeliandum accedere et pro ipso se morti expone-  
 re, quod etiam de martyribus potest dici, qui ex Christi corpore mortuo nasci  
 dicuntur pro eo, quod inde exemplariter ad mortis proelium animantur.

### 13.5. Fabula V

100 Troia capta, Aeneas fugiens et deos patriae patremque suum Anchisem secum  
 deferens, ad palatium Anii regis pervenit. Qui Anius, rex et Phoebi sacerdos,  
 quinque filias habuit, quarum mira erat virtus, quia quicquid tangebant in  
 frumentum vel oleum vel vinum vertebatur pro voto, quapropter Graeci pro  
 nutriendo exercitu suo ad ipsas rapiendas miserunt, sed cum ire nollent et  
 105 milites vim inferre pararent, in columbas mutatae fuisse narrantur.

Dic quod tales filiae significare possunt ecclesiasticos doctores qui debent  
 esse filiae vel feminae propter mollitiem benignitatis et debent esse filiae Regis  
 Christi per imitationem suae sanctitatis. *Ps.: Dilexerunt te filiae regum.* Dato  
 110 igitur quod istae filiae, id est, isti Doctores Ecclesiae, talis virtutis existant  
 quod quicquid tangunt in auctoritates et exempla Scripturarum et rerum  
 quae accipiunt in cibos doctrinae per expositiones convertant, ita quod panem

---

108 *Ps.*] *Ps.* 44.9-10

---

89 Plinius] *Plin. nat.* 10.74

---

110 in] *cett. codd.* | id est *Badius*

había llegado en ayuda de los troyanos y fue asesinado por Aquiles. Su cuerpo, colocado en el fuego, fue transformado en pequeñas aves que se llaman memnónides, las cuales aún vuelan al sepulcro de Memnón en gran cantidad y contra ellas mismas combaten y está probado que se matan entre ellas. Ovidio:

13.616

*Y recordaron que ellas habían sido creadas de un hombre fuerte.*

95R

Pero esto no es tanto fábula como historia, pues Plinio narra históricamente que estas aves vuelan hasta el sepulcro de Memnón desde Etiopía y luchando se matan y se asesinan, pero que su cuerpo se haya transformado en aves no puede llamarse historia sino fábula.

100R

Este Memnón puede significar Cristo, que fue hijo de la Aurora, esto es, de la Santa Virgen, ya que este en la guerra de Troya, esto es, en el combate de la cruz, fue asesinado y quemado en el fuego de la Pasión, pero admirablemente de allí volaron aves, esto es, hombres espirituales fueron engendrados, y especialmente soldados fieles y firmes que deben acercarse a su sepulcro para combatir y exponerse a la muerte por este mismo, lo cual también puede decirse acerca de los mártires, quienes se dice que nacieron del cuerpo muerto de Cristo porque a partir de ahí ejemplarmente se animan para el combate hasta la muerte.

105R

## 13.5. Fábula V

Tomada Troya, Eneas huyendo y portando consigo a los dioses de la patria y a su padre Anquises, llegó al palacio del rey Anio. Este Anio, rey y sacerdote de Febo, tuvo cinco hijas, de las cuales era admirable su poder, ya que cualquier cosa que tocaban se convertía en trigo o en aceite o en vino por su deseo, debido a lo cual los griegos para alimentar a su ejército enviaron soldados a raptar a estas mismas, pero como no quisieran ir y los soldados se dispusieron a emplear la fuerza, se relata que fueron convertidas en palomas.

110R

115R

Di que tales hijas pueden significar los Doctores de la Iglesia que deben ser hijas o mujeres debido a la suavidad de la bondad y deben ser hijas de Cristo Rey por imitación de su santidad. *Ps. (44.9-10): Te quisieron las hijas de los reyes.* Así pues, aunque estas hijas, esto es, estos Doctores de la Iglesia, son de tal poder que cualquier cosa que tocan en relación con los autoridades, tanto los ejemplos de las Escrituras como los de las cosas que reciben, mediante

120R

et vinum et oleum, id est, doctrinam solidiorem, dulciorem et clementiorem, inde faciunt, saepe tamen fit quod istos diabolus nititur capere per peccatum et eos ducere ad bellum Troianum, id est, ad mundi negotia et tumultum, ut  
 115 scilicet virtutem suam convertant in sapientiae humanae usum, sed isti nullo modo solent consentire nec panem filiorum canibus erogare, immo debent fieri columbae, id est, gemebundi benigni, humiles et devoti. *Esa. LX: Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras suas?* Sunt enim nubes alios per doctrinam irrigando, et volant ad fenestras suas proprios  
 120 eventus et non mundi negotia frequentando.

Vel dic quod tales filiae significant quosdam avaros in quibus vel Deus vel fortuna videtur concedere quod omnia quae tangunt in segetes mutantur et omnia quae faciunt in lucrum vertantur, sicut ad litteram patet de multis, quia quicquid agunt ad utilitatem venit. *Iob XXI: Semen eorum permanet*  
 125 *cum eis.* Sed, nihilo minus, saepe fit quod isti ita avari sunt quod inde exercitum bellantium numquam per elemosinas nutriunt, sed potius in columbas, id est, in luxuriosos et carnales, se convertunt. *Iob XII: Abundant tabernacula praedonum.*

### 13.6. Fabula VI

Polyphemus fuit gigas maximus qui ita erat fortis quod montem portabat,  
 130 capillos capitis et humerorum ad modum silvarum habebat, unum oculum gerebat in capite, quem ad modum lati clipei frons media continebat. Iste igitur amavit quandam marinam nympham, quae Galatea vocabatur, quam quia opprimere non poterat pro eo, quod statim in aequora se mergebat, coepit eam humiliter rogare et promissis et carminibus orare, quae omnia cum Galatea  
 135 contemneret pro eo, quod Acim iuvenem pulcherrimum diligebat. Ipse zelotypia ductus exploravit quomodo ipsos simul colloquentes videret, quo quadam die comperto, ubi Acim et Galateam simul concumbere vidit, montem super ipsos proiecit et Acim in mari oppressit, sed deorum miseratione in fontem mutatus est.

---

117 *Esa. LX*] *Is. 60.8* 124 *Iob XXI*] *Ib. 21.8* 127 *Iob XII*] *Ib. 12.6*

---

118–119 Sunt enim nubes] *cett. codd.* | sicut enim nubes pluunt 136 quo] *cett. codd.* | qui *Badius* 137–138 montem] *cett. codd.* | montes *Badius*



las explicaciones la convierten en alimentos de la doctrina, de manera que hacen pan y vino y aceite, esto es, una doctrina más firme, más dulce y más indulgente, a partir de ahí, sin embargo, a menudo sucede que a estos el diablo los intenta tomar mediante el pecado y conducirlos a la guerra de Troya, esto es, a los negocios del mundo y al tumulto, para que ciertamente conviertan su virtud en la utilidad de la sabiduría humana, pero estos de ninguna manera suelen acceder ni entregar pan a los perros de los hijos, al contrario, deben convertirse en palomas, esto es, quejosos, benévolos, humildes y devotos. *Is. 60.(8): ¿Quiénes son estos que vuelan como nubes y como palomas hasta sus ventanas?* Pues son las nubes a otros regando mediante la doctrina y vuelan hasta sus ventanas visitando sus propios asuntos y no los negocios del mundo. O di que tales hijas significan algunos avaros en los cuales parece que o Dios o la fortuna conceden que todas las cosas que toquen se conviertan en cosechas y que todas las cosas que hagan se conviertan en ganancia, según literalmente es evidente acerca de muchos, ya que cualquier cosa que hacen llega a la utilidad. *Ib. 21.(8): Su semilla permanece con ellos.* Pero, nada menos, a menudo sucede que estos son tan avaros que a partir de ahí nunca alimentan a un ejército que está en guerra a través de limonas, sino que más bien se convierten en palomas, esto es, en lujuriosos y carnales. *Ib. 12.(6): Abundan las tabernas de ladrones.*

## 13.6. Fábula VI

Polifemo fue un enorme gigante que era tan fuerte que transportaba una montaña, tenía los cabellos de la cabeza y de los hombros como los bosques, portaba un solo ojo en la cabeza, el cual lo tenía en medio de la frente como un ancho escudo. Así pues, este amó a una ninfa marina que se llamaba Galatea, a esta ya que no podía violarla porque enseguida se sumergía en el mar, empezó a suplicarle humildemente a ella y a rogarle con promesas y poemas, como Galatea rechazara todas estas cosas porque amaba a Acis, un joven muy hermoso. Este, llevado por los celos, buscó de qué modo vería a estos juntos hablando el uno con el otro, descubierto lo cual un día, vio donde Acis y Galatea yacían juntos, lanzó un monte sobre estos y sepultó a Acis en el mar, pero por la conmiseración de los dioses fue transformado en una fuente.

- 140 Dic quod ita faciunt invidi, si enim contingat quod aliquis cuius amorem cupiunt acquirere alterum praediligat saepe nituntur opprimere, utriusque detrahere et utrumque diffamare.  
Vel dic quod per Galateam potes intelligere albam deam, et dicitur a ‘gala’ \* quod est ‘lac’ et ‘theos’ quod est ‘deus’ vel ‘dea’, quasi dea lactea, id est, alba.
- 145 Per Acim intellige castitatem. Per Polyphemum intellige plurimum corruptum vel femineum. Et dicitur a ‘poly’ quod est ‘pluralitas’ et ‘phemos’ quod est ‘femina’ quasi plurimus femineus, quia tunc dicitur Polyphemus Acim, id est, corruptio castitatem, interficere, quando corruptio praedominatur castitati.

### 13.7. Fabula VII

- 150 Glaucus fuit quidam piscator qui cum quadam die pisces multos cepisset et eos iam mortuos in litore super herbam posuisset, factum est quod ipsi pisces ut herbam attigerunt vivificati sunt et unus post alium in mare se miserunt. Ipse vero virtutem herbae admirans de ipsa herba gustare voluit, quam statim cum gustavit, in piscem mutatus est et immortalis et deus
- 155 marinus factus est, qui in corporis parte anterior formam humanam habet, in posteriori vero formam anguillae. Glaucus etiam dicitur secundum aliquos quia colore glauco inter pisces alios decoratur.  
Dic quod iste piscator malum praedicatorem designat, qui bene praedicat, sed male vivit, quia saepe fit quod per praedicationem pisces mortui, id est,
- 160 peccatores, —*Abac. primo: Facies homines quasi pisces maris*— herbam doctrinae eius tangunt et sic ipsi per gratiam vivi fiunt et in mare, id est, in laborum amaritudinem, se immergunt. Ipse autem Glaucus videns alios virtute doctrinae suae vivificatos quandoque et ipse herbam virtute cuius vivificati sunt, scilicet, doctrinam propriam per executionem, tangit, in quantum
- 165 quod praedicat operatur, et sic iste efficitur piscis maris in quantum in virum sanctum, contritum et amarum per Dei gratiam transformatur. *Primo Re. X: Mutaberis in virum alterum*, qui pro prima parte est homo per rationem et discretionem, in parte altera piscis per devotionem et coloris glauci

160 *Abac. primo*] Hb. 1.14 166–167 *Primo Re. X*] 1 Re. 10.6

148 corruptio] corruptio *Badius* 160 *homines*] *Vulgata* | hominis *Badius*

Di que así actúan los envidiosos, pues si sucede que alguien cuyo amor desean 155R  
adquirir ama a otro a menudo intentan violarla, arrastrar a una y a otro y  
criticar a una y a otro.

O di que por Galatea puedes entender a la diosa blanca, y se dice a partir  
de ‘gala’ que es ‘leche’ y ‘theos’ que es ‘dios’ o ‘diosa’, como diosa láctea,  
esto es, blanca. Por Acis entiende la castidad. Por Polifemo entiende alguien 160R  
muy corrupto o afeminado. Y se dice a partir de ‘poly’ que es ‘variedad’  
y ‘phemos’ que es ‘mujer’, como muy afeminado, porque entonces se dice  
que Polifemo mata a Acis, esto es, la corrupción a la castidad, cuando la  
corrupción domina a la castidad.

### 13.7. Fábula VII

Glauco fue un pescador que como un día hubiera cogido muchos peces y estos 165R  
ya muertos los hubiera colocado en la orilla sobre la hierba, sucedió que estos  
mismos peces cuando tocaron la hierba revivieron y uno detrás de otro se  
lanzaron al mar. Pero este admirando el poder de la hierba quiso probar la  
propia hierba, tan pronto como probó esta, se transformó en pez y se convirtió  
en inmortal y en un dios marino, el cual tiene en la parte delantera del cuerpo 170R  
forma humana, en la trasera, en cambio, forma de anguila. También se llama  
Glauco según algunos ya que está adornado con un color glauco entre los  
otros peces.

Di que este pescador designa al mal predicador, el cual predica bien, pero  
vive mal, ya que a menudo sucede que mediante la predicación los peces 175R  
muertos, esto es, los pecadores, —*Hb. 1.(14): Harás hombres como peces del  
mar*— tocan la hierba de su doctrina y así estos mismos mediante la gracia se  
hacen vivos y en el mar, esto es, en la amargura de los trabajos, se sumergen.  
Además, el propio Glauco viendo a otros revividos por el poder de su doctrina  
a veces también él mismo toca la hierba con cuyo poder revivieron, es decir, 180R  
su propia doctrina, mediante la ejecución, porque hace lo que predica, y así  
este se hace pez del mar porque se transforma en un hombre santo, contrito  
y amargo por la gracia de Dios. *1 Re. 10.(6): Serás transformado en otro  
hombre*, el cual en la primera parte es un hombre por la razón y la discreción,

per caelestem conversationem.

- 170 Vel dic quod talis herba est paenitentia seu caritas quae conversione mirabili de mortuis facit vivos et de hominibus facit deos et de peccatoribus facit iustos. *Primae Ioannis III: Translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres.*

en la otra parte es un pez por la devoción y de color glauco por el celeste modo de vida. 185R

O di que tal hierba es la penitencia o la caridad que con una conversión maravillosa de muertos hace vivos y de hombres hace dioses y de pecadores hace justos. *1 Ep. Io. 3.(14): Somos traspasados de la muerte a la vida porque amamos a los hermanos.* 190R

## Notas

### Fábula I

**7-10.** *Inter Graecos erat Ulixes sapientissimus, fortis et audax patiensque laboris, qui videns exercitum otiosum ludum, scacorum invenit ut sic milites occupati a seditionibus arcerentur:* No es muy común presentar a Ulises como el creador del ajedrez, pero una posible fuente para Bersuire sería el *De vetula* del Pseudo Ovidio (1.577-583):

*Est alius ludus scacorum ludus, Ulixis,  
ludus, Troiana quem fecit in obsidione,  
ne vel tederet procures in tempore treuge  
vel belli, si qui pro vulneribus remanerent  
in castris; ludus, qui castris assimilatur.  
Inventor cuius mire laudandus in illo est,  
sed causam laudis non advertunt nisi pauci.*

La tradición más extendida en la Edad Media atribuía a Palamedes la invención del juego (cf. Pastoureau 2006: 298-300).

### Fábula II

**37-47.** *Sicut in fabula serpentis dicitur, quem cum rusticus percussisset et ille locutus misericordiam petisset, rusticus ab eo petiit si bonum erat ei seminare, qui respondit quod sic, verumtamen inquit: “Cui male feceris non credas”. Seminavit igitur rusticus et prospere successit ei, propter quod serpentem secum duxit et lacte eum pavit, alio autem anno et alio rusticus idem a serpente petebat et in omnibus quae consulebat serpens lucrum et prosperitatem inveniebat, serpens autem quod cui male fecerat non crederet repetebat. Accidit igitur quod serpens quasi domesticus factus occasione inventa filium rustici occidit et tunc rustico dixit quod in nullo ipsi quem laeserat credere debuit quia dato quod inimicus videatur reconciliari quandoque tamen si locum invenerit ad vindictam prorumpit:* Esta es la fábula 30 del *Aesopus Latinus* de Walter de Inglaterra (que también aparece en las colecciones de Ademar [65] y el *Romulus Anglicus* [115]):

*Rustica mensa diu nutritum noverat anguem;  
Humanam potuit anguis amare manum.  
Gratia longa viri subitam mutatur in iram;  
Ira per anguineum dirigit arma caput.  
Vulneris auctor eget, se vulnere credit egenum,*

*Angui pro venia supplicat; anguis ait:  
 “Non ero securus, dum sit tibi tanta securis,  
 Dum cutis hec memoret vulnera scripta sibi:  
 Qui me lesit, item ledet, si ledere possit.  
 Expedit infido non iterare fidem.  
 Sed, si te piguit sceleris, scelus omne remitto:  
 Nam gemitus veniam vulnere cordis emit.”  
 Qui primo nocuit, vult posse nocere secundo;  
 Que dedit infidus mella, venena puto.*

**47-49.** *Ideo bonum est proverbium quo dicitur: A muliere repudiata et ab inimico reconciliato libera nos, Domine:* Esta parece ser la segunda parte de un proverbio algo más extenso propio del acervo medieval, del que parece que había varias versiones, como, por ejemplo, la que encontramos en la *Philosophia Patrum* (Wegeler 1869: 3):

*A medico indocto, a cibo bis cocto,  
 a mala muliere libera nos, Domine.*

Además del cambio de *a muliere repudiata* por *a mala muliere*, también se pueden encontrar otras versiones que incluyen la otra fórmula que escribe Bersuire, *ab inimico reconciliato* (en ocasiones cambiando *inimico* por *amico*).

## Fábula IV

**89-91.** *Plinius enim historice narrat quod aves istae ad tumulum Memnonis de Aethiopia advolant et se impugnando perimunt et cruentant:* Plin. nat. 10.74:

*Auctores sunt omnibus annis advolare Ilium ex Aethiopia aves et confligere ad Memnonis tumulum, quas ob id Memnonidas vocant.*

## Fábula VI

**143-149.** *Vel dic quod per Galateam potes intelligere albam deam, et dicitur a ‘gala’ quod est ‘lac’ et ‘theos’ quod est ‘deus’ vel ‘dea’, quasi dea lactea, id est, alba. Per Acim intellige castitatem. Per Polyphemum intellige plurimum corruptum vel femineum. Et dicitur a ‘poly’ quod est ‘pluralitas’ et ‘phemos’ quod est ‘femina’ quasi plurimus femineus, quia tunc dicitur Polyphemus Acim, id est, corruptio castitatem, interficere, quando corruptio praedominatur castitati:* Esta interpretación es un añadido para la edición de Badius y no hemos localizado la fuente de la que el reelaborador habría podido tomar

estas etimologías. La de Galatea ya se observa desde Teócrito (Theoc. 11.19) y también está bastante clara en Ovidio (*met.* 13.789). Tal origen del nombre de Galatea estaba bastante extendido durante la Edad Media, como explica Podestà (2013: 92) acerca del *Bucolicum Carmen* de Petrarca. La etimología de Polifemo, por otra parte, como decimos, no la hemos conseguido encontrar en ninguna otra obra.



## Capítulo 14

### Texto, traducción y notas del Libro XIV

Sequitur liber XIII.

*Iamque Gigantæis iniectam faucibus Aethnam  
arvaque Cyclopum... etc.*

14.1-2

## 14.1. Fabula I

Scylla fuit quaedam pulcherrima puella quam Glaucus, deus maris, dilexit  
5 et eius copulam verbis simplicibus imploravit. Quae cum nullo modo con-  
sentiret, conquestus est Glaucus Circe incantatrici rogans quod in amorem  
sui Scyllam traheret et ad sui copulam inclinaret. Circe autem ei suum prae-  
sentavit, quod Glaucus non cupiens amorem Circes contempsit. Quo Circe  
indignata, fontem ubi Scylla se balneare consueverat veneficiis infecit et sic  
10 cum ad balneandum rediit ab inguine inferius in canem mutata fuit et cir-  
cumquaque capita canina latrantia habuit et sic eam monstrum marinum  
fecit, vel, secundum alios, ipsam in maris periculum transformavit, quod sci-  
licet est lapis sub aqua ubi fluctus reverberati latratus faciunt, ad quod naves  
applicatae saepissime confringuntur.

15 Ista possunt applicari contra invidios detractores qui per Circen possunt inte-  
lligi, quia quando ab aliquo audiunt quod Scyllam, id est, aliquam personam,  
diligat, statim solent invidere et se ingerere et offerre dicentes cum Circe:

*Melius sequerere volentem*

14.28-9

*optantemque eadem pariliq̄ue cupidine captam.*

20 *Ut tua sim voveo. Sp̄nentem sperne, sequenti  
redde vices.*

14.35-6

Si vero ipsis in amore alii praeferantur, solent indignari et contra illos quos sibi  
praeferri audiunt invidia stimulari et ideo solent in fontem virtutum veneficia  
detractionis et diffamationis proicere per quae saepe fit quod ipsos faciunt  
25 formam humanam, id est, statum et prosperitatem, perdere et in monstrum  
marinum, id est, in viles personas, mutare ipsosque faciunt caninis capitibus,  
id est, impugnatoribus crudelibus, circumdari et eorum latratibus et vitiis  
et terroribus deterreri. Ideo bene dicit Seneca quod, *si nullos inimicos facit* \*  
*iniuria, multos tamen facit invidia.*

---

28 Seneca] Ps. Sen. mor. 26

Sigue el libro catorce.

14.1-2 *Y ya el Etna arrojado a las fauces del Gigante y los campos de los cíclopes... etc.*

## 14.1. Fábula I

Escila fue una muchacha muy bella a la cual amó Glauco, dios del mar, y le suplicó su unión con palabras sencillas. Como esta no consintiera de ninguna manera, Glauco se quejó a la hechicera Circe, suplicando que arrastrara a Escila hacia su amor y la predispusiera a su unión. Pero Circe le ofreció su amor, lo cual Glauco no deseándolo despreció el amor de Circe, con lo cual indignada Circe una fuente donde Escila estaba acostumbrada a bañarse la infectó con sustancias venenosas y así cuando volvió para el baño a partir de la ingle hacia abajo se transformó en un perro y tuvo alrededor cabezas de perro que ladraban y así la convirtió en un monstruo marino, o, según otros, la transformó en un peligro del mar, el cual ciertamente es una piedra bajo el agua donde las olas resonantes crean ladridos, las naves dirigidas a esta muy a menudo se rompen.

Estas cosas pueden aplicarse contra los envidiosos detractores que pueden entenderse por Circe, ya que cuando escuchan de alguien que ama a Escila, esto es, a alguna persona, enseguida suelen tener envidia y entrometerse y ofrecerse diciendo como Circe:

14.28-9 *Mejor persigue a la que quiera y a la que desee las mismas cosas y a la que esté cautiva de un deseo semejante.*

14.35-6 *Deseo ser tuya, desprecia a la que te desprecia, da la oportunidad a la que te sigue.*

Pero si otros son preferidos sobre estos mismos en el amor, suelen indignarse y contra aquellos que escuchan que son preferidos sobre ellos mismos incitarse por la envidia y por eso suelen echar a la fuente de las virtudes sustancias venenosas de censura y difamación mediante las cuales a menudo sucede que a estos mismos les hacen perder la forma humana, esto es, la posición y la prosperidad, y transformarlos en un monstruo marino, esto es, en personas mezquinas, y hacen que estos mismos estén rodeados con cabezas de perro, esto es, con crueles agresores, y sean asustados con sus ladridos, con sus vicios y con sus terrores. Por eso bien dice Séneca que si la injuria no hace ningún

30 Vel dic de malis consiliariis a quibus cum consilium petitur in quo de promotione vel utilitate alicuius agitur semper in se totum retorquere nituntur et pro motionem alterius disconsulunt ut, bono eius omisso, ad illud bonum de quo agitur admittantur.

Vel dic quod ista Scilla quae habet formam humanam et capita canum in  
35 circuitu potest significare aliquos superiores qui, quamvis de se sint humani et benigni, habent tamen circa se multos canes, id est, multas personas insatiabiles et mordaces, quas Circe, id est, diabolus, eis incorporat et procurat ut Glaucio deo maris, id est, ipsi Deo Patri, abominabiles eos reddat et ut ipsis mediantibus innocentes offendat, ita quod quilibet talis superior possit  
40 dicere illud *Ps.*: *Circumdederunt me canes multi*. Ovidius:

*Flevit amans Glaucus nimiumque hostiliter usae  
viribus herbarum fugit conubia Circes.*

14.68-9

## 14.2. Fabula II

Charybdis fingitur fuisse quaedam meretrix quae boves Herculis est furata, quapropter ipsa in maris periculum mutata est quae adhuc Charybdis vocatur  
45 et adhuc primi latrocini memor idem exequitur et naves transeuntes absorbet. Istud applica contra bannitos qui, quando propter furta sua et maleficia de patria sua eiiciuntur, plerumque contingit quod periculum aliis efficiuntur et ad absorbendum naves transeuntes, id est, viatores, se convertunt. *Hieremiae LI*: *Absorbuit me quasi draco*.

## 14.3. Fabula III

50 Cum plures fuerint Sibyllae, scilicet 10 secundum aliquos, et hoc Papias asserit, Sibylla tamen quae dicta est Cumaea diutissime vixit, scilicet, mille annos, unde ipsamet narrat Aeneae quod, cum ipsa esset iuvenula et Phoebus suam virginitatem optaret precesque et munera promitteret, inter cetera

\*, \*

---

40 *Ps.*] *Ps.* 21.17 48–49 *Hieremiae LI*] *Ie.* 51.34

---

50 Papias] Papias *Elementarium Doctrinae Rudimentum* s. v. Cumana

---

39 quod] *cett. codd.* | *om. Badius* 52 narrat] *Badius* | narrauit *cett. codd.* 52 cum] *cett. codd.* | *om. Badius*

enemigo, sin embargo la envidia hace muchos. 30R

O dilo acerca de los malos consejeros quienes cuando se les pide consejo en lo que se trata acerca de la promoción o la utilidad siempre intentan retorcerlo todo para ellos y desaconsejan la promoción de otro para que, perdido lo bueno de este, sean admitidos para aquel bien acerca del que se trata.

O di que esta Escila que tiene forma humana y cabezas de perros alrededor puede significar algunos superiores que, aunque por sí mismos sean humanos y buenos, sin embargo tienen alrededor de ellos muchos perros, esto es, muchas personas insaciables y mordaces a las que Circe, esto es, el diablo, añade a estos y trata de volver a estos abominables para Glauco, dios del mar, esto es, para el propio Dios Padre, y de ofender mediante estos mismos a los inocentes, de manera que cualquier superior tal podría decir aquello del *Ps.* (21.17): *Muchos canes me rodearon.* Ovidio: 35R

14.68-9

*Lloró el amante Glauco y escapó de la unión con Circe, que había hecho uso de las fuerzas de las hierbas de manera demasiado hostil.* 40R

## 14.2. Fábula II

Caribdis se imagina que fue una meretriz que robó los bueyes de Hércules, debido a lo cual fue transformada ella misma en un peligro del mar que todavía se llama Caribdis y todavía recordando su primitivo latrocinio continúa de la misma manera y se traga las naves que pasan por ahí. 45R

Esto aplícalo contra los bandidos que, cuando debido a sus robos y sus fechorías son expulsados de su patria, muchas veces sucede que se convierten en un peligro para otros y se transforman para tragarse las naves que pasan por ahí, esto es, a los viajeros. *Ie. 51.(34): Me tragó como un dragón.* 50R

## 14.3. Fábula III

Como las Sibilas hubieran sido muchas, ciertamente diez según algunos, y esto lo asegura Papias, sin embargo la Sibila que se llamó de Cumas vivió durante muchísimo tiempo, es decir, mil años, de ahí esta misma ciertamente le cuenta a Eneas, que como ella misma fuera joven y Febo deseara su virginidad y 55R

praecepit quod ab illo peteret quicquid vellet.

55

*“Elige”, ait, “virgo Cumaea, quid optes;  
optatis potire tuis”.*

14.135-6

Illa igitur plenum pugillum pulveribus accepit et tot sibi dari vitae annos quot erant ibi pulveres supplicavit, et sic, quia mille erant pulveres, mille annos postea supervixit, sed, quia oblita fuit a Phoebō petere ne corpus eius senectute consumeretur, finaliter ad tam modicam pervenit mensuram quod visu digna non iudicabatur, vox tamen eius mirabilis noscebatur. Ad istam igitur venit Aeneas cum iam septingentorum esset annorum, quae ipsum ad videndum patrem suum Anchisem, qui de novo mortuus fuerat, duxit ad infernum et inde sanum et incolumem postea reduxit, cui ille, quia opaca 65 regna ipsi ostendit, plurimas gratias egit.

Istud potest allegari contra quosdam qui longam vitam desiderant et tamen de praecavenda virtutum consumptione per crementa non advertunt, unde fit quod quanto plus in mundo solent vivere, tanto quantitas suarum virtutum decrescere solet et per vitia retroire. Non debet igitur vita longa appeti nisi 70 etiam possit virtualis quantitas conservari et meritorum consumptio evitari.

#### 14.4. Fabula IV

Ulixes de Troiana destructione rediens, ad quandam insulam applicuit ubi Polyphemus gigas maximus imperabat, qui ita erat fortis quod montes portabat, capillos capitis et barbam ad modum silvarum habebat, unum oculum gerebat in capite, quem instar lati clipei frons media continebat. Istum igitur 75 Ulixes dormientem invenit et oculum eius furatus est et ipsum furando oculum excaecavit quia quendam de sociis eius devoraverat, post quem caecus Polyphemus discurrens montes et rupes post eum proicere coepit, sed ipse caute navem intrans coepit velociter navigare. Achaemenides autem, unus de sociis Ulixis, ibi remansit qui clamare non audebat propter Polyphemum, 80 diu glandibus ibi vixit, sed tandem navis Troiana ipsum postea ibi navigans secum duxit.

---

56 *potire*] *Badius* | *potiere Tarrant* 58 *erant*] *cett. codd.* | *eant Badius*

le prometiera súplicas y regalos, entre otras cosas dijo que le pidiera a él cualquier cosa que quisiera.

14.135-6           *“Elige”, dice, “muchacha de Cumas, lo que desees, ten las cosas que  
                          hayas deseado”.*

Así pues, aquella cogió un puñado lleno de granos de polvo y rogó que le fueran concedidos tantos años de vida cuantas motas de polvo hubiera allí, y así, ya que había mil motas de polvo, sobrevivió posteriormente mil años, pero, ya que olvidó pedirle a Febo que no se consumiera su cuerpo con la vejez, finalmente llegó a una estatura tan pequeña que no se creía digna de ser vista, sin embargo, su voz admirable era conocida. Así pues, hasta esta llegó Eneas teniendo ella ya setecientos años, la cual lo condujo al infierno para ver a su padre Anquises, que había muerto recientemente, y lo trajo de vuelta de allí después sano y salvo, a la cual aquel, ya que le mostró los reinos oscuros, le dio muchas gracias.

Esto puede alegorizarse contra algunos que desean una larga vida y, sin embargo, no reparan acerca del agotamiento de las virtudes que debe cuidarse mediante el crecimiento, a partir de lo cual sucede que cuanto más suelen vivir en el mundo, tanto suele disminuir la cantidad de sus virtudes y retroceder por los vicios. Así pues, no debe ser deseada una vida larga si no fuera posible también que se conservara la cantidad de la virtud y se evitara el agotamiento de los méritos.

## 14.4. Fábula IV

Ulises volviendo de la destrucción de Troya llegó a una isla donde gobernaba el enorme gigante Polifemo, quien era tan fuerte que transportaba las montañas, tenía los cabellos de la cabeza y la barba como los bosques, portaba un solo ojo en la cabeza, el cual lo contenía la frente en el medio como un ancho escudo. Así pues, a este lo encontró Ulises durmiendo y le robó su ojo y robándole el ojo lo cegó ya que había devorado a uno de sus compañeros, detrás del cual corriendo el ciego Polifemo empezó a lanzar montes y rocas detrás de él, pero este mismo con cautela entrando a la nave empezó a navegar velozmente. Pero Aqueménides, uno de los compañeros de Ulises, permaneció allí, quien no se atrevía a gritar debido a Polifemo, durante mucho tiempo vivió allí de las bellotas, pero finalmente una nave troyana después de haber

Per istum magnum rusticum videntur posse intelligi mundi principes et mag-  
nates qui montes portare dicuntur pro eo, quod magna et ardua negotia ha-  
bere comprobantur; barbam etiam et capillos ad modum silvarum habere di-  
85 cuntur pro eo, quod exterioribus possessionibus et dominiis dicuntur repleri,  
sed isti qui debent habere duos oculos, id est, duplicem discretionem, spiri-  
tualem, scilicet, qua videant Deum et caelestia, et carnalem, qua mundum  
et terrestria videant, ipsi unico videntur oculo esse contenti et sola mundi  
discretionem dotati, non enim habent oculum quo Deus videtur, sed habent  
90 oculum quo videtur mundus. Sed Ulixes, id est, diabolus, istum solum, id  
est, discretionem mundanam, ipsis solet auferre quia quasi hodie inveniuntur  
totaliter caeci. *Math. XV: Caeci sunt, et duces caecorum.*

### 14.5. Fabula V

Cum Ulixes navigaret ab insula Samo, unde erat versus Troiam vel e converso,  
pervenit ad domum Aeoli, regis ventorum, a quo Ulixes accepit ventum mutuo  
95 quem inclusit in utribus, cuius virtute vehebatur ad portum. Socii autem  
eius aurum in utribus esse credentes, praedae cupidini capti, dictos utres  
aperuerunt et vento evanescente naves retrocedere coeperunt et ab introitu  
portus ad locum unde venerant redierunt.

Nota quod Aeolus fuit rex novem insularum, ex quarum nebulis et Vulcaniae  
100 insulae fumo futuras praedicens motiones ventorum, ab imperitis visus est  
ventos in sua potestate tenere. Sunt igitur insulae post fretum Siciliae quae ab  
ipso Aeolo, rege Aeoliae, appellantur, licet propria habeant vocabula. Phisica  
autem ratione Aeolus in antro residere dicitur, quia naturale est quod loca  
concava plena sint ventis. Regnum ei Iuno fingitur dedisse quia motus Iunonis,  
105 id est, aeris ventos, creat quibus Aeolus praeest.

Dic igitur moraliter quod rex ventorum est diabolus qui *est rex super omnes  
filios superbiae, Iob XLI*, iste enim est qui ventum vanitatis et superbiae

---

92 *Math. XV*] *Ev. Matt.* 15.14 107 *Iob XLI*] *Ib.* 41.25

---

99–104 Nota ... ventis] *Serv. Aen.* 1.52 104–105 Regnum ... praeest] *Serv. Aen.* 1.78

---

99 insularum] *Thilo-Hagen et cett. codd.* | silvarum *Badius*



navegado hasta allí se lo llevó consigo.

Por este campesino grande parece que pueden entenderse los príncipes del mundo y los poderosos que se dice que transportan las montañas porque se demuestra que tienen negocios grandes y duros, también se dice que tienen barba y cabellos como bosques porque se dice que están repletos de posesiones y dominios exteriores, pero estos que deben tener dos ojos, esto es, doble discreción, espiritual, es decir, con la que puedan ver a Dios y las cosas celestiales, y carnal, con la que puedan ver el mundo y las cosas terrestres, estos mismos parecen estar contentos con un único ojo y dotados únicamente con la discreción del mundo, pues no tienen el ojo con el que se ve Dios, sino que tienen el ojo con el que se ve el mundo. Pero Ulises, esto es, el diablo, les suele arrancar este único ojo, esto es, la discreción mundana, ya que hoy en día se encuentran casi totalmente ciegos. *Ev. Matt. 15.(14): Son ciegos y son guías de los ciegos.*

90R

95R

100R

## 14.5. Fábula V

Como Ulises navegara desde la isla de Samos, desde donde había ido a Troya o al contrario, llegó a la casa de Eolo, rey de los vientos, del cual Ulises recibió en devolución un viento que encerró en sus odres, con cuyo poder fue conducido al puerto. Pero sus compañeros, creyendo que había oro en los odres, cautivados por el deseo de botín, abrieron los mencionados odres y con el viento que se esfumaba las naves empezaron a retroceder y volvieron desde la entrada del puerto hasta el lugar de donde habían venido.

105R

Date cuenta de que Eolo fue rey de nueve islas, haciendo predicciones a partir de sus nubes y del humo de la isla de Vulcano de los futuros movimientos de los vientos, para los inexpertos parecía que tenía los vientos bajo su poder. Así pues, son las islas más allá del mar de Sicilia las que se llaman Eolias por el propio rey Eolo, aunque tengan su propio nombre. Además, por una razón física se dice que Eolo vivía en una cueva, ya que es natural que los lugares cóncavos estén llenos de vientos. Se imagina que Juno le entregó el reino ya que el movimiento de Juno, esto es, los vientos del aire, crea los vientos que domina Eolo.

110R

115R

Así pues, di moralmente que el rey de los vientos es el diablo que *es rey sobre todos los hijos de la soberbia*, *Ib. 41.(25)*, pues este es el que suministra el

suis sequacibus et maxime nobiles bella Troiana quaerentibus administrat et portum mundanae gloriae mediante tali vento procurat. Sed illi qui in  
 110 utribus aurum quaerunt, id est, nobiles qui aurum aggregare contendunt, de portu mundanae gloriae retrocedunt et quantum per vanitatem armorum navigaverant, tantum per avaritiam, si eam quaesierint, a statu mundanae gloriae se divertunt.

Vel dic quod rex iste est ille rex qui ambulat super pennas ventorum, qui  
 115 nobis dedit ventum Spiritus Sancti vel gratiae in utribus cordis nostri ut spiritus bonus deducat nos ad terram rectam. Sed, si contingat quod avaritia utrem cordis perforat et quod aurum investiget, statim ventus, id est, Spiritus Sancti flatus, a cordibus evanescit et a portu animae retrocedit, quia qui aurum invenire nititur a profectu sui itineris impeditur. *Proverbi. XVI:*  
 120 *Posside sapientiam, quia auro melior, et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento.*

## 14.6. Fabula VI

Ulixes cum per mare navigaret, vidit domum Circes. Circe autem filia Solis erat, quae carminibus et artibus praepollebat. Misit igitur illuc Ulixes aliquot de suis sociis ut victualia acciperent et iter peterent, quos ut vidit  
 125 Circe, cum gaudio visa est eos recipere, pocula offert et ad mensam sedere facit, ubi autem potum eius aliquantulum attigerunt, inceperunt eorum corpora setis horrescere, porcorum formam induere et sic in porcos fuerunt penitus transmutati et in tecto reginae Circes cum porcis aliis sunt reclusi. Ulixes vero videns socios non redire ad terram applicat et statim pro petendis  
 130 sociis domum reginae intrat, ubi cum potus offerretur bibere noluit et sic mutationis periculum evasit. Cum igitur ipse esset sapiens et astutus et eloquio facundus, tantum scivit cum Circe conferre quod ipsum in virum accepit et socios eius in formam humanam reduxit et tandem, cum per annum ibidem mansisset, ad patriam cum sociis remeavit, ipsam praegnantem et Thelogono  
 135 gravidam reliquit, qui tandem ipsum Ulixem patrem suum ignoranter occidit. Ista tamen non videntur fabulariter scripta secundum Beatum Augustinum  
*De Civitate Dei*, sed historialiter. \*

---

119 *Proverbi. XVI*] Pr. 16.16

---

136 Beatum Augustinum] Aug. *civ.* 18.17

viento de la vanidad y de la soberbia a sus seguidores y especialmente a los nobles que buscan las guerras de Troya y proporciona el puerto de la gloria mundana mediante tal viento. Pero aquellos que buscan oro en los odres, esto es, los nobles que luchan para añadir oro, retroceden del puerto de la gloria mundana y cuanto habían navegado por la vanidad de las armas, tanto por la avaricia, si la hubieran buscado, se alejan de la posición de la gloria mundana. 120R

O di que este rey es aquel rey que camina sobre las alas de los vientos, quien nos entregó el viento del Espíritu Santo o de la gracia en los odres de nuestro corazón para que el buen espíritu nos conduzca hacia la tierra correcta. Pero, si sucediera que la avaricia perforara el odre del corazón y que buscara el oro, enseguida el viento, esto es, el hálito del Espíritu Santo, desaparece de los corazones y retrocede desde el puerto del alma, ya que quien intenta encontrar oro es entorpecido desde el avance de su camino. *Pr. 16.(16): Apodérate de sabiduría porque es mejor que el oro, y adquiere prudencia porque es más preciosa que la plata.* 125R 130R

## 14.6. Fábula VI

Como Ulises navegara por el mar, vio la casa de Circe. Por su parte Circe era hija del Sol, la cual era muy poderosa con encantamientos y artes. Así pues, Ulises envió allí a alguno de sus compañeros para que recibieran provisiones y pidieran paso, a los cuales cuando Circe los vio, pareció que los recibía con alegría, ofrece copas y los hace sentarse a la mesa, pero, cuando tocaron un poco de su bebida, sus cuerpos empezaron a encrespase con cerdas, a tomar forma de cerdos y así fueron transformados en cerdos completamente y en la casa de la reina Circe fueron encerrados con otros cerdos. Pero Ulises viendo que sus compañeros no volvían baja a tierra y enseguida para solicitar a sus amigos entra a la casa de la reina, donde no quiso beber al serle ofrecida una bebida y así evitó el peligro de la transformación. Así pues, como él mismo fuera sabio y astuto y elocuente en el discurso, tanto supo unirse con Circe que lo tomó como marido y devolvió a sus compañeros a su forma humana y finalmente, como hubiera permanecido allí durante un año, regresó a su patria con sus compañeros, dejó a esta misma embarazada y encinta de Telégono, el cual finalmente mató al propio Ulises, su padre, ignorante. Sin embargo 135R 140R 145R 150R

Circe potest significare mundi prosperitatem, quae filia Solis dicitur, quia  
 omnis prosperitas a sole, id est, a Deo, dispensative nascitur, in maris etiam  
 140 insula dicitur regnare quia ista in mari huius mundi solet tantummodo lo-  
 cum habere. Ista igitur est quae hominum facies, figuras et conditiones mutat  
 ipsosque de hominibus in porcos, id est, rationalibus in voluptuosos, transfor-  
 mat; unde etiam saepe fit quod, dum socii Ulixis, id est, fratres Christi, viri  
 scilicet ecclesiastici et religiosi, ad domum Circes, id est, ad mundi prosperi-  
 145 tatem, veniunt et de potu deliciarum bibunt, in porcos, id est, voluptuosos,  
 transformantur et figuram humanam, id est, usum humanae conditionis, per  
 vitia perdunt. Verumtamen Ulixes, id est, vir iustus et prudens, quando a  
 potu deliciarum carnalium nimiae delectationis praecavet et isti potest coniungi  
 150 et tamen morum mutationem et perditionem non timet — sapiens enim  
 bene potest cum Circe, id est, cum mundi prosperitate, absque damno suo  
 se coniungere dum tamen a potu venefico, id est, a carnis deliciis, studeat  
 abstinere—, mutatos etiam in porcos, id est, alios per mundi prospera deprava-  
 tos, ad formam reducat quando ipsos verbis et exemplis ad usum rationis  
 transformat, et sic propter Circe formam propriam non perdit, quoniam  
 155 non obstantibus prosperis ad patriam paradisi venire novit, sed mali, quia  
 nesciunt prosperitate bene uti, in bestias mutantur, boni vero et pruden-  
 tes, quia bene et prudenter sciunt uti, nullis vitiis corrumpuntur, qualis erat \*  
 Apostolus, qui dicebat *ad Philippenses III: Scio et humiliari, scio et abundare*  
 (*ubique et in omnibus institutus sum*): *et satiari, et esurire, et abundare,*  
 160 *et penuriam pati*, quod exponens Gregorius *Super Ezechielem* dicit quod ille  
 novit abundare et penuriam pati, quem nec in prosperitate superbia elevat  
 nec in necessitate cupiditas inflamat.  
 Vel dic quod Circe est diabolus cuius potus est mundi prosperitas vel deli-  
 ciarum ebrietas vel malarum concupiscentiarum voluptas quae qui biberint  
 165 fiunt porci, qui vero non tetigerint sunt sani. De isto calice dicitur figurative

---

158 *ad Philippenses III*] Ad. Phil. 4.12

---

160 Gregorius] Greg. M. *in Ezech.* 7.15

---

149 tamen] *Badius* | cum *cett. codd.* 159 et] *om. Badius*

estas cosas no parecen escritas a la manera de las fábulas según San Agustín en *Sobre la ciudad de Dios*, sino de manera histórica.

Circe puede significar la prosperidad del mundo, que se llama hija del Sol, ya que toda la prosperidad nace a expensas del sol, esto es, de Dios, también se dice que reina en una isla del mar ya que esta solo suele tener su lugar en el mar de este mundo. Así pues, esta es la que cambia los rostros, las formas y las condiciones de los hombres y a estos los transforma de hombres en cerdos, esto es, de racionales en lascivos, a partir de lo cual también sucede a menudo que cuando los compañeros de Ulises, esto es, los hermanos de Cristo, es decir, hombres eclesiásticos y religiosos, llegan a la casa de Circe, esto es, a la prosperidad del mundo, y beben de la bebida de las delicias se transforman en cerdos, esto es, en lascivos, y pierden su figura humana, esto es, el uso de su condición humana, por los vicios. Sin embargo, Ulises, esto es, un hombre justo y prudente, cuando es precavido acerca de demasiado deleite a partir de la bebida de las delicias carnales y puede unirse a esta y, sin embargo, no teme la transformación y la pérdida de las costumbres —pues un sabio bien puede unirse con Circe, esto es, con la prosperidad del mundo, y lejos de un daño propio mientras, sin embargo, se esfuerce por abstenerse de la bebida del veneno, esto es, de las delicias carnales—, también a los transformados en cerdos, esto es, a otros degenerados por las cosas prósperas del mundo, los devuelve a su forma cuando a estos mismos los transforma con palabras y ejemplos hacia el uso de la razón, y así debido a Circe no pierde su propia figura, puesto que supo llegar a la patria del paraíso no evitando las cosas prósperas, pero los malos, ya que no saben servirse bien de la prosperidad, son transformados en bestias, por su parte, los buenos y prudentes, ya que saben servirse bien y prudentemente, no son corrompidos por ningún vicio, cual era el Apóstol, que decía en *Ep. Phil. 4.(12)*: *Sé también ser humilde y sé también abundar, estoy adiestrado en todos los lugares y en todas las cosas para estar saciado y también para pasar hambre, para tener abundancia y para sufrir penurias*, lo cual exponiéndolo Gregorio en *Sobre Ezequiel* dice que aquel sabe abundar y sufrir penurias, al que ni la soberbia lo eleva en la prosperidad ni lo inflama el deseo en la necesidad.

O di que Circe es el diablo cuya bebida es la prosperidad del mundo o la borrachera de las delicias o el deseo de las malas concupiscencias, las cuales convierten en cerdos a los que las bebieran, pero los que no los tocaran están

*Hier. XXV: Sume calicem vini furoris huius de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te. Et bibent et turbabuntur et insanient. Et Hieremiae V: Calix aureus Babylonis in manu Domini, inebrians omnem terram; eius biberunt gentes et inde commotae sunt, ac si diceret*  
 170 quod illi qui calice prosperitatis potantur faciliter a statu rationis moventur, et iste calix aureus et calix furoris dicitur quia quamvis sursum resplendeat, homines tamen sitibundos et ratione carentes facere comprobatur.

### 14.7. Fabula VII

Ulixes ex responsis deorum habuit, sicut alibi legitur, quod ipsum quidam filius suus debebat interficere, quo territus loca abdita petiit et comminationem deorum quantum potuit evitavit. Telegonus autem, filius Circes, de  
 175 quo non praecavebat quia ipsum valde parvulum vel in matris adhuc utero dimiserat, iam factus adultus patrem de mandato matris quaerens ad Ulixis ianum venit. Qui Ulixes telum quod portabat in manu contra filium proiecit et eum aliquantulum laesit, iuvenis autem idem telum in Ulixem retorquens  
 180 patrem ignarus occidit, qui, triduo supervivens et quis erat a iuvene quaerens, ipsum esse filium suum et Circes cognovit, et sic iuxta deorum responsa ignotus pater ab ignoto filio occubuit.

Applica istud ad occultam Dei providentiam quam nullus effugere potest, quia quantumcumque latuerit, et per modum et per viam quam non sperat  
 185 necesse est illud quod a Deo ordinatum fuerat evenire. *Prover. XXI: Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.*

### 14.8. Fabula VIII

Penelope, filia Icarii et uxor Ulixis casta, procos ipsam rogantes decipiebat quia se cum eis nubere cum telam quam texebat complere potuisset promittebat. Ipsa tamen quicquid de die texebat de nocte retexebat et quicquid de

---

166 *Hier. XXV*] Ie. 25.15-16 168 *Hieremiae V*] recte Ie. 51.7 185 *Prover. XXI*] Pr. 21.30

---

173 alibi legitur] cf. e.g. Hyg. *fab.* 127; Dict. 6.14-15; *Roman de Troie* (ed. Constans) 29815-30300

---

169 ac si] *cett. codd.* | at si *Badius* 187 Icarii] Icar*i Badius*

sanos. Sobre este cáliz se dice figuradamente en *Ie 25.(15-16)*: *Coge el cáliz de este vino de la locura de mi mano y ofrece beber de él a todos los pueblos a los que yo te enviaré y beberán y se turbarán y enloquecerán.* Y *Ie. (51.7)*: *Un cáliz de oro era Babilonia en mano del Señor, embriagando a toda la tierra, de ella bebieron los pueblos y por eso están enloquecidos,* como si dijera que aquellos que beban en el cáliz de la prosperidad fácilmente son extraídos de la posición de la razón, y este cáliz dorado también se llama el cáliz de la locura ya que, aunque resplandezca arriba, sin embargo, está comprobado que hace a los hombres sedientos y carentes de razón. 190R

## 14.7. Fábula VII

Ulises obtuvo de las respuestas de los dioses, según se lee en otros lugares, que un hijo suyo debía matarlo a él, por lo cual aterrorizado buscó lugares escondidos y evitó la amenaza de los dioses cuanto pudo. Pero Telégono, hijo de Circe, del cual no se precavía ya que lo había abandonado de muy pequeño o todavía en el útero de la madre, ya hecho adulto buscando a su padre según el mandato de su madre llegó hasta la puerta de Ulises. Este Ulises lanzó contra su hijo una lanza que llevaba en la mano y lo hirió un poco, pero el joven lanzando de vuelta la misma lanza mató, desconocedor, a su padre, quien, sobreviviendo tres días y preguntándole al joven quién era, supo que él era el hijo suyo y de Circe, y así según las respuestas de los dioses el desconocido padre sucumbió por el desconocido hijo. 195R  
200R  
205R

Aplica esto a la oculta providencia de Dios de la cual nadie puede escapar, ya que no importa cuánto se escondiera, por la manera y por el camino que no espera es necesario que aquello que había sido ordenado por Dios sucediera. *Pr. 21.(30)*: *No existe sabiduría, no existe prudencia, no existe consejo contra el Señor.* 210R

## 14.8. Fábula VIII

Penélope, hija de Icaro y casta esposa de Ulises, engañaba a los pretendientes que la pedían, ya que prometía que ella se casaría con ellos cuando pudiera terminar la tela que tejía. Sin embargo, ella misma lo que tejía de día de

190 die faciebat in noctis tenebris destruebat.  
 Allega contra hypocritas, qui telam virtutum quam faciunt in publico destruunt in occulto et, quicquid in hominum apparentia bene operando faciunt, in absentia ipsorum turpia faciendo destruunt. Igitur Deus, qui ipsorum conubium appetit per caritatem, ab eis diluditur quia cum tela perfectionis  
 195 numquam ad perfectum veniat, ideo se ipsis Deus non coniugat, quod etiam de quibusdam discolis qui etiam aliquando bona faciunt, sed postea ad mala opera prorumpunt potest dici. *Esa. XXXVIII: Praecisa est velut a texente vita mea.*

## 14.9. Fabula IX

Picus, Saturni filius, fuit rex in Italia et iuvenis pulcherrimus qui quadam  
 200 die, venationi intentus, a Circe, quae herbas colligebat in agris, adamatus rogatusque, per illam cursum equi noluit continere, quapropter apri imaginem et umbram induxit quem versus se currere fecit ut sic posset loquendi spatium obtinere, cumque Picus ab ea stimulatus in amorem ipsius consentire nollet pro eo, quod filiam Iani, virginem pulcherrimam et optime canentem, amabat,  
 205 Circe mutavit eum in avem quae etiam nunc picus dicitur, ita quod humana forma deposita plumis induitur et in volucrum picum qui linguam habet longissimam transformatur.

*Nec quidquam antiquum Pico nisi nomina restant.*

14.396

Est enim picus avis quae longum habet rostrum longissimam exerit linguam,  
 210 de qua dicit vulgus quod inter formicas linguam suam ponit, quam, ut formicis plenam senserit, retrahit et sic formicas quae linguae suae adhaeserant devorat et consumit. Ista etiam est avis quae pluviam praesentit et eam clamando pronosticat et ostendit.

Fac, si vis, duo, scilicet, unum de fabula quae praemittitur et aliud de naturali historia quae subsequitur. Dic igitur quod Circe, dea venefica, significat  
 215 diabolum vel peccatum luxuriae, quia scilicet quando videt Picum regem, id est, aliquem religiosum vel virum iustum virtutibus ornatum et honesta conversatione decorum venationique bonorum operum intentum, solet eum

---

197 *Esa. XXXVIII*] Is. 38.12

---

196 sed] *cett. codd.* | *om. Badius* 208 *restant*] *Badius* | restat *Tarrant*



noche lo destejía y lo que hacía de día lo destruía en las tinieblas de la noche. Exponlo contra los hipócritas, quienes la tela de las virtudes que hacen en público la destruyen en secreto y, lo que a la vista de los hombres hacen actuando bien, en la ausencia de estos mismos lo destruyen haciendo cosas desagradables. Así pues, Dios, que desea la unión de estos mismos mediante la caridad, es engañado por ellos ya que con la tela de la perfección nunca llega a la culminación, por eso Dios no se une a estos, lo cual también puede decirse sobre algunos díscolos que también en alguna ocasión hacen cosas buenas, después se precipitan hacia las malas acciones. *Is. 38.(12): Mi vida ha sido cortada como por una tejedora.*

## 14.9. Fábula IX

Pico, hijo de Saturno, fue rey en Italia y un joven muy hermoso que un día, centrado en la caza, amado y suplicado por Circe, que recogía hierbas en los campos, no quiso contener el recorrido de su caballo por ella, debido a lo cual creó una imagen y una sombra de un jabalí al cual hizo correr por delante de ella para que así pudiera lograr un espacio para hablar, y como Pico, incitado por ella hacia su propio amor, no quisiera consentir, porque amaba a la hija de Jano, una muchacha muy bella y que cantaba muy bien, Circe lo transformó en el ave que también ahora se llama pico, de manera que abandonada la forma humana se viste con plumas y es transformado en el pájaro pico que tiene una lengua muy larga.

14.396 *Y nada primitivo le queda a Pico excepto el nombre.*

Pues el pájaro carpintero que tiene un pico largo saca una lengua muy larga, sobre la cual dice el vulgo que pone su lengua entre las hormigas, la cual, cuando siente que está llena de hormigas, la lleva para dentro y así a las hormigas que se habían pegado a su lengua las devora y las come. También esta es un ave que predice la lluvia y chillando la pronostica y la anuncia.

Haz, si quieres, dos cosas, es decir, una sobre la fábula que se ha explicado antes y otra sobre la historia natural que la sigue. Así pues, di que Circe, la diosa hechicera, significa el diablo o el pecado de la lujuria, ya que ciertamente cuando ve al rey Pico, esto es, a alguien religioso o a un hombre justo provisto de virtudes y respetable en su honrada manera de vivir y centrado en la caza

per temptationes ad sui copulam invitare et ad consensum alicuius vitii in-  
 220 curvare, qui si forte tales temptationes contemnat et hoc eo, quod filiam bene  
 canentem, id est, Beatam Virginem vel religionem, diligat, solet Circe, dia-  
 bolus vel luxuria, aliquam formam, id est, aliquam mulierem, ipsi opponere  
 et eius umbram, id est, pulchritudinem, ante oculos eius mentis per malam  
 225 complacentiam imprimere, quae pro certo aper dicitur quia in iaculum, id  
 est, in peccatum luxuriae, solet volitare et in luto fetoris volitari, quam um-  
 bram dum per malum amorem insequitur in picum cum lingua prolixa, id est,  
 hominem vagum et verbosum, mutatur, qui scilicet formicas, id est, fatuas  
 mulieres, lingua et verbis attrahit et pluvias deliciarum appetit et exposcit,  
 et avis, id est, levis et insolens, efficitur et humana forma, id est, ratione  
 230 et discretione, privatur. Igitur timenda sunt veneficia Circes, id est, diaboli  
 vel luxuriae, quae sic possunt humanam formam et conversationem tollere et  
 iustum in peccatorem mutare.

Vel dic quod Picus est adulator vel histrio cui Circe, id est, diabolus, formam  
 humanam, id est, formam et iustitiam, adimit et linguam, id est, multilo-  
 235 quium, ipsi concedit cum qua formicas, id est, fatuos auditores, ad sui amo-  
 rem attrahit, quos consumit et depauperat, talis etiam pluviam prosperitatis  
 pronosticat et praedicat.

## 14.10. Fabula X

Cum Circe mutasset regem Picum in avem, socii eius, milites et domicelli,  
 ipsum requirentes et vocantes ubique et non invenientes, reppererunt Circem,  
 240 quae ipsum mutaverat in avem, a qua regem suum reposcentes, voluerunt in  
 eam irruere et eam propter Pici mutationem occidere. Ovidius:

*Vimque ferunt saevisque parant incessere telis.*

14.402

Propter quod tremebunda Circe coepit ad herbas et carmina recurrere et  
 deorum potentiam invocare. Factum est igitur quod statim in loco illo una  
 245 magna silva apparuit et terra tremere coepit, arbores tunc etiam palluerunt,

de las buenas acciones, suele invitarlo a través de las tentaciones a la unión consigo e inclinarlo al consentimiento de algún vicio, si el cual por casualidad rechaza tales tentaciones también porque ama a la hija que canta bien, esto es, a la Santa Virgen o a la religión, Circe, el diablo o la lujuria, suele ponerle delante a este mismo alguna figura, esto es, alguna mujer, y representar su sombra, esto es, su belleza, ante los ojos de su mente mediante la mala complacencia, la cual ciertamente se llama jabalí porque suele apresurarse hacia una red, esto es, hacia el pecado de la lujuria, y revolcarse en el lodazal del hedor, mientras sigue a esta sombra a través del mal amor es transformado en un pájaro carpintero con una lengua extensa, esto es, en un hombre vago y hablador, el cual ciertamente atrae a la hormigas, esto es, a las mujeres estúpidas, con la lengua y las palabras, y desea y solicita las lluvias de las delicias y se convierte en un pájaro, esto es, en ligero e insolente, y es privado de la forma humana, esto es, de la razón y de la discreción. Así pues, deben ser temidos los hechizos de Circe, esto es, del diablo o de la lujuria, los cuales así pueden arrebatarse la figura humana y el modo de vida y transformar a un justo en pecador. 245R  
250R  
255R  
260R

O di que Pico es un adulator o un histrión al cual Circe, esto es, el diablo, le arrebatase su figura humana, esto es, su figura y su justicia, y le concede una lengua, esto es, la locuacidad, con la cual atrae a las hormigas, esto es, a oyentes estúpidos, hacia su amor, a los cuales consume y emprobece, tal también pronostica y predice la lluvia de la prosperidad. 265R

## 14.10. Fabula X

Como Circe hubiera transformado al rey Pico en un ave, sus compañeros, sus soldados y sus sirvientes, buscándolo y llamándolo por todas partes y no encontrándolo, hallaron a Circe, quien lo había transformado en ave, a la cual preguntándole sobre su rey, sobre ella quisieron abalanzarse y quisieron matarla debido a la transformación de Pico. Ovidio: 270R

14.402

*Y llevan la violencia y se preparan para perforarla con sus crueles lanzas.*

Debido a lo cual Circe temblando empezó a recurrir a las hierbas y a los encantamientos y a invocar el poder de los dioses. Así pues, sucedió que enseguida en aquel lugar apareció un gran bosque y la tierra comenzó a temblar, 275R

herbae sanguinem emiserunt, lapides raucos mugitus dederunt, serpentes de terra scaturierunt et tenues animae volitare visae sunt. Quibus monstris attoniti iuvenes pavere coeperunt, ipsa vero Circe virga sua venefica coepit ora singulorum tangere et statim, mutata cuiuslibet specie,

250

*nulli sua mansit imago*

14.415

et ita fecit in formas varias figurari et in feras diversorum generum commutari.

255

Dicamus allegorice exponendo in bono quod Circe, filia Solis, significat humanam naturam in Christo quae scilicet est istius Solis, Filii Dei, filia ab ipso scilicet genita et assumpta. *Ps.: Audi, filia, et vide...* etc. Per illos autem qui ipsam occidere temptaverunt intelligo Iudaeos qui iniquas manus in Christi humanitatem iniecerunt ita quod ipsam ad Deum Patrem recurrere coegerunt quando dixit *Mathei vigesimo sexto: Pater, si possibile est, transeat a me calix iste*. Quid igitur tunc per potentiam huius Circes accidit? In illa

260 persecutione et morte terra coepit tremere et gemere, arbor scilicet crucis pallere, herba subiacens coepit sanguine Christi apparere, cruenta lapides scissi sunt et sic dederunt mugitus et animae sanctorum de sepulcris inferni surgere coeperunt, serpentes vero, id est, daemones confracti, postea coeperunt inter homines discernere. Praedicti Iudaei, his visis, in feras pessimas

265 sunt mutati et formam humanam, id est, statim, prudentiam et prosperitatem, quam tunc habuerant perdiderunt et vagabundi et miseri per saecula permanserunt, ut de populo Iudaico dicatur illud *Danielis IIII: Cor eius ab humano commutetur, et cor ferae detur ei*. Unde de his ait Ovidius:

260

*Ingemuitque solum, vicinaque palluit arbor,*

14.407-12

270

*sparsaque sanguineis maduerunt pabula guttis;*

*et lapides visi mugitus edere raucos*

*et latrare canes et humus serpentibus atris*

*squalere et tenues animae volitare videntur.*

*attonitum monstris vulgus pavet.*

275 Et infra:

255 *Ps.*] *Ps.* 44.11 258 *Mathei vigesimo sexto*] *Ev. Matt.* 26.39 267 *Danielis IIII*] *Da.* 4.13

272 *et*] *om. Badius* 273 *videntur*] *Badius* | *silentum Tarrant*

entonces los árboles también palidieron, las hierbas lanzaron sangre, las piedras emitieron roncós mugidos, las serpientes fluyeron a partir de la tierra y vaporosos espíritus parecieron revolotear. Con estos monstruos los jóvenes estupefactos empezaron a horrorizarse, pero la propia Circe con su cayado mágico empezó a tocar los rostros de cada uno y enseguida, transformada la apariencia de cada uno, 280R

14.415 *a nadie le quedó su propia imagen*

y así hizo que se transfiguraran en diferentes figuras y que se transformaran en bestias de distintos tipos.

Digamos alegóricamente exponiendo de buena manera que Circe, hija del Sol, significa la naturaleza humana en Cristo que ciertamente es la hija de este Sol, el Hijo de Dios, es decir, generada y asumida por él mismo. *Ps. (44.11): Escucha, hija, y ve... etc.* Pero por aquellos que intentaron matarla entiendo a los judíos que extendieron sus malvadas manos sobre la humanidad de Cristo de manera que obligaron a esta a recurrir a Dios Padre cuando dijo *Ev. Matt.* 290R

26.(39): “Padre, si es posible, que pase este cáliz lejos de mí”. Así pues, ¿qué sucede mediante el poder de esta Circe? En esa persecución y muerte la tierra empezó a temblar y a gemir, ciertamente el árbol de la cruz empezó a palidecer, la hierba que estaba debajo empezó a mostrarse ensangrentada con la sangre de Cristo, las piedras se resquebrajaron y así emitieron gemidos y las almas de los santos empezaron a salir de los sepulcros del infierno, pero las serpientes, esto es, los demonios destruidos, empezaron después a asentarse entre los hombres. Los mencionados judíos, con estas cosas vistas, fueron transformados en unas bestias muy malas, y enseguida perdieron su figura humana, esto es, la prudencia y la prosperidad que anteriormente habían tenido y se quedaron como errantes y desgraciados durante siglos, de manera que se podría decir acerca del pueblo judaico aquello de *Daniel 4.(13): Que su corazón se transforme desde lo humano y se le conceda un corazón de fiera.* De ahí dice Ovidio sobre estos: 300R

14.407-12 *Y gimió el suelo y un árbol cercano palideció, y las hierbas regadas se humedecieron con gotas de sangre y pareció que las piedras emitían roncós mugidos y que ladraban perros y que el suelo estaba sucio con negras serpientes y parece que vaporosos espíritus revolotean, el estupefacto pueblo se aterroriza con los monstruos.* 305R

*Y más abajo:*

*Variarum monstra ferarum  
in iuvenes veniunt; nulli sua mansit imago.*

14.414-5

### 14.11. Fabula XI

Diomedes fuit unus de Graeciae regibus qui contra Troianos venerant, qui, cum quadam die contra Aeneam confligeret et dea Venus, quae ipsum Aeneam ab Anchise pastore conceperat, ipsum filium iuvaret et obductum nube  
280 defenderet, accidit quod Diomedes Venerem vulneravit, quam Mars in equis de eius manibus liberavit, propter quod Venus uxorem Diomedis prostituit et publicam meretricem fecit, et, cum navigaret in patriam, socios eius in aves  
290 mutavit quae adhuc diomedee aves dicuntur et Graecis applaudere et sepulcrum Diomedis frequentare noscuntur, iste autem Diomedes patriam suam prae verecundia uxoris prostitutae adire noluit, sed in diversis regionibus aberravit.

Dic quod in religione vel in Ecclesia sunt bella Graecorum et Troianorum, quia sicut *Eccl. XXXIII* dicitur: *Contra malum bonum est, et contra vitam mors; sic et contra virum iustum peccator*. Per Diomedem intellige viros castos; per Aeneam, filium Veneris, intellige iuvenes insolentes et luxuriosos; est igitur verum quod quando viri iusti contra Venerem et filium, id est, luxuriam et amicos suos, volunt pugnare, iuvenes reprehendere et eorum lasciviam detestari, saepe fit quod Venus, id est, lascivia, ipsos subtrahit. Fit autem  
295 saepissime quod tales qui ita acriter, non considerata sua fragilitate, in aliis Venerem impugnant, sibi ipsis adeo permittuntur quod eorum uxor, id est, caro, fornicatrix et luxuriosa efficitur et vitium quod in aliis indiscrete punierant in seipsis experiuntur, ita quod apostatae et vagabundi fiunt et prae confusione in patria manere verecundantur. Socii tamen eorum aves fiunt  
300 quando alii, causam istorum videntes, per contemplationem volitant et ad Deum, ne similiter pereant, se convertunt. Non igitur sunt filii Veneris ultra modum exasperandi, sed fragilitas naturae attendenda, carnis enim concupiscentia numquam per violentiam vincitur, sed solum Dei gratia et bonis monitis et orationibus superatur. *Sapientiae VIII: Aliter non possum esse*

---

289 *Eccl. XXXIII*] Si. 33.15 304 *Sapientiae VIII*] Sap. 8.21

---

289-290 *vitam mors*] *Badius* | mortem vita *Vulgata*

14.414-5

*A los jóvenes llegan monstruos de distintas bestias y no quedó la figura de nadie.*

## 14.11. Fábula XI

Diomedes fue uno de los reyes de Grecia que habían ido contra los troyanos, el cual, como un día se enfrentara contra Eneas y la diosa Venus, la cual había concebido al propio Eneas del pastor Anquises, ayudara a su propio hijo y lo protegiera cubierto por una nube, sucedió que Diomedes hirió a Venus, a la que Marte en sus caballos liberó de las manos de este, debido a lo cual Venus prostituyó a la mujer de Diomedes y la hizo meretriz pública, y como navegara hacia su patria a sus compañeros los transformó en aves que todavía se llaman aves de Diomedes y es conocido que aclaman a los griegos y visitan la tumba de Diomedes, pero este Diomedes no quiso ir a su patria debido a la vergüenza de su mujer prostituida, sino que erró por diferentes regiones. 310R

Di que en la religión o en la Iglesia hay guerras de griegos y troyanos, ya que según *Si. 33.(15)* se dice: *Contra lo malo existe lo bueno y contra la vida, la muerte, así también contra el hombre justo, el pecador.* Por Diomedes entiende a los hombres castos; por Eneas, hijo de Venus, entiende a los jóvenes insolentes y lujuriosos; así pues, es cierto que cuando los hombres justos quieren luchar contra Venus y su hijo, esto es, la lujuria y sus amigos, reprender a los jóvenes y detestar la lascivia de estos, a menudo sucede que Venus, esto es, la lascivia, se lleva a estos mismos. Pero muy a menudo sucede que tales que así con acritud, no tenida en consideración su fragilidad, combaten a Venus en otros, por eso para estos mismos se permite que la mujer de ellos, esto es, la carne, se convierta en fornicadora y lujuriosa, y experimenten en sí mismos el vicio que habían castigado indiscriminadamente en otros, de manera que se convierten en apóstatas y vagabundos y por la consternación se avergüenzan de permanecer en su patria. Sin embargo, sus compañeros se convierten en aves cuando otros, viendo el caso de aquellos, revolotean por la contemplación y se vuelven hacia Dios para no perecer de manera similar. Así pues, los hijos de Venus no deben ser irritados más allá de la medida, sino 325R 330R 335R

305 *continens, nisi Deus det.*

## 14.12. Fabula XII

Idomeneus, rex Cretae, sicut legitur, ab obsidione Troiana revertens et in mari periculum incurrens, diis vovit quod si ad domum rediret quicquid sibi primo occurreret immolaret. Cum igitur filia sua sibi redeunti prima obviam occurrisset, ipsam iuxta quod promiserat immolavit. Simile huius habemus de Iepte *Iudicum II*. \*

310 Tales sunt multi qui filiam suam, id est, animam, diis, id est, daemonibus, immolant quando ab aliquo temporali periculo liberantur, avarus enim animam suam diabolo sacrificat per vitium cupiditatis ut ipsum liberet a naufragio paupertatis, et sic de ceteris vitiis.

315 Vel allega quod *extrema gaudii luctus occupat, Proverbiorum XIII*. Nisi enim ista prae nimio amore et gaudio patri occurrisset, mortua non fuisset. Melius \* fecit rusticus de qua legitur in *Gestis Alexandri*, qui, cum responsum deorum quadam die de quadam civitate habuisset quod cui primo obviam ipsum occidere deberet, accidit quod rusticum ducentem asinum habuit quem statim occidere voluit, cui rusticus dixit se primum obvium non fuisse, sed asinum, auod gratum habens, Alexander occidit asinum. Homo igitur qui alios praecedere appetit quandoque ex nimia acceleratione punitur ut periculorum impetus caveatur, quod etiam in moribus est verum, quia illi qui ambiunt alios in honoribus praecedere solent maioribus periculis subiacere, propter quod 320 dicitur *Gen. 33: Praecedat dominus meus ante servum suum, et ego sequar paulatim vestigia eius*.

## 14.13. Fabula XIII

Helena restituta Menelao viro suo post destructionem Troiae, sicut alibi le-

---

310 *Iudicum II*] recte Id. 11.30-31 315 *Proverbiorum XIII*] recte Pr. 14.13 325 *Gen. 33*] Ge. 33.14

---

306 sicut legitur] cf. e.g. Serv. *Aen.* 3.121 317 *Gestis Alexandri*] cf. Val. Max. 7.3 ext. 1; Vincentius Bellovacensis *Speculum Historiale* 5.61 327-328 sicut alibi legitur] cf. e.g. Dict. 6.4; Dares 44



que la fragilidad de la naturaleza debe ser atendida, pues la concupiscencia de la carne nunca es vencida mediante la violencia, sino que solo es superada con la gracia de Dios y con los buenos sermones y oraciones. *Sap. 8.(21): No puedo ser continente de otra manera excepto que Dios lo otorgue.*

## 14.12. Fábula XII

Idomeneo, rey de Creta, según se lee, volviendo del asedio de Troya y encontrándose con peligro en el mar, hizo votos a los dioses de que si volvía a casa sacrificaría a cualquiera que se cruzara con él en primer lugar. Así pues, como su hija se le hubiera cruzado en su camino la primera al que volvía, sacrificó a esta misma según lo que había prometido. Algo parecido a esto lo tenemos sobre Jefté en *Id. 11.(30-31)*. 340R

Tales son muchos que sacrifican a su hija, esto es, su alma, a los dioses, esto es, a los demonios, cuando se liberan de algún peligro temporal, pues el avaro sacrifica su alma al diablo mediante el vicio del deseo para que lo libere del naufragio de la pobreza, y así acerca de otros vicios. 345R

O expón que *la tristeza ocupa el final de la alegría, Pr. (14.13)*. Pues si esta debido a unos excesivos amor y alegría no se hubiera cruzado con su padre, no estaría muerta. Mejor actuó el campesino sobre el cual se lee en las *Gestas de Alejandro*, quien, como un día obtuviera como respuesta de los dioses acerca de una ciudad que al primero que se encontrara a ese debía matarlo, sucedió que obtuvo a un campesino que llevaba un asno, al que quiso matar inmediatamente, a quien le dijo el campesino que el primero en su camino no había sido él, sino el asno, lo cual considerándolo grato, Alejandro mató al asno. Así pues, el hombre que desea preceder a otros a veces es castigado por excesiva celeridad para que tenga precaución sobre el ataque de los peligros, lo cual también es cierto en las costumbres, ya que aquellos que ambicionan adelantar a otros en honores suelen someterse a mayores peligros, debido a lo cual se dice en *Ge. 33.(14): Que avance mi señor delante de su esclavo y yo poco a poco seguiré sus huellas*. 350R 355R 360R

## 14.13. Fábula XIII

Helena devuelta a su marido Menelao después de la destrucción de Troya,

gitor, debuit immolari ad expiandum crimen uxoris Herculis, quae cum filiis concubuerat, sed ipsam Iuppiter in specie aquilae rapuit et in caelo in stellam  
 330 pessimam transmutavit quae adhuc periculum navigantibus minatur, sicut vivens fuit causa periculi Graecis et Troianis proeliantibus. De ista stella fa-  
 cit mentionem Solinus ubi agit de sanguine menstruoso et de hac liberatione Helenae iam habitum est supra libro VII. \*

Istud, si vis, applica: quod Iuppiter, id est, diabolus, Helenam, id est, aliquem  
 335 peccatorem, ab immolatione, id est, a periculo mortis, eripit et ipsum in caelo, id est, in aliquo officio alto, ponit et sic stellam periculosam, id est, pessimum haereticum vel praelatum vel principem, ipsum facit, ita quod navigantibus, id est, subditis, sub ipso transeuntibus causa periculi existit in quantum multipliciter subvertit eos. *Apoca. VIII: Nomen stellae dicitur Absinthium.*

#### 14.14. Fabula XIV

340 Cum Aeneas monitus petere antiquam matrem, id est, Italiam, ibidem bellum gereret contra Turnum, idem Turnus naves Aeneae succendere voluit, sed Cybeles, mater deorum, prohibuit ipsasque naves in nymphas marinas mutavit, ita quod remi malus et pertica transversalis manus et bracchia facta sunt, chordae vero in venas et arterias abierunt, vela autem, quae erant linea et  
 345 mollia, capillorum speciem induerunt. Istae igitur sunt nymphae quae per mare vagantur et quia dum erant naves multa pericula passae sunt, adhuc solent navibus periclitantibus subvenire et manus ne pereant supponere, nisi forte Graecae sint vel Latinae, Graecorum enim naves et, cum ipsae Troianae fuerint, odiunt ipsasque, si possunt, destruunt et submergunt. Unde Ovidius:

350 *In digitos abeunt et crura natantia remi.* 14.551  
*Lina comae molles, antemnae bracchia fiunt,* 14.554-6  
*caerulus, ut fuerat, color est. Quasque ante timebant,*  
*illas virgineis exercent lusibus undas.*

---

339 *Apoca. VIII*] Apoc. 8.11

---

332 Solinus] Sol. 1.57

---

335 ab] *cett. codd.* | ad *Badius* 348 et, cum] *cett. codd.* | cum et *Badius*

según se lee en otro lugar, debió ser sacrificada para expiar el crimen de la 365R  
 mujer de Hércules, la cual había yacido con sus hijos, pero a esta misma  
 Júpiter con apariencia de águila la raptó y la transformó en el cielo en una  
 estrella muy perversa que todavía amenaza peligro para los navegantes, como  
 cuando estaba viva era causa de peligro para los griegos y los troyanos que  
 estaban en combate. Sobre esta estrella hace mención Solino cuando trata 370R  
 acerca de la sangre de la menstruación y sobre esta liberación de Helena ya  
 se ha tenido consideración arriba en el libro VII.

Esto, si quieres, aplícalo: que Júpiter, esto es, el diablo, a Helena, esto es, a 375R  
 algún pecador, del sacrificio, esto es, del peligro de muerte, la arranca y lo  
 pone en el cielo, esto es, en algún alto cargo, y así lo convierte en una estrella  
 peligrosa, esto es, en un hereje o en un prelado o en un príncipe muy malvado,  
 de manera que para los navegantes, esto es, para los súbditos, que transitan  
 bajo él es causa de peligro porque los destruye de múltiples maneras. *Apoc.*  
*8.(11): El nombre de la estrella se dice ajenjo.*

## 14.14. Fábula XIV

Como Eneas advertido de que buscara a su antigua madre, esto es, Italia, allí 380R  
 mismo llevara una guerra contra Turno, el mismo Turno quiso incendiar las  
 naves de Eneas, pero Cibeles, la madre de los dioses, lo impidió y las propias  
 naves en ninfas marinas las transformó, de manera que los remos, los mástiles  
 y los postes transversales se convirtieron en manos y brazos, pero las cuerdas  
 se transformaron en venas y arterias, además, las velas, que eran de lino y 385R  
 suaves, se revistieron con apariencia de cabellos. Así pues, estas son ninfas  
 que vagan por el mar y ya que mientras que eran naves sufrieron muchos  
 peligros, todavía suelen asistir a las naves en peligro y suelen poner debajo  
 sus manos para que no perezcan, a no ser que por casualidad sean naves  
 griegas o latinas, pues son naves de los griegos y, como ellas mismas habían 390R  
 sido troyanas, las odian y a esas, si pueden, las destruyen y las hunden. De  
 donde Ovidio:

14.551

*Los remos se transforman en dedos y en piernas que nadan.*

14.554-6

*El lino se convierte en suaves cabellos, las antenas en brazos,  
 azulado es el color como lo había sido y a las que antes tenían  
 miedo, a aquellas aguas las ejercitan en sus juegos virginales.*

Dic, si vis, quod naves istae significant peccatores quos, in mundi huius pelago  
 355 per vitia naufragantes, Turnus, id est, diabolus, finaliter igne concupiscentiae  
 in praesenti et igne gehennae in futuro nititur concremare, sed quandoque  
 fit quod per Dei misericordiam fiunt nympphae, id est, bonae et virtuosae  
 per gratiam vivificatae, quae, quia in primo statu peccati multa damnatio-  
 nis pericula passae fuerant, aliis naufragantibus et per peccata pereuntibus  
 360 moventur ad compassionem, quia ille qui est expertus in se vitiorum peri-  
 cula debet, dum ea recordatur, aliorum miseriis compati et eorum naufragia  
 liberare. *Ad Hebre. II: In eo in quo passus est ipse et temptatus, potens est  
 et eis, qui temptantur, auxiliari.* Ideo dicitur *Eccl. XXXI: Intellige quae sunt  
 proximi tui ex teipso.* Verumtamen Graecos, id est, daemones, non debent  
 365 iuvare nec deflere damnatos. *Hie. XVI: Non vadas ad plangendum, neque  
 consoleris eos.* Unde Ovidius:

*Non tamen oblitae quod multa pericula saevo  
 pertulerint pelago, iactatis saepe carinis  
 supposuere manus—nisi si qua vehebat Achivos.  
 370 Cladis adhuc Phrygiae memores odere Pelasgos.*

14.559-62

## 14.15. Fabula XV

Aeneas combussit Ardeam civitatem in Italia, sed de cineribus civitatis avis  
 quae etiam ardea dicitur fuit nata, et sic ista civitas in volucrem fuit trans-  
 formata. Ovidius:

*Et ipsa suis deplangitur Ardea pennis.*

14.580

375 Sic, cum aliqua congregatio comburitur vel punitur, saepe fit quod inde nas-  
 citur ardea avis, id est, aliqui viri iusti, quia malorum incineratio, id est,  
 punitio, est bonorum productio, quia visa poena malorum timor concipitur  
 per quem boni efficiuntur.

380 Vel dic quod de cineribus civitatis combustae, id est, de materia humanae  
 damnationis, una avis, id est, una sola sancta persona sine peccato, nascitur,  
 quando solus Christus sine virili semine et sine crimine generatur, et sic una

---

362 *Ad Hebre. II]* Ep. Hebr. 2.18 363 *Eccl. XXXI]* Si. 31.18 365 *Hie. XVI]* Ie. 16.5

---

362 *quo]* *Vulgata* | quae *Badius* 367 *quod]* *Badius* | quam *Tarrant*

Di si quieres que estas naven significan los pecadores a los que, naufragando en el mar de este mundo a causa de los vicios, Turno, esto es, el diablo, finalmente en el fuego de la concupiscencia en el presente y en el fuego del infierno en el futuro los intenta quemar, pero a veces sucede que mediante la misericordia de Dios se convierten en ninfas, esto es, en buenas y virtuosas vivificadas mediante la gracia, las cuales, ya que en su primer estado de pecado habían sufrido muchos peligros de condena, se conmueven hacia la compasión para otros que naufragan y perecen a través de los pecados, ya que aquel que ha experimentado en sí mismo los peligros de los vicios debe, mientras los recuerda, compadecerse de las desgracias de los otros y rescatar sus naufragios. *Ep. Hebr. 2.(18): En aquello en lo que él mismo ha sufrido y ha sido tentado, es capaz también de ayudar a los que son tentados.* Por eso se dice en *Si. 31.(18): Comprende las cosas que son de tu prójimo a partir de ti mismo.* Sin embargo, a los griegos, esto es, a los demonios, no deben ayudarlos ni lamentarse de los dañados. *Ie. 16.(5): No vayas a llorar y no los consueles.* De ahí Ovidio:

14.559-62 *Sin embargo no olvidándose de que soportaron muchos peligros en el cruel mar, a menudo pusieron sus manos bajo las quillas que se balanceaban, excepto si alguna transportaba a aqueos, recordando el desastre de Frigia todavía odian a los pelasgos.*

## 14.15. Fábula XV

Eneas incendió la ciudad de Árdea en Italia, pero de las cenizas de la ciudad nació un ave que también se llama árdea, y así esta ciudad fue transformada en pájaro. Ovidio:

14.580 *Y la propia Árdea se golpea con sus alas.*

Así, cuando alguna congregación se quema o es castigada, a menudo sucede que de ahí nace el ave árdea, esto es, algunos hombres justos, ya que la incineración de los malos, esto es, el castigo, es creación de buenos, ya que visto el castigo de los malos se concibe el temor mediante el cual se crean los buenos.

O di que de las cenizas de la ciudad quemada, esto es, de la materia de la condena humana, nace un ave, esto es, una sola persona santa sin pecado, puesto que solo Cristo se engendra sin semilla masculina y sin falta, y así

civitas in unam avem fuit conversa quando tota humana natura fuit per avem, Christum, reparata.

## 14.16. Fabula XVI

Vertumnus, deus hortorum, quadam die, videns pulcherrimam puellam Po-  
 385 monam appellatam hortorum culturae vacantem fructus, herbas et arbores  
 mirabiliter componentem, ultramodum dilexit eam, quapropter, ut ea frue-  
 retur, in diversas se formas mutavit et nunc hortulanus cum sarculo; nunc  
 miles cum gladio; nunc bubulcus cum stimulo; nunc secator herbarum cum  
 falce; nunc piscator cum arundine ante conspectum virginis apparebat. Ad  
 390 quae cum virgo non intenderet, finaliter in anum mutatur, ad virginem intrat  
 et quod amori Vertumni assentiat exemplis et inductionibus multipliciter ex-  
 hortatur, sicque factum est quod puella credidit verbis vetulae et sic anus in  
 Vertumnus versa eius connubio usus fuit.

Istud potest applicari contra malitiam vetularum, quia nihil periculosius iu-  
 395 venculis est quam talium consortium sectari et colloquium auscultare, nullo  
 enim modo possunt proci melius ad copulam attingere quam per vetulas  
 verba sua venefica transmittendo, saepe enim visum est quod virgines quae  
 aurum, argentum et quaevis preciosa contempserant, tandem cum consilio  
 vetularum vertebantur, vetulae enim lingua est de qua dicitur *Ecclesiastici*  
 400 *XXVIII: Lingua tertia mulieres fortes eiecit, et privavit illas laboribus suis.*  
 Vel dic quod talis Vertumnus significat praedicatorem qui, ut virginem, id est,  
 animam christianam, possit convertere, debet se in formas varias, quantum  
 ad modum, loquendi mutare, unde debet se nunc militem ostendere loquendo  
 severe fortibus; nunc agricolam loquendo simpliciter rudioribus; nunc bubul-  
 405 cum loquendo pungitivae stultioribus; nunc piscatorem loquendo inescative  
 vagabilioribus; nunc vetulam se conformando assimulatione fragilioribus; sic  
 enim potest praedicator animas acquirere et eas ad caritatis connubium indu-  
 cere, cum se scit diversorum conditionibus conformare, cum Apostolo *Primae*  
*ad Corinthios IX: Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.*

---

399–400 *Ecclesiastici XXVIII*] Si. 28.19 408–409 *Primae ad Corinthios IX*] 1 Ep. Cor. 9.22

una ciudad se convirtió en un ave, puesto que toda la naturaleza humana fue recuperada por el ave, Cristo.

425R

## 14.16. Fábula XVI

Vertumno, dios de los huertos, un día, viendo a una muchacha muy hermosa llamada Pomona, que tenía tiempo para el cultivo de los huertos y que cultivaba maravillosamente frutos, hierbas y árboles, se enamoró de ella sin medida, debido a lo cual, para disfrutar de ella, se transformó en diferentes figuras, y se mostraba ante la vista de la muchacha ahora como un hortelano con una azada; ahora como un soldado con una espada; ahora como un pastor con una aguijada; ahora como un segador de hierbas con una hoz; ahora como un pescador con un junco. Como la muchacha no consintiera ante estas cosas, finalmente se transforma en una anciana, se acerca a la muchacha y la exhorta de múltiples maneras a que acceda al amor de Vertumno con ejemplos e incitaciones, y así sucedió que la muchacha confió en las palabras de la anciana y así la anciana convertida en Vertumno hizo uso de su unión. Esto puede aplicarse contra la malicia de las ancianas, ya que no hay nada más peligroso para las jóvenes que seguir la compañía de tales y escuchar su conversación, pues de ninguna manera pueden los pretendientes conseguir la unión mejor que transmitiendo sus palabras envenenadas mediante las ancianas, pues a menudo ha parecido que las muchachas que habían despreciado el oro, la plata y cualquier cosa preciosa, finalmente se convencían con el consejo de las ancianas, pues la lengua de la anciana es sobre la que se dice en *Si. 28.(19): Una tercera lengua expulsó mujeres fuertes y las privó de sus fatigas.*

430R

435R

440R

445R

O di que tal Vertumno significa el predicador que, para poder convertir a una muchacha, esto es, al alma cristiana, debe transformarse en distintas figuras para hablar, en la medida que pueda, a partir de lo cual debe mostrarse ahora como soldado hablando con severidad a los fuertes; ahora como agricultor hablando con sencillez a los más bastos; ahora como pastor hablando con agudeza a los más estúpidos; ahora como pescador hablando con estimulación a los que más van vagando; ahora como anciana adecuándose con integración a los más débiles; pues así puede el predicador conseguir almas y conducir las hacia la unión de la caridad, cuando sabe él mismo adecuarse a condiciones

450R

455R

410 Vel dic de diabolo qui scit diversas formas induere et sub diversis tempta-  
tionibus et dissimulationibus se mutare ut homines decipiat. *Angelus enim  
Satanas transfigurat se in angelum lucis, Secundae ad Corinthios Undecimo.*

### 14.17. Fabula XVII

Iphis fuit quidam iuuenis in Cipro qui virginem quandam dictam Anaxareten  
tanto amore dilexit quod, cum nullo modo consentiret nec ipsius doloribus  
415 condoleret, quadam nocte ante ianuam ipsius se suspendit, quod cum illa in  
crastino vidisset, tanto dolore et horrore affecta est quod in imaginem saxeam  
mutata est, quae adhuc Salamini ostenditur in templo Veneris.  
Dic allegorice quod ista virgo est anima, iste iuuenis est Christus, qui amore  
ipsius in crucis patibulo est suspensus. Ista igitur hoc videns debet saxum  
420 prae dolore et compassione fieri et per mentis constantiam in imaginem sa-  
xeam transformari.

### 14.18. Fabula XVIII

In isto libro fit mentio de deificatione Aeneae et Romuli, Aeneas enim sub-  
mersit se et quia non fuit inventus in aquis creditur fuisse deificatus et caelo  
stellificatus. Romulum etiam inimici sui discerpserunt et ideo caeci populi,  
425 cum inveniri non potuit, eum deificatum esse crediderunt.  
Applica, si vis, quod illi in mundo dii et magni hodie reputantur qui deliciis  
submerguntur et qui vitiis occiduntur.

### 14.19. Fabula XIX

Quando unus deorum fecerat aliquid, quamvis alteri displiceret, numquam  
illud revocare licebat, immo in aeternum sic stare necessario permittebat,

---

412 *Secundae ad Corinthios Undecimo*] 2 Ep. Cor. 11.14



de diferentes cosas, como el Apóstol en *1 Ep. Cor. 9.(22)*: *Para todos me he convertido en todas las cosas, para salvarlos a todos.*

O dilo acerca del diablo que sabe vestirse de diferentes figuras y transformarse bajo diferentes tentaciones y fingimientos para engañar a los hombres. Pues *el ángel de Satán se transforma en un ángel de luz, 2 Ep. Cor. 11.(14).*

460R

## 14.17. Fábula XVII

Ifis fue un joven en Chipre que amó a una muchacha llamada Anaxárete con tan gran amor que, como ella no consintiera de ninguna manera y no se compadeciera de sus dolores, una noche ante la puerta de esta se ahorcó, lo cual como ella lo hubiera visto a la mañana siguiente, se afectó con tan gran dolor y horror que se transformó en una escultura de piedra, la cual todavía se muestra en Salamina en el templo de Venus.

465R

Di alegóricamente que esta virgen es el alma, este joven es Cristo, el cual fue colgado por el amor de esta en el patíbulo de la cruz. Así pues, esta viendo esto debe convertirse en piedra por el dolor y la compasión y mediante la constancia de la mente transformarse en una estatua de piedra.

470R

## 14.18. Fábula XVIII

En este libro se hace mención de la deificación de Eneas y Rómulo, pues Eneas se ahogó y ya que no fue encontrado en las aguas se cree que fue deificado y hecho estrella en el cielo. También a Rómulo sus enemigos lo descuartizaron y por eso sus pueblos ciegos, como no pudo ser encontrado, creyeron que había sido deificado.

475R

Aplica, si quieres, que son reconocidos en el mundo hoy en día como dioses y grandes hombres aquellos que son ahogados por las delicias y que son asesinados por los vicios.

## 14.19. Fábula XIX

Cuando un dios había hecho algo, aunque desagradara a otro, nunca estaba permitido que lo revocara, al contrario, permitía necesariamente que así per-

480R

430 ipsum tamen factum in melius quandoque immutabat. Unde Ovidius:

*Rescindere numquam*

14.784-5

*dis licet acta deum.*

Item cum de Tiresia loqueretur in III libro ait idem Ovidius:

*Neque enim licet inrita cuiquam*

3.336-8

435

*facta dei fecisse deo, pro lumine adempto  
scire futura dedit poenamque levavit honore.*

Sic hodie non est honestum ut quod unus praelatus fecit aut ordinavit successor destruat, sed in melius convertat et innovet.

maneciera eternamente, sin embargo, a veces cambiaba este hecho hacia algo mejor. De ahí Ovidio:

14.784-5 *Nunca está permitido a los dioses invalidar las acciones de los dioses.*

Igualmente al hablar de Tiresias en el libro III dice el mismo Ovidio:

3.336-8 *Pues no está permitido para cualquier dios hacer nulas las acciones de un dios, en lugar de la luz que le había sido arrebatada, le concedió conocer el futuro y alivió el castigo con el honor.* 485R

Así hoy en día no es honrado que lo que un prelado hizo u ordenó su sucesor lo destruya, sino que lo reconvierta e innove hacia algo mejor.

## Notas

### Fábula I

**28-29.** *Ideo bene dicit Seneca quod, si nullos inimicos facit iniuria, multos tamen facit invidia:* Ps. Sen. mor. 26

*Id agas, ut ne quis merito tuo te oderit, et si nullos inimicos tibi faciat iniuria, multos tamen facit invidia.*

### Fábula III

**50-50.** *Cum plures fuerint Sibyllae scilicet 10 secundum aliquos:* La tradición que narra que las Sibilas eran diez parece partir de Varrón, como vemos en este texto de Lactancio (*inst.* 1.6.7-8):

*M. Varro, quo nemo umquam doctior, ne apud graecos quidem nedum apud latinos vixit, in libris rerum divinarum, quos ad C. Caesarem pontificem maximum scripsit, cum de quindecim viris loqueretur, Sibyllinos libros ait non fuisse unius Sibyllae; sed appellari uno nomine Sibyllinos quod omnes foeminae vates Sibyllae, sint a veteribus nuncupatae. [...] Itaque Sibyllam dictam esse quasi σιοβολῆν ceterum Sibyllas decem numero fuisse; easque omnes enumeravit sub auctoribus, qui de singulis scriptitaverint.*

Con ese *aliquos* se hace referencia a los autores que continúan la tradición, pues también lo leemos en los *Adversus Iovinianum Libri Duo* (PL 23 col. 270C) de San Jerónimo y en San Agustín (*civ.* 18.22.1). Cabe añadir también que tanto San Isidoro (8.8.3) como Rabano Mauro (PL. 111 col. 420B, que toma el texto directamente de las *Etimologías*) también mencionan este número de sibilas.

**50-51.** *Et hoc Papias asserit:* La mención a Papias no se lee en los manuscritos, solo aparece en Badius. El texto al que se remite con esa alusión, donde se afirma que existen diez sibilas, es la entrada *Cumana* en el *Elementarium Doctrinae Rudimentum* de Papias:

*Cumana nomine Amalthea una de decem sibyllis quae novem libros attulit Tarquinio. Ipsa est et Cumaea Graece quae quattuor saeculorum ordinationes scripsit.*

## Fábula VI

**136-137.** *Ista tamen non videntur fabulariter scripta secundum Beatum Augustinum De Civitate Dei sed historialiter:* El pasaje en el que San Agustín habla sobre Circe, interpretando la leyenda desde un punto de vista histórico es Aug. *civ.* 18.17:

*Hoc Varro ut astruat, commemorat alia non minus incredibilia de illa maga famosissima Circe, quae socios quoque Ulixis mutavit in bestias.*

**157-162.** *Qualis erat Apostolus, qui dicebat ad Philippenses IIII: Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum): et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati, quod exponens Gregorius super Ezechielem dicit quod ille novit abundare et penuriam pati quem nec in prosperitate superbia elevat nec in necessitate cupiditas inflammat:* La cita de la *Ep. Phil.* (4.12) la encontramos también en *In Hiezech.* II 7.15. En ese apartado y en los siguientes Gregorio Magno desarrolla lo que aquí resume Bersuire acerca del que sufre penurias.

## Fábula XI

**283-285.** *Socios eius in aves mutavit quae adhuc ‘diomedae’ aves dicuntur et Graecis applaudere et sepulcrum Diomedis frequentare noscuntur: Vid. Plin. nat. 10.126:*

*Nec Diomedias praeteribo aves. Iuba cataractas vocat, et eis esse dentes oculosque igneo colore cetero candidis tradens. duos semper his duces: alterum ducere agmen, alterum cogere. scrobes excavare rostro, inde crate consternere et operire terra quae ante fuerit egesta; in his fetificare. fores binas omnium scrobibus: orientem spectare quibus exeant in pascua, occasum quibus redeant. alvum exoneraturas subvolare semper et contrario flatu. uno hae in loco totius orbis visuntur, in insula, quam diximus nobilem Diomedis tumulo atque delubro contra Apuliae oram, fulicarum similes. advenas barbaros clangore infestant, Graecis tantum adulantur miro discrimine, velut generi Diomedis hoc tribuentes, aedemque eam cotidie pleno gutture madentibus pinnis perluunt atque purificant, unde origo fabulae Diomedis socios in earum effigies mutatos.*

## Fábula XII

**306-309.** *Idomeneus, rex Cretae, sicut legitur, ab obsidione Troiana revertens et in mari periculum incurrens, diis vovit quod si ad domum rediret quicquid sibi primo occurreret immolaret. Cum igitur filia sua sibi redeunti prima obviam occurrisset, ipsam iuxta quod promiserat immolavit:* La tradición más usual de este mito es que Idomeneo diera muerte a su hijo, no a su hija, como se lee aquí en el *Ovidius moralizatus*. Vid., por ejemplo, Serv. *Aen.* 3.121 o *Mitógrafos Vaticanos* 1.192 y 2.254.

**316-320.** *Melius fecit rusticus de qua legitur in Gestis Alexandri qui cum responsum deorum quadam die de quadam civitate habuisset quod cui primo obviaret ipsum occidere deberet accidit quod rusticum ducentem asinum habuit quem statim occidere voluit. Cui rusticus dixit se primum obvium non fuisse sed asinum. Quod gratum habens Alexander occidit asinum:* Esta historia aparece referida por Vincente de Beauvais en su *Speculum historiale* (5.61):

*Post haec Alexander hostio fluminis Yndi invehitur, ubi in monumenta rerum a se gestarum urbem Barcem condidit arasque statuit, relicto uno ex amicis littoralibus Yndis prefecto. Inde iter terrestre facturum cum arida loca in itinere invenienda dicerentur, puteos oportunis locis fieri precepit. Egressus autem urbe, forte monitus erat ut eum qui sibi egresso primus occurreret, interfici iuberet. Asinarium autem obviam factum iussit occidi, eo querente ut qui se innocentem morti addiceret, responsum est, oraculi preceptum. Et mox asinarius: Si ita est, o rex, asinum sors huic morti destinavit. Delectatus rex eius responso, vilis animal interfecit.*

Aunque Vicente de Beauvais remita a al libro 12 de Justino al narrar esta anécdota, sin embargo, en ese libro no la encontramos en el lugar que se narra la fundación de Barce (*Iust.* 12.10.6). Lo que encontramos en el *Speculum historiale* es la fusión de la historia de Barce de Justino con la anécdota que encontramos en Val. Max. 7.3 ext. 1:

*Cum Alexander Macedonum rex sorte monitus ut eum, qui sibi porta egresso primus occurrisset, interfici iuberet, asinarium forte ante omnis obviam factum ad mortem abripi imperasset, eoque quaerente quidnam se immerentem capitali supplicio innocentemque addiceret, cum ad excusandum factum suum oraculi praeceptum retulisset, asinarius, “si ita est,” inquit, “rex, alium sors huic morti destinavit: nam asellus, quem ego ante me agebam, prior*

*tibi occurrit.” Delectatus Alexander et illius tam callido dicto et quod ipse ab errore reuocatus erat, occasionem in aliquanto uiliore animali expiandae religionis rapuit. summa in hoc mansuetudo, in alterius regis equisone calliditas.*

### Fábula XIII

**331-332.** *De ista stella facit mentionem Solinus ubi agit de sanguine menstruoso: Sol. 1.57:*

*Habet plane illud in se solum salutare, quod auertit sidus Helinae perniciosissimum nauigantibus. Ceterum ipsae feminae, quibus munus est necessitatis huius, quamdiu sint in sua lege, non innocentibus oculis contuentur.*





## Capítulo 15

### Texto, traducción y notas del Libro XV

Sequitur liber quintusdecimus.

*Quaeritur interea qui tantae pondera molis  
sustineat tantoque queat succedere regi.* 15.1-2

## 15.1. Fabula I

In hoc XV et ultimo libro *Metamorphoseos*, Ovidius primo ponit qualiter  
5 Numa Romulo successit, postea tractat de doctrina Pythagorae philosophi  
hi dicens quod idem philosophus esus carniū quorumcumque animalium  
prohibebat dicens:

*Parcite, mortales, dapibus temerare nephandis  
corpora! Sunt fruges, sunt deducunt ramos  
10 pondere poma suo tumidaeque in vitibus uvae;  
sunt herbae dulces, sunt quae mitescere flamma  
mollirique queant; nec vobis lactea umor  
eripitur nec mella thymi redolentia flore.  
Prodiga divitias alimentaue mitia tellus  
15 suggerit atque epulas sine caede et sanguine praebet.* 15.75-82

Et infra:

*Heu quantum scelus est in viscera viscera condi  
congestoque avidum pinguescere corpore corpus  
alteriusque animantem animantis vivere leto!* 15.88-90

20 Praeponit etiam aetatem auream aetati praesenti quia tunc animalia tuta  
vivebant cum nemo insidiaretur eisdem. Ovidius:

*At vetus illa aetas, cui fecimus aurea nomen,  
fetibus arboreis et quas humus educat herbis  
fortunata fuit nec polluit ora cruore.  
25 Tunc et aves tutae movere per aera pennas,  
et lepus impavidus mediis erravit in arvis.  
Cuncta sine insidiis nullamque timentia fraudem  
plenaque pacis erant.* 15.102-3

Item:

30 *Quid meruistis, oves, placidum pecus inque tuendos* 15.116-21

---

2 qui] *Badius* | quis *Tarrant* 6 esus] *Badius* | usum *cett. codd.* 17 viscera] *Badius* |  
uiscere *Tarrant* 19 animantem] *Badius* | animans *Tarrant*

Sigue el libro quince.

- 15.1-2 *Mientras tanto se busca quién puede sostener el peso de tan gran carga y es capaz de suceder a tan gran rey.*

## 15.1. Fábula I

En este libro XV y último libro de las *Metamorfosis*, Ovidio pone en primer lugar cómo Numa sucedió a Rómulo; después trata acerca de la doctrina del filósofo Pitágoras diciendo que el propio filósofo prohibía la ingesta de carne de cualesquiera animales diciendo: 5R

- 15.75-82 *Absteneos, mortales, de contaminar con impíos banquetes vuestros cuerpos; hay mieses, hay frutos que llevan hacia abajo las ramas por su propio peso, y hay uvas hinchadas en las vides, hay hierbas dulces, están las que son capaces de madurar con la llama y ablandarse, y no se os arrebatara el líquido de la leche ni las mieles que huelen con la flor del tomillo, la tierra generosa suministra riquezas y alimentos maduros y proporciona manjares sin asesinato ni sangre.*

Y más abajo:

- 15.88-90 *¿Ay, qué gran crimen es que las entrañas se metan en las entrañas y que un cuerpo voraz engorde con un cuerpo amontonado y que un ser animado viva con la muerte de otro ser animado?*

Prefiere también la edad de oro a la época presente ya que entonces los animales vivían seguros al no tenderles trampas nadie a esos mismos. Ovidio: 10R

- 15.96-100 *Aquella antigua edad a la que le hemos dado el nombre de dorada fue afortunada con los frutos de los árboles y con las hierbas que produce la tierra, y no manchó las bocas con sangre. Entonces también las aves movieron seguras las alas por el aire y la liebre sin miedo vagó por en medio de los campos.*

- 15.102-3 *Todas las cosas estaban sin amenazas y sin temor de ningún engaño y llenas de paz.*

Igualmente:

- 15.116-21 *¿Qué merecisteis, ovejas, ganado tranquilo y nacido para mantener* 15R

- natum homines, pleno quae fertis in ubere nectar,  
 mollia quae nobis vestras velamina lanas  
 praebetis vitaque magis quam morte iuvatis?  
 Quid meruere boves, animal sine fraude dolisque,  
 innocuum, simplex, natum tolerare labores?  
 Unde fames homini vetitorum tanta ciborum est?* 15.138
- Probat etiam Pythagoras, sicut ponit Ovidius, quod omnia sunt in mutatione et motu et quod omnia quae sunt continue alterantur, et hoc probat ex mutatione temporum aetatum et elementorum et personarum, sicut pulcherrime deducitur ab eodem. De mutatione autem personarum ipse ponit quod animae sunt immortales et quod de corporibus in corpora transeunt et sic novae personae fiunt; unde etiam ipse dicit se fuisse Euphorbum, militem Troianum occisum in bello Troiano ab Atride rege, nunc vero se dicit Pythagoram et sic dicit animam esse eandem, sed de corpore ad corpus esse mutatam, quod, licet sit erroneum, tamen mirabile fuit dictum. Ovidius:
- Morte carent animae semperque priore relicta  
 sede novis domibus vivunt habitantque receptae.* 15.158-9
- Item:
- Omnia mutantur, nihil interit. Errat et illinc  
 huc venit, hinc illuc et quoslibet occupat artus  
 spiritus eque feris humana in corpora transit  
 inque feras noster, nec tempore deperit ullo.  
 Parcite, vaticinor, cognatas caede nefanda  
 Exturbare animas, nec sanguine sanguis alatur.* 15.165-8
- Nihil est toto quod perstet in orbe;  
 cuncta fluunt, omnisque vagans formatur imago.  
 Ipsa quoque adsiduo volvuntur tempora motu.* 15.174-5
- Item:
- Tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas,  
 omnia destruitis vitiataque dentibus aevi  
 paulatim lenta consumitis omnia morte.  
 Haec quoque non perstant, quae nos elementa vocamus.* 15.177-9
- 60

- 15.138 *a los hombres, que lleváis nectar en vuestras ubres llenas, que nos  
ofreceis vuestras lanas como suaves mantos y ayudáis más en la  
vida que en la muerte? ¿Qué merecieron los bueyes, animal sin  
falsedad y sin engaños, inocente, nacido para soportar fatigas?  
Por lo que, ¿tan gran hambre de alimentos prohibidos tiene el  
hombre?*

Demuestra también Pitágoras, según pone Ovidio, que todas las cosas están en cambio y en movimiento y que todas las cosas que existen cambian continuamente, y esto lo demuestra a partir del cambio de las épocas de las estaciones y de los elementos y de las personas, según se deduce de forma muy bella a partir de él mismo. Además, sobre el cambio de las personas él mismo expone que las almas son inmortales y que pasan de cuerpos a cuerpos y así se hacen nuevas personas; de ahí también él mismo dice que él había sido Euforbo, un soldado troyano asesinado en la guerra de Troya por el rey Atrida, pero ahora se llama Pitágoras y así dice que el alma es la misma, pero que ha sido cambiada de cuerpo a cuerpo, lo cual, aunque sea erróneo, sin embargo, fue expuesto de una forma admirable. Ovidio:

- 15.158-9 *Las almas carecen de muerte y siempre, abandonada su anterior  
sede, viven y habitan en nuevas casas al ser recibidas.*

Igualmente:

- 15.165-8 *Todas las cosas cambian, nada perece, el espíritu va errante de allá  
para acá y viene de acá para allá y ocupa cualesquiera miembros y  
de los animales cruza a los cuerpos humanos y a los animales el  
nuestro, y no fallece en ningún momento.*

- 15.174-5 *Absteneos, presagio, de sacar por la fuerza con una matanza  
sacrílega almas que están relacionadas y que la sangre no sea  
alimentada por la sangre.*

- 15.177-9 *No hay nada en todo el orbe que permanezca, todas las cosas fluyen  
y todo lo que está errante se forma como imagen, también los  
propios momentos se vuelven con continuo movimiento.*

Igualmente:

- 15.234-7 *El tiempo devorador de las cosas y tú, envidiosa vejez, destrúis  
todas las cosas, y todas las cosas contaminadas con los dientes de la  
edad poco a poco las consumís con una muerte lenta. Tampoco  
quedan estas cosas que nosotros llamamos elementos.*

*Nec species sua cuique manet, rerumque novatrix  
ex aliis alias reparat natura figuras.*

15.252-3

65

*Nil equidem durare diu sub imagine eadem  
crediderim.*

15.259-60

Ponit etiam quomodo aliquae terrae aliquando fuerunt insulae, sicut Antissa et Pharos et Phoenissa Tyrus civitates, quae nunc insulae esse desierunt et factae sunt in terra firma, e contrario autem aliquae terrae aliquando fuerunt continuae et firmae, sicut Leucas, quae tandem factae sunt insulae mari circuncinctae. Ponit etiam quomodo aliquae civitates sunt ex toto sub aquis submersae, sicut sunt Helice et Bura, civitates Achaiae, et etiam quod quaedam terrae quae aliquando fuerunt planae factae sunt montuosae, sicut accidit in Troezene. Ponit etiam de proprietatibus mirabilibus quorundam fontium et aquarum, sicut est fons Salmacis et Clitorius; de mutatione etiam aliarum rerum particularium ipse ponit mirabilia, ponit enim quomodo apes nascuntur de carnibus taurorum; vespae de carnibus equorum sepulcorum; scorpiones de carnibus cancrorum si ademptis bracchiis sepeliantur sub terra; papiliones de carnibus erucarum sive tinearum agrestium, scilicet, arborum; angues de medullis hominum mortuorum; ranae de corruptione paludum et limorum; ponit etiam quomodo ursi nascuntur sine membris; apes sine pedibus et alis quae tamen postea figurantur et in naturam completam formantur; ponit etiam quomodo phoenix se renovat; quomodo hiena serpens sexum mutat; quomodo camaleon de vento vivit; quomodo de lincis urina lapis preciosus venit; quomodo etiam natura radicem seu herbam marinam in corallium convertit. Ultimo ponit de mutatione gloriae civitatum, quomodo Thebae, Athenae, Micenae, Troia et plures aliae fuerunt olim nobilissimae et maximae civitates de quibus tamen hodie vix remanet nisi nomen. Et alia plura ponit Ovidius ex quibus Pythagoras varietatem et mutabilitatem rerum vult ostendere naturae opera recitando.

85

Ex istis omnibus optime probat quod omnia subsunt vanitati et quod nihil est stabile in hoc mundo, quia naturaliter omnia videmus continue variari.

90

- 15.252-3 *Y no permanece para cualquiera su propia apariencia, y la renovadora de todas las cosas, la naturaleza, reconstruye unas figuras a partir de otras.* 35R
- 15.259-60 *Ciertamente creería que nada permanece largo tiempo bajo una misma imagen.*

También expone cómo algunos territorios alguna vez fueron islas, como las ciudades Antisa, Faros y la fenicia Tiro, las cuales ahora han dejado de ser islas y se han convertido en tierra firme, pero, por el contrario, algunas tierras alguna vez fueron continuas y firmes, como Léucade, las cuales finalmente se convirtieron en islas rodeadas por el mar. Expone también cómo algunas ciudades están sumergidas completamente bajo el agua, como son Hélice y Bura, ciudades de Acaya, y también que ciertas tierras que alguna vez fueron llanas se convirtieron en montañosas, como sucede en Trezén. Habla también acerca de las propiedades maravillosas de algunas fuentes y aguas, como es la fuente de Sálmacis y la de Clítor; también sobre la transformación de otras cosas particulares este dice maravillas, pues expone cómo las abejas nacen de las carnes de los toros; las avispas, de las carnes de caballos enterrados; los escorpiones, de las carnes de los cangrejos, si tras serles arrancadas sus pinzas son enterrados bajo tierra; las mariposas, de las carnes de las orugas o de las larvas del campo, es decir, de los árboles; las serpientes, de las médulas de los hombres muertos; las ranas, de la contaminación de los pantanos y las ciénagas; también expone cómo los osos nacen sin miembros; las abejas, sin pies ni alas que, sin embargo, posteriormente se configuran y se forman en una naturaleza completa; también expone cómo se renueva el fénix; cómo la hiena que se arrastra cambia su sexo; cómo el camaleón vive del viento; cómo de la orina de los linceos se produce una piedra preciosa; cómo también la naturaleza convierte una raíz o una hierba marina en coral. Por último, habla acerca de la transformación de la gloria de las ciudades, cómo Tebas, Atenas, Micenas, Troya y muchas otras fueron en otro tiempo muy nobles y ciudades muy importantes, acerca de las cuales sin embargo hoy apenas queda si no el nombre. Y muchas otras cosas pone Ovidio a partir de las cuales Pitágoras quiere mostrar la variedad y la mutabilidad de las cosas recitando las obras de la naturaleza.

A partir de todas estas cosas se demuestra de la mejor manera que todas las cosas están subyugadas a la vanidad y que nada es estable en este mundo,

Ideo de Deo, qui solus est immutabilis, dicitur in *Psal.*: *Mutabis eos, et mutantur; tu autem idem ipse es*, et Boethius in 3 *De Consolatione*: *Stabilisque* \*  
 95 *manens das cuncta moveri*. Unde Ovidius:

*Desinet ante dies et in alto Phoebus anhelos* 15.418-21  
*aequore tinguet equos, quam consequar omnia verbis*  
*in species translata novas. Sic omnia verti*  
*cernimus.*

100 Item:

*Caelum et quocumque sub illo est* 15.454-5  
*immutat formas.*

## 15.2. Fabula II

Hippolytus fuit miles qui, cum quadam die in curro suo iuxta mare transiret, subito mari intumescente corniger hinc taurus ruptis expellitur undis, cum  
 105 quo focae et vituli cornuti cum aliis monstris apparuerunt. Quo viso, terri-  
 ti equi Hippolyti fugerunt, rota currus cadente et Hyppolyto ad arborem  
 adhaerente, corpus ipsius penitus lacerarunt. Cum igitur ad inferos mortuus  
 pervenisset et ibi illa opaca regna vidisset, affuit ipsi Diana, quae resuscitavit  
 eum et pro eo, quod bis vir resurgendo extitit, ipsum Virbium nuncupavit.

110 Talis est Christus quia scilicet equi eius, id est, Iudaei quos antiquitus ha-  
 bena supernae disciplinae regebat, monstris mirabiliorum suorum terri-  
 ti et maxime de novitate vituli de mari erumpentis, id est, Lazari de inferis resur-  
 gentis, ipsum adhaerentem arbori, id est, cruci, laceraverunt et mortuum ad  
 inferos transmiserunt. Diana tamen, id est, divinitas, ipsum resuscitavit et  
 115 sic Virbius pro eo, quod bis vires et vitam habuit, dictus fuit.

Vel dic contra apostatas qui Virbii possunt dici pro eo, quod bis sunt mortui  
 et bis vivi, in quantum sunt multotiens per inconstantiam recidivi. *Iudae I:*  
*Arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae.*

Vel dic de paenitente qui a curru gratiae cadit quando equus eius, caro vel

---

93 *Psal.*] Ps. 101.27-28 117 *Iudae I*] Ep. Iud. 1.12

---

94 Boethius] Boeth. *cons.* 3 carm 9.3

---

101 *quocumque*] *Badius* | quodcumque *Tarrant* 109 pro] *om. Badius* 117 *I*] *Iudae* id  
 est *Badius*



ya que vemos que todas las cosas de manera natural se transforman continuamente. Por eso sobre Dios, que es el único inmutable, se dice en el *Ps.* (101.27-28): *Los transformarás y serán transformados, pero tú serás el mismo*, y Boecio en el libro 3 de *La Consolación: Y permaneciendo invariable* 70R  
*concedes que todas las cosas se muevan.* De ahí Ovidio:

15.418-21 *Terminará el día y Febo en lo alto tocará con agua a sus jadeantes  
 caballos antes de que consiga contar con palabras todas las cosas  
 transformadas en nuevas apariencias, así observamos que los  
 tiempos cambian.*

Igualmente:

15.454-5 *El cielo y lo que está bajo él cambia sus formas.*

## 15.2. Fábula II

Hipólito fue un soldado que, como un día pasara en un carro junto al mar, 75R  
 de repente, creciendo el mar, un toro con cuernos fue expelido de allí desde  
 las olas rotas, con el cual aparecieron focas y novillos con cuernos junto  
 con otros monstruos. Visto lo cual, los aterrizados caballos de Hipólito  
 huyeron, cayendo la rueda del carro y empalándose Hipólito en un árbol,  
 destrozaron totalmente el cuerpo de este. Así pues, como hubiera llegado al 80R  
 infierno muerto y allí hubiera visto esos reinos oscuros, se le acercó Diana a  
 este, la cual lo resucitó y, porque resucitando fue dos veces hombre, lo llamó  
 Virbio.

Tal es Cristo ya que ciertamente los caballos de este, esto es, los judíos 85R  
 a los que antiguamente gobernaba con la rienda de la disciplina superior,  
 aterrizados con los monstruos de sus maravillas y especialmente acerca de la  
 juventud del novillo que salió del mar, esto es, de Lázaro que se levantó desde  
 el infierno, a este empalado en un árbol, esto es, en la cruz, lo destrozaron y  
 lo enviaron muerto al infierno. Sin embargo, Diana, esto es, la divinidad, lo 90R  
 resucitó y así fue llamado Virbio porque tuvo dos veces fuerzas y vida.

O dilo contra los apóstatas que pueden llamarse Virbios porque han muerto  
 dos veces y han vivido dos veces, porque muchas veces a través de la incons-  
 tancia son devueltos. *Ep. Iud. 1.(12): Árboles otoñales sin frutos dos veces  
 muertos.*

O dilo acerca del penitente que cae del carro de la gracia cuando su caballo, 95R

120 affectus per mala desideria ipsum trahit, Diana tamen, id est, Beata Virgo, ipsum vivificat et sic merito Virbium ipsum vocat.

### 15.3. Fabula III

Tages fuit primus inter augures, qui istam scientiam adinvenit, qui scilicet de terra, id est, de gleba fatali, sine hominis ministerio factus fuit, rusticus enim quidam, cum terram araret, subito vidit glebam terrae quae se moveret  
125 et per se paulatim in humanum corpus formata est, ita quod homo vivens de terra se erexit, qui scilicet Tages dictus est. Hic populum Etruscum primus edocuit casus aperire futuros.

Sic dico quod Christus e terra, id est, Virgine Gloriosa, sine virili semine factus fuit et in hominem miraculose transformatus. *Eccl. XVII: Deus creavit de*  
130 *terra hominem*, de quo scilicet rusticus, id est, gentilis populus, est miratus. Iste est igitur qui homines docuit divinare et de futuris bonis et malis sic cogitare. Dictus est Tages, qui tegit fideles. *Eccl. XXXIII: Protector potentiae, firmamentum virtutis, tegimen ardoris.*

Vel dic quod illi qui per se de terra creantur, id est, de statu infimo eriguntur et per solam dei occultam virtutem ad statum debitum provehuntur,  
135 sunt hodie illi qui de futuris per considerationem amplius coniecturant et per spirituale augurium inibi potius meditantur. *Ps.: Cogitavi dies antiquos*, exemplo Ioseph, qui sine consilio humano, sed solum Dei providentia fuerat dominus Aegypti. *Genesis XLIII: An ignoratis quod non sit similis mei in*  
140 *augurandi scientia?*, quia illi qui a Deo solum et non ab homine promoventur sunt meliores augures, id est, de futuris et occultis Dei iudiciis iudicantes.

### 15.4. Fabula IV

Cum Romulus semel inter milites suos esset, hastam suam in terram fixit,

---

129 *Eccl. XVII*] Si. 17.1 132 *Eccl. XXXIII*] Si. 34.19 137 *Ps.*] Ps. 76.6 139 *Genesis XLIII*] Ge. 44.15

la carne o el cariño, lo arrastra mediante malos deseos, sin embargo, Diana, esto es, la Santa Virgen, lo hace vivo y así lo llama Virbio merecidamente.

### 15.3. Fábula III

Tages fue el primero entre los augures, el cual inventó este tipo de conocimiento, quien ciertamente fue creado de la tierra, esto es, de un terrón ominoso, sin intervención humana, pues un campesino, como arara la tierra, de repente vio un terrón de tierra que se movía y por sí mismo poco a poco tomó forma en un cuerpo humano, de manera que un hombre que estaba vivo se levantó de la tierra, el cual ciertamente se llamó Tages. Este el primero enseñó al pueblo etrusco a desentrañar los sucesos futuros. 100R

Así digo que Cristo a partir de la tierra, esto es, de la Virgen Gloriosa, sin semilla masculina fue creado y transformado en hombre milagrosamente. *Si. 17.(1): Dios creó al hombre a partir de la tierra*, de lo cual ciertamente el campesino, esto es, el pueblo gentil, se admiró. Así pues, este es el que enseñó a los hombres a adivinar y así reflexionar acerca de las cosas futuras buenas y malas. Se llamó Tages, el que protege a los fieles. *Si. 34.(19): Es el protector del poder, firme defensor de la virtud, guardián del calor.* 105R 110R

O di que aquellos que por sí mismos se crean a partir de la tierra, esto es, se erigen desde una posición muy baja y únicamente mediante el oculto poder de Dios se dirigen a la posición debida, son hoy en día aquellos que más conjeturan acerca de las cosas futuras mediante la consideración y meditan sobre ellas en mayor medida mediante un augurio espiritual. *Ps. (76.6): He pensado en los días antiguos*, con el ejemplo de José, quien sin consejo humano, sino únicamente con la providencia de Dios había sido señor de Egipto. *Ge. 44.(15): ¿Acaso no sabes que no hay nadie parecido a mí en el conocimiento de augurar?*, ya que aquellos que se mueven únicamente por Dios y no por el hombre son mejores augures, esto es, que juzgan sobre las cosas futuras y los juicios ocultos de Dios. 115R 120R

### 15.4. Fábula IV

Como Rómulo estuviera entre sus soldados, clavó su lanza en la tierra, cuyo

cuius ferrum statim in radicem mutatum est ipsaque hasta floruit fructusque portavit et umbram insperatam transeuntibus fecit. Ovidius:

145 *Non exspectatas dabat admirantibus umbras.* 15.564

Talis lancea est crux Christi, quam scilicet Romulus, ipse Christus, in terra Ecclesiae per fidem plantavit, ita quod flores gratiae et fructus gloriae nobis protulit et umbra eius, id est, spes et fiducia, fideles dulciter recreavit. *Ps.: Lignum quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum*

150 *dabit in tempore suo.*

Vel dic quod ista hasta est Beata Virgo quae scilicet sicca in corpore per florem virginitatis portat fructum, id est, Filium Dei procreat, et sub umbra fiduciae suae peccatores confortat, figurata in virga Aaron quae sicca floruit et fructum fecit, *Numeri XVII, et Ezechi. XVII: Frondere feci lignum aridum.*

## 15.5. Fabula V

155 Cippus fuit rex Romanorum qui antequam ad regnum assumeretur semel, cum de proeliis plurimis quae commiserat victorque extiterat rediret ad urbem, casu in aquam respiciens vidit se cornutum et, cum tangendo manibus probasset, admirans vocavit praedictum Tagem ut augurio diceret quid hoc esset, Tages autem ipsum esse futurum regem asseruit.

160 *“Rex” ait, “o salve! Tibi enim, tibi, Cipe, tuisque* 15.581-2  
*hic locus et Latiae parebunt cornibus arces.*

*“Rex eris et sceptro tutus potiere perenni”.* 15.585

Cumque cornua eius lauro velasset, ingrediens urbem dixit civibus fatatum esse quod ille qui habebat cornua in exercitu suo rex ipsorum esse debebat et statim frontem discooperiens cornua ostendit et sic in urbe rex est constitutus.

170 Sic vere videtur inter nos accidere quia ex hoc, statim quod aliquis aliquid famose fecerit, cornua suae superbiae velat et celat et consilio augurum, id est, adulatorum, ad regnum, id est, ad alta mundi officia, temptat ascendere et se dignum reputare. Dato enim quod cornua superbiae suae primo per humilitatem fictam velare dicatur, ipse tamen ad nihil aliud ambit nisi ut rex, id est, rector vel praelatus, efficiatur. *Abacuch tertio: Cornua in mani-*

149 *Ps.*] *Ps.* 1.3 154 *Numeri XVII*] *Nu.* 17.8 154 *Ezechi. XVII*] *Ez.* 17.24 172 *Abacuch tertio*] *Hb.* 3.4

hierro enseguida se transformó en raíz y esta misma lanza floreció y ofreció frutos e hizo una sombra inesperada para los transeúntes. Ovidio: 125R

15.564 *Daba sombras no esperadas a los que la admiraban.*

Tal lanza es la cruz de Cristo, la cual ciertamente Rómulo, el propio Cristo, la plantó en la tierra de la Iglesia mediante la fe, de manera que nos ofreció flores de gracia y frutos de gloria y su sombra, esto es, la esperanza y la confianza, dulcemente renovó a los fieles. *Ps. (1.3): El leño que es plantado junto al curso de las aguas, este dará el fruto en su estación.* 130R

O di que esta lanza es la Santa Virgen que ciertamente seca en su cuerpo mediante la flor de la virginidad lleva un fruto, esto es, engendra al Hijo de Dios, y bajo la sombra de su confianza conforta a los pecadores, representada en el cayado de Aarón que floreció seco y dio fruto, *Nu. 17.(8)*, y *Ez. 17.(24): He hecho que brote el árido leño.* 135R

## 15.5. Fábula V

Cipo fue un rey de los romanos que antes de asumir el reino, una vez, como volviera a la ciudad de muchos combates que acometía y resultaba vencedor por casualidad mirando al agua se vio con cuernos y como lo hubiera comprobado tocándolos, admirándose llamó al mencionado Tages para que con un augurio le dijera qué era esto, por su parte Tages aseguró que este sería el futuro rey. 140R

15.581-2 *Dijo: “¡Saludos, oh rey! Pues a ti, a ti, Cipo, y a tus cuernos obedecerán este lugar y las ciudades del Lacio.”*

15.585 *“Serás rey y con seguridad serás dueño del cetro eternamente.”*

Y como hubiera ocultado sus cuernos con laurel, entrando a la ciudad dijo a los ciudadanos que había sido profetizado que aquel que tuviera cuernos en su ejército debía ser su rey y enseguida descubriéndose la frente mostró los cuernos y así fue establecido como rey en la ciudad. 145R

Así verdaderamente parece suceder entre nosotros ya que a partir de esto, tan pronto como alguien hiciera algo digno de mención, esconde y tapa los cuernos de su soberbia y con el consejo de los augures, esto es, de los adula- dores, intenta ascender al reinado, esto es, a los cargos elevados del mundo, y considerarse digno. Pues aunque en primer lugar se diga que esconde los cuernos de su soberbia por una humildad fingida, sin embargo, este mismo 150R

*bus eius.* De qua fictione humilitatis patet in isto Cippo cui, cum regnum promitteretur,

175 *Rettulit ille pedem torvamque a moenibus urbis* 15.586-9  
*avertens faciem, “procul, a! Procul omina” dixit*  
*“talía di pellant! Multoque ego iustius aevum*  
*exul agam quam me videant Capitolia regem”.*

Et breviter verum est quod illi qui victoriam de mundo, carne vel diabolo  
 180 habuerunt, vel qui de hostibus triumpharunt fiunt finaliter cornuti, id est,  
 arrogantes et superbi et ad appetendum regnum valde prompti, figurati in  
 Moise, qui, quando de monte descendit, pro eo, quod in consortio Dei fuerat,  
*facies eius cornuta apparuit, Exodi XXXIII*, quia saepe fit quod homo cornu-  
 tus, id est, elatus, efficitur quando se fuisse cum Domino gloriatur et quando  
 185 se sanctum vel amicum Domini gloriatur. *III Regum XXII: Fecit Sedecias*  
*sibi cornua ferrea.*

Vel dic quod cornua significant fortitudinem et virtutem ad hostes mentis  
 et corporis impugnandum. Illi igitur qui talibus cornibus muniti digni sunt  
 ad regnum, id est, ad praelaturam Ecclesiae et ad culmen aeternae gloriae  
 190 sublimari. *Ps.: Omnia cornua peccatorum confringam, et exultabunt cornua*  
*iusti.*

## 15.6. Fabula VI

Urbem Romanam gravissima morborum ingluvies devastavit, quare Romani  
 ad templum Delphicum in Parnaso monte —qui est in orbis medio situs, si-  
 cut dicit Ovidius, ubi Apollo colebatur et ibi responsa verissima dat— pro  
 195 remedio legatos destinaverunt, quibus Apollo respondit quod filium suum  
 Aesculapium quaerent et quod ipsum Romam ducerent et ibi eum colerent  
 et contra mortem et pestem remedium invenirent. Igitur apud Epidaurum  
 mittitur, ubi Aesculapius cum forma humana, barba proluxa, manu dextera  
 ad barbam extensa, baculum agrestem quodam serpente circumdatum tene-  
 200 bat in sinistra, qui in serpentem transfiguratus cum legatis Romanis navem  
 ingrediens Romam ducitur templumque inibi fabricatur ei et sic pestilentia  
 quae urbem vastabat terminatur.

no busca nada más excepto ser nombrado rey, esto es, rector o prelado. *Hb.* 155R  
*3.(4): Hay cuernos en sus manos.* Acerca de este fingimiento de humildad es  
 evidente en este Cipo, al cual como le prometiera el reino,

15.586-9

*él dio un paso atrás y apartando su cara amenazadora de las  
 murallas de la ciudad dijo: “Lejos, oh, lejos, empujen los dioses  
 tales presagios y sería mucho más justo que yo pasara mi vida  
 exiliado que que me vea como rey el Capitolio.”*

Y brevemente es verdad que aquellos que obtuvieron la victoria sobre el mun- 160R  
 do, la carne o el diablo, o quienes triunfaron sobre los enemigos finalmente  
 se convierten en cornudos, esto es, arrogantes y soberbios y muy inclinados  
 a desear el reino, representados en Moisés, quien, cuando bajó del monte,  
 porque había estado en compañía de Dios, *su cara apareció con cuernos, Ex.*  
*34.(35)*, ya que a menudo sucede que un hombre se convierte en cornudo, esto  
 es, envanecido, cuando se vanagloria de que ha estado con el Señor y cuando 165R  
 se vanagloria de que es santo o amigo del Señor. *3 Re. 22.(11): Sedecias se  
 hizo cuernos de hierro.*

O di que los cuernos significan la fuerza y la virtud para atacar a los enemigos  
 de la mente y del cuerpo. Así pues, aquellos que están armados con tales  
 cuernos son dignos para el reino, esto es, para la prelatura de la Iglesia y 170R  
 para ser elevados a la cima de la gloria eterna. *Ps. 74.(11): Romperé todos  
 los cuernos de los pecadores y tendrán vía libre los cuernos del justo.*

## 15.6. Fábula VI

Una gravísima epidemia de enfermedades devastó la ciudad de Roma, por lo  
 que los romanos enviaron al templo de Delfos en el monte Parnaso —que está 175R  
 situado en el centro del orbe según dice Ovidio, donde era honrado Apolo  
 y allí da respuestas muy verdaderas— a unos legados para el remedio, a los  
 cuales Apolo les respondió que buscaran a su hijo Esculapio y que lo llevaran  
 a Roma y allí le rindieran culto y encontrarían remedio contra la muerte  
 y la peste. Así pues, es enviado a Epidauro, donde Esculapio con forma  
 humana, con una barba frondosa, con la mano derecha extendida hacia la 180R  
 barba, un báculo rural rodeado por una serpiente tenía en la izquierda, quien,  
 transformado en una serpiente, entrando a la nave con los legados romanos,  
 es conducido a Roma y allí le es construido un templo y así termina la

Dic allegorice quod Apollo est Deus, qui Romae isti scilicet mundo com-  
 patiens pro eo, quod peccati pestilentia vastabatur, filium suum Christum  
 205 concessit hominibus, qui in serpentem, id est, in corporalem hominem, trans-  
 formatus ad Romam huius mundi venit seque colendum exhibuit in templo  
 Ecclesiae quod sibi dedicatum est se personaliter praesentavit, et sic per huius  
 virtutem et ecclesiastica sacramenta peccati infirmitas curatur et spiritualis  
 210 sanitas restauratur, figuratus in virga Moysi, quae proiecta in terram verte-  
 batur in serpentem quem Moyses timuit accipere, *Exodi IIII*. Caudam tamen  
 eius praecepto Domini iussus est apprehendere quia virga virtutis, Filius Dei,  
 dum de caelo in terram proicitur fit serpens, id est, corporalis homo, quem  
 tamen Moyses, id est, Iudaicus populus, non recipit per fidem, in cauda ta-  
 215 men, id est, in fine, ipsum apprehendet et credet quando *omnis Israel salvus*  
*erit, Ad Ro. XI*.

Vel dic quod Aesculapius, qui fuit summus medicus et Solis filius, est prae-  
 latus qui est medicus animarum et solis, id est, Christi, spiritualis filius et  
 successor. Iste igitur debet habere barbam virilitatis et constantiae; baculum  
 220 severitatis et iustitiae, sed circa istum baculum debet involvi serpens sagaci-  
 tatis et providentiae; barbam tamen suam, id est, virilitatem et constantiam  
 et ferocitatem, quam debet habere tenetur, saepe tangere, id est, in mentem  
 habere —iuxta illud Senecae: *Cum maritum te cogitaveris et virum cogita*, et  
 in *Proverbiis Philosophorum* narratur de Diogene quod, cum peteret aliquis  
 225 cur tam magnam barbam haberet, respondit: “Ut saepius eam tangendo vi-  
 rum me esse meminero”—, altera vero baculum teneat ut scilicet iustitiam  
 et prudentiam nunquam spernat. *Exodi XII: Tenentes baculos in manibus*,  
 quia praelatus debet semper cogitare se esse virum, id est, se habere officium  
 viri.

Vel dic quod Aesculapius, filius Solis, qui antiquitus pingebatur cum bar-  
 230 ba, Sol vero sive Apollo, pater eius, pingebatur imberbis, id est, sine barba,  
 significat praelatos cupidos et avaros qui super barba, id est, super divitiis,  
 solliciti esse noscuntur, et ideo isti unam manum ad barbam semper noscun-

210 *Exodi IIII*] Ex. 4.3 215 *Ad Ro. XI*] Ep. Rom. 11.26 226 *Exodi XII*] Ex. 12.11

222 Senecae] Sen. *rem. fort.* 16.7 223 *Proverbiis Philosophorum*] cf. Pseudo Caecilius  
 Balbus 5.19.1-2



pestilencia que devastaba la ciudad.

Di alegóricamente que Apolo es Dios, el cual, compadeciéndose de Roma, es 185R  
 decir, de este mundo, porque por la pestilencia del pecado era devastado,  
 concedió a su hijo Cristo a los hombres, el cual, transformado en serpiente,  
 esto es, en un hombre corporal, llegó a la Roma de este mundo y se mostró  
 para ser honrado, en el templo de la Iglesia que le fue dedicado se presentó  
 personalmente, y así mediante su poder y los sacramentos eclesiásticos se 190R  
 cura la debilidad del pecado y se restaura la salud espiritual, representado  
 en el cayado de Moisés, el cual, lanzado hacia la tierra se transformaba en  
 una serpiente que Moisés tuvo miedo de coger, *Ex. 4.(3)*. Sin embargo, se le  
 ordenó por mandato del Señor que sujetara su cola ya que el cayado de la  
 virtud, el Hijo de Dios, cuando es lanzado desde el cielo a la tierra se convierte 195R  
 en serpiente, esto es, en un hombre corporal, a la cual, sin embargo, Moisés,  
 esto es, el pueblo judaico, no recibe a través de la fe, sin embargo, en la cola,  
 esto es, en el final, la tomará y creará en ella cuando *todo Israel será salvado*,  
*Ep. Rom. (11.26)*.

O di que Esculapio, que fue el mejor médico e hijo del Sol, es un prelado que 200R  
 es médico de las almas e hijo espiritual del sol, esto es, de Cristo, y su sucesor.  
 Así pues, este debe tener la barba de la virilidad y de la constancia; el báculo  
 de la severidad y la justicia, pero alrededor de este báculo debe estar envuelta  
 la serpiente de la sagacidad y la providencia; sin embargo, su barba, esto es,  
 la virilidad y la constancia y la ferocidad, que debe tener, a menudo tiene 205R  
 que tocarla, esto es, tenerla en mente —según aquello de Séneca: *Cuando*  
*vayas a pensar que tú eres un marido, también piensa que eres un hombre*,  
 y en los *Proverbios de los Filósofos* se cuenta acerca de Diógenes que, como  
 alguien le preguntara por qué tenía una barba tan grande, respondió: “Para 210R  
 recordarme que soy un hombre tocándola muy a menudo”—, pero que en  
 la otra mano sostenga el báculo para ciertamente no despreciar nunca la  
 justicia y la prudencia. *Ex. 12.(11): Teniendo báculos en las manos*, ya que  
 el prelado debe siempre pensar que es un hombre, esto es, que tiene el oficio  
 de un hombre.

Pero di que Esculapio, hijo del Sol, que antiguamente se representaba con 215R  
 barba, pero el Sol o Apolo, su padre, se representa imberbe, esto es, sin barba,  
 significa los prelados ávidos y avariciosos que se sabe que son cuidadoso sobre  
 su barba, esto es, sobre las riquezas, y por eso se sabe que estos siempre tienen

tur habere, altera vero baculum cum serpente, id est, rigorem iustitiae cum  
 cautelis malitiae, ad alios spoliandos tenent. Sed quid? Pro certo, sicut ponit  
 235 Valerius, cum Dionysius tyrannus semel per quandam civitatem transiret et  
 Aesculapii imaginem cum magna barba aurea depictam videret, praedictam  
 barbam rapuit et recepit asserens quod indecens erat filium esse barbatum  
 ex quo pater eius, Apollo, fuerat sine barba. Christus non habuit huiusmodi  
 barbam, id est, divitias, quia semper fuit pauper et inops. *Mat. VIII: Vul-*  
 240 *pes foveas habent, et volucres caeli nidos; Filius autem hominis non habet*  
*ubi caput suum reclinet.* Isti igitur tyranni, dato quod malam intentionem  
 habeant, quae illos nullomodo excusat, illud tamen est verum quod indecens  
 est imberbem patrem barbatos filios habere, id est, sub Christo paupere dis-  
 cipulos esse divites, quia sicut dicitur *Eccl. X: Qualis est rector civitatis, et*  
 245 *tales inhabitantes in ea.*

Post haec tractat Ovidius de occisione Iulii et deificatione eiusdem et in  
 laudibus Augusti terminat librum hunc ultimum *Metamorphoseos*, unde pro  
 eodem Augusto sic orat in fine:

*Tarda sit illa dies et nostro senior aevo,* 15.868-70  
 250 *qua caput Augustum, quem temperat, orbe relicto*  
*accedat caelo faveatque precantibus absens.*

## 15.7. Fabula VII

Duae vero sequentes historiae seu fabulae non habentur in textu.

Iuppiter voluit rapere Thetidem, deam aquarum, sed fatatum erat quod, si  
 hoc faceret, filium maiorem se generaret qui eum de regno expelleret. Unde  
 255 Ovidius in XI libro superius:

*Namque senex Thetidi Proteus “dea” dixerat “undae,* 11.221-3  
*concipe; mater eris iuvenis, qui fortibus armis*  
*acta patris vincet maiorque vocabitur illo”.*

Quapropter

260 *ne quidquam mundus Iove maius haberet,* 11.224  
 ipsam Peleo in uxorem dedit, a quo tandem magnum Achillem concepit, ad

---

239 *Mat. VIII*] Ev. Matt. 8.20 244 *Eccl. X*] Si. 10.2

---

235 Valerius] Val. Max. 1.1 ext. 3

---

257 *armis*] *Badius* | *actis Tarrant*

una mano sobre la barba, pero con la otra sostienen el báculo con la serpiente, esto es, el rigor de la justicia con los cuidados de la maldad para expoliar a otros. Pero, ¿por qué? Ciertamente según pone Valerio, como el tirano Dioniso una vez pasara por una ciudad y viera una imagen de Esculapio representada con una gran barba de oro, robó la mencionada barba y la tomó asegurando que era indecente que el hijo tuviera barba a partir de que su padre, Apolo, no había tenido barba. Cristo no tuvo barba de este tipo, esto es, riquezas, ya que siempre fue pobre y sin recursos. *Ev. Matt. 8.(20): Las zorras tienen madrigueras y los pájaros del cielo nidos, pero el Hijo del hombre no tiene donde reclinar su cabeza.* Así pues, estos tiranos, aunque tengan mala intención, la cual no los excusa de ningún modo, sin embargo, es cierto eso de que es indecente que un padre sin barba tenga hijos con barba, esto es, que bajo Cristo, pobre, los discípulos sean ricos, ya que según se dice en *Si. 10.(2): Cual es el gobernante de la ciudad, también tales son los habitantes en ella.*

Después de estas cosas Ovidio trata sobre el asesinato de Julio y la deificación de este mismo y con las alabanzas de Augusto termina este último libro de las *Metamorfosis*, de ahí en favor del mismo Augusto así reza al final:

15.868-70            *¡Que sea lejano ese día y más tardío que mi vida, en el que la cabeza de Augusto, siendo abandonado el orbe que gobierna, llegue al cielo y estando ausente sea favorable para los que le suplican!*

## 15.7. Fábula VII

Pero las dos siguientes historias o fábulas no se encuentran en el texto.

Júpiter quiso raptar a Tetis, diosa de las aguas, pero había sido predestinado que, si hacía esto, engendraría un hijo superior a él que lo expulsaría del reinado. De ahí Ovidio en el libro XI más arriba:

11.221-3            *Y pues el anciano Proteo le había dicho a Tetis: “Diosa de las aguas, concibe; serás madre de un joven que con sus fuertes armas vencerá las hazañas del padre, y será llamado mayor que aquel.”*

Debido a lo cual,

11.224            *para que el mundo no tuviera algo mayor que Júpiter,*  
a esta la entregó como esposa a Peleo, del cual finalmente concibió al gran

nuptias autem istorum omnes deos et deas praeter deam Discordiam Iuppiter convocavit.

Ista exponendo literaliter, secundum Fulgentium, per Iovem intelligitur ignis; 265 per Thetidem aqua; per Peleum vero intelligitur terra, pelos enim lutum interpretatur. Dic ergo quod Iuppiter, id est, ignis, cum Thetide non vult coire quia scilicet commixtio ignis et aquae non potest invicem convenire quando ex tali concubitu ignis perdat in quantum aqua igni convincta ipsum suffocat et extinguit. Thetis igitur, id est, aqua sive humor, cum Peleo, id 270 est, cum terra seu luto, contrahit et Achilles generatur in quantum de terra et humore Iove, id est, igne, iuvante homo completae creatur. Omnes vero dii ad nuptias veniunt in quantum omnes planetae et stellae in generatione hominis in fluunt et conveniunt, sola vero Discordia dicitur abesse in quantum concordia elementorum in generatione hominis est necessaria.

275 Vel, si vis, expone ista moraliter et dic quod Iuppiter significat virum iustum qui revera cum Thetide, id est, aquarum seu deliciarum dea, scilicet, cum voluptate, non debet contrahere nec passim cum ea nubere, quia revera talem filium, id est, tale temptationis vitium et talem concupiscentiae fasciculum, posset gignere quod eum faceret de regno animae et de virtutis altitudine 280 vacillare, aqua enim extinguit ignem, id est, mundi voluptas et prosperitas iustum et virtuosum superat et subvertit. Dimittat igitur Iuppiter, id est, vir iustus, istam uxorem, id est, mundi prosperitatem, Peleo sive luto, id est, hominibus voluptuosis carneis et lutosi, et numquam tradatur viris iustis et virtuosis, ignis enim et aqua simul convenire nequeunt et iustus et voluptas 285 simul habitare non possunt. *Hie. XVI: Non accipies uxorem, et non erunt tibi filii et filiae in loco isto. Et Gen. XXVII: Si acceperit Iacob uxorem de stirpe huius terrae, nolo vivere.*

## 15.8. Fabula VIII

Admetus, rex Graeciae, Alcestidem accepit uxorem, qui, cum infirmaretur et mori deberet, rogavit Apollinem ut ei parceret et quod ei vitam concederet.

---

285 *Hie. XVI*] *Ie. 16.3* 286 *Gen. XXVII*] *Ge. 27.46*

---

264 Fulgentium] *Fulg. myth. 3.7*

---

265 pelos] *Wolff-Dain* | *pellis cett. codd.* | *peles Badius* 283 numquam] *om. Badius* 286 uxorem] *Vulgata* | *vorem Badius*

Aquiles, pero a la boda de estos Júpiter convocó a todos los dioses y las diosas excepto a la diosa Discordia.

Exponiendo estas cosas literalmente, según Fulgencio, por Júpiter se entiende el fuego; por Tetis, el agua; pero por Peleo se entiende la tierra, pues Peleo se interpreta como el barro. Di, pues, que Júpiter, esto es, el fuego, con Tetis no quiere unirse ya que ciertamente la mezcla de fuego y de agua no puede ser conveniente mutuamente cuando a partir de tal cópula el fuego se pierde porque el agua unida al fuego lo sofoca y lo apaga. Así pues, Tetis, esto es, el agua o el líquido, contrae matrimonio con Peleo, esto es, con la tierra o con el barro, y Aquiles es engendrado porque de la tierra y el líquido ayudando Júpiter, esto es, el fuego, se produce un hombre completamente. Pero todos los dioses acuden a la boda porque todos los planetas y las estrellas confluyen y acuden en la generación del hombre, pero se dice que únicamente la Discordia está ausente porque la concordia de los elementos es necesaria en la generación del hombre.

O, si quieres, expón estas cosas moralmente y di que Júpiter significa un hombre justo que verdaderamente con Tetis, esto es, con la diosa de las aguas o de las delicias, es decir, con la voluptuosidad, no debe contraer matrimonio y no debe casarse con ella con frecuencia, ya que verdaderamente podría generar un hijo tal, esto es, tal vicio de tentación y tal lote de concupiscencia, de manera que lo hiciera vacilar sobre el reino del alma y sobre la altura de la virtud, pues el agua apaga el fuego, esto es, el deseo del mundo y la prosperidad superan y destruyen al justo y al virtuoso. Así pues, que Júpiter, esto es, un hombre justo, entregue a esta esposa, esto es, la prosperidad del mundo, a Peleo o al barro, esto es, a los hombres voluptuosos terrenales y embarrados, y que nunca sea concedida a hombres justos y virtuosos, pues el fuego y el agua no pueden concordar juntos y el hombre justo y el placer no pueden vivir juntos. *Ie. 16.(2): No tomarás esposa y no tendrás hijos e hijas en este lugar. Y Ge. 27.(46): Si tomara Jacob como esposa a una de la estirpe de esta tierra, no quiero vivir.*

## 15.8. Fábula VIII

Admeto, rey de Grecia, tomó a Alcestis como esposa, el cual, como estuviera enfermo y debiera morir, pidió a Apolo que le perdonara y que le concediera

290 Respondit Apollo hoc nullo modo posse fieri nisi aliquis de amicis eius mori pro eo vellet, Alcesta vero uxor eius virum diligens pro eo morti se subiecit et ad inferos loco viri descendit. Hercules autem postea ad infernum descendens pro cane Cerbero extrahendo ipsam in inferno invenit et pietate motus eam extraxit et ad vitam reduxit.

295 Istud allega de affectu bonarum mulierum quae viros suos perfecte diligunt ita quod amore ipsorum se morti exponerent. Istaе igitur dignae sunt ut ab inferis, id est, a purgatorio, Hercules, id est, Christus, eas extrahat, et quod propter fidem coniugalem quam habent ad gloriam secum ducat, quod est hodie contra multas quae non solum pro viris mori nolunt, immo mortem  
300 eorum appetunt, multae enim sunt quae dicunt se velle mori pro viris et in veritate nollent pro eis aliquid sustinere, sicut narratur de quadam iuvencula \* quae se dicebat magis velle mori quam virum, quod probare volens vir dixit quod mors intra triduum erat ventura, cumque ipsa pro viro se velle mori diceret, sic factum est quod vir caponem unum vivum deplumavit et abscondit,  
305 ipse vir in latibulo se posuit et quod morti quae erat ventura nullatenus ubi latebat ostenderet uxori praecepit. Ubi ergo capo nudus et deplumatus exiit, uxor ipsum esse mortem credidit et timens coepit clamare dicens: “Non sum ille, non sum ille quem petis”, locumque ubi vir latebat ostendit, quod vir videns de latibulo egreditur uxorisque falsa promissa increpat caponemque  
310 occidens comedit dicens uxori quod de illa morte non comederet quam pro ipso incurrere non volebat. Multa alia sunt exempla.

Vel dic quod quandoque iuvencula mulier pro viro moriebatur, sicut hic dicitur de Alcesta et sicut narrat Plinius in *Naturali Historia* libro VII de patre \* Gracchorum quod, cum dixissent augures quod necesse erat quod ipse vel  
315 uxor eius interficeretur ut alter superviveret pro eo, quod in domo sua duos serpentes prendiderat, voluit quod ipse, non uxor sua, occideretur quia uxor erat iuvenis, ipse vero senex.

Vel dic quod Admetus, rex Graeciae, est Deus, cuius uxor est quaelibet sancta virgo quae vere magis voluit mori per martyrium corporaliter quam quod  
320 vir eius moreretur in cordibus hominum spiritualiter. Magis enim voluerunt

---

313 Plinius] Plin. nat. 7.122

la vida. Respondió Apolo que de ninguna manera puede esto llevarse a cabo, excepto si alguno de sus amigos quisiera morir por él, pero su mujer Alcestis amando a su marido se sometió a la muerte por él y descendió a los infiernos en el lugar de su marido. Pero después Hércules, descendiendo al infierno para sacar al perro Cérbero, la encontró en el infierno y conmovido por la piedad la sacó y la devolvió a la vida. 280R

Expón esto acerca del afecto de las buenas mujeres que aman a sus maridos de modo perfecto de manera que por el amor de estos se expondrían a la muerte. 285R

Así pues, estas son dignas para que de los infiernos, esto es, del purgatorio, Hércules, esto es, Cristo, las saque, y de que debido al compromiso conyugal que tienen las lleve consigo arriba hasta la gloria, lo cual existe hoy contra muchas que no solo no quieren morir por sus maridos, al contrario, desean su muerte, pues muchas son las que dicen que ellas quieren morir por sus maridos y en realidad no quieren soportar nada por ellos, según se narra 290R

acerca de una joven que decía que ella quería morir más que su marido, lo cual queriéndolo comprobar el marido dijo que la muerte vendría en menos de tres días y, como esta dijera que quería morir por su marido, así se hizo que el marido desplumó un capón vivo y lo escondió, el propio marido se colocó en un lugar escondido y le ordenó a la mujer que de ninguna manera le mostrara a la muerte, que llegaría, donde estaba escondido. Así pues, cuando el capón desnudo y desplumado salió, la mujer creyó que este era la muerte y teniendo 295R

miedo empezó a gritar: “No soy ese, no soy ese al que tú buscas”, y le mostró el lugar donde el marido estaba escondido, lo cual viéndolo el marido sale del escondite y le reprocha las falsas promesas de su mujer y matando al capón se lo come diciéndole a la mujer que no comiera de esa muerte en la cual no quería incurrir por él. Hay otros muchos ejemplos. 300R

O di que a veces una mujer joven moría por el marido, según aquí se dice acerca de Alcestis y según cuenta Plinio en la *Historia Natural*, libro VII, acerca del padre de los Gracos que, como los augures hubieran dicho que era necesario que él mismo o su mujer fuera asesinado para que el otro viviera porque en su casa había capturado dos serpientes, quiso que él mismo, no su mujer, fuera asesinado ya que su mujer era joven, pero él mismo anciano. 305R

O di que Admeto, rey de Grecia, es Dios, cuya mujer es cualquier virgen santa que verdaderamente prefirió morir mediante un martirio corporal a que su marido muriera en los corazones de los hombres espiritualmente. Pues 310R

sanctae virgines pro fide mortem subire quam fidem catholicam in aliquo deperire. Hercules igitur istas de inferno, scilicet, Christus, eripuit et secum ad Paradisum duxit, quia pro ipso mortem subire nullatenus dubitaverunt dicentes illud *Ps.: Propter te mortificamur tota die, aestimati sumus sicut*  
325 *oves occisionis... etc.*

Finiuntur moralitates librorum *Metamorphoseos* Ovidii editae a magistro Thoma Walleys anglico, de ordine fratrum praedicatorum. Deo gratias. Impressum est autem hoc opus in aedibus Ascensianis, anno domini Millesimo quingentesimo nono, ad Idus Iulias.



prefirieron las santas vírgenes someterse a la muerte por la fe a que la fe católica muriera en alguien. Así pues, Hércules a estas las arrancó del infierno, es decir, Cristo, y las condujo consigo al Paraíso, ya que por él mismo no dudaron de ninguna manera someterse a la muerte diciendo aquello del *Ps.* (43.22): *Debido a ti somos mortificados todo el día, somos considerados como ovejas de sacrificio...* etc. 315R

Se terminan las moralizaciones de los libros de las *Metamorfosis* de Ovidio editadas por el maestro inglés Thomas Walleys, de la orden de los hermanos predicadores. Gracias a Dios. Además, esta obra ha sido imprimida en los talleres ascensianos, en el año del Señor mil quinientos nueve, en las idus de Julio. 320R

## Notas

### Fábula I

**42-43.** *Unde etiam ipse dicit se fuisse Euphorbum militem Troianum occisum in bello Troiano ab Atride rege nunc vero se dicit Pythagoram: met. 15.160-164:*

*Ipse ego (nam memini) Troiani tempore belli  
Panthoides Euphorbus eram, cui pectore quondam  
haesit in adverso gravis hasta minoris Atridae;  
cognovi clipeum, laevae gestamina nostrae,  
nuper Abanteis templo Iunonis in Argis!*

**94-95.** *Et Boethius in 3 De Consolatione: Stabilisque manens das cuncta moveri: El verso completo original es Boeth. cons. 3 carm. 9.3:*

*Ire iubes stabilisque manens das cuncta moveri.*

Esta referencia a Boecio no aparece en los manuscritos, solo en la edición de Badius.

### Fábula VI

**193-194.** *In Parnaso monte —qui est in orbis medio situs, sicut dicit Ovidius, ubi Apollo colebatur et ibi responsa verissima dat: Ov. met. 15.630-631:*

*auxilium caeleste petunt mediamque tenentes  
orbis humum Delphos adeunt, oracula Phoebi.*

**222-222.** *Illud Senecae: Cum maritum te cogitaveris et virum cogita: Sen. rem. fort. 16.7:*

*“Uxorem bonam amisi.” Non erubescas fieri et intolerabilem vocare iacturam? Hoc unum deest, utrum lugeas an non. Cum maritum te cogitaveris, et virum cogita.*

También añade esta sentencia Lipsio en su edición de las obras de Séneca (Amberes 1652), aunque él niegue la autoría de Séneca del *De remediis fortuitorum* (la incluye en los *Excerpta quaedam ex libris Senecae*).

**223-225.** *In Proverbiis Philosophorum narratur de Diogene quod, cum peteret aliquis cur tam magnam barbam haberet, respondit: “Ut saepius eam tangendo virum me esse meminero”:* Esta anécdota la podemos encontrar en el *De nugis philosophorum* del Pseudo Cecilio Balbo (5.19.1), pero atribuida a Lisandro:

*De barba Lysander interrogatus, cur maiorem barbam libenter habuisset, respondit: "Ut subinde eam tangendo virum me esse meminerm."*

Además, justo a continuación encontramos (*De nugis philosophorum* 5.19.2):

*Diogenes interrogatus, cur maiorem barbam haberet, respondit: "Si mulier barbata ex alieno sexu portenti est signum, cur vir accusatur ex eo, cum barba naturae nomen videatur et gloriae."*

Puede que exista una contaminación entre ambas anécdotas en la colección de proverbios de la que tomara Bersuire esta anécdota o que fuera él mismo quien las mezclara.

**234-238.** *Pro certo, sicut ponit Valerius, cum Dionysius tyrannus semel per quandam civitatem transiret et Aesculapii imaginem cum magna barba aurea depictam videret, praedictam barbam rapuit et recepit asserens quod indecens erat filium esse barbatum ex quo pater eius, Apollo, fuerat sine barba: Se remite aquí a este texto de Valerio Máximo (1.1 ext. 3):*

*Syraculis genitus Dionysius tot sacrilegia sua, quot iam recognoscemus, iocosus dictis prosequi voluptatis loco duxit [...] idem Epidauri Aesculapio barbam auream demi iussit, quod adfirmaret non convenire patrem Apollinem imberbem, ipsum barbatum conspici.*

La anécdota de Dionisio aparece en los manuscritos pero no la referencia directa a la obra de Valerio Máximo, esto parece un añadido para la impresión de Badius.

## Fábula VIII

**301-311.** *Sicut narratur de quadam iuencula quae se dicebat magis velle mori quam virum, quod probare volens vir dixit quod mors intra triduum erat ventura, cumque ipsa pro viro se velle mori diceret, sic factum est quod vir caponem unum vivum deplumavit et abscondit, ipse vir in latibulo se posuit et quod morti quae erat ventura nullatenus ubi latebat ostenderet uxori praecepit. Ubi ergo capo nudus et deplumatus exiit, uxor ipsum esse mortem credidit et timens coepit clamare dicens: "Non sum ille, non sum ille quem petis", locumque ubi vir latebat ostendit, quod vir videns de latibulo egreditur uxorisque falsa promissa increpat caponemque occidens comedit dicens uxori quod de illa morte non comederet quam pro ipso incurrere non volebat: No hemos encontrado este *exemplum* en ninguna otra obra medieval.*

**313-317.** *Sicut narrat Plinius in Naturali Historia, lib. VII, de patre Gracchorum, quod cum dixissent augures quod necesse erat quod ipse vel uxor eius interficeretur ut alter superviveret pro eo quod in domo sua duos serpentes prendiderat voluit quod ipse non uxor sua occideretur quia uxor erat iuvenis ipse vero senex: Plin. nat. 7.122:*

*Gracchorum pater anguibus prehensis in domo, cum responderetur ipsum victurum alterius sexus interempto: “immo vero,” inquit, “meum necate, Cornelia enim iuvenis est et parere adhuc potest.” hoc erat uxori parcere et rei publicae consulere; idque mox consecutum est.*

## Apéndice A

### Fábula omitida de Baco en la edición impresa

### A.1. Fabula 3.8 codicum

Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset et per harenas Libiae exercitum duceret et ultra modum staret nec aquas pro se et exercitu invenire valeret, oravit Iovem patrem suum ut sibi et suis aquam daret. Iuppiter igitur in specie arietis apparens terram percussit et de sub  
 5 pede fons vivus erupit, quapropter in eodem loco templum aedificavit cuius imago in specie arietis in medio templi fuit. Dictus quia est Iuppiter Ammon harenosus pro eo, quod in harenis apparuit. Verissima dabat responsa.

Ista possunt applicari ad Beatum Clementem.

Vel dic quod Liber cum exercitu suo significat Beatum Petrum cum collegio  
 10 apostolorum et aliorum sanctorum patrum. Istis enim sitientibus et aquam pro se petientibus apparuit Iuppiter in specie arietis, id est, Dei Filius in forma humanae carnis, et eos donis et virtutibus adaquavit. In *Ps.: Interrupit petram in eremo...* etc.

---

12 *Ps.*] *Ps.* 77.15

---

8 ad Beatum Clementem] ad Beatum Clementem de quo quasi per omnia simile narratur *hab. Ox<sub>1</sub> et Ox<sub>2</sub>*

## A.1. Fábula 3.8 de los códices

Como Baco, que también fue llamado Padre Líber, hiciera un desfile triunfal desde Oriente y condujera por los desiertos de Libia al ejército y más allá del límite estuviera en pie y no pudiera encontrar agua para sí y para el ejército, pidió a Júpiter, su padre, que le diera agua a él y a los suyos. Así pues, Júpiter mostrándose con apariencia de cabra golpeó la tierra y de bajo su pie salió una fuente de agua viva, debido a lo cual en ese mismo lugar se edificó un templo cuya imagen en apariencia de cabra estuvo en medio del templo, porque se llamó a Júpiter Amón arenoso porque en los desiertos se mostró. Daba respuestas muy ciertas. 5R

Estas cosas pueden aplicarse a San Clemente. 10R

O di que Líber con su ejército significa San Pedro con el conjunto de los apóstoles y de los otros santos padres. Pues estando estos sedientos y pidiendo agua para ellos apareció Júpiter en apariencia de cabra, esto es, el Hijo de Dios en forma de carne humana, y les ofreció agua con regalos y virtudes. En el *Ps. (77.15): Hendió la roca en el desierto... etc.* 15R

## A.2. Notas

**1-12.** *Cum Bacchus, qui et Liber Pater dictus est, de Oriente triumphasset* [...] *Ps.: Interrupit petram in eremo... etc.:* Esta fábula aparece en todos los manuscritos que hemos podido consultar, pero no hay rastro de ella en la versión de Badius. La razón por la cual es omitida en la versión impresa no sabemos cuál es. Podría ser que el quien adaptara el opúsculo de Bersuire para enviarlo a París considerara que esta fábula no era pertinente, ya fuera porque la historia mitológica que se narra en ella no aparece en las *Metamorfosis* (aunque si fuera por eso debería haber eliminado otras fábulas que se pueden leer en Badius) o porque no considerara adecuadas las moralizaciones.